SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités et des Engagements internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements Registered with the Secretariat of the League of Nations.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements Internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.

VOLUME XLIV **1926** **NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

N° 1079. — Autriche et France :

Avenant à la Convention franco-autrichienne du 22 juin 1923, signé à Paris, le 11 août 1924 7

N° 1080. — France et Tchécoslovaquie :

Convention commerciale avec protocole de signature, signés à Paris, le 17 août 1923, et Arrangement additionnel avec protocole annexé, signés à Paris, le 18 août 1924 ... 21

N° 1081. — France et Pologne :

Convention commerciale, signée à Paris, le 9 décembre 1924... 127

N° 1082. — France et Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre :

Convention tendant à empêcher les fraudes en matière d'impôts de consommation, signée à Paris, le 15 janvier 1925.... 181

N° 1083. — France et Portugal :

Arrangement commercial et protocole de signature, signés à Paris, le 4 mars 1925... 197

N° 1084. — Autriche et France :

Déclaration relative à la transmission des actes judiciaires et à l'exécution des commissions rogatoires en matières civile et commerciale, signée à Paris, le 4 mars 1925 205

N° 1085. — Union économique belgo-luxembourgeoise et France :

Arrangement commercial signé à Paris, le 24 octobre 1924 et *modus vivendi* signé à Paris, le 4 avril 1925, avec Echange de notes de la même date 213

N° 1086. — France et Principauté de Monaco :

Convention en vue d'assurer la poursuite et la répression des fraudes fiscales, signée à Paris, le 26 juin 1925 249

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

Publication of Treaties and International Engagements registered with the Secretariat of the League of Nations.

VOLUME XLIV **1926** **NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

TABLE OF CONTENTS.

Pages

No. 1079. — Austria and France :

Supplementary Agreement to the Franco-Austrian Convention of June 22, 1923, signed at Paris, August 11, 1924 7

No. 1080. — France and Czechoslovakia :

Commercial Convention with Protocol of Signature, signed at Paris, August 17, 1923, and Supplementary Agreement with Protocol annexed, signed at Paris, August 18, 1924 . 21

No. 1081. — France and Poland :

Commercial Convention, signed at Paris, December 9, 1924... 127

No. 1082. — France and Saar Territory Governing Commission :

Agreement for the prevention of Frauds in regard to Excise Duties, signed at Paris, January 15, 1925 181

No. 1083. — France and Portugal :

Commercial Agreement with Protocol of Signature, signed at Paris, March 4, 1925 197

No. 1084. — Austria and France :

Declaration concerning the Transmission of Legal Documents and the Execution of Rogatory Commissions in Civil and Commercial Matters, signed at Paris, March 4, 1925 205

No. 1085. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and France :

Commercial Agreement signed at Paris October 24, 1924, and *Modus vivendi*, signed at Paris, April 4, 1925, with Exchange of Notes of the same date 213

No. 1086. — France and Principality of Monaco :

Agreement between for the Prosecution and Suppression of Fiscal Frauds, signed at Paris, June 26, 1925 249

Pages

N° 1087. — France et Bulgarie :

Echange de notes constituant un arrangement commercial ; Sofia, les 9 août et 22 octobre 1925 257

N° 1088. — Grande-Bretagne et Etat libre D'Irlande :

Accord en vue d'amender et de compléter le Traité du 6 décembre 1921, entre la Grande-Bretagne et l'Etat Libre d'Irlande, signé à Londres, le 3 décembre 1925... 263

N° 1089. — Pologne et Tchécoslovaquie :

Traité en vue de la suppression de la double imposition en matière de taxes successorales, signé à Varsovie le 23 avril 1925 271

N° 1090. — Pologne et Tchécoslovaquie :

Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire dans les questions d'impôts, signé à Varsovie, le 23 avril 1925 285

N° 1091. — Pologne et Tchécoslovaquie :

Traité en vue de la suppression de la double imposition en matière d'impôts directs, avec protocole additionnel, signés à Varsovie le 23 avril 1925 309

N° 1092. — Albanie et Italie :

Convention d'établissement, avec protocole final, signés à Rome, le 29 février 1924 ... 331

N° 1093. — Albanie et Italie :

Convention consulaire, signée à Rome, le 29 février 1924... 343

N° 1094. — Albanie et Italie :

Traité de commerce et de navigation, avec protocole final, Protocole et Echange de notes y relatifs, signés à Rome, le 20 janvier 1924, et Echange de notes du 6 mars 1925 ... 359

N° 1095. — Allemagne et Danemark :

Echange de notes portant acceptation des dispositions relatives à la pêche dans le fiord de Flensborg élaborées en vertu des articles 3 et 4 de l'Accord du 10 avril 1922. Copenhague le 25 janvier 1926 389

N° 1096. — Autriche et Hongrie :

Traité en vue d'assurer la compensation des impositions intérieure et extérieure et, notamment, d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ainsi qu'en vue de régler le concours réciproque des tribunaux et des autorités des deux Parties en matière d'impôts, avec protocole final, signés à Vienne, le 8 novembre 1924 407

Pages

No. 1087. — France and Bulgaria :

Exchange of Notes constituting a Commercial Arrangement. Sofia, August 9, and October 22, 1925 257

No. 1088. — Great Britain and Irish Free State :

Agreement amending and supplementing the Treaty of December 6, 1921, between Great Britain and the Irish Free State, signed at London, December 3, 1925... 263

No. 1089. — Poland and Czechoslovakia :

Treaty for the purpose of Preventing Double Taxation in respect of Death Duties, signed at Warsaw, April 23, 1925.... 271

No. 1090. — Poland and Czechoslovakia :

Treaty regarding Protection and Legal Assistance in Taxation Questions, signed at Warsaw, April 23, 1925 285

No. 1091. — Poland and Czechoslovakia :

Treaty for the purpose of Preventing Double Taxation in the Field of Direct Taxation and Additional Protocol, signed at Warsaw, April 23, 1925... 309

No. 1092. — Albania and Italy :

Establishment Convention with Final Protocol, signed at Rome, February 29, 1924... ... 331

No. 1093. — Albania and Italy :

Consular Convention, signed at Rome, February 29, 1924... 343

No. 1094. — Albania and Italy :

Treaty of Commerce and Navigation, with final Protocol, Protocol and Exchange of Notes relating thereto, signed at Rome, January 20, 1924, and Exchange of Notes, March 6, 1925 359

No. 1095. — Germany and Denmark :

Exchange of Notes accepting the Regulations relating to the Fishing in the Flensburg Fiord, established in pursuance of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922. Copenhagen, January 25, 1926 389

No. 1096. — Austria and Hungary :

Treaty for the Adjustment of Taxation, at home and abroad, in particular for the Prevention of Double Taxation in the Field of Direct Taxation, and for the Regulation of Collaboration between the Courts and Authorities of the two Parties, in cases connected with Taxation, with Final Protocol, signed at Vienna, November 8, 1924 407

N° 1079.

AUTRICHE ET FRANCE

Avenant à la Convention franco-autrichienne du 22 juin 1923, signé à Paris, le 11 août 1924.

AUSTRIA AND FRANCE

Supplementary Agreement to the Franco-Austrian Convention of June 22, 1923, signed at Paris, August 11, 1924.

N° 1079. — AVENANT[1] A LA CONVENTION DU 22 JUIN 1923 ENTRE L'AUTRICHE ET LA FRANCE, SIGNÉ A PARIS, LE 11 AOUT 1924.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le 6 février 1926.

Par application de l'article 28 de la Convention du 22 juin 1923, et à la suite des remaniements que la République d'Autriche a apportés dans sa tarification ou dans le mode de perception de ses droits, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ont décidé d'apporter aux dispositions de la convention précitée les modifications ci-après :

1. Seront ajoutés à la liste A et bénéficieront des dispositions de l'article 2 les articles ci-après dénommés :

Nos du tarif autrichien projeté	Désignation des articles	Couronnes-or
139	Fils de coton préparés pour la vente au détail	100
145	Etoffes pour ameublement	310
148	Tulles, etc. :	
	a) Bruts	400
	b) Blanchis, etc.	460
180*c)*	Tissus de laine, d'un poids inférieur à 450 grammes jusqu'à 200 grammes par mètre carré	195 + 5 p. 100 de la valeur.
181	Etoffes pour ameublement	360
197	Crêpes et tissus crêpés, gaze et tissus légers :	
	a) Brodés ou imprimés	1.250
	b) Autres	1.000
198	Tulles, dentelles, etc.	1.800
200	Etoffes pour ameublement	1.600
ex 202	Tissus non spécialement dénommés :	
	ex. *a)* Unis, non façonnés :	
	2. D'autres couleurs que noirs ou tissés en fils teints	950
	3. Imprimés	1.200

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1079. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT[2] TO THE CONVENTION OF JUNE 22, 1923, BETWEEN AUSTRIA AND FRANCE, SIGNED AT PARIS, AUGUST 11, 1924.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Supplementary Agreement took place February 6, 1926.

In pursuance of Article 28 of the Convention dated June 22, 1923, and as a resultof the alterations which the Austrian Republic has made in its tariff rates or in the method of levying its duties, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC have decided to amend the provisions of the aforesaid Convention as follows :

(1) The articles enumerated below shall be added to List " A " and shall be given the benefit of the provisions of Article 2.

No. under the proposed Austrian tariff	Description of Articles	Gold crowns
139	Yarn prepared for retail sale	100
145	Cotton furnishing fabrics	310
148	Cotton tulle, etc. :	
	(a) unbleached	400
	(b) bleached, etc. :	460
180 *(c)*	Woollen fabrics weighing 200 grammes and up to 450 grammes per sq. metre	195 + 5 % of the value.
181	Woollen furnishing fabrics	360
197	Silk crepe and tissues similar to crêpe, gauze and open-woven tissues :	
	(a) embroidered or printed	1,250
	(b) other	1,000
198	Silk tulle, lace, etc.	1,800
200	Silk furnishing fabrics	1,600
ex 202	Tissues of silk not specially mentioned in the tariff :	
	ex *(a)* Plain, not figured :	
	(2) Dyed, other than black or colour-woven	950
	(3) Printed	1,200

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force provisionally on January 1, 1925.

Nos du tarif autrichien projeté	Désignation des articles	Couronnes-or
ex 202	*b)* Façonnés :	
	1° Non teints ou teints en noir	1.050
	2° Autres couleurs ou tissés en fils teints	1.150
	3° Imprimés	1.300
208	Etoffes pour ameublement	1.200
ex 259	Chaussures en caoutchouc	120
260*a)*	Tuyaux, etc.	75
260*b)*	Joints	80
ex 261	Pneumatiques :	
	a) Enveloppes :	
	1° D'automobiles	180
	2° Autres	160
	c) Bandages pleins	90
382	Rails, traverses	3
ex 459 *a)-b)*	Automobiles:	
	1° D'un poids inférieur à 1.000 kg. et d'un prix inférieur à 4.500 couronnes-or, avec carrosserie ouverte	120 + 5 p. 100
ex 459 *a)-b)*	Autres	40 p. 100
ex 539	Savons :	
	b) Fins	50
	c) Savons à barbe, en boîtes ou étuis	80

2. Seront ajoutés à la liste B et bénéficieront des dispositions de l'article 3 les articles ci-après dénommés :

Nos du tarif français	Désignation des articles	
ex 128	Bois communs sciés	—
131	Bois en éclisses	—
342	Carreaux et pavés céramiques	—
ex 345 et ex 346	Services de lavabos	—
ex 346	Boîtes à épices	—
ex 358	Simili-diamants et simili-roses en verre	—
ex 442	Tapis de laine chenille	—
ex 454	Tapis de laine mélangés d'autres matières :	
	Chenille	—
ex 460	Vêtements	—
460 *ter*	Faux-cols et manchettes, etc.	—
461	Papier ou carte	—
461 *ter*	Papier à reproduire, gras, etc.	—
ex 470	Imprimés servant à la présentation et à l'utilisation des produits de l'industrie autrichienne	—
ex 476	Cuir à semelles	—
ex 490, 491 ex 492	Malles entièrement en cuir, maroquinerie souple ou dure, valises, sacs à main, sacs de voyage	—
496	Ouvrages dorés ou argentés par divers procédés	Contingent.
ex 496 *bis*	Pince-cravates	—

No. under the proposed Austrian tariff	Description of Articles	Gold crowns
ex 202	*(b)* Figured :	
	(1) Undyed or dyed black	1,050
	(2) Other colours or colour-woven	1,150
	(3) Printed	1,300
208	Furnishing fabrics	1,200
ex 259	Rubber footwear	120
260 *(a)*	Tubing, etc.	75
260 *(b)*	Rubber packing	80
ex 261	Tyres (rubber) :	
	(a) Outer covers :	
	(1) For automobiles	180
	(2) Other	160
	(c) Solid rubber tyres	90
382	Rails and railway sleepers	3
ex 459 *(a-b)*	Automobiles :	
	(1) Weighing less than 1000 kgs. and less than 4,500 gold crowns in price with open body	120 + 5 % *ad valorem.*
ex 459 *(a-b)*	(2) Other	40 %
ex 539	Soaps :	
	(b) Fine	50
	(c) Shaving soap in boxes or cases	80

(2) The articles enumerated below shall be added to List " B " and shall be given the benefit of the provisions of Article 3.

No. under the French tariff	Description of Articles	
ex 128	Common sawn wood	—
131	Splints (éclisses)	—
342	Ceramic blocks and paving tiles	—
ex 345 } ex 346 }	Wash-stand sets	—
ex 346	Spice boxes	—
ex 358	Imitation diamonds and rose diamonds of glass	—
ex 442	Chenille wool carpets	—
ex 454	Carpets of wool mixed with other materials : chenille	—
ex 460	Clothing	—
460 *(c)*	Collars and cuffs, etc.	—
461	Paper or cardboard	—
461 *(c)*	Copying paper, grease transfer paper, etc.	—
ex 470	Printed material for the presentation and use of the products of Austrian industry	—
ex 476	Leather for soles	—
ex 490, 491 } ex 492 }	Trunks made entirely of hide, supple or hard morocco, valises, hand-bags and travelling bags	—
496	Articles gilt or silvered by various processes	Quota.
ex 496 *(b)*	Tie clips	—

Nos du tarif français	Désignation des articles	
ex 503 *bis*	Rondelles pour fonds de boîtes de montres, brutes, en nickel ou maillechort	Contingent.
ex 510	Pompes à vapeur	—
	Moteurs	—
ex 511	Batteuses à vapeur	—
ex 512 *bis*	Pompes	Contingent.
525	Machines-outils	Contingent.
ex 525 *bis*	Calibreurs à grains (blé, orge, etc.), machines à nettoyer, à décortiquer, à épointer, à démoucheter les grains et autres analogues	Contingent.
ex 525 *sexiès*	Appareils complets non dénommés, autres que ceux déjà mentionnés à la liste B.	Contingent.
532	Pièces détachées de machines et de transmissions en fonte moulée, non malléables, tournées, limées ou ajustées	Contingent.
533	Pièces détachées de machines, de timonerie, de freins et de transmissions, en fer ou en acier forgé ou estampé, en fer ou en acier moulé, en fonte malléable, etc.	Contingent.
546 *bis*	Boucles, agrafes, etc.	—
ex 549	Coutellerie fine autre : couteaux à manches en métal argenté ou non	Contingent.
ex 568	Articles de ménage et tous articles en fer, en acier ou en tôle noire, non dénommés :	
	1° Emaillés unis, étamés	—
	2° Emaillés décorés sans or, marbrés ou granités sans or	—
	3° Emaillés décorés avec or, marbrés ou granités avec or, imprimés en plus de deux couleurs ou en or ; en feuilles non ouvrées	—
579	Ouvrages en nickel allié au cuivre et au zinc (maillechort) ou en métaux nickelés	Contingent.
593	Meubles garnis et recouverts de toute espèce	Droits des Nos 590 à 593, suivant la catégorie, et T. M. pour la surtaxe.
597	Pièces de charpente et de charronage, façonnées	—
600	Bois rabotés, rainés et bouvetés, etc.	—
601	Portes, fenêtres, jalousies, etc.	—
602 *bis*	Ouvrages de tournerie	—
ex 620	Semelles et talons : balles en caoutchouc, non recouvertes	—
	Séparateurs pour l'électricité	—
	Récipients pour accumulateurs	—
	Tissus caoutchoutés : draps d'hôpital	—
	Gommes à effacer	—
627	Chapeaux de feutre de laine	—
ex 645	Boutons de corne moulée, de corozo, de buffalo, de corne naturelle tournée de celluloïd, de caséine durcie et autres (y compris les boutons de l'espèce comportant des parties de métal) ; boutons de nacre, même contenant des parties de métal	—
ex 648 *ter*	Ferro-cerium en pastilles, petits prismes, baguettes ou autrement	Contingent.

Les articles ci-dessus, s'ils figurent à la liste C, en seront rayés, à l'exception du numéro 525 *sexiès*.

No. under the French tariff	Description of Articles	
ex 503*(b)*	Circular discs for basis of watch cases, rough, of nickel or maillechort	Quota.
ex 510	Steam pumps	—
	Motors	—
ex 511	Steam threshing-machines	—
ex 512*(b)*	Pumps	Quota.
ex 525	Machine tools	—
ex 525*(b)*	Separators for corn (wheat, barley, etc.); machines for cleaning, husking, clipping, trimming grain, etc.	Quota.
ex 525*(f)*	Apparatus complete not described elsewhere, other than that already mentioned in List B	Quota.
532	Detached pieces of machines and of shafting of non-malleable cast iron, turned, filed or adjusted	Quota.
533	Component parts of machines, steering (apparatus) gear, brakes and shafting, of iron or of wrought or stamped iron, or of cast-iron or steel, or of malleable cast-iron, etc.	Quota.
546*(b)*	Buckles, clasps, etc.	—
ex 549	Other fine cutlery, knives with metal handles, silvered or otherwise	Quota.
ex 568	Household wares and other articles of iron, steel or black sheet iron not otherwise described :	
	(1) Enamelled, plain, tinned	—
	(2) Enamelled, decorated without gold, marbled or granited without gold	—
	(3) Enamelled, decorated with gold, marbled or granited with gold, printed in more than two colours or in gold, or in plain sheets	—
579	Nickel manufactures alloyed with copper or zinc (German silver) or of nickeled metals	Quota.
593	Furniture, covered and upholstered, of all kinds	Duties for Nos. 590 to 593 according to category and minimum Tariff for the surtax.
597	Builders' and cartwrights' wood, shaped	—
600	Wood, planed, grooved and tongued	—
601	Doors, windows, venetian blinds, etc.	—
602*(b)*	Wood-turners' wares	—
ex 620	India-rubber soles and heels; rubber balls, not covered	—
	Insulators for electricity	—
	Containers for accumulators	—
	Rubbered tissues ; hospital sheets	—
	Rubber erasers	—
627	Hats of wool felt	—
645	Buttons of moulded horn, corozzo buffalo, of real horn turned, of celluloid, of hardened casein and others (including buttons with metal parts) ; mother-of-pearl buttons, even containing metal parts	—
ex 648*(c)*	Ferro-cerium in pastilles, prisms, sticks or otherwise	Quota.

The articles enumerated above, if they appear on List C, should be struck off that list, with the exception of No. 525 *(f)*.

3° Seront ajoutés à la liste C et bénéficieront des dispositions de l'article 4 les articles ci-après :

Nos du tarif français	Désignation des articles	
ex 178 *ter*	Meules en corindon artificiel	75 p. 100
ex 221	Cuivre pur ou allié, etc., en barres ou en planches	30 »
301	Crayons	60 »
ex 301 *bis*	Mines	60 »
ex 332	Pièces à base de magnésie	75 »
0234	Acide tannique (tanin)	50 »
ex 345	Boîtes à épices	75 »
ex 349	Tuyaux en verre bruts, coulés ou moulés, de toutes épaisseurs, formes et dimensions, avec ou sans stries, pour canalisations, toitures, etc.	80 »
ex 362	Ampoules pour lampes électriques	60 »
ex 442	Tapis autres que tapis chenille	30 »
451	Couvertures de laine pure	80 »
454	Tissus de laine mélangée	85 »
ex 454	Couvertures de laine mélangée	85 »
ex 459 *bis*	Broderies sur tissus de coton en soie artificielle ou en laine, ou en soie artificielle et laine	80 »
491 *bis*	Couvertures d'album	30 »
ex 496 *bis*	Garnitures en laiton, en fer-blanc, étamé ou nickelé, pour livres de commerce	60 »
512	Machines locomotives	25 »
518	Métiers à tisser	30 »
ex 521	Machines pour tout genre d'impressions sur papier et carton	60 »
ex 522	Machines pour l'agriculture, moteurs non compris :	
	a) Machines de récolte	25 »
	b) Autres	50 »
ex 525 *bis*	Balances et bascules, pesant à l'unité :	
	Au-dessus de 500 kilogr.	75 »
	500 kilogr. et au-dessous	50 »
ex 525 *sexiès*	Appareils complets non dénommés	50 »
532 *ter*	Volants de machines	40 »
535 *bis*	Pièces détachées de machines de transmissions non dénommées, de deux ou plusieurs métaux, etc.	60 »
535 *ter*	Fils et câbles isolés	25 »
ex 555	Articles de lampisterie en fonte moulée, étamée, cuivrée, etc.	50 »
ex 579 *bis*	Cuves en aluminium	50 »
611	Vannerie	50 »
623	Feutres et draps feutrés pour machines et pianos	40 »
623 *bis*	Tissus feutrés pour papeterie	40 »
ex 625	Feutres autres, en poils grossiers, mélangés de laine et poils grossiers	60 »
ex 626	Chapeaux de feutre de poils et de laine et poils	80 »
630	Ouvrages en écume, etc.	60 »
ex 640	Porte-cigares et porte-cigarettes d'ivoire, d'ambre et d'ambroïde, avec ou sans monture	60 »
	Les mêmes en nacre ou en écaille	50 »
ex 641 *bis*	Porte-cigares et porte-cigarettes d'autres matières	50 »
646	Articles de bimbeloterie, etc.	60 »

(3) The following articles shall be added to List " C " and shall be given the benefit of the provisions of Article 4.

No. in the French tariff	Description of Articles	
ex 178*(c)*	Millstones of artificial corundum	75 %
ex 221	Pure or alloyed copper, etc. in bars or slabs	30 %
301	Pencils	60 %
ex 301*(b)*	Leads for pencils	60 %
ex 332	Articles based on magnesia	75 %
0234	Tannic acid (tannin)	50 %
ex 345	Spice boxes	75 %
ex 349	Glass pipes, rough, cast or moulded, of any thickness, form or size, with or without grooves, for canalisation, roofing, etc.	80 %
ex 362	Bulbs for electric lamps	60 %
ex 442	Carpets other than chenille carpets	30 %
451	Pure wool blankets	80 %
454	Mixed wool fabrics	85 %
ex 454	Mixed wool blankets	85 %
ex 459*(b)*	Embroidery, on cotton fabric, of artificial silk, or wool, or of artificial silk and wool	80 %
491*(b)*	Covers of albums	30 %
ex 496*(b)*	Ornaments of latten (brass), tin-plate or nickleed iron for business books	60 %
512	Locomotive engines	25 %
518	Weaving looms	30 %
ex 521	Machines for all kinds of impressions on paper and cardboard	60 %
ex 522	Agricultural machines, not including motors :	
	(a) Reapers	25 %
	(b) Others	50 %
ex 525*(b)*	Scales and weighing machines, weighing each :	
	over 500 kg.	75 %
	500 kg. and under	50 %
ex 525*(f)*	Apparatus, complete, not elsewhere mentioned	50 %
532*(c)*	Fly wheels for machinery	40 %
535*(b)*	Component parts of shafting not specified, of two or more metals, etc.	60 %
535*(c)*	Wires and cables insulated for electricity	25 %
ex 555	Lamps of all kinds, of moulded, plated, coppered cast-iron, etc.	50 %
ex 579*(b)*	Aluminium tubs	50 %
611	Basket work	50 %
623	Felt and felted cloths for machines and pianos	40 %
623*(b)*	Felted tissues for paper-making	40 %
ex 625	Other felts of coarse hair, mixed with wool and coarse hair	60 %
ex 626	Hats of hair-felt and of wool and hair-felt	80 %
630	Articles of meerschaum, etc.	60 %
ex 640	Cigar-and cigarette-holders of ivory, amber and ambroid, with or without mounts	60 %
	The same, of mother-of-pearl or tortoiseshell	50 %
ex 641*(b)*	Cigar-or cigarette-holders of other materials	50 %
646	Toys (bimbeloterie), etc.	60 %

4° Pour les produits ci-après énumérés, les Hautes Parties contractantes détermineront d'un commun accord les quantités importables :

Nos du tarif autrichien projeté	Désignation des articles
139, 178	Fils de coton et de laine préparés pour la vente au détail.
145, 181 200, 208	Etoffes pour ameublement.
225	Modèles de modes (grande couture).
307	Films.
261	Pneumatiques (enveloppes et chambres à air).
459	Automobiles.

Il est entendu que le terme « tarif autrichien projeté » qui apparaît dans les dispositions ci-dessus s'applique au projet de tarif actuellement soumis à l'approbation du Parlement autrichien et destiné à remplacer le tarif des douanes actuellement en vigueur en Autriche.

Les Hautes Parties contractantes ont décidé, en outre, de préciser ainsi qu'il suit les modalités d'application de certaines dispositions de la Convention du 22 juin 1923 :

a) Pour l'application de l'article 2 et la perception des droits *ad valorem*, le taux de conversion des francs en couronnes sera fixé deux fois par mois, conformément à la moyenne des cours réels constatés par la centrale des devises pendant la quinzaine précédente ;

b) Par application de l'article 2 de la convention, le Gouvernement autrichien admettra l'importation en fûts des alcools bénéficiant d'une appellation d'origine, à la condition qu'ils soient transvasés en entrepôt sous contrôle des douanes ;

c) Pour l'application de l'article 9, il est entendu que le bénéfice des tarifs résultant de la Convention du 22 juin 1923 et du présent avenant sera accordé aux produits originaires et en provenance d'Autriche dont l'importation est limitée par le moyen de contingents, lorsque lesdits produits seront accompagnés d'une attestation spéciale délivrée par le Ministère du Commerce et des Communications de la République d'Autriche.

Lorsque les contingents auront atteint les neuf dixièmes de leur montant, le Gouvernement français avertira le Gouvernement autrichien.

Ci-joint un modèle d'attestation qui sera délivré par le Ministère du Commerce et des Communications de la République d'Autriche :

N° .....

Valable jusqu'au ..... 19...

ATTESTATION SPÉCIALE

par laquelle le Ministère du Commerce et des Communications de la République d'Autriche certifie que la marchandise ci-dessous dénommée :

Désignation de la marchandise	Poids brut et poids net ou nombre de pièces	A déduire du contingent du tarif douanier français

(4) In the case of the articles enumerated below, the High Contracting Parties shall come to an agreement as to the amounts to be imported :

No. in the proposed Austrian tariff	Description of Articles
139, 178	Yarn and wool thread prepared for retail sale.
145, 191 200, 208	Upholstery fabrics.
225	Fashion models (grande couture).
307	Films.
261	Pneumatic tyres (covers and inner tubes).
459	Automobiles.

It is understood that the term " proposed Austrian tariff " which appears in the above provisions shall apply to the draft tariff which is at present before the Austrian Parliament for its approval and which is intended to take the place of the Customs tariff now in force in Austria.

The High Contracting Parties have further decided to define as follows the methods of application of certain provisions of the Convention of June 22, 1923.

(a) As regards the application of Article 2 and the levying of *ad valorem* duties, the rate of conversion from francs into crowns shall be fixed twice a month according to the mean actual rate as ascertained by the Foreign Exchange Control Office during the preceding fortnight.

(b) In pursuance of Article 2 of the Convention, the Austrian Government shall permit the importation in barrels of alcoholic liquors entitled to an appellation of origin on condition that they are decanted in a bonded store under Customs supervision.

(c) As regards the application of Article 9, it shall be understood that the tariff benefits arising out of the Convention dated June 22, 1923, and the present Supplementary Agreement shall be granted to products originating in and coming from Austria, the importation of which is restricted by means of quotas, if the said products are accompanied by a special declaration issued by the Ministry of Commerce and Communications of the Austrian Republic.

When the quotas have reached nine-tenths of their total amount, the French Government shall inform the Austrian Government of the fact.

Annexed hereto is a specimen form of declaration which will be issued by the Ministry of Commerce and Communications of the Austrian Republic.

No .....

Valid until ..... 19..

SPECIAL DECLARATION

by which the Ministry of Commerce and Communications of the Austrian Republic certifies that the goods described below :

Description of the goods	Gross weight and net weight or number of articles	To be deducted from the quota of the French Customs tariff

expédiée par M. .....
et adressée à M. .....
peut être comprise dans le contingent des produits énumérés à la liste annexe I de la Convention commerciale entre la France et l'Autriche du 22 juin 1923.

Ces produits, en vertu de l'article 9 de ladite convention, payent à leur importation en France les droits d'entrée selon les taux du tarif minimum.

Pour le Ministre :

(Cachet.)

Vienne, le ..... 19...

La présente disposition annule l'alinéa 2 de l'article 1er du protocole de signature annexé à la Convention du 22 juin 1923.

d) La rédaction de l'article 27 de la Convention du 22 juin 1923 est modifiée comme suit:

Alinéa 2 : Supprimer les mots «conformes au modèle ci-annexé à la présente convention et».

Alinéa 3 : Ajouter après le mot « légitimation », les mots « de modèle desdites cartes ».

Le présent avenant sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris.

En vertu des pouvoirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'il soit mis en vigueur huit jours après que l'approbation du Parlement autrichien aura été notifiée à Paris.

(Signé) RENÉ RENOULT.
(Signé) RAYNALDY.
(Signé) EICHHOFF.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre Plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole :
P. DE FOUQUIÈRES.

---

despatched by M. .....
for consignment to M. .....
may be included in the quota of products enumerated on list 1 annexed to the Commercial Convention between France and Austria dated June 22, 1923.

These products, in virtue of Article 9 of the said Convention, shall pay at the time of their entry into France import duties at the minimum tariff rates.

For the Minister :

(Seal).

Vienna, ... 19..

The present provision shall annul paragraph 2 of Article 1 of the Protocol of Signature annexed to the Convention dated June 22, 1923.

(d) The wording of Article 27 of the Convention dated June 22, 1923, shall be modified as follows :

Paragraph 2 : delete the words " in conformity with the model annexed to the present Convention and ".

Paragraph 3 : add, after the word " legitimation " the words " on the pattern of the aforesaid cards ".

The present Supplementary Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in Paris.

In virtue of the powers which the French legislation confers upon it, the French Government consents that it shall come into force one week after the approval of the Austrian Parliament shall have been notified at Paris.

(Signed) RENÉ RENOULT.
(Signed) RAYNALDY.
(Signed) EICHHOFF.

N° 1080.

FRANCE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention commerciale avec protocole de signature, signés à Paris, le 17 août 1923, et Arrangement additionnel avec protocole annexé, signés à Paris, le 18 août 1924.

FRANCE
AND CZECHOSLOVAKIA

Commercial Convention with Protocol of Signature, signed at Paris, August 17, 1923, and Supplementary Agreement with Protocol annexed, signed at Paris, August 18, 1924.

N° 1080. — CONVENTION COMMERCIALE[1] ENTRE LA FRANCE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉE A PARIS, LE 17 AOUT 1923.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 février 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ayant reconnu que, pour favoriser les échanges et la coopération économique entre les deux pays et resserrer ainsi les liens d'amitié qui les unit, il est utile de substituer à la convention de commerce conclue entre les deux pays, le 20 novembre 1920, une convention nouvelle, ont nommé, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Jean DVORACEK, ministre plénipotentiaire et directeur des affaires économiques au Ministère des Affaires étrangères ;
M. François PEROUTKA, directeur au Ministère du Commerce ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Raymond POINCARÉ, sénateur, président du Conseil, ministre des affaires étrangères ;
M. Lucien DIOR, député, ministre du commerce,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions ci-après :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, énumérés à la liste A, seront admis, à leur importation dans la République tchécoslovaque, au bénéfice des taux de droits conventionnels stipulés à ladite liste, ou de tous autres plus favorables, que la République tchécoslovaque accorderait à un autre pays étranger quelconque, soit en vertu de mesures tarifaires, soit en vertu de conventions commerciales.

Ces taux s'entendent sans préjudice des coefficients que la République tchécoslovaque a établis ou pourrait établir à l'avenir.

Article 2.

Tous produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, autres que ceux énumérés à la liste A, seront admis

[1] Entrée en vigueur à titre provisoire le 1er septembre 1923.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1080. — COMMERCIAL CONVENTION [2] BETWEEN FRANCE AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT PARIS, AUGUST 17, 1923.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place February 6, 1926.

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, recognising that, in order to promote trade and economic co-operation between the two countries, and thus to strengthen the bonds of friendship which unite them, it is expedient to substitute a fresh Convention for the Commercial Convention concluded between the two countries on November 20, 1920, have appointed as their respective Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Jean DVORACEK, Minister Plenipotentiary and Director of Economic Affairs in the Ministry of Foreign Affairs ;
M. François PEROUTKA, Director in the Ministry of Commerce ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Raymond POINCARÉ, Senator, President of the Council, Minister for Foreign Affairs ;
M. Lucien DIOR, Deputy, Minister of Commerce ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The natural products or manufactured articles originating in and coming from France or French colonies, possessions and protectorates, enumerated in List A, when imported into the Czechoslovak Republic, shall be admitted at the rates specified in that list, or at any other more favourable rates which the Czechoslovak Republic may grant to any other foreign country either by tariff measures or under commercial conventions.

These rates are without prejudice to any coefficients which the Czechoslovak Republic has established or may establish in the future.

Article 2.

All natural products or manufactured articles originating in and coming from France or French colonies, possessions and protectorates, other than those enumerated in List A, shall be admitted

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force provisionally, September 1, 1923.

sur le territoire douanier de la République tchécoslovaque au bénéfice des taux les plus réduits que la République tchécoslovaque accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Article 3.

Pour l'application des articles 1er et 2 ci-dessus, la France renonce à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la République tchécoslovaque pourrait accorder, en matière de tarifs, à tout Etat limitrophe, soit par application de l'article 222 du Traité de Saint-Germain, soit par application de l'article 205 du Traité de Trianon.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République tchécoslovaque, énumérés à la liste B annexée à la présente convention seront admis à leur importation en France ainsi que dans les colonies, possessions et pays de protectorat français qui ont le même régime douanier que la France, au bénéfice du tarif minimum, c'est-à-dire des taux les plus réduits que la France accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établis ou pourrait établir.

L'octroi du tarif minimum pour les produits énumérés à ladite liste B implique le traitement de la nation la plus favorisée, mais n'autorise pas cependant la République tchécoslovaque à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France pourrait accorder à ses protectorats, ou le bénéfice du régime spécial que la France pourrait accorder en matière tarifaire à certains Etats limitrophes, ou le bénéfice des tarifs que la France pourrait accorder éventuellement aux produits dont l'importation est destinée à faciliter des règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec la France pendant les années 1914-1918.

Article 5.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République tchécoslovaque énumérés à la liste C ci-annexée bénéficieront, à leur importation en France ou dans les colonies, possessions et pays de protectorat français qui ont le même régime douanier que la France, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur l'écart entre les taux du tarif général et ceux du tarif minimum. Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes ou coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

Article 6.

Si l'un quelconque des avantages accordés en matière tarifaire aux produits originaires et en provenance de la République tchécoslovaque par les articles 4 et 5 ci-dessus est limité à des contingents ou susceptible de modifications ultérieures, les conditions de l'octroi et du décompte des contingents et, s'il y a lieu, les modalités suivant lesquelles une tarification nouvelle serait instituée feront l'objet d'un accord entre les gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Article 7.

Si la France accorde, à un moment quelconque, à des Etats limitrophes de la République tchécoslovaque qui ne furent pas les alliés de la France pendant la guerre 1914-1918, un traitement

into the Customs territory of the Czechoslovak Republic at the lowest rates which the Czechoslovak Republic grants or may grant in the future to any other Power by tariff measures or under commercial conventions, as regards both import duties and any surtax, coefficient or increase to which such duties are or may be subject.

Article 3.

As regards the application of Articles 1 and 2 above, France undertakes not to claim the benefit of any preferential tariff advantages which the Czechoslovak Republic may grant to any adjacent State, either under Article 222 of the Treaty of St. Germain or under Article 205 of the Treaty of Trianon.

Article 4.

The natural products or manufactured articles originating in and coming from the Czechoslovak Republic, enumerated in List B annexed to the present Convention, shall be admitted into France, and into the French colonies, possessions and protectorates which have the same Customs régime as France, at the minimum tariff rates, i. e., at the lowest rates that are or may in the future be granted by France to any other Power by tariff measures or under commercial conventions, both as regards import duties at present levied, or those which may later be substituted for them, and as regards the surtaxes, coefficients and other temporary increases which France has established or may establish.

The concession of the minimum tariff rate for products enumerated in the aforesaid List B, shall imply most-favoured-nation treatment, but shall not authorise the Czechoslovak Republic to claim the benefit of any preferential advantages which France may grant to her protectorates or the benefit of any special tariff régime which France may grant to certain adjacent States, or the benefit of tariffs which France may later grant for the import of certain products to facilitate financial settlements with countries which were in a state of war with France during the years 1914-1918.

Article 5.

The natural products or manufactured articles originating in and coming from the Czechoslovak Republic, enumerated in the annexed List C, which are imported into France or into French colonies, possessions and protectorates having the same Customs régime as France, shall enjoy the benefits of the percentage reductions indicated in the aforesaid list, on the difference between the general tariff rate and the minimum tariff rate. These percentages shall remain the same, whatever increases or abatements of duty, surtaxes or coefficients may be introduced by France in the future.

Article 6.

If any one of the tariff benefits extended to products originating in and coming from the Czechoslovak Republic under Articles 4 and 5 above is limited to quotas or liable to future alteration, the conditions of the concession and evaluation of quotas, and, if need be, the method by which a fresh tariff rate may be established, shall be determined by agreement between the Governments of the High Contracting Parties.

Article 7.

Except as otherwise provided for in Article 4, paragraph 2, should France at any time grant to the States adjacent to the Czechoslovak Republic which were not allied with France during

plus favorable que celui qui est accordé à la République tchécoslovaque pour les produits visés aux listes B et C annexées au présent accord, ce traitement plus favorable s'appliquera immédiatement et inconditionnellement auxdits produits originaires et en provenance de la République tchécoslovaque.

La présente disposition s'entend sous réserve des exceptions prévues à l'alinéa 2 de l'article 4.

Article 8.

Si la France accorde à l'Autriche et à la Hongrie, à un moment quelconque, pour l'un des produits autres que ceux qui sont énumérés aux listes B et C annexées à la présente convention, un traitement plus favorable que celui auquel sont soumis les mêmes produits originaires et en provenance de la République tchécoslovaque, celle-ci aura le droit de réclamer le bénéfice du même traitement pour le même produit ou pour tout produit visé à la même position du tarif français lorsque ce produit est originaire et en provenance de la République tchécoslovaque, à condition que la France ait le droit de réclamer une compensation raisonnable et équivalente de la part de la République tchécoslovaque.

La France s'engage à prendre en due considération toute demande ainsi présentée par la République tchécoslovaque et à faire connaître promptement quelle concession de caractère similaire elle désire en échange. Les gouvernements des deux pays s'engagent à aborder l'examen de ces questions dans un esprit amical et avec le désir mutuel de conclure un accord équitable.

Article 9.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la République tchécoslovaque jouiront, dans les colonies, possessions et pays de protectorat français qui n'ont pas le même régime douanier que la France, des tarifs qui y sont appliqués ou qui pourraient y être appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages qui, en cette matière, seraient réservés aux produits de la métropole.

Article 10.

Le Gouvernement tchécoslovaque, qui se réserve la faculté de modifier sa législation relative au dédouanement des marchandises soumises à des droits *ad valorem*, en appliquant les principes sur lesquels se fonde, en la matière, la réglementation française, réglera, jusqu'à l'introduction éventuelle de cette nouvelle législation, le dédouanement de toutes les marchandises soumises dans la République tchécoslovaque à des droits *ad valorem*, sur la base des prix réels pratiqués dans le pays d'origine, majorés, conformément à la loi tchécoslovaque, des frais d'emballage, de transport jusqu'à la frontière tchécoslovaque, d'assurance et de commission.

A cet effet, il s'engage à prendre en considération, sans pour cela renoncer à son pouvoir d'appréciation, outre les factures présentées par les importateurs, tous éléments d'estimation à lui transmis par le Gouvernement français comme émanant d'organismes industriels habilités à les fournir et dignes de créance.

Le Gouvernement français s'engage de même à prendre en considération, sans pour cela renoncer à son pouvoir d'appréciation, non plus qu'aux obligations que lui impose en la matière la réglementation française, différente de la loi tchécoslovaque, tous éléments d'estimation à lui transmis par le Gouvernement tchécoslovaque, comme émanant d'organismes industriels habilités à les fournir et dignes de créance ; lesdits éléments devant servir notamment au cas où la présomption de fraude sur les prix facturés pourrait entraîner l'application d'amendes ou de pénalités.

Article 11.

Pour les produits énumérés aux listes annexes, chacune des Hautes Parties contractantes accorde aux produits originaires et en provenance de l'autre le bénéfice des avantages résultant

the war of 1914-1918 more favourable treatment than is granted to the Czechoslovak Republic, in respect of the products mentioned in Lists B and C annexed to the present Convention, such more favourable treatment shall immediately and unconditionally apply to the aforesaid products originating in and coming from the Czechoslovak Republic.

The present disposition is understood to be under reservation of the Exceptions provided for in paragraph 2 of Article 4.

Article 8.

Should France at any time grant to Austria and Hungary, in respect of any products other than those enumerated in Lists B and C annexed to the present Convention, more favourable treatment than that to which the same products originating in and coming from the Czechoslovak Republic are subjected, the latter shall have the right to claim the benefit of the same treatment for the same product or for any product quoted under the same number in the French tariff, when such product originates in and comes from the Czechoslovak Republic, provided always that France shall have the right to claim reasonable and equivalent compensation from the Czechoslovak Republic.

France agrees to consider any such request put forward by the Czechoslovak Republic, and to announce without delay what similar concession she desires in exchange. The Governments of the two countries undertake to approach these questions in a friendly spirit and with the common desire to arrive at an equitable agreement.

Article 9.

Natural products or manufactured articles originating in and coming from the Czechoslovak Republic shall enjoy, in French colonies, possessions and protectorates which have not the same Customs régime as France, the tariffs which are or may be there applied to the products of the most favoured nation, with the exception of the advantages which in this respect may be reserved for products of the mother-country.

Article 10.

The Czechoslovak Government, which reserves the right to modify its legislation concerning the clearing of goods subject to *ad valorem* duties, applying the principles upon which the French regulations in this respect are based, shall, until such time as the new legislation may be introduced, regulate the clearing of all goods subject in the Czechoslovak Republic to *ad valorem* duties upon the basis of current prices in the country of origin plus (in conformity with Czechoslovak law) cost of packing, carriage to the Czechoslovak frontier, insurance and commission.

To this end, it agrees to take into consideration, without thereby foregoing its right of decision, not only the invoices produced by the importers, but all data supplied by the French Government as coming from reliable industrial organisations qualified to furnish them.

The French Government in the same way agrees to take into consideration, without thereby foregoing its right of decision or disregarding the obligations imposed on it by French legislation where it differs from Czechoslovak law, all data supplied by the Czechoslovak Government as coming from reliable industrial organisations qualified to furnish them, the aforesaid data being intended for use chiefly in cases where a presumption of fraud on the invoiced prices might involve the infliction of fines or other penalties.

Article 11.

Each of the High Contracting Parties shall extend to products enumerated in the annexed lists, originating in and coming from the other, the advantages arising out of any alterations made

des modifications apportées à la nomenclature douanière ou de spécialisations introduites dans les tarifs en vertu des mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article 12.

Les produits ou marchandises exportés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à destination des territoires de l'autre bénéficieront, en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation actuellement en vigueur ou qui pourraient être ultérieurement établis, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

Article 13.

Pour l'application des dispositions des articles précédents chacune des Hautes Parties contractantes renonce à réclamer le bénéfice de tout régime spécial qui pourrait être institué par l'autre pour tout trafic frontalier qui ne dépassera pas une étendue moyenne de 15 kilomètres de chaque côté de la frontière et sera exclusivement limité aux besoins des populations de ladite zone, ou motivé par les situations économiques spéciales résultats de l'institution de frontières nouvelles.

Article 14.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée même à titre temporaire par la République tchécoslovaque au profit des produits d'une Puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français.

Le Gouvernement tchécoslovaque, soucieux de maintenir momentanément le régime de contrôle des importations qu'il a institué, admettra à l'importation, sans limitation de quantité et sans autres restrictions que celles prévues à l'article 18 ci-dessous, les produits originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, énumérés à la liste D.

Le Gouvernement tchécoslovaque accordera, d'autre part, des dérogations pour l'importation des marchandises originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, pour les produits énumérés à la liste E dans la limite des contingents dont les conditions d'octroi et de décompte seront établies d'accord entre les Hautes Parties contractantes.

L'importation des produits visés aux listes D et E ne sera subordonnée à aucune obligation de compensation quelconque et il n'y sera point fait obstacle par le moyen du contrôle des devises que le Gouvernement tchécoslovaque a établi.

Pour tous produits contrôlés à l'importation dans la République tchécoslovaque les conditions auxquelles est subordonné l'octroi de licences ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles sont soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays étranger.

Article 15.

Pour les produits énumérés à la liste F qui seront soumis, à leur importation dans la République tchécoslovaque, à la taxe dite de « manipulation », le taux de la taxe applicable est celui qui est porté, pour chaque produit, à ladite liste. La France bénéficiera, en outre, de toute réduction que, sur ce taux, la République tchécoslovaque pourrait instituer, soit par voie de mesure autonome, soit par voie de convention commerciale.

Tous produits qui actuellement ne sont pas soumis à la taxe de manipulation, ne pourront être à l'avenir grevés d'une taxe supérieure à 1 p. 100 de leur valeur.

in the Customs nomenclature or of subdivisions introduced into the tariff rates in pursuance of administrative or legal measures or of conventions concluded with other Powers.

Article 12.

Products or goods exported from the territories of one of the High Contracting Parties to the territories of the other shall enjoy, as regards export duties and charges at present in force or subsequently established, as favourable treatment as is or may subsequently be granted by either of the High Contracting Parties to any third Power.

Article 13.

As regards the application of the provisions of the preceding Articles, each of the High Contracting Parties undertakes not to claim the benefit of any special régime which may be established by the other for any frontier traffic in a zone not exceeding 15 kilometers in average depth on either side of the frontier, such régime being confined exclusively to the needs of the populations of that zone or dictated by the special economic situations resulting from the establishment of new frontiers.

Article 14.

Every suspension of any import prohibition which shall be conceded by the Czechoslovak Republic to the products of a third Power shall, even if the measures in question are of a purely temporary character, be extended immediately and unconditionally to the same or similar products originating in and coming from France or French colonies, possessions or protectorates.

The Czechoslovak Government, being desirous of retaining for the time being the régime of import control which it has established, shall permit the importation, without limitation of quantity and without restrictions other than those provided for in Article 18 below, of the products originating in and coming from France or French colonies, possessions or protectorates, enumerated in List D.

The Czechoslovak Government shall further grant derogations for the importation of goods originating in and coming from France or French colonies, possessions or protectorates in the case of products enumerated in List E, to the extent of quotas which shall be conceded and evaluated upon conditions to be agreed upon by the High Contracting Parties.

The importation of the products mentioned in Lists D and E shall be subject to no obligatory compensation whatever, and shall in no way be hindered by the control of foreign exchanges which the Czechoslovak Government has established.

As regards all products subject to import restrictions in the Czechoslovak Republic, the conditions upon which licences are granted shall in no case be less favourable than those to which the natural products or manufactured articles of any other foreign country are subject.

Article 15.

As regards the products enumerated in List F, which will be subject, on their entry into the Czechoslovak Republic, to the so-called manipulation fee, the rate of the duty levied shall be that quoted for each product on the said list. Further, France shall benefit by any reduction of this rate which the Czechoslovak Republic may make either voluntarily or under a commercial convention.

All products which are not at present subject to the manipulation fee shall not be dutiable in future at a rate higher than 1 per cent of their value.

Article 16.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes établirait à l'avenir de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, l'octroi de dérogations et la fixation de nouveaux contingents seront étudiés, sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

Article 17.

Toute levée de prohibition de sortie, accordée même à titre temporaire par l'une des Hautes Parties contractantes au profit d'une Puissance tierce ou de ses ressortissants, sera appliquée à l'autre Partie, à moins qu'il ne s'agisse de dérogations qui font l'objet de conventions d'Etat à Etat ou de dérogations qui sont soumises à des conditions de remplacement ou de compensation.

Article 18.

Les dispositions des articles 14 à 17 ci-dessus ne font point obstacle aux mesures de prohibition que chacune des Hautes Parties contractantes pourra être amenée à prendre en vue de la sûreté de l'Etat ou pour des motifs d'ordre sanitaire.

Article 19.

Les produits de toute nature, oridinaires et en provenance de la République tchécoslovaque, importés en France, dans les colonies, possessions et protectorats français ne pourront être assujettis à des droits d'accise ou d'octroi autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou qui grèveraient les produits nationaux ou les produits de la nation la plus favorisée.

De même les produits de toute nature, originaires ou en provenance de France, des colonies, possessions et protectorats français, importés dans la République tchécoslovaque ne pourront être assujettis à des droits d'accise ou d'octroi autres ou plus élevés que ceux qui grèvent ou qui grèveraient les produits nationaux ou les produits de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent de même le traitement national en ce qui concerne les droits de consommation ainsi que toutes taxes intérieures ou locales perçues sur la vente des produits.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de réexportation, de transit, d'entreposage, le transbordement des marchandises ou l'accomplissement des formalités de douane.

Article 20.

Sans préjudice des dispositions de la convention ferroviaire, conclue par les Hautes Parties contractantes, il est spécifié que, pour l'importation et l'exportation des marchandises visées aux articles précédents, les barêmes de transport et tous frais accessoires, appliqués par chacune des Hautes Parties contractantes, ne seront pas plus élevés que ceux qu'elle applique ou pourrait appliquer aux produits nationaux ou aux produits de la nation la plus favorisée.

Article 21.

En considération de la situation géographique spéciale de la République tchécoslovaque, la France consent à accorder le bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en prove-

Article 16.

Should either of the High Contracting Parties in the future establish fresh import or export prohibitions, the granting of concessions or the fixing of fresh quotas shall be considered at the request of one of the High Contracting Parties, in order to cause the least possible hindrance to commercial relations between the two countries.

Article 17.

Every suspension of any export prohibition which shall be conceded, even temporarily, by one of the High Contracting Parties to a third Power or its nationals, shall be extended to the other Party, except in the case of derogations which form the subject of inter-State conventions or derogations which are subject to substitution or compensation.

Article 18.

The provisions contained in Articles 14—17 above shall create no obstacle to any prohibitive measures which either of the High Contracting Parties may feel called upon to take for the safety of the State or for reasons of public health.

Article 19.

Products of any kind originating in and coming from the Czechoslovak Republic, imported into France or into French colonies, possessions or protectorates, shall not be subject to excise or octroi duties other or higher than those which are or may be imposed upon national products or the products of the most favoured nation.

Similarly, products of any kind originating in or coming from France or the French colonies, possessions or protectorates, imported into the Czechoslovak Republic, shall not be subject to excise or octroi duties other or higher than those which are or may be imposed upon national products or the products of the most favoured nation.

The High Contracting Parties shall also grant to each other national treatment as regards duties on consumption and internal or local duties levied on the sale of goods.

The High Contracting Parties shall guarantee each other most-favoured-nation treatment as regards duties on exportation, transit, and warehousing, transhipment of goods, and the execution of customs formalities.

Article 20.

Without prejudice to the provisions of the railway convention concluded by the High Contracting Parties, it shall be definitely understood that, as regards the importation and exportation of the goods referred to in the foregoing Articles, the scales of freight and all subsidiary charges levied by either of the High Contracting Parties shall not be higher than those which it levies or may levy on its own products or on the products of the most favoured nation.

Article 21.

In view of the peculiar geographical situation of the Czechoslovak Republic, France consents to grant the benefit of through facilities to manufactured goods originating in and coming from

nance de la République tchécoslovaque importées en France, dans les colonies, possessions e pays de protectorat français, par les voies et dans les conditions ci-après définies :

1° Les marchandises transportées à Hambourg par la voie de l'Elbe et transbordée dans la zone franche tchécoslovaque de ce port à destination d'un port français devron faire l'objet, à leur départ de la République tchécoslovaque, d'un connaissement direc pour la France ; à défaut de connaissement direct, elles devront être accompagnées, à leu arrivée dans les ports français d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'un copie certifiée du connaissement afférent au trafic fluvial, prouvant qu'elles n'ont subi d rupture de charge que dans la zone tchécoslovaque du port de Hambourg.

Aussi longtemps que la zone tchécoslovaque du port de Hambourg n'aura pas ét régulièrement constituée et munie d'un service de contrôle suffisant, la marchandis devra être accompagnée à son arrivée en France d'une attestation du représentant consu laire français marquant qu'elle n'a pas subi, lors de son transbordement dans le por de Hambourg, de manutention de nature à lui faire perdre son identité ;

2° Les marchandises expédiées de la République tchécoslovaque par la voie d l'Oder et de Stettin devront être expédiées directement du lieu d'origine au port d'embar quement de Kosel où elles seront adressées à la compagnie tchécoslovaque qui assure l trafic sur l'Oder depuis Kosel jusqu'à Stettin, et il appartiendra à cette compagnie d'at tester que lesdites marchandises lui ont été directement délivrées dans le port de Kose et n'y ont subi aucune manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

A leur arrivée en France, lesdites marchandises devront être accompagnées du con naissement direct émis par la compagnie fluviale qui les a prises en charge à Kosel, con naissement visé pour identité de la marchandise par le capitaine du bateau qui, de Stettin les a transportées vers la France.

A défaut de connaissement direct, elles devront être accompagnées, à leur arrivé dans les ports français, d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'une copi certifiée du connaissement afférent au trafic fluvial, prouvant qu'elles n'ont subi d rupture de charge que dans la zone tchécoslovaque du port de Stettin.

La France pourra exiger, en outre, aussi longtemps que la zone tchécoslovaque d port de Stettin n'aura point été dûment constituée, une attestation des autorités consu laires françaises marquant que les marchandises n'ont point subi dans le port de Stetti de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

3° Les envois par la voie du Danube, *via* Braïla ou Galatz, devront être effectué sous connaissement direct pour la France.

A défaut de connaissement direct, ils devront être accompagnés, à leur arrivée dan les ports français, d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'une copie certifié du connaissement afférent au trafic danubien prouvant qu'ils n'ont subi de rupture d charge que dans les ports de Braïla ou de Galatz.

La France pourra exiger, en outre, si elle le juge utile, l'attestation des représentant consulaires français dans lesdits ports, marquant que les marchandises n'y ont poin subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

4° Les marchandises expédiées par voie ferrée vers les ports de Hambourg et d Stettin devront être accompagnées, pour le parcours terrestre, par une lettre de voitur internationale directe de la station du chemin de fer tchécoslovaque, pour un de ces port et par un connaissement afférent au trafic maritime, délivré par l'armateur qui effectu le transport par mer. La lettre de voiture annexée au susdit connaissement prouvera qu la marchandise n'a subi de rupture de chargé que dans le port maritime sur lequel ell était dirigée.

La France pourra exiger, en outre, une attestation de ses représentants consulaire dans ledit port prouvant que ces marchandises n'y ont point subi de manutentions, d nature à leur faire perdre leur identité.

5° Les conditions stipulées au paragraphe précédent s'appliqueront de même au marchandises expédiées par la voie ferrée, vers les ports de Trieste et de Fiume.

the Czechoslovak Republic when imported into France or the French colonies, possessions or protectorates, by the routes and under the conditions defined below :

(1) Goods transported to Hamburg viâ the Elbe and transhipped in the Czechoslovak free zone in that port for despatch to a French port shall, on leaving the Czechoslovak Republic, be entered on a through bill of lading for France ; failing a through bill of lading, they shall be accompanied on their arrival at French ports by a bill of lading for the sea voyage and a certified copy of the bill of lading for the river voyage, proving that they broke bulk only in the Czechoslovak zone in the port of Hamburg.

Until the Czechoslovak zone in the port of Hamburg shall have been regularly constituted and equipped with an adequate system of control, goods must, on their arrival in France, be accompanied by a declaration from the French consular representative stating that, on the occasion of their transhipment in the port of Hamburg, they were not handled in such a manner as to destroy their identity ;

(2) Goods despatched from the Czechoslovak Republic viâ the Oder and Stettin shall be despatched direct from the place of origin to the shipping port at Kosel, where they shall be addressed to the Czechoslovak company which undertakes transport on the Oder from Kosel to Stettin, and this company shall be responsible for certifying that the said manufactured goods were directly delivered to it at the port of Kosel, where they were not handled in such a manner as to destroy their identity.

On their arrival in France, the said goods must be accompanied by the through bill of lading issued by the river shipping company which took charge of them at Kosel, which bill of lading shall be countersigned, in proof of the identity of the goods, by the captain of the boat which carried them to France from Stettin.

Failing a through bill of lading, they shall be accompanied, on their arrival at French ports, by a bill of lading for the sea voyage and a certified copy of the bill of lading for the river voyage proving that they broke bulk only in the Czechoslovak zone in the port of Stettin.

France shall further be entitled to require, until the Czechoslovak zone in the port of Stettin shall have been properly constituted, a declaration from the French consular authorities stating that the goods were not handled in the port of Stettin in such a manner as to destroy their identity ;

(3) Consignments sent viâ the Danube and Braïla or Galatz shall be accompanied by a through bill of lading for France.

Failing a through bill of lading, they shall be accompanied on their arrival at French ports by a bill of lading for the sea voyage and a certified copy of the bill of lading for the Danube voyage, proving that they broke bulk only at the port of Braïla or Galatz.

France shall further be entitled to require, if necessary, a declaration from the French consular representatives in the said ports stating that the goods were not handled there in such a manner as to destroy their identity.

(4) Goods despatched by rail to the ports of Hamburg and Stettin shall be accompanied for the overland section of the journey by a through international way-bill from the Czechoslovak railway-station to one of these ports, and by a bill of lading for the sea voyage, issued by the shipowner who effects the transport by sea. The way-bill annexed to the said bill of lading shall prove that the goods have not broken bulk except in the maritime port to which they were directed.

France shall further be entitled to require a declaration from the French consular representatives in the said ports, stating that the goods were not handled there in such a manner as to destroy their identity.

(5) The conditions laid down in the preceding section shall also apply to goods despatched by rail to the ports of Trieste and Fiume.

Réciproquement, les conditions ci-dessus pourront être exigées par la République tchécoslovaque pour l'octroi du bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord qu'au cas où les attestations relatives à l'identité des marchandises qui ont subi une rupture de charge ne pourraient être délivrées par leurs représentants consulaires, ceux-ci pourront déléguer leurs pouvoirs à cet effet aux représentants consulaires d'une autre Puissance ou sous réserve de l'assentiment de l'autre Partie, à toute personne qualifiée.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, d'ailleurs, si elle renonce à exiger l'attestation ci-dessus prévue, relative à l'identité de la marchandise, exiger une certification par le transporteur qui a établi le connaissement relatif à la seconde partie du voyage, de l'identité des marchandises transportées par lui avec celles qui sont portées au connaissement relatif à la première partie du voyage.

Article 22.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays, importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront passibles que des droits et taxes exclusivement destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Article 23.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, et pour éviter que des produits originaires de pays qui ne jouissent pas dudit bénéfice puissent emprunter la voie de leur territoire, les Hautes Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant :

1° S'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays ;

2° S'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il a acquis dans l'autre pays, soit à cause de la matière première incorporée, soit par le travail subi, le pourcentage de valeur auquel la législation du pays destinataire subordonne la reconnaissance de la nationalité.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire ; les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour effectuer cette légalisation gratuitement.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification, établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique du pays destinataire et dont la désignation sera notifiée au gouvernement du pays expéditeur. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédiente et percevoir une taxe dont le taux sera strictement limité aux frais de vacation et de déplacement nécessités par l'établissement du certificat de vérification. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera assujettie à l'expertise légale en douane que dans des cas de fraude ou de substitution présumée.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

Dans tous les cas où l'un des deux gouvernements signalera à l'autre, par l'entremise d'un agent autorisé pour ce faire, que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance

Reciprocally, the above conditions may be exacted by the Czechoslovak Republic for the grant of the benefit of through facilities for goods originating in and coming from France or French colonies, possessions or protectorates.

The High Contracting Parties agree that, if the declarations concerning the identity of goods which have broken bulk cannot be made by their consular representatives, the latter may delegate their powers for this purpose to the consular representatives of another Power, or, subject to the consent of the other Party, to any qualified person.

Each of the High Contracting Parties shall further be entitled, if it refrains from claiming the declaration provided for above regarding the identity of the goods, to require a certificate from the forwarding agent who made out the bill of lading for the second part of the journey, that the goods transported by him are identical with those entered on the bill of lading referring to the first part of the journey.

Article 22.

The products of the soil or manufactured articles of one of the two countries, when imported into the territory of the other for the purpose of warehousing or in transit to any destination whatever, shall only be subject to duties and charges exclusively intended to cover the expenses of supervision and administration which such transit may involve, without prejudice, however, to the fiscal taxes imposed upon any transaction of which these goods may be the subject during their warehousing or conveyance.

Article 23.

In order to reserve the benefits of the above stipulations for products originating in their respective countries, and to prevent goods originating in countries which do not enjoy the said benefits being conveyed through their territory, the High Contracting Parties may require that products and goods imported into their territory be accompanied by a certificate of origin, attesting :

(1) in the case of raw materials properly so-called or of natural products, that they originated in the other country ;

(2) in the case of a manufactured product, that it has acquired in the other country, either on account of the raw material embodied in it or by the labour expended thereon, the percentage of value upon which the legislation of the country of destination makes the recognition of nationality conditional.

Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce to which the consignor is responsible, or by any other authority or economic group approved by the country of destination. They shall be legalised by a diplomatic or consular representative of the country of destination; the High Contracting Parties have agreed to carry out this legalisation free of charge.

Should the consignor have reason to fear that, in spite of the certificate of origin accompanying the goods, the latter may give rise to dispute, he may have the certificate of origin confirmed by a certificate of verification, made out and signed both by the authority issuing the certificate of origin and by a technical agent appointed by the diplomatic representative of the country of destination, which appointment shall be notified to the consigning country. For the purpose of verification, this agent may demand such proofs or statements as he thinks fit, and collect a fee, the amount of which shall be strictly limited to the loss of time and the travelling expenses entailed by the issue of the certificate of verification. If the goods are accompanied by a certificate of verification, they shall only be subject to the legal Customs examination should there be reason to suspect fraud or substitution of goods.

Postal packets shall not require certificates of origin when the imported goods are not of a commercial nature.

In all cases where one of the two Governments shall inform the other, through an authorised agent, that fraud has been practised in the issue of the said certificates, the Government to which

desdits certificats, le gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera les résultats au gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

Article 24.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner une application effective à la Convention[1] internationale de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée[2] à Washington le 2 juin 1911, ainsi que toute convention internationale visant spécialement les brevets d'invention à laquelle elles seraient adhérentes.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, d'autre part, à donner une application effective à la Convention internationale de Berne du 9 septembre 1886, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, revisée[3] à Berlin, le 13 novembre 1908, et complétée par le protocole[3] additionnel, signé à Berne, le 20 mars 1914.

Article 25.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir d'une manière effective les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'autre Partie contractante, contre la concurrence déloyale dans les tractations commerciales, notamment à réprimer et à prohiber, par la saisie ou par toutes autres sanctions appropriées conformément à sa propre législation, l'importation, l'entreposage, la vente et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur, des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 26.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes mesures nécessaires en vue de réprimer l'emploi de fausses appellations géographiques d'origine des produits vinicoles, pour autant qu'ils soient originaires des territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et que les appellations d'origine soient dûment protégées dans le pays de production et notifiées à l'autre Partie. La notification devra viser la délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations d'origine et la procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

Seront notamment réprimés par la saisie ou la prohibition ou par d'autres sanctions appropriées, conformément à la législation de chaque pays, l'importation et l'exportation, l'entreposage, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits visés ci-dessus dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, des marques, des noms, des inscriptions ou signes quelconques comportant de fausses appellations d'origine sciemment employées.

La saisie des produits incriminés ou les autres sanctions seront appliquées, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée : individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

L'interdiction de se servir d'une appellation géographique pour désigner des produits vinicoles autres que ceux qui y ont réellement droit subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications telles que « genre », « façon », « type » ou autres.

Aucune appellation géographique d'origine des produits vinicoles de l'une des Hautes Parties contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement

[1] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome X, page 133.
[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome VII, page 760.
[3] Vol. I, pages 217 et 243; vol. III, page 259; vol. XI, page 358; vol. XXIV, page 138 et vol. XXXV, page 296 de ce Recueil.

the complaint is addressed shall immediately institute a special enquiry into the allegations, shall communicate the result to the Government which makes the complaint, and shall, if need be, take all steps in its power to prevent the continuation of such fraudulent practices.

Article 24.

The High Contracting Parties undertake to give effective application to the International Convention[1] of Paris dated March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, which was revised[2] at Washington on June 2, 1911, as well as to any international convention dealing specially with invention patents to which they may be adherents.

The High Contracting Parties further undertake to give effective application to the International Convention of Berne dated September 9, 1886, for the Protection of Literary and Artistic Works, which was revised[3] at Berlin on November 13, 1908, and supplemented by the Additional Protocol[3] signed at Berne on March 20, 1914.

Article 25.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures in order effectually to protect the natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party against unfair competition in commercial transactions, and especially to repress and prohibit by confiscation or other appropriate measures, in conformity with its own legislation, the importation, warehousing, sale, or offering for sale, in its territory, of all goods bearing upon themselves or their usual get-up or wrappings any marks, names, devices or descriptions whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

Article 26.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures with a view to preventing the use of false appellations of geographical origin for products of the wine industry originating in the territories of one or the other of the High Contracting Parties, if the appellations of origin are duly protected in the country of production and notified to the other Party. The notification should specify the delimitation of the areas to which these appellations of origin apply, and the procedure to be adopted for the issue of the certificate of origin.

The import, export, warehousing, manufacture, circulation, sale, or offering for sale, of the products referred to above, shall be prevented by confiscation or prohibition if any marks, names, devices or descriptions whatsoever constituting false appellations of origin are found on the casks, bottles, wrappings or cases containing them.

Suspected goods may be confiscated either on the initiative of the Customs administration, or on the application of the Public Prosecutor's Department or of an interested party, whether individual, company or syndicate, in conformity with the legislation of each of the High Contracting Parties.

The prohibition to use a geographical appellation of origin to mark products of the wine industry other than those which are justly entitled thereto shall be operative even when the genuine origin of the products is mentioned or false appellations are accompanied by certain corrections, such as " class ", " style ", " type ", or others.

No geographical appellation of origin for products of the wine industry of one of the High Contracting Parties, if it is duly protected in the country of production and if it has been duly

[1] British and Foreign State Papers, Vol. 74, page 44.

[2] British and Foreign State Papers, Vol. 104, page 116.

[3] Vol. I, pages 217 et 243; Vol. III, page 259; Vol. XI, page 358; Vol. XXIV, page 138 and Vol. XXXV, page 296, of this Series.

notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique. Seront reconnues de la même manière les délimitations et les spécifications qui se rapportent à ces appellations.

Les Hautes Parties contractantes se déclarent prêtes à étudier ultérieurement l'extension éventuelle des dispositions qui précèdent à d'autres produits tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.

Article 27.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans des locaux de ventes publiques. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre pays, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce tchécoslovaques et français munis d'une carte de légitimation conforme aux modèles annexés à la présente convention et délivrée par les autorités de leur pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties contractantes se donneront, réciproquement, connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable, réserve faite, dans tous les cas, de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités de la garantie des ouvrages en platine, en or ou en argent.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert, à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels il a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation, ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception, toutefois, des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux pays contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

notified to the other Party, shall be considered of a generic nature. Delimitations and restrictions referring to these appellations shall likewise be recognised.

The High Contracting Parties express their readiness to consider at a later date the possibility of extending the above provisions to other products deriving their specific qualities from the soil or climate.

Article 27.

Traders, manufacturers and persons engaged in other industrial business, who belong to either of the two countries and who prove, by producing a trading licence issued by the competent authorities in their own country, that they are entitled to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the charges and taxes imposed by law, shall have the right to purchase goods from traders or producers or in the open market in the territory of the other Contracting Party, either personally or through commercial travellers in their employ. They may also accept orders, even by means of samples, from merchants or other persons who make use in their trade or business of goods of the same nature as these samples. They shall not be required, for this purpose, to pay any special tax in either country.

French and Czechoslovak commercial travellers, if in possession of an identity card issued by the competent authorities of their respective countries in accordance with the models annexed to the present Convention and issued by the authorities of their respective countries, shall be entitled to carry with them samples or patterns, but not goods.

The Contracting Parties shall inform each other as to the authorities who are competent to issue identity cards, and as to the regulations to which travellers must conform in the pursuit of their business.

Articles which are subject to a Customs duty or any other similar charge, with the exception of goods the import of which is prohibited, shall, when imported by commercial travellers as samples or patterns, be exempt in both countries from import and export duties, on condition that such articles are re-exported within the prescribed time-limit, and that the identity of the imported and re-exported articles is beyond question, this irrespective of the office through which the goods are re-exported.

Security for the re-export of samples or patterns shall be furnished in both countries either by the deposit (in cash) of the tax due at the Customs office of entry, or by the provision of adequate security, subject in all cases to compliance with any precautionary regulations in respect of platinum, gold, or silver articles.

On the expiration of the prescribed time-limit, the amount of the duties shall be paid into the Treasury or collected on its behalf, according as such amount shall have been deposited or guaranteed, unless it is proved that the samples or patterns were re-exported within this period.

If, before the expiration of the prescribed time-limit, the samples or patterns are presented for re-export at the Customs office which is competent to deal with the matter, such office shall satisfy itself by inspection that the articles presented are in fact those for which the import licence was granted. If there is no doubt on this point,the office will record the re-exportation and refund the amount of duty deposited at the time of importation, or take the necessary measures to release the security.

No charge shall be imposed upon the importer, with the exception of the stamp duty for the issue of the certificate or licence, nor shall he be required to pay for the affixing of marks to establish the identity of the samples or patterns.

Nationals of the one contracting country travelling to fairs or markets in the other contracting country for the purpose of carrying on their trade or offering their wares for sale, shall reciprocally receive national treatment and shall not be subjected to higher taxes than are levied on the nationals of the country.

The above provisions shall not apply to itinerant traders or to hawking or the soliciting of orders by persons not engaged in trade or commerce, each Contracting Party reserving full legislative freedom in this respect.

Article 28.

A. — Les ressortissants de chacun des deux pays jouiront sur le territoire de l'autre, sous tous les rapports et notamment en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu de service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

B. — Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières, d'assurances et, en général, toutes les sociétés de caractère économique, constituées conformément aux lois de l'un des deux pays, pourront, en observant les prescriptions des lois de l'autre, et si elles obtiennent l'autorisation nécessaire dans les cas où une telle autorisation est prévue par ces lois, soit exercer leur activité dans ce dernier pays, soit y établir et y créer des filiales, succursales et agences, exception faite pour les industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, sont soumises à des restrictions spéciales. Elles pourront, sous les mêmes conditions, acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement.

Ces sociétés pourront également faire valoir tous leurs droits en ce pays et y ester en justice comme demanderesses et comme défenderesses, en se soumettant aux lois et règlements.

Lesdites sociétés, ainsi que leurs filiales, succursales et agences, jouiront à tous égards du traitement accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

C. — Les deux paragraphes précédents ne visent pas les droits, taxes, impôts, quels qu'ils soient, qui font l'objet des paragraphes D et E.

D. — Les ressortissants de chacun des deux pays ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les nationaux. Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront, sous ce rapport, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

E. — Les sociétés de toute nature, civiles, commerciales, industrielles, financières et d'assurances, constituées suivant les lois de l'un des deux pays, ainsi que leurs filiales, succursales et agences, ne seront pas assujetties, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les sociétés du pays.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, par l'une des Parties contractantes, d'une taxe d'admission sur les sociétés de l'autre Partie, étant entendu que cette taxe est calculée uniquement sur la part de capital engagée dans le pays où elle est perçue.

Article 29.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissant que leur législation en matière de commerce, de tarifs ou de conventions ne leur permet pas d'envisager dans le présent accord un traitement identique, et qu'il leur est impossible, dans les circonstances actuelles, de ne point réserver la possibilité de modifications afférentes, notamment au régime douanier institué par le présent accord, mais désireuses néanmoins d'atteindre dans toute la mesure du possible un juste équilibre des

Article 28.

A. The nationals of each of the two countries shall reciprocally receive the treatment granted to nationals of the most favoured nation in all respects, especially as regards settlement, the permit of trade, industry and navigation, their movable and immovable property, their rights and interests. They shall be free to settle their affairs either in person or by an intermediary of their own choice, without being subject therein to restrictions other than those established by the laws and regulations in force.

The nationals of one of the Contracting Parties shall not, on the territory of the other, be required to perform any service either in the army or navy or in the National Guard or militia. They shall be exempt from all taxes whatsoever imposed in lieu of personal military service, and from all personal military contributions and requisitions, but they shall be subject, as regards the movable or immovable property they hold in the country, to military requisitions and billeting on the same conditions as nationals.

B. Civil, commercial, industrial, financial and insurance companies and, in general, all companies with an economic object, constituted in accordance with the laws of one of the two countries may, if they observe the laws of the other and if they obtain the necessary authorisation where such is required by those laws, carry on their business in the latter country or set up associated establishments, branches, and agencies, except in the case of industries which, as industries of public utility, are subject to special restrictions. They may, upon the same conditions, acquire, hold or lease the landed property necessary for their operations.

The said companies may also enforce all their rights in that country, and shall have access to the Courts as plaintiffs or defendants subject to the laws and regulations.

The said companies, and their associated establishments, branches, and agencies, shall in all respects enjoy the treatment granted to the companies of the most favoured nation.

C. The two preceding sections shall not apply to any duties, charges, or taxes referred to in sections D and E.

D. The nationals of each of the two countries shall not be subject in the territory of the other to any duties, charges, or taxes of any kind whatever, other or higher than those which are or may be imposed upon nationals. This clause shall not preclude the levying, should occasion arise, either of so-called visitors' taxes or of fees in respect of the accomplishment of police formalities, provided that the nationals of the two countries shall in this respect enjoy the treatment granted to the nationals of the most favoured nation.

E. Civil, commercial, industrial, financial and insurance companies of all kinds constituted according to the laws of one of the two countries, and their associated establishments, branches and agencies, shall not, in the territory of the other, be subject to duties, charges or taxes of any kind whatever, other or higher than those which are or may be imposed upon national companies.

This clause shall not preclude the levying by one of the Contracting Parties, should circumstances so dictate, of an admission tax on the companies of the other Party, provided that such tax is calculated solely upon the portion of the capital invested in the country in which it is levied.

Article 29.

The High Contracting Parties, recognising that their legislation in the matter of commerce, tariffs, and conventions does not admit their contemplating identical treatment in the present Convention, and that it is impossible for them, under the present circumstances, not to reserve the right to make changes, in particular in the Customs régime instituted by the present Convention, but being, nevertheless, desirous of establishing, as far as possible, a fair balance between the

concessions et des avantages échangés, sont convenues de prévoir une procédure grâce à laquelle elles pourraient éventuellement rétablir cet équilibre s'il se trouvait rompu au détriment de l'une d'elles.

A cet effet, elles sont d'accord pour se reconnaître la faculté, au cas où interviendraient dans leur régime douanier, commercial ou monétaire des modifications de nature à altérer l'application de la présente convention, de présenter à tout moment, après l'expiration d'une première période de huit mois toute demande tendant à obtenir une modification ou adaptation de la présente convention sans avoir à recourir à sa dénonciation préalable.

Dans ce cas, des négociations seront immédiatement ouvertes, étant entendu que la partie demanderesse reconnaîtra à l'autre le droit de se voir allouer, s'il y a lieu, une juste et équitable compensation.

Si les négociations prévues ci-dessus n'aboutissaient point dans un délai de deux mois, la partie lésée pourrait dénoncer la présente convention pour prendre fin deux mois après.

La France reconnaît, par ailleurs, à la République tchécoslovaque, dont les produits ne jouissent point dans les territoires français de la clause générale de la nation la plus favorisée, le droit de recourir à la procédure ci-dessus prévue au cas où elle estimerait avoir subi, pour des produits essentiels de son exportation, un préjudice grave du fait que la France aurait accordé un régime plus favorable à toute Puissance dont les conditions économiques se trouveraient comparables à celles de la République tchécoslovaque, et qui ne justifierait point le traitement préférentiel qui lui serait octroyé par des avantages supérieurs accordés à l'exportation française.

Article 30.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. Elle est conclue pour un an, ce délai courant du jour de la mise en vigueur. Elle sera prorogée, par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration du premier terme d'un an et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

La dénonciation pourra cependant intervenir en dehors des périodes ci-dessus visées si elle se fonde sur la procédure spéciale envisagée à l'article précédent.

concessions and advantages exchanged, have agreed to fix a method of procedure for restoring that balance, should it be destroyed to the disadvantage of either of them.

To this end they have agreed to recognise their mutual right, should there take place in their Customs, commercial or currency régime alterations likely to prejudice the proper application of the present Convention, to present at any time, after the expiry of a preliminary period of eight months, any request for the amendment or adjustment of the present Convention, without having recourse to denunciation in the first instance.

In that case, negotiations shall immediately be opened on the understanding that the complainant Party recognises the other's right to just and equitable compensation where necessary.

If the negotiations provided for above do not lead to a solution within a period of two months, the injured party may denounce the present Convention, such denunciation to take effect at the end of two months.

France further recognises the right of the Czechoslovak Republic, the products of which do not on French territories enjoy the benefit of the general most-favoured-nation clause, to resort to the procedure provided for above, should it consider that it has suffered serious loss in respect of essential products exported by it because France has extended more favourable treatment to any other Power whose economic conditions are comparable with those of the Czechoslovak Republic, where such Power does not make good the preferential treatment accorded to it by extending greater advantages to the French export trade.

Article 30.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Paris. It shall be concluded for one year, as from the day of its coming into force. It shall be prolonged by tacit agreement for successive periods of three months, if it has not been denounced by one of the High Contracting Parties six months at least before the expiry of the initial period of one year or two months before the expiry of each subsequent period of three months.

Denunciation may, however, take place outside the periods specified above, if it is based upon the special procedure contemplated in the preceding Article.

LISTE A.

PRODUITS FRANÇAIS POUR LESQUELS LES DROITS DU TARIF DOUANIER TCHÉCOSLOVAQUE SONT RÉDUITS EN VERTU DE LA PRÉSENTE CONVENTION.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
ex 4 *a)*	Poivre	20
ex 8	Safran, vanille	75
9 *b)*	Figues sèches en boîtes	30
	Figues sèches en chapelets	30
ex 12	Mandarines	50
ex 14	Dattes	50
ex 16	Amandes	25
ex 17	Olives	65
ex 35	Raisins de table frais : du 1er mars au 31 juillet	40
	Raisins de table frais : autres périodes	25
ex 37 *a)*	Abricots, pêches et brugnons : du 1er mars au 31 mai	50
40	Truffes	75
43 *a)*	Légumes fins de table :	
	Artichauts : du 1er novembre au 31 mars	75
	Aubergines : du 1er novembre au 30 juin	75
	Choux-fleurs : du 1er février au 30 avril	50
	Fèves et petits pois : du 1er novembre au 30 mai	75
	Haricots : du 15 novembre au 15 juin	75
	Scaroles, endives, chicorées frisées : du 1er novembre au 31 mars	75
	Carottes en bottes : du 1er novembre au 31 mars	60
	Champignons frais	75
	Asperges : du 1er novembre au 31 mars	50
	Epinards : du 1er novembre au 31 mars	40
	Pommes de terre de primeur : du 1er novembre au 31 mai	50
49 *a)*	Semences de trèfle, de sainfoin (esparcettes)	50
ex 49 *b)*	Luzerne	60
	Trèfle violet	20
ex 53	Semences non spécialement dénommées, à l'exception des graines de betteraves à sucre et fourragères et des semences de conifères	60
54 *a)*	Fleurs d'ornement coupées, fraîches	25
56 *a)*	Oignons à fleurs, tubercules et rhizomes, etc.	50
76	Coquillages et crustacés	75
94 *b)*	Cires végétales préparées	20
95	Acide stéarique	20
97 *a)*	Acide oléique	25
ex 104	Huile d'olive de table en tonneaux, accompagnée d'un certificat de pureté délivré par les autorités françaises	50
ex 104	Huiles d'arachides accompagnées d'un certificat émis par les laboratoires à ce habilités, attestant que l'huile a bien été extraite des graines et coques d'arachides	40

LIST A.

FRENCH PRODUCTS FOR WHICH THE CZECHOSLOVAK TARIFF RATES HAVE BEEN REDUCED IN VIRTUE OF THE PRESENT CONVENTION.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage of reduction in tariff duty
		Per cent
ex 4 *(a)*	Pepper	20
ex 8	Saffron, vanilla	75
9 *(b)*	Dried figs in boxes	30
	Dried figs, strung	30
ex 12	Tangerine oranges	50
ex 14	Dates	50
ex 16	Almonds	25
ex 17	Olives	65
ex 35	Grapes, fresh. From March 1 to July 31	40
	At other times	25
ex 37 *(a)*	Apricots, peaches, nectarines; from March 1 to May 31	50
40	Truffles	50
43 *(a)*	Fine table vegetables:	
	Artichokes; from Nov. 1 to March 31	75
	Aubergines; from Nov. 1 to June 30	75
	Cauliflowers; from Feb. 1 to April 30	50
	Broad beans and green peas; from Nov. 1 to May 30	75
	Haricot beans; from Nov. 15 to June 15	75
	Scaroles, endives, and curly chicory from Nov. 1 to March 31	75
	Carrots in bundles; from Nov. 1 to March 31	60
	Mushrooms, fresh	75
	Asparagus; from Nov. 1 to March 31	50
	Spinach; from Nov. 1 to March 31	40
	Potatoes, new; from Nov. 1 to May 31	50
49 *(a)*	Clover seed, esparcet seed	50
ex 49 *(b)*	Lucerne seed	60
	Clover, purple	20
ex 53	Seeds, not specially mentioned except seeds of sugar and forage beet and conifer seeds	60
54 *(a)*	Flowers, ornamental, cut, fresh	25
56 *(a)*	Bulbs and roots of flowers and root stock, etc.	50
76	Shell-fish and crustaceans	75
94 *(b)*	Vegetable wax, prepared	20
95	Stearic acid	20
97 *(a)*	Oleic acid	25
ex 104	Olive oil for table use in casks, when accompanied by a certificate of purity issued by the French authorities	50
ex 104	Earth nut oil accompanied by a certificate issued by the competent laboratories, to the effect that the oil has been extracted from grains and shells of earth nuts	40

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
ex 106 *b)*	Huiles grasses en bouteilles: D'olive	50
	Huiles grasses en bouteilles: D'arachides accompagnées d'un certificat émis par les laboratoires à ce habilités, attestant que l'huile a bien été extraite des graines et coques d'arachides	40
	Huiles autres	25
108 *a)*	1. — Cognacs et armagnacs en bouteilles originales et en provenance de France, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilitées, constatant que ces eaux-de-vie ont droit à ladite appellation d'origine en vertu de la législation française	75
	2. — Cognacs et armagnacs en fûts originaires ou en provenance de France, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilitées, constatant que ces eaux-de-vie ont droit à ladite appellation d'origine en vertu de la législation française	25
	3. — Eaux-de-vie de vin autres originaires et en provenance de France, ayant droit à une appellation d'origine, accompagnées d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilitées, constatant que ces eaux-de-vie ont droit à ladite appellation d'origine en vertu de la législation française	25
ex 108 *b)*	Liqueurs et autres spiritueux distillés avec sucre et autres substances	35
ex 108 *d)*	Eaux-de-vie naturelles de fruits	25
ex 109 *a)*	Vins en fûts (vins de Bordeaux et tous autres vins originaires et en provenance de France, ayant droit à une appellation d'origine, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilitées, constatant que ces vins ont droit à ladite appellation en vertu de la législation française)	20
ex 109 *b)*	Vins en bouteilles (vins de Bordeaux et tous autres vins originaires et en provenance de France ayant droit à une appellation d'origine, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilitées, constatant que ces vins ont droit à ladite appellation en vertu de la législation française)	50
ex 110	Vins mousseux (vins de Champagne et tous autres vins originaires et en provenance de France, ayant droit à une appellation d'origine, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilitées, constatant que ces vins ont droit à ladite appellation en vertu de la législation française)	60
ex 114	Biscuits sucrés	30
ex 119 *a)*	Fromages : camembert, brie, coulommiers, pont-l'évêque, mont-d'or, munster, géromé, livarot, roquefort, bleu d'Auvergne, port-salut, fromages dits à la crème ou double crème (comme demi-sel, bondons, petits carrés)	40
ex 127	Chocolats et articles en chocolat	30
ex 128	Pâtés de foie, galantine de volailles	50
ex 129	Conserves de légumes	40

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage of reduction in tariff duty
		Per cent
ex 106 *(b)*	Fatty oils in bottles :	
	Olive	50
	Earth nut, accompanied by a certificate issued by the competent laboratories to the effect that the oil has been extracted from grains and shells of earth nuts	40
	Other oils	25
108 *(a)*	1. — Cognacs and armagnacs in bottles, originating in and coming from France, when accompanied by a document issued by the competent French authorities to the effect that these spirits have a right under the French legislation to their appellations	75
	2. — Cognacs and armagnacs in casks, originating in and coming from France, when accompanied by a document issued by the competent French authorities stating that these spirits have a right under the French legislation to their appellations	25
	3. — Other spirits from wine originating in and coming from France, having a right to a name indicating origin, when accompanied by a similar document	25
ex 108 *(b)*	Liqueurs and other liquors distilled with sugar and other substances	35
ex 108 *(d)*	Natural fruit brandies	25
ex 109 *(a)*	Wine in casks (Bordeaux and all other wines originating in and coming from France, and having a right to a name indicating origin, when accompanied by a document issued by the competent French authorities to the effect that the wines have a right to such names under French legislation)	20
ex 109 *(b)*	Wine in bottles (Bordeaux and all other wines originating in and coming from France, and having a right to names indicating origin, when accompanied by a document issued by the competent French authorities to the effect that the wines have a right to such names under French legislation)	50
ex 110	Sparkling wines (Champagne and all other sparkling wines originating in and coming from France, having a right to a name indicating origin, when accompanied by a document issued by the competent French authorities to the effect that the wines have a right to such names under French legislation). .	60
ex 114	Biscuits, sweetened	30
ex 119 *(a)*	Cheese : Camembert, Brie, Coulommiers, Pont l'évêque, Mont d'Or, Munster, Géromé, Livarat, Roquefort, Bleu d'Auvergne, Port-Salut, cream or double-cream cheeses (such as demi-sel, bondons, petits-carrés).	40
ex 127	Chocolates and manufactures of chocolate	30
ex 128	Pâtés de foie, galantine of poultry	50
ex 129	Preserves of vegetables	40

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent.
ex 131	Conserves de truffes, de légumes, de poissons et de gibier	50
ex 132	Farines alimentaires, bonbons et condiments	40
141 *b)*	Matières à tourner et à sculpter	25
151	Jus de réglisse	25
154 *b)*	Eaux de senteur sans alcool	50
163	Extraits de matières tinctoriales non spécialement dénommées.	50
183 à 186	Fils de coton.	20
188	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail .	50
199	Articles de passementerie et boutons en coton. . . .	25
204 *c) d)*	Fils de lin retors et fils de lin simples ou retors préparés pour la vente au détail	25
225	Fils de laine peignée	30
226	Fils de laine cardée	20
229	Tissus de laine non spécialement dénommés :	
	a) Pesant plus de 700 grammes par mètre carré. .	30
	b) Pesant de 200 à 700 grammes par mètre carré .	30
	c) Pesant 200 grammes et moins par mètre carré .	60
ex 237 *b)*	Tapis à points noués.	25
238 *b)* 1	Feutres et articles en feutre non imprimés	25
242 *a)*	Soie teinte en noir ou en couleur	40
246	Fils à coudre de soie, etc., conditionnés pour la vente au détail.	40
247	Articles en soie brodée	40
248	Tulle et tissus façon tulle, gazes, dentelles, etc. . . .	50
249	Tissus à bluter	25
250	Tissus en mi-soie non spécialement dénommés . . .	60
251	Velours entièrement en soie	50
252	Articles à points de maille ou de tricot :	
	a) En pièces entières	25
	b) Bas, chaussettes	35
	c) Gants.	35
	d) Autres	25
253	Rubanerie de soie :	
	a) Brodée, etc.	60
	b) En velours, etc.	60
	c) Autre.	40
255	Articles en mi-soie brodés, tulles et tissus façon tulle, gazes, etc.	40
256	Tissus en mi-soie non spécialement dénommées . . .	50
257	Velours en mi-soie	40
258	Ouvrages à points de maille ou de tricot en mi-soie :	
	a) En pièces entières	25
	b) Bas et chaussettes	35
	c) Gants	35
	d) Autres.	25
259	Rubanerie en mi-soie :	
	a) Brodée, etc.	50
	b) En velours, etc.	50
	c) Autre.	30
260	Passementerie et boutons.	35
261	Fleurs artificielles	25

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage of reduction in tariff duty
		Per cent
ex 131	Preserves of truffles, vegetables, fish and game . . .	50
ex 132	Alimentary flours, sweetmeats and condiments . . .	40
141 *(b)*	Materials for turning and carving	25
151	Liquorice juice	25
154 *(b)*	Fragrant waters, non-alcoholic	50
163	Dyeing extracts not specially mentioned	50
183-186	Cotton yarn	20
188	Cotton yarn prepared for retail sale	50
199	Cotton passementerie and buttons.	25
204 *(c)*, *(d)*	Twisted linen yarn ; single or twisted yarn prepared for retail sale	25
225	Woollen yarn, combed	30
226	Woollen yarn, carded	20
229	Woollen fabrics, not specially mentioned :	
	(a) Weighing more than 700 grammes per square metre	30
	(b) Weighing from 200 to 700 grammes per square metre	30
	(c) Weighing 200 grammes and less per square metre	60
ex 237 *(b)*	Knotted carpets	25
238 *(b)* (1)	Felt and felt wares, not printed	25
242 *(a)*	Silk, dyed (black or in colours)	40
246	Sewing thread of silk, etc., prepared for retail sale	40
247	Wares of pure silk, embroidered.	40
248	Tulle and netted materials resembling tulle, gauze, lace, etc.	50
249	Bolting cloths.	25
250	Fabrics of pure silk, not specially mentioned	60
251	Velvets, wholly of silk	50
252	Knitted wares and hosiery of pure silk :	
	(a) In the piece	25
	(b) Stockings and socks	35
	(c) Gloves.	35
	(d) Others.	25
253	Ribbons of silk :	
	(a) Embroidered, etc.	60
	(b) Velvet, etc.	60
	(c) Other	40
255	Articles of mixed silk embroidered, tulle and materials resembling tulle, gauze, etc.	40
256	Fabrics of mixed silk, not specially mentioned. .	50
257	Velvets of mixed silk	40
258	Knitted wares and hosiery of mixed silk :	
	(a) In the piece	25
	(b) Stockings and socks	35
	(c) Gloves	35
	(d) Other	25
259	Ribbons of mixed silk :	
	(a) Embroidered, etc.	50
	(b) Velvet, etc.	50
	(c) Other	30
260	Passementerie and buttons	35
261	Artificial flowers	25

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
263	Plumes de parures	50
264	Fourrures en plumes artificielles	40
265	Ouvrages de perruquiers	25
266	Chapeaux de dames	45
271	Eventails	25
272	Parapluies et ombrelles	25
273	Garnitures fabriquées avec cordons, cordonnets, chenilles, passementerie, etc., en soie ou autres matières textiles	25
276	Articles de brosserie	30
292 *b)*	Papiers préparés pour la photographie, sensibles à la lumière	25
ex 298	Imprimés servant à la présentation et à l'utilisation des produits de l'industrie française	50
311	Chaussures en caoutchouc	50
	Talons en caoutchouc	50
ex 313	Bandages pleins pour automobiles	50
315	Tissus et étoffes à points de maille, etc.	30
316	Tissus et articles à points de maille et passementeries élastiques, etc.	30
320 *a)*	Tissus pour garnitures de cardes, etc.	50
320 *c)*	Pneumatiques (chambre à air et bandages) pour vélocipèdes	30
	Autres	50
330	Cuir de veau non verni : tannage végétal	40
	Cuir de veau non verni : tannage minéral	25
333	Cuir de bouc, de chèvre et de chevreau, etc.	25
ex 334	Cuir de mouton et d'agneau, préparé, couleur noire ou naturelle	45
335	Peaux de toutes espèces pour gants	25
336	Cuir verni de toutes sortes	40
337	Cuir non spécialement dénommé	30
346	Pelleteries confectionnées	10
ex 361	Films cinématographiques	50
ex 361	Peignes, épingles, barrettes pour cheveux en celluloïd ou autres matières plastiques	40
366	Bouchons	20
	Semelles et autres articles en liège	40
380	Plaques sèches pour photographie	35
428	Fer brut	20
429	Fer en lingots, etc.	30
430	Massiaux, etc.	30
431	Fer et acier, en barres, battu, laminé, etc.	30
432	Tôles et plaques	30
433	Tôles et plaques perforées	30
434	Fils de fer	30
435	Fils de fer trempé	30
437	Cylindres en fonte non malléable	30
438	Tuyaux en fonte non malléable	30
439	Tuyaux en fer battu, laminés ou étirés, etc.	30
440	Tuyaux en tôles et en plaques, etc.	30
441	Pièces de raccord (fittings) et collets , etc.	35
ex 445	Compteurs à eau	40
447	Accessoires pour fixer les rails	25
449	Roues de chemins de fer	25

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage of reduction in tariff duty
		Per cent
263	Ornamental feathers	50
264	Artificial furs made of feathers	40
265	Wig-makers' wares	25
266	Ladies' hats	45
271	Fans	25
272	Umbrellas and sunshades	25
273	Trimmings, made of cord, chenille, passementerie, etc., of silk or other textile fabrics	25
276	Brushmakers' wares	30
292 *(b)*	Paper, sensitised, prepared for photography	25
ex 298	Printed matter used for French products	50
311	Footwear of rubber	50
	Rubber heels	50
ex 313	Solid tyres for automobiles	50
315	Rubbered cloth and knitted wares	30
316	Elastic tissues, knitted wares and passementerie	30
320 *(a)*	Card-clothing fabrics, etc.	50
320 *(c)*	Pneumatic tyres (outer and inner tubes) for cycles	30
	Others	50
330	Calf leather, not glazed, vegetable-tanned	40
	Calf leather, not glazed, mineral-tanned	25
333	Buck, goat and kid skins, etc.	25
ex 334	Sheep and lamb skins, prepared, black or natural colour	45
335	Leather of all kinds for gloves	25
336	Glazed leather of all kinds	40
337	Leather not specially mentioned	30
346	Furs, made up	10
ex 361	Cinematograph films	50
ex 361	Combs, pins and hair slides of celluloid or other plastic materials	40
366	Cork stoppers	20
	Soles and other articles of cork	40
380	Dry plates for photography	35
428	Iron, crude	20
429	Iron, ingots, etc.	30
430	Puddled iron ,etc.	30
431	Iron and steel, in bars, hammered, rolled, etc.	30
432	Sheets and plates	30
433	Perforated sheets and plates	30
434	Iron wire	30
435	Tempered iron wire	30
437	Cylinders of non-malleable cast iron	30
438	Pipes of non-malleable cast iron	30
439	Pipes of iron, hammered, rolled or drawn, etc.	30
440	Pipes made from plates and sheets, etc.	30
441	Pipe-joints (fittings) and flanges	35
ex 445	Water meters	40
447	Fastenings for rails	25
449	Railway wheels	25

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
450	Appareils de garage, pièces pour croisements, etc.	25
453	Grosses tenailles pour forgerons	25
457	Limes et râpes, etc.	25
458	Scies et lames de scies, etc.	25
459	Fraises et alésoirs	25
ex 460	Fers à rabots et ciseaux à froid	25
461	Clous et pointes	25
462	Ecrous et boulons non filetés, rivets, etc.	25
463	Vis, écrous et boulons filetés	25
470	Acier à ressorts	25
479	Ouvrages de coutellerie et leurs parties :	
	a) Ciseaux	40
	b) Couteaux de poche et à ressort	40
	c) Autres articles de coutellerie	40
ex 483 et 484	Roues nues pour automobiles et appareils d'aviation	75
ex 517 *a)*	Frotteurs en bronze sans monture	50
ex 520	*(a)* Articles de toutes sortes en aluminium *(b)* autres	30
ex 521	Avertisseurs pour cycles et automobiles	65
ex 537	Carburateurs	50
ex 537	Compteurs à eau	30
539 *a)* et *b)*	Dynamos et moteurs électriques, pesant par pièce jusqu'à 500 kilogr.	20
ex 543	Balais en charbon avec monture	60
ex 543	Equipement électrique pour autos	50
ex 543 et 545	Accumulateurs	40
553	Automobiles et cyclecars	45 p. 100 *ad valorem.*
554 *a)*	Moteurs pour automobiles :	
	Jusqu'à 50 kilogr.	30
	Plus de 50 kilogr.	40
ex 574	Compteurs de toutes sortes pour automobiles	60
574	Compteurs à eau	50
575 *b)*	Jumelles de théâtre et de campagne	25
ex 589	Horlogerie pour automobiles	25
ex 598 *c)* 1	Acide sulfurique non fumant	20
ex 599 *c)*	Chlorate de sodium	20
ex 600	Sels de baryte :	
	a) Carbonate de baryum artificiel	20
	b) Chlorure de baryum, nitrate de baryum	20
608	Cirage	25
623	Vernis à l'huile	25
624	Vernis à la laque	25
626	Bleu d'outre-mer	25
ex 628	Encres	25
ex 630	Médicaments préparés en sirop et solutions	30
	Coton hydrophile et pansements	40
631	Vinaigres, graisses et huiles parfumés	40
632	Essences alcooliques aromatiques	40
633	Articles de parfumerie	50
637 *b)*	Savons fins	40

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage of reduction in tariff duty
		Per cent
450	Shunting appliances, traversers, etc.	25
453	Heavy forge tongs	25
457	Files and rasps, etc.	25
458	Saws and blades therefor, etc.	25
459	Cutting files and broaches	25
ex 460	Plane irons and cold chisels	25
461	Nails and tacks	25
462	Nuts and bolts, not threaded, rivets, etc.	25
463	Screws, nuts and bolts, threaded	25
470	Springs, steel	25
479	Cutlery and parts thereof :	
	(a) Scissors	40
	(b) Pocket and clasp knives	40
	(c) All other cutlery	40
ex 483 and 484	Wheels for automobiles and aeroplanes	75
ex 517 *(a)*	" Frotteurs " of bronze without setting	50
	Articles of all kinds :	
ex 520	*(a)* Of aluminium *(b)* Others	30
ex 521	Hooters for cycles and automobiles	65
ex 537	Carburettors	50
ex 537	Water meters of common metals	30
539 *(a)* and *(b)*	Dynamos and electromotors, weighing up to 500 kilogrammes each	20
ex 543	Carbon brushes, mounted	60
ex 543	Electrical equipment for automobiles	50
ex 543 and 545	Accumulators	40
553	Automobiles and side-cars	45 *ad valorem.*
554 *(a)*	Engines for automobiles :	
	Weighing 50 kilogrammes or less	30
	Weighing more than 50 kilogrammes	40
ex 574	Automobile meters of all kinds	60
574	Water meters	50
575 *(b)*	Opera and field glasses	25
ex 589	Clockwork for automobiles	25
ex 598 *(c)* (1)	Sulphuric acid, not fuming	20
ex 599 *(c)*	Sodium chlorate	20
ex 600	Baryte salts :	
	(a) Artificial carbonate of barium	20
	(b) Chloride and nitrate of barium	20
608	Boot polishes	25
623	Oil varnishes	25
624	Lac varnishes	25
626	Ultramarine blue	25
ex 628	Inks	25
ex 630	Medicaments prepared in syrup or solution	30
	Absorbent cotton and bandages	40
631	Vinegars, fats and oils, perfumed	40
632	Alcoholic aromatic essences	40
633	Articles of perfumery	50
637 *(b)*	Fine soaps	40

LISTE B.

LISTE DES PRODUITS TCHÉCOSLOVAQUES BÉNÉFICIANT DU TARIF MINIMUM A LEUR IMPORTATION EN FRANCE.

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Observations
ex 14	Gibier.	
ex 16	Viande fraîche de mouton.	
ex 17	Jambons désossés et roulés, jambons cuits, viandes salées de porc (jambon, lard, etc.).	
17 *bis*	Charcuterie fabriquée.	
ex 18	Volailles mortes.	
ex 18 *bis*	Autre gibier mort.	
20 *bis*	Boyaux.	
ex 26	Plumes de parure apprêtées ou montées, autres. Plumes à lit.	
32	Dégras de peaux.	
ex 70	Orge (en grains).	
ex 74	Jus des fruits ci-après dénommés : framboises, griottes, mûres, groseilles et airelles.	
ex 86	Fruits confits ou conservés, cornichons et concombres.	
89	Graines à ensemencer.	
91	Sucres.	
ex 93	Bonbons, jus des fruits ci-après dénommés : framboises, griottes, mûres, groseilles et airelles.	
98	Chocolat.	
112	Huiles volatiles ou essences.	
ex 126	Racines autres.	
ex 126 *bis*	Herbes, fleurs et feuilles, autres.	
128	Bois ronds, bruts, non équarris avec ou sans écorce, de longueur quelconque et de circonférence au gros bout supérieure à 50 centimètres. Bois équarris ou sciés de 80 millimètres d'épaisseur et au dessus. Bois équarris ou sciés d'une épaisseur inférieure à 80 millimètres et supérieure à 35 millimètres. Bois sciés de 35 millimètres d'épaisseur et au-dessous.	
129	Pavés.	
130	Merrains.	
133	Perches, étançons et échalas bruts, etc.	
135 *bis*	Bois d'essences résineuses en rondins, etc.	
ex 141	Ouate de cellulose, coton hydrophile.	
146	Osier.	
ex 158	Légumes frais, salés ou confits, conserves, cornichons et concombres	Voir liste C. (Contingent)
158 *bis*	Choux à choucroute.	Voir liste C et protocole de signature.
160	Houblon	

LIST B.

LIST OF CZECHOSLOVAK PRODUCTS IMPORTED INTO FRANCE AT THE MINIMUM TARIFF RATE.

No. in French Customs tariff	Articles	Remarks
ex 14	Game.	
ex 16	Mutton, fresh.	
ex 17	Ham, boned and rolled, cooked hams; Pork, salted, (ham, bacon, etc.).	
17 *(b)*	Pork-butchers' products.	
ex 18	Poultry, dead.	
ex 18 *(b)*	Other game, dead.	
ex 20 *(b)*	Guts.	
ex 26	Feathers, ornamental, prepared or mounted, others. Bed feathers.	
32	Grease from hides.	
ex 70	Barley, grain.	
ex 74	Juice of the following fruits : raspberries, cherries (" griottes "), blackberries, gooseberries and bilberries.	
ex 86	Candied or preserved fruit, gherkins, cucumbers.	
89	Seeds for sowing.	
91	Sugar.	
ex 93	Sweetmeats : juice of the following fruits : raspberries, cherries (,, griottes "), blackberries, gooseberries and bilberries.	
98	Chocolate.	
112	Volatile oils or essences.	
ex 126	Roots : others.	
ex 126 *(b)*	Herbs, flowers and leaves : others.	
128	Log-wood : rough and unsquared, with or without bark, of any length, but with a circumference of more than 50 cm. at the thick end. Wood sawn or squared, 80 mm. and above in thickness. Wood sawn or squared, less than 80 mm. and more than 35 mm. in thickness. Wood sawn, 35 mm. or less in thickness.	
129	Paving blocks.	
130	Stave wood.	
133	Perches, poles and staffs, rough, etc.	
135 *(b)*	Wood : resinous in logs.	
ex 141	Cotton-wool : cellulose, absorbent.	
146	Osiers.	
ex 158	Vegetables : fresh, salted or preserved ; pickled gherkins or cucumbers.	"See List C" Quota.
158 *(b)*	Cabbage for Sauerkraut.	See List "C" and Protocol of Signature.
160	Hops	

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Observations
163	Racines de chicorée.	
168	Pâte de cellulose.	
172 *ter*	Bière.	
ex 173 *bis*	Jus des fruits ci-après dénommés : framboises, griottes, groseilles, mûres et airelles.	
174 *bis*	Liqueurs.	
174 *quater*	Eaux minérales.	
176	Agates et autres pierres de même espèce.	
178	Meules.	
179	Kaolin.	
ex 179 *ter*	Magnésie calcinée.	
180	Ardoises.	
ex 194	Cire minérale ou ozokérite, brute.	
197	Huiles de pétrole, etc.	
198	Huiles lourdes, etc.	
199	Cire de lignite. Paraffine. Vaseline.	
094	Composés de l'argent.	
ex 0157	Carbonate de potasse d'origine végétale	Contingent.
0179	Huile de houille, etc.	
0180	Benzols.	
0200	Acétone.	
0576	Caséine durcie, etc.	
316	Médicaments composés non dénommés.	
ex 316	Sels d'eaux minérales tchécoslovaques.	
317	Chicorée, brûlée ou moulue et succédanés de la chicorée, etc.	
318	Amidon proprement dit.	
319	Fécule de pomme de terre.	Contingent.
330	Cirages, crèmes, enduits et pâtes pour chaussures, etc.	
339	Poteries cuites en grès : tuyaux.	
342	Carreaux et pavés céramiques.	
ex 345	Faïences à pâte fine non décorées, sanitaires	Voir liste C.
346	Faïences décorées.	
ex 347	Porcelaine décorée	Contingent et voir liste C.
347 *bis*	Pièces pour l'électricité en porcelaine, faïence, etc..	Contingent.
ex 350	Gobeleterie de verre et de cristal : teintée dans la masse et unicolore. Articles pour l'éclairage : verres ou cheminées d'éclairage, perforés de trous, etc. Réflecteurs, abat-jour, globes ou verrines autres.	
ex 358	Verre filé, boules et corail factice en verre. Pierres à bijoux, breloques colorées ou non en verre.	
359 *ter*	Flacons se bouchant à l'émeri.	Contingent et voir liste C.
ex 362	Bacs en verre pour piles et accumulateurs.	
398	Sacs en tissus de jute, importés pleins.	
400 *bis*	Passementerie, rubanerie, lacets de jute.	
401	Tapis de jute ras ou à poils.	
407	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils, imprimés (pour la surtaxe d'impression seulement).	

No. in French Customs tariff	Articles	Remarks
163	Chicory roots.	
168	Cellulose pulp.	
172 *(c)*	Beer.	
ex 173 *(b)*	Juice of the following fruits : raspberries, cherries ("griottes"), gooseberries, blackberries and bilberries.	
174 *(b)*	Liqueurs.	
174 *(d)*	Mineral waters.	
176	Agates and similar stones.	
178	Millstones.	
179	Kaolin.	
ex 179 *(c)*	Calcined magnesia.	
180	Slates.	
ex 194	Mineral wax or ozokerite, rough.	
197	Petroleum, etc.	
198	Heavy oils, etc.	
199	Lignite wax. Paraffin. Vaseline.	
094	Silver compounds.	
ex 0157	Carbonate of potash, vegetable	Quota.
0179	Coal oil, etc.	
0180	Benzols.	
0200	Acetone.	
0576	Casein, hardened, etc.	
316	Medicaments : compound, not specified.	
ex 316	Czechoslovak mineral-water salts.	
317	Chicory : roast or ground, and chicory substitutes, etc.	
318	Starch.	
319	Fecula of potatoes.	Quota.
330	Wax polishes, creams, polishes and pastes for shoes, etc.	
339	Stoneware : pipes.	
342	Ceramic paving tiles and blocks.	
ex 345	Pottery of fine paste, not decorated : sanitary . . .	See List C.
346	Faïence, decorated.	
ex 347	Porcelain, decorated.	Quota, and see List C.
347 *(b)*	Articles for electrical purposes, of porcelain and faïence.	Quota.
350	Table glass, of glass or crystal : dyed in the mass and of one colour. Articles for lighting purposes : glasses or chimneys, perforated with holes, etc. Reflectors, shades, globes or other glasses.	
ex 358	Spun glass, balls, and imitation coral of glass. Imitation precious stones ; charms of glass, coloured or not.	
359 *(c)*	Bottles with emery-ground stoppers	Quota, and see List C.
ex 362	Glass jars for batteries and accumulators.	
398	Sacks of jute fabrics, imported full.	
400 *(b)*	Trimmings, ribbons, braid, of jute.	
401	Carpets of jute, short or long nap.	
407	Tissues of pure cotton, plain, twilled and drills, printed (for the surtax for printing only).	

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Observations
ex 442	Tapis de laine chenille	Voir liste C.
445	Fez	Voir protocole de signature et liste.
ex 454	Tapis de laine mélangée d'autres matières : chenille .	Voir liste C.
456 *bis*	Tissus en poils de chèvre, mohair purs ou mélangées, etc., astrakan et peluche.	
ex 459	Bonneterie de soie, de soie artificielle et de soie mélangée d'autres matières textiles	Contingent
460	Vêtements, pièces de lingerie, etc.	
460 *bis*	Cravates, cols-cravates, etc.	
460 *ter*	Faux-cols et manchettes, devants et plastrons de chemises.	
ex 460 *sexiès*	Couvertures confectionnées.	
461	Papier ou carte.	
461 *ter*	Papier à reproduire gras à décalquer et dit carbone.	
462	Carton en feuilles, etc.	
462 *bis*	Carton moulé, etc.	
463	Carton coupé, rainé ou façonné.	
464	Carton assemblé en boîtes, etc.	
464 *bis*	Tubes coniques et cylindriques pour filature et tissage.	
469 *bis*	Photographies.	
ex 470	Imprimés servant à la présentation et à l'utilisation des produits de l'industrie tchécoslovaque	Voir liste C.
ex 476	Cuir à semelles.	
477	Cuir factice, ordinaire ou carton cuir.	
480	Bottes.	
481	Bottines ou souliers brodequins.	
482	Souliers découverts et montants.	
483	Chaussures pour enfants avec semelles de cuir ou de peau.	
ex 492	Cannes, fouets, cravaches, etc., et autres objets non dénommés.	
493 et 494	Pelleteries.	
ex 495	Joaillerie, bijouterie, orfèvrerie d'or et de platine.	
496	Ouvrages dorés ou argentés	Contingent et voir liste C.
496 *bis*	Bijouterie fausse	
510	Machines à vapeur fixes, etc.	
511	Machines à vapeur locomobiles, etc.	
511 *bis*	Machines à vapeur demi-fixes, etc.	
ex 522	Machines pour l'agriculture :	Voir liste C.
	Charrues spéciales autres que les brabants et les vigneronnes	Contingent.
	Charrues vigneronnes de plus de 50 kilogr. à l'unité	Contingent.
	Herses à disque	Contingent.
	Semoirs à cuillers extensibles	Contingent.
	Semoirs à cannelures	Contingent.
	Arracheuses de betteraves	Contingent.
	Arracheuses de pommes de terre	Contingent.
	Planteuses de pommes de terre	Contingent.
	Batteuses, pesant 500 kilogr. ou moins	Contingent.
524	Machines dynamo-électriques.	Contingent et voir liste C.

No. in French Customs tariff	Articles	Remarks
ex 442	Carpets, wool, chenille	See List C.
445	Fezzes	See Protocol of Signature and List.
ex 454	Carpets of wool mixed with other materials: chenille	See List C.
456 *(b)*	Tissues of goat's hair : pure or mixed mohair, etc., astrakhan and plush.	
ex 459	Hosiery : silk, artificial silk, or silk mixed with other textile fabrics	Quota.
460	Clothing, underclothing, etc.	
460 *(b)*	Cravats, neckties, etc.	
460 *(c)*	Collars and cuffs, fronts and shirt-fronts.	
ex 460 *(f)*	Made-up blankets.	
461	Paper of all kinds.	
461 *(c)*	Copying-paper, grease transfer paper, and so-called carbon paper.	
462	Cardboard in sheets, etc.	
462 *(b)*	Cardboard : moulded, etc.	
463	Cardboard, cut, grooved or shaped.	
464	Cardboard pieced together in boxes, etc.	
464 *(b)*	Tubes, conical or cylindrical, for spinning or weaving.	
469 *(b)*	Photographs.	
ex 470	Printed matter for use with Czechoslovak manufactures (advertisements, directions)	See List C.
ex 476	Sole-leather.	
477	Leather : imitation, common, or leather board.	
480	Top-boots.	
481	Boots or half-boots.	
482	Shoes : low, and up to the ankle.	
483	Footwear for children, with leather or hide soles.	
ex 492	Canes, whips, riding-whips, etc., and other articles not specified.	
493	Peltries.	
494		
ex 495	Jewellery ; goldsmith's wares of gold and platinum.	
496	Articles gilt or silvered	Quota, and see List C.
496 *(b)*	Jewellery, imitation	
510	Steam engines : stationary, etc.	
511	Steam engines : portable, etc.	
511 *(b)*	Steam engines : semi-fixed, etc.	
ex 522	Agricultural machinery:	See List C.
	Ploughs, special, other than Belgian ploughs and ploughs for vineyards	Quota.
	Ploughs for vineyards weighing more than 50 kg. each	Quota.
	Harrows with discs	Quota.
	Corn drilling machines with extending drills	Quota.
	Drills, grooved	Quota.
	Beetroot-diggers	Quota.
	Potato-diggers	Quota.
	Potato-planters	Quota.
	Threshing machines, weighing 500 kg. or less	Quota.
524	Machines, dynamo-electric	Quota, and see List C.

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Observations
525	Machines outils	Contingent et voir liste C.
ex 525 *sexiès*	Centrifuges Weston	Contingent et voir liste C.
	Turbines à riz.	
	Presses à cossettes.	
	Presses à pulpes, système Skoda.	
	Régulateurs de pression.	
ex 526	Appareils de désinfection, calorifères à pétrole . . .	Voir liste C.
536	Induits de machines dynamo-électriques, etc.	Contingent
ex 537	Fers à repasser.	
539	Clichés, planches, etc.	
540		
546	Epingles.	
546 *bis*	Boucles, agrafes, etc.	
ex 549	Coutellerie commune à l'exception des rasoirs.	
556	Ouvrages en fonte trempée.	
558	Ferronnerie.	
558 *bis*		
562 *quater*	Montures de parapluies et leurs pièces.	
ex 568	Articles de ménage et tous articles en fer, en acier ou en tôle noire non dénommés émaillés, unis, étamés ; émaillés, décorés, sans or ; marbrés ou granités sans or ; émaillés décorés avec or ; marbrés ou granités avec or ; imprimés en plus de deux couleurs ou en or ; en feuilles non ouvrées	Voir liste C.
ex 573	Tubes en cuivre pur ou allié	Voir liste C.
ex 573	Objets d'art ou d'ornement, en cuivre ou en bronze, pesant à l'unité 150 grammes ou moins	Voir liste C.
574	Articles de lampisterie et de ferblanterie.	
ex 575	Meubles en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain . .	Voir liste C.
ex 577	Capsules et vaporisateurs, petits tubes pour pâtes dentifrices et similaires.	Voir liste C.
579	Ouvrages en nickel allié au cuivre ou zinc (maillechort) ou en métaux nickelés	Contingent et voir liste C.
593	Meubles garnis et recouverts de toutes espèces	Droits de n° 590 à 593 suivant la catégorie et T. M. pour la surtaxe.
593 *bis*	Meubles cannés, montés ou démontés, ou partie de ces meubles	
595	Futailles vides.	
597	Pièces de charpente et de charronnage façonnées.	
600	Bois rabotés, rainés et bouvetés, etc.	
601	Portes, fenêtres, jalousies, persiennes, volets roulants, stores en bois, lambris et pièces de menuiserie, assemblées ou non.	
602 *bis*	Ouvrages de tournerie.	
603 *quater*	Autres ouvrages en bois	Voir liste C.
ex 604	Harmonicas à bouche.	
	Accordéons.	
606	Tresses, nattes ou bandes, tissus de sparte.	

No. in French Customs tariff	Articles	Remarks
525	Machine-tools	Quota and see List C.
ex 525 *(f)*	Centrifugal sugar-making machines, Weston type Rice turbines. Sugar-beet presses. Pulping presses, Skoda type. Pressure gauges.	Quota and see List C.
ex 526	Disinfecting apparatus, oil-stoves	See List C.
536	Fittings for dynamo-electric machines, etc.	Quota.
ex 537	Irons (smoothing).	
539 540	Stereotype blocks, plates, etc.	
546	Pins.	
546 *(b)*	Buckles, clasps, etc.	
ex 549	Cutlery, common, except razors.	
556	Manufactures of case hardened cast iron.	
558 558 *(b)*	Manufactures of iron.	
562 *(d)*	Umbrella frames and parts thereof.	
ex 568	Household and other articles of iron, steel, or black sheet-iron, not otherwise specified, enamelled, plain, tinned ; enamelled, decorated, without gold ; marbled or granited without gold ; enamelled, decorated, with gold ; marbled or granited with gold ; printed in more than two colours or in gold ; plain sheets	See List C.
ex 573	Tubes of pure or alloyed copper	See List C.
ex 573	Objects of art or ornament, of copper or bronze, weighing 150 kg. or less each	See List C.
574	Articles for lamps and tinsmiths' wares.	
ex 575	Furniture of pure copper, or copper alloyed with zinc or tin	See List C.
ex 577	Capsules and vaporisers, small tubes for tooth and other pastes	See List C.
579	Articles of nickel alloyed with copper or zinc (German silver), or of nickelled metals	Quota, and see List C.
593 593 *(bis)*	Furniture, covered and upholstered, of all kinds Furniture, caned, put together or not, or parts thereof	Pay duty as for Nos. 590 to 593, according to the category, plus surtax at minimum tariff.
595	Casks, empty.	
597	Builders' and cartwrights' wood, shaped.	
600	Wood, planed, grooved and tongued, etc.	
601	Doors, windows, venetian blinds, shutters, roll shutters, roller blinds of wood, wood panelling and joiners' work, put together or not.	
602 *(b)*	Wood turners' wares.	
603 *(d)*	Other wooden wares	See List C.
ex 604	Mouth-organs. Accordions.	
606	Sennit, plaited matting or bands of esparto.	

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Observations
607	Tresses, nattes ou bandes tissées de paille, d'écorce, etc.	
607 *bis*	Tresses, etc., pour chapellerie.	
608	Tapis en coco, en aloès, en sparte	Contingent.
ex 614	Voitures d'agriculture, non suspendues	Contingent.
614 *ter*	Voitures automobiles et moto-charrues.	Contingent.
ex 620	Courroies de balata. Gommes à effacer.	
627	Chapeaux de feutre de laine.	
634 *bis*	Instruments d'arpentage, etc.	
634 *ter*	Instruments de précision, de mesurage et de dessin.	
ex 635 *quater*	Verreries et ustensiles pour appareils et instruments scientifiques et pour laboratoires : 1° Verreries graduées ou jaugées, objets en verre soufflé	Voir liste C.
640 *bis*	Pipes et tuyaux en bois exotiques ou indigènes, etc.	
ex 640 *quater*	Cannes, poignées et manches de parapluies et d'ombrelles	Voir liste C.
641	Pipes et tuyaux en bois exotiques ou indigènes montés en toutes autres matières que l'ambroïde, ambre, ivoire, écaille ou nacre.	
ex 641 *bis*	Boîtes en bois laqué, poignées et manches de parapluies ou d'ombrelles, cannes	Voir liste C.
642	Pipes entièrement en bois.	
644	Brosseries.	
644 *bis*	Pinceaux et autres articles de brosserie.	
645	Boutons.	

LISTE C.

LISTE DES PRODUITS TCHÉCOSLOVAQUES BÉNÉFICIANT A LEUR IMPORTATION EN FRANCE D'UN POURCENTAGE DE RÉDUCTION SUR L'ÉCART ENTRE LE TAUX DU TARIF GÉNÉRAL ET CELUI DU TARIF MINIMUM.

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
ex 9	Brebis et moutons	80
ex 14 *bis*	Volailles	50
18 *quater*	Foies d'oie, frais ou salés	65
19	Conserves de viande en boîtes	60
19 *bis*	Conserves de gibier en boîtes, etc.	50
19 *ter*	Pâtés de foie gras en boîtes, en terrines, etc. . . .	50
ex 24	Crins préparés ou frisés	80
ex 34	Oeufs de volaille et de gibier	50
ex 45	Poissons d'eau douce	60

No. in French Customs tariff	Articles	Remarks
607	Sennit, plaited matting or bands of straw, bark, etc.	
607 *(b)*	Sennit, etc., for hat-makers.	
608	Carpeting of coconut, aloe fibre and esparto	Quota.
ex 614	Vehicles for agricultural purposes, not hung on springs	Quota.
614 *(c)*	Automobiles and motor-ploughs.	Quota.
ex 620	Belting, gutta-percha. Erasers (rubber).	
627	Hats of wool felt.	
634 *(b)*	Instruments for surveying, etc.	
634 *(c)*	Instruments of precision for measuring and drawing.	
ex 635 *(d)*	Glassware and vessels for scientific apparatus and instruments and for laboratories : (1) Graduated or gauged glassware, articles of blown glass.	See List C.
640 *(b)*	Tobacco-pipes and stems of wood, exotic or native, etc.	
640 *(d)*	Canes, knobs and handles for umbrellas and sunshades	See List C.
641	Tobacco-pipes and stems of wood, exotic or native, mounted with any other substance than ambroid, amber, ivory, tortoiseshell or mother-of-pearl.	
ex 641 *(b)*	Boxes of wood, lacquered, knobs or handles for umbrellas or sunshades, canes	See List C.
642	Pipes, wholly of wood.	
644	Brush-makers' wares.	
644 *(b)*	Paint- and other brushes.	
645	Buttons.	

LIST C.

LIST OF CZECHOSLOVAK PRODUCTS BENEFITING ON IMPORTATION INTO FRANCE BY A PERCENTAGE REDUCTION ON THE DIFFERENCE BETWEEN THE GENERAL TARIFF RATE AND THE MINIMUM TARIFF RATE.

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
ex 9	Ewes and rams	80
ex 14 *(b)*	Poultry	50
18 *(d)*	Goose liver, fresh or salted	65
19	Meat preserved in tins	60
19 *(b)*	Preserved game in tins, etc.	50
19 *(c)*	Pâtés de foie gras in tins, pots, etc.	50
ex 24	Horsehair, prepared or curled.	80
ex 34	Eggs of poultry or game	50
ex 45	Fish, fresh-water	60

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
92	Mélasse	60
110	Huiles fixes, pures, de lin, de tournesol, autres	60
115 *bis*	Goudron de bois	75
131	Bois en éclisses	60
132	Bois feuillards et échalas fabriqués	50
135	Bûches, etc.	25
136	Charbons de bois et de chênevottes	50
136 *bis*	Paille ou laine de bois	50
ex 158	Légumes frais, salés ou confits, conservés, desséchés, autres que cornichons et concombres	50 %. Voir liste B.
160	Houblon	50 %. Voir liste B et protocole de signature.
161	Lupuline de houblon	50
175	Marbres statuaires	65
177	Pierres sculptées, moulurées ou polies, à l'exception de carreaux et de pierres lithographiques	80
178 *bis*	Corindon en grains, émeris pulvérisés	60
178 *ter*	Emeris appliqués sur papier, tissus, etc. ou agglomérés en meules, pierres, etc.	75
183	Pavés en pierre naturelle	60
185	Ciment	50
185 *bis*	Tuyaux et objets moulés en ciment et en béton	30
186	Carreaux en ciment comprimé	30
ex 194	Cire minérale ou ozokérite raffinée	60
ex 200	Or battu en feuilles	25
ex 201	Argent battu en feuilles	25
ex 203	Aluminium battu en feuilles	75
207	Fer ou acier laminé ou forgé en blocs ou billettes et barres	50
207 *bis*	Fer ou acier laminé ou forgé en barres	50
207 *ter*	Acier fin pour outils	60
207 *quater* et *quinquiès*	Aciers spéciaux	60
210	Tôles planes de fer ou d'acier	30
210 *bis*	Tôles d'acier au nickel	30
211	Fer étamé, etc.	60
212	Fils de fer et d'acier, etc.	60
214	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier	50
215	Essieux droits pour matériel de chemins de fer et tramways, essieux non dénommés en fer ou en acier	60
216	Essieux coudés pour locomotives, en fer ou en acier	60
217	Essieux pour automobiles, en fer ou en acier	60
ex 221	Cuivre laminé ou battu en planches	30
ex 225	Nickel battu, laminé, allié au cuivre	75
046	Chlorate de baryte et de soude	25
051	Acide fluorhydrique	20
081	Sulphure de sodium	50
0102	Sulfate de baryte	20
0108	Chlorure de calcium	80
0139	Sulfate de magnésie	80
0143	Permanganate de potasse	20
0144	Chlorures, nitrates, oxydes, sulfates de mercure	40
0147	Acide molybdique et molybdates	50

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
92	Molasses	60
110	Oils, fixed, pure, linseed, sunflower, others	60
115 *(b)*	Tar (wood)	75
131	Splints	60
132	Hopwood and poles, manufactured	50
135	Logs, etc.	25
136	Charcoal and charred boon	50
136 *(b)*	Straw or wool of wood	50
ex 158	Vegetables : fresh, salted or pickled, preserved, dry, other than gherkins and cucumbers	50 See List B.
160	Hops	50 See List B and Protocol of Signature.
161	Lupuline of hops	50
175	Marble statuary	65
177	Stonework : moulded or polished, except square slabs and lithographic stones	80
178 *(b)*	Corundium in grits ; emery in powder	60
178 *(c)*	Emery when applied on paper, tissue, etc. or grind-stones and whetstones of emery	75
183	Paving-stones of natural stone	60
185	Cement	50
185 *(b)*	Pipes and other moulded articles made of cement or concrete	30
186	Slabs of compressed cement	30
ex 194	Mineral wax or refined ozokerite	60
ex 200	Gold, hammered, in leaves	25
ex 201	Silver, hammered, in leaves	25
ex 203	Aluminium, hammered, in leaves	75
207	Iron or steel, rolled or forged, in blooms, billets or bars	50
207 *(b)*	Iron or steel, rolled or forged, in bars	50
207 *(c)*	Fine steel for tools	60
207 *(d)* and *(e)*	Steel, special	60
210	Flat sheet and plate iron or steel	30
210 *(b)*	Flat sheets of nickel steel	30
211	Iron, tinned, etc.	60
212	Wire of iron and steel, etc.	60
214	Tyres, wheels, and hubs of iron or steel	50
215	Straight axles for railway and tramway rolling-stock ; axles not specially mentioned, of iron or steel	60
216	Crank axles for locomotives, of iron or steel	60
217	Axles for automobiles, of iron or steel	60
ex 221	Copper, rolled or hammered in sheets	30
ex 225	Nickel, hammered, rolled, and alloyed with copper	75
046	Chlorates of barium and sodium	25
051	Hydrofluoric acid	20
081	Sulphide of sodium	50
0102	Sulphate of barium	20
0108	Chloride of calcium	80
0139	Sulphate of magnesium	80
0143	Permanganate of potash	20
0144	Chlorides, nitrates, oxides and sulphates of mercury	40
0147	Molybdic acid and molybdates	50

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
0156	Potasse caustique	20
0168	Acide tungstique et tungstates	60
0187	Chlorure d'éthyle	30
0194	Alcool méthylique brut	25
0195	Alcool méthylique rectifié	25
0196	Glycérine	10
0197	Aldéhyde formique	25
0203	Acide acétique	25
0234	Acide tannique	50
ex 0381	Produits chimiques non dénommés : alun de chrome	50
ex 298	Vernis et peintures assimilées	50
ex 300	Noir de fumée « carborafine »	60
301	Crayons	60
ex 301 *bis*	Mines	60
311	Parfumerie	50
319 *ter*	Dextrine et autres produits dérivés de la fécule, etc.	60
325	Colle d'os, de nerfs, etc.	60
329	Sucre de lait	65
331	Poteries réfractaires	75
ex 332	Briques et pièces à base de silice et magnésie	75
	Autres produits réfractaires, creusets et produits en graphite, etc.	75
338	Poteries cuites en grès : ustensiles et appareils pour la fabrication de produits chimiques	80
340	Poteries cuites en grès : autres communes, etc.	75
341	Poteries cuites en grès : autres en pâtes fines	80
343	Faïences à pâtes communes et stannifères, à pâtes colorées, etc.	80
344	Faïences à pâtes communes et stannifères, à glaçure multicolore, etc.	80
ex 345	Faïences à pâte fine non décorées, autres que stannifères	75
		Voir liste B.
347	Porcelaine :	
	Blanche	60
	Décorée	25
		Voir liste B.
	Décorée et renforcée	60
	Parian et biscuit	60
348	Glaces ayant de superficie :	
	Moins d'un demi-mètre carré et de 5 millimètres d'épaisseur	50
	Moins d'un mètre carré et plus de 5 millimètres d'épaisseur	80
	Un demi-mètre carré inclus à un mètre carré exclus	80
	Un mètre carré ou plus	80
348 *bis*	Glaces biseautées, gravées, taillées ou découpées	80
348 *ter*	Les mêmes armées	80
348 *quater*	Les mêmes, opaques	80
349	Verres bruts, coulés de toutes épaisseurs, avec ou sans stries ou perforations ; verres coulés ou moulés de toutes formes et dimensions ; dalles, tuiles, tuyaux pour toitures, vitrages, canalisation ou pavement, en verre ordinaire	80

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
0156	Caustic potash	20
0168	Tungstic acid and tungstates	60
0187	Ethyl chloride	30
0194	Methylic alcohol, crude	25
0195	Methylic alcohol, rectified	25
0196	Glycerine	10
0197	Formic aldehyde	25
0203	Acetic acid	25
0234	Tannic acid	50
ex 0381	Chemical products not specially mentioned : alum of chromium	50
ex 298	Varnish and assimilated paints	50
ex 300	" Carborafine " lampblack	60
301	Pencils	60
ex 301 *(b)*	Leads for pencils	60
311	Perfumery	50
319 *(c)*	Dextrine, and other products derived from fecula, etc	60
325	Glue made from bones, sinews, etc.	60
329	Milk sugar	65
331	Fireproof pottery	75
ex 332	Bricks and wares based on silica and magnesia. Other fireproof wares, crucibles and wares of graphite, etc.	75
338	Stoneware : utensils and apparatus for chemical manufactures	80
340	Other common stoneware, etc.	75
341	Other stoneware of fine paste	80
343	Faïence of common paste and stanniferous : of coloured paste, etc.	80
344	Faïence of common paste and stanniferous : glaze of several colours, etc.	80
ex 345	Faïence of fine paste, not decorated, other than stanniferous	75
		See List B.
347	Porcelain :	
	White	60
	Decorated	25
		See List B.
	Decorated and of extra thickness	60
	Parian and biscuit	60
348	Plate-glass having a superficial area of :	
	less than ½ square metre, and 5 mm. in thickness.	50
	less than 1 square metre, and more than 5 mm. in thickness	80
	from ½ square metre inclusive up to 1 square metre exclusive	80
	one square metre, or more	80
348 *(b)*	Plate-glass, bevelled, engraved, cut or shaped	80
348 *(c)*	Ditto, wired	80
348 *(d)*	Ditto, opaque	80
349	Glass, rough-cast, of all thicknesses, with or without grooves or perforations ; glass, cut or moulded in any form or size ; slabs, tiles, roofing tiles, panes, pipes for canalisation, or paving slabs of ordinary glass	80

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
349 *bis*	Les mêmes, en verre extra blanc, de couleur ou légèrement teinté, à l'exclusion de la teinte naturelle du verre	70
349 *ter*	Les mêmes imprimés ou diamantés	80
349 *quater*	Les mêmes armés	80
350	Gobeleterie de verre et de cristal :	
	Unie ou moulée, blanche ou de couleur naturelle	90
	Rodée, taillée ou gravée, etc.	70
	Décorée d'or, de couleur ou autrement	75
350 *b)*	Articles pour l'éclairage :	
	Verres ou cheminées d'éclairage, autres	85
	Réflecteurs, abat-jour, globes ou verrines :	
	Multicolores, décorées d'or ou autrement	60
	Taillés ou gravés	60
351	Verres à vitres { Ordinaires	50
	Verres à vitres { Verres de couleur	20
355, 356	Verres de lunettes et d'optique	30
357	Verres de lunettes, polis et taillés	30
ex 358	Vitrifications :	
	Perles en verre et autres vitrifications en grains percés ou taillés	85
	Fleurs et ornements en perles, etc.	50
	Couronnes ébauchées ou terminées, etc.	50
359	Bouteilles, fioles et flacons ordinaires, etc. :	
	D'une capacité d'un demi-litre et plus	75
	D'une capacité inférieure à un demi-litre	60
359 *bis*	Les mêmes, munis d'un bouchon mécanique	50
359 *ter*	Les mêmes, se bouchant à l'émeri	50
		Voir liste B
359 *quater*	Bouteilles dites champenoises	50
359 *quinquiès*	Bouteilles à bague percée	75
361	Ampoules pour lampes électriques	60
362	Objets en verre non dénommés	60
382	Tissus de lin, etc., écrus	50
383	Tissus de lin, etc., blanchis, etc.	50
384	Tissus de lin, etc., imprimés, teints, ouvragés	50
386	Toiles damassées, etc.	50
387	Linge de table damassé	50
389	Passementerie, rubanerie et sangles en ficelles	50
390	Bonneterie	50
391	Dentelles et guipures	50
392	Mouchoirs brodés et autres broderies sur tissus de lin, etc.	30
394	Tissus de jute écrus	50
395	Tissus de jute, crémés, blanchis ou teints, etc.	50
402	Velours et peluches pour ameublement et imitation de fourrures	80
404	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils, écrus	50
405	Les mêmes, blanchis	50
405 *bis*	Bandes de coton pur, unies	50
406	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils, teints	50
406 *bis*	Les mêmes, écrus ou blanchis ou teints, mercerisés	50

No. in French Customs Tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
349 *(b)*	Slabs of extra-white glass, coloured or slightly tinted, except naturally tinted	70
349 *(c)*	Ditto, printed, or diamanté	80
349 *(d)*	Ditto, wired	80
350	Table-glass, of glass and crystal :	
	Plain or moulded, white or of natural colour	90
	Etched, cut, or engraved, etc.	70
	Ornamented with gold or colour or otherwise	75
350 *(b)*	Articles for lighting : glasses or chimneys for lighting purposes ; others	85
	Reflectors, shades, globes or glasses :	
	Of various colours, ornamented with gold, or otherwise ;	60
	Cut or engraved	60
351	Window-glass : Ordinary	50
	Window-glass : Coloured	20
355, 356	Spectacle and optical glasses	30
357	Spectacle glasses, polished and cut	30
ex 358	Vitrifications :	
	Glass beads and other vitrification in beads, pierced or cut	85
	Flowers and bead ornaments, etc.	50
	Wreaths, wholly or partly finished, etc.	50
359	Bottles, phials or flasks, common, etc. :	
	Of a capacity of ½ litre or more	75
	Of a capacity of less than ½ litre	60
359 *(b)*	Ditto, with mechanical stoppers	50
359 *(c)*	Ditto, with emery-ground stoppers	50
		See List B.
359 *(d)*	Champagne bottles	50
359 *(e)*	Bottles with perforated necks	75
361	Bulbs for electric lamps	60
362	Other articles of glass not specially mentioned	60
382	Tissues of linen, etc., unbleached	50
383	Tissues of linen ,etc., bleached, etc.	50
384	Tissues of linen, etc., printed, dyed, figured	50
386	Damasked linen, etc.	50
387	Table linen, damasked	50
389	Trimmings, ribbons and webbing, of twine	50
390	Hosiery	50
391	Lace and guipure	50
392	Handkerchiefs, embroidered, and other embroideries on linen, etc.	30
394	Tissues of jute, unbleached	50
395	Tissues of jute, creamed, bleached, or dyed	50
402	Velvets and plushes for furniture and imitation furs	80
404	Tissues of cotton, pure, plain, twilled, and drills, unbleached	50
405	Ditto, bleached	50
405 *(b)*	Bands of cotton, pure, plain	50
406	Tissues of cotton, pure, plain, twilled, dyed	50
406 *(b)*	Ditto, unbleached, bleached or dyed, mercerised	50

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
405, 406	Autres tissus de toutes sortes en coton pur, etc., blanchis, teints, mercerisés	
406 *bis*		50
408	Percaline enduite	40
409	Velours de coton : lisses, etc.	80
410	Velours de coton : autres contenant en chaîne au centimètre 26 fils ou moins	65
	Les mêmes, contenant en chaîne au centimètre plus de 26 fils, etc.	80
411	Tissus de coton pur ou mélangé, unis, croisés et coutils, fabriqués avec des fils blanchis, avec des fils teints, avec des fils écrus glacés ou mercerisés, avec des fils blanchis glacés ou mercerisés, avec des fils teints glacés ou mercerisés	50
	Tissus de coton pur ou mélangé brillantés ou façonnés, fabriqués avec des fils blanchis, avec des fils teints, avec des fils écrus glacés ou mercerisés, avec des fils blanchis, glacés ou mercerisés, avec des fils teints glacés ou mercerisés	50
	Autres tissus de toute sorte, etc., blanchis, teints, glacés ou mercerisés	50
412	Tissus de coton pur, brillantés ou façonnés, écrus, blanchis, teints, écrus mercerisés, blanchis mercerisés, teints mercerisés	50
413	Piqués, couvertures et couvre-pieds en piqué et reps, etc.	50
414	Basins damassés et linge de table, etc.	50
415	Tulles-bobinots pour rideaux, etc., ordinaires	50
416	Les mêmes, autres que ordinaires, écrus, blanchis, teints, écrus, mercerisés, blanchis mercerisés, teints mercerisés, fabriqués avec des fils blanchis, teints, glacés, etc.	50
417	Tulles-bobinots, etc., articles encadrés	50
418	Couvertures	50
419	Bonneterie	50
420	Dentelles à la mécanique	50
420 *bis*	Dentelles à la main	50
420 *ter*	Passementerie	50
421	Rubannerie	50
421 *bis*	Rubans encrés, etc., pour machines à écrire, etc.	50
423 *bis*	Manchons à incandescence imprégnés, etc.	50
430	Toiles cirées pour emballage	50
431	Toiles cirées autres	50
432	Peluche de soie mélangée de coton :	
	Noire pour chapeaux d'hommes	40
	Autres	50
433	Etoffes de coton mélangé	80
435	Passementerie de coton mélangé	40
	Tissus de laine pure, draps, casimirs, etc. :	
438	Etoffes pour ameublement	50
439	Moire, etc.	60
440 à 441 *bis*	Tissus pour habillement, draperie et autres, etc.	80
441 *ter*	Tissus de laine pure, drapés, unis, teints en pièces, dits « amazone », peignés et cardés ou entièrement cardés	50

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
405, 406 406 *(b)*	Other tissues of all kinds, of pure cotton, etc., bleached, dyed, mercerised	50
408	Percaline, glazed	40
409	Velvets of cotton : smoothed, etc.	80
410	Velvets of cotton ; others, containing in the warp per centimetre 26 threads or less	65
	Ditto, containing in the warp per centimetre more than 26 threads, etc.	80
411	Tissues of cotton, pure or mixed, plain, twilled, and drills, interwoven with bleached or dyed threads, with unbleached threads glazed or mercerised, with bleached threads glazed or mercerised, with dyed threads glazed or mercerised	50
	Tissues of cotton, pure or mixed, sheened or figured, interwoven with bleached or dyed threads, with unbleached threads glazed or mercerised, with bleached threads glazed or mercerised, with dyed threads glazed or mercerised	50
	Other tissues of all kinds, bleached, dyed, glazed or mercerised	50
412	Tissues of pure cotton, sheened or figured, unbleached, bleached, dyed, unbleached and mercerised, bleached and mercerised, dyed and mercerised	50
413	Piqués, covers and counterpanes of piqué, repp, etc.	50
414	Dimity, damask, table-linen, etc.	50
415	Bobbinet tulle for curtains, etc., common	50
416	Ditto, other than common, unbleached, bleached, dyed, unbleached and mercerised, bleached and mercerised, dyed and mercerised, interwoven with bleached, dyed, glazed threads, etc.	50
417	Bobbinet tulle, etc., bordered articles	50
418	Blankets	50
419	Hosiery	50
420	Lace, machine made	50
420 *(b)*	Lace, hand-made	50
420 *(c)*	Trimmings	50
421	Ribbons	50
421 *(b)*	Ribbons, inked, etc., for typewriters, etc.	50
423 *(b)*	Incandescent mantles, impregnated, etc.	50
430	Oilcloths for packing	50
431	Others	50
432	Silk plush, mixed with cotton :	
	Black, for men's hats	40
	Others	50
433	Stuffs of cotton mixture	80
435	Trimmings of cotton mixture	40
	Tissues of pure wool, cloths, kerseymere, etc.	
438	Upholstery fabrics	50
439	Moire, etc.	60
440-441 *(b)*	Tissues for clothing, drapery, etc.	80
441 *(c)*	Tissues of pure wool, cloth style, plain, dyed in the piece, called "amazone", combed and carded, or wholly carded	50

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
442	Tapis autres que tapis chenille	30
		Voir liste B.
443	Bonneterie	60
444	Passementerie et rubannerie	50
445	Fez	20
		Voir protocole de signature.
451	Couvertures	80
454	Tissus de laine mélangée :	
	Draps casimirs et autres tissus foulés, etc.	85
	Tissus contenant plus de 10 p. 100 de soie ou de bourre de soie, la laine dominant en poids	50
	Tissus chaîne entièrement soie, bourre de soie, la laine dominant en poids	60
	Tapis de laine mélangée autres que tapis chenille	30
		Voir liste B.
	Bonneterie	60
	Autres, la laine dominant en poids, y compris les tissus où la soie représente moins de 10 p. 100 du poids total, même si la chaîne est entièrement en soie	85
ex 455	Tissus d'alpaga, etc., couvertures	50
456	Tissus de poils de chèvre purs ou mélangés	50
456 *bis*	Tissus de poils de chèvre mohair, etc.	40
		Voir liste B.
457	Autres tissus de poils	50
ex 459	Tissus de soie :	
	a) Tissus de soie pure :	
	Passementerie	25
	Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1, 2, 3, 4, 5 :	
	Ecrus	72
	En couleurs autres que le noir	67
	Noirs	65
	Tissus et passementerie de bourre de soie pure ou mélangée de soie	Régime fixé par la convention pour les tissus de soie pure.
	b) Tissus de soie ou de bourre de soie mélangée d'autres matières textiles, la soie ou la bourre de soie dominant en poids :	
	Passementerie	25
	Autres	66
	Passementerie de soie avec or ou argent	25
	Rubans de soie ou de bourre de soie pure ou mélangée d'autres matières textiles, la soie ou la bourre dominant en poids, autres que velours	20
	c) Tissus de toutes sortes en soie artificielle, pure, tissus serrés, foulards et analogues :	
	Ecrus, en couleurs autres que le noir, noirs	80
	Mélangés-tissus serrés, foulards, etc.	80
459 *bis*	Broderies	50

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
442	Carpets, other than chenille	30
		See List B.
443	Hosiery	60
444	Trimmings and ribbons	50
445	Fezzes	20
		See Protocol of Signature.
451	Blankets	80
454	Tissues of wool mixed :	
	Cloths, Kerseymeres, and other fulled tissues, etc.	85
	Tissues containing more than 10 % of silk or floss silk, the wool predominating in weight	50
	Tissues the warp of which is entirely of silk or floss waste, but in which the wool predominates in weight	60
	Carpets of mixed wool other than chenille	30
		See List B.
	Hosiery	60
	Others, the wool predominating in weight, including tissues in which the silk represents less than 10 % of the total weight, even if the warp is pure silk	85
ex 455	Tissues of alpaca, etc., blankets	80
456	Tissues of goat's hair, pure or mixed	50
456 *(b)*	Tissues of Angora goat's hair, etc.	40
		See List B.
457	Other tissues of hair	50
ex 459	Fabrics of silk :	
	(a) Fabrics of pure silk :	
	Trimmings	25
	Close-woven fabrics, foulards, and all others not mentioned in paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 :	
	Unbleached	72
	Coloured, other than black	67
	Black	65
	Fabrics and trimmings of pure floss silk or mixed with silk	Tariff fixed by the Convention for pure silk fabrics.
	(b) Fabrics of silk or floss silk mixed with other textile materials, the silk or floss silk predominating in weight :	
	Trimmings	25
	Others	66
	Trimmings of silk with gold or silver	25
	Ribbons of silk or pure floss silk, or mixed with other textile fabrics, the silk or floss silk predominating in weight, other than velvets	20
	(c) Tissues of all kinds, of artificial silk, pure, close-woven tissues, foulards and the like :	
	Unbleached, in colours other than black, black	80
	Close-woven fabrics, mixed, foulards, etc.	80
459 *(b)*	Embroideries	50

Numéros du tarif douanier français.	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
461 *bis*	Papiers de tenture, etc.	80
464 *ter*	Cartonnages décorés de peinture, etc.	50
465	Objets en carton ou en cellulose, moulés, etc.	80
465 *bis*	Les mêmes laqués, etc.	80
465 *ter*	Les mêmes décorés, etc.	50
467	Albums simplement cartonnés à images, à collections ou à dessins, en noir ou en couleur	50
469	Gravures, simili-gravures, photogravures, etc.. . . .	75
469 *ter*	Photogravures et similaires, en feuilles ou découpées en cartes, etc.	75
ex 470	Imprimés de tous genres, etc., autres que ceux qui sont destinés à la présentation ou à l'utilisation des produits de l'industrie tchécoslovaque	75 Voir liste B
ex 476	Peaux préparées à l'aide d'un tannage végétal en mégissées	25
	Peaux préparées à l'aide d'un tannage minéral autre qu'à base exclusive d'alumine :	
	a) De veau cirées ou prêtes à l'être, etc.	25
	b) De chèvre, chevreau, mouton et agneau, etc.. .	25
	c) De veau et autres petites peaux, etc.	75
	d) De vaches et autres grandes peaux, etc. . . .	75
	e) Crouponnées pour sellerie fine, peaux de cochon, etc.	75
	f) De mouton préparées ou non en Europe, etc. .	25
479	Ouvrages en peau ou en cuir ; tiges de bottes, etc.. .	50
484	Gants	40
491	Maroquinerie souple.	50
	Maroquinerie dure	75
491 *bis*	Couvertures d'albums	50
491 *ter*	Albums pour collections, etc.	50
495	Ouvrages dorés ou argentés, etc.	40 Voir liste B.
496 *ter*	Bijouterie fausse	40 Voir liste B.
512	Machines routières et rouleaux compresseurs, etc. . .	50
	Machines locomotives	25
ex 512 *bis*	Turbines hydrauliques, pompes.	50
ex 512 *bis*	Machines hydrauliques autres et ventilateurs	25
513	Tenders de machines à vapeur locomotives	25
516	Machines à nettoyer, à ouvrir et à préparer le lin, la laine, le coton, ainsi que les machines destinées à l'apprêt et au finissage.	30
516 *bis*	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles	30
517	Métiers continus, etc.	30
518	Métiers à tisser.	30
ex 521	Machines à imprimer sur papier et carton	50
522	Machines pour l'agriculture :	
	Faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, quel que soit leur poids	25 Voir liste B.
	Autres.	50

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
461 *(b)*	Tapestry wallpaper, etc.	80
464 *(c)*	Cardboard decorated with painting, etc.	50
465	Articles of cardboard or cellulose, moulded, etc.	80
465 *(b)*	Ditto, lacquered, etc.	80
465 *(c)*	Ditto, decorated, etc.	50
467	Albums, simply put in boards, for pictures, collections or drawings, black or coloured.	50
469	Engravings, facsimiles of engravings, photogravures, etc.	75
469 *(c)*	Photogravures and the like, in sheets or cut into cards, etc.	75
ex 470	Printed matter of all kinds, etc., other than those for use with products of Czechoslovak industries	75
		See List B.
ex 476	Skins prepared by vegetable tanning, tawed	25
	Skins prepared by mineral tanning, other than with a basis exclusively of alumina :	
	(a) Calf, waxed, or prepared for waxing	25
	(b) Goat, kid, sheep, lamb, etc.	25
	(c) Calf and other small skins, etc.	75
	(d) Cow and other large hides, etc.	75
	(e) Backs and butts, for fine saddlery, pigskins, etc.	75
	(f) Sheepskins, whether prepared in Europe or not, etc.	25
479	Articles of skin or hide ; uppers for boots, etc	50
484	Gloves	40
491	Wares of Morocco leather :	
	Supple	50
	Hard	75
491 *(b)*	Covers for albums	50
491 *(c)*	Albums for collections, etc.	50
495	Articles gilt or silvered, etc.	40
		See List B.
496 *(c)*	Imitation jewellery	40
		See List B.
512	Traction-engines and steam rollers, etc.	50
	Locomotives	25
ex 512 *(b)*	Hydraulic turbines : pumps	50
ex 512 *(b)*	Other hydraulic engines and ventilators	25
513	Tenders for steam locomotives	25
516	Machines for cleaning, opening and preparing flax, wool, cotton, and machines for dressing and finishing tissues	30
516 *(b)*	Machines for drying or carbonising textile materials	30
517	Throstles, etc.	30
518	Weaving looms	30
ex 521	Machines for printing on paper and cardboard	50
522	Agricultural machines :	
	Mowers, reapers, combined reapers and binders, irrespective of weight	25
		See List B.
	Others	50

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
523	Machines à coudre	25
524	Machines dynamo-électriques	25
		Voir liste B.
524 *bis*	Appareils électriques et électrotechniques	25
525	Machines-outils	50
		Voir liste B.
525 *bis*	Machines pour la minoterie, etc.	50
ex 525 *sexiès*	Appareils complets pour la sucrerie et la brasserie	70
		Voir liste B.
ex 525 *sexiès*	Appareils complets non dénommés, autres	50
		Voir liste B.
	Chaudières à vapeur :	
526	En tôle de fer ou d'acier, etc., ne comportant pas de tubes	30
526 *bis*	A foyer intérieur, ne comportant pas de petits tubes	30
526 *ter*	Tubulaires ou semitubulaires	30
526 *quater*	Multitubulaires, etc.	30
526 *quinquiès*	Découvertes, etc., radiateurs, etc.	30
526 *sexiès*	Calorifères, etc.	30
		Voir liste B.
527	Appareils à sucre, à chauffage pour brasseries, distilleries, etc.	60
527 *bis*	Appareils frigorifiques	30
532	Pièces détachées de machines, etc., en fonte moulée non malléable	60
532 *bis*	Cylindres de laminoirs, bruts	40
532 *ter*	Volants de machines	40
533	Pièces détachées de machines, de timonerie, etc., en fer ou en acier forgé, etc.	60
533 *bis*	Essieux droits montés, etc.	60
533 *ter*	Arbres droits pleins	60
533 *quater*	Arbres droits forés, coudés, etc.	60
533 *quinquiès*	Eléments de turbines	50
533 *sexiès*	Pièces détachées de chaudières, etc.	50
533 *octiès*	Bâtis et carcasses de dynamos, etc.	25
534	Ressorts en acier, etc.	70
535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié, etc.	60
535 *bis*	Pièces détachées de machines de deux ou plusieurs métaux	60
535 *ter*	Fils et câbles isolés	25
ex 537	Fourches	75
		Voir liste B.
	Outils emmanchés autres que fourches et fers à repasser	50
541	Toiles métalliques en fer ou en acier	60
542	Toiles métalliques en cuivre ou laiton	60
543	Grillages en fer ou en acier, etc.	30
543 *bis*	Tôles perforées en fer, acier, etc.	40
ex 543 *ter*	Treillis en fer, acier, etc., en plusieurs pièces, etc.	60
ex 549	Coutellerie fine : couteaux fermants	75
ex 549	Coutellerie fine, autre que couteaux fermants	30
552	Ouvrages en fonte moulés, etc., coussinets de chemins fer, etc.	40
553	Tuyaux cylindriques droits, etc.	40

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
523	Sewing-machines	25
524	Dynamo-electric machines	25 See List B.
524 *(b)*	Electrical and electro-technical apparatus	25
525	Machine-tools	50 See List B.
525 *(b)*	Milling machinery, etc.	50
ex 525 *(f)*	Apparatus, complete, for sugar-refineries and breweries	70 See List B.
ex 525 *(f)*	Apparatus, complete, not elsewhere mentioned	50 See List B.
526	Boilers ; Steam :	
	of steel or iron plate, etc., without tubes	30
526 *(b)*	With interior furnace, without small tubes	30
526 *(c)*	Tubular or semi-tubular	30
526 *(d)*	Multi-tubular, etc.	30
526 *(e)*	Open boilers, radiators, etc.	30
526 *(f)*	Stoves, etc.	30 See List B.
527	Sugar machinery, heating apparatus for breweries, distilleries, etc.	60
527 *(b)*	Refrigerating apparatus	30
532	Detached parts of machines, etc., of non-malleable cast iron	60
532 *(b)*	Cylinders for rolling-mills, rough	40
532 *(c)*	Fly-wheels for machines	40
533	Component parts of steering-gear, etc., of forged iron or steel, etc.	60
533 *(b)*	Straight axle-trees, mounted, etc.	60
533 *(c)*	Straight shafts, solid	60
533 *(d)*	Straight shafts (bored), crank shafts, etc	60
533 *(e)*	Parts of turbines	50
533 *(f)*	Component parts of boilers, etc.	50
533 *(h)*	Rough frames and bodies of dynamos, etc.	25
534	Springs, of steel, etc.	70
535	Component parts, of pure or alloyed copper, etc.	60
535 *(b)*	Component parts of machines, of two or more metals	60
535 *(c)*	Wires and cables, insulated	25
ex 537	Forks	75 See List B.
	Tools with handles, other than forks and smoothing-irons	50
541	Wire gauze, of iron or steel	60
542	Wire gauze, of copper or brass	60
543	Wire netting, of iron or steel, etc.	30
543 *(b)*	Perforated sheets, of iron and steel, etc.	40
ex 543 *(c)*	Trellis-work of iron, steel, etc., in several pieces, etc.	60
ex 549	Cutlery, fine ; clasp-knives	75
ex 549	Cutlery, fine : other than clasp-knives	30
552	Articles of moulded cast-iron, etc., rail-chairs, etc.	40
553	Straight cylindrical pipes, etc.	40

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
553 *bis*	Tuyaux cylindriques droits, pour canalisation de moins de 7 millimètres d'épaisseur	50
554	Fonte mécanique, etc.	50
555	Ouvrages en fonte moulée autres que les pièces mécaniques, étamés, etc.	50
555 *bis*	Ouvrages en fonte moulée	50
557	Poêles, cheminées, calorifères, etc.	50
557 *bis*	Ouvrages en fonte moulée : poterie, etc.	30
558 *ter*	Ferrures de voitures, etc.	40
559 à 559 *ter*	Serrurerie	40
559 *quater*	Clés, pènes en fer, etc.	50
561	Câbles de fer et d'acier, etc.	40
561 *bis*	Ronces artificielles	40
562	Ancres	50
562 *bis*	Chaînes en fer, etc.	40
563 à 564	Clous	40
565	Pointes, etc.	40
566 et 566 *bis*	Vis, pitons, gonds, etc.	40
566 *ter*	Rondelles brisées, etc.	40
567 et 567 *bis*	Tubes en fer ou en acier	50
567 *ter*	Récipients en acier, sans soudure, etc.	40
ex 568	Articles de ménage et tous articles en fer, en acier ou en tôle noire, non dénommés :	Voir liste B.
	Non peints, non polis, etc.	40
	Peints, polis, plombés, zingués ou galvanisés	40
	Vernissés	40
	Cuivrés, étamés-peints, étamés-vernissés	40
	Imprimés en une ou deux couleurs sans or	40
	Emaillés-décorés avec or, marbrés ou granités avec or ; imprimés en plus de deux couleurs ou en or ; autres qu'en feuilles non ouvrées	40
	Réservoirs, foudres, cuves en acier, émaillés, etc.	40
569	Moulins à café, etc.	40
ex 572	Chaudronnerie autre que tubes en cuivre pur ou allié	30
		Voir liste B.
572 *bis*	Outils en cuivre, etc.	30
ex 573	Objets d'art ou d'ornement, en cuivre ou en bronze, pesant à l'unité plus de 150 grammes	25
		Voir liste B.
ex 575	Autres objets non dénommés en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain, à l'exception des meubles	60
		Voir liste B.
ex 577	Poteries et autres ouvrages en étain autres que capsules, et vaporisateurs, petits tubes pour pâtes dentifrices et similaires	50
		Voir liste B.
578	Ouvrages en zinc de toutes espèces	50
579	Ouvrages en nickel, etc.	50
		Voir liste B.
579 *bis*	Ouvrages en aluminium et en bronze d'aluminium	50
590	Meubles en bois courbé, etc.	50
590 *bis*	Fonds de sièges ou de dossiers, etc.	50

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
553 *(b)*	Straight cylindrical pipes for canalisation, less than 7 mm. in thickness	50
554	Iron castings, etc.	50
555	Articles of moulded cast-iron, other than parts of machines, tinned, etc.	50
555 *(b)*	Articles of moulded cast-iron	50
557	Stoves, grates, heaters (calorifères), etc.	50
557 *(b)*	Articles of moulded cast-iron : kitchen pots, etc.	30
558 *(c)*	Ironwork for carriages	40
559-559 *(c)*	Locks	40
559 *(d)*	Keys, iron lock-bolts, etc.	50
561	Cables of iron and steel, etc.	40
561 *(b)*	Barbed-wire fencing	40
562	Anchors	50
562 *(b)*	Iron chains, etc.	40
563, 564	Nails	40
565	Nails, of wire, etc.	40
566, 566 *(b)*	Screws, eye-bolts, hinges, etc.	40
566 *(c)*	Split washers	40
567, 567 *(b)*	Tubes of iron or steel	50
567 *(c)*	Receptacles of steel, unwelded, etc.	40
ex 568	Household and other articles of iron, steel or black sheet iron, not elsewhere specified	See List B.
	Not painted or polished, etc.	40
	Painted, polished, coated with lead or zinc or galvanised	40
	Varnished	40
	Coppered, tinned and painted, tinned and varnished.	40
	Printed in one or two colours without gold	40
	Enamelled-decorated with gold, marbled or granited with gold ; printed in more than two colours or in gold ; other than in plain sheets	40
	Reservoirs, tuns, vats of steel, enamelled, etc.	40
569	Coffee-mills, etc.	40
ex 572	Coppersmith's wares, other than tubes of copper, pure or alloyed	30
		See List B.
572 *(b)*	Tools of copper, etc.	30
ex 573	Objects of art or ornament, of copper or bronze, weighing more than 150 grammes	25
		See List B.
ex 575	Other objects, not specially mentioned, of pure copper or alloyed with zinc or tin, except furniture	60
		See List B.
ex 577	Tin pots and other manufactures of tin, other than capsules, vaporisers, small tubes for tooth-paste and the like	50
		See List B.
578	Zinc wares of all kinds.	50
579	Nickel wares, etc.	50
		See List B
579 *(b)*	Articles of aluminium, or aluminium bronze	50
590	Furniture of bent wood	50
590 *(b)*	Bottoms or backs of chairs, etc.	50

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Per cent
591, 591 *bis* 592, 592 *bis*	Meubles autres qu'en bois courbé	80
594	Baguettes et moulures en bois	50
594 *bis*	Cadres en bois, etc..	50
601 *bis*	Bois filés pour stores	50
602	Boissellerie	75
ex 604	Pianos, harmoniums.	60
ex 604	Instruments de musique autres que pianos, harmoniums, harmonicas à bouche et accordéons . . .	50
605	Accessoires, etc.	Voir liste B. Régime des instruments correspondants.
611	Vannerie.	50
612	Chapeaux, etc., de paille, etc.	40
ex 614	Voitures pour voies ferrées, etc.	25
621	Feutres pour doublage et semelles	60
622	Feutres pour tapis imprimés.	40
623	Feutres et draps feutrés pour machines et pianos . .	40
623 *bis*	Tissus feutrés pour papeterie	40
624	Feutres pour vêtements, etc.	70
ex 625	Feutres autres que de poils grossiers ou mélangés de laine et poils grossiers	60
	Feutres autres, laine pure ou mélangée de matières végétales.	75
626	Chapeaux de feutre de poil et de laine et poils :	
	En cloches, etc.	65
	Apprêtés ou dressés, ni tournurés, ni garnis. . . .	65
	Dressés et tournurés, garnis ou non	80
634 *quater*	Appareils et instruments de démonstration et d'enseignement, etc..	40
635 *ter*	Appareils et instruments employés en médecine et chirurgie, etc.	20
ex 635 *quater*	Verrerie et ustensiles pour appareils et instruments scientifiques et pour laboratoires : autres que gradués ou jaugés et objets en verre soufflé. . . .	50
636	Porte-plumes et pièces détachées	Voir liste B. 60
640 *ter*	Porte-cigares et porte-cigarettes d'ivoire, de nacre, d'écaille, d'ambre et d'ambroïde	50
ex 640 *quater*	Autres objets que cannes, poignées et manches de parapluies et d'ombrelles	50
ex 641 *bis*	Tabletterie d'autres matières que d'ivoire, de nacre, etc. Objets autres que boîtes en bois laqué, poignées et manches de parapluies, d'ombrelles et cannes . .	50
646 et 646 *bis*	Articles de bimbeloterie et leurs pièces détachées travaillées	Voir liste B. 60
651	Fleurs, feuillages et fruits artificiels	25

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage of reduction
		Per cent
591, 591 *(b)* 592, 592 *(b)*	Furniture : other than of bent wood	80
594	Beadings or mouldings of wood	50
594 *(b)*	Frames of wood, etc.	50
601 *(b)*	Wood, cut for roller blinds	50
602	Small wooden wares	75
ex 604	Pianos, harmoniums.	60
ex 604	Musical instruments other than pianos, harmoniums, mouth-organs and accordions	50
605	Accessories, etc.	See List B. Tariff rate for corresponding instruments.
611	Basket-work	50
612	Hats, etc., of straw, etc.	40
ex 614	Railway-carriages, etc.	25
621	Felt for lining and soles	60
622	Felt for carpets, printed	40
623	Felt and felted cloths for machines and pianos . . .	40
623 *(b)*	Felt tissues for paper-making	40
624	Felt for articles of clothing, etc.	70
ex 625	Felt : other than of coarse hair, or mixed with wool and coarse hair	70
	Felt : other, of wool pure, or mixed with vegetable substances	75
626	Hats of fur felt, and of wool and fur felt :	
	Shapes, etc.	65
	Prepared or blocked, not shaped or trimmed . . .	65
	Blocked and shaped, trimmed or not.	80
634 *(d)*	Instruments, apparatus for demonstration, instruction, etc.	40
635 *(c)*	Apparatus and instruments used in medicine or surgery, etc.	20
ex 635 *(d)*	Glassware, vessels for scientific apparatus, and instruments for laboratories, other than graduated or gauged, and articles of blown glass	50
636	Penholders and detached parts	See List B. 60
640	Cigar- and cigarette-holders of ivory, mother-of-pearl, tortoise-shell, amber or ambroid.	50
ex 640 *(d)*	Articles other than canes, knobs and handles for umbrellas and sunshades	50
ex 641 *(b)*	Small wares *(tabletterie)* of other materials than ivory, mother-of-pearl, etc. :	See List B.
	Articles other than boxes of lacquered wood, knobs and handles for umbrellas, sunshades and canes.	50
646 and 646 *(b)*	Products of the toy trade and the worked component parts thereof	See List B. 60
651	Artificial flowers, foliage and fruits	25

LISTE D.

A. — PRODUITS LIBRES A L'IMPORTATION EN VERTU DE L'ORDONNANCE DU MINISTÈRE DU COMMERCE TCHÉCOSLOVAQUE DU 21 JUILLET 1923 NON SOUMIS A LA DÉCLARATION PRÉALABLE.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
ex 8	Vanilline.
34	Riz avec ou sans balle, ainsi que brisures de riz.
ex 49	Semence de trèfle.
61	Algues, sparte, etc.
ex 62 *b)*	Plantes et parties de plantes non spécialement dénommées et leurs parties séchées.
ex 75	Ecrevisses d'eau douce, escargots, scampi frais.
77	Animaux non spécialement dénommés.
82	Eponges.
83	Cuirs et peaux bruts.
84	Poils de toute sorte, soies animales.
87	Produits animaux non spécialement dénommés.
ex 133	Osier brut.
ex 135	Tourbe.
136	Rotin pour chaises, etc.
137	Noix de coco et de coquilles, etc.
138	Cornes, plaques de corne, etc.
139	Ambre, jais, ivoire, etc.
140	Fanons de baleine bruts, coraux bruts.
ex 141 *a)*	Celluloïd en plaques, baguettes, etc.
ex 142	Cryolite, baryte.
145	Gypse.
146	Craie blanche, spath pesant.
ex 150	Phosphates bruts, sable pour les verreries, sable de fonderie, résidu de manganèse.
180	Coton brut, etc.
202	Lin, chanvre, jute et autres matières textiles végétales, etc.
220	Laine brute, lavée, etc.
240	Cocons, déchets et soie non filée.
ex 242	Soie dévidée ou moulinée même retorse : *a)* Ecrue ; *b)* Blanchie.
ex 243	Bourse de soie, même retorse : *a)* Ecrue ou blanchie.
ex 244	Soie artificielle, même retorse : *a)* Blanche, écrue, non teinte.
304	Caoutchouc et gutta-percha, etc.
305	Solutions de caoutchouc.
ex 306	Caoutchouc régénéré « factice ».
ex 312	Eponges en caoutchouc mou.
ex 314	Peignes en caoutchouc durci.
363	Liège en menus morceaux, farine de liège et liège en cubes.
364	Liège en plaques et disques.
ex 391	Granit, marbre.
ex 402	Pierres lithographiques.
405	Pierres naturelles à aiguiser et à repasser.

LIST D.

A. — PRODUCTS WHICH MAY BE IMPORTED DUTY FREE IN VIRTUE OF THE REGULATIONS ISSUED BY THE CZECHOSLOVAK MINISTER FOR COMMERCE, DATED JULY 21, 1923; NOT REQUIRING PRELIMINARY DECLARATION.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
ex 8	Vanilline.
34	Rice, husked or not, also broken rice.
ex 49	Clover seed.
61	Seaweed, Esparto grass, etc.
ex 62 *(b)*	Plants and parts of plants not specially mentioned, and their dried parts.
ex 75	Fresh-water crayfish, snails, scampi, fresh.
77	Animals, not specially mentioned.
82	Sponges.
83	Hides and skins, raw.
84	Hair of all kinds, animal silk.
87	Animal produce, not specially mentioned.
ex 133	Osiers, rough.
ex 135	Turf.
136	Cane for chairs, etc.
137	Cocoa and coquilla nuts, etc.
138	Horns, horn in slabs, etc.
139	Amber, jade, ivory, etc.
140	Whalebone, raw; coral, raw.
ex 141 *(a)*	Celluloid in sheets, sticks, etc.
ex 142	Cryolith, baryta.
145	Gypsum.
146	White chalk and heavy spar.
ex 150	Phosphates, raw; sand for glassworks and foundries, and manganese residue.
180	Cotton, raw, etc.
202	Flax, hemp, jute, and other vegetable textile materials, etc.
220	Wool, raw, washed, etc.
240	Silk cocoons, silk waste, and silk not spun.
ex 242	Silk reeled or spun, twisted or not : *(a)* unbleached ; *(b)* bleached.
ex 243	Floss silk, twisted or not : *(a)* Unbleached or bleached.
ex 244	Artificial silk, twisted or not : *(a)* White, unbleached, not dyed.
304	India-rubber and gutta-percha, etc.
305	India-rubber, dissolved.
ex 306	Imitation rubber.
ex 312	Sponges of soft rubber.
ex 314	Combs of hardened rubber.
363	Cork grits, cork dust, and cork cubes.
364	Cork in sheets and slabs.
ex 391	Granite, marble.
ex 402	Lithographic stones.
405	Natural grindstones and whetstones.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
428	Fer brut, fer et acier vieux en débris, etc.
441	Pièces de raccord (fittings) jusqu'à 25 millimètres.
477	Eperons de toute espèce.
ex 483	Billes de roulement.
ex 488	Métaux communs bruts, vieux, en débris ou en déchets, sauf plomb purifié, zinc pur.
ex 489 *c)*	Plaques sciées.
490	Anodes en nickel.
497	Tiges, barres et fils polis, laqués, etc.
498	Fil de cuivre cémenté, etc.
499	Fils de métaux ou d'alliages de métaux communs, dorés, etc.
ex 503 *a)*	Métal à soudure tendre.
504	Métal à soudure forte.
ex 505	Tubes de plomb.
ex 552	Billes de roulement.
560	Or, argent, platine et autres métaux précieux.
562	Plaques, feuilles, tiges et fils de métaux précieux.
564	Fils d'argent fin, etc.
566	Objets à demi fabriqués en métaux précieux, etc.
ex 599 *a)*	Chlorure de potassium.
ex 600 *b)*	Phosphate de chaux.
612	Albumine et albuminoïdes, caséïne, caséogomme.
ex 632	Os.
ex 633	Son, déchets de riz, etc., sauf son de riz.
654	Marcs et drêches.
ex 656	Brisures de verre, peaux pour la fabrication de la colle.
ex 657	Chiffons et autres déchets pour la fabrication du papier, etc., sauf découpures de papier.

LISTE D.

B. — PRODUITS DONT L'IMPORTATION EST, EN VERTU DE LA PREMIÈRE CONVENTION, AUTORISÉE SANS LIMITATION EN QUANTITÉ SOUS CONDITION DE LA DÉCLARATION PRÉALABLE D'ENTRÉE.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
1	Cacao.
2	Café.
4 *a)*	Poivre.
5	Cannelle.
ex 8	Vanille.
ex 17	Olives.
23 à 33	Céréales et farine.
34	Riz.
40	Truffes.
45 à 48	Graines de colza, pavot, lin, moutarde, etc.
49 *a)*	Semences d'esparcette.
50	Semences de graminées.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
428	Iron, crude, scrap-iron and steel in broken pieces, etc.
441	Pipe-joints (fittings), up to 25 mm.
477	Spurs of all kinds.
ex 483	Ball bearings.
ex 488	Base metals, crude, scrap or waste, except purified lead and pure zinc.
ex 489 *(c)*	Sawn plates.
490	Nickel anodes.
497	Bars, rods and wire, polished, lacquered, etc.
498	Copper wire, cemented, etc.
499	Wire of base metal or alloys thereof, gilt, etc.
ex 503 *(a)*	Soft solder.
504	Hard solder.
ex 505	Tubes of lead.
ex 552	Ball bearings.
560	Gold, silver, platinum and other precious metals.
562	Plates, sheets, bars and wire of precious metals.
564	Wire, of pure silver, etc.
566	Semi-manufactured goods of precious metals, etc.
ex 599 *(a)*	Chloride of potassium.
ex 600 *(b)*	Phosphate of lime.
612	Albumen and albuminoids, casein and caseum glue.
ex 632	Bones.
ex 633	Bran, rice waste, etc., except rice bran.
654	Residues and dregs.
ex 656	Broken glass, glue stock.
ex 657	Rags and other refuse for paper-making, except waste paper.

LIST D.

B. — PRODUCTS WHICH BY VIRTUE OF THE FIRST CONVENTION MAY BE IMPORTED IN UNLIMITED QUANTITIES, SUBJECT TO PRELIMINARY DECLARATION UPON IMPORTATION.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
1	Cocoa.
2	Coffee.
4 *(a)*	Pepper.
5	Cinnamon.
ex 8	Vanilla.
ex 17	Olives.
22-33	Cereals and flour.
34	Rice.
40	Truffles.
45-48	Colza, poppy, hemp, mustard seed, etc.
49 *(a)*	Esparcet seed.
50	Grass seed.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
52	Semences autres que les semences conifères et de betteraves.
55	Herbes et branches d'ornement.
58	Chardons cardères.
61	Algues, spartes, etc.
62	Plantes et parties de plantes non spécialement dénommées.
74 à 77	Gibier, poissons, coquillages et crustacés, et animaux non dénommés.
78 à 87	Produits animaux, à l'exception du miel (N° 80).
88 à 89	Beurre naturel, graisse de porc, lard, etc.
91 à 94	Graisse, suif animal, végétal et cire végétale.
97 *a)*	Acide oléique.
99	Vaseline.
101	Graisses non spécialement dénommées.
102, 103	Huile de colza, de lin, etc.
ex 104	Huile d'olive et d'arachide.
105	Huile de coton.
106 *b)*	Huile d'olive et d'arachide en bouteilles.
108 *a)*	Cognac et armagnac, accompagnés d'un certificat d'origine français.
112	Eaux minérales naturelles.
115	Sagou et ses succédanés.
121	Morue.
126	Cacao en poudre.
128	Poissons, viandes et crustacés en conserves.
ex 134 *b)*	Bois extraeuropéens.
136 à 141 *a)*	Matières pour sculpteurs.
142 à 147	Minéraux (pierres, pyrites, minerais, gypse, craie, émeri, etc.).
ex 148	Ocres.
149, 150	Terres, pierres et matières minérales non spécialement dénommées.
151	Jus de réglisse.
152	Ambre gris, castoréum, musc, etc.
153	Camphre.
154	Eaux de senteur, sans alcool.
156	Bois de teinture.
157	Bois de quebracho, etc.
159	Ecorces, etc., pour la teinture et le tannage.
160	Cachou, kino, etc.
161	Extraits de garance, etc.
162	Orseille, persio, indigo, etc.
163	Extraits de matières tinctoriales non spécialement dénommés.
164	Goudron, etc.
165	Résine commune, etc.
166	Poix, dérivés du goudron de houille, etc.
167	Poix pour tonneliers, pour brasseurs, etc.
168	Asphalte.
169	Bitume d'asphalte, etc.
170	Ciment d'asphalte, etc.
171	Planchettes et cubes en asphalte, etc.
172	Ozokérite, etc.
173	Térébenthine, huiles et térébenthine, à l'exception des huiles de goudron de houille de la série des benzols.
174	Résines.
180 à 187	Coton brut, ouate de coton, fils de coton.
202 à 206	Lin, chanvre, jute, etc., fils de lin, chanvre, etc.
220 à 227	Laine et fils de laine.
240 à 246	Cocons, déchets de soie, ouate, bourre, soie artificielle et fils de soie.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
52	Seeds other than conifer seeds and sugar-beet seed.
55	Grasses, branches, for ornament.
58	Carding teasels.
61	Seaweed, esparto grass, etc.
62	Plants and parts of plants not specially mentioned.
74-77	Game, fish, shellfish and crustaceans, and animals not specially mentioned.
78-87	Animal products, except honey (No. 80).
88-89	Natural butter, lard, bacon.
91-94	Fat, animal tallow, vegetable tallow and vegetable wax.
97 *(a)*	Oleic acid.
99	Vaseline.
101	Grease, not specially mentioned.
102, 103	Colza oil, linseed oil, etc.
ex 104	Olive oil, ground-nut oil.
105	Cotton-seed oil.
106 *(b)*	Olive oil and ground-nut oil, in bottles.
108 *(a)*	Cognac and armagnac, accompanied by a French certificate of origin.
112	Mineral waters, natural.
115	Sago and substitutes.
121	Cod.
126	Cocoa in powder.
128	Preserves of fish, meat and shellfish.
ex 134 *(b)*	Timber, extra-European.
136-141 *(a)*	Materials for turnery and carving.
142-147	Minerals (stones, pyrites, ores, gypsum, chalk, emery, etc.).
ex 148	Ochres.
149, 150	Earths, stones and mineral substances, not specially mentioned.
151	Liquorice juice.
152	Ambergris, castoreum, musk, etc.
153	Camphor.
154	Fragrant waters, without alcohol.
156	Dye woods,
157	Quebracho wood, etc.
159	Bark, etc., for dyeing and tanning.
160	Catechu, kino, etc.
161	Madder extract, etc.
162	Archil, persis, indigo, etc.
163	Dyeing extracts not specially mentioned.
164	Tar, etc.
165	Resin, common, etc.
166	Coal-tar pitch, etc.
167	Coopers' and brewers' pitch, etc.
168	Asphalt.
169	Asphalt bitumen, etc.
170	Asphalt cement, etc.
171	Asphalt paving-stones and squares.
172	Ozokerite, etc.
173	Turpentine, turpentine oils, except coal-tar oil of the benzol series.
174	Resins.
180-187	Cotton, raw, cotton-wool, cotton yarn.
202-206	Flax, hemp, jute, etc., yarns of flax, hemp, etc.
220-227	Wool and wool yarn.
240-246	Silk cocoons, silk waste, wadding, floss silk, artificial silk, and silk yarn.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
265	Ouvrages de perruquiers.
273	Garnitures fabriquées en passementerie, etc.
279	Rotin pour chaises.
304	Caoutchouc, gutta-percha, etc.
305	Solution de caoutchouc.
306	Pâtes de caoutchouc.
307	Caoutchouc en fils non recouverts.
308	Plaques non vulcanisées, etc.
309	Articles fabriqués avec les plaques brevetées, non spécialement dénommés, etc.
310	Jouets d'enfants, etc.
311	Chaussures en caoutchouc combiné avec des textiles, etc.
313, 314	Articles en caoutchouc durci.
318, 319	Articles en caoutchouc combiné même avec des matières fines et des métaux précieux.
335	Peaux pour gants.
336	Cuir verni.
337	Cuirs non spécialement dénommés.
345	Pelleterie apprêtée non confectionnée.
361	Films cinématographiques.
363 à 365	Lièges et articles en liège.
ex 380	Plaques sensibles pour la photographie en couleur.
389	Dents artificielles.
392, 393, 394, 399, 400, 402, 403, 404, 405, 408, 409, 410.	Pierres, ardoises, ouvrages en pierres, en ciment-pierre, pierres artificielles, articles en pierre fine, et combinés avec d'autres matières.
418, 420, 422, 427.	Articles en argile (ornements, articles pour usages techniques, ustensiles, etc.).
428-436	Fer brut, lingots, fer et acier en barres battues, laminées et étirées, tôles et plaques, fils de fer, câble d'acier, etc.
488	Métaux à l'exception du zinc.
489	Planches métalliques sciées, etc.
490	Anodes en nickel.
491	Tôles et plaques en métaux.
493 à 515	Tôles et plaques de toutes sortes, tiges, barres, fils, objets et articles divers en métaux et alliages, etc.
531 à 534	Machines pour l'industrie textile.
546	Charbons électriques.
547	Camions.
551	Roues de vélocipèdes.
553 à 559	Voitures de chemins de fer et embarcations.
560	Or, argent, platine, etc.
566	Objets fabriqués en métaux précieux, etc.
569	Objets en platine, etc., à usage technique.
570	Ouvrages non spécialement dénommés, etc.
571	Pierres fines.
573	Instruments de chirurgie.
586 à 588	Horlogerie.
590	Pièces détachées pour horlogerie.
ex 592	Sel marin pour usage agricole.
596	Substances chimiques simples.
597 *c)*	Baryte caustique, etc.
597 *d)*	Bioxyde ou peroxyde de baryum.
597 *f)*	Acide arsénieux.
597 *i)*	Cendre de plomb.
597 *n)*	Eau ammoniacale concentrée.
598 *a)*	Acide phosphorique liquide.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
265	Wigmakers' wares.
273	Ornamental articles made of trimmings, etc.
279	Chair cane.
304	Rubber, gutta-percha, etc.
305	Indiarubber, dissolved.
306	Indiarubber paste
307	Indiarubber threads. not covered.
308	Sheets, unvulcanised, etc.
309	Wares made of patent sheets, not specially mentioned, etc.
310	Children's toys, etc.
311	Footwear of rubber combined with textiles, etc.
313-314	Wares of hardened rubber.
318-319	Wares of rubber combined with fine materials and with mountings of precious metals.
335	Glove leather.
336	Patent leather.
337	Leather, not specially mentioned.
345	Furs, prepared, not made up.
361	Cinematograph films.
363-365	Cork and cork wares.
ex 380	Sensitised plates for colour photography.
389	Artificial teeth.
392, 393, 394, 399, 400, 402, 403, 404, 405, 408, 409, 410	Stones, slates, wares of stone, of stone cement, artificial stones, wares of fine stone, and combined with other substances.
418, 420, 422, 427	Wares of clay (ornaments, articles for technical purposes, utensils, etc.).
428-436	Iron, crude, ingots, iron and steel in bars, hammered, rolled or drawn, in sheets and plates, iron wire, steel cables, etc.
488	Metals, except zinc.
489	Metal plates, sawn, etc.
490	Nickel anodes.
491	Sheets and plates of metals.
493-515	Sheets and plates of all kinds, rods, bars, wire, and various articles and wares of pure or alloyed metals, etc.
531-534	Machinery for textile industries.
546	Electric carbons.
547	Lorries.
551	Wheels for cycles.
553-559	Railway carriages and vessels.
560	Gold, silver, platinum, etc.
566	Manufactures of precious metals, etc.
569	Articles in platinum, etc., for technical purposes.
570	Wares not specially mentioned, etc.
571	Precious stones.
573	Surgical instruments.
586-588	Clocks.
590	Clock fittings.
ex 592	Sea salt, for agricultural purposes.
596	Primary chemical elements.
597 *(c)*	Caustic baryta, etc.
597 *(d)*	Dioxide or peroxide of barium.
597 *(f)*	Arsenious acid.
597 *(i)*	Lead ashes.
597 *(n)*	Ammoniacal water, concentrated.
598 *(a)*	Phosphoric acid, liquid.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
598 *d)*	Acide borique.
598 *f)*	Acide fluorhydrique.
599 *a)*	Sels pour engrais, etc.
599 *f)*	Soude calcinée, etc.
599 *i)*	Bicarbonate de potasse, etc.
599 *l)*	Bisulfite de sodium, etc.
599 *n)*	Ferro-cyanure de potasse, etc.
599 *o)*	Sulfure de potassium, etc.
600 *a)*	Nitrate et tartrate de calcium, etc.
600 *b)*	Carbonate de strontium artificiel, etc.
600 *d)*	Charbon d'os.
600 *f)*	Chaux d'usines à gaz.
600 *g)*	Blanc brillant, etc.
600 *h)*	Sulfite, bisulfite et hyposulfite de calcium à l'état solide.
600 *j)*	Sulfite, bisulfite et hyposulfite de calcium, en solution aqueuse.
600 *l)*	Carbonate de calcium artificiel, etc.
601	Combinaisons de l'aluminium, de fer, de chrome, etc.
602 *b)*	Vitriol de zinc.
602 *c)*	Vert-de-gris.
602 *d)*	Céruse.
603 *a)*	Antimoine, etc.
603 *c)*	Boue de sélène.
603 *d)*	Chlorure de soufre.
605	Noir de fumée, etc.
612	Albumine, etc.
614	Gomme, dextrine, etc.
618	Succédanés du savon, etc.
619	Collodion, chloroforme, etc.
631	Vinaigre, graisses, huiles et essences de parfumerie.
634	Torches sans résine.
635	Chandelles.
638	Cierges, flambeaux, etc.
639	Articles plastiques en cire.

LISTE E.

LISTE DES PRODUITS FRANÇAIS DONT L'IMPORTATION EN TCHÉCOSLOVAQUIE EST ADMISE DANS LA LIMITE DE CONTINGENTS.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
ex 3	Thé conditionné pour la vente au détail.
9 *b)*	Figues.
11	Citrons.
12	Oranges et mandarines.
14	Dattes.
15	Ananas.
16	Amandes.
ex 33	Farine.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
598 *(d)*	Boric acid.
598 *(f)*	Hydrofluoric acid.
599 *(a)*	Fertilising salts, etc.
599 *(f)*	Calcined soda, etc.
599 *(i)*	Bicarbonate of potash, etc.
599 *(l)*	Bisulphite of sodium, etc.
599 *(n)*	Ferro-cyanide of potassium, etc.
599 *(o)*	Sulphide of potassium, etc.
600 *(a)*	Nitrate and tartrate of lime, etc.
600 *(b)*	Artificial carbonate of strontium, etc.
600 *(d)*	Bone charcoal.
600 *(f)*	Spent lime (already used in gasworks).
600 *(g)*	White of baryta, etc.
600 *(h)*	Sulphite, bisulphite and hyposulphite of lime, solid.
600 *(j)*	Sulphite, bisulphite, and hyposulphite of lime, in aqueous solution.
600 *(l)*	Artificial calcium carbonate, etc.
601	Compounds of aluminium, iron, chromium, etc.
602 *(b)*	Zinc vitriol.
602 *(c)*	Verdigris.
602 *(d)*	Ceruse.
603 *(a)*	Antimony, etc.
603 *(c)*	Seleniferous deposit.
603 *(d)*	Chloride of sulphur.
605	Lamp-black.
612	Albumen, etc.
614	Starch gum, dextrine, etc.
618	Substitutes for soap, etc.
619	Collodion, chloroform, etc.
631	Vinegar, fats, oils and essences, perfumed.
634	Pitch torches.
635	Candles, tallow.
638	Candles, wax, etc.
639	Wares of wax.

LIST E.

LISTS OF FRENCH PRODUCTS THE IMPORTATION OF WHICH INTO CZECHOSLOVAKIA IS RESTRICTED TO QUOTAS.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
ex 3	Tea, packed for retail sale.
9 *(b)*	Figs.
11	Lemons.
12	Oranges and tangerines.
14	Dates.
15	Pine-apples.
16	Almonds.
ex 33	Meal.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
35	Raisins de table.
ex 37	Pêches, abricots, brugnons.
ex 37	Autres fruits frais.
ex 40	Truffes.
ex 43	Pommes de terre.
ex 43 *b)*	Autres légumes.
44	Légumes conservés.
49 *b)*	Graines de luzerne et de trèfle violet.
ex 52	Semences de betteraves.
53	Semences conditionnées pour la vente au détail.
54	Fleurs coupées.
56	Plantes vivantes.
64 et 65	Taureaux et vaches inscrits au « herd-book ».
71	Chevaux et juments inscrits au « stud-book ».
73	Volailles.
80	Miel.
90	Fleurs artificielles.
95 et 96	Stéarines et paraffines.
97 *b)* à 98	Dégras et cérésine.
102 à 103	Huiles de lin et de colza.
ex 108	Liqueurs, rhum et autres spiritueux distillés.
109 *a)*	Vins en tonneaux.
109 *b)*	Vins en bouteilles.
110	Vin mousseux.
111	Vinaigre.
114	Biscuits, gâteaux, etc.
116	Pâtes alimentaires.
119	Fromages.
124	Chicorée torréfiée.
127	Chocolat et articles en chocolat.
129 à 132	Conserves de légumes, de fruits et comestibles conservés, hermétiquement fermés, y compris les sardines à l'huile ; comestibles non spécialement dénommés.
141 *b)*	Matières à tourner ou sculpter.
155	Huiles essentielles.
188	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail.
189 à 201	Articles en coton.
207 à 219	Articles en lin, chanvre et jute.
238 à 239	Articles en laine.
247 à 250	Articles en soie.
261	Fleurs artificielles, etc.
263 et 264	Plumes de parure et fourrures en plumes.
266 à 269	Chapeaux de toute sorte, etc.
274	Vêtements, lingerie, articles de mode, etc.
275 à 278	Articles de brosserie.
292 à 293	Papiers pour la photographie et papiers chimiques.
296	Papiers à cigarettes.
ex 312 et 320	Bandages pleins et pneumatiques pour automobiles.
315, 316, 317	Tissus et vêtements en caoutchouc, etc.
312 à 314, 318 à 320	Articles en caoutchouc.
328 à 334	Cuir de bœuf, de veau, de mouton, de chèvre, d'agneau, etc.
338 à 344	Articles en cuir.
346	Pelleteries confectionnées.
351	Feuilles de placage, etc.
365	Bouchons en liège.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
35	Table grapes.
ex 37	Peaches, apricots and nectarines.
ex 37	Other fresh fruit.
ex 40	Truffles.
ex 43	Potatoes.
ex 43 *(b)*	Other vegetables.
44	Preserved vegetables.
49 *(b)*	Seeds of lucerne and purple clover.
ex 52	Sugar-beet seed.
53	Seed packed for retail sale.
54	Cut flowers.
56	Living plants.
64 and 65	Bulls and cows entered in the herd-book.
71	Horses and mares entered in the stud-book.
73	Poultry.
80	Honey.
90	Artificial flowers.
95 and 96	Stearine and paraffin.
97 *(b)* and 98	Degras and ceresine.
102-103	Linseed and colza oils.
ex 108	Liqueurs, rum and other spirituous liquors.
109 *(a)*	Wine in casks.
109 *(b)*	Wine in bottles.
110	Sparkling wine.
111	Vinegar.
114	Biscuits, cakes, etc.
116	Pastes, macaroni, etc.
119	Cheeses.
124	Chicory, roasted.
127	Chocolate and manufactures of chocolate.
129-132	Preserves of vegetables, fruits, tinned foods hermetically sealed, including sardines in oil ; others not specially mentioned.
141 *(b)*	Materials for turnery and carving
155	Essential oils.
188	Cotton yarn prepared for retail sale.
189-201	Articles of cotton.
207-219	Flax, hemp and jute goods.
238-239	Woollen goods.
247-250	Silk goods.
261	Artificial flowers, etc.
263 and 264	Ornamental feathers and artificial furs (of feathers).
266-269	Hats of all kinds, etc.
274	Clothing, underclothing, articles of fashion, etc.
275-278	Brushmakers' wares.
292-293	Paper for photography and chemical paper.
296	Cigarette-papers.
ex 312 and 320	Solid tyres and pneumatic tyres for automobiles.
315, 316, 317	Tissue and clothing in rubber.
312-314, 318-320	India-rubber goods.
328-334	Hides ; cow and calf, sheep, goat, lamb, etc.
338-344	Leather wares.
346	Furs, made up.
351	Veneer, etc.
365	Cork stoppers.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits
380	Plaques photographiques.
438 à 443	Tuyaux en tout genre, pièces de raccord, constructions en fer, tonneaux en fer, etc.
444 à 460	Ouvrages, objets, instruments et articles divers en fer.
461 à 463	Clous, pointes, boulons, écrous, vis, etc.
464 à 465	Chaînes.
466	Articles en fil de fer non spécialement dénommés.
478	Armes et parties d'armes, etc.
481 à 487	Articles en fonte, en acier et en fer malléable de tout genre et combiné avec d'autres matières.
492	Tôles et plaques embouties ou perforées, etc. en métaux communs.
516 à 525	Articles divers en cuivre, nickel et métaux communs, etc.
531 à 538	Machines non spécialement dénommées.
539 à 545	Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques.
548 à 549	Voitures pour le transport des voyageurs.
550	Vélocipèdes.
552	Pièces détachées et parties de vélocipèdes, etc.
ex 553	Cyclecars. Voitures automobiles.
554	Moteurs.
574 à 577	Instruments de mathématique, physique, optique et mesures d'arpentage, instruments non spécialement dénommés.
579 à 580	Instruments de musique et leurs parties.
585	Montres de toutes sortes.
589	Horloges, mouvements d'horloges, etc.
597 à 622	Produits chimiques non mentionnés dans la liste des articles libres.
617	Superphosphates.
623, 624, 626, 627, 628	Vernis à l'huile et à la laque, couleurs non spécialement dénommées, encres, etc.
625	Matières colorantes dérivées du goudron.
620	Médicaments préparés.
632, 633	Essences alcooliques, aromatiques et articles de parfumerie.
636	Bougies, etc.
637	Savons de toutes sortes.

LISTE F.

PRODUITS FRANÇAIS POUR LESQUELS LA TAXE DE MANIPULATION A L'IMPORTATION EN TCHÉCOSLOVAQUIE EST RÉDUITE EN VERTU DE LA CONVENTION.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Taux *ad valorem* de la taxe
ex 3	Thé emballé	5
ex 8	Safran	2
ex 9 *b)* 1	Figues sèches en boîtes	2
ex 10	Raisins secs	5
ex 14	Dattes et bananes	2
15	Ananas	5

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
380	Photographic plates.
438-443	Pipes of all kinds, joints ; structural iron, iron casks, etc.
444-460	Wrought-iron articles, iron wares, instruments and other articles.
461-463	Nails, wire nails, bolts, nuts, screws, etc.
464-465	Chains.
466	Wares of iron wire, not specially mentioned.
478	Weapons and parts of weapons, etc.
481-487	Wares of cast-iron, steel, and malleable iron of all kinds, combined with other metals.
492	Sheets or plates, hollowed or perforated, etc., of common metals.
516-525	Miscellaneous wares of copper, nickel and common metals, etc.
531-538	Machines, not specially mentioned.
539-545	Electrical machines and apparatus and electro-technical appliances.
548-549	Carriages for passengers.
550	Cycles.
552	Cycle parts and fittings etc.
ex 553	Cycle cars. Automobiles.
554	Motors.
574-577	Mathematical and physical instruments, optical instruments, measuring instruments, instruments not specially mentioned.
579-580	Musical instruments and their parts.
585	Watches of all kinds.
589	Clocks and works for clocks, etc.
597-622	Chemical products not mentioned in the list of duty-free articles.
617	Superphosphates.
623, 624, 626, 627 and 628	Oil and lacquer varnishes, colours not specially mentioned, inks, etc.
625	Coal-tar dyes.
620	Prepared medicaments.
632-633	Alcoholic and aromatic essences and articles of perfumery.
636	Candles, etc.
637	Soaps of all kinds.

LIST F.

FRENCH PRODUCTS FOR WHICH THE MANIPULATION FEES WHEN IMPORTED INTO CZECHOSLOVAKIA ARE REDUCED UNDER THE CONVENTION.

No. in Czechoslovak tariff	Articles	Manipulation fee Per cent *ad valorem*
ex 3	Tea, packed	5
ex 8	Saffron	2
ex 9 *(b)* (1)	Dried figs in boxes	2
ex 10	Raisins	5
ex 14	Dates and bananas	2
15	Pine-apples	5

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Taux *ad valorem* de la taxe
ex 16	Amandes sèches	2
ex 35 *a)*	Raisins de table frais	2
ex 37 *a)*	Fruits fins de table	2
40	Truffes	2
ex 43	Légumes	3
ex 48	Graines de betteraves à sucre	1/4
ex 53 *a)*	Fleurs coupées fraîches	2
ex 55 *a)*	Feuilles, arbres, branches fraîches	2
ex 56 *a)*	Plantes vivantes	2
76	Coquillages ou crustacés de mer	2
108 *a)*	Cognacs et armagnacs	2
108 *b)*	Liqueurs	2
ex 108 *d)*	Eaux-de-vie de fruits	2
109 *a)*	Vins en tonneaux	1/2
109 *b)*	Vins en bouteilles	2
110	Vins mousseux	2
114	Biscuits sucrés	2
130	Conserves de fruits	2
131	Conserves de légumes	2
ex 146	Craie	1/4
154	Eaux de senteur	1
ex 155	Huiles essentielles	2
192	Articles fins en coton	3
ex 193	Velours de luxe	2
ex 194	Rubans de machines à écrire	3
197	Dentelles	3
198	Broderies de coton	3
210	Batiste, gaze, lin et autres tissus non serrés	3
211	Dentelles, tulles, etc.	3
212	Broderies	5
213	Velours et tissus veloutés	2
222 à 227	Fils de laine	1/4
230	Velours de laine et tissus semblables	2
233	Bonneterie de laine et tricot	2
234	Châles et tissus semblables	3
235	Etoffes de laine brodées avec soie	5
236	Broderies autres	5
ex 237 *b)*	Tapis à points noués	3
ex 242	Soie teinte	1/4
ex 243 *b)*	Bourre de soie teinte	1/4
ex 244 *a)*	Soie artificielle teinte	1/4
247	Articles en soie, brodés	2
248	Tulle, gaze, filet, etc.	2
250	Tissus tout soie non spécialement dénommés	1/2
251	Velours et tissus semblables	2
252	Bonneterie et tricots	2
255	Broderie mi-soie, tulles, etc.	2
256	Tissus en mi-soie, non spécialement dénommés	1/2
257	Velours et peluches en mi-soie	2
258	Bonneterie et tricots mi-soie	2
261	Fleurs artificielles	2
263	Plumes préparées pour parures	2
264	Fourrures en plumes	2
271	Eventails	5
ex 272 *b)*	Ombrelles et parapluies	5
ex 276 *c)*	Brosserie fine	5
ex 292 *b)*	Papiers photographiques sensibles à la lumière	2

No. in Czechoslovak tariff	Articles	Manipulation fee Per cent *ad valorem*
ex 16	Dried almonds	2
ex 35 *(a)*	Fresh table grapes	2
ex 37 *(a)*	Fine table fruits	2
40	Truffles	2
ex 43	Vegetables	3
ex 48	Sugar-beet seeds	1/4
ex 53 *(a)*	Fresh cut flowers	2
ex 55 *(a)*	Leaves, trees and branches, fresh	2
ex 56 *(a)*	Living plants	2
76	Shell-fish or sea crustaceans	2
108 *(a)*	Cognac and armagnac	2
108 *(b)*	Liqueurs	2
ex 108 *(d)*	Spirits distilled from fruits	2
109 *(a)*	Wines in casks	1/2
109 *(b)*	Wines in bottles	2
110	Sparkling wines	2
114	Sweetened biscuits	2
130	Fruit preserves	2
131	Vegetable preserves	2
ex 146	Chalk	1/4
154	Perfumed waters	1
ex 155	Essential oils	2
192	Fine cotton cloths	3
ex 193	Fine cotton velvets	2
ex 194	Typewriting ribbons	3
197	Lace	3
198	Cotton embroidery	3
210	Cambric, gauze, lawn and other loose-woven fabrics	3
211	Lace, tulle, etc.	3
212	Embroideries	5
213	Velvets and velveted fabrics	2
222-7	Yarns of wool	1/4
230	Velvets of wool, and similar fabrics	2
233	Hosiery and knitted articles of wool	2
234	Shawls and similar fabrics	3
235	Woollen stuffs embroidered with silk	5
236	Other embroideries	5
ex 237 *(b)*	Knotted carpets	3
ex 242	Silk, dyed	1/4
ex 243 *(b)*	Floss silk, dyed	1/4
ex 244 *(a)*	Artificial silk, dyed	1/4
247	Embroidered silk goods	2
248	Tulle, gauze, netting (filet), etc.	2
250	Pure silk fabrics not specially mentioned	1/2
251	Velvets and similar fabrics	2
252	Hosiery and knitted articles	2
255	Embroidery, tulles, etc.	2
256	Mixed silk fabrics not specially mentioned	1/2
257	Velvets and plushes of mixed silk	2
258	Hosiery and knitted articles of mixed silk	2
261	Artificial flowers	2
263	Feathers prepared for wear	2
264	Furriers' wares of feathers	2
271	Fans	5
ex 272 *(b)*	Sunshades and umbrellas	5
ex 276 *(c)*	Fine brushes	5
ex 292 *(b)*	Photographic papers, sensitised	2

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Taux *ad valorem* de la taxe
298	Imprimés, annonces, affiches	3
299	Produits graphiques autres que les cartes postales	2
310	Jouets en caoutchouc mou	2
ex 311	Talons, semelles en caoutchouc	2
ex 312	Bandages pleins pour automobiles	1
318	Articles en caoutchouc, combinés avec des matières fines	5
319	Articles en caoutchouc, combinés avec des métaux précieux	5
ex 320 *a)*	Pneumatiques pour automobiles	1
343	Articles en cuir avec montures en métaux précieux	5
346 *a)*	Pelleteries confectionnées, en peaux communes	3
346 *b)*	Pelleteries confectionnées, en peaux fines	5
ex 351	Feuilles de placage en bois coloniaux	3
ex 361 *c)*	Articles en celluloïd	3
ex 361 *c)*	Peignes et parures	2
ex 362	Jeux et jouets en bois	3
ex 362	Autres articles en bois	2
367	Articles en bois avec montures en métaux précieux	5
380	Plaques photographiques sensibles à la lumière	2
474	Articles de serrurerie artistique	3
ex 478 *b)* 3	Armes à feu	5
479	Coutellerie	2
480	Articles de fantaisie, jouets	3
487	Articles en fer, avec monture en métal précieux	5
ex 509	Jouets et articles de luxe en métaux communs	3
510	Objets de parure pour hommes et dames	3
511	Articles de fantaisie	3
ex 514 *b)*	Articles de luxe en plomb, étain, etc.	5
ex 517 *b)*	Articles de luxe en cuivre et autres métaux communs	5
519	Articles non spécialement dénommés en métal anglais	5
ex 520	Jouets en aluminium	3
521	Articles en métaux communs combinés avec des matières fines	5
522	Articles en métaux communs dorés ou argentés	5
523	Cannetilles, bouillons, paillettes	3
524	Ouvrages de tréfilerie	5
525	Articles en métaux communs avec monture en métaux précieux	3
ex 554	Moteurs pour bicyclettes	2
567	Articles non dénommés en argent ou en platine	5
ex 568	Articles en argent	5
569	Articles en platine pour usage scientifique ou industriel	2
570	Produits non spécialement dénommés en émail, grenat, etc.	5
ex 575 *b)* 1 et *c)* 1-2	Articles cinématographiques, pour les théâtres et les écoles et l'usage domestique, ainsi qu'articles d'optique	2
ex 575	Jouets d'optique	3
ex 576	Gramophones	2
ex 576	Jouets mécaniques	5
ex 576	Disques pour phonographes	2
ex 585 *a)* et *b)*	Montres en or ; montres en argent ou argentées	5
632	Essences aromatiques	1
633	Parfums	2
ex 648	Gravures, eaux-fortes, lithographies	½

No. in Czechoslovak tariff	Articles	Manipulation fee Per cent *ad valorem*
298	Printed matter, advertisements, posters	3
299	Graphic articles other than post-cards	2
310	Toys of soft rubber	2
ex 311	Rubber heels and soles	2
ex 312	Solid tyres for motor-cars	1
318	Articles of rubber combined with fine materials	5
319	Articles of rubber combined with precious metals	5
ex 320 *(a)*	Pneumatic tyres for motor-cars	1
343	Leather goods with mountings of precious metals	5
346 *(a)*	Common fur skins, made-up (confectionnées)	3
346 *(b)*	Fine fur skins, made-up (confectionnées)	5
ex 351	Veneers of colonial wood	3
ex 361 *(c)*	Celluloid articles	3
ex 361 *(c)*	Combs and hair ornaments (parures)	2
ex 362	Games and toys of wood	3
ex 362	Other articles of wood	2
367	Articles of wood with mountings of precious metals	5
380	Photographic plates, sensitised	2
474	Artistic locksmith's wares	3
ex 478 *(b)* (3)	Firearms	5
479	Cutlery	2
480	Fancy wares, toys	3
487	Iron goods with mountings of precious metals	5
ex 509	Toys and fancy wares of common metal	3
510	Articles of adornment for men and women	3
511	Fancy goods	3
ex 514 *(b)*	Fancy wares of lead, tin, etc.	5
ex 517 *(b)*	Fancy wares of copper and other common metals	5
519	Articles not specially mentioned, of Britannia metal	5
ex 520	Toys of aluminium	3
521	Articles of common metal combined with fine materials	
522	or gilt or silvered	5
523	Tinsel, flounces, spangles	3
524	Imitation gold and silver wire (wares of)	5
525	Articles of common metals with mounting of precious metals	3
ex 554	Engines for cycles	2
567	Articles (not specially mentioned) of silver or platinum	5
ex 568	Silver goods	5
569	Platinum goods for scientific or industrial use	2
570	Articles (not specially mentioned) of enamel, garnet, etc.	5
ex 575 *(b)* 1 and *(c)* 1-2	Cinematographic articles for theatres and schools and domestic use, and optical goods	2
ex 575	Optical toys	3
ex 576	Gramophones	2
ex 576	Mechanical toys	5
ex 576	Phonograph discs	2
ex 585 *(a)* and *(b)*	Gold watches ; silver watches and silver-plated watches	5
632	Aromatic essences	1
633	Perfumes	2
ex 648	Engravings, etchings, lithographs	½

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer la convention commerciale en date de ce jour, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchécoslovaque ont décidé de préciser au présent protocole les conditions d'application de certains articles de la convention.

Pour l'application des articles 4, 5 et 6, les contingents qui y sont prévus, et dans la limite desquels les produits originaires et en provenance de Tchécoslovaquie bénéficieront des avantages stipulés auxdits articles, sont ceux qui apparaissent à la liste annexe 1, le décompte de ces contingents étant établi par les autorités douanières françaises. Ces avantages seront accordés aux produits visés à ladite liste, lorsqu'ils seront accompagnés d'une attestation spéciale délivrée par les autorités tchécoslovaques à ce habilitées, lesquelles seront portées à la connaissance du Gouvernement français. Lorsque ces contingents auront atteint les neuf dixièmes de leur montant, le Gouvernement français avertira le gouvernement tchécoslovaque. Après l'épuisement des contingents les mêmes marchandises continueront à être admises en France, mais y seront soumises, si elles ne bénéficient en vertu du présent accord de réductions tarifaires, au taux du tarif général des douanes

Toutefois, après l'épuisement du contingent prévu à la présente Convention pour la fécule, le Gouvernement français se déclare prêt à examiner, lorsqu'il aura mieux reconnu la situation de cette industrie en France, la demande qui lui serait présentée par le Gouvernement tchécoslovaque soit pour l'octroi d'un contingent nouveau, soit pour l'admission libre du produit à un tarif intermédiaire. Il pourra, s'il y a lieu, demander une compensation pour cet avantage.

Pour l'application des articles 4, 5 et 6, le Gouvernement français a l'intention de déposer, dès la reprise des travaux parlementaires, des projets de loi instituant une tarification nouvelle pour le houblon (n° 160 du tarif français) et pour les fez (n° 445 du tarif français). Il prend l'engagement d'appliquer, dès la mise en vigueur de cette tarification nouvelle, les droits du tarif minimum auxdits produits originaires et en provenance de la République tchécoslovaque.

Si, à la date du 1er décembre, le nouveau tarif du houblon n'était point entré en vigueur, les houblons originaires et en provenance de Tchécoslovaquie bénéficieraient du tarif minimum, quel qu'il soit.

Si, à la date du 15 décembre, la tarification nouvelle des fez n'était pas entrée en vigueur, les fez originaires et en provenance de Tchécoslovaquie jouiraient du tarif minimum, quel qu'il soit.

En ce qui concerne les sièges en bois courbé (article 590 du tarif français), le Gouvernement français donne l'assurance au Gouvernement tchécoslovaque que, si le droit était majoré, il serait procédé, d'accord avec le Gouvernement tchécoslovaque, à un ajustement du pourcentage de réduction fixé à la présente convention et que, si un pourcentage plus favorable était accordé, à un moment quelconque, pour le même produit, à un pays quelconque qui ne bénéficie pas actuellement du tarif minimum pour ce produit en France, ce pourcentage plus favorable serait appliqué immédiatement et inconditionnellement aux sièges en bois courbé originaires et en provenance de Tchécoslovaquie.

En ce qui concerne la porcelaine décorée (article 347 du tarif français, 2me position) les glaces minces de moins de 5 millimètres d'épaisseur et de moins d'un mètre carré de surface (n° 348 du tarif français, voir liste C) et les perles de verre (article 358 du tarif français, 3me position), le Gouvernement français donne l'assurance au Gouvernement tchécoslovaque que, si une tarification nouvelle était établie pour ces produits, les importations de ces produits originaires et en provenance de Tchécoslovaquie seraient admises au bénéfice du tarif minimum.

Pour les litiges afférents à l'application de l'article 10, l'exportateur français pourra demander, s'il le désire, une expertise qui sera effectuée suivant la procédure d'enquête mixte prévue pour le certificat de vérification à l'article 23.

Pour l'application de l'article 14, les gouvernements des Hautes Parties contractantes sont d'accord pour fixer le montant des contingents qui y sont prévus et pour déterminer les conditions du décompte desdits contingents et de l'octroi des licences d'après les dispositions ci-après :

1° Les contingents annuels fixés dans l'annexe II au présent protocole pour les produits énumérés à la liste E seront répartis par quarts et par trimestres, étant entendu

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Commercial Convention of this day's date, the Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Republic have decided to specify in the present Protocol the conditions for the application of certain Articles of the Convention.

As regards Articles 4, 5 and 6, the quotas referred to therein, up to which products originating in and coming from Czechoslovakia are to benefit by the advantages provided for in those Articles, are the quotas shown in the list Annex I, and these quotas shall be evaluated by the French Customs authorities. The advantages in question will be granted to the products enumerated in that list if they are accompanied by a special certificate issued by the competent Czechoslovak authorities, whose designation shall be notified to the French Government. When nine-tenths of the quotas have been imported, the French Government shall notify the Czechoslovak Government. When the quotas are exhausted, the same goods shall continue to be admitted into France, but shall, if they do not benefit by tariff reductions under the present Convention, be subject to the general Customs tariff.

Nevertheless, when the quota specified in this Convention for fecula is exhausted, the French Government declares itself willing to consider, when it has had an opportunity of examining the position of that industry in France, any request which may be made by the Czechoslovak Government for an additional quota or for the free admission of the product at an intermediate rate. Should circumstances so dictate, it may require compensation for this privilege.

As regards Articles 4, 5 and 6, the French Government intends, as soon as Parliament reassembles, to introduce bills to establish a new tariff for hops (No. 160 in the French tariff) and for fezzes (No. 445 in the French tariff). It undertakes, as soon as these new rates come into force, to apply the duties of the minimum tariff to the said products originating in and coming from the Czechoslovak Republic.

If, on December 1, the new hop tariff has not come into force, hops originating in and coming from Czechoslovakia shall enjoy the benefits of whatever may be the minimum tariff.

If, on December 15, the new fez tariff has not come into force, fezzes originating in and coming from Czechoslovakia shall enjoy the benefits of whatever may be the minimum tariff.

As regards bentwood seats (No. 590 in the French tariff), the French Government assures the Czechoslovak Government that, should the duty be raised, it will, in consultation with the Czechoslovak Government, adjust the percentage of reduction specified in the present Convention, and that, should a more favourable percentage at any time be granted in respect of the same product to any country which does not at present enjoy the benefits of the minimum tariff in respect of that product in France, such more favourable percentage will immediately and unconditionally be applied to bentwood seats originating in and coming from Czechoslovakia.

As regards decorated porcelain (No. 347 in the French tariff, item 2), plate-glass less than 5 mm. thick and less than 1 sq. metre in area (No. 348 in the French tariff, see List C.) and glass beads (No. 358 in the French tariff, item 3), the French Government assures the Czechoslovak Government that, should new rates be introduced for these products, the importation of such products originating in and coming from Czechoslovakia will be permitted at the minimum duty.

In the event of disputes relating to the application of Article 10, the French exporter may, if he so desires, demand an investigation, which shall be carried out according to the procedure of joint enquiry provided for in Article 23 in respect of certificates of verification.

As regards Article 14, the Governments of the High Contracting Parties agree that the amount of the quotas provided for therein shall be fixed, and the conditions for their evaluation and for the grant of licences determined, in accordance with the following provisions:

(1) The annual quotas specified in Annex II to the present Protocol for the products enumerated in List E shall be divided by fourth parts and quarterly periods, it being

que si l'importation d'un ou plusieurs trimestres demeure inférieure au quart du contingent, la différence sera ajoutée au contingent du trimestre suivant sans que, toutefois le contingent trimestriel ainsi accru puisse excéder la moitié du contingent annuel.

2° L'octroi des licences pour les produits consignés à la liste E de l'accord et à la liste H du présent protocole se fera par le bureau du Ministère du Commerce à ce habilité dans les cinq jours du dépôt des demandes à Prague et dans les autres villes de la Tchécoslovaquie où les demandes pourraient être déposées, et dans les dix jours du dépôt des demandes au consulat général tchécoslovaque à Paris. Si, pour des raisons exceptionnelles, les licences ne pouvaient être octroyées, il en serait donné avis dans les cinq jours de la demande à l'attaché commercial près la légation de France à Prague, lorsque la demande a été déposée en Tchécoslovaquie, et dans les dix jours de la demande au consulat général de Tchécoslovaquie à Paris, si c'est par l'entremise de celui-ci que la demande a été déposée.

A titre exceptionnel, le consulat général de la République tchécoslovaque à Paris est autorisé à émettre lui-même les licences pour les produits périssables marqués d'un astérique à la liste annexe II, à la condition que la demande soit accompagnée d'une attestation prouvant que le destinataire en Tchécoslovaquie a qualité pour effectuer l'importation. Il appartiendra au consulat général de la République tchécoslovaque à Paris de conserver la justification des licences émises par lui et d'aviser à ce que le Gouvernement tchécoslovaque en soit averti en temps utile.

3° Enfin, pour tous les produits énumérés à la liste E, lorsque le décompte établira que les contingents sont épuisés jusqu'à concurrence des 9 dixièmes, le Gouvernement tchécoslovaque en avertira le Gouvernement français.

Pour l'application de l'article 15 et l'acquittement de la taxe de manipulation, la perception en sera faite par le bureau qui reçoit la déclaration ou octroie la licence, c'est-à-dire par le bureau compétent à Prague, ou dans le cas prévu au deuxième alinéa du paragraphe 2 ci-dessus, par le consul général de la République tchécoslovaque à Paris.

Pour l'application des articles 16 et 17, le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à accorder des permis d'exportation pour les poils de lièvre et de lapin à destination de la France, si, à un moment quelconque, il accorde un permis d'exportation pour ces marchandises d'un tiers pays quelconque, étant entendu que les conditions auxquelles serait soumis l'octroi de ces licences ne seraient, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles seront soumises les licences pour cet Etat tiers.

De même, il accordera un contingent d'exportation à destination des territoires de la République française pour le produit ci-dessus mentionné si, pour ce même produit, il accorde un contingent à tout autre Etat, soit pour une mesure autonome, soit en vertu d'une convention.

Pour l'application de l'article 21, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour ne pas modifier le régime qu'elles appliquent actuellement en ce qui touche les marchandises transportées par les voies terrestres.

Pour l'application de l'article 23, il est entendu que le Gouvernement français subordonne l'octroi du tarif minimum pour la cire de lignite et le carbonate de potasse à la présentation par l'expéditeur d'un certificat de vérification.

Lorsque, pour certains produits ou pour certains expéditeurs, le gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes estimerait que la présentation d'un certificat de vérification serait de nature à favoriser l'exportation ou à prévenir tout litige, il en avertira le gouvernement de l'autre Partie contractante, auquel il incombera d'aviser ses ressortissants de la manière qu'il jugera la plus expédiente.

Pour l'application de l'article 26, il est entendu que :

1° L'alinéa 4 vise expressément l'emploi des appellations géographiques d'origine sous la forme substantive ; les autres emplois pouvant prêter à confusion tombent sous la législation respective de chaque pays ;

agreed that, if the imports for any quarterly period or periods fall short of one-fourth of the quota, the difference shall be added to the quota for the next quarterly period following, provided always that such quarterly period, with this addition, shall not exceed one-half of the annual quota.

(2) Licences for products mentioned in List E of the Convention and in list Annex II of the present Protocol shall be granted by the competent section of the Ministry of Commerce within five days following the deposit of the application at Prague or any other town in Czechoslovakia where applications may be deposited, or within ten days following the deposit of the application at the Czechoslovak Consulate-General in Paris. Should it be impossible, for special reasons, to grant a licence, notice of this fact should be given within five days following the application to the commercial attaché of the French Legation at Prague if the application was deposited in Czechoslovakia, or within ten days following the application to the Czechoslovak Consulate-General in Paris if the application was deposited through that agency.

In exceptional cases, the Consulate-General of the Czechoslovak Republic in Paris has power to issue licences direct for perishable goods marked with an asterisk in the list Annex II, provided that the application is accompanied by a certificate attesting that the consignee in Czechoslovakia is authorised to import. The Consulate-General of the Czechoslovak Republic in Paris must preserve the documents justifying the issue of licences by it, and must see that the Czechoslovak Government is notified in due course.

(3) Lastly, in respect of all goods mentioned in list E, when it is established by evaluation that nine-tenths of the quotas are exhausted, the Czechoslovak Government shall notify the French Government thereof.

As regards the application of Article 15 and the payment of the manipulation fee, this fee shall be collected by the office receiving the declaration or granting the licence, that is to say, by the competent office at Prague or, in the case provided for in Section 2, paragraph 2 above, by the Consulate-General of the Czechoslovak Republic in Paris.

As regards Articles 16 and 17, the Czechoslovak Government undertakes to grant export licences for hare- and rabbit-fur to France, if at any time it grants an export licence for those goods to any third country, it being understood that the conditions for the grant of such licences shall in no case be less favourable than the conditions for the grant of licences for the third State in question.

It shall likewise grant an export quota to the territories of the French Republic in respect of the above-mentioned goods if it grants a quota in respect of those goods to any other State, whether of its own free will or in virtue of a convention.

As regards Article 21, the High Contracting Parties agree to make no alteration in the régime at present applied to goods conveyed by overland routes.

As regards Article 23, it is understood that the grant by the French Government of the minimum tariff in respect of lignite wax and carbonate of potash shall be subject to the production by the consignor of a certificate of verification.

If the Government of one of the High Contracting Parties considers that, in the case of certain goods or certain consignors, the production of a certificate of verification would encourage importation or obviate disputes, it shall notify the Government of the other Contracting Party, which shall then inform its nationals in such manner as it may think best.

As regards Article 26, it is agreed :

(1) That paragraph 4 refers explicitly to the use of geographical appellations of origin in their exact form, while other uses, which might give rise to confusion, are subject to the respective laws of each country ;

2° L'expression « produits vinicoles » s'entend expressément du vin et de ses dérivés et ne vise en aucune manière les plants et cépages produisant le raisin.

Pour l'application de l'article 27, il est entendu que les voyageurs de commerce, voyageant pour le compte de maisons tchécoslovaques ou françaises, bénéficieront des dispositions dudit article, même s'ils ne sont point de nationalité tchécoslovaque ou française, à la condition que, dans ce cas, ils présentent, outre la carte de légitimation, un passeport dûment visé par le pays dont ils présentent les produits.

Pour l'application de l'article 28, il est entendu que le taux de la taxe d'admission perçue sur les sociétés françaises en République tchécoslovaque ne sera pas plus élevé que le taux de la taxe frappant les sociétés nationales lors de leur fondation, de leur agrandissement ou de l'augmentation de leur capital.

Les sociétés françaises installées en République tchécoslovaque, qui étaient établies sur le territoire actuel de la République tchécoslovaque antérieurement au 28 octobre 1918 et qui avaient payé à l'ancienne monarchie austro-hongroise la taxe d'admission pour la portion de leur capital engagée dans un territoire actuellement tchécoslovaque, n'auront pas à acquitter de nouveau cette taxe pour cette portion de leur capital.

La convention stipulant la réciprocité pour l'établissement des ressortissants et des sociétés, ainsi que pour l'exercice du commerce, des professions et des métiers, il n'y aura plus à produire une attestation de réciprocité pour chaque cas d'espèce.

Pour l'application de l'article 29, il est entendu qu'aucune réclamation ne pourra être admise contre les relèvements de droits qui seraient effectués par l'une ou l'autre partie, à l'effet d'établir une péréquation des droits d'avant-guerre par rapport aux conditions actuelles du commerce, ou pour faire face à des conditions exceptionnelles de la production ou du marché.

Aucune réclamation ne pourra également être introduite contre tous relèvements prévus au présent protocole lorsqu'au bénéfice de ces relèvements l'autre partie contractante obtient un avantage tarifaire (pourcentage plus favorable ou tarif minimum) dont elle ne jouissait pas antérieurement.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissant que l'accord spécial que l'on cherchait à conclure pour favoriser les échanges de matières colorantes tirées du goudron et des encres à imprimer n'a pu être, jusqu'ici, atteint, et sont d'accord pour considérer à nouveau la question si les échanges de vues qui se poursuivent entre leurs industriels ont abouti à des propositions communes avant la date du 1er novembre 1923.

Le Gouvernement français se déclare prêt de même à considérer avec bienveillance une proposition du Gouvernement tchécoslovaque tendant à modifier le régime douanier applicable en France aux produits potassiques originaires et en provenance de Tchécoslovaquie si ladite proposition a pour objet d'établir une relation entre l'achat par la Tchécoslovaquie des produits potassiques d'Alsace et les taux applicables aux produits finis qui en dérivent à leur importation en France.

Les deux gouvernements se déclarent enfin disposés à favoriser des échanges de vues ultérieurs entre les producteurs de machines textiles des deux pays, un accord satisfaisant n'ayant pu être atteint en cette matière.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 17 août 1923.

(2) That the expression " products of the wine industry " means wine and its derivatives, and in no sense includes grape-producing plants and shoots.

As regards Article 27, it is agreed that commercial travellers travelling for Czechoslovak or French firms shall benefit by the provisions of the Article even if they are not Czech or French by nationality, provided that in such case they produce, in addition to an identity card, a passport duly visé by the country in whose goods they are travelling.

As regards Article 28, it is understood that the admission tax levied on French companies in the Czechoslovak Republic shall not be higher than the tax imposed on Czechoslovak companies on the occasion of their formation or extension or of an increase in their capital.

French companies established in the Czechoslovak Republic which were established in the present territory of that Republic prior to October 28, 1918, and had paid to the former Austro-Hungarian Monarchy the admission tax on that portion of their capital which was invested in any territory now belonging to Czechoslovakia, shall not be required to pay this tax a second time on that portion of their capital.

Inasmuch as the Convention lays down the principle of reciprocity in regard to the settlement of nationals and the establishment of companies, as also in regard to commercial activities and the exercise of professions and trades, a reciprocity certificate shall not in future be required in each individual case.

As regards Article 29, it is agreed that no protest shall be admissible against increases in duty put into effect by either Party with the object of restoring the ratio between the pre-war duties and the present conditions of trade, or in order to meet exceptional production or market conditions.

Similarly, no protest shall be admissible against any increase in duty provided for in the present Protocol, if by reason of such increase the other Contracting Party obtains a tariff advantage (more favourable percentage or minimum tariff) which it did not previously enjoy.

The High Contracting Parties admit that it has not yet been possible to reach the special agreement which they were endeavouring to conclude with a view to encouraging the trade in dye-stuffs derived from coal-tar and in printer's ink, and agree to reconsider the question if the negotiations now in progress between manufacturers in the two countries should terminate in joint proposals before November 1, 1923.

The French Government further declares its willingness to consider favourably any proposal by Czechoslovakia for modifying the Customs régime applicable in France to potassium products originating in and coming from Czechoslovakia, if the object of such proposal is to establish a ratio between the quantity of potassium products of Alsace purchased by Czechoslovakia and the rates applicable to the finished products derived therefrom, when imported into France.

Finally, the two Governments declare themselves anxious to encourage further negotiations between producers of textile machinery in the two countries, inasmuch as no satisfactory agreement in this matter has yet been reached.

Done in duplicate at Paris on August 17, 1923.

ANNEXE I.

LISTE DES PRODUITS TCHÉCOSLOVAQUES POUR LESQUELS L'ADMISSION EN FRANCE AU BÉNÉFICE DU TARIF MINIMUM EST LIMITÉE A UN CONTINGENT.

Numéros du tarif douanier français	Désignation des produits	Contingent annuel
160	Houblon	2.500 q. m.
ex 0157	Carbonate de potasse, d'origine végétale	7.000 q. m.
ex 319	Fécule de pommes de terre	8.000 q. m.
ex 347	Porcelaine décorée	6.000 q. m.
377 *bis*	Pièces pour électricité, en porcelaine, faïence, etc.	2.400 q. m.
359 *ter*	Flacons se bouchant à l'émeri	200 q. m.
456 *bis*	Tissus de poils de chèvre, mohair, purs ou mélangés, etc., : astrakan et peluches, etc.	250 q. m.
ex 459	Bonneterie de soie, de soie artificielle et de soie mélangée d'autres matières textiles	10 q. m.
496	Ouvrages dorés ou argentés	450 q. m.
496 *bis*	Bijouterie fausse	450 q. m.
ex 522	Charrues spéciales, autres que les brabants et les vigneronnes	2.400 q. m.
	Charrues vigneronnes de plus de 50 kilogr. à l'unité	600 q. m.
	Herses à disque	1.000 q. m.
	Semoirs à cuillers extensibles	1.800 q. m.
	Semoirs à cannelures	720 q. m.
	Arracheuses de betteraves	600 q. m.
	Arracheuses de pommes de terre	600 q. m.
	Planteuses de pommes de terre	600 q. m.
	Batteuses pesant 500 kilogr. ou moins	1.500 q. m.
	Ecrémeuses	500 pièces
524 et 536	Machines dynamo-électriques Induits de machines dynamo-électriques	1.500 q. m.
525	Machines-outils	1.200 q. m.
579	Ouvrages en nickel allié au cuivre ou zinc (maillechort) ou en métaux nickelés	150 q. m.
ex 614	Voitures d'agriculture, non suspendues	2.000 pièces
614 *ter*	Voitures automobiles	100 pièces
	Motocharrues	150 pièces

ANNEX I.

LIST OF CZECHOSLOVAK PRODUCTS, THE IMPORTATION OF WHICH INTO FRANCE, AT THE MINIMUM TARIFF RATE, IS LIMITED TO A QUOTA.

No. in French Customs tariff	Articles	Annual quota
160	Hops	2,500 quintals
ex 0157	Carbonate of potash, vegetable	7,000 quintals
ex 319	Fecula of potatoes	8,000 quintals
ex 347	Porcelain, decorated	6,000 quintals
377 *(b)*	Articles for electrical purposes, of porcelain, faïence, etc.	2,400 quintals
359 *(c)*	Bottles with emery-ground stoppers	200 quintals
456 *(b)*	Tissues of goats' hair, pure or mixed mohair, etc.; astrakhan and plush, etc.	250 quintals
ex 459	Hosiery; silk, artificial silk, or silk mixed with other textile fabrics	10 quintals
496	Articles gilt or silvered	450 quintals
496 *(b)*	Jewellery, imitation	450 quintals
ex 522	Ploughs, special, other than Belgian ploughs and ploughs for vineyards	2,400 quintals
	Ploughs for vineyards, weighing more than 50 kg. each	600 quintals
	Harrows with discs	1,000 quintals
	Corn-drilling machines with extending drills	1,800 quintals
	Drills, grooved	720 quintals
	Beetroot-diggers	600 quintals
	Potato-diggers	600 quintals
	Potato-planters	600 quintals
	Threshing-machines, weighing 500 kg. or less	1,500 quintals
	Separators	500
524 and 536	Machines, dynamo-electric Fittings for dynamo-electric machines	1,500 quintals
525	Machine-tools	1,200 quintals
579	Articles of nickel alloyed with copper or zinc (German silver), or of nickeled metals	150 quintals
ex 614	Agricultural vehicles not hung on springs	2,000
614 *(c)*	Automobiles	100
	Motor-ploughs	150

ANNEXE II.

CONTINGENTS FIXÉS POUR L'IMPORTATION DES PRODUITS FRANÇAIS EN TCHÉCOSLOVAQUIE.

Observation. — Pour les produits marqués d'un astérisque l'émission des licences d'importation peut être effectuée à Paris dans les conditions prévues au protocole de signature.

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Contingent
ex 3	Thé conditionné pour la vente au détail	1.000 quintaux
9 *b)*	Figues	10.000 quintaux
* 11	Citrons	40.000 quintaux
* 12	Oranges et mandarines	40.000 quintaux
14	Dattes	3.000 quintaux
15	Ananas	100 quintaux
16	Amandes	1.000 quintaux
ex 33	Farine	Voir liste D, éventuellement. 400.000 q. m.
* 35	Raisins de table	3.000 quintaux
ex 37	Pêches, abricots, brugnons	2.000 quintaux
* ex 37	Autres fruits frais	5.000 quintaux
* ex 40	Truffes	Voir liste D.
ex 43	Pommes de terre	60.000 quintaux
ex 43 *b)*	Autres légumes	2.000 quintaux
44	Légumes conservés	2.000 quintaux
49 *b)*	Graines de luzerne et de trèfle violet	5.000 quintaux
ex 52	Semences de betteraves	2.000 quintaux
53	Semences conditionnées pour la vente au détail	1.000 quintaux
* 54	Fleurs coupées	2.000 quintaux
* 56	Plantes vivantes	5.000 quintaux
64 et 65	Taureaux et vaches inscrits au « herd-book »	200 têtes
71	Chevaux et juments inscrits au « stud-book »	200 têtes
* 72	Volailles	500 quintaux
80	Miel	100 quintaux
90	Fleurs artificielles	5.000 quintaux
95 et 96	Stéarines et paraffines	5.000 quintaux
97 *b)* et 98	Dégras et cérézine	2.000 quintaux
102 et 103	Huiles de lin et de colza	1.000 quintaux
ex 108	Liqueurs, rhum et autres spiritueux distillés	3.000 hl.
109 *a)*	Vins en tonneaux	75.000 hl.
109 *b)*	Vins en bouteilles	25.000 hl.
110	Vins mousseux	10.000 hl.
111	Vinaigre	100 hl.
114	Biscuits, gâteaux, etc.	1.000 quintaux
* 116	Pâtes alimentaires	2.500 quintaux
* 119	Fromages	2.500 quintaux
124	Chicorée torréfiée	100 quintaux
127	Chocolat et articles en chocolat	1.000 quintaux
129 à 132	Conserves de légumes, de fruits et comestibles conservés, hermétiquement fermés, y compris les sardines à l'huile ; comestibles non spécialement dénommés.	5.000 quintaux
141 *b)*	Matières à tourner ou sculpter	2.000 quintaux
155	Huiles essentielles	200 quintaux

ANNEX II.

QUOTAS FIXED FOR THE IMPORTATION OF FRENCH GOODS INTO CZECHOSLOVAKIA.

Note. — For those articles marked with an asterisk, import licences may be issued at Paris on the conditions specified in the Protocol of Signature.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Quota
ex 3	Tea, packed for retail sale	1,000 quintals
9 *(b)*	Figs	10,000 quintals
* 11	Lemons	40,000 quintals
* 12	Oranges and tangerines	40,000 quintals
14	Dates	3,000 quintals
15	Pineapples	100 quintals
16	Almonds	1,000 quintals
ex 33	Meal	See List D ; 400,000 quintals if any quota is fixed.
* 35	Table grapes	3,000 quintals
ex 37	Peaches, apricots and nectarines	2,000 quintals
* ex 37	Other fresh fruit	5,000 quintals
* ex 40	Truffles	See List D ;
ex 43	Potatoes	60,000 quintals
ex 43 *(b)*	Other vegetables	2,000 quintals
44	Preserved vegetables	2,000 quintals
49 *(b)*	Seeds of lucerne and purple clover	5,000 quintals
ex 52	Sugar-beet seed	2,000 quintals
53	Seed packed for retail sale	1,000 quintals
* 54	Cut flowers	2,000 quintals
* 56	Living plants	5,000 quintals
64 and 65	Bulls and cows entered in the "herd-book"	200 head
71	Horses and mares, entered in the "stud-book"	200 head
* 72	Poultry	500 quintals
80	Honey	100 quintals
90	Artificial flowers	5,000 quintals
95 and 96	Stearine and paraffin	5,000 quintals
97 *(b)* and 98	Degras and ceresine	2,000 quintals
102 and 103	Linseed and colza oils	1,000 quintals
ex 108	Liqueurs, rum and other spirituous liquors	3,000 hl.
109 *(a)*	Wine in casks	75,000 hl.
109 *(b)*	Wine in bottles	25,000 hl.
110	Sparkling wine	10,000 hl.
111	Vinegar	100 hl.
114	Biscuits, cakes, etc.	1,000 quintals
* 116	Pastes, macaroni, etc.	2,500 quintals
* 119	Cheeses	2,500 quintals
124	Chicory, roasted	100 quintals
127	Chocolate and manufactures of chocolate	1,000 quintals
129 to 132	Preserves of vegetables, fruits, tinned foods hermetically sealed, including sardines in oil ; others not specially mentioned	5,000 quintals
141 *(b)*	Materials for turnery and carving	2,000 quintals
155	Essential oils	200 quintals

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Contingent
188	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail	4.000 quintaux
189 à 201	Articles en coton	8.000 quintaux
207 à 219	Articles en lin, chanvre, jute	5.000 quintaux
228 à 239	Articles en laine	2.000 quintaux
247 à 260	Articles en soie	1.500 quintaux
261	Fleurs artificielles, etc.	100 quintaux
263 à 264	Plumes et parure et fourrures en plumes	15 quintaux
266 à 269	Chapeaux de toutes sortes, etc.	30.000 pièces
274	Vêtements, lingerie, articles de mode	6.000 quintaux
275 à 278	Articles de brosserie, etc.	500 quintaux
292 à 293	Papiers pour la photographie et papiers chimiques	1.000 quintaux
296	Papiers à cigarettes	100 quintaux
ex 312 et 320	Bandages pleins et pneumatiques pour automobiles.	15.000 quintaux
315, 316, 317	Tissus et vêtements en caoutchouc, etc.	500 quintaux
312-314 à 318-320	Articles en caoutchouc	500 quintaux
328 à 334	Cuirs de bœuf, de veau, de mouton, de chèvre, d'agneau, etc.	3.000 quintaux
338 à 344	Articles en cuir	
346	Pelleteries confectionnées	20 quintaux
351	Feuilles de placage, etc.	600 quintaux
366	Bouchons en liège	400 quintaux
380	Plaques photographiques	200 quintaux
438 à 443	Tuyaux en tout genre, pièces de raccord, constructions en fer, tonneaux en fer, etc.	20.000 quintaux Non compris fournitures éventuelles à l'Etat et aux services publics, ainsi que toutes installations s'y rattachant.
444 à 460	Ouvrages, objets, instruments et articles divers en fer	5.000 quintaux
461 à 463	Clous, pointes, boulons, écrous, vis, etc.	4.000 quintaux
464 à 465	Chaînes	5.000 quintaux
466	Articles en fil de fer non spécialement dénommés	3.000 quintaux
478	Armes et parties d'armes, etc.	100 quintaux
481 à 487	Articles en fonte, acier et en fer malléable de tout genre, combinés avec d'autres matières	5.000 quintaux
492	Tôles et plaques embouties ou perforées, etc., en métaux communs	1.000 quintaux
516 à 525	Articles divers en cuivre, nickel et métaux communs, etc.	5.000 quintaux
536 à 538	Machines non spécialement dénommées	15.000 quintaux
539 à 545	Machines et appareils électriques et objets servant à des usages électrotechniques	5.000 quintaux
548 à 549	Voitures pour le transport des voyageurs	1.000 quintaux
550	Vélocipèdes	3.000 quintaux
552	Pièces détachées et parties de vélocipèdes, etc.	500 quintaux
ex 553	Cyclecars	300 pièces
	Voitures automobiles	400 pièces
554	Moteurs	500 pièces
574 à 577	Instruments de mathématique, physique, optique et mesures d'arpentage, instruments non spécialement dénommés	100 quintaux

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Annual quota
188	Cotton yarn prepared for retail sale	4,000 quintals
189-201	Cotton goods	8,000 quintals
207-219	Flax, hemp and jute goods	5,000 quintals
228-239	Woollen goods	2,000 quintals
247-260	Silk goods	1,500 quintals
261	Artificial flowers, etc.	100 quintals
263-264	Ornamental feathers and artificial furs (of feathers)	15 quintals
266-269	Hats of all kinds, etc.	30,000
274	Clothing, underclothing, articles of fashion	6,000 quintals
275-278	Brushmakers' wares	500 quintals
292-293	Paper for photography and chemical paper	1,000 quintals
296	Cigarette-papers	100 quintals
ex 312 and 320	Solid tyres and pneumatic tyres for automobiles	15,000 quintals
315, 316, 317	Rubber fabrics and clothing, etc.	500 quintals
312-314 to 318-320	Indiarubber goods	500 quintals
328-334 338-344	Hides : cow and calf, sheep, goat, lamb, etc. Leather wares	3,000 quintals
346	Furs, made up	20 quintals
351	Veneer, etc.	600 quintals
366	Cork stoppers	400 quintals
380	Photographic plates	200 quintals
438-443	Pipes of all kinds, joints, structural iron, iron casks, etc.	20,000 quintals Not including supplies to the State and public services, as also appliances attached thereto.
444-460	Wrought-iron articles, iron wares, instruments and other articles	5,000 quintals
461-463	Nails, wire nails, bolts, nuts, screws, etc.	4,000 quintals
464-465	Chains	5,000 quintals
466	Wares of iron wire, not specially mentioned	3,000 quintals
478	Weapons and parts of weapons, etc.	100 quintals
481-487	Wares of cast-iron, steel, and malleable iron of all kinds, combined with other metals	5,000 quintals
492	Sheets or plates, hollowed or perforated, etc., of common metals	1,000 quintals
516-525	Miscellaneous wares of copper, nickel and common metals, etc.	5,000 quintals
536-538	Machines, not specially mentioned	15,000 quintals
539-545	Electrical machines and apparatus and electro-technical appliances	5,000 quintals
548-549	Carriages for passengers	1,000 quintals
550	Cycles	3,000 quintals
552	Cycle parts and fittings	500 quintals
ex 553	Cycle-cars	300
	Automobiles	400
554	Motors	500
574-577	Mathematical and physical instruments, optical instruments, measuring instruments, instruments not specially mentioned	100 quintals

Numéros du tarif douanier tchécoslovaque	Désignation des produits	Contingent
579 à 584	Instruments de musique et leurs parties	500 quintaux
585	Montres de toute sorte.	30.000 pièces
589	Horloges, mouvements d'horloges, etc.	100 quintaux
597 à 622	Produits chimiques, non mentionnés dans la liste des articles libres	10.000 quintaux
617	Superphosphates	100.000 quintaux
623-624-626-627-628	Vernis à l'huile et à la laque, couleurs non spécialement dénommées, encres, etc.	1.000 quintaux
625	Matières colorantes dérivées du goudron	Voir protocole de signature.
630	Médicaments préparés	1.500 quintaux
632, 635	Essences alcooliques, aromatiques et articles de parfumerie	500 quintaux
636	Bougies, etc.	100 quintaux
637	Savons de toute sorte	3.000 quintaux

Copie certifiée conforme.

Le Ministre Plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :

P. DE FOUQUIÈRES.

ARRANGEMENT ADDITIONNEL [1]

A LA CONVENTION COMMERCIALE DU 17 AOUT 1923.

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchécoslovaque étant d'accord pour ne pas procéder, avant le mois de mars 1925, à la revision de la Convention commerciale du 17 août 1923, conformément aux dispositions de l'article 29 de cet acte, ont décidé, toutefois, d'apporter aux dispositions de la convention précitée les modifications ci-après :

1° La liste A de la Convention du 17 août 1923 est complétée ou modifiée ainsi qu'il suit :

Numéros du tarif tchécoslovaque	Marchandises	Détaxes
		Pour cent
ex 43	Légumes fins de table : Artichauts, toute l'année. . . . . . Aubergines, du 1er novembre au 30 septembre . . Choux-fleurs, du 1er novembre au 30 avril . . . . Scaroles, du 1er novembre au 31 mai. . . . . . Pommes de terre de primeur, du 15 février au 31 mai Laitues, du 1er novembre au 30 avril	40

[1] Entrée en vigueur à titre provisoire le 10 janvier 1925.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Annual quota
579-584	Musical instruments and their parts	500 quintals
585	Watches of all kinds	30,000
589	Clocks and works for clocks, etc.	100 quintals
597-622	Chemical products not mentioned in the list of duty-free articles	10,000 quintals
617	Superphosphates	100,000 quintals
623-624-626-627-628	Oil and lacquer varnishes, colours not specially mentioned, inks, etc.	1,000 quintals
625	Coal-tar dyes	See Protocol of Signature.
630	Prepared medicaments	1,500 quintals
632, 635	Alcoholic and aromatic essences and articles of perfumery	500 quintals
636	Candles, etc.	100 quintals
637	Soaps of all kinds	3,000 quintals.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT [1]

TO THE COMMERCIAL CONVENTION DATED AUGUST 17, 1923.

The Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Republic, having agreed not to proceed before the month of March, 1925, to the revision of the Commercial Convention dated August 17, 1923, in conformity with the provisions of Article 29 of that Act, have however decided to make the following alterations to the provisions of the aforesaid Convention :

(1) List A of the Convention of August 17, 1923 shall, be supplemented or amended as follows :

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage reduction of tariff duty
		Per cent
ex 43	Fine table vegetables : Artichokes all the year round Aubergines from Nov. 1 to September 30 Cauliflowers from Nov. 1 to April 30 Scaroles from November 1 to May 31 New potatoes from February 15 to May 31 Lettuces from November 1 to April 30	40

[1] Came into force provisionally January 10, 1925.

Numéros du tarif tchécoslovaque	Marchandises	Détaxes
		Pour cent
Ad 183, 184, 185, 186	Fils de coton : 1. — Les fils de coton du n° 183 *a), b), c)*, n° 184 *a), b), c)*, n° 185 *a), b), c)*, ainsi que ceux du n° 186 *a), b), c)*, et les fils de coton jusqu'au n° 50 anglais importés sur permis selon les observations des n°s 183 et 184 bénéficieront d'un abaissement de droit de 40 p. 100. 2. — Les fils de coton du n° 183 *d), e)*, n° 184 *d), e)*, n° 185 *d)* et n° 186 *d)*, ainsi que les fils de coton au-dessus du n° 50 anglais, jusqu'au n° 80 anglais, importés sur permis selon les observations des n°s 183, 184 et 185 bénéficieront d'un abaissement de droit de 25 p. 100.	
ex 204 *c)* et *d)*	Fils de lin (filaments ou étoupes de lin), fils de ramie ; écrus	40
Ad 298 à 300	*Remarque.* — Les imprimés rédigés en français repris sous ces numéros qui ont pour but exclusif de recommander des produits de l'industrie française ou d'en indiquer le mode d'emploi bénéficieront d'une réduction de 50 p. 100 du droit afférent aux positions douanières sous lesquelles ils sont classés.	
Ad 299	*Remarque.* — Entreront en franchise sous le n° 647 les journaux de mode : 1° S'ils paraissent périodiquement. 2° S'ils contiennent une partie littéraire ou des articles techniques, qui ne devront pas figurer exclusivement sur des feuilles annexes ou sur une couverture, la simple description juxtaposée aux illustrations n'étant pas suffisante pour justifier la franchise.	
320 *e)* 2	Pneumatiques (chambres à air et bandages) autres.	66
328	Cuir de bœuf et de cheval travaillé à la façon du cuir à semelles (même pour courroies de transmission). *a* 1 et *c* . . . . . . *a* 2 et *b* . . . . . . *Remarque.* — Cuir factice : 40 p. 100 de réduction sur le droit autonome du n° *b)* 1.	 20 30
337	Cuirs, non spécialement dénommés . . . . . . *Remarque.* — Sans préjudice des dispositions des articles 2 et 3 de la convention du 17 août 1923, les imitations de cuirs exotiques ne bénéficieront pas du pourcentage de réduction.	30
ex 361 *e)*	Peignes, épingles, barrettes pour cheveux en celluloïd et en matières semblables artificielles à tourner ou sculpter (à l'exception des imitations des matières dénommées sous les positions *d)* et *e)* même comprenant des matières ordinaires ou autres matières fines	40
ex 361 *e)*	Peignes, épingles, barrettes pour cheveux en imitation d'écaille	66
Ad 445	*Remarque.* — Les roues pour avions et automobiles, pesant par pièce au-dessus de 3 kilogrammes jusqu'à 25 kilogr., seront soumises aux droits dont bénéficient les roues reprises sous les n°s 483 et 484.	

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage reduction of tariff duty
		Per cent
ad 183, 184, 185, 186	Cotton yarns : (1) Cotton yarns falling under No. 183 *(a)*, *(b)* and *(c)*, No. 184 *(a)*, *(b)* and *(c)*, No. 185 *(a)*, *(b)* and *(c)*, together with those under No. 186 *(a)*, *(b)* and *(c)* ; cotton yarns up to No. 50 English, imported under permit in accordance with the provisions of the Notes to Nos. 183 and 184, shall benefit by a reduction of duty of 40 %. (2) Cotton yarns falling under No. 183 *(d)* and *(e)*, No. 184 *(d)* and *(e)*, No. 185 *(d)* and 186 *(d)*, together with cotton yarns above No. 50 English, and down to No. 80 English, imported by permission according to the Notes to Nos. 183, 184 and 185, shall benefit by a reduction of duty of 25 %.	
ex 204 *(c)* and *(d)*	Linen yarns (of flax or flax tow), ramie yarns, unbleached	40
ad 298 to 300	*Note.* — Printed matter printed in French, falling under these numbers and used solely to advertise products of French industries or to indicate the method of use, is to enjoy a reduction of 50 % of the duty leviable under the Tariff No. under which it falls.	
ad 299	*Note.* — Fashion journals (under Tariff No. 647) are duty-free : (1) If they appear periodically ; (2) If they contain a literary portion or technical articles, which must not be printed exclusively on annexed sheets or on a cover. Mere explanations given by or below illustrations are not in themselves sufficient to entitle the product to duty-free admission.	
320 *(e)* (2)	Pneumatic tyres ; inner tubes or outer covers other	66
328	Leather from ox and horse hides worked like sole leather (even if for transmission belting) :	
	(a) (1) and *(c)*	20
	(a) (2) and *(b)*	30
	Note. — Artificial leather ; 40 % reduction of the "general" duty payable No. *(b)* (1).	
337	Leather not specially mentioned	30
	Note. — Without prejudice to the provisions of Articles 2 and 3 of the Convention dated August 17, 1923, imitations of exotic leather are not to enjoy the reduction.	
ex 361 *(e)*	Combs, pins, hair-slides of celluloid and similar artificial plastic materials (with the exception of imitations of materials mentioned under *(d)* and *(e)*), even if including common materials or other fine materials.	40
ex 361 *(e)*	Combs, pins and hair-slides, of imitation tortoise-shell	66
ad 445	*Note.* — Aeroplane and motor-car wheels weighing more than 3 kg. and up to 25 kg. each, are to be subject to the duties on wheels covered by Nos. 483 and 484.	

Numéros du tarif tchécoslovaque	Marchandises	Détaxes
		Pour cent
d) 528 à 554	*Remarque.* — Les carburateurs rentrant sous ces positions seront admis aux droits dont bénéficient les carburateurs repris au n° 537.	
ex 529	Machines-outils à travailler le bois.	40
ex 543	Accessoires d'allumage, d'éclairage, de démarrage et d'appareils d'avertissement pour l'équipement électrique des autos.	50
624	Vernis à la laque (avec addition de résine de térébenthine, d'huile minérale ou d'alcool)	40
ex 626	Bleu d'outre-mer	31,5
ex 628	Encres.	40

Pour l'application des articles 1er et 2 de la Convention du 17 août 1923 et de la liste A y annexée, la Tchécoslovaquie est autorisée à procéder aux adaptations prévues par l'article 2 de la Convention additionnelle italo-tchécoslovaque du 1er mars 1924 dans les termes et conditions qui y sont stipulés.

2° Seront ajoutés à la liste B et bénéficieront des dispositions de l'article 4 les produits tchécoslovaques ci-après dénommés :

Numéros du tarif français	Marchandises
131	Bois en éclisses.
136	Charbon de bois et chènevottes.
0194	Alcool méthylique brut type régie.
ex 301 et 301 *bis*	Crayons et mines. — (Contingent.)
ex 351	Verres à vitres ordinaires : Jusqu'à 3 millimètres d'épaisseur. — (Contingent.) De plus de 3 millimètres d'épaisseur. — (Contingent.)
ex 358	Perles en verre et autres vitrifications, en grains percés ou taillés ; blanches ou de couleur, peintes, dorées ou argentées, autres que les perles rondes dites rocaille.
ex 461 *quater*	Papiers et pellicules photographiques sensibilisés.
ex 490, 491 et ex 492	Malles entièrement en cuir, maroquinerie souple ou dure, valises ; sacs à à main, sacs de voyage.
ex 522	Distributeurs d'engrais. — (Contingent.) Hache-paille. — (Contingent.)
ex 620	Semelles et talons ; balles en caoutchouc non recouvertes ; séparateurs pour l'électricité ; récipients pour accumulateurs ; tissus caoutchoutés ; draps d'hôpital.

Les crayons et les mines (nos 301 et ex 301 *bis*), les distributeurs d'engrais et les hache-paille (ex n° 522), importés après épuisement du contingent ci-dessus prévu seront admis au bénéfice du pourcentage de réduction prévu à la liste C de la convention du 17 août 1923.

Les verres à vitre (ex n° 351), seront, après épuisement du contingent, soumis au tarif général.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles	Percentage reduction of tariff duty
		Per cent
(d) 528 to 554	*Note.* — Carburettors falling under these numbers are to be admitted at the duties applicable to carburettors falling under No. 537.	
ex 529	Machine-tools for working wood	40
ex 543	Electric lighting and starting accessories and electric hooters, etc., for motor-cars	50
624	Lac varnishes (with added resin, turpentine, mineral oil or alcohol)	40
ex 626	Ultramarine blue	31.5
ex 628	Ink	40

For the application of Articles 1 and 2 of the Convention dated August 17, 1923, and of List A annexed thereto, Czechoslovakia shall be authorised to proceed to make the alterations provided for by Article 2 of the Supplementary Convention between Italy and Czechoslovakia dated March 1, 1924, in the terms and upon the conditions therein stipulated.

(2) The following Czechoslovak products shall be added to List B and shall benefit under the provisions of Article 4.

No. in French Customs tariff	Articles
131	Splints.
136	Charcoal and charred boon.
0194	Methylic alcohol, crude Government monopoly type.
ex 301 and 301 (2)	Pencils and leads for pencils (quota).
ex 351	Ordinary window glass : up to 3 mm. in thickness — quota. more than 3 mm. in thickness — quota.
ex 358	Glass beads and other vitrified beads, pierced or cut, white or coloured, painted, gilt or silvered, other than the round beads known as pebbles (rocaille).
ex 461 (4)	Sensitized paper or photographic films.
ex 490, 491 and ex 492	Trunks made entirely of hide, supple or hard morocco, portmanteaux, handbags, kitbags.
ex 522	Manure distributors — quota. (Chaff-cutters — quota).
ex 620	Soles and heels, rubber balls not covered, insulators for electricity, receivers for accumulators, rubbered fabrics, hospital sheets.

Note. — Pencils and leads for pencils (Nos. 301 and ex 301 (2)), manure distributors and chaff-cutters (ex 522), imported after the quota provided for above has been exhausted, shall be allowed the percentage reduction provided for in List C of the Convention dated August 17, 1923.

Window glass (ex 351) shall, when the quota has been exhausted, pay the general tariff rate.

3° La liste C de la convention du 17 août 1923 est modifiée ou complétée comme suit :

Numéros du tarif français	Marchandises	Pourcentage de réduction
		Pour cent
ex 177	Pierres sculptées, moulurées ou polies à l'exception des carreaux et des pierres lithographiques	90
ex 203	Couleurs métalliques en poudre (poudre d'aluminium)	60
ex 212	Fils de fer	80
ex 212	Fils d'acier	60
ex 221	Couleurs métalliques en poudre (bronze en poudre) .	75
ex 350	Gobeletterie de verre et de cristal unie ou moulée, blanche ou de couleur naturelle	95
ex 358	Perles rondes, dites rocaille.	85
ex 359	Bouteilles, fioles et flacons ordinaires pleins ou vides, d'une capacité d'un demi-litre ou plus	90
ex 459	Tissus de toute sorte en soie artificielle mélangée ; tissus serrés, foulards, etc.	80

Ce pourcentage ne s'appliquera pas aux velours, peluches et sealskins en soie artificielle qui seront soumis au tarif général.

Numéros du tarif français	Marchandises	Pourcentage de réduction
		Pour cent
ex 522	Batteuses de plus de 500 kilogr..	60
ex 525 *bis*	Concasseurs à la main ou à la mécanique pour grains.	85
ex 620	Vêtements en tissu imperméable	80
630	Ouvrages en écume de mer véritable.	60

4° La liste des contingents figurant à l'annexe I du protocole de signature annexé à la Convention du 17 août 1923 sera modifiée ou complétée de la manière suivante :

Numéros du tarif français	Marchandises
301 et ex 301 *bis*	Crayons et mines, 200 quintaux.
ex 347	Porcelaine décorée, 7.000 quintaux.
ex 351	Verres à vitres ordinaires : Jusqu'à 3 millimètres d'épaisseur, 4.000 quintaux. Plus de 3 millimètres d'épaisseur, 3.000 quintaux.
459	Bonneterie de soie, de soie artificielle et de soie mélangée d'autres matières textiles, 15 quintaux.

(3) List C of the Convention dated August 17, 1923, shall be amended or supplemented as follows :

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage reduction
		Per cent
ex 177	Stone, sculptured, moulded or polished, with the exception of tiles and lithographic stones . . .	90
ex 203	Powdered metallic colours (aluminium powder) . . .	60
ex 212	Iron wire.	80
ex 212	Steel wire	60
ex 221	Powdered metallic colours (powdered bronze) . . .	75
ex 350	Table glass (gobeletterie) of plain or moulded crystal, white or of natural colour	95
ex 358	Round beads known as pebbles (rocaille).	85
ex 359	Bottles, phials and flasks, common, full or empty, of a capacity of half a litre or more	90
ex 459	Fabrics of all kinds of mixed artificial silk, close woven tissues, foulards, etc.	80

This percentage shall not apply to velvet, plush and sealskins of artificial silk, which shall be subject to the general tariff rate.

No. in French Customs tariff	Articles	Percentage reduction
		Per cent
ex 522	Threshing machines weighing more than 500 kg. . .	60
ex 525 *(b)*	Milling machinery, hand or otherwise	85
ex 620	Clothing of waterproof fabrics	80
630	Articles of real meerschaum	60

(4) The list of quotas given in Annex I of the Protocol of Signature annexed to the Convention dated August 17, 1923, shall be amended or supplemented as follows :

No. in French Customs Tariff	Articles
301 and ex 301 (2)	Pencils and leads for pencils, 200 quintals.
ex 347	Decorated porcelain, 7,000 quintals.
ex 351	Ordinary window glass :
	Up to 3 mm. in thickness, 4,000 quintals.
	Over 3 mm. in thickness, 3,000 quintals.
459	Knitted silk goods of artificial silk and of silk mixed with other textile materials, 15 quintals.

Numéros du tarif français	Marchandises
496 et 496 *bis*	Ouvrages dorés ou argentés, bijouterie fausse, 550 quintaux.
ex 522	Semoirs à cuillers extensibles, 3.000 quintaux.
	Semoirs à cannelures, 900 quintaux.
	Arracheuses de betteraves, 900 quintaux.
	Arracheuses de pommes de terre, 1.200 quintaux.
	Ecrémeuses, 2.000 pièces.
	Distributeurs d'engrais, 600 quintaux.
	Hache-paille, 200 quintaux.
525	Machines-outils, 1.000 quintaux.
579	Ouvrages de nickel allié au cuivre, au zinc (maillechort) ou en métaux nickelés, 200 quintaux.
ex 614	Voitures automobiles, 125 pièces.

5° Les articles ci-après énumérés sont rayés du tableau E de la liste D et portés à la liste E :

Numéros du tarif tchécoslovaque	Marchandises
23 à 33	Farines et céréales.
491 *c)*	Tôles et plaques en zinc.
509	Petits objets en métaux divers : perles de métal, jouets d'enfants, etc.
ex 531	Rouleaux pour l'impression des tissus.
ex 603	Sulfure de carbone.

6° L'annexe II à la Convention du 17 août 1923 est complétée ou modifiée pour les articles suivants :

Numéros du tarif tchécoslovaque	Marchandises
23 à 33	Céréales et farines, 400.000 quintaux.
49	Graines de luzerne et trèfle violet, 7.000 quintaux.
296	Papiers à cigarettes, 200 quintaux.
ex 353	Voitures automobiles, 500 pièces.

No. in French Customs tariff	Articles
496 and 496 (*b*)	Articles gilt or silvered, imitation jewellery, 550 quintals.
ex 522	Corn-drilling machines with extending drills, 3,000 quintals.
	Grooved drills, 900 quintals.
	Beetroot-diggers, 900 quintals.
	Potato-diggers, 1,200 quintals.
	Separators, 2,000.
	Manure-spreaders, 600 quintals.
	Chaff-cutters, 200 quintals.
525	Machine-tools, 1,000 quintals.
579	Nickel manufactures alloyed with copper or zinc (German silver) or in nickeled metals, 200 quintals.
ex 614	Motor vehicles, 125 vehicles.

(5) The following articles shall be eliminated from Table E on List D and transferred to List E.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
23 to 33	Flour and cereals.
491 (*c*)	Sheets and plates of zinc.
509	Small objects of various metals : metallic beads and children's toys, etc.
ex 531	Rollers for printing tissues.
ex 603	Sulphide of carbon.

(6) Annex II to the Convention dated August 17, 1923, shall be supplemented or amended in respect of the following articles.

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
23 to 33	Cereals and flour, 400,000 quintals.
49	Seeds of lucerne and purple clover seed, 7,000 quintals.
296	Cigarette paper, 200 quintals.
ex 353	Motor vehicles, 500 vehicles.

7° Pour les produits ci-après, les licences d'importation seront délivrées par les autorités tchécoslovaques de manière à ne point restreindre l'importation pratiquée sous le régime dont ils jouissaient antérieurement :

Numéros du tarif tchécoslovaque	Marchandises
ex 361 *c)* et *e)*	Articles en celluloïd et en imitation d'écaille.
380	Plaques photographiques.
491 *c)*	Tôles et plaques en zinc.
509	Petits objets en métaux divers : perles en métal, jouets d'enfants, etc.
ex 531	Rouleaux pour l'impression des tissus.
ex 533	Cyclecars et voiturettes inférieurs en poids à 350 kilogr.
ex 603	Sulfure de carbone.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris. Il entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications. Toutefois, les deux gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée si leurs législations respectives les y autorisent. Il aura la même durée que la convention du 17 août 1923, dont il dépend.

PROTOCOLE ANNEXE

A L'ARRANGEMENT ADDITIONNEL A LA CONVENTION DU 17 AOUT 1923.

Le régime des soies et des soieries tchécoslovaques importées en France ayant été modifié par la tarification nouvelle résultant de la Convention franco-italienne, le Gouvernement français et le Gouvernement tchécoslovaque ont décidé d'un commun accord, à l'occasion de la conclusion de l'Arrangement additionnel à la Convention du 17 août 1923, de modifier, ainsi qu'il est stipulé au tableau annexe, les tarifs français applicables aux produits tchécoslovaques de l'espèce.

D'autre part, la France admettra au bénéfice du tarif minimum un contingent de 50 quintaux de tissus de soie pure ou mélangée avec d'autres produits textiles destinés à la fabrication des parapluies, ombrelles et cravates, quel que soit le tarif minimum applicable à chacune de ces spécialités.

Le présent protocole est destiné à être inclus dans l'arrangement additionnel à la Convention du 17 août 1923 et suivra le sort de ladite convention.

(Signé) RAYNALDY.
(Signé) DVORACEK.

TABLEAU ANNEXE.

Au lieu des pourcentages de réduction sur l'écart entre le tarif général et le tarif minimum qui sont déjà fixés à la liste C de la Convention du 17 août 1923 pour les produits soyeux (ex 459) originaires et en provenance de Tchécoslovaquie, les pourcentages de réduction ci-après seront appliqués aux mêmes produits :

(7) In the case of the following products, the Czechoslovak authorities shall issue import licences which shall place no restrictions upon the imports allowed under the previous regulations :

No. in Czechoslovak Customs tariff	Articles
ex 361 (3) and (5)	Articles of celluloid and imitation tortoiseshell.
380	Photographic plates.
491 (3)	Sheets and plates of zinc.
509	Small objects of various metals, metallic beads and children's toys.
ex 531	Rollers for printing tissues.
ex 533	Side-cars and small vehicles weighing less than 350 kg.
ex 603	Sulphide of carbon.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris. It shall come into force eight days after the exchange of ratifications. The two Governments shall, however, agree to apply it at an earlier date if their respective legislations empower them to do so. It shall remain in force for the same period as the Convention dated August 17, 1923, upon which it depends.

PROTOCOL ANNEXED

TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE CONVENTION DATED AUGUST 17, 1923.

The régime of Czechoslovak silks and silk goods imported into France having been modified by the new tariff rates arising out of the Convention between France and Italy, the French Government and the Czechoslovak Government have decided, by common agreement, on the occasion of the conclusion of the Supplementary Agreement to the Convention dated August 17, 1923, to modify the French tariffs applicable to Czechoslovak products therein specified in the manner stipulated in the annexed table.

Further, France shall grant the minimum tariff rate for a quota of fifty quintals of fabrics of silk, pure or mixed with other textile products, intended for the manufacture of umbrellas, sunshades and ties, whatever may be the minimum tariff applicable severally to these goods.

The present Protocol is intended to be included in the additional Agreement to the Convention dated August 17, 1923, and shall be subject to the same conditions.

(Signed) RAYNALDY.
(Signed) DVORAČEK.

ANNEXED TABLE.

In lieu of percentage reductions on the difference between the general tariff rate and the minimum tariff rate which have already been fixed in List C. of the Convention dated August 17, 1923, for silk products (ex 459) originating in and coming from Czechoslovakia, the following percentage reductions shall be applicable to the same products :

Ex. 459. — Tissus de soie ou bourre de soie (schappe) pure ou tissus mélangés de ces deux matières ou d'autres textiles, la soie ou la bourre de soie dominant en poids :

6. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1er, 2, 3, 4 et 5, pesant moins de 60 grammes au mètre :
Ecrus, 50 p. 100.
Décrués, blanchis ou teints, 55 p. 100.
Pesant 60 grammes et plus :
Ecrus, 25 p. 100.
Décrués, blanchis ou teints, 37 p. 100.

Tissus de soie artificielle pure ou mélangée de soie, de schappe ou d'autres textiles, la soie artificielle dominant en poids :

5. Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1er, 2, 3 et 4 :
Pesant moins de 90 grammes :
Ecrus, tarif général.
Teints, 20 p. 100.

Etoffes de soie de schappe ou de coton :

1. Crêpes décrués, blanchis ou teints, 70 p. 100.

2. Mousselines voiles et similaires gazes et étamines décrués, blanchis ou teints, 70 p. 100.

Tissus serrés, foulards et tous autres tissus non dénommés aux alinéas 1er et 2, contenant au moins 3 p. 100 et au plus 12 p. 100 de soie ou de schappe :
Décrués, blanchis ou teints, 30 p. 100.

Contenant plus de 12 p. 100 et jusqu'à 50 p. 100 inclus de soie ou de schappe :
Décrués, blanchis ou teints, 50 p. 100.

Tissus serrés, foulards et autres tissus non dénommés aux alinéas 1er et 2 contenant au moins 5 p. 100, au plus 20 p. 100 de soie artificielle : Décrués, etc., 30 p. 100.

Contenant plus de 20 p. 100 et jusqu'à 50 p. 100 inclus de soie artificielle : Décrués, blanchis ou teints, 50 p. 100.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :
P. DE FOUQUIÈRES.

---

ex 459. — Tissues of silk or pure floss silk (schappe), or tissues mixed with these two materials or other textile materials, the silk or floss silk predominating in weight :

(6) Close woven tissues, foulards and all other tissues not mentioned under 1, 2, 3, 4 and 5, weighing less than 60 grammes per metre :

Unbleached, 50 per cent.

Scoured, bleached or dyed, 55 per cent.

Weighing 60 grammes and over :

Unbleached, 25 per cent.

Scoured, bleached or dyed, 37 per cent.

Tissues of pure artificial silk or mixed with silk, of schappe or other textile materials, the artificial silk predominating in weight :

(5) Close woven fabrics, foulards and all other tissues not mentioned under 1, 2, 3 and 4 :

Weighing less than 90 grammes :

Unbleached, general tariff rate : dyed, 20 per cent.

Materials of floss silk or cotton :

(1) Crêpe, scoured, bleached or dyed, 70 per cent.

(2) Muslins, voiles and similar gauzes and lawns.

Scoured, bleached or dyed, 70 per cent.

Close woven tissues, foulards and all other tissues not mentioned in paragraphs 1 and 2, containing at least 3 per cent and at most 12 per cent of silk or of floss silk :

Scoured, bleached or dyed, 30 per cent.

Containing more than 12 per cent and up to 50 per cent, inclusive, of silk or of floss silk :

Scoured, bleached or dyed, 50 per cent.

Close woven tissues, foulards and other tissues not mentioned in paragraphs 1 and 2, containing at least 5 per cent, at most 20 per cent, of artificial silk :

Scoured, etc., 30 per cent.

Containing more than 20 per cent and up to 50 per cent, inclusive, of artificial silk :

Scoured, bleached or dyed, 50 per cent.

N° 1081.

FRANCE ET POLOGNE

Convention commerciale, signée à Paris, le 9 décembre 1924.

FRANCE AND POLAND

Commercial Convention, signed at Paris, December 9, 1924.

N° 1081. — CONVENTION [1] COMMERCIALE ENTRE LA FRANCE ET LA POLOGNE, SIGNÉE A PARIS, LE 9 DÉCEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 février 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, désireux de rendre aussi intimes et fructueuses qu'il est possible dans les circonstances présentes les relations commerciales entre les deux pays, et de resserrer les liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de substituer à la Convention de commerce conclue le 6 février 1922, une convention nouvelle, et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires respectifs :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Edouard HERRIOT, député, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères ;

M. RAYNALDY, député, ministre du Commerce et de l'Industrie ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

M. Alfred CHLAPOWSKI, ambassadeur de Pologne à Paris ;
M. Henryk TENNENBAUM, directeur de département au Ministère de l'Industrie et du Commerce ;
M. Franciszek DOLEZAL, conseiller commercial à l'Ambassade de Pologne à Paris,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions ci-après :

Article premier.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, seront admis, à leur importation sur le territoire douanier de la République polonaise, au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement polonais accorde ou pourrait accorder à toute Puissance tierce, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

Article 2.

Sans préjudice des dispositions de l'article premier, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, énumérés

[1] Entrée en vigueur, à titre provisoire, le 10 juillet 1925.

[1] TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 1081. — COMMERCIAL CONVENTION[2] BETWEEN FRANCE AND POLAND SIGNED AT PARIS, DECEMBER 9, 1924.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Convention took place February 6, 1926.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, being desirous of rendering commercial relations between the two countries as close and as prosperous as present circumstances allow and of strengthening the ties of friendship between them, have decided to substitute a new convention for the Commercial Convention concluded on February 6, 1922, and have to this end appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Edouard HERRIOT, Member of the Chamber of Deputies, Prime Minister, Minister for Foreign Affairs ;
M. RAYNALDY, Member of the Chamber of Deputies, Minister of Commerceand Industry;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Alfred CHLAPOWSKI, Polish Ambassador at Paris ;
M. Henryk TENNENBAUM, Chief of Department at the Ministry of Industry and Commerce ;

M. Franciszek DOLEZAL, Commercial Adviser to the Polish Embassy at Paris.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Natural or manufactured products originating in and coming from France or the French colonies, possessions and protectorates shall, on importation into the Customs territory of the Polish Republic, be entitled to the most favourable tariff which the Polish Government grants or may grant to any third Power in virtue of tariff measures or commercial conventions, both as regards import duties and any surtax, coefficient or increase of which these duties are or may be the object.

Article 2.

Without prejudice to the provisions of Article 1, the natural or manufactured products enumerated in List A annexed hereto, originating in and coming from France or the French colonies,

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force provisionally, July 10, 1925,

à la liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République polonaise des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, et s'appliqueront aux surtaxes et coefficients que la Pologne applique ou pourrait instituer sur les mêmes produits à l'avenir.

Article 3.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de la République polonaise, énumérés à la liste B ci-annexée, seront admis à leur importation en France, ainsi que dans les colonies, possessions et pays de protectorat français ayant le même régime douanier que la France, au bénéfice du tarif minimum, c'est-à-dire des taux les plus réduits que la France accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établies ou pourrait établir.

L'octroi du tarif minimum pour les produits énumérés à la liste B implique le traitement de la nation la plus favorisée, mais n'autorise pas cependant la République polonaise à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France pourrait accorder à ses protectorats ou le bénéfice du régime spécial que la France pourrait accorder en matière tarifaire à certains Etats limitrophes, en vertu d'une union douanière, ou le bénéfice des tarifs que la France pourrait accorder éventuellement aux produits dont l'importation est destinée à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec la France pendant les années 1914-1918.

Article 4.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République polonaise, énumérés à la liste C ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en France, dans les colonies, possessions et pays de protectorat français ayant le même régime douanier que la France, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements des tarifs, surtaxes et coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

Article 5.

Si, pour l'un quelconque des produits énumérés à la liste D, la France accorde ultérieurement à un pays limitrophe de la Pologne qui a été en guerre avec la France au cours des années 1914-1918, un traitement plus favorable que celui qui est prévu à la liste C, ce traitement sera étendu immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques originaires et en provenance de la République polonaise à leur importation en France.

Il est fait exception, toutefois, pour les conditions tarifaires prévues à l'alinéa final de l'article 3 et il est entendu que la Pologne ne pourra réclamer le bénéfice d'un traitement plus favorable qui serait limité à des contingents que pour des contingents calculés sur le rapport de sa production avec la production des pays visés à l'alinéa premier du présent article.

Article 6.

Si, pour des produits énumérés à la liste C et non repris à la liste D, le Gouvernement français accorde ultérieurement des pourcentages plus favorables à un pays limitrophe de la Pologne qui

possessions and protectorates, shall on importation into the Customs territory of the Polish Republic be entitled to the percentage reductions specified in this list.

These percentages shall remain the same whatever increases or reductions may be introduced in the tariff duties and shall apply to the surtaxes and coefficients which Poland imposes or may hereafter impose on such products.

Article 3.

The natural or manufactured products enumerated in List B annexed hereto, originating in or coming from the Customs territory of the Polish Republic, shall, on importation into France or the French colonies, possessions and protectorates having the same Customs regime as France, be entitled to the minimum tariff duties, i.e., to the lowest rates which France accords or may hereafter accord to any other Power in virtue of tariff measures or commercial conventions, both as regards the import duties at present in force or those which France may substitute for them and as regards any surtaxes, coefficients or other temporary increases which France has established or may establish.

Minimum tariff treatment for the products enumerated in List B implies also most-favoured-nation treatment, but does not entitle the Polish Republic to claim preferential advantages which may be accorded by France to her protectorates, or the benefits of the special treatment which France may accord to certain neighbouring States in virtue of a Customs Union, or the benefits of tariffs which France may grant to products the importation of which is intended to facilitate financial settlements with countries which were at war with France during the years 1914 to 1918.

Article 4.

The natural or manufactured products enumerated in List C annexed hereto, originating in or coming from the Customs territory of the Polish Republic, shall, on importation into France or the French colonies, possessions and protectorates having the same Customs regime as France, be entitled to the percentage reductions specified in this list, which shall apply to the difference between the general tariff rate and the minimum tariff rate.

These percentages shall remain the same whatever increases or reductions in the tariff duties, surtaxes or coefficients may be made by France in future.

Article 5.

If in respect of any of the products enumerated in List D France subsequently grants to a country bordering on Poland which was at war with France during the period 1914 to 1918 any more favourable treatment than that laid down in List C, this treatment shall be extended immediately and unconditionally to like products originating in or coming from Poland on their importation into France.

The above stipulation does not apply, however, to the tariff provisions laid down in the final paragraph of Article 3, and it is understood that Poland may only claim the benefit of more favourable treatment confined to definite quotas in respect of a quota calculated according to the relation between her production and the production of the countries referred to in paragraph 1 of the present Article.

Article 6.

If in respect of products included in List C but not in List D, France subsequently grants more favourable terms to a country bordering on Poland which was at war with France during the

a été en guerre avec la France au cours des années 1914-1918, la Pologne pourra, dans un délai de deux mois, en réclamer le bénéfice. La France s'engage à examiner cette demande avec bienveillance et à l'accueillir si les conditions de la production polonaise et si l'équilibre des avantages et concessions inscrites au présent traité ou résultant du traitement de la nation la plus favorisée ou des clauses d'assimilation qui y figurent autorisent cette concession ; au cas où, dans un délai d'un mois à partir de la demande, il ne serait pas fait droit au désir de la Pologne, celle-ci pourrait dénoncer la présente convention, pour prendre fin deux mois après.

Article 7.

Si la France accorde à l'Autriche et à la Hongrie, à un moment quelconque, pour l'un des produits autres que ceux qui sont énumérés aux listes B et C, annexées à la présente convention, un traitement plus favorable que celui auquel sont soumis les mêmes produits originaires et en provenance de la République polonaise, celle-ci aura le droit de réclamer le bénéfice du même traitement pour le même produit ou pour tout produit visé à la même position du tarif français lorsque ce produit est originaire et en provenance de la République polonaise, à condition que la France ait le droit de réclamer une compensation raisonnable et équivalente de la part de la République polonaise.

La France s'engage à prendre en due considération toute demande ainsi présentée par la République polonaise et à faire connaître promptement quelle concession de caractère similaire elle désire en échange. Les gouvernements des deux pays s'engagent à aborder l'examen de ces questions dans un esprit amical et avec le désir mutuel de conclure un accord équitable.

Article 8.

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier de la République polonaise jouiront, dans les colonies, possessions et pays de protectorat français qui n'ont pas le même régime douanier que la France, des tarifs qui y sont appliqués ou qui pourraient y être appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages qui, en cette matière, seraient réservés aux produits de la métropole.

Article 9.

Pour les produits énumérés aux listes annexes, chacune des Hautes Parties contractantes accorde aux produits originaires et en provenance de l'autre, le bénéfice des avantages résultant de modifications apportées à la nomenclature douanière ou de spécialisations introduites dans les tarifs en vertu des mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

Article 10.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée, même à titre temporaire, par l'une des Hautes Parties contractantes au profit des produits d'une Puissance tierce s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de l'autre Partie contractante.

Article 11.

Toute levée de prohibition de sortie accordée, même à titre temporaire, par l'une des Hautes Parties contractantes au profit d'une Puissance tierce ou de ses ressortissants, sera appliquée à l'autre Partie, à moins qu'il ne s'agisse de dérogations qui font l'objet de conventions d'Etat ou de dérogations qui sont soumises à des conditions de remplacement ou de compensation.

period 1914 to 1918, Poland may claim a similar benefit within a period of two months. France undertakes to give this claim the most favourable consideration and to grant it if the circumstances of Polish production and the balance of advantages and concessions embodied in the present Treaty or resulting from most-favoured-nation treatment or clauses providing similar treatment figuring therein authorise such concession ; if within a period of one month from the date of the request Poland's claim is not acceded to, she shall be entitled to terminate the present Convention at two months' notice.

Article 7.

If, in respect of products other than those included in Lists B and C annexed to the present Convention, France at any time grants more favourable terms to Austria and Hungary than those to which similar products originating in and coming from Poland are subjected, Poland may claim the benefit of this treatment for the same product or for any product referred to in the same item of the French tariff which originates in and comes from Poland, on condition that France shall have the right to demand a reasonable and equivalent return on the part of Poland.

France undertakes to give due consideration to any request thus made by Poland and to inform Poland promptly of the similar concession she desires in exchange. The Governments of the two countries undertake to consider these questions in a friendly spirit and with a mutual desire to conclude an equitable agreement.

Article 8.

Natural or manufactured products originating in and coming from the Customs territory of the Polish Republic shall be entitled, in the French colonies, possessions and protectorates which have not the same Customs regime as France, to the tariff duties which are or may be applied to the products of the most favoured nation, exception being made in the case of advantages reserved to French products.

Article 9.

As regards the products enumerated in the annexed lists, each of the High Contracting Parties shall grant to products originating in and coming from the other the benefit of advantages resulting from modifications in Customs nomenclature or from specializations introduced into the tariff in virtue of administrative or legal measures, or of Conventions concluded with other Powers.

Article 10.

Any withdrawal of an import prohibition which is granted even temporarily by one of the High Contracting Parties in favour of the products of a third Power shall be applied immediately and unconditionally to identical or similar products originating in and coming from the other Contracting Party.

Article 11.

Any withdrawal of an export prohibition which is granted even temporarily by one of the High Contracting Parties in favour of a third Power or its nationals, shall be applied to the other Party except in the case of derogations which form the subject of State Conventions, or which are dependent upon conditions of replacement or compensation.

Article 12.

Les dispositions des articles 10 et 11 ci-dessus ne font point obstacle aux mesures de prohibition que chacune des Hautes Parties contractantes pourra être amenée à prendre en vue de la sûreté de l'Etat pour des motifs d'ordre sanitaire, ou par suite de l'exercice d'un monopole d'Etat.

Article 13.

Pour les produits qui font actuellement l'objet de prohibitions d'entrée ou d'un contrôle d'Etat en Pologne, le Gouvernement polonais accordera auxdits produits originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, des dérogations dont les conditions seront établies d'accord entre les Hautes Parties contractantes.

De même, la France accordera dans des conditions qui seront établies d'accord entre les Hautes Parties contractantes des dérogations pour certains produits qui intéressent spécialement la Pologne.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne fera obstacle à l'importation des produits qui font l'objet de dérogation par le moyen du contrôle des devises.

Si un contrôle est institué à l'importation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, les conditions auxquelles serait subordonné l'octroi des licences ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles sont soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre pays étranger.

Article 14.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes établirait à l'avenir de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, sur la demande de l'autre Partie contractante, les mesures les plus appropriées seront recherchées d'un commun accord à l'effet d'empêcher, dans toute la mesure du possible, toute entrave aux relations commerciales entre les deux pays.

Article 15.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre immédiatement et sans autre compensation, pour les marchandises mentionnées ou non à la présente convention, de toute faveur, tout privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accises et tous droits et taxes à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage, qu'elle a accordés ou pourrait accorder à une autre Puissance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane ; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation ou toutes taxes perçues à l'occasion de la production, de la préparation, de la manutention ou de la vente des produits.

Article 16.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays, importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront passibles que des droits et taxes exclusivement destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice, toutefois, des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

Article 12.

The provisions of Articles 10 and 11 above shall not prejudice the enforcement of prohibitions which either of the High Contracting Parties may be led to impose with a view to the security of the State for reasons of public health or in connection with the exercise of a State monopoly.

Article 13.

As regards products which are at present subject to import prohibitions or State control in Poland, the Polish Government shall grant derogations in respect of products originating in and coming from France or the French colonies, possessions and protectorates, under conditions to be laid down by agreement between the High Contracting Parties.

Similarly France shall grant derogations in respect of certain products in which Poland is specially interested, under conditions to be laid down by agreement between the High Contracting Parties.

The High Contracting Parties undertake not to hamper by means of exchange control the importation of products in respect of which derogations have been granted.

If either High Contracting Party introduces a control of imports, the conditions under which licences are granted shall not be less favourable than those applied in respect of the natural or manufactured products of any other foreign country.

Article 14.

If one of the High Contracting Parties establishes new import or export prohibitions, the other Contracting Party may request that negotiations be entered into to prevent as far as possible the said prohibitions from resulting in any hindrance to commercial relations between the two countries.

Article 15.

Each of the High Contracting Parties undertakes to apply to the other immediately and without compensation in respect of all goods whether mentioned in the present Convention or not, all advantages, privileges or reductions in octroi and excise duties and in all duties and taxes on importation, exportation, re-exportation, transit and warehousing which are or may be granted to any other Power.

Most-favoured-nation treatment shall also be guaranteed to each of the High Contracting Parties as regards the transhipment of goods and the completion of Customs formalities ; national treatment shall be reciprocal as regards consumption duties or any taxes imposed on the production, preparation, handling or sale of goods.

Article 16.

Products of the soil or industry of one of the two countries imported into the territory of the other for warehousing or transit to any destination shall only be subject to duties and charges exclusively intended to cover the expenses of supervision and administration occasioned by transit, without prejudice, however, to fiscal taxes in respect of transactions of which the goods may be the object during warehousing or transport.

Article 17.

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne notamment les droits et taxes et les facilités douanières ou de transport, n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties contractantes pourrait accorder pour le trafic frontalier institué par des accords internationaux ou qu'elles pourraient instituer à l'avenir dans une zone qui ne peut, en aucun cas, s'étendre à plus de quinze kilomètres en profondeur.

Article 18.

Aussi longtemps que la frontière entre une des Hautes Parties contractantes et un des pays limitrophes restera, pour une raison quelconque, fermée aux voyageurs ou aux marchandises de ce pays ou du pays limitrophe en question, les gouvernements des Hautes Parties contractantes ne seront pas tenus d'accorder sur la frontière dudit pays les facilités prévues par les articles 19, 20 et 21.

Article 19.

1° Pour assurer une application effective des conventions et statuts sur la liberté du transit et en attendant la ratification des conventions intervenues sur le régime international des voies ferrées, les deux Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement toutes les facilités de transport raisonnables et à prendre toutes mesures utiles pour que le transport s'exécute normalement et sans difficulté ;

2° Les stipulations précédentes ne dérogent en rien aux dispositions des règlements de douane concernant le traitement des envois de transit, ni aux règlements relatifs au trafic et au commerce des marchandises soumises à une taxe intérieure ou formant l'objet d'un monopole d'Etat. Le transit de ces marchandises ne devra, toutefois, être entravé plus qu'il n'est nécessaire pour la perception éventuelle de l'impôt intérieur sur les marchandises restant dans le pays ou pour le but du monopole.

Le transit et l'entreposage des produits pourront être prohibés :

a) Pour raison de sûreté d'Etat et de sécurité publique ;

b) Pour des raisons sanitaires ou comme mesure de prophylaxie contre les épizooties et épiphyties.

Le transit des produits qui, dans un des Etats contractants, font l'objet d'un monopole d'Etat pourra être soumis à un contrôle spécial institué par des dispositions législatives et administratives actuellement en vigueur ou qui seraient prises à l'avenir.

Le Gouvernement polonais se réserve le droit d'interdire le transit des armes, des munitions et des équipements militaires acheminés vers des pays avec lesquels la Pologne a conclu des conventions comportant des dispositions de cette nature.

Article 20.

1. Les Parties contractantes se déclarent d'accord pour que le transport sur leur territoire des voyageurs des deux pays et de leurs bagages soit admis, quelle que soit leur provenance, à un régime aussi favorable en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics relatifs aux transports, que le régime général appliqué à leurs propres nationaux dans les mêmes conditions ;

2. Les transports de marchandises s'étendant sur les territoires des deux Parties contractantes — que ces marchandises y soient expédiées, reçues ou en transit — seront soumis à un régime aussi favorable, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics grevant les transports, que le régime général appliqué aux transports des mêmes marchandises dans le trafic intérieur, ou dans le trafic avec un tiers Etat, dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours ;

Article 17.

The provisions of the previous Articles, in so far as they stipulate most-favoured-nation treatment, particularly in respect of duties and charges and Customs and transport facilities, shall not exclude preferential advantages which either of the High Contracting Parties may grant to frontier traffic recognised by international agreements, or which they may establish in future in a zone which shall in no case exceed 15 kilometres in breadth.

Article 18.

As long as the frontier between one of the High Contracting Parties and a neighbouring country shall for any reason remain closed to the passengers or goods of that Party or of the neighbouring country in question, the Governments of the High Contracting Parties shall not be obliged to grant the facilities provided for in Articles 19, 20 and 21 in respect of the frontier of the said country.

Article 19.

1. In order to ensure the effective application of the Conventions and Statutes on the freedom of transit, and pending the ratification of the Conventions concluded on the international regime of railways, the two High Contracting Parties undertake to grant each other all reasonable transport facilities and to take all necessary measures to ensure that transport is effected normally and without difficulty ;

2. The above stipulations shall not, however, affect the clauses of the Customs regulations concerning the treatment of consignments in transit, nor the regulations respecting the traffic and trade in goods subject to an internal tax or State monopoly. The transit of these goods shall not, however, be obstructed more than is necessary for the levy of the internal tax on goods remaining in the country, or for the purposes of the monopoly.

The transit and warehousing of goods may be prohibited :

(a) For reasons of national security and public safety ;

(b) For reasons of public health, or as a measure of prophylaxis against diseases of animals or plants.

The transit of products which are subject to a State monopoly in one of the Contracting States may be rendered subject to a special control established by the legislative and administrative measures at present in force, or which may be decreed in future.

The Polish Government reserves the right to prohibit the transit of arms, munitions and military equipment proceeding to countries with which Poland has concluded Conventions containing stipulations of this nature.

Article 20.

1. The Contracting Parties agree that the transport on their respective territories of passengers of the two countries and their baggage shall be subject, whatever their origin, to as favourable terms in regard to forwarding, transport charges and public taxes on transport as are ordinarily applied to their own nationals in the same circumstances.

2. The transport of goods on the territory of both Contracting Parties — whether these goods are consigned from, received in, or in transit through, such territory — shall be subject to as favourable terms in regard to forwarding, transport charges and public taxes on transport as are ordinarily applied to the same goods in internal traffic or in traffic with a third State under the same circumstances, in the same direction, and by the same route.

3. Nonobstant les dispositions précédentes, chaque Partie contractante reste libre d'accorder ou d'autoriser, sur son territoire, des tarifs réduits ou des facilités de transport, en faveur de certaines catégories de personnes ou de marchandises ; elle peut également concéder des prix spéciaux sur certains trajets pour développer le trafic entre diverses parties de son territoire, ou avec des Etats voisins.

Article 21.

En ce qui concerne l'acheminement, aucune différence ne sera faite, en principe, entre les marchandises de même nature remises à l'expédition sur le territoire national et celles remises sur le territoire de l'autre Partie. Dans le cas d'une restriction du trafic intérieur, le trafic d'échange entre les Parties contractantes et le trafic de transit provenant du territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, en principe, à des restrictions plus grandes que le trafic national intérieur et le transit vers la même destination. Il est entendu, toutefois, que les transports qui ont une importance vitale pour l'une des Parties contractantes, qu'il s'agisse de transports intérieurs, d'importations ou d'exportations, pourront temporairement avoir la préférence sur des envois en transit de moindre importance économique.

Article 22.

Les Hautes Parties contractantes ne porteront point obstacle au jeu normal des échanges institué par la présente convention, non plus qu'aux règlements financiers qui en résultent par le contrôle de l'achat et de l'exportation des devises.

D'autre part, aussi longtemps que dureront en Pologne les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, la Pologne autorisera les sociétés ou firmes françaises ou les sociétés ou firmes polonaises dans lesquelles des capitaux français sont engagés exerçant une industrie ou un commerce en Pologne à exporter librement de Pologne les sommes qui leur seront nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursement d'emprunts ou autres dettes.

Les exportations de capitaux ainsi autorisées se feront sous le contrôle du Ministère des Finances de Pologne.

Article 23.

En considération de la situation géographique spéciale de la République polonaise, la France consent à accorder le bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de la République polonaise importées en France, dans les colonies, possessions et pays de protectorat français, par les voies et dans les conditions ci-après définies :

1° Les marchandises transportées à Memel par voie du Niémen, et transbordées dans les zones franches de Memel, à destination d'un port français, devront faire l'objet, à leur départ de la République polonaise, d'un connaissement direct pour la France ; à défaut de connaissement direct, elles devront être accompagnées, à leur arrivée dans les ports français, d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'une copie certifiée du connaissement afférent au trafic fluvial, prouvant qu'elles n'ont subi de rupture de charge que dans les zones franches de Memel. Aussi longtemps que les zones franches du port de Memel n'auront pas été régulièrement constituées, la marchandise devra être accompagnée, à son arrivée en France, d'une attestation du représentant consulaire français, marquant qu'elle n'a pas subi, lors de son transbordement dans les zones franches de Memel, de manutention de nature à lui faire perdre son identité.

2° Les marchandises expédiées par voie ferrée par le port de Kœnigsberg devront être accompagnées, pour le parcours terrestre, par une lettre de voiture internationale directe, de la station des chemins de fer polonais pour ce port, et par un connaissement afférent au trafic maritime délivré par l'armateur qui effectue le transport par mer ; la lettre de voiture annexée au susdit connaissement prouvera que la marchandise n'a subi de rupture de charge que dans le port maritime de Kœnigsberg.

3. Notwithstanding the above provisions, each Contracting Party shall be free to grant or authorise tariff reductions or transport facilities on its territory in favour of certain categories of persons or goods ; it may also accord special prices on certain routes to develop traffic between different parts of its territory or with neighbouring countries.

Article 21.

As regards forwarding, no difference shall be made in principle between similar goods consigned on national territory and those consigned on the territory of the other Party. In the event of a restriction of internal traffic, the exchange traffic between the Contracting Parties and transit traffic proceeding from the territory of the other Party shall not be subjected in principle to greater restrictions than national internal traffic and transit traffic proceeding to the same destination. It is understood, however, that transport having a vital importance for one of the Contracting Parties, whether it be internal transport, imports or exports, may temporarily receive preference over consignments in transit of less economic importance.

Article 22.

The High Contracting Parties shall do nothing to hinder the free development of the relations established by the present Convention or the financial regulations resulting therefrom by controlling the purchase and exportation of currency.

Moreover, so long as the measures restricting the export of capital remain in force in Poland, French companies or firms, or Polish companies or firms in which French capital is concerned, carrying on industry or commerce in Poland shall be authorised to export freely from Poland the sums necessary for the payment of dividends, debenture or share warrants, interest and repayment of loans or other debts.

The exportation of capital so authorised is to be effected under the control of the Polish Ministry of Finance.

Article 23.

In consideration of the special geographical position of Poland, France agrees to accord the benefits of direct shipment to goods originating in and coming from Poland, and imported into France or the French colonies, possessions and protectorates by the routes and under the conditions hereinafter set forth :

(1) Goods conveyed to Memel by way of the Niemen and transhipped in the free zones of Memel before proceeding to a French port, must be provided on their departure from Polish territory with a through bill of lading for France ; in the absence of a through bill of lading, they must be accompanied on arrival in the French ports by a bill of lading relating to their conveyance by sea, and by a certified copy of the bill of lading relating to their transport by river, proving that they have not broken bulk except in the free zones of Memel. So long as the free zones of the Port of Memel have not been regularly constituted, the goods must be accompanied on arrival in France by an affidavit from the French consular representative, certifying that during their transhipment in the free zones of Memel they have not been handled in such a way as to lose their identity.

(2) Goods despatched by rail through the port of Königsberg must be accompanied in respect of the land journey by a through international way-bill delivered by the Polish railway station for this port, and by a bill of lading respecting the sea journey delivered by the shipowner effecting conveyance by sea ; the way-bill annexed to the said bill of lading must prove that the goods have not broken bulk except in the seaport of Königsberg.

La France pourra exiger, en outre, une attestation de son représentant consulaire dans ledit port, prouvant que ces marchandises n'y ont point subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

3° Les marchandises expédiées de la République polonaise par la voie de l'Oder et de Stettin devront être expédiées directement du lieu d'origine aux ports d'embarquement de Kosel et Glogau, où elles seront adressées à la compagnie qui assure le trafic sur l'Oder des marchandises de provenance polonaise depuis Kosel et Glogau jusqu'à Stettin ; il appartiendra à cette compagnie d'attester que lesdites marchandises lui ont été directement délivrées dans les ports de Kosel et de Glogau et qu'elles n'y ont subi aucune manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

A leur arrivée en France, lesdites marchandises devront être accompagnées du duplicata de la lettre de voiture internationale délivrée par les chemins de fer polonais à la station du départ pour les ports fluviaux de Kosel et de Glogau et visée pour l'identité des marchandises par la compagnie qui assurera le trafic fluvial ; de la copie du connaissement émis par ladite compagnie assurant le trafic de l'Oder et visé pour l'identité des marchandises par le capitaine du bateau transportant les marchandises de Stettin vers la France, ainsi que du connaissement afférent au trafic maritime.

La France pourra exiger, en outre, une attestation des autorités consulaires françaises ou polonaises marquant que les marchandises n'ont point subi, dans le port de Stettin, de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

4° Les envois par voie de la Warta, effectués dans sa partie polonaise, *via* l'Oder-Stettin, devront être effectués sous connaissement direct pour la France. A défaut de connaissement direct, ils devront être accompagnés à leur arrivée dans les ports français d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'une copie certifiée du connaissement afférent au trafic fluvial prouvant qu'ils n'ont subi de rupture de charge que dans le port de Stettin.

La France pourra exiger, en outre, si elle le juge utile, l'attestation du représentant consulaire français ou polonais dans ledit port, marquant que les marchandises n'ont point subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

5° Les marchandises expédiées par voie ferrée vers le port de Stettin devront être accompagnées, pour le parcours terrestre, par une lettre de voiture internationale directe, de la station des chemins de fer polonais, pour ce port, et par un connaissement afférent au trafic maritime, délivré par l'armateur qui effectue le transport par mer. La lettre de voiture annexée au susdit connaissement prouvera que la marchandise n'a subi de rupture de charge que dans le port maritime de Stettin.

La France pourra exiger, en outre, une attestation de son représentant consulaire dans ledit port, prouvant que ces marchandises n'y ont pas subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité. Réciproquement, les conditions ci-dessous pourront être exigées par la République polonaise pour l'octroi du bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de France, des colonies, des possessions et pays de protectorat français.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord qu'au cas où les attestations relatives à l'identité des marchandises qui ont subi une rupture de charge ne pourraient être délivrées par leurs représentants consulaires, ceux-ci pourront déléguer leurs pouvoirs aux représentants consulaires d'une autre Puissance ou, sous réserve de l'assentiment de l'autre Partie, à toute personne qualifiée.

Article 24.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter que des produits originaires de pays qui ne jouissent pas dudit bénéfice puissent emprunter la voie de leur territoire, les Hautes Parties contractantes pourront exiger que

France may also require an affidavit from her consular representative in the said port, certifying that the goods have not been handled in that port in such a way as to lose their identity.

(3) Goods despatched from Poland by way of the Oder and Stettin must be despatched direct from the starting-point to the ports of embarkation of Kosel and Glogau, where they shall be addressed to the firm responsible for shipping goods coming from Poland on the Oder from Kosel and Glogau to Stettin ; this firm shall certify that the said goods were delivered direct to it in the ports of Kosel and Glogau, and that they were not handled in that port in such a way as to lose their identity.

On their arrival in France, the said goods must be accompanied by a duplicate of the international way-bill delivered by the Polish railways at the station of departure for the river ports of Kosel and Glogau and endorsed with regard to the identity of the goods by the firm taking charge of the river transport ; by a copy of the bill of lading delivered by the said company in charge of transport on the Oder, and endorsed with regard to the identity of the goods by the captain of the vessel conveying the goods from Stettin to France ; and, lastly, by the bill of lading respecting the journey by sea.

France may also require an affidavit by the French or Polish consular authorities, certifying that the goods were not handled in the port of Stettin in such a way as to destroy their identity.

(4) Consignments sent by way of the Polish section of the Warta and via the Oder and Stettin must travel with a through bill of lading for France. In the absence of a through bill of lading, they must be accompanied on their arrival in French ports by a bill of lading respecting their sea journey and by a certified copy of the bill of lading respecting their river journey, proving that they have not broken bulk except in the port of Stettin.

France may also require, if she thinks fit, an affidavit from the French or Polish consular authorities in the said port, certifying that the goods were not handled in such a way as to destroy their identity.

(5) Goods consigned by rail to the port of Stettin must be accompanied by a through international way-bill respecting the land journey, delivered by the Polish railway station of departure for this port, and by a bill of lading respecting the sea journey, delivered by the shipowner effecting the transport by sea. The way-bill annexed to the said bill of lading must prove that the goods have not broken bulk except in the seaport of Stettin.

France may also require an affidavit from her consular representative in the said port, certifying that these goods have not been handled in that port in such a way as to destroy their identity. Conversely, the above-mentioned conditions may be required by the Polish Republic for granting the benefit of direct shipment to goods originating in and coming from France or the French colonies, possessions and protectorates.

The High Contracting Parties agree that should their consular representatives be unable to deliver the certificates respecting the identity of the goods which have broken bulk, the said consular representatives may delegate their powers to the consular representatives of another country, or subject to the consent of the other Party, to any qualified person.

Article 24.

In order to reserve the benefits of the above stipulations for products originating in their respective countries, and in order to prevent products originating in countries not enjoying the said benefits from passing through their territories, the High Contracting Parties may require that the

les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant :

1° S'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays ;

2° S'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il a acquis dans l'autre pays, soit à cause de la matière incorporée, soit par le travail subi, le pourcentage de valeur auquel la législation du pays destinataire subordonne la reconnaissance de la nationalité.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle ci-demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique du pays destinataire et dont la désignation sera notifiée au gouvernement du pays expéditeur. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédiente et percevoir une taxe dont le taux sera strictement limité aux frais de vacation et de déplacement nécessités par l'établissement du certificat de vérification. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera assujettie à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumées.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

Dans tous les cas où l'un des deux gouvernements signalera à l'autre, par l'entremise d'un agent autorisé pour ce faire, que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats, le gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera les résultats au gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

Article 25.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

Article 26.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à donner une application effective à l'Arrangement [1] de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des fausses indications de provenance, s'oblige à se conformer aux termes de cet arrangement et à se conformer, en outre, aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois qui lui seront notifiées par l'autre Partie contractante et qui déterminent ou réglementent le droit à une appellation régionale pour les vins et spiritueux ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisée. Elle interdira l'importation, l'entreposage, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'autre Partie contractante.

[1] De Martens. Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série, tome XVIII, page 839.

products and goods imported into their territories shall be accompanied by a certificate of origin attesting :

(1) In the case of raw materials proper or natural products, that they originate in the other country ;

(2) In the case of a manufactured product, that it has acquired in the other country, either on account of the raw material of which it is composed or of the treatment which it has undergone, the proportion of its value which the legislation of the country of destination requires for the recognition of nationality.

Certificates of origin shall be issued either by the Chambers of Commerce to which the consignor is amenable or by any other economic authority or group approved by the country of destination. They shall be authenticated by a diplomatic or consular representative in the country of destination.

Should the consignor have reason to fear that, in spite of the certificate of origin accompanying the goods, the latter may give rise to dispute, he may have the certificate of origin confirmed by a certificate of verification made out and signed both by the authority issuing the certificate of origin and by a technical agent appointed by the diplomatic representative of the country of destination, this appointment to be notified to the Government of the country of consignment. For the purposes of verification this agent may demand such evidence or documents as he thinks fit and may charge a fee which shall not exceed proper remuneration for the time spent and travelling necessitated for making out the certificate of verification. If the goods are accompanied by a certificate of verification, they shall only be subject to the legal customs examination should there be reason to suspect fraud or substitution of goods.

Postal packages shall be exempt from the certificate of origin in the case of importation which is not of a commercial nature.

Whenever one of the two Governments shall notify the other through an agent authorised for this purpose that fraudulent practices have occurred in the issue of the said certificates, the Government to which the complaint is addressed shall immediately proceed to a special enquiry into the facts complained of, shall communicate the results of this enquiry to the Government making the complaint, and shall take all the measures in its power to prevent the continuance of such fraudulent practices.

Article 25.

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary measures to guarantee natural or manufactured products originating in the territory of the other Contracting Party against all forms of unfair competition in commercial transactions and to repress and prohibit by seizure and by other appropriate remedies the importation, warehousing and offering for sale in its territory of all goods bearing upon themselves or their usual appearance or wrappings any marks, names, devices or descriptions whatsoever, which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

Article 26.

Each of the High Contracting Parties undertakes to give effective application to the Arrangement [1] of Madrid of April 14, 1891, concerning the repression of false indication of origin of goods, and undertakes to conform to the provisions of this Arrangement and, further, to comply with any laws and administrative decisions given in conformity with these laws which are communicated to it by the other Contracting Party and which define or regulate the right to any regional appellations in respect of wines and spirits, or the conditions under which the use of a regional appellation may be permitted. Each Party shall prohibit the importation, warehousing and exportation and the manufacture, distribution, sale or offering for sale of products or goods bearing regional appellations inconsistent with the laws and decisions duly communicated to it by the other Contracting Party.

[1] British and Foreign State Papers, vol. 96, page 837.

La notification pourra viser :

1° Les appellations régionales de provenance appartenant aux produits vinicoles ;

2° La délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations ;

3° La procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du ministère public, ou d'une partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation respective de la France et de la Pologne.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale sera accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine et de l'expression : « type », « genre », « façon », « cep », ou de toute autre expression similaire. Les dispositions du présent article s'appliqueront dès la mise en vigueur de la présente convention.

Article 27.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante chez les négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter, à cet effet, une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce représentants de maisons polonaises et françaises, munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si, avant l'expiration du délai réglementaire, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception, toutefois, des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux pays contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront

The communication may refer in particular :

(1) To regional appellations of origin belonging to products of the wine industry;

(2) To the limits of the district to which these appellations apply ;

(3) To the procedure in connection with the issue of the certificate of origin.

The products complained of shall be seized at the instance of the customs administration or on the application of the public prosecutor or of an interested party, whether an individual or a company, in conformity with the laws of France and Poland respectively.

The provisions of the present Article shall apply even when the regional appellation is accompanied by the indication of the name of the true place of origin or by the expressions " type ", " class ", " style ", " stock ", or any other similar expression. The provisions of the present Article shall apply immediately upon the coming into force of the present Convention.

Article 27.

Traders, manufacturers and other persons engaged in industry belonging to either of the two countries, who prove by producing their trading licence issued by the competent authorities in their own country that they are authorised to carry on their trade or industry in the said country and that they pay therein the charges and taxes imposed by law, shall have the right to purchase goods from traders or producers, or in the open market in the territory of the other Contracting Party, either personally or through commercial travellers in their employ. They may also accept orders, even by means of samples, from merchants or other persons who make use in their trade or business of goods of the same nature as these samples. In neither case shall they be obliged to pay any special tax for this purpose

Commercial travellers representing Polish and French firms, if provided with a trading licence issued by the authorities of their respective countries made out in accordance with the form annexed to the present Convention, shall be reciprocally entitled to carry with them samples or patterns, but not goods.

The Contracting Parties shall inform each other as to the authorities who are competent to issue trading licences and as to the regulations to which travellers must conform in the pursuit of their business.

Articles which are subject to a Customs duty, with the exception of goods the import of which is prohibited, shall, when imported by commercial travellers as samples or patterns be exempt in both countries from import and export duties on condition that such articles are re-exported within the prescribed time limit if they are not sold, and that the identity of the imported and re-exported articles is beyond question, irrespective of the office through which these goods are re-exported.

Security for the re-export of samples or patterns shall be furnished in both countries either by the deposit (in cash) of the tax due at the Customs office of entry or by providing adequate security.

On the expiration of the Prescribed time-limit the amount of the duty shall be retained by the Treasury or collected on its behalf, according as such amount shall have been deposited or guaranteed, unless it is proved that the samples or patterns were re-exported within this period.

If before the expiration of the prescribed time-limit the samples or patterns are presented for re-export at a Customs office which is competent to deal with the matter, such office shall satisfy itself by inspection that the articles presented are in fact those for which the import licence was granted. If there is no doubt on this point, the office will record the re-exportation and refund the amount of duty deposited at the time of importation, or take the necessary measures to release the security.

No charge shall be imposed on the importer with the exception of the stamp duties for the issue of the certificate or licence, nor shall he be required to pay for the affixing of marks to establish the identity of the samples or patterns.

The nationals of one Contracting Party travelling to fairs and markets in the territory of the other for the purpose of carrying on their trade or selling their goods, shall reciprocally receive

réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 28.

Les sociétés civiles ou commerciales constituées conformément aux lois de l'un des deux pays pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement, et y exercer leurs droits ou leur industrie, à l'exception toutefois des industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales, en France, par une loi ou un décret, en Pologne, par une loi ou une décision du Conseil des ministres.

Elles auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays.

Les sociétés admises à s'établir et à exercer leurs droits ou leur industrie, conformément au présent article, ne seront pas soumises, dans le pays où elles auront été admises, à des taxes, contributions, et généralement à aucunes redevances fiscales autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

En ce qui concerne les impôts sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, ainsi que leurs filiales, succursales ou agences, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investie sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent. Elle ne leur appliquera pas des taux de liquidation supérieurs à ceux qu'elle applique aux sociétés du pays.

Article 29.

Les ressortissants de chacun des deux pays jouiront, sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts afférents à l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires, soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis, à cet égard, à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et règlements en vigueur.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'autre, à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu de service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens, meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

Les ressortissants de chacun des deux pays ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les nationaux. Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit de taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront, sous ce rapport, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 30.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial sur la navigation, il est entendu que, dans les ports des deux pays, les bateaux des deux Hautes Parties contractantes, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur charge-

national treatment and shall not be subjected to higher taxes than are levied on the nationals of the country.

The above provisions shall not apply to itinerant traders, or to hawking or the soliciting of orders from persons not engaged in trade or commerce, each Contracting Party reserving full legislative freedom in this respect.

Article 28.

Civil or commercial companies constituted in accordance with the laws of one of the two countries may, provided they comply with the laws of the other, establish themselves in the latter country and there acquire, possess or lease the premises necessary for their business, and exercise their rights or their trade, with the exception of trades which in view of their character of public utility are subject to special restrictions, in France in virtue of a law or decree, and in Poland in virtue of a law or decision of the Council of Ministers.

They shall have free and unhindered access to the courts of the two countries.

Companies permitted to establish themselves and to exercise their rights or trade in conformity with the present Article shall not be subject in the country to which they have been admitted to any taxes, contributions and fiscal charges, in general, other or higher than those imposed upon national companies.

As regards taxes on capital, income or profits, each of the High Contracting Parties shall only tax the companies of the other and their branches, dependencies or agencies in respect of that part of their assets they have invested, the property they possess, the securities which are current, the profits they make, or the business they carry on, in its territory. It shall not apply to such companies terms of liquidation more onerous than those which it applies to national companies.

Article 29.

The nationals of each of the two countries shall receive in the territory of the other as regards establishment, the exercise of trade, industry and navigation, their movable and immovable property and their rights and interests in connection with the exercise of trade, industry and navigation, the same treatment as that accorded to nationals of the most favoured nation. They shall be at liberty to transact their business in the territory of the other Contracting Party either in person or through some agent of their choice, without being subjected in this respect to any other restrictions than those imposed by the laws and regulations in force.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempted in the territory of the other from all compulsory service in the land or sea forces or in the national guards or militia. They shall be exempted from any tax of any kind whatsoever imposed in lieu of personal military service, and from all personal military contributions and requisitions, but they shall be subject as regards the movable or immovable property which they possess in the country to military requisitions and liability to the billeting of troops on the same terms as nationals.

The nationals of each of the two countries shall not be subjected in the territory of the other to any duties, charges or taxes whatsoever other or higher than those which are or may be levied on nationals. This provision shall not be an obstacle to the levying of visiting taxes (taxes de séjour), or of taxes in connection with the accomplishment of police formalities, it being understood that the nationals of the two countries shall enjoy in this respect the treatment accorded to nationals of the most favoured nation.

Article 30.

Pending the conclusion of a special agreement respecting navigation, it is understood that in the ports of the two countries the vessels of the High Contracting Parties, together with their crews, passengers and cargoes, shall be treated on terms of perfect equality, both as regards general or special taxes, and as regards loading and unloading facilities, and in general all formalities or

ment ou leur déchargement et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Exception est faite pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux pays. La navigation entre la France et l'Algérie est assimilée au cabotage de port français à port français. Il est d'ailleurs convenu que les bateaux des nations respectives naviguant au cabotage seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les bateaux de la nation la plus favorisée.

Article 31.

Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux pays bénéficieront, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre pays, des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé. Elles pourront désigner comme représentant officiel indistinctement un ressortissant polonais ou français.

Les agents d'émigration autorisés aux lois, décrets et règlements sur la matière, et quel que soit le port d'embarquement des émigrants, bénéficieront du traitement national en tout ce qui concerne les autorisations, les taxes et autres facilités.

Article 32.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention[1] de Paris entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig, du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville libre est partie contractante du présent traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent traité que la République polonaise contracte en ce qui concerne la Ville libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités relatifs.

Article 33.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. En vertu des pouvoirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'elle soit mise en vigueur huit jours après que la ratification par le président de la République polonaise lui aura été notifiée à Paris.

La Convention du 6 février 1922 cessera d'être appliquée à la date de la mise en vigueur du présent traité.

La présente convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur ; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la première période annuelle, et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

La dénonciation pourra cependant intervenir en dehors des périodes ci-dessus, si elle se fonde sur la procédure spéciale envisagée à l'article 6 ou lorsqu'elle résulte d'un accord spécial entre les gouvernements.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 9 décembre 1924.

(Signé) EDOUARD HERRIOT.
(Signé) RAYNALDY.
(Signé) ALFRED CHLAPOWSKI.
(Signé) HENRYK TENNENBAUM.
(Signé) FRANCISZEK DOLEZAL.

[1] Vol. VI, page 189 de ce Recueil.

regulations of any kind to which commercial vessels and their crews, passengers and cargoes may be subjected.

Exception is made as regards the coasting trade which shall remain subject to the respective legislations of the two countries. Navigation between France and Algeria shall be regarded as coasting trade from one French port to another. It is understood that the vessels of the two countries engaging in the coasting trade shall be reciprocally treated on the same footing as the vessels of the most favoured nation.

Article 31.

Emigration undertakings authorized in one of the two countries shall enjoy in all respects in the territory of the other country the same rights, privileges, immunities and exemptions as similar undertakings of the most favoured nation. They may appoint either a Polish or a French national as official representative.

Emigration agents authorized by the relevant laws, decrees and regulations, shall be entitled, whatever the port of embarkation of the emigrants, to national treatment in all that regards licences, taxes and other facilities.

Article 32.

The Polish Government, which is responsible for the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of Article 104 of the Treaty of Versailles, and of Articles 2 and 6 of the Paris Convention [1] concluded between Poland and the Free City of Danzig of November 9, 1920, reserves the right to declare that the Free City is a Contracting Party to the present Treaty, and that it accepts the obligations and acquires the rights resulting therefrom.

This reservation does not apply to the provisions of the present Treaty which the Polish Republic contracts on behalf of the Free City of Danzig, in conformity with its rights under the Treaties relating thereto.

Article 33.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris. The French Government, in virtue of the powers conferred upon it by French law, consents to the Convention being put into force eight days after notification of ratification by the President of the Polish Republic has been received in Paris.

The Convention of February 6, 1922, shall cease to be applied as from the date of the coming into force of the present Treaty.

The present Convention is concluded for one year reckoned from the date of its coming into force. It shall be prolonged by tacit agreement for periods of three months if not denounced by one of the High Contracting Parties at least six months before the expiration of the first annual period, and at least two months before the expiration of each further period of three months.

The Convention may, however, be denounced independently of the above time limits if such denunciation is based on the special procedure provided for in Article 6, or if it is the result of a special agreement between the Governments.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, have signed the present Convention, and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate on December 9, 1924.

(Signed) EDOUARD HERRIOT.
(Signed) RAYNALDY.
(Signed) ALFRED CHLAPOWSKI.
(Signed) HENRYK TENNENBAUM.
(Signed) FRANCISZEK DOLEZAL.

[1] Vol. VI, page 189 of this Series.

LISTE A.

Produits français pour lesquels les droits du tarif douanier polonais sont réduits en vertu de la présente convention.

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxes
		Pour cent
ex 2	Riz :	
	P. 1. Riz décortiqué, etc.	30
	P. 4. Décortiqué, etc., destiné à la fabrication du riz perlé, avec autorisation du ministre des Finances polonais . .	40
13	Pâtés et condiments :	
	P. 1. Pâtés	75
	P. 2. Condiments de toute espèce, tels que : moutarde, sauces, pickles, câpres, olives noires et vertes, etc. . .	75
	P. 3. Légumes conservés dans l'eau	50
ex 14	Champignons :	
	P. 2. Truffes fraîches et séchées.	40
ex 15	Epices :	
	P. 1. Vanille et safran	60
	Ex p. 3. Poivre	40
ex 24	Confiserie, etc. :	
	P. 2. Bonbons, confitures, etc.	60
ex 27	Arack, rhum, etc. :	
	P. 1. Arack, rhum, cognac et eaux-de-vie :	
	a) En fûts et barils	55
	b) Autrement emballés	55
	Ex p. 2. Liqueurs	55
ex 28	Vins de raisins :	zlotys.
	P. 1. *a)* En fûts contenant jusqu'à 15 % d'alcool	20
	P. 2. Dans d'autres emballages :	
	a) Non mousseux, jusqu'à 15 degrés d'alcool	74
	b) Mousseux	310
ex 35	Fromages :	Pour cent
	P. 1. Fins, etc.	60
	P. 2. Autres	40
	Ex p. 4. Caséine durcie	75
ex 37	Poissons :	
	Ex p. 2. *a)* Sardines, maquereaux, anchois, thons, marinés à l'huile, farcis ou autrement préparés, en emballage hermétique.	70
38	Huîtres, etc.	50
43	Colles et gélatines :	
	P. 1. Colle de poissons, solide ou liquide	35
	P. 2. Gélatine	25
	P. 3. Colle pour l'apprêt, etc.	25
	P. 4. Colle d'os, etc.	25
ex 46	Ouvrages en crins et soies de porc :	
	P. 2. *a)*, *b)* et *c)* Pinceaux et brosses ordinaires, à l'exception des tamis et des tissus en crin	25

LIST A.

French goods in respect of which the duties of the Polish Customs Tariff are reduced in virtue of the present Convention.

Number in Polish Customs Tariff	Articles.	Reduction
		Per cent
ex 2	Rice :	30
	(1) Rice, husked, etc.	
	(4) Rice, husked, etc., destined for the manufacture of polished (perlé) rice, under licence from the Polish Minister of Finance.	40
13	Pâtés and condiments :	
	(1) Pâtés	75
	(2) Condiments of all kinds, such as : mustard, sauces, pickles, capers, black and green olives, etc.	75
	(3) Vegetables preserved in water	50
ex 14	Mushrooms :	
	(2) Fresh and dried truffles	40
ex 15	Spices :	
	(1) Vanilla and saffron.	60
	Ex (3) Pepper.	40
ex 24	Sweets, etc. :	
	(2) Sweets, jams, etc.	60
ex 27	Arrack, rum, etc. :	
	(1) Arrack, rum, cognac, and brandy (eau-de-vie) :	
	(a) In casks and barrels	55
	(b) Packed otherwise	55
	Ex (2) Liqueurs	55
ex 28	Grape wines :	Zlotys
	(1) *(a)* In casks, containing up to 15 per cent of alcohol .	20 [1]
	(2) In other receptacles :	
	(a) Not sparkling, up to 15 per cent of alcohol . . .	74 [1]
	(b) Sparkling	310 [1]
ex 35	Cheese :	Per cent
	(1) Fine, etc.	60
	(2) Other.	40
	Ex (4) Hardened casein	75
ex 37	Fish :	
	Ex (2) *(a)* Sardines, mackerel, anchovies and tunny-fish, marinated in oil, stuffed or otherwise prepared, in hermatically sealed receptacles	70
38	Oysters, etc.	50
43	Glues and gelatines :	
	(1) Fish glue, solid or liquid	35
	(2) Gelatine	25
	(3) Size, etc.	25
	(4) Glue from bones, etc.	25
ex 46	Wares of hair and hog's bristles :	
	(2) *(a)*, *(b)*, and *(c)* Paintbrushes and common brushes, except hair sieves and tisanes of hair	25

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxes
		Pour cent
ex 55	Peaux tannées, etc. :	
	P. 4. Peaux de dessus, de chèvre, etc.	50
	P. 5. Peaux vernies, etc.	70
	P. 7. Peaux à gants glacées et chamoisées	50
	P. 14. Cuir artificiel, etc..	75
ex 56	Fourrures :	
	Ex p. 3. *a)* Peaux à fourrures, tannées, non teintes : de lapins, de lièvres, de chats	40
	Ex p. 4. *b)* Les mêmes teintes	50
ex 57	Chaussures et ouvrages en peau :	
	Ex p. 1. *b)*, *c)* et *d)* Chaussures de 2.000 gr. la paire et moins	20
	P. 2. Chaussures en toile, etc.	20
	P. 3. Chaussures vernies, etc.	60
	Ex p. 4. *a)* Gants de peau de toute espèce.	65
	Remarque. Ex. p. 4. Cuirs découpés pour gants . . .	65
ex 58	Bois :	
	P. 4. *b)* Liège concassé et pulvérisé	40
ex 60	Ouvrages en liège, etc. :	
	P. 1. *a)* Plaques et cubes de liège	30
	P. 1. *b)* Bouchons pour bouteilles, etc..	60
	P. 1. *c)* Bondes et autres articles non dénommés en liège	40
ex 61	Ouvrages en bois :	
	P. 4. Ouvrages en bois sculpté, etc.	20
	P. 5. Ouvrages d'ébénisterie, etc.	20
	P. 6. Meubles rembourrés, etc..	20
ex 62	Plantes, etc. :	
	P. 4. Semences de plantes fourragères, trèfles, etc. . . .	45
	P. 7. *a)* et *b)*. Semences de légumes et de fleurs, non spécialement dénommées	45
	P. 8. Noyaux, etc.	45
	P. 13. *a)* et *b)* Fleurs coupées, etc.	60
ex 68	Jais, nacre, etc. :	
	P. 3. Celluloïd, etc.	40
	P. 4. Feuilles de celluloïd avec tissus	40
	P. 6. Email, etc.	40
ex 76	Ouvrages en porcelaines :	
	P. 3. Ouvrages en porcelaine avec bordures colorées ou dorées, mais sans autres ornements, majoliques, etc. .	35
	P. 4. Ustensiles en porcelaine avec peintures ou avec dessins peints ou dorés, arabesques, fleurs, etc., et autres ornements	40
	P. 5. Ouvrages en porcelaine et en biscuit pour orner les appartements, blancs et unicolores, sans peintures, dorures, ainsi que sans ornement en cuivre et ses alliages	40
	P. 6. Ouvrages en porcelaine et biscuit pour orner les appartements, tels que vases, statuettes, etc, objets avec peintures, etc., etc.	40
ex 77	Verrerie :	
	P. 3. Verres optiques en morceaux polis, etc. etc.	60
ex 88	Gomme élastique à demi-ouvrée et en ouvrages :	
	Ex p. 1 *d)* Balles	40
	P. 3 *a)* Pneumatiques et chambres à air.	70
	b) Bandages pleins	70
	Ex p. 4. Chaussures en caoutchouc combiné avec des tissus, avec ou sans boucle	60

Number in Polish Customs Tariff	Articles	Reduction
		Per cent
ex 55	Hides, etc.:	
	(4) Upper leather, of goat, etc.	50
	(5) Varnished skins, etc.	70
	(7) Glove skins, glace and suede	50
	(14) Artificial leather, etc.	75
ex 56	Furs:	
	Ex 3 *(a)* Furskins, tanned but not dyed, of rabbit, hare and cat	40
	Ex 4 *(b)* The above skins, dyed	50
ex 57	Footwear and leather goods:	
	Ex (1) *(b)* *(c)* and *(d)* Footwear weighing 2,000 grs. or less per pair	20
	(2) Footwear of canvas, etc.	20
	(3) Patent-leather footwear, etc.	60
	Ex 4 *(a)* Leather glove of all kinds	65
	Note. Ex 4. Leather cut out for gloves	65
ex 58	Wood:	
	4 *(b)* Ground and pulverised cork	40
ex 60	Wares of corks. etc.:	
	(1) *(a)* Sheets and cubes of cork	30
	(1) *(b)* Corks for bottles, etc.	60
	(1) *(c)* Bungs and other cork articles not specified	40
ex 61	Wooden wares:	
	(4) Carved wares of wood, etc.	20
	(5) Cabinet-makers' wares, metals, etc.	20
	(6) Stuffed furniture, etc.	20
ex 62	Plants, etc.:	
	(4) Seeds of fodder plants, clover, etc.	45
	(7) *(a)* and *(b)* Vegetable and flower seeds, not specified	45
	(8) Fruit stones and pips	45
	(13) *(a)* and *(b)* Cut flowers, etc.	60
ex 68	Set, mother of pearl, etc.:	
	(3) Celluloid, etc.	40
	(4) Celluloid in sheets covered with fabrics	40
	(6) Enamel, etc.	40
ex 76	Porcelain wares:	
	(3) Porcelain wares with coloured or gilt borders or rims, but without other decorations; majolica, etc.	35
	(4) Utensils of porcelain with paintings or painted or gilt designs, arabesques, flowers, etc., and other decorations	40
	(5) Wares of porcelain and biscuit-ware for the decoration of rooms, white or of one colour, without paintings or gilding	40
	(6) Wares of porcelain and biscuit-ware for the decoration of rooms, such as vases, statuettes etc., painted objects, etc. etc.	40
ex 77	Glassware:	
	(3) Optical glass, in pieces, polished, etc., etc.	60
ex 88	Rubber, semi-manufactured and manufactured:	
	Ex (1) *(d)* balls	40
	(3) *(a)* Pneumatic tyres and inner tubes	70
	(b) Solid tyres	70
	Ex (4) Footwear of rubber combined with fabrics, with or without buckles	60

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxes
		Pour cent
95	Tartre, etc.	35
ex 112	Produits chimiques et pharmaceutiques :	
	P. 12 *a), b), c)* et *d)* Alcaloïdes et leurs sels	50
	P. 18. Acétanilide	30
	P. 19. Antipyrine, etc.	30
	P. 20. Phénacétine, etc.	30
	P. 21. Pepsine et peptone	30
	P. 22. Santonine	30
	P. 24. Matières édulcorantes artificielles, etc., etc.	30
ex 113	Préparations pharmaceutiques, etc. :	
	P. 1. Tous médicaments composés, dosés, etc., etc.	20
	P. 2. Emplâtres, etc.	30
117	Huiles végétales :	
	P. 1. Huile d'olive	30
ex 118	Eaux aromatiques :	
	Eaux de fleurs d'oranger (seulement)	75
119	Cosmétiques et substances aromatiques :	
	P. 1. Fards, etc.	70
	P. 2. Parfumerie et cosmétiques contenant de l'alcool :	
	a) Parfums	70
	b) Eaux aromatiques, etc., contenant de l'alcool	40
	P. 3. Parfums sans alcool	70
	P. 4. Huiles odorantes, etc.	55
120	Savons :	
	P. 1. Savons de toilette, etc.	40
ex 130	Bleu d'outremer, etc. :	
	Ex p. 1 et 2. Bleu d'outremer (seulement)	15
ex 134	Extraits et produits tinctoriaux :	
	P. 2. De toute espèce non spécialement dénommés, tels que campêche, etc.	30
ex 137	Couleurs et matières tinctoriales non dénommées :	
	P. 5. Encres liquides, etc.	30
ex 139	Fonte brute en morceaux et poudre :	
	P. 2. Ferro-alliage, tels que ferro-aluminium, ferro-silicium, ferro-molybdène, ferro-vanadium, ferro-chrome, ferro-phosphore à la teneur de 30 % et au-dessus, ferro-manganèse contenant plus de 13 % de manganèse	50
148	Or, argent, etc. :	
	P. 2 *a)* Ouvrages en or, etc.	50
	P. 2 *b)* Ouvrages en or et platine avec des pierres précieuses, etc.	50
	P. 3 *a)* Ouvrages en argent, même émaillés, etc.	50
	P. 3 *b)* Ouvrages en argent avec des pierres précieuses	40
	P. 7. Ouvrages en platine non spécialement dénommés, etc.	50
ex 149	Ouvrages en cuivre et autres métaux, etc. :	
	Ex p. 4. Ustensiles en aluminium avec leurs parties :	
	1. Non polis	15
	2. Polis et vernis	15
	Ex p. 9 *b), c), d)* Ouvrages en métaux non précieux, dorés ou argentés, etc.	15
ex 155	Fils métalliques :	
	Ex p. 1. Fils d'acier pour aéroplanes et pianos (avec autorisation du Ministère des Finances polonais)	30
	P. 2. Fils de cuivre, etc.	10

Number in Polish Customs Tariff	Articles	Reduction
		Per cent
95	Tartar, etc.	35
ex 112	Chemical and pharmaceutical products :	
	(12) *a), b), c)* and *d)* Alkaloids and their salts	50
	(18) Acetanilide	30
	(19) Antipyrin, etc.	30
	(20) Phenacetin, etc.	30
	(21) Pepsin and peptone	30
	(22) Santonin	30
	(24) Artificial sweetening materials, etc	30
ex 113	Pharmaceutical preparations, etc. :	
	(1) All kinds of compound medicines in doses, etc., etc.	20
	(2) Medicinal plasters, etc.	30
117	(1) Vegetable oils :	
	(1) Olive Oil	30
ex 118	(1) Aromatic waters :	
	Orange-flower water (only)	75
119	Cosmetics and aromatic substances :	
	(1) Rouge, etc.	70
	(2) Perfumery and cosmetics containing alcohol :	
	(a) Perfumes	70
	(b) Aromatic waters, etc., containing alcohol	40
	(3) Non-alcoholic perfumes	70
	(4) Aromatic oils, etc.	55
120	Soap :	
	(1) Toilet etc.	40
ex 130	Ultramarine blue, etc. :	
	Ex (1) and (2) Ultramarine blue (only)	15
ex 134	Dyeing extracts and preparations of all kinds :	
	(2) Not specified (in the Tariff), such as logwood, etc.	30
ex 137	Colours and Dye-stuffs unspecified :	
	(5) Liquid inks, etc.	30
ex 139	Cast-iron in pieces or powder :	
	(2) Ferro-alloys, such as ferro-aluminium, ferrosilicium, ferromolybdenum, ferro-vanadium, ferro-chrome, ferro-phosphorus containing 30 per cent or more, ferro-manganese containing more than 13 per cent of manganese	50
148	Gold, silver, etc. :	
	(2) *(a)* Gold wares, etc.	50
	(2) *(b)* Gold and platinum wares with precious stones, etc.	50
	(3) *(a)* Silver wares, whether enamelled or not, etc.	50
	(3) *(b)* Silver wares with precious stones	40
	(7) Platinum wares not specified, etc.	50
ex 149	Wares of copper and other metals, etc. :	
	Ex 4 Aluminium utensils and parts thereof :	
	(1) Not polished	15
	(2) Polished and varnished	15
	Ex 9 *(b) (c)* and *(d)* Articles of non-precious metals, gilt or silvered, etc	15
ex 155	Wire :	
	Ex (1) Steel wire for aeroplanes and pianos (under licence from the Polish Minister of Finance)	30
	(2) Copper Wire, etc.	10

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxes
		Pour cent
ex 158	Coutellerie :	
	P. 2. Canifs et couteaux pliants	25
	P. 3. Articles dénommés aux paragraphes 1 et 2, dorés, etc.	50
ex 161	Outils, etc. :	
	P. 2. Outils non dénommés spécialement	10
	P. 3. Outils en acier trempé, etc.	10
162	Matériel de typographie, etc.	25
ex 167	Machines et appareils complets :	
	Ex p. 2. Turbines à vapeur et à essence :	
	d) Au-dessus de 1.000 à 3.000 kilogr. inclusivement	25
	e) Au-dessus de 3.000 kilogr.	40
	P. 12 *c)* Machines à travailler le bois, non spécialement dénommées	20
	P. 14. Machines pour l'industrie textile, non spécialement dénommées	40
	Ex p. 15. Métiers à tisser la soie	40
	Ex p. 16. Machines auxiliaires pour l'industrie textile, sauf celles pour la laine et les déchets de coton	25
	Ex p. 24 Appareils de distribution automatiques d'essence	60
	Ex p. 31. Machines électriques :	
	Dynamos, moteurs électriques, transformateurs de tout genre ainsi que les pièces détachées des machines ci-dessus dénommées :	
	a) Pesant 15 kg. ou moins	30
	b), c), d) Pesant de 15 à 3.000 kg. inclusivement	10
	e) Pesant plus de 3.000 kg.	20
	Ex p. 31. *a), b), c), d), e)* Machines électriques non spécialement dénommées comme ventilateurs électriques, machines à forer, meuler, etc., avec moteur électrique faisant partie intégrante de l'appareil, tous électro-aimants et leurs pièces détachées	30
	P. 36. Charrues à moteur, etc.	20
	P. 37. Semoirs, etc.	30
ex 169	Instruments de précision :	
	Ex p. 1. Instruments dénommés à ce poste, à l'exception des manomètres, vacuomètres et des compteurs à gaz	25
	Compteurs à gaz	10
	Ex p. 3. Instruments de géodésie, etc., dénommés à ce poste, mais seulement enregistreurs	30
	Ex p. 5. Instruments d'optique, etc.	10
	Ex p. 5. Appareils de projection pour enfants jusqu'au poids de 4 kg.	60
	P. 6. Verres d'optique, etc.	10
	P. 8. Films cinématographiques :	
	a) Impressionnés positifs	45
	b) Impressionnés négatifs	45
	c) Non impressionnés	35
	d) Importés pour usage scolaire, etc.	45
	P. 9 *b)* Plaques photographiques non impressionnées	40
	P. 10. Instruments et appareils d'orthopédie et de prothèse	40
	P. 11. Machines à mesurer, de précision et mesures de précision	30
	Ex p. 14. Lampes à arc, projecteurs, bougies pour moteurs à explosion	20

Number in Polish Customs Tariff	Articles	Reduction
		Per cent
ex 158	Cutlery :	
	(2) Pocket-knives and penknives	25
	(3) Articles named in paragraphs (1) and (2), gilt, etc. .	50
ex 161	Tools, etc. :	
	(2) Tools not specified	10
	(3) Tools of tempered steel, etc.	10
162	Compositors' and printing materials	25
ex 167	Complete machines and apparatus :	
	Ex (2) Steam and motor turbines weighing :	
	(d) More than 1,000 up to 3,000 kg. inclusive	25
	(e) More than 3,000 kg.	40
	(12) *(c)* Wood-working machines, not specified	20
	(14) Machines for the textile industry, not specified . .	40
	Ex (15) Silk-weaving looms	40
	Ex (16) Auxiliary machines for the textile industry, except those for wool and cotton waste.	25
	Ex (24) Apparatus for the automatic distribution of petrol	60
	Ex (31) Machinery electric :	
	Dynamos, electric motors and transformers of all kinds, and detached parts thereof, weighing :	
	(a) 15 kg. or less	30
	(b) *(c)* and *(d)* From 15 to 3,000 kg. inclusive . . .	10
	(e) More than 3,000 kg.	20
	Ex (31) *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, and *e)* Electric machines not specified, such as electric ventilators, boring and grinding machines, with an electric motor as an integral part of the apparatus, all electro-magnets and their detached parts	30
	(36) Motor ploughs, etc..	20
	(37) Sowers, etc.	30
ex 169	Precision instruments :	
	Ex (1) All instruments named under this item, except manometers, and gas meters.	25
	Gas meters.	10
	Ex (3) Geodesic instruments, etc., named under this item : Registering only	30
	(5) Optical apparatus, etc.	10
	Children's magic lanterns weighing up to 4 kg.	60
	(6) Optical glass, etc.	10
	(8) Cinematograph films :	
	(a) and *(b)* Exposed, positive or negative.	45
	(c) Not exposed	35
	(d) Imported for educational purposes, etc..	45
	(9) *(b)* Unexposed photographic plates	40
	(10) Instruments and apparatus for orthopedy and prosthesis	40
	(11) Measuring and precision machines and precision measures.	30
	ex (14) Arc lamps, projectors, sparking plugs for internal combustion engines	20

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxes
		pour cent
ex 169 *(suite)*	P. 17. Enregistreurs électrotechniques, etc.	10
	P. 27. Appareils pour la T. S. F.	10
ex 175	Véhicules :	
	Ex p. 3. Vélocipèdes :	
	a) A deux roues	15
	b) A trois roues	20
	Ex p. 6 *a)* Roues, lanternes et autres accessoires pour automobiles	20
	P. 7. Parties et accessoires de vélocipèdes	15
	P. 8. Automobiles :	
	a) De 350 à 700 kg. inclus	30
	b) De 700 à 1.100 kg. inclus	50
	c) De 1.100 à 1.500 kg. inclus	40
	d) Au-dessus de 1.500 kg.	20
	Ex p. 11 *a)* Châssis pour automobiles avec moteur :	
	1. Pesant 450 kg. ou moins.	40
	2. De 450 à 700 kg. inclus	60
	3. De 700 à 1.100 kg. inclus	50
	4. Au-dessus de 1.100 kg.	30
	P. 11 *b)* 1. Carrosserie d'automobiles pour le transport des personnes	20
	P. 12. Voiturettes et cyclecars (cyklonetki).	40
	P. 13. Motocycles, etc.	40
ex 183	Filés de coton :	
	Ex p. 1 *b)* et ex. p. 2 *b)* Mercerisés, jusqu'au n° 60 anglais	10
ex 185	Filés de soie :	
	P. 1 *a)* et *b)*. Retors, etc.	40
	P. 2 *a)* et *b)* et remarque. Filés de schappe, etc., etc. . .	30
	P. 5 *a)* et *b)* Filés de soie artificielle	20
186	Laine peignée, etc. :	
	1 *a)* et *b)* Laine peignée.	40
	P. 2. Filés de laine simple :	
	a) Jusqu'au 57 inclus (numération métrique)	10
	b) Au-dessus du 57	30
	P. 3. Filés de laine retors :	
	a) Jusqu'au 57 inclus	10
	b) Au-dessus du 57	30
	P. 4 *a)* et *b)* Fils retors avec ornements	30
187	Tissus de coton unis et blanchis :	
	P. 1. Toiles de coton ayant, par kilogramme, 10 mètres carrés inclus	15
	P. 2. Toiles de coton ayant, par kilogramme, de 10 à 15 mètres carrés inclus.	10
	P. 3. Toiles de coton ayant, par kilogramme, plus de 15 mètres carrés	10
ex 188	P. 1, 2 et 3. Tissus de coton mercerisés, teints, etc. . . .	10
195	Mouchoirs, foulards de soie, etc. :	
	Ex p. 1 *a)* et *b)* Rubans	50
	Ex p. 1. Autres tissus de soie :	
	a) Jusqu'à 50 grammes inclus par mètre carré	70
	b) Plus de 50 grammes par mètre carré, ainsi qu'en velours de soie	60
	P. 2. Peluche et chenille de soie.	55
	P. 4. Gaze à bluter	50
196	Foulards en soie, etc.	70

Number in Polish Customs Tariff	Articles	Reduction
		Per cent
ex 169 *continued*	(17) Electrical measuring apparatus	10
	(27) Wireless apparatus	10
ex 175	Vehicles :	
	Ex (3) *(a)* Bicycles	15
	(b) Tricycles	20
	Ex (6) *(a)* Wheels, lamps and other accessories for motor cars	20
	(7) Cycle parts and accessories	15
	(8) Motor-cars ; weighing :	
	(a) from 350 to 700 kg., inclusive	30
	(b) from 700 to 1,100 kg. inclusive	50
	(c) From 1,100 to 1,500 kg. inclusive	40
	(d) More than 1,500 kg.	20
	Ex (11) *(a)* Motor-car chassis with engine ; weighing :	
	(1) 450 kg. or less	40
	(2) From 450 to 700 kg. inclusive	60
	(3) From 700 to 1,100 kg. inclusive	50
	(4) More than 1,100 kg.	30
	(11) *(b)* (1) Motor-car bodies for passenger cars	20
	(12) Small cars and cycle cars (cyklonetki)	40
	(13) Motor cycles, etc.	40
ex 183	Cotton yarns :	
	Ex (1) *(b)* and ex (2) *(b)* : Mercerised up to No. 60 English	10
ex 185	Silk yarn :	
	(1) *a)* and *b)* Twisted, etc.	40
	(2) *a)* and *b)*, and Note. Yarn of schappe, etc., etc.	30
	(5) *a)* and *b)* Artificial silk yarn	20
186	Wool, combed, etc. :	
	(1) *a)* and *b)* Combed	40
	(2) Single yarn :	
	(a) Up to and including No. 57 (metric)	10
	(b) More than No. 57	30
	(3) Twisted yarn :	
	(a) Up to and including No. 57	10
	(b) More than No. 57	30
	(4) *a)* and *b)* Twisted and figured yarns	30
187	Cotton fabrics, plain, bleached :	
	(1) Cotton cloth containing up to 10 sq. m. inclusive per kg.	15
	(2) Cotton cloth containing 10-15 sq. m. per kg.	10
	(3) Cotton cloth containing more than 15 sq. m. per kg.	10
ex 188	(1), (2) and (3) Cotton fabrics, mercerised, dyed, etc.	10
195	Handkerchiefs, silk scarves, etc. :	
	Ex (1) *(a)* and *(b)* Ribbons	50
	Ex (1) Other silk fabrics, weighing :	
	(a) Up to 50 gr. inclusive per sq. m.	70
	(b) More than 50 gr. per sq. m. ; also silk velvet	60
	(2) Silk plush and chenille	55
	(4) Silk bolting cloth	50
196	Silk foulards, etc.	70

Numéros du tarif polonais	Désignation des produits	Détaxes
		pour cent
199	Tissus de laine :	
	P. 1 *a* et *b)*) Tissus de laine peignée.	20
	P. 2 *a)* et *b)* Tissus de laine autres, de toute espèce non dénommés au point 1, pesant jusqu'à 500 grammes inclusivement par mètre carré.	20
	c) Les mêmes pesant plus de 500 grammes par mètre carré	15
ex 206	Ouvrages mécaniques de tulle, etc. :	
	P. 2. Tulle de coton, etc.	30
	P. 3. Tissus pour rideaux, broderies sur tulle	30
207	Dentelles et broderies	25
ex 209	Lingerie :	
	P. 1. Linge achevé ou non :	
	b) Ordinaire, confectionné d'autres matières, etc. . . .	10
	P. 3. Vêtements pour dames et enfants :	
	a) Ordinaires.	10
	b) Garnis de broderies, etc.	35
	P. 4. Chapeaux pour dames, etc.	20
ex 212	Boutons et boucles :	
	P. 1. En nacre	20
213	Plumes de parure et fleurs artificielles :	
	P. 1. Plumes et peaux d'oiseaux, etc.	50
	P. 2. Fleurs artificielles, etc.	50
	P. 3. Plantes artificielles, etc..	60
ex 215	Articles de fantaisie, etc. :	
	Ex p. 1. Peignes et épingles à cheveux en écaille	40
	Ex p. 3. Articles de toilette et de fantaisie ordinaires, avec monture en métaux non précieux ou alliages, même dorés ou argentés ; peignes et épingles à cheveux en imitation d'écaille	30
	Ex p. 3. Cellophane en feuilles et capsules	70
	Ex p. 3. Brosses pour la toilette et les vêtements	30
	Ex p. 5 *a)* Poupées habillées (seulement)	10
216	Fournitures de bureau, etc. :	
	Ex p. 1. Gommes à crayon et à encre	10
	P. 2. Stylographes à encre	40

Number in Polish Customs Tariff	Articles	Reduction
		Per cent
199	Fabrics of wool :	
	(1) *(a)* and *(b)* Fabrics of combed wool	20
	(2) *(a)* and *(b)* Other fabrics of wool not specified in (1) weighing per sq. m. : Up to 500 gr. inclusive . .	20
	(c) More than 500 gr.	15
ex 206	Manufactured articles of tulle, etc. :	
	(2) Cotton tulle, etc.	30
	(3) Curtain fabrics, embroideries on tulle.	30
207	Lace and embroideries	25
ex 209	Underlinen and clothing :	
	(1) Underwear, finished or not :	
	(b) common, made from other materials, etc.	10
	(3) Women's and children's garments :	
	(a) common	10
	(b) trimmed with embroidery, etc.	35
	(4) Women's hats, etc.	20
ex 212	Buttons and buckles :	
	(1) of mother-of-pearl	20
213	Ornamental feathers and artificial flowers :	
	(1) Feathers and bird skins. etc.	50
	(2) Artificial flowers, etc.	50
	(3) Artificial plants, etc.	60
ex 215	Fancy goods, etc. :	
	Ex (1) Combs and hair-pins of tortoiseshell	40
	Ex (3) Common toilet articles and fancy goods with fittings of non-precious metals or alloys thereof, even if gilt or silvered ; combs and hair-pins of imitation tortoiseshell.	30
	Ex (3) Cellophane in sheets and capsules.	70
	Ex (3) Clothes and toilet brushes	30
	Ex (5) *(a)* Dressed dolls (only)	10
ex 216	Stationery, etc. :	
	Ex (1) Pencil and ink erasers.	10
	(2) Fountain pens	40

LISTE B.

Produits polonais bénéficiant du tarif minimum à leur importation en France.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
12	Porcs.
13	Cochons de lait, de 15 kg. et au-dessous.
ex 14 *bis*	Volailles vivantes.
17	Jambons désossés et roulés, jambons cuits.
	Viandes salées.
17 *bis*	Charcuterie fabriquée.
ex 18	Volailles mortes.
ex 18 *bis*	Gibier mort (à l'exclusion des lapins, chevreuils, cerfs, tortues).
19	Conserves de viandes en boîtes.
20 *bis*	Boyaux.
24	Crins.
ex 25	Soies de porc.
ex 26	Plumes à lit.
34	Oeufs de volailles et de gibier.
37	Beurre.
ex 47	Poissons conservés au naturel ou marinés.
74	Malt (orge germée).
80	Légumes secs.
83	Pommes de terre.
ex 86	Fruits confits ou conservés au sucre et au miel.
89	Graines à ensemencer.
ex 115	Térébenthine, résines.
115 *bis*	Goudrons.
126	Racines médicinales.
126 *bis*	Herbes, fleurs et feuilles médicinales.
127	Fruits et graines médicinales.
128	Bois ronds, bruts, etc., bois équarris ou sciés, etc., bois sciés, etc.
129	Pavés en bois débités en morceaux.
130	Merrains.
131	Bois en éclisses.
132	Bois feuillards et échalas fabriqués.
133	Perches, étançons, échalas, etc.
ex 142 *bis*	Chanvre peigné.
146	Osiers.
ex 158	Légumes frais (importés pendant la saison normale de production en France).
	Légumes salés ou confits, conservés, desséchés.
160	Houblons.
161	Lupuline de houblon.
168	Pâtes de cellulose.
174	Alcools :
	Eaux-de-vie.
	Autres.
193 *bis*	Bitumes et asphaltes.
194	Cire minérale ou ozokérite.
197/198	Huiles minérales et résidus.
199	Paraffine et vaseline.
0165*ter*, 0165*quater*	Soude naturelle et artificielle.
0173	Carbonate de zinc autre que natif.

LIST B.

Polish products entitled to the minimum tariff on importation to France.

No. in French tariff	Articles
12	Pigs.
13	Sucking pigs, weighing 15 kg. or less.
ex 14 *bis*	Live poultry.
17	Ham, boned and rolled, cooked ham.
	Meat, salted.
17 *bis*	Pork-butchers' products (sausages).
ex 18	Poultry, dead.
ex 18 *bis*	Game, dead (with the exception of rabbits, venison and turtles).
19	Meat, preserved in tins.
20 *bis*	Guts.
24	Horsehair.
ex 25	Pigs' bristles.
ex 26	Bed feathers.
34	Eggs of poultry or game.
37	Butter.
ex 47	Fish, preserved by pickling or otherwise.
74	Malt (germinated barley).
80	Dried vegetables.
83	Potatoes.
ex 86	Candied or preserved fruits in sugar or in honey.
89	Seeds for sowing.
ex 115	Turpentine, resins.
115 *bis*	Tar.
126	Medicinal roots.
126 *bis*	Medicinal herbs, flowers and leaves.
127	Medicinal fruits and seeds.
128	Wood, not squared, rough, etc., wood squared or sawn, etc., wood sawn, etc.
129	Wood paving blocks in pieces.
130	Staved wood (merrains).
131	Splints (éclisses).
132	Hoop wood and poles (échalas) manufactured.
133	Perches, poles and staffs, etc.
ex 142 *bis*	Combed hemp.
146	Osiers.
ex 158	Vegetables, fresh (imported during the normal period of production in France).
	Vegetables, salted or pickled, preserved, dried.
160	Hops.
161	Lupuline of hops.
168	Cellulose pulp.
174	Spirits :
	Brandy.
	Other spirits.
193 *bis*	Bitumen and asphalt.
194	Mineral wax or ozokerite.
197/198	Mineral oils and residues.
199	Paraffin and vaseline.
0165*ter*, 0165*quater*	Natural and artificial soda.
0173	Carbonate of zinc other than native.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
ex 0179	Crésols bruts.
0180	Benzols, etc.
0200	Acétone.
0263	Phénol pur, crésols à plus de 60 %.
317	Chicorée, etc.
318	Amidon.
319	Fécules de pomme de terre., etc
ex 319 *ter*	Dextrine.
327 *bis*	Caséine, etc.
361	Lampes électriques à incandescence, filaments métalliques pour lampes électriques à incandescence.
381 *bis*	Fils de soie artificielle.
401	Tapis de jute ras ou à poils.
407	Tissus de coton pur, unis croisés et coutils imprimés (pour la surtaxe d'impression).
408	Percaline enduite.
ex 438	Kélims double face.
ex 461	Papier ou carte (autre que le papier à cigarettes).
488 et 489	Courroies, bandes, lanières, etc., articles en cuir, naturel ou artificiel pour machines textiles.
ex 496	Ouvrages dorés ou argentés par divers procédés : Bijouterie doublée d'or et d'argent ; plaqué et orfèvrerie argentée et objets similaires dorés.
510	Machines à vapeur fixes, etc.
515	Cardes non garnies.
516	Machines et mécaniques à nettoyer, à ouvrir et à préparer la laine, le coton et les déchets de coton.
ex 517 et 517 *bis*	Métiers et renvideurs à filer la laine et le coton cardés.
ex 525 *sexiès*	Machines pour la préparation du ciment ; appareils complets pour la sucrerie et la brasserie, couloirs oscillants à rouleaux.
527	Appareils à sucre, à chauffage pour brasserie, distillerie, etc.
528	Plaques et rubans de cardes en cuir, garni de pointes de fer ou d'acier, ayant à la base au moins 1 millimètre de diamètre.
529	Plaques et rubans en fil de fer ou d'acier, etc.
529 *bis*	Plaques et rubans de cardes en cuir, etc.
532 *ter*	Volants de machines.
541	Toiles métalliques en fer ou en acier.
542	Toiles métalliques en cuivre et en laiton.
543 *bis*	Tôles perforées en fer, acier, etc.
543 *ter*	Treillis en fer, acier, cuivre, laiton, zinc ou autres métaux.
ex 553 et 553 *bis*	Tuyaux cylindriques droits en fonte moulée, etc., etc.
554	Fonte mécanique ou d'ornements.
555	Ouvrages en fonte moulée (autres que les pièces mécaniques), étamés, cuivrés, bronzés, vernissés, émaillés ou rendus inoxydables.
555 *bis*	Ouvrages en fonte moulée, cylindres, etc.
556	Ouvrages en fonte trempée, etc.
557	Poêles, cheminées, calorifères, etc.
557 *bis*	Ouvrages en fonte moulée, poterie, etc.
558 et 558 *bis*	Ferronnerie.
558 *ter*	Ferrures de voitures, etc.
559 à 559 *quater*	Serrurerie.
561	Câbles de fer et d'acier, etc.
561 *bis*	Ronces artificielles.
562 *bis*	Chaînes en fer ou en acier à maillons, etc.
567 et 567 *bis*	Tubes en fer ou en acier.
567 *ter*	Récipients en acier sans soudure, etc.

No. in French Tariff	Articles
ex 0179	Crude cresols.
0180	Benzols, etc.
0200	Acetone.
0263	Pure phenol, cresols of more than 60 per cent.
317	Chicory, etc.
318	Starch.
319	Feculae of potatoes, etc.
ex 319 *ter*	Dextrine.
327 *bis*	Casein, etc.
361	Electric incandescent lamps, metallic filaments for electric incandescent lamps.
381 *bis*	Thread of artificial silk.
401	Carpets of jute, short or long nap.
407	Tissues of pure cotton, plain, twilled and drills, printed (for the additional duty on printed tissues).
408	Glazed percaline.
ex 438	Kelims, double-faced.
ex 461	Paper or card (other than cigarette paper).
488 and 489	Transmission belts, bands and thongs, articles of natural or artificial leather for textile machinery.
ex 496	Articles gilt or silvered by various processes : Jewellery plated with gold or silver ; plated ware and jewellery silvered and similar gilt wares.
510	Stationary steam engines, etc.
515	Carding machines, not fitted.
516	Machines for cleaning, opening and preparing wool, cotton and cotton waste.
ex 517 and 517 *bis*	Looms and mule jennies for spinning carded wool and cotton.
ex 525 *sexiès*	Machines for the preparation of cement ; complete apparatus for sugar-making and brewing, swinging chutes with rollers.
527	Sugar machinery, heating apparatus for brewing, distilling, etc.
528	Sheets and fillets of cards, of leather, furnished with teeth in iron or steel having at the base a diameter of at least 1 mm.
529	Sheets and fillets of iron or steel wire, etc.
529 *bis*	Sheets and fillets of cards, of leather, etc.
532 *ter*	Fly-wheels for machines.
541	Wire gauze of iron or steel.
542	Wire gauze of copper or brass.
543 *bis*	Perforated sheets of iron, steel, etc.
543 *ter*	Trellis-work of iron, steel, copper, brass, zinc or other metals.
ex 553 and 553 *bis*	Straight cylindrical pipes of cast iron, etc.
554	Iron castings for machinery or for ornament.
555	Articles of cast iron (other than parts of machines) tinned, coppered, bronzed, varnished, enamelled or rendered inoxydisable.
555 *bis*	Articles of cast iron, cyclinders, etc.
556	Manufactures of case-hardened cast iron, etc.
557	Stoves, fire-places, heaters, etc.
557 *bis*	Articles of cast iron, kitchen pots and utensils, etc.
558 and 558 *bis*	Iron-founder's wares.
558 *ter*	Iron-work for carriages, etc.
559 to 559 *quater*	Locksmiths' wares.
561	Cables of iron and steel, etc.
561 *bis*	Barbed wire fencing.
562 *bis*	Chains of iron or steel with links, etc.
567 and 567 *bis*	Tubes of iron or steel.
567 *ter*	Receptacles of steel, unwelded, etc.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
568	Articles de ménage et tous articles en fer ou en acier, en tôle, non dénommés : 1° Emaillés, unis, étamés. 2° Emaillés, décorés sans or, marbrés ou granités sans or. 3° Emaillés, décorés avec or, marbrés, granités avec or. 4° Imprimés en plus de deux couleurs ou en or, en feuilles non ouvrées.
572	Chaudronnerie de cuivre,etc.
572 *bis*	Outils en cuivre, etc.
575	Autres objets non dénommés en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain.
596 et 596 *bis*	Balais.
597	Pièces de charpente et de charronnage façonnées.
600	Bois rabotés, rainés, etc.
601	Portes, fenêtres, etc.
602 *bis*	Ouvrages de tournerie.
602 *ter*	Cuves et cuveaux montés et démontés.
ex 603 *quater*	Placage et contre plaquages.
614 *ter*	Voitures automobiles.
ex 641 *bis*	Boîtes en bois laqué.

LISTE C.

Produits polonais bénéficiant à leur importation en France d'un pourcentage de réduction sur l'écart entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
33	Cire	30
ex 33	Miel naturel pur	30
ex 45	Carpes	50
92	Mélasses	60
106	Essence de térébenthine	80
163	Racine de chicorée	50
185	Ciment	50
185 *bis*	Tuyaux et objets moulés en ciment et en béton ou ciment armé	30
186	Carreaux en ciment comprimé	30
206	Fer et acier bruts, en lingots	10
207	Fer ou acier laminé ou forgé en blooms, billettes et barres	50
207 *bis*	Fer ou acier laminé ou forgé, etc.	50
207 *ter*	Acier fin pour outils	60
207 *quater* et 207 *quinquiès*	Aciers spéciaux	60
209	Feuillards en fer ou en acier laminé à chaud	10
209 *bis*	Feuillards en fer ou en acier laminés à froid	10
210	Tôles planes de fer ou d'acier	30
210 *bis*	Tôles planes d'acier au nickel, découpées ou non	30

No. in French Tariff	Articles
568	Celluloid wares and other articles of iron, steel or black sheet, not otherwise specified : (1) Plain enamelled, tinned. (2) Enamel, decorated without gold, marbled or granited without gold. (3) Enamel, decorated with gold, marbled or granited with gold, printed (4) In more than two colours or in gold, in plain sheets.
572	Coppersmiths' wares, etc.
572 *bis*	Tools of copper, etc.
575	Other wares not otherwise mentioned, in pure copper or copper alloyed with zinc or tin.
596 and 596 *bis*	Brooms.
597	Builders' and cartwrights' wood, shaped.
600	Wood, planed, grooved, etc.
601	Doors, windows, etc.
602 *bis*	Wood-turners' wares.
602 *ter*	Vats and tubs, put together or not.
ex 603 *quater*	Veneer and plywood.
614 *ter*	Automobiles.
ex 641 *bis*	Boxes of lacquered wood.

LIST C.

Polish products entitled on importation into France to a reduction on the difference between the general and minimum tariff rates.

No. in French Tariff	Articles	Percentage reduction
33	Beeswax	30
ex 33	Raw natural honey	30
ex 45	Carp	50
92	Molasses	60
106	Essence of turpentine	80
163	Chicory roots	50
185	Cement	50
185 *bis*	Pipes and any moulded articles made of ordinary cement, concrete or reinforced concrete	30
186	Tiles of compressed cement	30
206	Crude iron and steel in ingots	10
207	Iron or steel, rolled or forged in blooms, billets or bars	50
207 *bis*	Iron or steel, rolled or forged, etc.	50
207 *ter*	Fine steel for tools	60
207 *quater* and 207 *quinquiès*	Special steels	60
209	Hoop iron or steel, hot-rolled	10
209 *bis*	Hoop iron or steel, cold-rolled	10
210	Flat sheet and plate iron and steel	30
210 *bis*	Flat sheets of nickel steel, cut or not	30

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
211	Fer étamé (fer-blanc), cuivré, plombé ou zingué	60
212	Fils de fer et d'acier, etc.	60
214	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier	50
215	Essieux droits pour matériel de chemins de fer et tramways, essieux, non dénommés en fer ou en acier	60
216	Essieux coudés pour locomotives, en fer ou acier	60
222	Plomb	50
ex 224	Zinc laminé	50
040	Ferrocyanure de potassium (prussiate rouge)	10
041	Ferrocyanure de potassium (prussiate jaune)	10
042	Sulfocyanure de potassium	10
073	Acide sulfurique	75
0100	Chlorure de baryum	25
0174	Chlorure de zinc	75
0175	Oxyde de zinc	25
0177	Sulfure de zinc	25
0178	Lithopone	30
ex 0179	Produits obtenus directement par la distillation du goudron de houille, etc., huiles de houille, huiles lourdes	35
0183	Chloroforme	75
0194	Alcool méthylique brut (méthylène)	50
0195	Alcool méthylique rectifié	50
0196	Glycérine	10
0197	Aldéhyde formique	30
0201	Acétate de méthyle	10
0202	Solvants à base d'acétone et d'acétate de méthyle	10
0203	Acide acétique	25
0262	Cyanure de benzyle	75
296	Bleu de Prusse	10
301	Crayons	60
301 *bis*	Mines	60
324 et 325	Colles	50
326 et 326 *bis*	Gélatine en poudre, en feuilles, en feuillets ou en plaques	50
ex 330	Cirages et crèmes autres, contenant un ou plusieurs dissolvants utilisés pour vernis	25
347	Porcelaine	30
ex 350	Gobeleterie de verre et de cristal :	
	Articles pour l'éclairage. Verres de cheminées d'éclairage	80
	Réflecteurs, abat-jour, globes ou verrines	60
359 *quater*	Bouteilles dites « champenoises »	50
362	Objets en verre non dénommés	60
368	Fils de coton, purs, simples	25
369	Fils de coton, purs, retors	25
370	Fils de coton, purs, chaînes ourdies	25
371	Fils de coton mélangé, le coton dominant en poids	25
372	Fils de laine pure, simple	50
373	Fils de laine pure, retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés	50
373 *bis*	Fils de laine pure, retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés	50
374	Fils de laine pure, retors pour tapisserie peignés, blanchis ou non, teints ou imprimés	50
375	Fils de laine, mélangés de filaments autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne et de chèvre cachemire ou de chameau, la laine dominant en poids	50

No. in French Tariff	Articles	Percentage of reduction
211	Iron, tinned (fer-blanc), coppered, or covered with zinc or lead	60
212	Wire of iron or steel	60
214	Wheels, tyres and wheel centres of iron and steel	50
215	Straight axles for railways and tramways, axles not specially mentioned of iron or steel	60
216	Crank-axles for locomotives of iron or steel	60
222	Lead	50
ex 224	Rolled zinc	50
040	Ferricyanide of potassium (red prussiate)	10
041	Ferrocyanide of potassium (yellow prussiate)	10
042	Sulphocyanide of potassium	10
073	Sulphuric acid	75
0100	Chloride of barium	25
0174	Chloride of zinc	75
0175	Oxide of zinc	25
0177	Sulphide of zinc	25
0178	Lithopon	30
ex 0179	Products obtained directly from the distillation of coal tar, etc., coal oils, heavy oils	35
0183	Chloroform	75
0194	Methylic alcohol, crude (methylene)	50
0195	Methylic alcohol, (rectified)	50
0196	Glycerine	10
0197	Formic aldehyde	30
0201	Acetate of methyl	10
0202	Solvents with an acetone and methyl acetate basis	10
0203	Acetic acid	25
0262	Cyanide of benzyl	75
296	Prussian blue	10
301	Leads for pencils	60
301 *bis*	Leads	60
324 and 325	Glue	50
326 and 326 *bis*	Gelatine in powder, in leaves or in plates	50
ex 330	Blacking and polishes other, containing one or more solvents, utilised for varnish	25
347	Porcelain	30
ex 350	Table glass of glass or crystal ; articles for lighting purposes, glasses or chimneys for lighting purposes	80
	Reflectors, shades , globes or glasses	60
359 *quater*	Champagne bottles	50
362	Articles of glass not specially mentioned	60
368	Yarns of pure cotton, single	25
369	Yarns of pure cotton, twisted	25
370	Yarns of pure cotton, warps	25
371	Cotton yarn mixed with other materials, cotton predominating in weight	25
372	Yarns of pure wool, single	50
373	Yarns of pure wool, twisted for weaving, bleached or not, combed or carded	50
373 *bis*	Yarns of pure wool twisted for weaving, dyed or printed, combed or carded	50
374	Yarns of pure wool twisted for tapestry, combed, bleached or not, dyed or printed	50
375	Yarns of wool mixed with filaments other than alpaca, llama, vicuna, cashmere goats' hair or camels' hair, wool predominating in weight	50

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
376	Fils d'alpaga, de lama, de vigogne et de poil de chèvre de cachemire ou de chameau purs ou mélangés	50
382	Tissus de lin, de chanvre ou de ramie, purs, unis ou ouvrés, écrus	50
383	Tissus de lin, etc., blanchis, crémés, lavés ou apprêtés, etc.	50
384	Tissus de lin, etc., imprimés, teints ou ouvragés	50
386	Toiles damassées pour literie et ameublement	30
387	Linge de table damassé	30
389	Passementerie, rubannerie et sangles en ficelles	50
390	Bonneterie	50
394	Tissus de jute pure et écrue	40
398 et 398 *bis*	Sacs de jute, neufs ou ayant servi, importés vides : mêmes droits que les tissus de jute qui les composent augmentés de 10 %, pourcentage ci-dessus pour le droit du tissu qui les compose.	
404	Tissus de coton pur, unis croisés et coutils écrus.	50
405	Les mêmes blanchis	50
405 *bis*	Bandes de coton pur, unies pour pansements	50
ex 406	Tissus de coton pur, croisés et coutils teints, pesant 13 kg. et plus les 100 mètres carrés, 27 fils et moins dans un carré de 5 mm. de côté	50
409	Velours de coton lisses, dits « soie », etc.	80
410	Velours de coton autres, contenant en chaîne au centimètre 26 fils au moins, les mêmes contenant en chaîne au centimètre plus de 26 fils, etc.	65
ex 411	Tissus de coton pur ou mélangé, unis croisés et coutils fabriqués en tout ou en partie avec des fils blanchis	50
ex 412	Tissus de coton pur, brillantés ou façonnés, teints, pesant 13 kg. et plus les 100 mètres carrés, avec 27 fils et moins dans un carré de 5 mm. de côté	50
413	Piqués, couvertures et couvre-pieds en piqué et reps	50
ex 414 et 406 *bis*	Linge de table blanchi mercerisé	50
415	Tulles bobinots pour rideaux, etc., ordinaires	25
416	Les mêmes autres qu'ordinaires, écrus, blanchis, teints, écrus mercerisés, teints mercerisés, fabriqués avec des fils blanchis teints, glacés	25
417	Tulles bobinots, etc., articles encadrés	25
418 (406 *bis* et 411)	Couvertures	50
419	Bonneterie	50
420	Dentelles à la mécanique	50
420 *bis*	Dentelles à la main	50
420 *ter*	Passementerie	30
421	Rubannerie.	25
428 *bis*	Manchons à incandescence	50
432 et 459	Velours peluches et sealskins de coton mélangés de soie . .	35
433	Etoffes de coton mélangées	30
435	Passementerie de coton mélangé.	30
438	Draps casimirs et autres tissus foulés, etc., pesant plus de 400 gr. au mètre carré	66
440 à 441	Tissus de laine pour habillements, etc.	60

No. in French Tariff	Articles	Percentage of reduction
376	Yarns of alpaca, llama, vicuna, cashmere, goats' hair, camels hair, pure or mixed	50
382	Tissues of linen, hemp and ramie, pure, plain or figured, unbleached	50
383	Tissues of linen, etc., bleached, creamed, washed or dressed, etc.	50
384	Tissues of linen, etc., printed, dyed and figured	50
386	Damasked linen for hangings or bedding	30
387	Damasked table linen	30
389	Trimmings, ribbons and webs of twine	50
390	Hosiery	50
394	Tissues of jute, pure and unbleached	40
398 and 398 *bis*	Sacks (jute), new or used, imported empty ; same duties as the tissues of jute which compose them, plus 10 % ; above percentage is for the duty on the tissue of which they are composed.	
404	Tissues of cotton, pure, plain, twilled and drills	50
405	The same bleached	50
405 *bis*	Bands of pure cotton, plain, for surgical dressing	50
ex 406	Tissues of cotton, pure, twilled and drills, dyed, weighing 13 kilogrammes or more per 100 square metres, containing 27 threads or less in a square of 5 millimetres, side	50
409	Velvets of cotton smoothed to imitate silk, etc.	80
410	Other velvets of cotton containing in the warp per centimetre 26 threads or less ; same containing in the warp per centimetre more than 26 threads, etc.	65
ex 411	Tissues of pure or mixed cotton, plain, twilled and drills, manufactured wholly or in part with bleached threads	50
ex 412	Brilliants or figured tissues of pure cotton, dyed, weighing 13 kilogrammes per 100 square metres, containing 27 threads or less in a square of 5 millimetres side	50
413	Piqués, covers and counterpanes quilted and reps	50
ex 414 and 406 *bis*	Table linen, bleached, mercerised	50
415	Bobbinet (tulle) for curtains, common	25
416	The same other than common ; unbleached, bleached, dyed, unbleached mercerised, dyed mercerised, manufactured with dyed threads, glazed	25
417	Bobbinet (tulle) bordered articles	25
418 (406 *bis* 411)	Blankets	50
419	Hosiery	50
420	Lace, machine-made	50
420 *bis*	Lace, hand-made	50
420 *ter*	Trimmings	30
421	Ribbons	25
428 *bis*	Incandescent mantles	50
432 and 459	Velvet, plush and sealskins of cotton mixed with silk	35
433	Stuffs of mixed cotton	30
435	Trimmings of mixed cotton	30
438	Cloths, casimirs and other fulled tissues, etc., weighing more than 400 grammes to the square metre	66
440 to 441	Tissues of wool for clothing, etc.	60

Numéros du tarif français	Désignation des produits	Pourcentage de réduction
		Pour cent
441 *ter*	Tissus de laine pure, drapés, unis, teints, en pièces, dits « amazone », etc. :	
	De 400 grammes au plus	70
	De 401 grammes et au-dessus	80
443	Bonneterie de laine	60
444	Passementerie et rubannerie de laine	50
451	Couvertures de laine	80
454	Tissus de laine mélangés	66
456	Tissus d'alpaga, de vigogne, de yack ou de poils de chameau, purs ou mélangés	50
456 *bis*	Tissus de poils de chèvre, mohair purs ou mélangés, etc.	50
457	Autres tissus de poils, etc.	50
465 *bis*	Tubes en carton entourés d'une gaine en métal pour les installations électriques	60
511	Machines à vapeur, locomobiles, etc.	60
ex 512 *bis*	Machines hydrauliques à turbines, pompes	25
516	Machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces	80
516 *bis*	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles	80
ex 518	Métiers à tisser la laine	80
522	Machines pour l'agriculture	25
ex 525	Appareils complets non dénommés, autres que ceux repris à la liste B	50
526 à 526 *sexiès*	Chaudières, radiateurs, gazomètres, calorifères, etc.	30
532	Pièces détachées de machines et de transmissions en fonte moulée	50
533	Pièces détachées de machines, de timonerie, de frein et de transmissions en fer, en acier, etc.	60
533 *ter*	Arbres droits, pleins	60
533 *quater*	Arbres droits, forés, coudés, arbres à manivelles	60
533 *sexiès*	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle emboutie ou soudée	60
533 *octiès*	Bâtis et carcasses de dynamos, etc.	50
534	Ressorts en acier pour carrosserie, automobiles, wagons ou locomotives	40
535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié à tous métaux	50
535 *bis*	Pièces détachées de machines et de transmissions non dénommées	50
537	Outils emmanchés ou non, en fonte, en fer ou en acier	50
552	Ouvrages en fonte moulée, coussinets, etc.	40
568	Articles de ménage et tous articles en fer, acier, etc., non compris à la liste B	40
578	Ouvrages en zinc de toutes espèces	50
579	Ouvrages en nickel allié au cuivre et au zinc (maillechort) et en métaux nickelés	50
590	Meubles en bois courbé	50
590 *bis*	Fonds de sièges	80
591, 591 *bis*, 592, 592 *bis* et 593	Meubles autres qu'en bois courbé	80
602	Boissellerie	75
611	Vannerie	80
644	Brosserie	80
644 *bis*	Pinceaux et autres articles de brosserie	80
646 *bis*	Jeux, jouets, etc., contenant des mouvements à vapeur, à l'électricité ou d'horlogerie	60

No. in French Tariff	Articles	Percentage of reduction
441 *ter*	Tissues of pure wool, cloth style, plain, dyed, in the piece, called " amazones " etc :	
	400 grammes at most	70
	401 grammes and more	80
443	Woollen hosiery	60
444	Woollen trimmings and ribbons	50
451	Woollen blankets	80
454	Tissues of wool, mixed	66
456	Tissues of alpaca, vicuna, yak or camels' hair, pure or mixed	50
456 *bis*	Tissues of goats' hair or mohair, pure or mixed, etc.	50
457	Other tissues of hair, etc.	50
465 *bis*	Tubes of cardboard, in metal sheath for electric installations	60
511	Steam engines, portable, etc.	60
ex 512 *bis*	Hydraulic engines, turbines, pumps	25
516	Machines for dressing and finishing tissues in the piece	80
516 *bis*	Machines for drying or carbonizing textile materials	80
ex 518	Weaving looms for wool	80
522	Agricultural machines	25
ex 525	Complete apparatus not specially described other than those mentioned in List B	50
526 to 526 *sexiès*	Boilers, radiators, gasometers, heaters, etc.	30
532	Detached parts of machines and of shaftings of cast iron	50
533	Component parts of machines, of brake and steering apparatus and of shaftings of iron, steel, etc.	60
533 *ter*	Straight shafts, solid	60
533 *quater*	Straight shafts, bored, bent shafts, crank shafts	60
533 *sexiès*	Component parts of boilers and similar apparatus of pressed or welded sheet iron	60
533 *octiès*	Frames and bodies of dynamos, etc.	50
534	Springs of steel for carriages, automobiles, railway carriages or locomotives	40
535	Component parts of copper, pure or alloyed with any metal.	50
535 *bis*	Component parts of machines and of shaftings, not specified	50
537	Tools, with or without handles, of cast iron, iron or steel	50
552	Articles of cast iron, railway chairs, etc.	40
568	Household wares and other articles of iron, steel, etc., not included in List B	40
578	Zinc wares of all sorts	50
579	Nickel manufactures or alloyed with copper or zinc (German silver) or in nickelled metals	50
590	Furniture of bent wood	50
590 *bis*	Bottoms of chairs	80
591, 591 *bis*, 592, 592 *bis* and 593	Furniture other than of bent wood	80
602	Small wooden wares	75
611	Basket work	80
644	Brush-makers' wares.	80
644 *bis*	Paint and other brushes	80
646 *bis*	Toys, games, etc., with steam or electric or clockwork motive power	60

LISTE D.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
92	Mélasses.
116	Essence de térébenthine.
163	Racine de chicorée.
185	Ciments.
206	Fer et acier bruts, en lingots.
207	Fer ou acier laminé ou forgé en blooms, billettes et barres.
207 *bis*	Fer ou acier laminé ou forgé, etc.
207 *ter*	Acier fin pour outils.
207 *quater* et 207 *quinquiès*	Aciers spéciaux.
209	Feuillards en fer ou en acier laminé à chaud.
209 *bis*	Feuillards en fer ou en acier laminé à froid.
210	Tôles planes de fer ou d'acier.
210 *bis*	Tôles planes d'acier ou nickel.
211	Fer étamé (fer-blanc) cuivré, plombé ou zingué.
212	Fil de fer et d'acier, etc.
214	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier.
215	Essieux droits pour matériel de chemins de fer et tramways, essieux non dénommés en fer ou en acier.
216	Essieux coudés pour locomotives, en fer ou en acier.
222	Plomb brut.
ex 224	Zinc laminé.
040	Ferrocyanure de potassium (prussiate rouge).
041	Ferrocyanure de potassium (prussiate jaune).
042	Sulfocyanure de potassium.
073	Acide sulfurique.
0100	Chlorure de baryum.
0174	Chlorure de zinc.
0175	Oxyde de zinc.
0177	Sulfure de zinc.
0178	Lithopone.
0179	Produits obtenus directement par la distillation du goudron de houille, etc., huiles de houille.
0183	Chloroforme.
0194	Alcool méthylique (méthylène)
0195	Alcool méthylique rectifié.
0196	Glycérine.
0197	Aldéhyde formique.
0201	Acétate de méthyle.
0202	Solvants à base d'acétone et d'acétate de méthyle.
0203	Acide acétique.
0262	Cyanure de benzyle.
296	Bleu de Prusse.
301	Crayons.
301 *bis*	Mines.
347	Porcelaines.
359 *quater*	Bouteilles dites « champenoises ».
362	Objets en verre non dénommés.
368	Fils de cotons purs, simples.
369	Fils de coton purs, retors.

LIST D.

No. in French Tariff	Articles
92	Molasses.
116	Essence of turpentine.
163	Chicory roots.
185	Cement.
206	Crude iron and steel ingots.
207	Iron and steel rolled or forged in blooms, billets or bars.
207 *bis*	Iron or steel rolled or forged, etc.
207 *ter*	Fine steel for tools.
207 *quater* and 207 *quinquiès*	Special steels.
209	Hoop iron or steel, hot-rolled.
209 *bis*	Hoop iron or steel, cold-rolled.
210	Flat sheet and plate iron or steel.
210 *bis*	Flat sheet and plate steel or nickel.
211	Iron, tinned (fer-blanc), coppered or covered with zinc or steel.
212	Wire of iron or steel, etc.
214	Tyres, wheels and wheel centres of iron or steel.
215	Straight axles for railways and tramways.
	Axles not specially mentioned of iron or steel.
216	Crank axles for locomotives of iron or steel
222	Crude lead.
ex 224	Rolled zinc.
040	Ferrocyanide of potassium (red prussiate).
041	Ferrocyanide of potassium (yellow prussiate).
042	Sulphocyanide of potassium.
073	Sulphuric acid.
0100	Chloride of barium.
0174	Chloride of zinc.
0175	Oxide of zinc.
0177	Sulphide of zinc.
0178	Lithopon.
0179	Products obtained directly from the distillation of coal tar, etc., coal alloys.
0183	Chloroform.
0194	Methylic alcohol (methylene).
0195	Methylic alcohol (rectified).
0196	Glycerine.
0197	Formic aldehyde.
0201	Acetate of methyl.
0202	Solvents with an acetone and methyl acetate basis.
0203	Acetic acid.
0262	Cyanide of benzyl.
296	Prussian blue.
301	Pencils.
301 *bis*	Leads.
347	Porcelain.
359 *quater*	Champagne bottles.
362	Articles of glass not specially mentioned.
368	Yarns of pure cotton, plain.
369	Yarns of pure cotton, twisted.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
370	Fils de coton purs, chaînes ourdies.
371	Fils de coton mélangés, le coton dominant en poids.
372	Fils de laine, pure, simple.
373	Fils de laine pure : retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés.
373 *bis*	Fils de laine pure : retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés.
374	Fils de laine pure, retors pour tapisseries, peignés, blanchis ou non, teints ou imprimés.
375	Fils de laine, mélangés de filaments autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne et de chèvre cachemire ou de chameau, la laine dominant en poids.
404	Tissus de coton pur, unis, croisés, et coutils écrus.
405	Les mêmes blanchis.
405 *bis*	Bandes de coton pur, unies pour pansements.
406	Tissus de coton pur, croisés et coutils teints pesant 13 kg. et plus les 100 mètres carrés avec 27 fils et moins dans un carré de 5 mm. de côté.
409	Velours de coton lisses, dits « façon soie », etc.
410	Velours de coton et autres, contenant en chaîne au centimètre 26 fils et moins, les mêmes contenant en chaîne au centimètre plus de 26 fils, etc.
ex 411	Tissus de coton purs ou mélangés, unis, croisés et coutils fabriqués en tout ou en partie avec des fils blanchis.
ex 412	Tissus de coton pur, brillantés ou façonnés, teints, pesant 13 kg. et plus les 100 mètres carrés avec 27 fils et moins dans un carré de 5 mm. de côté.
413	Piqués, couvertures et couvre-pieds en piqué et reps.
ex 414, 406 *bis*	Linge de table blanchi et blanchi mercerisé.
418 (406 *bis* et 411)	Couvertures.
428 *bis*	Manchons à incandescence.
433	Etoffe de coton mélangée.
435	Passementerie de coton mélangé.
438	Draps casimirs et autres tissus foulés, etc., pesant plus de 400 gr. au mètre carré.
440 à 441	Tissus de laine pour habillements, etc.
441 *ter*	Tissus de laine pure, drapés, unis, teints, en pièces dits « amazones ».
451	Couvertures de laine.
454	Tissus de laine mélangée.
511	Machines à vapeur, locomobiles, etc.
ex 512 *bis*	Machines hydrauliques à turbines, pompes.
ex 516	Machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces.
516 *bis*	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles.
ex 518	Métiers à tisser la laine.
522	Machines pour l'agriculture.
ex 525 *sexiès*	Appareils complets non dénommés autres que ceux repris à la liste B.
526 à 526 *sexiès*	Chaudières, gazomètres, radiateurs, calorifères, etc.
532	Pièces détachées de machines et de transmissions en fonte moulée, etc.
533	Pièces détachées de machines, de timonerie, de freins et de transmissions en fer, en acier, etc.
533 *ter*	Arbres droits, pleins.
533 *quater*	Arbres droits forés, coudés, arbres à manivelles.
533 *sexiès*	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle emboutie et soudée.
533 *octiès*	Bâtis et carcasses de dynamos, etc.
534	Ressorts en acier pour carrosserie d'automobiles, de wagons ou de locomotives.
535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié à tous métaux.
535 *bis*	Pièces détachées de machines et de transmissions non dénommées.
537	Outils emmanchés ou non, en fonte, en fer ou en acier.

No. in French Tariff	Articles
370	Yarns of pure cotton, warps.
371	Yarns of pure cotton, mixed cotton, cotton predominating in weight.
372	Yarns of pure wool, plain.
373	Yarns of pure wool, twisted for weaving, bleached or not, combed or carded.
373 *bis*	Yarns of pure wool, twisted for weaving, dyed or printed, combed or carded.
374	Yarns of pure wool, twisted for tapestry, combed, bleached or not, dyed or printed.
375	Yarns of wool mixed with filaments other than alpaca, llama, vicuna, cashmere, goats' hair or camels' hair, the wool predominating in weight.
404	Tissues of pure cotton, plain, twisted or drilled, unbleached.
405	Tissues of pure cotton, plain, twisted or drilled, bleached.
405 *bis*	Bands of pure cotton, plain, for surgical dressings.
406	Tissues of pure cotton twilled and drills, dyed, weighing 13 kilogrammes or more per 100 sq. metres containing 27 threads or less in a square of 5 millimetres side.
409	Velvets of cotton, smoothed to imitate silk, etc.
410	Velvets of cotton, other, containing in the warp per centimetre 26 threads or less, or containing in the warp per centimetre more than 26 threads, etc.
ex 411	Tissues of pure or mixed cotton, plain, twilled and drills, manufactured wholly or in part with threads, bleached.
ex 412	Brilliants or figured tissues of pure cotton, dyed, weighing 13 kilogrammes or more per 100 sq. metres containing 27 threads or less in a square of 5 millimetres.
413	Piqués, covers and counterpanes, quilted and reps.
ex 414, 406 *bis*	Table-linen bleached and mercerised bleached.
418 (406 *bis* and 411)	Blankets.
428 *bis*	Incandescent mantles.
433	Stuffs of mixed cotton.
435	Trimmings of mixed cotton.
438	Cloths, casimirs and other tissues, etc., weighing more than 400 grammes to the square metre.
440 to 441	Tissues for clothing, etc.
441 *ter*	Tissues of pure wool, cloth style, plain, dyed in the piece, called " amazones ".
451	Woollen blankets.
454	Tissues of mixed wool.
511	Steam engines, portable, etc.
ex 512 *bis*	Hydraulic engines, turbine pumps.
ex 516	Machines for dressing and finishing tissues in the piece.
516 *bis*	Machines for drying or carbonizing textile materials.
ex 518	Weaving looms for wool.
522	Agricultural machines.
ex 525 *sexiès*	Complete apparatus not described, other than those mentioned in List B.
526 to 526 *sexiès*	Boilers, gasometers, radiators, heaters, etc.
532	Detached parts of machines and of shaftings of cast iron.
533	Component parts of machines, of brakes and steering apparatus and of shaftings of iron, steel, etc.
533 *ter*	Straight shafts, solid.
533 *quater*	Straight shafts, bored, bent shafts, crank shafts.
533 *sexiès*	Component parts of boilers and similar apparatus of pressed or welded sheet iron.
533 *octiès*	Frames and bodies of dynamos, etc.
534	Springs of steel for carriages, automobiles, railway carriages or locomotives.
535	Component parts of copper, pure or alloyed with any metal.
535 *bis*	Component parts of machines and of shaftings, not specified.
537	Tools, with or without handles, of cast iron, iron or steel.

Numéros du tarif français	Désignation des produits
552	Ouvrages en fonte moulée, coussinets, etc.
578	Ouvrages en zinc de toutes espèces.
579	Ouvrages en nickel allié au cuivre et au zinc (maillechort) et en métaux nickelés.
590	Meubles en bois courbé.
590 *bis*	Fonds de sièges.
591, 591 *bis*, 592, 592 *bis* et 593	Meubles autres qu'en bois courbé.
602	Boissellerie.

ANNEXE A L'ARTICLE 27 DE LA CONVENTION.

Modèle de la carte de légitimation France ou Pologne.

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEUR DE COMMERCE.

(Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.)

Bon pour..... { la France. / la Pologne. } N° de la carte.....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M.....
....., né à .....
demeurant à ....., rue ....., N° .....
possède (1) ....., à .....
POUR LA RAISON DE COMMERCE .....
.....
(2) est commis-voyageur au service..... { de la maison ..... / des maisons } .....
.....
qui { possède (1) / possèdent }
sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à (.....) et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

....., le ..... 192 .

Signature légalisée du chef de la (des) maison (s) [2].

.....

Signalement du porteur :

Age.....
Taille .....
Cheveux.....
Signes particuliers .....

Signature du porteur :

.....

Photographie du porteur

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :
P. DE FOUQUIÈRES.

(1) Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. — On ne doit remplir que la rubrique (1) du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel et la rubrique (2) lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur.

(Cette pièce doit être établie en double expédition.)

No. in French Tariff	Articles
552	Articles of cast iron, railway chairs, etc.
578	Zinc wares of all sorts.
579	Nickel manufactures or alloyed with copper or zinc (German silver) or in nickelled metal.
590	Furniture of bent wood.
590 *bis*	Bottoms of chairs.
591, 591 *bis*, 592, 592 *bis* and 593	Furniture other than of bent wood.
602	Small wooden wares.

ANNEX TO ARTICLE 27 OF THE CONVENTION.

Model of Trade Licence for France or Poland.

TRADE LICENCE FOR COMMERCIAL TRAVELLERS.

(Valid for twelve months from date of issue.)

Good for..... { France. / Poland. No. .....

It is hereby certified that the bearer of this licence M ..... born at ..... residing at ..... street ..... number ..... possesses (1), at ..... FOR THE FIRM OF ..... (2) is a commercial traveller in the service ..... of the firm (s) of ..... who (which) possess (es) under the commercial name of .....

The bearer of this licence desiring to solicit orders in the countries mentioned above, and to make purchases for the firm (s) in question, it is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorised to carry on its (their) business and trade at (.....) and pay (s) there the taxes imposed by law to this effect.

..... (date) .....

Authenticated signature of the head of the firm (s). (2)

.....

Description of bearer :

Age.....
Height .....
Hair .....
Special Marks .....

Signature of bearer :

.....

Photograph of bearer

(1) (Designation of the factory or business.)

(2) N. B. — Item 1 of the form should only be filled in in the case of the head of a commercial or industrial establishment, and Item 2 in the case of a commercial traveller.

(This document is to be drawn up in duplicate.)

N° 1082.

FRANCE ET COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE

Convention tendant à empêcher les fraudes en matière d'impôts de consommation, signée à Paris, le 15 janvier 1925.

FRANCE AND SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION

Agreement for the prevention of Frauds in Regard to Excise Duties, signed at Paris, January 15, 1925.

N° 1082. — CONVENTION[1] ENTRE LA FRANCE ET LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, TENDANT A EMPÊCHER LES FRAUDES EN MATIÈRE D'IMPOTS DE CONSOMMATION, SIGNÉE A PARIS, LE 15 JANVIER 1925.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 février 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, désireux de permettre la suppression de la frontière douanière entre la France et le territoire de la Sarre, et d'empêcher, autant que possible, les fraudes en matière d'impôts de consommation à la suite de l'application, au 10 janvier 1925, des mesures douanières prévues au paragraphe 31 de l'annexe I B du Traité de paix de Versailles, ont conclu à cet effet une convention et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Chacune des Parties contractantes prend l'engagement d'empêcher, autant que possible, les transgressions aux dispositions légales de l'autre Partie concernant l'importation, la circulation et l'imposition des marchandises soumises à des taxes intérieures ; de communiquer immédiatement à l'administration de l'autre Partie les transgressions qui lui seront connues ; de fournir tous renseignements nécessaires à la découverte des contraventions.

Article 2.

Pour autant qu'est reconnue une contrebande importante et habituelle sur l'une des marchandises visées à l'article 1er, chacune des Parties contractantes soumettra à l'exercice les personnes dont la profession est de fabriquer ces marchandises ou qui en font commerce; si besoin est, elle ordonnera :

1° Que certains actes de commerce ne devront être effectués que dans les locaux déclarés ou dont l'affectation à cette fin aura été autorisée par l'administration fiscale ;

2° Que des prescriptions particulières réglementeront l'emmagasinage, l'empaquetage et la désignation des produits fabriqués ;

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Sarrebruck, le 19 août 1925. — Entrée en vigueur le 1er octo-

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1082. — AGREEMENT[2] BETWEEN FRANCE AND THE SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION FOR THE PREVENTION OF FRAUDS IN REGARD TO EXCISE DUTIES, SIGNED AT PARIS, JANUARY 15, 1925.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNING COMMISSION OF THE SAAR TERRITORY, being desirous of bringing about the abolition of the customs frontier between France and the Saar Territory and, as far as possible, of preventing fraudulent practices in regard to excise duties arising out of the application as from January 10, 1925, of the customs regulations provided for in paragraph 31 of Annex I (B) to the Treaty of Versailles, have for that purpose concluded a Convention and agreed on the following provisions :

Article 1.

Each of the Contracting Parties undertakes to use all means in its power to prevent infringements of the legal regulations of the other Party in respect of the import of, traffic in, and taxation imposed upon, goods subject to internal taxes, to communicate immediately to the administrative authorities of the other Party any infringement of the regulations of which they may be aware, and to supply all necessary information for the detection of offences.

Article 2.

Where it is recognised that habitual contraband traffic on a large scale is being carried on in one of the categories of goods referred to in Article 1, each of the Contracting Parties shall render those persons whose profession it is to manufacture such goods or to trade in them subject to excise inspection ; if necessary, the Contracting Parties shall decree :

(1) That certain commercial transactions may only be carried out in premises which have been registered or which the fiscal administration has authorised to be used for that purpose ;

(2) That special regulations shall be enforced in respect of the storage, packing and designation of the goods manufactured ;

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Saarbruck, August 19, 1925. The Agreement came into force October 1, 1925.

3° Que l'approvisionnement, la fabrication et la vente des produits fabriqués fourniront matière à tenue de livres et que les restes en magasin y apparaîtront ;

4° Que dans les exploitations à exercer toutes déclarations nécessaires pour assurer l'assiette et le contrôle de l'impôt devront être faites à l'administration fiscale.

Les mêmes mesures pourront être individuellement appliquées à toute personne à la charge de laquelle aura été relevé un fait de fraude.

Article 3.

En ce qui concerne l'exportation des marchandises hors de son territoire, chacune des Parties contractantes :

a) L'interdira si leur importation est défendue dans l'autre territoire ;
b) Ne l'autorisera que sous surveillance administrative et moyennant présentation d'une autorisation particulière si leur importation est soumise dans l'autre territoire à une restriction ;
c) Ne l'autorisera que sous la surveillance administrative si leur importation est soumise, dans l'autre territoire, à une surveillance de caractère fiscal ou à l'accomplissement de formalités de circulation.

Article 4.

1. En ce qui concerne les tabacs fabriqués, il est établi un contingent, déterminé sur la base de la consommation moyenne au cours des exercices 1922 et 1923, qui comprend 3 kilogr. de produits fabriqués par tête d'habitant, étant entendu que les cigares sont décomptés pour 4 grammes et les cigarettes pour 1 gramme, conformément aux dispositions contenues dans la convention passée à cet effet.

Les stocks existants lors de la mise en vigueur de la présente convention, que la Commission de gouvernement s'engage à recenser, seront imputés sur le contingent annuel pour autant qu'ils ne feront pas l'objet d'une exportation.

2. Si la consommation annuelle des spiritueux dans le territoire de la Sarre dépasse en alcool pur 3 litres 50 par tête d'habitant, la Commission de gouvernement contingentera, à partir de la campagne suivante, les quantités d'alcool mises en circulation pour la vente à l'intérieur. Les modalités d'après lesquelles ce contingent sera établi, en ce qui concerne en particulier la reprise des stocks, seront réglées par décret du président de la Commission de gouvernement.

3. En matière d'allumettes, il est convenu que les emboîtages d'allumettes fabriquées en Sarre devront ne pouvoir être confondus avec les emboîtages réservés à la consommation française ; ils devront porter une mention apparente de leur origine ; le contrôle des fabriques sera renforcé en conséquence.

Les allumettes de provenance autre que sarroise pourront être importées en Sarre sans restriction et y être livrées à la consommation, à la condition, toutefois, que leurs emboîtages satisfassent aux prescriptions valables pour les allumettes fabriquées dans le territoire.

Les deux gouvernements se réservent d'adopter d'autres dispositions si l'expérience démontrait que les mesures prévues sont insuffisantes pour empêcher une fraude de quelque importance.

Article 5.

Pour l'impôt sur le chiffre d'affaires, les règles françaises relatives à la taxe à l'importation étant, en vertu de l'union douanière, applicables à compter du 10 janvier 1925 à la frontière nord de la

(3) That a record of the supply, manufacture and sale of the goods manufactured shall be duly kept, and that goods remaining in stock shall also be shown on the books kept for the purpose ;

(4) That in businesses subject to inspection all information for the assessment and the levying of the duty shall be supplied to the fiscal authorities.

The same measures may be applied individually to any person guilty of fraudulent practices.

Article 3.

In respect of the export of goods from its territory each of the Contracting Parties shall :

(a) Forbid it, if their importation is forbidden in the territory of the other Party ;
(b) Only authorise it under official supervision and on presentation of a special licence, should the import of the goods into the territory of the other Contracting Party be subject to any restriction ;
(c) Only authorise it under official supervision, should the import of the goods in question in the territory of the other Contracting Party be subject to fiscal supervision or to compliance with transport formalities.

Article 4.

(1) In respect of the manufacture of tobacco a system of rationing shall be introduced, based on the avergea consumption for the financial years 1922 and 1923 amounting to 3 kilogrammes of manufactured products per head of population, it being understood that cigars are reckoned as weighing 4 grammes and cigarettes as weighing 1 gramme, in accordance with the provisions contained in the Convention concluded to that effect.

Stocks existing at the time of the coming into force of the present Convention, of which the Governing Commission undertakes to take a census, shall be reckoned in the annual ration supply in so far as not exported.

(2) Should the annual consumption of spirits in the Saar Territory exceed 3 litres 50 of pure alcohol per head of population, the Governing Commission shall, as from the next season, ration the quantities of alcohol put into circulation for sale in the interior of the Territory. The methods according to which such a ration shall be fixed, particularly as regards the taking over of stocks, shall be determined by decree of the Chairman of the Governing Commission.

(3) In respect of matches it is agreed that the boxes for matches manufactured in the Saar Territory shall be clearly distinguishable from the match-boxes reserved for French consumption ; they must bear an obvious sign of their origin ; the inspection of factories shall be made stricter for the enforcement of this regulation.

Matches coming from territories other than the Saar Territory may be imported into the Saar Territory without restriction and be used there on condition, however, that the boxes in which they are contained comply with the regulations in force in respect of matches manufactured in the Territory.

The two Governments reserve the right to issue other regulations should experience show that the measures provided for are inadequate to prevent fraud on a large scale.

Article 5.

In respect of the tax on business turnover, the French regulations with regard to the import duty being applicable, under the Customs union, as from January 10, 1925, on the northern frontier

Sarre, l'équivalence prévue à l'article 7 de la Convention[1] du 5 juillet 1922 sera considérée comme réalisée, en ce qui concerne la taxe intérieure, par les dispositions en vigueur en la matière dans les deux pays, à la date du 1er décembre 1924.

Article 6.

1. Le Gouvernement de la République française n'appliquera pas les prohibitions ou restrictions d'importation lors de l'importation, dans le territoire de la Sarre, des marchandises ci-après : cartes à jouer, tabac, allumettes, alcools, ouvrages en métaux précieux ne remplissant pas les conditions de titre fixées par la législation française. Pour les médicaments composés non dénommés, autres que les produits et remèdes anticonceptionnels, des dérogations à la prohibition d'entrée pourront être accordées par la Commission de gouvernement.

Ces dispositions ne préjugent pas des accords intervenus ou à intervenir en matière de prohibition ou de restriction frappant les marchandises qui n'intéressent pas l'administration fiscale.

2. Lors de l'importation dans le territoire de la Sarre, le Gouvernement de la République française ne percevra pas, sauf entente spéciale intervenue sur l'initiative de la direction des finances sarroises, les taxes ayant un caractère de taxes intérieures et qui se superposent, en vertu des dispositions légales, lors de l'importation de certaines marchandises, aux droits de douane proprement dits.

Article 7.

Les deux gouvernements s'engagent à envisager toute mesure susceptible de permettre, sans entrave pour le commerce, une équitable répartition du produit des taxes intérieures établies à des taux uniformes pour les deux pays et dont la perception serait exclusivement assurée par l'administration des douanes, lors de l'importation des marchandises. Cette répartition s'opérera suivant des modalités à déterminer par arrêtés des ministres des Finances des deux pays.

Article 8.

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra comme pièces officielles les titres de transport établis à fin de contrôle sur les marchandises visées à l'article 3. Elle prescrira leur remise et leur décharge sous la présentation de la marchandise d'après les prescriptions applicables à ses propres titres de transport. Les titres de transport mentionneront le nom et le domicile de l'expéditeur et du destinataire de la marchandise, le mode d'envoi, les date et délai de transport et le nombre des paquets, leurs mode d'empaquetage, indices et numéros, ainsi qu'une désignation des marchandises conforme aux prescriptions du pays d'importation.

Article 9.

Les cartes sarroises de légitimation couvriront en France la circulation des vélocipèdes dans un rayon de 50 kilomètres de la frontière ; réciproquement, les plaques de contrôle françaises seront reconnues valables sur tout le territoire du Bassin.

Article 10.

A partir de la mise en vigueur de la présente convention, les véhicules automobiles, y compris les motocyclettes, pourront franchir la frontière franco-sarroise, dans un sens ou dans l'autre, sans être soumis à la formalité des laissez-passer et sans acquitter de taxe de séjour de quelque nature que ce soit, pour autant que leurs conducteurs seront en mesure de présenter soit un permis de circulation délivré par l'administration française des contributions indirectes ou une plaque de contrôle, soit le permis de police établi par l'administration sarroise.

[1] Vol. XXVII, page 265 de ce Recueil.

of the Saar Territory, the equality provided for in Article 7 of the Convention[1] of July 5, 1922, shall be regarded as having been brought about in respect of the internal tax by the regulations in force with regard to this matter in the two countries on December 1, 1924.

Article 6.

(1) The Government of the French Republic shall not enforce import prohibitions or restrictions in the case of the importation into the Saar Territory of the following goods : playing-cards, tobacco, matches, spirits, articles worked in precious metals not complying with the conditions as to the standard fixed by French legislation. In the case of unspecified compounded drugs other than contraceptive products and medicaments, exceptions to the import prohibition may be allowed by the Governing Commission.

These provisions shall not affect agreements which have been or may be entered into in respect of a prohibition or restriction affecting goods with which the fiscal authorities have no concern.

(2) In the case of imports into the Saar Territory, the Government of the French Republic shall not, save in the case of a special agreement entered into on the initiative of the Saar Finance Department, levy taxes which have the character of internal taxes and which under legal regulations are additional, in the case of the import of certain goods, to the customs duties properly so called.

Article 7.

The two Governments undertake to consider any measures capable, without interfering with trade, of allowing a fair division of the yield of internal taxation fixed at uniform rates for both countries, which would be levied solely by the Customs Administration on the import of the goods. Such division shall be carried out in a manner to be settled by decrees issued by the Finance Ministers of the two countries.

Article 8.

Each of the Contracting Parties shall recognise as official the transport documents drawn up for the purpose of checking the goods referred to in Article 3. Each Contracting Party shall issue regulations for the handing-over of the said documents and the winding-up of the transaction to which they refer by means of the delivery of the goods according to the regulations applicable to transport documents in its own country. The transport documents shall show the names and addresses of the consignor and the consignee of the goods, the method of despatch, the date of despatch, the time within which the goods must be carried to their destination and the number of packets, the manner in which they are packed and the marks and numbers on them, and a description of the goods in accordance with the regulations in force in the country into which the goods are imported.

Article 9.

Saar identity-cards shall be valid for travelling by bicycle within 50 kilometres of the frontier, and reciprocally, French official number-plates shall be valid throughout the territory of the Saar Basin.

Article 10.

As from the putting into force of the present Convention, motor vehicles, including motor-cycles, shall be allowed to cross the Franco-Saar frontier in either direction without being subject to the formality of " laissez-passer " and without paying a " taxe de séjour " of any kind, so long as their drivers are able to show either a driving-licence issued by the French indirect taxation authorities, or a number-plate, or the police permit issued by the Saar Administration.

[1] Vol. XXVII, page 265 of this Series.

Article 11.

Dans le cas où le besoin s'en ferait sentir, le Gouvernement sarrois envisagera la création d'un bureau pour le contrôle des articles et ouvrages en métaux précieux. En attendant, l'administration des douanes ne prohibera pas l'importation, à destination de personnes domiciliées dans le territoire du Bassin, d'articles ne répondant pas aux conditions de titre exigées par la législation française. Enfin, les objets au titre légal français introduits en Sarre pourront, à la demande des intéressés, être dirigés par le service des douanes sur le bureau de garantie de Strasbourg, où ils seront marqués du poinçon d'importation.

Article 12.

Les Parties contractantes assureront le respect des prescriptions édictées en vertu du présent accord par les mêmes pénalités qui frappent les contraventions correspondantes dans leur propre législation. A défaut de contravention correspondante, toute infraction qui pourra être établie par tout moyen de preuve sera passible des peines les plus élevées édictées par la législation de chaque pays pour les contraventions relatives au produit ayant donné lieu à ladite infraction.

Les jugements rendus en matière fiscale en France ou dans le territoire de la Sarre pourront être exécutés dans l'un ou l'autre pays, suivant les formes prévues par la législation de chaque pays.

Article 13.

Les Parties contractantes se communiqueront les prescriptions légales et réglementaires déjà prises et à prendre relatives à l'importation, la circulation et l'imposition des marchandises visées à l'article 3, ainsi que les dispositions prises en exécution du présent accord. Bénéficieront de la franchise postale les correspondances de service échangées pour l'exécution du présent accord, entre la direction des finances de la Sarre, la direction générale des contributions indirectes et la direction des contributions indirectes du département de la Moselle, et inversement.

Article 14.

La présente convention contient, en annexe, la liste des impôts indirects perçus en Sarre. Elle n'entrera en vigueur qu'après ratification par les gouvernements respectifs et, au plus tôt, à la date de la suppression du cordon de surveillance installé à la frontière sud de la Sarre.

La présente convention fera l'objet d'une revision en cas d'une modification importante apportée au système douanier du territoire de la Sarre ou aux dispositions relatives au système des taxes intérieures dans le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes. Les difficultés que son exécution pourraient faire apparaître seront, le cas échéant, réglées par décret du Président de la République française ou par décret du président de la Commission de gouvernement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

(Signé) CLÉMENTEL.
(Signé) RAULT.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole:
P. DE FOUQUIÈRES.

Article 11.

Should the need therefor arise, the Saar Government shall consider the setting-up of an office for the control of articles and objects worked in precious metals. In the meantime the Customs Administration shall not forbid the import, when consigned to persons domiciled in the territory of the Saar Basin, of articles which do not comply with the conditions as to standard required by French legislation. Articles complying with the French legal standard, when introduced into the Saar Territory, may, at the request of those concerned, be despatched by the Customs Administration to the guarantee office at Strasburg, where they shall be marked with the import stamp.

Article 12.

The Contracting Parties shall enforce the observance of the regulations issued in virtue of the present Agreement, subject to the same penalties imposed in respect of corresponding offences against their own legislation. Should there be no corresponding offence, a breach of the regulations which may be established by any means of proof shall be subject to the highest penalties laid down by the legislation of each country in respect of offences connected with the article which gave rise to the said offence.

Sentences given in fiscal cases in France or in the Saar Territory may be executed in either country in the manner laid down by the legislation of each country.

Article 13.

The Contracting Parties shall communicate to each other the legal provisions and regulations which have already been or may be issued in respect of the import of, traffic in, and taxation of, the goods mentioned in Article 3, and the regulations issued under the present Agreement. Official correspondence connected with the execution of the present Agreement and exchanged between the Saar Finance Department, the Chief Directorate of Indirect Taxation, and the Directorate of Indirect Taxation in the Department of the Moselle, and *vice versa*, shall be sent post free.

Article 14.

The present Convention shall contain as an Annex a schedule of indirect taxes levied in the Saar Territory. It shall only come into force after ratification by the respective Governments, and at earliest on the date of the abolition of the cordon of supervision established on the southern frontier of the Saar.

The present Convention shall be revised should any important alterations be made in the Customs system of the Saar Territory or in the regulations with regard to the system of internal taxation in the territory of either of the Contracting Parties. Any difficulties which may arise out of the execution of the Convention shall, if necessary, be settled by decree of the President of the French Republic or of the Chairman of the Governing Commission.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

(Signed) CLÉMENTEL.
(Signed) RAULT.

TARIF DES TAXES INDIRECTES DANS LE TERRITOIRE DE LA SARRE.

Nos	Objet de l'imposition	Taux de l'impôt	Décompte de l'impôt	Observations
		Frs.		
1	*Bières :*			
	L'impôt sur la bière comporte pour chaque hectolitre de bière ordinaire produit par brasserie au cours d'un exercice :			
	Pour les 10.000 premiers hectolitres .	8.—	Par hectolitre	Il existe, en outre, un impôt communal de 2 fr.50 par hectolitre.
	Pour les 15.000 hectolitres suivants .	9.—		
	Pour les 20.000 hectolitres.	10.—		
	Pour les 25.000 hectolitres.	11.—		
	Pour la production en excédent et pour la bière importée en Sarre	12.—		Ces taux sont réduits de moitié pour la bière faible et sont relevés de moitié pour la bière forte.
2	*Alcool*	12.—	Par litre d'alcool pur.	
	L'impôt est réduit à :			
	a) Pour les distilleries dont la production annuelle n'excède pas :			
	500 hectolitres	10.—	Par litre d'alcool pur.	
	400 »	9.50		
	300 »	9.—		
	b) Pour les distilleries agricoles et distilleries de fruits dont la production annuelle n'excède pas :			
	200 hectolitres	8.50	Par litre d'alcool pur.	
	100 »	8.—		
	30 »	7.—		
	10	6.—		
	c) Pour les bouilleurs de cru qui distillent exclusivement des fruits de leurs récoltes propres et ne distillent pas plus de 50 litres d'alcool pur au cours d'une campagne	5.—	Par litre d'alcool pur.	
3	*Acide acétique*	1.60	Par kilogr. d'acide acétique pur.	
4	*Produits coloniaux :*			
	Cafés en fèves et pellicules	90.—	Les 100 kilogr.	
	Cafés torréfiés ou moulus	114.—		
	Cacao en fèves et pellicules	48.—		
	Cacao broyé et beurre de cacao	62.40		
	Chocolat contenant plus de 55 p. 100 de cacao	62.40		
	Chocolat contenant 55 p. 100 ou moins de cacao	33.60		

TARIFF OF INDIRECT TAXATION IN THE SAAR TERRITORY.

No.	Goods taxed.	Rate of taxation.	Taxed on.	Remarks.
		Frs.		
1.	*Beer :* The tax on beer is charged on each hectolitre of ordinary beer produced by each brewery during the financial year :			
	For the first 10,000 hectolitres . . .	8.—	Per hectol.	There is, furthermore, a communal tax of 2.50 frs. per hectolitre. These rates are reduced by half in respect of small beer, and are increased by half in respect of strong beer.
	» » next 15,000 » . . .	9.—		
	» » 20,000 » . . .	10.—		
	» » 25,000 » . . .	11.—		
	For production above that figure and for beer imported into the Saar . .	12.—		
2.	*Spirits*	12.—	Per litre of pure alcohol.	
	The tax is reduced to : *(a)* In respect of distilleries whose annual production does not exceed :			
	500 hectolitres	10.—	Per litre of pure alcohol.	
	400 »	9.50		
	300 »	9.—		
	(b) In respect of agricultural distilleries and fruit distilleries whose annual output does not exceed :			
	200 hectolitres	8.50	Per litre of pure alcohol.	
	100 »	8.—		
	30 »	7.—		
	10 »	6.—		
	(c) In respect of home distillers distilling their own fruit only and not making more than 50 litres of pure alcohol during a season	5.—	Per litre of pure alcohol.	
3.	*Acetic Acid*	1.60	Per kg. of pure acetic acid.	
4.	*Colonial Products :*			
	Coffee (beans and skins)	90.—	Per 100 kg.	
	Roasted or ground coffee	114.—		
	Cocoa (beans and skins)	48.—		
	Ground cocoa and cocoa-butter	62.40		
	Chocolate containing more than 55 % of cocoa	62.40		
	Chocolate containing 55 % or less of cocoa	33.60		

Nos	Objet de l'imposition	Taux de l'impôt	Décompte de l'impôt	Observations
		Frs.		
4	*Produits coloniaux* (suite) :			
	Chocolat au lait contenant au plus 10 p. 100 de cacao	6.24	Les 100 kilogr.	
	Poivre, piment et produits d'imitation contenant du poivre ou du piment	249.60		
	Amomes et cardamomes, canelles, girofle, *cassia lignea* et muscades en coques	96.—		
	Muscades sans coques et macis	144.—		
	Vanille	192.—		
	Succédanés de la vanille (vanilline)	20.—	Le kilogramme	
	Thé, y compris les fleurs et les boutons	96.—	Les 100 kilogr.	
5	*Essences et pétroles*	24.—	Par hectolitre.	Dans les mêmes conditions que la taxe française, à l'exclusion du benzol.
6	*Eaux minérales et boissons préparées artificiellement :*			
	a) Eaux minérales	0.05	Par litre.	
	b) Limonades et autres boissons préparées artificiellement	0.10		
	c) Limonades artificielles concentrées	1.—		
	d) Produits destinés à la fabrication de limonades concentrées	20.—		
7	*Sels*	10.—	Les 100 kilogr.	
8	*Cartes à jouer :*			
	a) Jeux n'ayant pas plus de 36 cartes	1.—	Le jeu.	
	b) Jeux ayant plus de 36 cartes	1.50		
9	*Saccharine*	480.—	Le kilogramme.	
10	*Tabac et ses succédanés :*			
	a) Cigares. — Prix de détail :			
	A. Jusqu'à 65 fr	2.50	Les 1.000.	
	B. Au-dessus de 65 à 75 fr.	5.—		
	C. » de 75 à 130 fr.	7.50		
	D. » de 130 à 200 fr.	12.50		
	E. » de 200 à 320 fr.	20.—		
	F. » de 320 à 520 fr.	32.50		
	G. » de 520 à 800 fr.	52.50		
	H. » de 800 à 1.300 fr.	85.—		
	J. » de 1.300 à 2.100 fr.	137.50		
	K. » de 2.100 à 3.400 fr.	222.50		
	L. » de 3.400 à 5.500 fr.	360.—		
	M. » de 5.500 fr.	582.50		
	b) Cigarettes. — Prix de détail :			
	A. Jusqu'à 35 fr.	2.50	Les 1.000.	
	B. Au-dessus de 35 à 50 fr.	5.—		
	C. » de 50 à 75 fr.	7.50		
	D. » de 75 à 125 fr.	12.50		
	E. » de 125 à 190 fr.	20.—		
	F. » de 190 à 300 fr.	32.50		
	G. » de 300 à 450 fr.	52.50		
	H. » de 450 à 750 fr.	85.—		
	J. » de 750 à 1.200 fr.	137.50		
	K. » de 1.200 à 1.950 fr.	222.50		
	L. » de 1.950 à 3.150 fr.	360.—		
	M. » de 3.150 fr.	582.50		

No.	Goods taxed.	Rate of taxation.	Taxed on.	Remarks.
		Frs.		
4.	*Colonial Products* (continued) :			
	Milk-chocolate containing not more than 10 % of cocoa	6.24	per 100 kg.	
	Pepper, Guinea pepper, and imitations containing pepper or Guinea pepper	249.60		
	Amoma and cardamoma, cinnamon, cloves, *cassia lignea* and nutmegs in their shells.	96.—		
	Nutmegs without their shells, and mace	144.—		
	Vanilla	192.—		
	Vanilla substitutes (vanilline)	20.—	per kg.	
	Tea, including flowers and buds	96.—	per 100 kg.	
5.	*Petrol and Mineral Oils*	24.—	per hectolitre	Under the same conditions as the French tax, with the exception of benzol.
6.	*Mineral Waters and Artificially-prepared Drinks :*			
	(a) Mineral waters	0.05	per litre.	
	(b) Lemonades and other artificially-prepared drinks	0.10		
	(c) Concentrated artificial lemonades	1.—		
	(d) Ingredients for the manufacture of concentrated lemonades	20.—		
7.	*Salts*	10.—	per 100 kg.	
8.	*Playing Cards :*			
	(a) Packs of not more than 36 cards	1.—	per pack.	
	(b) Packs of more than 36 cards	1.50		
9.	*Saccharine*	480.—	per kg.	
10.	*Tobacco and Tobacco Substitutes :*			
	(a) Cigars. — Retail price :			
	A. Up to 65 frs.	2.50	per thousand	
	B. Over 65 frs. up to 75 frs.	5.—		
	C. » 75 » » 130 »	7.50		
	D. » 130 » » 200 »	12.50		
	E. » 200 » » 320 »	20.—		
	F. » 320 » » 520 »	32.50		
	G. » 520 » » 800 »	52.50		
	H. » 800 » » 1300 »	85.—		
	J. » 1300 » » 2100 »	137.50		
	K. » 2100 » » 3400 »	222.50		
	L. » 3400 » » 5500 »	360.—		
	M. » 5500 »	582.50		
	(b) Cigarettes. — Retail Price :			
	A. Up to 35 frs.	2.50	per thousand.	
	B. Over 35 frs. up to 50 frs.	5.—		
	C. » 50 » » 75 »	7.50		
	D. » 75 » » 125 »	12.50		
	E. » 125 » » 190 »	20.—		
	F. » 190 » » 300 »	32.50		
	G. » 300 » » 450 »	52.50		
	H. » 450 » » 750 »	85.—		
	J. » 750 » » 1200 »	137.50		
	K. » 1200 » » 1950 »	222.50		
	L. » 1950 » » 3150 »	360.—		
	M. » 3150 »	582.50		

Nos	Objet de l'imposition	Taux de l'impôt	Décompte de l'impôt	Observations
10	*Tabac et ses succédanés* (suite) :			
	c) Tabac à fumer, à chiquer, à priser. — Prix de détail :			
	A. Jusqu'à 8 fr.	0.25	Le kilogramme.	
	B. Au-dessus de 8 à 12 fr.	0.50		
	C. » de 12 à 17 fr.	0.75		
	D. » de 17 à 27 fr.	1.25		
	E. » de 27 à 39 fr.	2.—		
	F. » de 39 à 52 fr.	3.25		
	G. » de 52 à 90 fr.	5.25		
	H. » de 90 à 140 fr.	8.50		
	J. » de 140 à 230 fr.	13.75		
	K. » de 230 à 370 fr.	22.25		
	L. » de 370 à 600 fr.	36.—		
	M. » de 600 fr.	58.25		
	d) Tabac à fumer (coupe fine). — Prix de détail :			
	A. Jusqu'à 8 fr.	0.50	Le kilogramme.	
	B. Au-dessus de 8 à 12 fr.	1.—		
	C. » de 12 à 17 fr.	1.50		
	D. » de 17 à 27 fr.	2.50		
	E. » de 27 à 39 fr.	4.—		
	F. » de 39 à 52 fr.	6.50		
	G. » de 52 à 90 fr.	10.—		
	H. » de 90 à 140 fr.	17.—		
	J. » de 140 à 230 fr.	27.50		
	K. » de 230 à 370 fr.	44.50		
	L. » de 370 à 600 fr.	72.—		
	M. » de 600 fr.	160.80		
	e) Succédanés du tabac	30.—	Les 100 kg. prêts à être travaillés.	
11	*Vins, moûts de raisins et boissons semblables :*			
	A. Vins mousseux et boissons semblables :			
	1° Vin de raisins	5.—	La bouteille.	
	2° Autres	2.—		
	B. Vins non mousseux :			
	1° Vin de raisins	15.—	L'hectolitre.	
	2° Autres	7.50		
12	*Sucre et jus sucrés :*			
	a) Glucoses	15.—	Les 100 kilogr.	
	b) Autres sucres (canne à sucre et betterave)	50.—		
	c) Jus de sucre contenant au moins 70 p. 100	35.—		
13	*Allumettes :*			
	a) Allumettes en bois, bûchettes d'allumage et bûchettes d'allumage en pailles, cartons ou autres produits en boîtes ou en paquets contenant :			
	1° Moins de 30 pièces	1 c.	Par boîte ou paquet	
	2° De 30 à 60 pièces	1 c. 5		
	3° Plus de 60 pièces	1 c. 6	Par 60 pièces ou fraction de 60 p.	
	b) Allumettes en stéarine, en cire ou matières similaires en boîtes ou en paquets contenant :			
	1° 20 pièces au moins	5 c.	Par boîte ou paquet	
	2° Plus de 20 pièces	5 c.	Par 20 pièces ou fraction de 20 p.	

No.	Goods taxed.	Rate of taxation.	Taxed on.	Remarks.
	Tobacco and tobacco Substitutes (continued) :			
	(c) Pipe tobacco, chewing tobacco, and snuff. Retail price :			
	A. Up to 8 frs.	0.25	per kg.	
	B. Over 8 frs. up to 12 frs.	0.50		
	C. » 12 » » 17 »	0.75		
	D. » 17 » » 27 »	1.25		
	E. » 27 » » 39 »	2.—		
	F. » 39 » » 52 »	3.25		
	G. » 52 » » 90 »	5.25		
	H. » 90 » » 140 »	8.50		
	J. » 140 » » 230 »	13.75		
	K. » 230 » » 370 »	22.25		
	L. » 370 » » 600 »	36.—		
	M. » 600 »	58.25		
	(d) Pipe tobacco (fine cut) — Retail price :			
	A. Up to 8 frs.	0.50	per kg.	
	B. Over 8 frs. up to 12 frs.	1.—		
	C. » 12 » » 17 »	1.50		
	D. » 17 » » 27 »	2.50		
	E. » 27 » » 39 »	4.—		
	F. » 39 » » 52 »	6.50		
	G. » 52 » » 90 »	10.—		
	H. » 90 » » 140 »	17.—		
	J. » 140 » » 230 »	27.50		
	K. » 230 » » 370 »	44.50		
	L. » 370 » » 600 »	72.—		
	M. » 600 »	160.—		
	(e) Tobacco substitutes	30.—	per 100 kg. ready for handling.	
11.	*Wines, Musts and similar Drinks :*			
	A. Sparkling wines and similar drinks :			
	(1) Wine from the grape	5.—	per bottle.	
	(2) Other	2.—		
	B. Still wines :			
	(1) Wine from the grape	15.—	per hectolitre.	
	(2) Other	7.50		
12.	*Sugar and Syrups :*			
	(a) Glucose	15.—	Per 100 kg.	
	(b) Other sugar (sugar cane and beetroot).	50.—		
	(c) Syrup containing at least 70 % sugar.	35.—		
13.	*Matches :*			
	(a) Wooden matches, kindling wood and kindling in the form of straw, cardboard or other products in boxes or packets of :			
	(1) less than 30	1 c.	per box or pkt.	
	(2) From 30 to 60	1 c. 5		
	(3) More than 60	1 c. 6	per 60 or fraction thereof.	
	(b) Matches made of stearine, wax or similar material in boxes or packets containing :			
	(1) At least 20	5 c.	per box or pkt.	
	(2) More than 20	5 c.	per 20 or fraction thereof.	

N° 1083.

FRANCE ET PORTUGAL

Arrangement commercial et protocole de signature, signés à Paris, le 4 mars 1925.

FRANCE AND PORTUGAL

Commercial Agreement with Protocol of Signature, signed at Paris, March 4, 1925.

N° 1083. — ARRANGEMENT COMMERCIAL[1] ENTRE LA FRANCE ET LE PORTUGAL, SIGNÉ A PARIS, LE 4 MARS 1925.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 6 février 1926.

Article premier.

LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS et LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS sont d'accord pour remettre en vigueur les dispositions prévues dans les arrangements signés à Lisbonne le 30 janvier et le 16 septembre 1922, sous réserve des modifications ci-après.

Article 2.

Les marchandises françaises seront admises, à leur importation au Portugal, au bénéfice du tarif minimum, tant en ce qui concerne les droits d'entrée actuellement établis que ceux que le Portugal pourrait éventuellement leur substituer.

Article 3.

Les vins ordinaires originaires et en provenance du Portugal seront admis, à leur importation en France, dans la limite d'un contingent annuel de 150.000 hectolitres, au bénéfice d'un pourcentage de réduction sur l'écart entre le tarif général et le tarif minimum, calculé de telle manière que, par rapport aux droits et cœfficients actuels, il s'exprime par un droit de 30 fr. par hectolitre.

Le contingent annuel sera réparti en sorte que 100.000 hectolitres puissent être importés avant l'expiration du premier semestre à dater de la mise en vigueur de cet accord, et 50.000 hectolitres dans le second.

Les vins ordinaires importés en excédent des quantités déterminées ci-dessus seront soumis aux droits du tarif général.

Article 4.

Si, à un moment quelconque, les droits ou coefficients du tarif minimum français sur les vins ordinaires venaient à être fixés à un taux plus élevé que celui du droit intermédiaire prévu à l'article 3, ce nouveau tarif serait appliqué immédiatement aux vins ordinaires originaires du Portugal, sans limitation de quantité.

Article 5.

Pendant la durée du présent arrangement, par dérogation à la prohibition d'entrée des vins de liqueur établie en France, seront admis au bénéfice du tarif minimum sans limitation de quantité

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 15 mars 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1083. — COMMERCIAL AGREEMENT[2] BETWEEN FRANCE AND PORTUGAL, SIGNED AT PARIS, MARCH 4, 1925.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

Article 1.

THE FRENCH GOVERNMENT and THE PORTUGUESE GOVERNMENT agree to apply the provisions laid down in the Agreements signed at Lisbon on January 30 and September 16, 1922, subject to the following modifications.

Article 2.

The minimum tariff shall be applied to French goods imported into Portugal, both as regards existing import duties and any duties which Portugal may in the future levy in their place.

Article 3.

Ordinary wines produced in Portugal and exported from that country, when imported into France, shall, to the extent of an annual quota of 150,000 hectolitres, be accorded a percentage of reduction on the difference between the general tariff and the minimum tariff, so calculated that, in relationship to existing duties and coefficients, it shall equal a duty of 30 francs per hectolitre.

The annual quota shall be so divided that 100,000 hectolitres may be imported before the end of the first six months after the coming into force of this Agreement, and 50,000 hectolitres during the following six months.

Ordinary wines imported in excess of the above-mentioned quantities shall be subject to the duties set out in the general tariff.

Article 4.

If at any time the duties or coefficients of the minimum French tariff for ordinary wines are ixed at a rate higher than the intermediate duty referred to in Article 3, the new tariff shall immediately be applied to ordinary wines produced in Portugal, without any limit as to quantity.

Article 5.

As long as the present Agreement remains in force, and notwithstanding the present regulations in France prohibiting the importation of liqueurs, wines produced in Oporto and Madeira,

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des ations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came provisionally into force March 15, 1925.

les vins d'origine de Porto et de Madère accompagnés d'un certificat émis par les autorités compétentes du Gouvernement portugais, ainsi que les autres vins de liqueur originaires et en provenance du Portugal, à la condition qu'ils titrent au moins 16 degrés 5 d'alcool acquis.

Article 6.

Des dérogations aux prohibitions d'entrée en vigueur au Portugal seront établies pour les produits originaires et en provenance de France énumérés à la liste annexe, dans la limite des contingents qui y sont prévus.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes établirait, à l'avenir, de nouvelles prohibitions, l'octroi de dérogations et la fixation de nouveaux contingents seront étudiés sur la demande de l'une des Hautes Parties contractantes, de façon à ne préjudicier que le moins possible aux relations commerciales entre les deux pays.

Article 7.

Les cacaos des îles de San-Tomé et du Prince, importés en France après transbordement dans le port de Lisbonne, ne perdront pas le bénéfice du transport direct, à la condition qu'ils soient accompagnés d'une attestation du consulat de France à Lisbonne garantissant qu'ils ont été expédiés du pays d'origine à destination de la France et, si le Gouvernement français l'estimait nécessaire, d'un connaissement direct établi au départ du pays d'origine.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner une application effective à la Convention[1] internationale de Berne du 9 septembre 1886, pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, notamment en prenant les mesures administratives et autres nécessaires pour assurer la perception des droits d'auteur dans tous les établissements quelconques, théâtres, cinémas, cafés, etc.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent également à donner une application effective aux Conventions du 20 mars 1883[2] et suivantes, notamment à celles du 14 avril 1891 et du 2 juin 1911 sur la protection des appellations d'origine[3], des marques et des noms commerciaux[4].

Article 9.

Le présent accord sera mis en vigueur dix jours après la signature et durera au moins jusqu'au 1er décembre 1925.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ouvrir, au cours de cette période, des négociations en vue de la conclusion d'une convention commerciale.

Le présent arrangement sera prorogé, à son expiration, par tacite reconduction et par périodes trimestrielles, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce deux mois au moins avant l'expiration de la première période ou de chaque période trimestrielle ultérieure.

Fait en double exemplaire, à Paris, le 4 mars 1925.

(L. S.) (Signé) EDOUARD HERRIOT.
(L. S.) (Signé) RAYNALDY.
(L. S.) (Signé) ANTONIO DA FONSECA.

[1] Vol. I, pages 217 et 243; vol. III, page 259; vol. XI page 358; vol. XXIV, page 138 et vol. XXXV, page 296 de ce Recueil.

[2] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome X, page 133.

[3] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVIII, page 839, et troisième série, tome VIII, page 801.

[4] De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XVIII, page 842,

if accompanied by certificates issued by the competent Portuguese authorities, may be imported under the minimum tariff, as well as other liqueurs produced in Portugal and exported therefrom, without any limitation as to quantity, provided they contain not less than 16.5 ° of alcohol.

Article 6.

Exemption from the prohibitions in force in Portugal shall be granted to products originating in France and exported therefrom, as set out in the annexed list, to the extent of the quotas provided therein.

Should either of the High Contracting Parties in the future decree further prohibitions, the concession of exemptions and the fixing of new quotas shall be examined at the request of either of the High Contracting Parties, in order that commercial relations between the two countries shall be affected as little as possible.

Article 7.

Cocoa from St. Thomas Island and Prince's Island, imported into France after transhipment in the port of Lisbon, shall continue to receive the benefit of through transport if it is accompanied by a certificate issued by the French Consulate in Lisbon to the effect that it has been consigned from the country of origin to France, and also if the French Government considers it necessary, by a through bill of lading drawn up when goods leave the country of origin.

Article 8.

The High Contracting Parties undertake to apply effectively the Berne International Convention[1] of September 9, 1886, for the protection of literary and artistic property, revised at Berlin on November 13, 1908, in particular by taking administrative and other necessary measures to ensure the collection of authors' fees in all establishments, theatres, cinemas, cafés, etc.

The High Contracting Parties also undertake effectively to apply the Conventions of March 20, 1883[2], and the subsequent Conventions, in particular those of April 14, 1891, and June 2, 1911, concerning the protection of appellations of origin[3], trade-marks and trade-names[4].

Article 9.

The present Agreement shall come into force ten days after its signature, and shall remain in force in any case until December 1, 1925.

The High Contracting Parties undertake to commence, during this period, negotiations for the conclusion of a commercial convention.

On its expiration the present Agreement shall be prolonged by tacit consent for periods of three months, unless one of the High Contracting Parties denounces it two months at least before the expiration of the first or any ensuing three-monthly period.

Done in duplicate at Paris on March 4, 1925.

(L. S.) (Signed) EDOUARD HERRIOT.
(L. S.) (Signed) RAYNALDY.
(L. S.) (Signed) ANTONIO DA FONSECA.

[1] Vol. I, pages 217 and 243; Vol. III, page 259; Vol. XI, page 358; Vol. XXIV, page 138 and Vol. XXXV, page 296 of this Series.
[2] British and Foreign State Papers, Vol. 74, page 44.
[3] British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 837 and Vol. 104, page 137.
[4] British and Foreign State Papers, Vol. 96, page 839.

LISTE ANNEXE.

Par dérogation à la prohibition actuellement établie au Portugal sur certaines catégories de châssis pour voitures automobiles et voitures automobiles complètes, il est entendu que seront admis à l'importation au Portugal les châssis appartenant aux catégories prohibées, jusqu'à concurrence de 100 pièces; les voitures appartenant aux catégories prohibées jusqu'à concurrence de 250 pièces.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Au moment de signer l'arrangement en date de ce jour, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour en préciser l'application dans les conditions ci-après :

Pour l'application de l'article 6, les Hautes Parties sont d'accord pour que ne soient pas compris dans le décompte du contingent les voitures automobiles ou châssis destinés, non à des emplois privés, mais à des services publics, que ces services soient établis par les autorités portugaises ou par des firmes ou sociétés privées.

Lesdits voitures et châssis seront admis à l'importation au Portugal sur justification de leur emploi, sans limitation de quantité.

Pour l'application de l'article 7, il est entendu que la garantie consulaire exigée pour assurer à la marchandise le bénéfice de la droiture sera constituée par un certificat établissant qu'au départ de San-Tomé ou de l'île du Prince, la marchandise a été expédiée à destination définitive de la France.

Dans le cas où le Gouvernement français exigerait ultérieurement que les cacaos originaires et en provenance des îles San-Tomé ou du Prince soient accompagnés d'un connaissement direct délivré au lieu d'origine, il en donnera avis au Gouvernement portugais un mois avant l'application de la mesure.

Fait en double exemplaire, à Paris, le 4 mars 1925.

(Signé) EDOUARD HERRIOT.
(Signé) RAYNALDY.
(Signé) ANTONIO DA FONSECA.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :
P. DE FOUQUIÈRES.

ANNEXED LIST.

Notwithstanding the regulations at present in force in Portugal prohibiting the importation of certain categories of motor-car chassis and complete motor-cars, it is understood that chassis of the prohibited categories may be imported into Portugal to the number of 100, and motor-cars of the prohibited categories to the number of 250.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

When proceeding to sign the Agreement dated this day, the High Contracting Parties have agreed to define its application in the following terms :

As regards the application of Article 6, the High Contracting Parties agree that motor-cars or chassis, intended not for private use but for public services — whether such services be established by the Portuguese authorities or by private firms or companies — shall not be included in estimating the quota.

The said motor-cars and chassis may be imported into Portugal, when proof has been furnished of the use to which they will be put, without any limitation as to quantity.

As regards the application of Article 7, it is understood that the consular guarantee required to ensure that goods shall receive the benefits of through transport shall consist of a certificate stating that, on leaving St. Thomas Island or Prince's Island, the goods have been consigned to France as their final destination.

Should the French Government subsequently require that cocoa produced in and coming from St. Thomas Island or Prince's Island shall be accompanied by a through bill of lading issued at the place of origin, it shall inform the Portuguese Government of the fact one month before this measure is applied.

Done in duplicate in Paris on March 4, 1925.

(Signed) EDOUARD HERRIOT.
(Signed) RAYNALDY.
(Signed) ANTONIO DA FONSECA.

N° 1084.

AUTRICHE ET FRANCE

Déclaration relative à la transmission des actes judiciaires et à l'exécution des commissions rogatoires en matières civile et commerciale, signée à Paris, le 4 mars 1925.

AUSTRIA AND FRANCE

Declaration concerning the Transmission of Legal Documents and the Execution of Rogatory Commissions in Civil and Commercial Matters, signed at Paris, March 4, 1925.

N° 1084. — DÉCLARATION[1] ENTRE LA FRANCE ET L'AUTRICHE RELATIVE A LA TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET A L'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A PARIS, LE 4 MARS 1925.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 6 février 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ayant résolu de conclure un accord au sujet de la transmission des actes judiciaires et de l'exécution des commissions rogatoires en matières civile et commerciale, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les actes judiciaires en matières civile et commerciale destinés à des personnes résidant sur le territoire de la République d'Autriche, ainsi que les commissions rogatoires en matières civile et commerciale à exécuter sur ce territoire, émanant d'autorités françaises, seront transmis par les agents diplomatiques ou consulaires au tribunal dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte ou dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

Les actes judiciaires en matières civile et commerciale destinés à des personnes résidant en France, ainsi que les commissions rogatoires en matières civile et commerciale à exécuter sur le territoire français, émanant des autorités autrichiennes, seront transmis par les agents diplomatiques et consulaires autrichiens au procureur de la République dans le ressort duquel se trouve le destinataire, ou dans le ressort duquel la commission rogatoire doit être exécutée.

Les lettres de transmission seront rédigées dans la langue de l'autorité requise et devront contenir l'indication de l'autorité de qui émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire et la nature de l'acte dont il s'agit.

Article 2.

En cas d'incompétence de l'autorité à qui a été envoyé un acte ou une commission rogatoire, cette autorité en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant et transmettra d'office cet acte ou cette commission rogatoire à l'autorité compétente du même Etat.

[1] Entrée en vigueur le 4 février 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1084. — DECLARATION [2] BETWEEN FRANCE AND AUSTRIA CONCERNING THE TRANSMISSION OF LEGAL DOCUMENTS AND THE EXECUTION OF ROGATORY COMMISSIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT PARIS, MARCH 4, 1925.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Declaration took place February 6, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, having decided to conclude an agreement concerning the transmission of legal documents and the execution of rogatory commissions in civil and commercial matters, the undersigned, having been duly authorised for the purpose, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Legal documents in civil and commercial matters intended for persons resident in the territory of the Austrian Republic and rogatory commissions in civil and commercial matters to be executed in that territory when issued by the French authorities shall be transmitted by the French diplomatic and consular agents to the Court within whose jurisdiction the person who is to receive the document resides or within whose jurisdiction the rogatory commission is to be executed.

Legal documents in civil and commercial matters intended for persons resident in the territory of the French Republic and rogatory commissions in civil and commercial matters to be executed in that territory, when issued by the Austrian authorities shall be transmitted by the Austrian diplomatic and consular agents to the Procureur of the Republic within whose jurisdiction the person who is to receive the document resides or within whose jurisdiction the rogatory commission is to be executed.

The covering letters shall be drawn up in the language of the authority to whom the request is addressed and shall contain mention of the authority issuing the document transmitted, the name and description of the parties, the address of the person to whom the document is to be sent and the nature of the document itself.

Article 2.

Should the authority to whom the document or rogatory commission has been sent not be competent to deal with the matter, the authority in question shall immediately inform the diplomatic or consular agent making the request of the fact and shall *ex officio* transmit the document

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force February 4, 1925.

Dans tous les cas où un acte ne pourrait être remis au destinataire, ou lorsqu'une commission rogatoire ne peut être exécutée, l'autorité requise en informera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire requérant, en indiquant les motifs pour lesquels il n'a pu être donné suite à la demande.

Article 3.

La remise des actes pourra être refusée si l'Etat sur le territoire duquel elle doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

En règle générale, l'autorité requise se bornera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire qui l'acceptera volontairement. La preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinaire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait et la forme de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante. Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation pourra être inscrit sur l'un des doubles qui sera retourné.

En cas de refus de la part du destinataire de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'agent diplomatique ou consulaire requérant en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Sur demande expresse des agents diplomatiques ou consulaires, l'autorité requise fera signifier l'acte par un officier ministériel local, soit dans les formes de la loi de l'Etat requis, soit dans une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis. Dans ce dernier cas, l'acte à signifier devra être accompagné d'une traduction dans la langue de l'Etat requis. Cette traduction sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

Article 4.

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire :

1° Si l'Etat sur le territoire duquel l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ;

2° Si dans l'Etat requis l'exécution de la mesure demandée ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Les personnes dont le témoignage est requis seront invitées à comparaître par simple avis administratif. En cas de refus de leur part de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la législation de l'Etat requis pour les obliger à se présenter.

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise :

1° Devra exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat requis ;

2° Devra informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister.

Les commissions rogatoires devront toujours être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis. Cette traduction sera certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

or rogatory commission to the competent authority of the same State. Whenever it is impossible to deliver a document to the addressee, or whenever it is impossible to execute a rogatory commission, the authority to whom the request is addressed shall immediately inform the diplomatic or consular agent making the request, stating the reasons for which it has been impossible to comply with his wishes.

Article 3.

Documents may be refused delivery if the State in whose territory delivery should be made considers that such delivery would be contrary to its sovereign rights or security.

Generally speaking, the authority to whom the request is addressed shall merely deliver the document to the addressee who will accept it voluntarily. Proof of delivery shall be provided either by a receipt dated and signed by the addressee or by an attestation on the part of the authority of the State to which the request is addressed, noting the fact and the manner in which delivery has been made. One of the other copies of this document shall be immediately transmitted to the authority making the request. If the document in question has been transmitted in duplicate copy, the receipt or attestation may be made out on one of the copies, which shall be returned.

Should the addressee refuse to take delivery of the document, the authority to whom the request is addressed shall immediately return the document to the diplomatic or consular agent making the request, mentioning the reasons for which it has been impossible to effect delivery.

At the express request of the diplomatic or consular agent, the authority to whom the request is addressed shall have the document delivered by one of its officials, either in accordance with the laws of the State to which the request is addressed or in some special manner, if the latter is not contrary to the legislation of the State to which the request is addressed. In the latter case, the document to be delivered must be accompanied by a translation in the language of the State to which the request is addressed. This translation shall be certified to be true by the diplomatic or consular agent of the State making the request or by a sworn interpreter of the State to which the request is addressed.

Article 4.

The authority to whom the request is addressed may refuse to execute a rogatory commission:

(1) If the State within whose territory execution is to take place considers such execution to be likely to affect its sovereign rights or security;

(2) If in the State to which the request is addressed, the execution of the measure requested is not within the competence of the judicial authorities.

Persons required to give evidence shall be invited to appear by ordinary official notice. Should they refuse to comply with this notice, the authority to whom the request is addressed must employ the measures of constraint provided for in the legislation of the State to whom the request is addressed in order to oblige its witnesses to come forward.

At the express request of the authority making the request, the authority to whom the request is addressed:

(1) Must execute the rogatory commission in a special manner if this be not contrary to the legislation of the State to which the request is addressed.

(2) Must in good time inform the authority making the request of the date and place at which the rogatory commission will be executed in order that the parties concerned may be present.

Rogatory commissions must always be accompanied by a translation in the language of the State to which the request is addressed. This translation shall be certified to be true by the diplomatic or consular agent of the State making the request or by a sworn interpreter of the State to which the request is addressed.

Article 5.

La remise des actes judiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucuns frais, sauf les exceptions suivantes :

1° Frais occasionnés pour la signification d'un acte par un officier ministériel du pays requis, soit dans les formes de la loi locale, soit dans une forme spéciale ;

2° Frais supplémentaires occasionnés pour l'exécution d'une commission rogatoire dans une forme spéciale ;

3° Frais d'assignation par un officier ministériel des personnes dont le témoignage est requis, lorsqu'elles n'auront pas déféré à l'avis administratif ;

4° Les honoraires d'experts ;

5° Frais d'envoi de colis lorsque ceux-ci ne peuvent être expédiés par la poste.

Article 6.

Le remboursement des frais sera réclamé par l'autorité requise à l'agent diplomatique ou consulaire requérant en même temps qu'elle lui envoie les pièces constatant l'exécution de la demande qui lui avait été adressée.

Ces frais seront évalués d'après les tarifs en vigueur dans l'Etat requis.

Article 7.

Les deux Parties contractantes se reconnaissent le droit :

1° De faire effectuer directement et sans contrainte par leurs agents diplomatiques et consulaires des remises d'actes judiciaires en matières civile et commerciale sur le territoire de l'autre Partie ;

2° De faire exécuter directement et également sans contrainte des commissions rogatoires en matières civile et commerciale par les agents précités.

Il n'est fait aucune réserve pour le cas où le destinataire d'un acte ou la personne dont le témoignage doit être recueilli serait ressortissant de l'une des deux Parties.

Article 8.

Toutes les difficultés résultant de la présente déclaration seront réglées par la voie diplomatique.

Article 9.

La présente déclaration entrera en vigueur un mois après sa signature. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 4 mars 1925, en double exemplaire.

(L. S.) (Signé) EDOUARD HERRIOT.

(L. S.) (Signé) EICHHOFF.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :
P. DE FOUQUIÈRES.

Article 5.

The delivery of legal documents and the execution of rogatory commissions shall not involve the repayment of any charges except in the following cases :

(1) Costs for the service of a document by a public official of the country to which the request is addressed, either in conformity with the laws locally in force, or in some special form ;

(2) Additional costs for the execution of a rogatory commission in some special form ;

(3) Costs for proceedings taken by a public official in the case of persons required to give evidence, when these persons have not complied with the official notice.

(4) Experts' fees ;

(5) The costs of sending packages when the latter cannot be sent by post.

Article 6.

The repayment of costs shall be demanded by the authority to whom the request has been addressed from the diplomatic or consular agent making the request simultaneously with the transmission to the said diplomatic or consular agent of the documents certifying that his request has been carried out.

These costs shall be calculated on the basis of the scales in force in the State to which the request is addressed.

Article 7.

The two Contracting Parties reciprocally recognise the right :

(1) To have legal documents in civil and commercial matters delivered direct and without constraint by the diplomatic or consular agents in the territory of the other Party ;

(2) To have rogatory commissions in civil and commercial matters carried out direct and also without constraint by the aforesaid agents.

No reservations are made with regard to the case in which the person to whom a document is addressed or the person whose evidence must be taken is a national of one of the two Parties.

Article 8.

Any difficulties which may arise as a result of the present declaration shall be settled through diplomatic channels.

Article 9.

The present declaration shall come into force one month after it is signed. It shall cease to have effect on the expiration of a period of six months as from the date on which it is denounced by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Declaration and have affixed their seals thereto.

Done in Paris on March 4, 1925 in two original copies.

(L. S.) (Signed) EDOUARD HERRIOT.
(L. S.) (Signed) EICHHOFF.

N° 1085.

UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET FRANCE

Arrangement commercial signé à Paris, le 24 octobre 1924, et *Modus vivendi*, signé à Paris, le 4 avril 1925, avec Echange de notes de la même date.

ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND FRANCE

Commercial Agreement signed at Paris, October 24, 1924, and *Modus vivendi*, signed at Paris, April 4, 1925, with Exchange of Notes of the same Date.

N° 1085. — ARRANGEMENT [1] COMMERCIAL ENTRE LA FRANCE ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, SIGNÉ A PARIS, LE 24 OCTOBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 6 février 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, intervenant en ce qui concerne les intérêts du grand-duché, désireux d'apporter le moins d'entraves possible au commerce entre les Hautes Parties contractantes, sont convenus, préalablement à la mise en application des nouveaux tarifs douaniers de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, des dispositions ci-après :

Article premier.

Sans préjudice des dispositions du *modus vivendi* de 1892 en vertu duquel les deux pays s'accordent la clause générale de la nation la plus favorisée, les produits originaires et en provenance de France ou des colonies, possessions et protectorats français, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation dans les territoires de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, des taux de droits et coefficients stipulés à ladite liste.

Ces droits et coefficients seront applicables aussi longtemps que sur le marché de l'Union économique belgo-luxembourgeoise les produits énumérés à ladite liste n'accuseront pas une augmentation de prix de plus de 20 % par rapport aux prix pratiqués à la date de la signature du présent acte, ou que les conditions de leur production ou de leur marché ne se trouveront point sensiblement modifiées.

Au cas où ces augmentations ou modifications viendraient à se produire, l'Union économique belgo-luxembourgeoise aurait la liberté d'adapter les droits aux nouvelles conditions sans pouvoir cependant augmenter la marge de protection du produit telle qu'elle résulte du rapport du droit stipulé dans la liste A ci-annexée avec le prix de la marchandise ayant cours au moment de la signature du présent acte.

Article 2.

La France accorde à l'Union économique belgo-luxembourgeoise l'avantage des facilités ci-après détaillées :

1° Elle maintiendra, dans la mesure où il dépend d'elle, les conditions spéciales en vigueur jusqu'à ce jour, pour le trafic des marchandises à destination ou en provenance

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 10 novembre 1924.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1085. — COMMERCIAL AGREEMENT [2] BETWEEN FRANCE AND THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION, SIGNED AT PARIS, OCTOBER 24, 1924.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE GOVERNMENT OF HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG in so far as the interests of the Grand Duchy are concerned, being desirous of reducing to a minimum the obstacles to trade between the High Contracting Parties, have agreed, prior to the putting into force of the new Customs tariffs of the Belgo-Luxemburg Economic Union, on the following provisions :

Article 1.

Without prejudice to the provisions of the *modus vivendi* of 1892, under which each country accords to the other general most-favoured-nation treatment, the products enumerated in List A annexed hereto originating in and coming from France or the French colonies, possessions or protectorates shall, on importation into the territory of the Belgo-Luxemburg Economic Union, be entitled to the rates of duty and coefficients specified in this list.

The said duties and coefficients shall be applicable so long as, in the markets of the Belgo-Luxemburg Economic Union, the prices of the articles specified in the list shall not have increased by more than 20 %, as compared with the prices ruling at the date of the signature of the present Agreement or so long as the conditions of their production or sale remain substantially the same.

Should any such increases or modifications occur, the Belgo-Luxemburg Economic Union shall be entitled to adapt its duties to the new conditions, without, however, increasing the margin of protection afforded to any product as a result of the relation between the duty laid down in List A attached hereto and the current price of the goods on the date of the signature of the present Agreement.

Article 2.

France shall grant the Belgo-Luxemburg Economic Union the following facilities :

(1) She shall, so far as lies in her power, maintain the special conditions hitherto in force in respect of goods consigned to or coming from Strasburg through Antwerp

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force provisionally, November 10, 1924.

de Strasbourg, par la voie d'Anvers et du Rhin, ainsi que pour le trafic des marchandises en provenance ou à destination des trois départements du Haut-Rhin, du Bas-Rhin et de la Moselle, par la voie de Thionville et des ports belges ;

2° En ce qui concerne les prohibitions d'importation et d'exportation, elle maintiendra au bénéfice de l'Union économique belgo-luxembourgeoise les dérogations et facilités qui lui étaient précédemment accordées ;

3° Au cas où elle instituerait de nouvelles prohibitions, elle s'entendra avec l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour établir en sa faveur des dérogations ou facilités analogues ;

4° Elle consent à préciser, conformément à la liste B ci-annexée, l'interprétation de la nomenclature douanière en ce qui concerne les droits applicables à certains produits dont l'importation intéresse particulièrement la production de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ;

5° Le Gouvernement français présentera au Parlement, dès la rentrée des Chambres, un projet de loi tendant à assimiler les cuvelages de mines aux produits visés à l'article 553 du tarif des douanes.

6° Le Gouvernement français prendra toutes dispositions pour rapporter dans le plus bref délai la taxe d'exportation à laquelle sont soumis les bois en grumes et les bois sciés.

Article 3.

Le présent arrangement restera en vigueur aussi longtemps que la Convention de 1892 dont il dépend.

Fait à Paris, en triple exemplaire, le 24 octobre 1924.

(Signé) EDOUARD HERRIOT.
(Signé) RAYNALDY.
(Signé) E. DE GAIFFIER.
(Signé) ALBERT CALMES.

---

and the Rhine, and goods coming from or consigned to the three Departments of the Haut-Rhin, Bas-Rhin and Moselle through Thionville and the Belgian ports.

(2) So far as import and export prohibitions are concerned, France shall maintain the same exceptions and facilities in favour of the Belgo-Luxemburg Economic Union as were previously granted to the said Union.

(3) Should France establish new prohibitions, she shall come to an agreement with the Belgo-Luxemburg Economic Union with a view to according similar exceptions or facilities to the Union.

(4) France is prepared, in accordance with List B hereto attached, to define the interpretation of the tariff nomenclature in respect of the duties applicable to certain products, in the importation of which producers in the Belgo-Luxemburg Economic Union are particularly interested.

(5) As soon as Parliament reassembles, the French Government shall lay before it a Bill for the purpose of including mine tubbings among the articles referred to in Article 553 of the Customs tariff.

(6) The French Government shall take the necessary steps to repeal as soon as possible the export tax on wood in bark and sawn wood.

Article 3.

The present Agreement shall remain in force for the same period as the Convention of 1892, to which it forms a supplement.

Done at Paris in triplicate on October 24, 1924.

(Signed) EDOUARD HERRIOT.
(Signed) RAYNALDY.
(Signed) E. DE GAIFFIER.
(Signed) ALBERT CALMES.

ANNEXE.

LISTE A.

DROITS A L'ENTRÉE DANS L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE.

Numéros du tarif belge	Marchandises	Droits et coefficients convenus		
		Base	Droits	Coefficients
			Fr. c.	
ex 117	Huile d'olive	100 kg.	15,—	1,2
ex 265	Vins autres, ne titrant pas plus de 21° de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15° centigrades :			
	a) Logés en bouteilles :			
	2° Non dénommés	Hectolitre	260,—	
	b) Logés autrement qu'en bouteilles :			
	Ex 1° ne titrant pas plus de 12° de l'alcoomètre de Gay-Lussac, à la température de 15° centigrades	—	62,—	
382	Médicaments préparés, préparations dosées et spécialités pharmaceutiques	Valeur	[1] 15 %	
452	Articles de parfumerie :			
	a) Contenant de l'alcool	—	[2] 22 %	
	b) Ne contenant pas de l'alcool.		20 %	
467	Peaux vernies ou laquées	100 kg.	125,—	2
490	Pelleteries ouvrées ou confectionnées	Valeur	22 %	
613	Corsets	—	20 %	
ex 624	Couvertures et courtepointes pour lits ou autres usages [3] :			
	b) Autres (notamment celles avec ornements).	—	20 %	
ex 704	Bandages en caoutchouc pour roues de véhicules :			
	b) Bandages pneumatiques :			
	1° Enveloppes pour automobiles et motocycles :			
	a) Avec semelles en cuir ferré ou autrement ferrées	100 kg.	150,—	2,5
	b) Autres	—	140,—	2,5
	2° Enveloppes pour autres véhicules .	—	120,—	2,5
	3° Chambres à air pour automobiles, motocycles et autres véhicules . . .	—	200,—	2,5
708	Ballons et ballons doubles ; canules, clysopompes et clysoirs, doigtiers, éponges ; injecteurs, irrigateurs, pessaires, poires à injection ou à insufflation ; poires d'appel pour cornets ; inhalateurs de poche, sondes œsophagiennes et urétrales, seringues, gants, tétines et articles similaires	—	300,—	3
714	Coussins, matelas et oreillers à vent ; gourdes à eau, sacs à glace, bateaux-flotteurs pneumatiques et articles similaires	—	300,—	3

[1] Les droits sont calculés d'après le prix de vente inscrit sur les flacons, boîtes, paquets, etc.
A l'égard des produits renfermant de l'alcool, le droit ne peut être inférieur à celui afférent aux préparations alcooliques du N° 269.

[2] Sans que le droit puisse être inférieur aux droits afférents aux préparations alcooliques du N° 269.

[3] A l'exclusion des couvertures formées de deux tissus superposés et des couvertures ouatées ou rembourrées.

ANNEX.

LIST A

IMPORT DUTIES, BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION.

No. in the Belgian tariff	Description of goods	Duties and agreed coefficients		
		Basis	Duty	Coefficient
			Fr. c.	
ex 117	Olive oil	100 kg.	15.—	1.2
ex 265	Other wines containing not more than 21° of alcohol (Gay-Lussac alcoholometer) at a temperature of 15° centigrade :			
	(a) In bottles :			
	(2) unlabelled	Hectolitre	260.—	
	(b) Imported otherwise than in bottles :			
	Ex (1) not containing more than 12° alcohol (Gay-Lussac alcoholometer) at a temperature of 15° centigrade	—	62.—	
382	Prepared medicaments, medicaments made up in doses and pharmaceutical specialities.	Value	[1] 15 %	
452	Perfumery :			
	(a) Containing alcohol	—	[2] 22 %	
	(b) Not containing alcohol	—	20 %	
467	Hides, varnished or lacquered	100 kg.	125.—	2
490	Fur skins prepared or made up	Value	22 %	
613	Corsets	—	20 %	
ex 624	Blankets and counterpanes for beds or other purposes [3] :			
	(b) Other varieties (including trimmed blankets)	—	20 %	
ex 704	Rubber tyres for vehicle wheels :			
	(b) pneumatic tyres :			
	(1) Covers for automobiles and motor cycles :			
	(a) With studded leather bands or other studding	100 kg.	150.—	2.5
	(b) Other kinds	—	140.—	2.5
	(2) Covers for other vehicles	—	120.—	2.5
	(3) Inner tubes for automobiles, motor cycles and other vehicles	—	200.—	2.5
708	Balloons (single and double) ; nozzles (canulae), clyster pumps and clyster pipes, finger-stalls, sponges ; injectors, douches, pessaries, bulbs for injecting liquid or powder ; bulbs for horns ; pocket inhalers, oesophageal and urethral probes (catheters), syringes, gloves, rubber teats and similar articles	—	300.—	3
714	Pneumatic cushions, mattresses and pillows ; water bottles, ice-bags, pneumatic floating-boats and similar articles	—	300.—	3

[1] The duties are calculated according to the selling price indicated on the bottles, boxes, packets, etc. As regards products containing alcohol, the duty cannot be inferior to that leviable on the alcoholic products referred to in No. 269.

[2] The duties cannot be lower than the duties leviable on alcoholic liquids referred to in No. 269.

[3] Not including blankets consisting of two layers of material and blankets stuffed with wadding or otherwise stuffed.

Numéros du tarif belge	Marchandises	Droits et coefficients convenus		
		Base	Droits	Coefficients
			Fr. c.	
731	Papiers et cartons d'emballage communs, en feuilles ou en rouleaux, ondulés, gaufrés, plissés, froncés, même renforcés par une autre feuille de papier	100 kg.	6,—	3
743	Papiers vergés ou filigranés, même dans la pâte et papiers à la molette :			
	a) A filigrane centré	—	20,—	3
	b) Autres.	—	12,—	3
750	Papiers à la main	—	20,—	3
ex 783	*a)* Journaux de mode dont le papier pèse moins de 200 grammes par mètre carré :			
	1° En une couleur	—	50,—	
	2° En deux couleurs	—	70,—	
	3° En trois couleurs et plus	—	100,—	
867	Fonte brute.	—	0,20	2,5
872	Fer brut, ébauché et massiaux	—	0,30	2,5
873	Acier fondu brut, en lingots	—	0,30	2,5
874	Acier fondu, dégrossi :			
	a) Brames et blooms	—	0,40	2,5
	b) Billettes et largets	—	0,60	2,5
ex 903	Outils désignés ci-après, emmanchés ou non :			
	a) Scies circulaires (lames)	—	45,—	3
	h) Scies à ruban sans fin	—	60,—	3
	i) Lames de scies droites non montées . .	—	30,—	3
	j) Scies à main et scies montées	—	25,—	3,5
	. . . . .			
	q) Truelles, polissoirs de plafonneurs, sarcloirs	—	20,—	3
	s) Fers à rabots, ciseaux de menuisier, ciseaux à froid, burins, bédanes, besaiguës, coupe-tuyaux, forets, vrilles, mèches et autres outils non dénommés ni compris ailleurs pour le travail à la main du bois, de la pierre ou des métaux . .	—	30,—	3
1012	Tondeuses pour coiffeurs	—	150,—	3
1015	Rasoirs mécaniques, ou de sûreté, et leurs lames de rechange	—	600,—	3
1049	Mécaniques Jacquard.	—	20,—	3
1050	Métiers à tricot et à bonneterie	—	15,—	3
1071	Roulements annulaires à billes ou à rouleaux, les billes ou les rouleaux ayant un diamètre :			
	Supérieur à 5 millimètres.	—	50,—	3
	De 5 millimètres au moins	—	80,—	3
1072	Billes de roulement d'un diamètre :			
	Supérieur à 5 millimètres.	—	100,—	3
	De 5 millimètres au moins	—	180,—	3
ex 1100	Voitures automobiles :			
	ex *a)* Châssis avec ou sans moteur, avec ou sans carrosserie, pesant par unité :			
	. . . . .			
	De 2.000 à 4.000 kg. :			
	Voitures autres qu'à voyageurs	—	120,—	2,8
	Moins de 2.000 kg. :			
	a) Châssis complets sans carrosserie, pesant 1.300 kg. et moins.	—	160,—	3,6
	b) Châssis complets avec carrosserie, pesant 1.800 kg. et moins.	—	160,—	3,6

No. in the Belgian tariff	Description of goods	Duties and agreed coefficients		
		Basis	Duty	Coefficient
			Fr. c.	
731	Ordinary packing paper and cardboard, in sheets or rolls, corrugated, goffered, folded, creased or even if reinforced with a second sheet of paper.	per 100 kg.	6.—	3
743	Laid or watermarked paper even in the pulp, and paper " à la molette " :			
	(a) With watermark in the centre	—	20.—	3
	(b) Other kinds.	—	12.—	3
750	Hand-made paper.	—	20.—	3
ex 783	*(a)* Fashion papers of which the paper weighs less than 200 grs. per square metre :			
	(1) In one colour	—	50.—	
	(2) In two colours	—	70.—	
	(3) In three or more colours	—	100.—	
867	Pig iron, crude.	—	0.20	2.5
872	Iron, crude, rough-cast or in shingled lumps .	—	0.30	2.5
873	Crude-cast steel, in ingots	—	0.30	2.5
874	Cast steel, worked :			
	(a) Slabs and blooms	—	0.40	2.5
	(b) Billets and largets	—	0.60	2.5
ex 903	Tools indicated below, with or without handles:			
	(a) Circular saws (blades).	—	45.—	3
	(h) Endless saws	—	60.—	3
	(i) Straight saw blades, not mounted . .	—	30.—	3
	(j) Hand saws and mounted saws	—	25.—	3.5
	. . . . .			
	(q) Trowels, plasterers' polishers, hoes . .	—	20.—	3
	(s) Plane blades, carpenters' chisels, cold chisels, engraving tools, mortise axes, double-edged cutters, pipe cutters, drills, gimlets, augerbits and other tools not mentioned or included elsewhere, for the working by hand of wood, stone or metal	—	30.—	3
1012	Hairdressers' clippers	—	150.—	3
1015	Automatic or safety razors, and extra blades	—	600.—	3
1049	Jacquard looms	—	20.—	3
1050	Knitting or hosiery frames	—	15.—	3
1071	Circular ball or cylinder bearings, the balls or cylinders having a diameter :			
	Of more than 5 mm.	—	50.—	3
	Of 5 mm. or less	—	80.—	3
1072	Balls (for ball bearings) of a diameter :			
	Of over 5 mm.	—	100.—	3
	Of 5 mm. or less	—	180.—	3
ex 1100	Automobiles :			
	Ex *(a)* Chassis with or without engine, with or without coach work, weighing per unit :			
	. . . . .			
	From 2000-4000 kg. not intended for passengers	—	120.—	2.8
	Under 2000 kg. :			
	(a) Entire chassis, without coach work weighing 1300 kg. or less	—	160.—	3.6
	(b) Entire chassis with coach work weighing 1800 kg. or less.	—	160.—	3.6

LISTE B.

Ex 72. — Farine de maïs.

Ex 76. — Gruaux de maïs.

Le Gouvernement français établira une règle précise pour discriminer au tamis la farine de maïs et les gruaux.

Ex 166 *bis*. — Tourteaux de maïs.

L'exemption dont bénéficient les tourteaux de maïs sera étendue aux tourteaux contenant jusqu'à 50 % d'amidon.

175. — Marbres statuaires ou autres.

177. — Pierres ouvrées, etc.

Seront compris parmi les écaussines les petits granits de Soignies, Maffles, Denée, Anthisnes, Sprimont, Aysaille, Poulseur et Tournai.

466. — Livres en langue française.

466 *bis*. — Livres en langues mortes ou étrangères.

Les livres liturgiques : paroissiens, missels, bréviaires en langue française ou en latin, reliés ou maroquinés, bénéficieront, lorsqu'ils sont importés au bénéfice du tarif minimum, de la franchise sur leur poids total.

491. — Maroquinerie souple.

Seront rangés sous cette rubrique les cuirs à chapeaux munis d'une bordure ou engrelure, actuellement considérés comme « articles confectionnés autres, en dentelle de coton à la mécanique ».

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :

P. DE FOUQUIÈRES.

MODUS VIVENDI [1]

FRANCO-BELGO-LUXEMBOURGEOIS DU 4 AVRIL 1925.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, intervenant en ce qui concerne les intérêts du grand-duché, désireux d'apporter le moins d'entraves possible au commerce entre les Hautes Parties contractantes sans préjudice des stipulations du *modus vivendi* de 1892, en vertu duquel les deux pays s'accordent la clause générale de la nation la plus favorisée et de celles inscrites dans le *modus vivendi* du 24 octobre 1924, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

Sous réserve des droits des parlements belge et luxembourgeois, les produits originaires et en provenance de France ou des colonies, possessions et pays de protectorat français énumérés à la liste A ci-annexée bénéficieront, à leur importation dans les territoires de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, des droits et coefficients prévus à ladite liste.

Article 2.

1° Les produits originaires et en provenance de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et du Congo belge énumérés à la liste B ci-annexée jouiront, à leur importation en France et dans les colonies, possessions et pays de protectorat français ayant le même régime douanier que la métropole, des droits et coefficients prévus à ladite liste ;

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 2 septembre 1925.

LIST B.

Ex 72. — Maize flour.

Ex 76. — Maize groats.

The French Government shall lay down precise rules for distinguishing, by sifting, between maize flour and maize groats.

Ex 166 *b*. — Maize cake.

The exception made in respect of maize cake shall be extended to cake containing not more than 50 % starch.

175. — Statuary or other marbles.

177. — Worked stone, etc.

The small granite of Soignies, Maffles, Denée, Anthisnes, Sprimont, Aysaille, Poulseur and Tournai shall be regarded as Ecaussines granite.

466. — Books in the French language.

466*b*. — Books in dead or foreign languages.

Liturgical books, prayer-books, missals, breviaries in French or in Latin, in ordinary or morocco binding, shall, when imported under the minimum tariff, be entitled to freedom from duty on their total weight.

491. — Soft morocco leather goods.

Hat leather with a border or fringe, which has hitherto been regarded as " other made-up articles of machine-made cotton lace " shall also come under this heading.

MODUS VIVENDI [1]

BETWEEN FRANCE AND THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION, DATED APRIL 4, 1925.

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, AND THE GOVERNMENT OF HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG in so far as the interests of the Grand Duchy are concerned, being desirous of reducing to a minimum the obstacles to trade between the High Contracting Parties, have, without prejudice to the provisions of the *modus vivendi* of 1892 under which each of the two countries accords to the other general most-favoured-nation treatment, and the provisions of the *modus vivendi* of October 14, 1924, agreed on the following stipulations :

Article 1.

Subject to the rights of the Belgian and Luxemburg Parliaments, the products enumerated in List A annexed hereto originating in and coming from France or the French colonies, possessions and protectorates, shall, on importation into the territory of the Belgo-Luxemburg Economic Union, be entitled to the duties and coefficients specified in this list.

Article 2.

(1) The products enumerated in List B annexed hereto originating in and coming from the Belgo-Luxemburg Union and the Belgian Congo shall, on their importation into France and into the French colonies, possessions and protectorates having the same Customs regime as the mother-country, be entitled to the duties and coefficients specified in this list.

[1] Came into force provisionally September 2, 1925.

2° Le Gouvernement français ne prendra aucune initiative en vue du relèvement des droits et coefficients auxquels sont actuellement soumis les produits énumérés à la liste C.

Les dispositions des paragraphes 1er et 2 du présent article demeureront applicables jusqu'à la revision douanière, à laquelle procède le Parlement français et, en ce qui concerne le paragraphe 2, ne porteront pas atteinte à la faculté que se réserve le Gouvernement français de proposer, le cas échéant, des modifications de tarif à inclure dans ladite revision pour les articles énumérés à la liste C ;

3° Le Gouvernement français ne prendra, en principe, jusqu'à la revision douanière, aucune initiative pour modifier les droits et coefficients relatifs aux produits énumérés à la liste D, mais se réserve néanmoins la faculté de procéder, le cas échéant, à ces modifications à l'occasion de négociations avec des pays tiers.

Article 3.

Pour les articles inscrits aux listes A, B, C et D, les droits prévus sont applicables aussi longtemps que, sur le marché national, lesdits produits n'accuseront pas une augmentation de prix de plus de 20 p. 100 par rapport aux prix pratiqués à la date de la signature du présent acte ou que les conditions de leur production ou de leur marché ne se trouveront point sensiblement modifiées.

Au cas où ces augmentations ou modifications viendraient à se produire, chacune des Hautes Parties contractantes aura la liberté d'adapter les droits aux conditions nouvelles, sans pouvoir cependant augmenter la marge de protection du produit telle qu'elle résulte du rapport du droit institué par le présent acte avec le prix de la marchandise ayant cours au moment de la signature.

Article 4.

Le Gouvernement français s'engage à comprendre dans la liste des marchandises dispensées de la justification d'origine à l'entrée en France :

a) Les superphosphates originaires de l'union économique belgo-luxembourgeoise et importés en sacs revêtus de marques de fabrique belges ou luxembourgeoises ;

b) Les amidons, les fruits et légumes conservés en boîtes ou récipients en verre, à condition que leurs emballages immédiats portent, en caractères indélébiles, la marque d'une fabrique belge ou luxembourgeoise ;

c) Les carreaux en ciment comprimé, les armes, les coffres-forts, les automobiles, sidecars et motocyclettes, les instruments de musique, les poêles, les cheminées et calorifères, les fourneaux de cuisine et cuisinières en fonte et tôle, les machines et mécaniques, les rails, à la condition que ces produits soient revêtus d'une marque indélébile de fabrique belge ou luxembourgeoise.

Il est entendu que, dans tous les cas, le service des douanes conservera la faculté de recourir à l'expertise légale lorsque l'origine des envois lui paraîtra douteuse.

Article 5.

Pour ne pas troubler les courants commerciaux d'avant-guerre et pour faciliter la reconstitution du cheptel détruit pendant les hostilités, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour que, pendant la durée d'application du présent arrangement et, au maximum, pendant un délai de deux années à dater de sa mise en vigueur, les produits désignés ci-après bénéficient du régime douanier prévu au présent article et soient inscrits sur la liste B. Ce régime ne leur sera applicable que sous la réserve qu'ils seront expédiés à destination des départements de la Moselle, du Bas-Rhin et du Haut-Rhin et introduits par la frontière qui sépare le grand-duché du Luxembourg de la Moselle.

Chevaux : 2.000 têtes. — Droit du tarif minimum sans coefficient.

(2) The French Government shall take no steps to increase the duties and coefficients to which the products enumerated in List C are at present subject.

The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall remain applicable until the completion of the Customs revision which is now under consideration by the French Parliament, and in the case of paragraph 2 shall not affect the right of the French Government to include proposals for the modification of the duties on goods specified in List C in the revision proposals.

(3) In principle, the French Government undertakes not to modify the duties and coefficients relating to the products enumerated in List D, pending the revision of the French tariff, but reserves the right to make such modifications on the occasion of negotiations with a third country.

Article 3.

The duties on the articles in Lists A, B, C and D shall remain in force as long as the prices of these products in the national market do not increase by more than 20 % as compared with the prices ruling at the date of the signature of the present instrument, or as long as the conditions of their production or marketing remain substantially the same.

Should any such increases or modifications occur, each of the High Contracting Parties shall be free to adapt its duties to the new conditions without, however, increasing the margin of protection afforded to any product as a result of the relation between the duty laid down by the present instrument and the current price of the goods on the date of signature.

Article 4.

The French Government agrees to include the following in the list of goods in respect of which proof of origin is not required on importation into France :

(a) Superphosphates originating in the Belgo-Luxemburg Economic Union and imported in sacks bearing Belgian or Luxemburg trade marks.

(b) Starch, fruits and vegetables preserved in tins or glass receptacles provided that their immediate wrappings bear Belgian or Luxemburg trade-marks in indelible characters.

(c) Tiles of compressed cement, arms, safes, motor-cars, motor-cycles and sidecars, musical instruments, stoves, fireplaces and heaters, kitchen-ranges and kitcheners of cast and sheet iron, machinery and apparatus and rails, on condition that these products bear an indelible Belgian or Luxemburg trade-mark.

It is understood that in all cases the Customs authorities shall retain the right to have the goods subjected to expert examination as provided by law when the origin of the consignments appears doubtful.

Article 5.

In order not to disturb the pre-war commercial movement of goods and in order to facilitate the reconstitution of the live stock destroyed during hostilities, the High Contracting Parties agree that during the validity of the present Agreement and for a period not exceeding two years from the date of its coming into force, the following products shall be entitled to the Customs regime laid down in the present Article and shall be included in List B. This regime shall only be applicable provided they are consigned to the departments of the Moselle, the Bas-Rhin and the Haut-Rhin and are imported over the frontier between the Grand Duchy of Luxemburg and the Moselle :

2,000 horses — minimum tariff rate without coefficient.

Lait : 10.000 hectolitres. — Livrés sur contrat pour l'alimentation de la population dans un rayon de 25 kilomètres de la frontière. — Franchise.
Ecorces à tan : 750 tonnes. — Franchise.

Le bénéfice des réductions envisagées au présent article sera accordé dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les autorités douanières des deux pays.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre des mesures législatives et administratives en vue de réprimer l'emploi de fausses indications de provenance des produits vinicoles, pour autant qu'ils sont originaires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Seront notamment réprimés par la saisie et par d'autres sanctions appropriées : l'importation, l'entreposage, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits visés ci-dessus, dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant des marques, des noms, des inscriptions ou des signes quelconques comportant sur l'origine de ces produits de fausses indications sciemment employées.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée — individu, association ou syndicat — conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

L'interdiction de se servir d'une appellation régionale ou de cru pour désigner des produits autres que ceux qui y ont réellement droit subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications, telles que « genre », « type », « façon » ou autres.

Le présent article ne fait pas obstacle à ce qu'en tout cas celui qui vend un produit vinicole mentionne son nom et son adresse sur le récipient. A défaut d'appellation régionale, il sera tenu de compléter son adresse par l'indication du pays d'origine, en caractères apparents, chaque fois que, par un nom de localité ou pour toute autre indication de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une localité ou avec une propriété située dans un autre pays.

Pour les produits vinicoles, aucune appellation d'origine de l'une des Hautes Parties contractantes, si elle est dûment protégée dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique, ni ne pourra être déclarée « tombée dans le domaine public ».

Seront reconnues de la même manière les délimitations et les spécifications qui se rapportent à ces appellations.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à étudier ultérieurement l'extension éventuelle des dispositions qui précèdent à tous les produits autres que les produits vinicoles tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.

Article 7.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris. Il aura la même durée que la Convention de 1892 dont il dépend.

Il entrera en vigueur huit jours après l'échange des ratifications. Toutefois, les Hautes Parties contractantes pourront s'entendre sur la mise en vigueur anticipée de certaines de ses dispositions, dans la mesure où leur législation les y autorise.

Fait en triple exemplaire, à Paris, le 4 avril 1925.

(L. S.) (Signé) HERRIOT.
(L. S.) (Signé) RAYNALDY.
(L. S.) (Signé) E. DE GAIFFIER.
(L. S.) (Signé) KAUFFMANN.

10,000 hectolitres of milk supplied under contract for feeding the population within 25 kilometres of the frontier — duty free.
750 tons of tanning bark — duty free.

The benefit of the reductions contemplated in the present Article shall be granted in accordance with conditions to be determined by common agreement between the Customs authorities of the two countries.

Article 6.

Each of the High Contracting Parties agrees to take legislative and administrative measures with a view to preventing the use of false appellations of origin for products of the wine industry in so far as they originate in the territory of one or other of the High Contracting Parties.

The import, warehousing, export, manufacture, circulation, sale or offering for sale of the products referred to above shall be prevented by seizure and other appropriate remedies if any marks, names, devices or descriptions whatsoever, constituting deliberately false indications of the origin of such products, are found on the casks, bottles, wrappings or cases containing them.

The goods complained of shall be seized on the initiative of the administration or on the application of the public prosecutor's department or of an interested party, whether individual, company or syndicate, in conformity with the legislation of each of the High Contracting Parties.

The prohibition to employ a regional or production appellation to describe products other than those which are justly entitled thereto shall be operative even when the genuine origin of the products is mentioned, or false appellations are accompanied by certain rectifications such as " class ", " type ", " style " or similar expressions.

Nothing in the present Article shall exempt the vendor of a product of the wine industry from the obligation to indicate his name and address on the receptacle in all cases. In the absence of a regional appellation he shall be obliged to supplement his address by an indication of the country of origin in clear characters whenever, owing to the name of the locality or any other indication in the address, there might be confusion with a locality or property situated in another country.

In the case of products of the wine industry, no appellation of origin of either of the High Contracting Parties, if it is duly protected in the producing country and if it has been regularly notified to the other Party, may be regarded as having a generic character nor may be declared to have become public property.

The delimitations and specifications referring to these appellations shall be recognised in the same manner.

The High Contracting Parties undertake to consider at a later date the possibility of extending the above provisions to all products other than products of the wine industry deriving their specific qualities from the soil or climate.

Article 7.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Paris. It shall have the same duration as the Convention of 1892 to which it is supplementary.

It shall come into force eight days after the exchange of ratifications. Nevertheless, the High Contracting Parties may agree to put into force by anticipation certain of its measures in so far as they are authorised thereto by their legislations.

Done in triplicate at Paris, April 4, 1925.

(L. S.) (Signed) HERRIOT.
(L. S.) (Signed) RAYNALDY.
(L. S.) (Signed) E. DE GAIFFIER.
(L. S.) (Signed) KAUFFMANN.

LISTE A.

ANNEXÉE A L'ARRANGEMENT DU 4 AVRIL 1925.

Numéros du tarif belge	Marchandises	Droits et coefficients convenus		
		Base	Droits	Coefficients
			Fr. c.	
126 *a)*	Fleurs, boutons, feuillages, herbes et rameaux pour bouquets ou pour ornements :			
	a) Frais ou simplement séchés.	100 kg.	150,—	—
233 ex *b)*	Conserves de champignons	—	40,—	2
ex 264	Vins préparés à l'aide de plantes aromatiques, de quinquina ou d'autres substances médicamenteuses, ne titrant pas plus de 21° de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15° centigrades :			
	a) Importés en bouteilles	Hectolitre	380,—	—
265 *a)* 1	Vins mousseux.	—	360,—	—
ex 307 *m)*	Acide sulfurique ordinaire à 60° Baumé et moins		Exempt.	
430	Rubans encrés ou imprégnés de teintures pour machines à écrire, à calculer et similaires .		Valeur 10 %	
489	Pelleteries simplement apprêtées :			
	a) Lapin et lièvre	Kilogr.	2,—	2
677	Meubles en bois, non dénommés ailleurs :			
	b) Autres que sièges, plaqués et contreplaqués, de toutes espèces de bois :			
	1° Sculptés, incrustés, marquetés, décorés de mosaïques, etc.. . . .	100 kg.	60,—	2,1
	2° Moulurés	—	20,—	2,2
	3° Vernis ou cirés	—	16,—	2,8
	4° Autres	—	16,—	1,1
	c) Autres que sièges, massifs :			
	1° Sculptés, incrustés, marquetés, décorés de mosaïques, etc. . . .	—	60,—	2,1
	2° Moulurés	—	20,—	2,2
	3° Vernis ou cirés	—	16,—	2,3
	4° Autres	—	12,—	1,5
ex 681	Pinces à linge	—	20,—	3
736	Papier à reproduire gras, à décalquer pour crayon, pour style ou machine à écrire, dit carbone.	—	40,—	2
757 *a)*	Papiers, cartes et enveloppes à lettres :			
	a) En contenants renfermant moins de 500 pièces, etc.	—	60,—	3

LIST A.

ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 4 APRIL, 1925.

No. in Belgian tariff	Articles	Duty and agreed coefficients		
		Basis	Duty	Coefficient
			Fr. c.	
126 *(a)*	Flowers, buds, foliage, leaves, grasses and branches, for bouquets or ornaments :			
	(a) Fresh or merely dried	100 kg.	150.—	—
ex 233	Ex *(b)* Mushroom preserves	—	40.—	2
ex 264	Wines prepared with aromatic plants, quinine or other medicinal substances, testing not more than 21° by the Gay-Lussac alcoholometer at 15° C. :			
	(a) Imported in bottles	Hectolitre	380.—	—
265 *(a)* 1	Sparkling wines in bottles	—	360.—	—
ex 307 *(m)*	Ordinary sulphuric acid, 60° Baumé or less .		Free	
430	Ribbons, inked or impregnated with colours, for typewriters, calculating machines and the like		10 % *ad valorem*	—
489	Fur simply dressed :			
	(a) Of rabbit or hare	Kilogr.	2.—	2
677	Wooden furniture, not specified elsewhere n the tariff :			
	(b) Other than chairs, veneered or double-veneered, of any kind of wood :			
	(1) Carved, inlaid, with marquetry work, decorated with mosaics, etc. . . .	100 kg.	60.—	2.1
	(2) Moulded	—	20.—	2.2
	(3) Waxed or varnished	—	16.—	2.8
	(4) Other	—	16.—	1.1
	(c) Other than chairs, massive :			
	(1) Carved, inlaid, with marquetry work, decorated with mosaics, etc.	—	60.—	2.1
	(2) Moulded	—	20.—	2.2
	(3) Waxed or varnished	—	16.—	2.3
	(4) Other	—	12.—	1.5
ex 681	Clothes pegs (pinces à linge)	—	20.—	3
736	Greasy papers for copying, for tracing from pencil, ink, or typewriting, known as carbon papers	—	40.—	2
757 *(a)*	Paper, cards and envelopes for letters :			
	(a) In receptacles containing less than 500 articles, etc.	—	60.—	3

Numéros du tarif belge	Marchandises	Droits et coefficients convenus		
		Base	Droits	Coefficients
			Fr. c.	
767	Ouvrages en papier ou carton durci, en carton-pierre, en pâte de bois, en cellulose, en fibre vulcanisée, en papier mâché, non dénommés ni compris ailleurs :			
	b) Simplement moulés, comprimés ou durcis, avec ou sans reliefs	100 kg.	16,—	3
776 et 783 *a)*	Journaux de mode.		Exempts.	
839	Plaques en verre pour la photographie sensibilisées	—	35,—	5
903 *d)*	Faulx et faucilles	—	25,—	3
ex 903 *n)*	Tenailles et pinces de toute espèce, pesant par pièce :			
	Moins de 1 kilogr.	—	20,—	3
ex 905	Outils non dénommés ni compris ailleurs, pesant par pièce :			
	Moins de 1 kilogr.	—	25,—	3
ex 936 *c)*	Planches de cuivre polies pour la gravure et la photogravure	—	20,—	3
ex 969 *c)*	Planches de zinc polies pour la gravure et la photogravure	—	12,—	3
ex 1100 *e)*	Radiateurs pesant 50 kilogr. et plus	—	160,	2,5
	Roues pesant 25 kilogr. et plus	—	160,—	2,5
1016	Lames de rasoirs, de couteaux, de ciseaux :			
	a) Brutes et portant encore leurs bavures de coulage et de matriçage	—	20,—	3
	b) Débarrassées de leurs bavures sans autre ouvraison.	—	25,—	3
	c) Ayant reçu une main-d'œuvre supérieure, mais non finies	—	60,—	4
ex 1018 *a)* 2	Objets en plomb pur ou allié d'antimoine ou de zinc	—	400,—	—
ex 1153 *c)* 1	Chaussons dits de Strasbourg	—	200,—	3
ex 1154 *b)* 2	Chaussures avec semelles en caoutchouc dites tennis	Paire	0,75	3
1155 ex *b)*	Chaussures dites bains de mer	100 kg.	100,—	3
1049	Mécaniques Jacquard	—	20,—	2
1050	Métiers à tricot et à bonneterie.	—	15,—	2
1052	Métiers à tulle, à broder, à dentelle, à guipure	—	15,—	1,8

No. in Belgian tariff	Articles	Duty and agreed coefficients		
		Basis	Duty	Coefficient
			Fr. c.	
767	Manufactures of paper or cardboard, carton-pierre, wood pulp, cellulose, vulcanised fibre or papier mâché, not specified or included elsewhere (in the tariff) :			
	(b) Simply moulded, compressed or hardened, with or without reliefs . . .	100 kg.	16.—	3
776 and 783 *(a)*	Fashion journals.		Free	
839	Photographic glass plates, sensitised	—	35.—	5
903 *(d)*	Sickles and scythes.	—	25.—	3
ex 903 *(n)*	Pliers and pincers of all kinds weighing each :			
	Less than 1 kilogr.	—	20.—	3
ex 905	Tools not specified or included elsewhere :			
	Weighing less than 1 kg. each.	—	25.—	3
ex 936 *(c)*	Polished copper sheets for engraving and photo-engraving	—	20.—	3
ex 969 *(c)*	Polished zinc sheets for engraving and photo-engraving	—	12.—	3
ex 1100 *(e)*	Motor-car radiators weighing 50 kilogr. or more, and motor-car wheels weighing 25 kg. or more.	—	160.—	2.5
1016	Blades for razors, knives or scissors :			
	(a) Unworked and still bearing the casting or swagging seams	—	20.—	3
	(b) With the seams removed, without any other working	—	25.—	3
	(c) More finely worked, but not finished .	—	60.—	4
ex 1018 *(a)*	Articles of lead, pure or alloyed with antimony or zinc	—	400.—	—
ex 1153 *(c)* (1)	Light shoes known as " Strasburg ", weighing less than 250 gr. per pair	—	200.—	3
ex 1154 *(b)* (2)	Tennis shoes with rubber soles	Per pair	0.75	3
1155	ex *(b)* Bathing shoes (rubber)	100 kg.	100.—	3
1049	Jacquard looms	—	20.—	2
1050	Knitting and hosiery frames.	—	15.—	2
1052	Machines for making tulle, embroideries, lace and guipure	—	15.—	1.8

LISTE B.

ANNEXÉE A L'ARRANGEMENT DU 4 AVRIL 1925.

Numéros du tarif français	Marchandises	Droits et coefficients convenus		
		Base	Droits	Coefficients
			Fr. c.	
ex 1	Animaux de l'espèce chevaline nés et élevés en Belgique ou au Luxembourg appartenant aux races brabançonne, flamande ou ardennaise, ou produits du croisement de ces races entre elles :			
	1° Importés en France pour faciliter la reconstitution du cheptel détruit par la guerre, dans la limite d'un contingent qui ne pourra dépasser 4.000 têtes, et sous réserve des justifications arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement français	Droits du tarif minimum sans coefficient de majoration.		
	2° Importés en France par la frontière qui sépare le grand-duché de Luxembourg du département de la Moselle, dans la limite d'un contingent de 2.000 têtes et aux conditions fixées par l'article 4 du présent arrangement			
ex 35	Lait naturel importé en France par la frontière qui sépare le grand-duché de Luxembourg du département de la Moselle et livré sur contrat pour l'alimentation de la population dans un rayon de 25 kilomètres de la frontière, dans la limite d'un contingent de 10.000 hectolitres et aux conditions fixées par l'article 4 du présent arrangement		Franchise.	
ex 84	Raisins et fruits forcés.	Tarif minimum sans coefficient de majoration.		
ex 154	Ecorces à tan importées en France par la frontière qui sépare le grand-duché de Luxembourg du département de la Moselle, dans la limite d'un contingent de 750 tonnes et aux conditions fixées par l'article 4 du présent arrangement		Franchise.	
ex 168	1° Plantes vivantes de serre chaude, plantes vivantes de serre froide, plantes à massifs, dites plantes molles, servant à la décoration des jardins et nécessitant un abri en hiver	100 kg.	8,—	—
	2° Oignons à fleurs, plantes bulbeuses, jacinthes, tulipes, plantes à rhizome, muguets et plantes de catégories similaires	—	8,—	—
ex 170	Pâtes de cellulose chimiques humides . . .	—	1,—	3
ex 461*quater*	Papiers sensibilisés aux sels d'argent ou de platine, en feuilles ou en rouleaux pesant au mètre carré moins de 350 grammes . .	—	200,—	3,8

LIST B.

ANNEXED TO THE AGREEMENT OF APRIL 4, 1925.

No. in French tariff	Articles	Duty and agreed coefficients		
		Basis	Duty	Coefficient
			Fr. c.	
ex 1	Horses born and reared in Belgium or Luxemburg, of the Brabant, Flemish or Ardennes types, or crosses of these types with one another :			
	(1) Imported into France to assist in restoring the stock destroyed during the war, within the limit of a contingent of not more than 4,000 head, and subject to proofs to be agreed upon by the two Governments	Minimum tariff rates without coefficient		
	(2) Imported into France over the Luxemburg-Moselle frontier to a maximum number of 2,000 head under the conditions fixed by Article 4 of the present Agreement			
ex 35	Milk imported over the Luxemburg-Moselle frontier, under contract for feeding the population of a zone within 25 km. of the frontier to a maximum amount of 10,000 hectolitres, and subject to conditions fixed in Article 4 of the present Agreement. . .		Free	
ex 84	Forced grapes and fruits	Minimum tariff rates without coefficient.		
ex 154	Tanbark imported over the Luxemburg-Moselle frontier, to a maximum amount of 750 tons, under the conditions fixed in Article 4 of the present Agreement		Free	
ex 168	(1) Living hot-house and green-house plants, plants in clusters known as " plantes molles ", for the decoration of gardens and needing shelter in winter	100 kg.	8.—	—
	(2) Flower bulbs, bulbous plants, hyacinths, tulips, plants with rhizome, lilies of the valley and similar plants	—	8.—	—
ex 170	Chemical cellulose pulp, wet	—	1.—	3
ex 461*quater*	Paper sensitised with silver or platinum salts, in sheets or rolls, weighing less than 350 gr. per sq. metre	—	200.—	3.8

Numéros du tarif français	Marchandises	Droits et coefficients convenus		
		Base	Droits	Coefficients
			Fr. c.	
ex 461 *quater* (suite)	Papiers et cartes sensibilisés aux sels d'argent ou de platine pesant plus de 250 grammes au mètre carré	100 kg.	170,—	3,8
592	Meubles autres qu'en bois courbé, autres que sièges, de toute espèce de bois, pièces ou parties isolées, sculptés, incrustés, marquetés, décorés de mosaïque, ornés de métal, dorés, argentés ou laqués.	—	125,—	—
	Moulurés, vernis, cirés	—	45,—	—
	Autres	—	18,—	—
ex § 581	Armes de commerce à feu :			
	Fusils de chasse, carabines et pistolets se chargeant par la bouche	Kilogr.	7,—	—
	Fusils de chasse (y compris les canardières) se chargeant par la culasse :			
	A percussion à broche	—	12,—	—
	A percussion centrale :			
	A chiens extérieurs :			
	A double clé (Lepage).	—	15,—	—
	Top rond, à canons ronds	—	18,—	—
	Top bascules rondes, bandes prolongées ou Greener à canons plats. .	—	25,—	—
	A triple verrou, canons plats et platines encastrées (platines avant) .	—	27,—	—
	A chiens intérieurs :			
	Sans éjecteur, avec ou sans platines	—	28,—	—
	Avec éjecteur :			
	Sans platines	—	45,—	—
	Avec mécanisme sur platines . .	—	75,—	—
	Fusils à répétition automatiques ou semi-automatiques	—	37,—	—
	Fusils à un coup transformés d'armes de guerre	—	8,—	—
	Armes diverses :			
	Carabines :			
	A âme lisse :			
	Du calibre de 6 millimètres à 9 millimètres inclus.	—	10,—	—
	Du calibre de 12 millimètres à 14 millimètres inclus	—	15,—	—
	A âme rayée d'un poids :			
	Inférieur ou égal à 1 kilogr. 500	—	10,—	—
	Supérieur à 1 kilogr. 500 et ne dépassant pas 2 kilogr. 500	—	15,—	—
	Supérieur à 2 kilogr. 500	—	17,50	—
	A répétition, automatiques ou semi-automatiques	—	20,—	—
	Cannes-fusils	—	15,—	—
	Revolvers	—	15,—	—
	Pistolets automatiques à répétition ou autres	—	30,—	—
	Carabines, pistolets et autres armes utilisant comme force propulsive les ressorts, l'air comprimé, les gaz liquéfiés, etc.	—	12,—	—
	Canons de fusils et pièces d'armes bruts de forge	—	1,50	—

No. in French tariff	Articles	Duty and agreed coefficients		
		Basis	Duty	Coefficient
			Fr. c.	
ex 461 (continued)	Paper and board sensitised with silver or platinum salts, weighing more than 250 gr. per sq. metre	100 kg.	170.—	3.8
592	Furniture other than of bentwood, except chairs, of any kind of wood, and separate pieces and parts :			
	Carved, inlaid with marquetry work, decorated with mosaic, ornamented with metal, gilt, silvered or lacquered.	—	125.—	—
	Moulded, varnished, waxed	—	45.—	—
	Other.	—	18.—	—
ex 581	Commercial firearms :			
	Sporting guns, carbine and pistols, muzzle-loading	Kilogr.	7.—	—
	Sporting guns (including duck guns), breech-loading :			
	Pin-firing	—	12.—	—
	Central-firing :			
	With hammers :			
	With double lever (Lepage)	—	15.—	—
	With round mark (top) and round barrels	—	18.—	—
	With round drop-down mark (top), elongated or Greener bands with smooth barrels	—	25.—	
	With triple bolt, smooth barrels and fitted actions, forward action	—	27.—	—
	Without ejector :			
	With or without actions	—	28.—	—
	Hammerless, without actions.	—	45.—	—
	With ejector :			
	With mechanism on actions	—	75.—	—
	Automatic or semi-automatic repeaters .	—	37.—	—
	Single-shot guns transformed from military arms.	—	8.—	—
	Various arms :			
	Smooth-bore carbines :			
	Calibre 6 to 9 mm. inclusive	—	10.—	—
	Calibre 12 to 14 mm. inclusive	—	15.—	—
	Rifled-bore carbines, weighing :			
	1.5 kilogs. or less.	—	10.—	—
	More than 1.5 kilogs. and not more than 2.5 kilogr	—	15.—	—
	More than 2.5 kilogr.	—	17.50	—
	Automatic or semi-automatic repeaters .	—	20.—	—
	Walking-stick guns	—	15.—	—
	Revolvers	—	15.—	—
	Automatic pistols, repeater or other	—	30.—	—
	Carbines, pistols and other arms using springs, compressed air, liquefied gas, etc., as propellant	—	12.—	—
	Gun barrels and parts of arms, rough from forging	—	1.50	—

Numéros du tarif français	Marchandises	Droits et coefficients convenus		
		Base	Droits	Coefficients
			Fr. c.	
	Pièces d'armes non assemblées autres brutes de forge :			
	Tubes de canons de fusil non filetés . .	Kilogr.	20,—	—
	Autres pièces	—	42,—	—
	Groupes de pièces d'armes assemblés autres que brutes de forge, tels que canons basculés, platines, sous-gardes, etc. . .	Régime des catégories d'armes auxquelles ces pièces appartiennent.		

LISTE C.

ANNEXÉE A L'ARRANGEMENT DU 4 AVRIL 1925.

Numéros du tarif français	Marchandises
ex 45	Poissons frais de mer.
ex 158	Légumes conservés, petits pois et haricots verts.
ex 224	Zinc brut et laminé.
069	Silicates de potasse et de soude.
ex 073	Acide sulfurique à 65 % et moins.
081	Sulfure de sodium.
0100	Chlorure de baryum.
ex 0102 *ter*	Sulfate de baryte naturel pulvérisé.
ex 0179	Naphtaline, benzine, xylène, toluène.
0217	Acide oléique d'origine animale autre que de graisse de poisson.
0219	Acide stéarique.
ex 317	Chicorée brûlée ou moulue.
461 *bis*	Papier de tenture.
ex 468	Journaux de mode périodiques.
ex 469	Gravures, similigravures, etc., à l'exclusion des cartes postales illustrées et des images de décalcomanie.
ex 484	Gants de chevreau et de chevrette cousus.
525 *quinquiès*	Appareils de chargement pour hauts fourneaux, etc.
539	Clichés, planches et coins pour impressions sur papier autre que de tenture, obtenues par procédés photomécaniques.
ex 575	Vis à bois en laiton.

No. in French tariff	Articles	Duty and agreed coefficients		
		Basis	Duty	Coefficient
			Fr. c.	
	Other unassembled parts of arms, rough from forging :			
	Unthreaded tubes of gun barrels	—	20.—	—
	Other parts	—	42.—	—
	Groups of parts fitted together, other than those rough from forging, such as drop-down barrels, actions, trigger-guards, etc. .	Duties on the kind of arms to which they appertain.		

LIST C.

ANNEXED TO THE AGREEMENT OF APRIL 4, 1925.

No. in French tariff	Articles
ex 45	Fresh sea fish.
ex 158	Preserved vegetables, peas and French beans.
ex 224	Zinc, unworked and rolled.
069	Silicates of potash and soda.
ex 073	Sulphuric acid of a strength of 65 per cent. or less.
081	Sulphide of sodium.
0100	Chloride of barium.
ex 0102 *ter*	Natural ground sulphate of baryta.
ex 0179	Naphthalene, benzine, xylene, toluene.
0217	Oleic acid of animal origin, other than that from fish fat.
0219	Stearic acid.
ex 317	Roast or ground chicory.
461 *bis*	Wall paper.
ex 468	Fashion periodicals.
ex 469	Engravings, simili-engravings, etc., except illustrated postcards and decalcomania pictures.
ex 484	Sewn gloves of the skins of kids and young goats.
525*quinquies*	Loading apparatus for blast furnaces, etc.
539	Clichés, plates and dyes for printing on paper, except wall paper obtained by photo-mechanical processes.
ex 575	Brass wood screws.

LISTE D.

ANNEXÉE A L'ARRANGEMENT DU 4 AVRIL 1925.

Numéros du tarif français	Marchandises
183	Pavés en pierre naturelle.
ex 184 *bis*	Chaux hydraulique.
185	Ciment.
ex 462	Carton brut.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

A. — Pour l'application des dispositions de l'arrangement intervenu entre elles à la date de ce jour, les Hautes Parties contractantes ont convenu et décidé de mettre immédiatement en vigueur :

1° L'article 4 stipulant la dispense de la justification d'origine à l'entrée en France pour certaines marchandises ;

2° Les paragraphes 2 et 3 de l'article 2 ;

3° L'octroi de dérogations à la prohibition de sortie sur les bois de fusils sciés, ébauchés ou finis, avec ou sans garniture métallique, d'une épaisseur supérieure à 37 millimètres. La procédure à suivre sera déterminée par le Gouvernement français et notifiée au Gouvernement belge.

B. — Le Gouvernement français est disposé, dans les conditions prévues par la législation en vigueur, à accorder immédiatement des dérogations à la prohibition de sortie dans la limite d'un contingent de 2.500 têtes d'animaux de l'espèce bovine.

C. — En ce qui concerne les dispositions d'ordre administratif afférentes aux livres de dévotion et aux briques de laitier et visées aux lettres échangées en date de ce jour, le Gouvernement français prendra des mesures immédiates.

D. — Le Gouvernement belge, de son côté, prend le même engagement pour toutes concessions pouvant entrer en vigueur par voie administrative, soit celles relatives aux pâtés de foie gras importés en terrine, aux biscuits sucrés importés en demi-boîtes, aux eaux-de-vie naturelles importées en fûts en vue de leur mise en bouteilles en entrepôt, aux échantillons gratuits de spécialités pharmaceutiques, aux catalogues de librairie.

E. — Le Gouvernement belge déclare, en outre, que la solution favorable qu'il a accordée à la demande française portant sur les appareils téléphoniques étanches, les tableaux muraux pour enseignement et les compteurs indicateurs de vitesse magnétiques et électromagnétiques, les freins de cycle et les amortisseurs d'automobiles, sera notifiée au Gouvernement français par voie diplomatique.

Fait à Paris, le 4 avril 1925.

(L. S.) (Signé) HERRIOT.
(L. S.) (Signé) RAYNALDY.
(L. S.) (Signé) E. DE GAIFFIER.
(L. S.) (Signé) KAUFFMANN.

LIST D.

ANNEXED TO THE AGREEMENT OF APRIL 4, 1925.

No. in French tariff	Articles
183	Paving stones of natural stone.
ex 184 *bis*	Lime, hydraulic.
185	Cement.
ex 462	Cardboard, rough.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

A. — As regards the application of the provisions of the Agreement concluded between them on to-day's date, the High Contracting Parties have agreed and decided to put into force immediately :

(1) Article 4 exempting from proof of origin certain goods on importation into France ;

(2) Paragraphs 2 and 3 of Article 2 ;

(3) The granting of exemptions in respect of the prohibition to export gun-stocks, sawn, rough-shaped or finished, furnished or not with parts of metal, of a thickness exceeding 37 mm. The procedure to be followed shall be determined by the French Government and notified to the Belgian Government.

B. — The French Government is prepared, subject to the conditions laid down by the legislation in force, to grant immediately licences for the export of a quota of 2,500 head of cattle.

C. — The French Government shall take immediate steps in regard to administrative measuresrelating to devotional books and to bricks of slag referred to in the letters exchanged on to-day's date.

D. — The Belgian Government for its part assumes the same obligation in respect of concessions granted through administrative channels, viz. those relating to goose-liver paste imported in pots, sweet biscuits imported in half-tins, natural spirits imported in casks with a view to warehousing in bottles, free samples of pharmaceutical specialities, and booksellers' catalogues.

E. — The Belgian Government further declares that its acceptance of the French Government's request regarding waterproof telephonic apparatus, wall pictures for educational purposes, speedometers of the magnetic or electro-magnetic type, and cycle brakes and shock-absorbers for motor-cars, shall be notified to the French Government through the diplomatic channel.

Done at Paris, April 4, 1925.

(L. S.) (Signed) HERRIOT.
(L. S.) (Signed) RAYNALDY.
(L. S.) (Signed) E. DE GAIFFIER.
(L. S.) (Signed) KAUFFMANN.

LETTRES ANNEXÉES A L'ARRANGEMENT DU 4 AVRIL 1925.

I.

M. HERRIOT, PRÉSIDENT DU CONSEIL, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
A M. DE GAIFFIER D'HESTROY, AMBASSADEUR DE S. M. LE ROI DES BELGES, A PARIS.

PARIS, *le 4 avril* 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Au cours des pourparlers qui ont précédé la conclusion de l'arrangement économique signé à Paris, le 4 avril 1925, les délégués de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ont bien voulu indiquer aux experts français que, par voie administrative, les mesures suivantes seront prises, dans le territoire de cette union, en ce qui concerne l'application du tarif des douanes.

TARES.

Pâtés de foie gras (nº 209 *a* du tarif).

Abstraction faite des emballages extérieurs, une réfaction pour tare de 15% est accordée pour la détermination du poids imposable des pâtés de foie gras logés en terrines.

Biscuits (nº 207 du tarif).

Ne sont pas applicables aux biscuits logés en boîtes d'une capacité supérieure à 5 décimètres cubes, les dispositions du litt. *b* (renvoi 4) au nº 1216 du tarif, suivant lesquelles sont à inclure dans le poids imposable les emballages immédiats qui passent dans les mains de l'acheteur en même temps que les marchandises qu'ils renferment.

SOUTIRAGES.

Eaux-de-vie (nº 266 du tarif).

A l'instar de ce qui est admis pour les vins, les eaux-de-vie en cercles emmagasinées dans les entrepôts publics ou particuliers et soutirées en bouteilles dans ces établissements restent, en cas de mise en consommation, passibles des droits afférents à ces mêmes produits logés en cercles.

MINUTIES.

Catalogues de librairie (nºs 782 et 783 du tarif).

1º Les catalogues insérés dans les livres et publications ;

2º Les catalogues expédiés par la poste directement aux destinataires en exemplaire unique.

Spécialités pharmaceutiques (nº 382 du tarif).

Sont admissibles librement les échantillons de spécialités pharmaceutiques dans les conditions ci-après :

Ces échantillons devront :

1º Etre expédiés par la poste directement aux destinataires, en spécimen unique, ces destinataires ne pouvant être que des médecins, des vétérinaires ou pharmaciens ;

2º Etre revêtus d'une mention claire et apparente indiquant qu'il s'agit d'échantillons gratuits ne pouvant être vendus ;

LETTERS ANNEXED TO THE AGREEMENT OF APRIL 4, 1925.

I

M. HERRIOT, PRIME MINISTER AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, TO M. DE GAIFFIER D'HESTROY, AMBASSADOR OF H.M. THE KING OF THE BELGIANS AT PARIS.

PARIS, *April* 4, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In the course of the negotiations which preceded the conclusion of the Economic agreement signed at Paris on April 4, 1925, the delegates of the Belgo-Luxemburg Economic Union were good enough to inform the French experts that the following measures would be taken in the territory of the said Union through the administrative channel with regard to the application of the Customs tariff.

TARES.

Goose-liver paste (tariff No. 209 *a*).

Apart from the outer wrapping a tare allowance of 15 % shall be made in determining the dutiable weight of goose-liver paste in pots.

Biscuits (tariff No. 207).

Biscuits in tins of a capacity of more than five cubic decimetres shall not be subject to the provisions of Note 4 to tariff No. 1216 *b*, which provides that the dutiable weight is to include the immediate containers which pass into the hands of the buyer at the same time as the goods they contain.

DRAWING-OFF OF SPIRITS.

Spirits (tariff No. 266).

As in the case of wines, spirits in casks warehoused in public or private warehouses and put up into bottles in these establishments shall be dutiable on entering into consumption at the rates applicable to such goods in casks.

MISCELLANEOUS.

Booksellers' Catalogues (tariff Nos. 782 and 783) :

(1) Catalogues inserted in books and publications ;

(2) Catalogues sent direct by post to the consignees in single copies.

Pharmaceutical specialities (tariff No. 382).

Samples of pharmaceutical specialities may be freely imported provided that :

(1) They are sent by post direct to the consignees in single specimens, these consignees being doctors, veterinary surgeons, or chemists ;

(2) They bear a clear and visible statement that they are free samples and not for sale ;

3° Ne comporter en quantité, au maximum, que 50 % de la quantité que renferment les boîtes, étuis, etc., utilisés pour le débit normal des mêmes produits ;

4° Ne pas représenter une valeur intrinsèque supérieure à 3 fr., cette valeur étant à supputer d'après les règles ordinaires qui régissent la perception des droits *ad valorem* (art. 10 de la loi du 8 mai 1924).

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord intervenu sur ces divers points.

Par ailleurs, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement français s'engage à étendre aux livres de dévotion en français et en latin l'exonération prévue par le *modus vivendi* du 24 octobre 1924 en faveur des livres liturgiques (missels, paroissiens, bréviaires), étant entendu que seront considérés comme livres de dévotion les ouvrages destinés à permettre aux fidèles de suivre les services du culte (c'est-à-dire contenant, par exemple, les prières du matin et du soir, les messes et les vêpres, etc.), même si ces prières sont suivies d'une deuxième partie plus étendue, telle que l'*Introduction à la vie dévote*, l'*Imitation de Jésus-Christ*, les *Méditations sur l'Evangile*, etc.

D'autre part, seront assimilées aux briques pleines de toutes formes et dimensions communes (art. 181 du tarif), les briques de laitier, de scories et de mâchefer dans lesquelles le ciment n'entre que comme liant.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer également votre accord sur ces points.

(Signé) HERRIOT.

M. DE GAIFFIER D'HESTROY, AMBASSADEUR DE BELGIQUE A PARIS, A M. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, *le* 4 *avril* 1925.

Par une lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, au cours des pourparlers qui ont précédé la conclusion de l'arrangement économique signé à Paris le 4 avril 1925, les délégués de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ont bien voulu indiquer aux experts français que, par voie administrative, les mesures suivantes seront prises dans le territoire de cette union, en ce qui concerne l'application du tarif des douanes :

TARES.

Pâtés de foie gras (n° 209 *a)* du tarif).

Abstraction faite des emballages extérieurs, une réfaction pour tare de 15 % est accordée pour la détermination du poids imposable des pâtés de foie gras logés en terrines.

Biscuits (n° 207 du tarif).

Ne sont pas applicables aux biscuits logés en boîtes, d'une capacité supérieure à 5 décimètres cubes, les dispositions du litt. *b)* renvoi (4) n° 1216 du tarif suivant lesquelles sont à inclure dans le poids imposable les emballages immédiats qui passent dans les mains de l'acheteur en même temps que les marchandises qu'ils renferment.

SOUTIRAGES.

Eaux-de-vie (n° 266 du tarif).

A l'instar de ce qui est admis pour les vins, les eaux-de-vie en cercles emmagasinées dans les entrepôts publics ou particuliers et soutirées en bouteilles dans ces établissements restent, en cas de mise en consommation, passibles des droits afférents à ces mêmes produits logés en cercles.

(3) They are not more than half the quantity contained by the tin, box, etc., used for their normal retail sale ;

(4) They have not an intrinsic value of more than 3 francs calculated according to the ordinary rules governing the application of *ad valorem* duties (Article 10 of the Law of May 8, 1924).

I should be glad if you would confirm the agreement reached on these various points.

I further have the honour to confirm that the French Government agrees to extend to devotional books in French and Latin the exemption provided by the *modus vivendi* of October 24, 1924, in favour of liturgical books (missals, prayer-books, breviaries), the term " devotional books " being understood to mean works to enable worshippers to follow the church service (*i.e.*, containing for example morning and evening prayers, masses and vespers, etc.), even if these prayers are followed by a longer section such as *Introduction to the Devout Life, Imitation of Jesus Christ, Meditations on the Gospel,* etc.
Jesus Christ ", " Meditations on the Gospel ", etc.

Furthermore, bricks of slag (*laitier, scories et mâchefer*) in which cement is used only as a binding medium, shall be classified as " solid bricks of all shapes and sizes " (tariff No. 181).

I have the honour to request you to be good enough to confirm your agreement on these points also.

(Signed) HERRIOT.

M. DE GAIFFIER D'HESTROY, BELGIAN AMBASSADOR AT PARIS, TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, *April* 4, 1925.

In a letter of to-day's date Your Excellency was good enough to inform me that in the course of the negotiations which preceded the conclusion of the Economic Agreement signed at Paris on April 4, 1925, the delegates of the Belgo-Luxemburg Economic Union had informed the French experts that the following measures would be taken in the territory of the said Union through the administrative channel in regard to the application of the Customs tariff :

TARES.

Goose-liver paste (tariff No. 209 *a*).

Apart from the outer wrapping a tare allowance of 15 % shall be made in determining the dutiable weight of goose-liver paste in pots.

Biscuits (tariff No. 207).

Biscuits in tins of a capacity of more than five cubic decimetres shall not be subject to the provisions of Note 4 to tariff No. 1216 *b*, which provides that the dutiable weight is to include the immediate containers which pass into the hands of the buyer at the same time as the goods they contain.

DRAWING-OFF OF SPIRITS.

Spirits (tariff No. 266).

As in the case of wines, spirits in casks warehoused in public or private warehouses and put up into bottles in these establishments shall be dutiable on entering into consumption at the rates applicable to such goods in casks.

MINUTIES.

Catalogue de librairie (nos 782 et 783 du tarif).

Sont admissibles librement :

1° Les catalogues insérés dans les livres ou publications ;

2° Les catalogues expédiés par la poste directement aux destinataires en exemplaire unique.

Spécialités pharmaceutiques (n° 382 du tarif).

Sont admissibles librement les échantillons de spécialités pharmaceutiques, dans les conditions ci-après :

Ces échantillons devront :

1° Etre expédiés par la poste directement aux destinataires, en spécimen unique, ces destinataires ne pouvant être que des médecins, vétérinaires ou pharmaciens ;

2° Etre revêtus d'une mention claire et apparente indiquant qu'il s'agit d'échantillons gratuits ne pouvant être vendus.

3° Ne comporter en quantité, au maximum, que 50 % de la quantité que renferment les boîtes, étuis, etc., utilisés pour le débit normal des mêmes produits ;

4° Ne pas représenter une valeur intrinsèque supérieure à 3 fr., cette valeur étant à supputer d'après les règles ordinaires qui régissent la perception des droits *ad valorem* (art. 10 de la loi du 8 mai 1924).

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du gouvernement du roi sur ces divers points.

Je la remercie en même temps d'avoir bien voulu me confirmer que le Gouvernement français s'engage à étendre aux livres de dévotion en français et en latin l'exonération prévue par le *modus vivendi* du 24 octobre en faveur des livres liturgiques (missels, paroissiens et bréviaires), étant entendu que seront considérés comme livres de dévotion les ouvrages destinés à permettre aux fidèles de suivre les exercices du culte (c'est-à-dire contenant, par exemple, les prières du matin et du soir, les messes et les vêpres, etc.), même si ces prières sont suivies d'une deuxième partie plus étendue, telles que l'*Introduction à la vie dévote*, l'*Imitation de Jésus-Christ*, les *Méditations sur l'Evangile*, etc.

D'autre part, seront assimilées aux briques pleines de toutes formes et dimensions communes (art. 181 du tarif), les briques de laitier, de scories et de mâchefer, dans lesquelles le ciment n'entre que comme liant.

Le gouvernement du roi est entièrement d'accord sur ces points.

(Signé) E. DE GAIFFIER.

M. HERRIOT, PRÉSIDENT DU CONSEIL, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
A M. DE GAIFFIER D'HESTROY, AMBASSADEUR DE S. M. LE ROI DES BELGES, A PARIS.

PARIS, le 4 *avril* 1925.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

A l'occasion des récentes négociations pour la conclusion d'un *modus vivendi* entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la France, des éclaircissements ont été fournis à la délégation française sur la classification en douane de certaines marchandises.

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me confirmer les renseignements dont il s'agit, tels qu'ils ressortent du tableau ci-annexé.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement français est d'accord avec le Gouvernement belge sur ces différents points.

Veuillez agréer, monsieur l'ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) HERRIOT.

MISCELLANEOUS.

Booksellers' Catalogues (tariff Nos. 782 and 783) :

The following may be freely imported :

(1) Catalogues inserted in books and publications ;

(2) Catalogues sent direct by post to the consignees in single copies.

Pharmaceutical specialities (tariff No. 382).

Samples of pharmaceutical specialities may be freely imported provided that :

(1) They are sent by post direct to the consignees in single specimens, these consignees being doctors, veterinary surgeons, or chemists ;

(2) They bear a clear and visible statement that they are free samples and not for sale ;

(3) They are not more than half the quantity contained by the tin, box, etc., used for their normal retail sale ;

(4) They have not an intrinsic value of more than 3 francs calculated according to the ordinary rules governing the application of *ad valorem* duties (Article 10 of the Law of May 8, 1924).

I have the honour to confirm my Government's agreement on these various points.

At the same time I desire to thank you for having confirmed that the French Government undertakes to extend to devotional books in French and Latin the exemption provided by the *modus vivendi* of October 24, 1924, in favour of liturgical books (missals, prayer-books, breviaries), the term " devotional books " being understood to mean works to enable worshippers to follow the church service (*i.e.*, containing for example morning and evening prayers, masses and vespers, etc.), even if these prayers are followed by a longer section such as *Introduction to the Devout Life, Imitation of Jesus Christ, Meditations on the Gospel*, etc.

Furthermore, bricks of slag (*laitier, scories et mâchefer*) in which cement is used only as a binding medium, shall be classified as solid bricks of all shapes and sizes (tariff No. 181).

The Royal Government is entirely in agreement on these points.

(Signed) E. DE GAIFFIER.

M. HERRIOT, PRIME MINISTER AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,
TO M. DE GAIFFIER D'HESTROY, AMBASSADOR OF H. M. THE KING OF THE BELGIANS AT PARIS.

PARIS, *April* 4, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

On the occasion of the recent negotiations for the conclusion of a *modus vivendi* between the Belgo-Luxemburg Economic Union and France, explanations were given to the French delegation with regard to the Customs classification of certain goods.

In a letter of to-day's date you were good enough to confirm the information in question as shown in the annexed table.

I have the honour to inform you that the French Government is in agreement with the Belgian Government on these different points.

I have the honour to be, etc.

(Signed) HERRIOT.

TABLEAU ANNEXE (à la lettre ci-dessus).

Désignation des marchandises	Numéros du tarif applicable
Appareils téléphoniques étanches (principalement employés dans les mines) :	
Importés montés ou non montés dans leurs boîtes étanches	1088
Les boîtes étanches, importées isolément :	
a) Exclusivement en fonte, en fer ou en acier et n'ayant pas reçu un travail du ressort de l'électricien :	
— La fonte non malléable dominant en poids	1074 *a)*
— La fonte malléable, le fer ou l'acier dominant en poids	1074 *b)*
b) Autrement composées ou conditionnées	1089
Compteurs indicateurs de vitesse du type magnétique ou électromagnétique . .	1089
Freins de cycles et amortisseurs pour automobiles	1101
Tableaux avec texte interprétatif, destinés à l'enseignement, avec ou sans échantillons (tableaux zoologiques, botaniques, minéralogiques, etc.	1214

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du Service du Protocole :

P. DE FOUQUIÈRES.

TABLE ANNEXED (to the above letter).

Articles	No. of Belgian Customs tariff applicable
Water-proof telephonic apparatus (used principally in mines) :	
Imported put together or not in their waterproof boxes	1088
Waterproof boxes, imported separately :	
(a) Wholly of cast iron, wrought iron or steel and not having any electrician's work :	
— Non-malleable cast iron predominating in weight.	1074 *(a)*
— Malleable cast iron, wrought iron or steel predominating in weight.	1074 *(b)*
(b) Composed or made up otherwise	1089
Speedometers of the magnetic or electro-magnetic type	1089
Cycle brakes and shock absorbers for motor-cars	1101
Pictures with explanatory text, for teaching, with or without samples (zoological, botanical, mineralogical, etc., pictures)	1214

N° 1086.

FRANCE ET PRINCIPAUTÉ DE MONACO

Convention en vue d'assurer la poursuite et la répression des fraudes fiscales, signée à Paris, le 26 juin 1925.

FRANCE AND PRINCIPALITY OF MONACO

Agreement for the Prosecution and Suppression of Fiscal Frauds, signed at Paris, June 26, 1925.

N° 1086. — CONVENTION [1] ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO EN VUE D'ASSURER LA POURSUITE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES FISCALES, SIGNÉE A PARIS, LE 26 JUIN 1925.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 février 1926.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO,

Se référant dans un sentiment de mutuelle confiance et pour en consacrer les réciproques garanties, au Traité du 17 juillet 1918, dont les articles 1er et 6 stipulent la conformité du régime économique de la Principauté avec les intérêts économiques de la France, et prévoient notamment une convention particulière en vue d'assurer la poursuite et la répression des fraudes fiscales,

Considérant que, pour garantir le Trésor français contre les fraudes fiscales qui pourraient être commises à son préjudice dans la principauté de Monaco par des personnes domiciliées ou résidant habituellement en France, il est d'un intérêt urgent que soient prises d'un commun accord les dispositions nécessaires pour faire obstacle aux fraudes et en permettre la répression,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. LAROCHE (Jules-Alfred), ministre plénipotentiaire, directeur des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères, commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO :

M. ROUSSEL-DESPIERRE (François), secrétaire d'Etat de S. A. S. le prince de Monaco, officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur, grand officier de l'Ordre de Saint-Charles ;

Lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Gouvernement de S. A. S. le prince de Monaco prendra toutes mesures utiles pour assurer, au cas de décès et en ce qui concerne les personnes de nationalité autre que la nationalité monégasque non domiciliées dans la Principauté, le contrôle :

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 9 octobre 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1086. — AGREEMENT [2] BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO FOR THE PROSECUTION AND SUPPRESSION OF FISCAL FRAUDS, SIGNED AT PARIS, JUNE 26, 1925.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs, of the French Republic. The registration of this Agreement took place February 6, 1926.

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO,

Referring with feelings of mutual confidence to the Treaty of July 17, 1918, and desirous of confirming the mutual guarantees contained in the said Treaty, the first and sixth Articles of which lay down that the economic régime of the Principality shall be in conformity with the economic interests of France and, in particular, provide for a special Agreement with a view to ensuring the prosecution and suppression of fraudulent practices in regard to taxation,

And considering that, in order to protect the French Treasury against loss by such practices in the Principality of Monaco on the part of persons domiciled or habitually residing in France, it is urgently desirable that the necessary measures should be taken by mutual agreement to prevent such practices and to make it possible for them to be repressed,

Have decided to conclude an Agreement for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. LAROCHE (Jules-Alfred), Minister Plenipotentiary, Director of Political and Commercial Affairs at the Ministry of Foreign Affairs, Commander of the National Order of the Legion of Honour ;

HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO :

M. ROUSSEL-DESPIERRE (François), Secretary of State of His Serene Highness the Prince of Monaco, Officer of the National Order of the Legion of Honour, Grand Officer of the Order of St. Charles ;

Who, duly empowered, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall take all necessary steps to provide, in the case of the death of persons of nationality other than Monegasque nationality not domiciled in the Principality, for the verification of :

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Paris, October 9, 1925.

a) Du contenu des coffres-forts loués et des plis cachetés ou cassettes fermées déposés dans les établissements de crédit ;

b) Des titres, sommes ou valeurs existant au crédit des titulaires de comptes ouverts dans les mêmes établissements.

Pour l'application de ces diverses mesures, le domicile dans la Principauté sera constaté par le ministre d'État, après avis des autorités consulaires accréditées auprès du Gouvernement princier. Seules pourront être considérées comme ayant eu leur domicile dans la Principauté au moment de leur décès, les personnes qui, à cette date, y auront résidé habituellement en fait depuis une année au moins ; toutefois, en ce qui concerne les personnes faisant partie ou relevant de la Maison Souveraine, ainsi que les fonctionnaires, employés et agents des services publics de la Principauté, ils seront considérés comme domiciliés dans la Principauté dès lors qu'ils y auront établi leur résidence habituelle et résidé en fait à la date de leur décès, sans condition de durée.

Le Gouvernement princier prendra les mesures nécessaires pour renseigner l'administration française sur le nombre de coupons touchés dans la Principauté par des personnes de nationalité autre que la nationalité monégasque domiciliées en France, en provenance de titres de sociétés, compagnies, entreprises, corporations, villes, provinces et établissements publics, ayant leur siège social dans un pays étranger autre que la France.

Le Gouvernement princier communiquera à l'administration française la liste des personnes et sociétés autorisées à s'établir dans la Principauté pour s'y livrer à des opérations de banque, de change ou de crédit et lui signalera les infractions commises par ceux de ces établissements ayant leur siège principal en France.

Article 2.

En vue de faciliter à l'Administration française le contrôle des déclarations souscrites, en matière d'impôts, par des personnes de nationalité autre que la nationalité monégasque, domiciliées ou ayant leur résidence habituelle en France et propriétaires ou usufruitières d'immeubles situés sur le territoire de la Principauté, ou y exploitant un commerce ou une industrie, ou encore y exerçant un emploi ou une fonction rétribuée, le Gouvernement princier donnera les instructions nécessaires pour que le service de l'enregistrement renseigne l'administration française sur sa demande :

1. D'après les comptes ouverts au répertoire général, sur les immeubles possédés dans la Principauté par les personnes en cause, tant en ce qui concerne la valeur vénale résultant du prix d'acquisition qu'en ce qui concerne le revenu locatif résultant des baux enregistrés, ainsi que sur les biens meubles corporels ou incorporels possédés par les mêmes personnes ;

2. Sur le montant du chiffre d'affaires déclaré par les personnes susvisées ou constaté par les services financiers de la Principauté ;

3. Dans la mesure des indications qui pourront être recueillies par les services compétents, sur les sommes touchées par les mêmes personnes à titre de traitements, salaires, appointements fixes ou proportionnels, remises, participations aux bénéfices, courtages, commissions, tantièmes, pensions, rentes viagères.

Article 3.

En outre des renseignements ci-dessus énoncés, le service monégasque de l'enregistrement adressera à l'administration française, dans le mois suivant l'expiration de chaque trimestre, les extraits d'enregistrement de tous actes ou déclarations de mutations de propriété ou d'usufruit, soit à titre onéreux, soit à titre gratuit, entre vifs ou par décès, relatifs à des immeubles ou à des fonds de commerce transmis, acquis ou recueillis par des personnes de nationalité autre que la nationalité monégasque domiciliées en France ou présumées telles.

(a) the contents of hired safes and of sealed envelopes or closed boxes deposited in banking establishments ;

(b) shares, moneys or securities belonging to the holders of accounts which have been opened in these establishments.

In respect of the application of these various measures, the question of domicile in the Principality shall be decided by the Minister of State on the advice of the consular authorities accredited to the Government of the Principality. The only persons who may be regarded as having had their domicile in the Principality at the moment of their decease shall be persons who at that date had, in fact, been habitually resident there for at least a year; nevertheless, persons forming part of, or dependent on, His Serene Highness' House, and officials, employees and agents of the public services of the Principality shall be regarded as domiciled in the Principality once they have established their habitual residence there and actually resided there up to the date of their decease, without any minimum period of time being required.

The Government of the Principality shall take the necessary steps to inform the French authorities of the number of coupons paid in the Principality to persons of nationality other than Monegasque nationality domiciled in France, derived from shares in associations, companies, undertakings, corporations, towns, provinces and public establishments having their headquarters in a foreign country other than France.

The Government of the Principality shall communicate to the French authorities the list of persons and societies authorised to settle themselves in the Principality for the purposes of conducting banking, exchange or credit operations and shall inform the authorities of all infractions committed by establishments having their principal office in France.

Article 2.

With a view to assisting the French Administration in checking declarations made in respect of taxation by persons of nationality other than Monegasque nationality domiciled or having their habitual residence in France, and having rights of ownership or usufruct in immovable property situated in the territory of the Principality, or carrying on trade or industry there, or possessing employment or a salaried office there, His Serene Highness' Government shall give the necessary instructions for the Registration Service to supply the French Administration on its request with information :

(1) From entries in the General Register, with regard to immovable property owned in the Principality by the persons in question, both as concerns the marketable value resulting from the purchase price and the income in the form of rent resulting from the registered leases, and also with regard to material and immaterial movable property owned by the same persons ;

(2) With regard to the amount of the turnover declared by the above-mentioned persons or ascertained by the financial services of the Principality ;

(3) So far as information can be collected by the competent services, with regard to sums received by these persons as salaries, wages, fixed or proportional wages, allowances, share of profits, brokerage fees, commission, percentages, pensions, annuities.

Article 3.

In addition to the above-mentioned information, the Monegasque Registration Service shall transmit to the French Administration, within the month following the end of each quarter, copies of the registration entries of all acts or declarations regarding transfers of property or usufruct, whether such transfers were effected as a free gift or for a valuable consideration, *inter vivos* or as a result of a decease, in connection with immovable property or businesses transmitted, acquired or inherited by persons of nationality other than Monegasque domiciled in France or presumed to be so.

Il en sera de même pour les actes constitutifs de créances au profit de ces mêmes personnes, lorsque lesdits actes comporteront dans la Principauté une garantie hypothécaire ou un nantissement de fonds de commerce.

Toutefois, l'extrait ne sera fourni que dans le cas où la valeur totale des biens ou créances dont il s'agit atteindra au minimum 5.000 francs.

Les extraits des actes et déclarations de mutation seront certifiés par les préposés chargés d'enregistrer ces actes ou déclarations.

Enfin, un relevé de tous les actes translatifs, déclaratifs ou attributifs de propriété ou d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce intervenus depuis le 1er janvier 1923, concernant soit des Français, soit toutes autres personnes de nationalité autre que la nationalité monégasque domiciliées en France ou présumées telles, sera transmis dans les six mois à dater de la mise en vigueur du présent accord.

Article 4.

Le service monégasque de l'enregistrement adressera également à l'administration française, dans le délai fixé à l'article ci-dessus :

1. Les extraits d'enregistrement d'actes ou déclarations indicatifs de décès lorsque le décès sera survenu dans la Principauté ou y aura été constaté, bien que survenu au dehors, dès lors que, d'après l'acte ou la déclaration enregistrés, le défunt sera Français ou que, appartenant à une nationalité autre que la nationalité monégasque, il aura son domicile ou sa résidence en France, ou qu'il sera reconnu ou réputé y posséder des biens meubles ou immeubles ;

2. Les différents documents et renseignements que les établissements de banque, de change ou de crédit feront parvenir par application de la réglementation prévue à l'article 1er.

Article 5.

Les communications et renseignements ci-dessus énumérés, ainsi que la correspondance y relative, seront adressés directement au ministre d'Etat, par le directeur de l'enregistrement des Alpes-Maritimes, ou à ce fonctionnaire par le ministre d'Etat.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 26 juin 1925.

(L. S.) (Signé) J. LAROCHE.
(L. S.) (Signé) FR. ROUSSEL.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du service du Protocole :
P. DE FOUQUIÈRES.

The same shall apply to acts establishing a debt owed to the same persons, when such acts relate to a mortgage within the Principality or involve as security the goodwill of a business within the Principality.

Nevertheless, such a copy of an entry shall only be given should the total value of the property or the debt in question be not less than 5,000 francs.

Extracts from acts and declarations in respect of transfers shall be certified by the officials whose duty it is to register such acts or declarations.

Lastly, a return of all acts relating to the transferring, declaring, or granting of ownership or usufruct in immovable property or businesses, which have been signed since January 1, 1923, and which concern French nationals or all other persons of nationality other than Monegasque nationality who are domiciled in France or are presumed to be so, shall be transmitted within six months from the date of the coming into force of the present Agreement.

Article 4.

The Monegasque Registration Service shall also forward to the French Administration within the time laid down in the previous Article :

(1) Copies of the entries in the Register in respect of acts or declarations showing decease, when the decease took place in the Principality or was certified there even though it took place outside the Principality, whenever, according to the act or declaration registered, the deceased was a French national or, when belonging to a nationality other than Monegasque, he had his domicile or residence in France or was known or considered to possess movable or immovable property in that country.

(2) The various documents and particulars which the banking, exchange or credit establishments supply as a result of the application of the regulations laid down in Article 1.

Article 5.

The communications and information enumerated above and the correspondence in connection therewith shall be forwarded direct to the Minister of State by the Director of Registration of the Alpes-Maritimes or by the Minister of State to that official.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly empowered to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in Paris in duplicate on June 26, 1925.

(L. S.) (Signed) J. LAROCHE.
(L. S.) (Signed) FR. ROUSSEL.

N° 1087.

FRANCE ET BULGARIE

Echange de notes constituant un arrangement commercial. Sofia, les 9 août et 22 octobre 1925.

FRANCE AND BULGARIA

Exchange of Notes constituting a Commercial Arrangement. Sofia, August 9, and October 22, 1925.

N° 1087. — ÉCHANGE DE NOTES[1] ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET BULGARE CONSTITUANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL. SOFIA, LES 9 AOUT ET 22 OCTOBRE 1925.

Texte officiel français communiqué par le président du Conseil, ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 6 février 1926.

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
EN BULGARIE

A M. KALFOFF, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE BULGARIE.

SOFIA, *le 9 août* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre la France et la Bulgarie, le Gouvernement de la République se propose d'engager, à une date aussi prochaine que possible, des pourparlers en vue de la conclusion d'une convention de commerce entre les deux pays.

En attendant la conclusion de cet accord, le commerce français pourrait bénéficier de toutes les réductions qui seraient éventuellement apportées au tarif uniforme bulgare.

Il compte que, à cette occasion, le Gouvernement bulgare examinera avec bienveillance les demandes qui lui seront présentées, notamment pour l'admission des *vins* et *alcools* français, des animaux *reproducteurs de race pure* et des *graines de semence.*

Si Votre Exccellence accepte les dispositions précédentes, le Gouvernement français, de son côté, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour admettre au tarif minimum les produits bulgares suivants :

Céréales.
Son.
Œufs.
Peaux de chèvre et de chevreau.
Pois et lentilles.
Haricots.
Tabacs.
Fruits d'anis verts.
Volailles.
Minerais de cuivre et de nickel.
Essences de roses.

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1925.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1087. — EXCHANGE OF NOTES[2] BETWEEN THE FRENCH AND BULGARIAN GOVERNMENTS, CONSTITUTING A COMMERCIAL ARRANGEMENT, SOFIA, AUGUST 9, AND OCTOBER 22, 1925.

French official text communicated by the Prime Minister, Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this exchange of Notes took place February 6, 1926.

LEGATION
OF THE FRENCH REPUBLIC
IN BULGARIA.

TO M. KALFOFF, BULGARIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

SOFIA, *August* 9, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

Being desirous of promoting the development of commercial relations between France and Bulgaria, the Government of the Republic proposes to open negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a commercial convention between the two countries.

Pending the conclusion of such an agreement, French trade might benefit by any reductions which may later be made in the Bulgarian uniform tariff.

It is hoped that under these circumstances the Bulgarian Government will give favourable consideration to any requests which may be submitted to it, particularly in respect of the admission of French *wines* and *spirits*, of *thoroughbred animals used for breeding purposes* and *of seeds*.

Should Your Excellency agree to the measures suggested above, the French Government for its part will immediately take the necessary steps to admit the following Bulgarian products at the minimum tariff :

Cereals.
Bran.
Eggs.
Goat skins and kid skins.
Peas and lentils.
Beans.
Tobacco.
Grain Aniseed.
Poultry.
Copper and nickel.
Attar of roses.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force November 23, 1925.

En ce qui concerne les droits d'établissement et d'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, les ressortissants français et bulgares jouiront réciproquement en France et en Bulgarie du traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à la police et au régime des passeports.

Les dispositions ci-dessus entreront immédiatement en vigueur et ne pourront être dénoncées qu'avec un préavis de trois mois.

Veuillez, etc.

DARD.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.
N° 5963.

A M. DARD, MINISTRE DE FRANCE A SOFIA.

SOFIA, *le 22 octobre* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre la Bulgarie et la France, le gouvernement royal se propose d'engager, à une date aussi prochaine que possible, des pourparlers en vue de la conclusion d'une convention de commerce entre les deux pays.

En attendant la conclusion de cet accord, le commerce français bénéficiera de toutes les réductions qui seraient éventuellement apportées au tarif uniforme bulgare.

Le Gouvernement bulgare examinera avec bienveillance les demandes qui lui seront présentées, notamment pour l'admission des vins et alcools français, des animaux reproducteurs de race pure et des grains de semence.

Le Gouvernement bulgare prend acte de la déclaration que le Gouvernement français prendra immédiatement les mesures nécessaires pour admettre au tarif minimum les produits bulgares suivants :

Céréales.
Son.
Œufs.
Peaux de chèvre et de chevreau.
Pois et lentilles.
Haricots.
Tabacs.
Fruits d'anis verts.
Volailles.
Minerais de cuivre et de nickel.
Essence de roses.

En ce qui concerne les droits d'établissement et l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, les ressortissants bulgares et français jouiront réciproquement en Bulgarie et en France du traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à la police et au régime des passeports.

Les dispositions ci-dessus entreront immédiatement en vigueur et ne pourront être dénoncées qu'avec un préavis de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

KALFOFF.

Copie certifiée conforme.

Le Ministre plénipotentiaire
Chef du service du Protocole :

P. DE FOUQUIÈRES.

As regards the right to settle and to exercise trade, industry and navigation, French and Bulgarian nationals shall reciprocally enjoy most-favoured-nation treatment in France and in Bulgaria, subject to the application of the laws and regulations concerning police and the regime of passports.

The above-mentioned provisions shall come into force immediately and shall only be denounced at three months' notice.

I have the honour to be, etc.

DARD.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.
No. 5963.

TO M. DARD, FRENCH MINISTER AT SOFIA.

SOFIA, *October* 22, 1925.

SIR,

Being desirous of promoting the development of commercial relations between Bulgaria and France, His Majesty's Government proposes to open negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a commercial convention between the two countries.

Pending the conclusion of such an agreement, French trade might benefit by any reductions which may later be made in the Bulgarian uniform tariff.

The Bulgarian Government will give favourable consideration to any applications which may be submitted to it, particularly for the admission of French wines and spirits, of thoroughbred animals used for breeding purposes and of seeds.

The Bulgarian Government takes note of the declaration of the French Government that it will immediately take the necessary steps to admit the following Bulgarian products at the minimum tariff :

Cereals.
Bran.
Eggs.
Goat skins and kid skins.
Peas and lentils.
Beans.
Tobacco.
Aniseed Grain.
Poultry.
Copper and nickel.
Attar of roses.

As regards the right to settle and to exercise trade, industry and navigation, Bulgarian and French nationals shall reciprocally enjoy most-favoured-nation treatment in Bulgaria and in France, subject to the application of the laws and regulations concerning police and the regime of passports.

The above-mentioned-previsions shall come into force immediately and shall only be denounced at three months' notice.

I have the honour to be, etc.

KALFOFF.

No. 1087

N° 1088.

GRANDE-BRETAGNE ET ÉTAT LIBRE D'IRLANDE

Accord en vue d'amender et de compléter le Traité du 6 décembre 1921, entre la Grande-Bretagne et l'Etat libre d'Irlande, signé à Londres, le 3 décembre 1925.

GREAT BRITAIN AND IRISH FREE STATE

Agreement Amending and Supplementing the Treaty of December 6, 1921, between Great Britain and the Irish Free State, signed at London, December 3, 1925.

I, LIAM T. MAC COSGAIR, PRESIDENT OF THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE IRISH FREE STATE, HEREBY CERTIFY THAT THE TEXT HERE PRESENTED IS A TRUE COPY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE IRISH FREE STATE AND GREAT BRITAIN, CONCLUDED AT LONDON ON THE 3RD DECEMBER, 1925, AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND IRELAND, CONCLUDED AT LONDON ON THE 6TH DECEMBER, 1921, WHICH WAS REGISTERED WITH THE SECRETARIAT OF THE LEAGUE OF NATIONS ON 11TH JULY, 1924.

No. 1088. — AGREEMENT[1] BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE IRISH FREE STATE, AMENDING AND SUPPLEMENTING THE TREATY[2] OF DECEMBER 6, 1921, BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE IRISH FREE STATE, SIGNED AT LONDON, DECEMBER 3, 1925.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant de l'Etat libre d'Irlande auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 8 février 1926.

Whereas on the 6th day of December, Nineteen hundred and twenty-one, Articles of Agreement for a Treaty between Great Britain and Ireland were entered into :

And whereas the said Articles of Agreement were duly ratified and given the force of law by the Irish Free State (Agreement) Act, 1922, and by the Constitution of the Irish Free State (Saorstát Eireann) Act, 1922 :

And whereas the progress of events and the improved relations now subsisting between the British Government, the Government of the Irish Free State, and the Government of Northern Ireland, and their respective peoples make it desirable to amend and supplement the said Articles of Agreement, so as to avoid any causes of friction which might mar or retard the further growth of friendly relations between the said Governments and peoples :

And whereas the British Government and the Government of the Irish Free State being united in amity in this undertaking with the Government of Northern Ireland, and being resolved mutually to aid one another in a spirit of neighbourly comradeship, hereby agree as follows :

(1) The powers conferred by the proviso to Article 12 of the said Articles of Agreement on the Commission therein mentioned are hereby revoked, and the extent of Northern Ireland for the purposes of the Government of Ireland Act, 1920, and of the said Articles of Agreement, shall be such as was fixed by sub-section (2) of section one of that Act.

(2) The Irish Free State is hereby released from the obligation under Article 5 of the said Articles of Agreement to assume the liability therein mentioned.

(3) The Irish Free State hereby assumes all liability undertaken by the British Government in respect of malicious damage done since the Twenty-first day of January, Nineteen hundred and nineteen, to property in the area now under the jurisdiction of the

[1] Ratifié par la Grande-Bretagne le 10 décembre 1925.
Ratifié par l'Etat libre d'Irlande le 17 décembre 1925, date de l'entrée en vigueur de l'accord.

[2] Vol. XXVI, page 9, et Vol. XXVII, page 449, de ce Recueil.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 1088. — ACCORD [2] EN VUE D'AMENDER ET DE COMPLÉTER LE TRAITÉ [3] DU 6 DÉCEMBRE 1921 ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, SIGNÉ A LONDRES, LE 3 DÉCEMBRE 1925.

English official text communicated by the Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place February 8, 1926.

Attendu que le six décembre mil neuf cent vingt et un, les dispositions d'un traité entre la Grande-Bretagne et l'Irlande ont été adoptées ;

Attendu que lesdites dispositions ont été dûment ratifiées et ont reçu force de loi, en vertu de la loi de l'État libre d'Irlande (Accord) de 1922 et de la loi de 1922 sur la Constitution de l'Etat libre d'Irlande (Saorstát Eireann) ;

Attendu que, en raison du cours des événements et de l'amélioration des relations actuellement existantes entre le Gouvernement britannique, le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande et le Gouvernement de l'Irlande du Nord, ainsi qu'entre leurs peuples respectifs, il est aujourd'hui désirable d'amender et de compléter lesdites dispositions, de façon à éviter tout sujet de friction qui pourait gêner ou retarder le développement de relations amicales entre lesdits gouvernements et peuples ;

Attendu que, dans cette entreprise, le Gouvernement britannique et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande sont unis en toute amitié avec le Gouvernement de l'Irlande du Nord et sont désireux de se prêter réciproquement assistance, dans un esprit de bon voisinage, ils sont convenus des dispositions suivantes :

1° Les pouvoirs conférés par la clause conditionnelle de l'article 12 dudit traité à la Commission mentionnée audit article sont révoqués par la présente disposition et le territoire de l'Irlande du Nord, pour les fins visées par la loi de 1920 sur le Gouvernement de l'Irlande et par ledit traité, sera le territoire défini à la subdivision 2 de la première section de ladite loi.

2° L'Etat libre d'Irlande est libéré par le présent accord de l'obligation prévue à l'article 5 dudit traité d'assumer les charges mentionnées audit article.

3° L'Etat libre d'Irlande se substitue par le présent accord au Gouvernement britannique pour toutes les charges résultant de dommages prémédités, causés depuis le vingt et un janvier mil neuf cent dix-neuf à des biens situés sur le territoire relevant actuelle-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Ratified by Great Britain December 10, 1925.
Ratified by the Irish Free State December 17, 1925, date on which the Agreement came into force.

[3] Vol. XXVI, page 9, and Vol. XXVII, page 449, of this Series.

Parliament and Government of the Irish Free State, and the Government of the Irish Free State shall repay to the British Government, at such time or times and in such manner as may be agreed upon, moneys already paid by the British Government in respect of such damage, or liable to be so paid, under obligations already incurred.

(4) The Government of the Irish Free State hereby agrees to promote legislation increasing by Ten per cent. the measure of compensation under the Damage to Property (Compensation) Act, 1923, in respect of malicious damage to property done in the area now under the jurisdiction of the Parliament and Government of the Irish Free State between the Eleventh day of July, Nineteen hundred and twenty-one, and the Twelfth day of May, Nineteen hundred and twenty-three, and providing for the payment of such additional compensation by the issue of Five per cent. Compensation Stock or Bonds.

(5) The powers in relation to Northern Ireland which by the Government of Ireland Act, 1920, are made powers of the Council of Ireland shall be and are hereby transferred to and shall become powers of the Parliament and the Government of Northern Ireland ; and the Governments of the Irish Free State and of Northern Ireland shall meet together as and when necessary for the purpose of considering matters of common interest arising out of or connected with the exercise and administration of the said powers.

(6) This Agreement is subject to confirmation by the British Parliament and by the Oireachtas of the Irish Free State, and the Act of the British Parliament confirming this Agreement shall fix the date as from which the transfer of the powers of the Council of Ireland under this Agreement is to take effect.

Dated this 3rd day of December, 1925.

Signed on behalf of the British Government :

STANLEY BALDWIN.
WINSTON S. CHURCHILL.
W. JOYNSON-HICKS.
BIRKENHEAD.
L. S. AMERY.

Signed on behalf of the Government of the Irish Free State :

LIAM T. MAC COSGAIR.
KEVIN O'HIGGINS.
EARNÁN DE BLAGHD.

Signed on behalf of the Government of Northern Ireland :

JAMES CRAIG.
CHARLES H. BLACKMORE,
Secretary to the Cabinet of Northern Ireland.

COMMUNICATION FROM THE BRITISH GOVERNMENT.

FOREIGN OFFICE S.W.1.
T. 3654/508/381.

30th March, 1926.

SIR,

I am directed by Secretary Sir Austen Chamberlain to acknowledge the receipt of your communication of the 19th ultimo enclosing a certificate to the effect that at the request of the representative of the Irish Free State at Geneva " an Agreement amending and supplementing the Treaty of December 6th, 1921, between Great Britain and the Irish Free State, signed at London, December 3rd, 1925, " was registered on the 8th February with the Secretariat of the League of Nations.

ment de l'autorité du Parlement et du Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, et le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande remboursera au Gouvernement britannique, à la date ou aux dates et dans les conditions qui pourraient être convenues, les sommes déjà versées par le Gouvernement britannique en ce qui concerne des dommages de ce genre ou qui devraient être versées, en vertu d'engagements déjà contractés.

4° Le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande s'engage à prendre des mesures législatives augmentant de dix pour cent les indemnités prévues par la loi de 1923 sur les dommages aux biens (indemnités) pour les dommages prémédités, causés à des biens situés sur le territoire relevant actuellement de l'autorité du Parlement et du Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, entre le onze juillet mil neuf cent vingt et un et le douze mai mil neuf cent vingt-trois ; lesdites dispositions législatives stipuleront que le paiement de ces compléments d'indemnités sera assuré au moyen de l'émission de titres ou bons d'indemnité à cinq pour cent.

5° Les pouvoirs relatifs à l'Irlande du Nord qui, en vertu de la loi de 1920 sur le Gouvernement de l'Irlande, ont été attribués au Conseil d'Irlande, seront et sont, par la présente disposition, transférés et attribués au Parlement et au Gouvernement de l'Irlande du Nord ; les Gouvernements de l'Etat libre d'Irlande et de l'Irlande du Nord se réuniront, toutes les fois qu'il sera nécessaire, pour examiner les questions d'intérêt commun soulevées directement ou indirectement par l'exercice et l'administration desdits pouvoirs.

6° Le présent accord devra être confirmé par le Parlement britannique et par le Oireachtas de l'Etat libre d'Irlande et la loi du Parlement britannique confirmant le présent accord fixera la date à laquelle prendra effet le transfert prévu au présent accord des pouvoirs du Conseil d'Irlande.

Le 3 *décembre* 1925.

Signé au nom du Gouvernement britannique :
STANLEY BALDWIN.
WINSTON S. CHURCHILL.
W. JOYNSON-HICKS.
BIRKENHEAD.
L. S. AMERY.

Signé au nom du Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande :
LIAM T. MAC COSGAIR.
KEVIN O'HIGGINS.
EARNÁN DE BLAGHD.

Signé au nom du Gouvernement de l'Irlande du Nord :
JAMES CRAIG.
CHARLES H. BLACKMORE,
Secrétaire du Cabinet de l'Irlande du Nord.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT BRITANNIQUE.

FOREIGN OFFICE, S. W. 1.
T. 3654/508/381.

Le 30 *mars* 1926.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

D'ordre de sir Austen Chamberlain, secrétaire d'Etat, j'ai l'honneur de vous accuser réception de votre communication du 19 du mois dernier, contenant une déclaration d'après laquelle, sur la demande du représentant de l'Etat libre d'Irlande à Genève, « un accord amendant et complétant le Traité du 6 décembre 1921 entre la Grande-Bretagne et l'Etat libre d'Irlande, et signé à Londres le 3 décembre 1925 » a été enregistré le 8 février au Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(2) I am to remind you that, as was stated in the second paragraph of the letter addressed to you on the 27th November, 1924, His Majesty's Government consider that the terms of Article 18 of the Covenant of the League are not applicable to the Articles of Agreement of December 6th, 1921. The same view is held as regards the Supplementary Agreement.

I am, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) ALEXANDER CADOGAN.

The Secretary-General,
League of Nations,
Geneva.

COMMUNICATION FROM THE GOVERNMENT OF THE IRISH FREE STATE.

AIREACHT
UM GHNOTHAI COIGRICHE.
(Ministère des Affaires étrangères.)

SM/MCK
L.N.13/2/1926.

SAORSTÁT ÉIREÁNN.
(Etat libre d'Irlande.)
30*th April* 1926.

SIR,

I am directed by the Minister for External Affairs to refer to your communication to the Representative of the Irish Free State at Geneva transmitting copy of a letter addressed to you by the British Government concerning the registration of the Agreement dated December 3rd, 1925. amending and supplementing the Treaty of December 6th, 1921, between Great Britain and Ireland.

I am further directed to refer to my letter of the 19th December, 1924 stating the view of the Irish Free State Government on the registration of the Treaty between Great Britain and Ireland of the 6th, December 1921, and to inform you that the same view is held as regards the supplementary agreement.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) J. P. WALSHE.
Secretary.

His Excellency
Sir Eric DRUMMOND, K.C.M.G.,
Secretary-General to the
League of Nations,
Geneva.

2° Je dois vous rappeler que le Gouvernement de Sa Majesté estime, comme il était indiqué dans le second paragraphe de la lettre qui vous a été adressée le 27 novembre 1924, que les dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations ne sont pas applicables aux articles de l'Accord du 6 décembre 1921. Le Gouvernement de Sa Majesté adopte la même manière de voir en ce qui concerne l'accord complémentaire.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) ALEXANDER CADOGAN.

A Monsieur le Secrétaire général
de la Société des Nations,
Genève.

COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT DE L'ETAT LIBRE D'IRLANDE.

AIREACHT
UM GHNOTHAI COIGRICHE.
(Ministère des Affaires étrangères.)

SM/MCK
L.N.13/2/1926

SAORSTÁT ÉIREÁNN
(Etat libre d'Irlande).
Le 30 *avril* 1926.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur, d'ordre du ministre des Affaires étrangères, de me référer à la communication que vous avez fait parvenir au représentant de l'Etat libre d'Irlande à Genève pour lui transmettre copie d'une lettre qui vous a été adressée par le Gouvernement britannique, au sujet de l'enregistrement de l'accord, en date du 3 décembre 1925, amendant et complétant le Traité du 6 décembre 1921 entre la Grande-Bretagne et l'Irlande.

Je suis également chargé de vous rappeler ma lettre, en date du 9 décembre 1924, où est exposée la manière de voir du Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande, au sujet de l'enregistrement du Traité du 6 décembre 1921, entre la Grande-Bretagne et l'Irlande, et de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande maintient la même manière de voir en ce qui concerne l'accord complémentaire.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire :
(Signé) J. P. WALSHE.

A Son Excellence
Sir Eric DRUMMOND, K.C.M.G,
Secrétaire général de la
Société des Nations,
Genève.

N° 1089.

POLOGNE ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité en vue de la suppression de la double imposition en matière de taxes successorales, signé à Varsovie, le 23 avril 1925.

POLAND AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty for the purpose of Preventing Double Taxation in respect of Death Duties, signed at Warsaw, April 23, 1925.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N° 1089. — UMOWA [1] MIĘDZY REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ A RZE CZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE ZAPOBIEŻENIA DWUKROTNEMU OPODATKOWANIU W DZIEDZINIE PODATKÓW SPADKOWYCH, PODPI SANA W WARSZAWIE, DN. 23-GO KWIETNIA 1925 R.

Textes officiels polonais et tchécoslovaque communiqués par le délégué de la République de Pologne e par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 février 1926.

REPUBLIKA CZECHOSŁOWACKA i RZECZPOSPOLITA POLSKA celem zapobieżenia dwukrotnemu opodatkowaniu w dziedzinie podatków spadkowych,

Postanowiły zawrzeć co do tego umowę i zamianowały w tym celu swymi pełnomocnikami:

PREZYDENTA REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ:

Dra J. Bohumiła VLASÁKA, upełnomocnionego Ministra i Szefa Sekcji Ministerstwa Skarbu,

PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

Dra J. Karola BIRGFELLNERA, Sędziego Najwyższego Trybunału Administracyjnego

którzy po wzajemnej wymianie swych pełnomocnictw oraz po stwierdzeniu, iż są tak co do treści jak i formy odpowiednie, umówili zgodnie, co następuje:

Artykuł 1.

1. Nieruchomy majątek spadkowy, pozostały po obywatelach każdego z obydwu umawiających się Państw, wliczając doń i przynależności, podlega podatkowi spadkowemu tylko w tem Państwie, w którem się znajduje.

2. Dla rozstrzygnięcia kwestji, czy przedmiot majątkowy powinien być uważany za rzecz nieruchomą, oraz co uważane być winno za przynależności, miarodajnemi są ustawy Państwa, w którem dany przedmiot majątkowy się znajduje.

3. Przy zastosowaniu postanowień ustępu 1 należy traktować narówni z nieruchomościami prawa użytkowania i używania nieruchomości i wogóle prawa, zabezpieczone na nieruchomości lub te, które ciążą na nieruchomości.

Artykuł 2.

1. Co do majątku spadkowego po obywatelach każdego z obydwu Państw, do którego nie mają zastosowania postanowienia art. 1, obowiazują następujące zasady:

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 décembre 1925.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N° 1089. — SMLOUVA[1] MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU DÁVEK POZŮSTALOSTNÍCH, PODEPSANÁ VE VARŠAVĚ, DNE 23. DUBNA 1925.

Polish and Czechoslovak texts communicated by the delegate of the Polish Republic and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 10, 1926.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA POLSKÁ ve snaze zameziti dvojí zdanění v oboru dávek pozůstalostních, rozhodly se sjednati o tom smlouvu a jmenovaly za tím účelem svými zmocněnci a to :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

JUDr. Bohumila VLASÁKA, splnomocněného ministra a odborového přednostu ministerstva financí,

PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ :

JUDr. Karola BIRGFELLNERA, soudce nejvyššího správního soudu,

kteří, vyměnivše navzájem své plné moci, o nichž shledali, že jsou jak obsahem tak formou správné, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1.

1. Nemovité pozůstalostní jmění po příslušnících toho kterého z obou smluvních států čítajíc v to příslušenství, jest podrobeno pozůstalostním dávkám jen v tom státě, ve kterém leží

2. Pro otázku, má-li majetkový předmět býti pokládán za věc nemovitou a co má býti pokládáno za příslušenství, rozhodny jsou zákony státu, ve kterém příslušný předmět majetkový leží.

3. Při použití odstavce prvního jest stejně jako s nemovitostmi nakládati s právy užívacími a požívacími nemovitostí, jakož i s právy na nemovitostech zajištěnými neb je zatěžujícími.

Článek 2.

1. Pro pozůstalostní jmění po příslušnících toho kterého z obou států, jež nelze posuzovat podle ustanovení čl. 1., platí tato ustanovení :

[1] The exchange of ratifications took place at Prague, December 14, 1925.

a) Majątek ten podlega zasadniczo podatkowi spadkowemu w tem Państwie, którego obywatelem był spadkodawca w chwili swej śmierci ;

b) Jeśli jednak spadkodawca posiadał w chwili swej śmierci w drugiem Państwie miejsce zamieszkania, to w tem Państwie należy poddać opodatkowaniu majątek spadkowy, tam się znajdujący ;

c) Jeśli spadkodawca w chwili swej śmierci posiadał miejsce zamieszkania w obydwu Państwach, to majątek spadkowy podlega podatkowi spadkowemu w tem Państwie, którego obywatelem był spadkodawca.

2. Za miejsce zamieszkania w rozumieniu niniejszej umowy uważa się miejsce, w którem ktoś bądź posiada mieszkanie i stosownie do okoliczności należy przyjąć, że zamierza utrzymać je stale, bądź gdzie przebywa i stosownie do okoliczności należy przyjąć, że w tem miejscu albo w tym kraju nie zamierza przebywać tylko chwilowo.

Artykuł 1.

1. Przy zastosowaniu postanowień art. 1 i 2 traktowane będą zapisy, które nie dotyczą pewnego określonego przedmiotu, albo prawa na takim przedmiocie, w ten sposób, jak gdyby miały być wydane przedewszystkiem z majątku, wymienionego w art. 2, a tylko reszta, na pokrycie której majątek ten nie wystarcza — z majątku, określonego w art. 1.

2. W przypadku, gdy majątek określony bądź w art. 1, bądź w art. 2, znajduje się w obydwu Państwach, należy podzielić zapisy wedle stosunku wartosci części, znajdujących się w obydwu Państwach.

Artykuł 4.

1. Długi, które ciążą na majątku określonym w art. 1, lub są na nim zabezpieczone, potrąca się z tego majątku ; inne długi będą potrącone przedewszystkiem z majątku określonego w art. 2.

2. Przytem stosuje się analogicznie postanowienia ustępu drugiego art. 3.

Artykuł 5.

Przez podatek spadkowy w rozumieniu niniejszej umowy należy rozumieć wszelkie daniny, ktore pobiera się od przeniesienia majątku z powodu śmierci, na podstawie przepisów, obowiązujących w każdem z obydwu Państw, albo jakie w ich miejsce wstąpiły albo w przyslości wstąpią.

Artykuł 6.

Obie umawiające się Strony udzielać sobie będą wzajemnie pomocy przy ustalaniu podstaw wymiaru podatku, którego dotyczy niniejsza umowa, oraz przy doręczaniu. Porozumienie co do szczegółów sposobu postępowania nastąpi drogą wymiany not obu Rządów.

Artykuł 7.

1. Artykuły 1 do 6 niniejszej umowy znajdą zastosowanie :

a) do wszystkich spadków, otwartych po dniu 31 października 1918 r. ;

b) do spadków, otwartych przed dniem 1 listopadu 1918 r., jeśli do tego dnia podatku nie zapłacono.

a) Toto jmění jest podrobeno zásadně pozůstalostním dávkám v tom státě, jehož byl zůstavitel v době svého úmrtí státním příslušníkem ;

b) Měl-li zůstavitel v době svého úmrtí bydliště v druhém státě, podrobí se jmění, jež leží v druhém státě, pozůstalostním dávkám v tomto státě ;

c) Měl-li zůstavitel v době svého úmrtí bydliště v obou státech, jest podrobeno pozůstalostní jmění pozůstalostním dávkám jen v tom státě, jehož byl zůstavitel státním příslušníkem.

2. Bydliště ve smyslu této smlouvy má někdo tam, kde má byt za takových okolností, které svědčí o jeho úmyslu tento byt trvale podržeti nebo, kde pobývá za takových okolností, které svědčí o jeho úmyslu prodlévati v tomto místě nebo v této zemi nikoli jen přechodně.

Článek 3.

1. Při použití ustanovení čl. 1. a 2. bude se nakládati s odkazy, které se netýkají určitého předmětu nebo práva na takovém předmětu, tak, jako kdyby měly býti vydány především z majetku označeného v čl. 2., a jen zbytek, k jehož krytí nestačí tento majetek, z majetku uvedeného v čl. 1.

2. Nalézá-li se majetek pozůstalostní uvedený v čl. 1 neb. 2 v obou státech, budou odkazy rozděleny v poměru hodnot částí, ležících v obou státech.

Článek 4.

1. Dluhy zatěžující jmění označené v. čl. 1. nebo na něm zajištěné srážejí se z tohoto jmění; jiné dluhy odčítají se především od jmění označeného v čl. 2.

2. Při tom použije se analogicky ustanovení čl. 3., odst. 2.

Článek 5.

Pozůstalostními dávkami ve smyslu této smlouvy rozumějí se všechny dávky, které se vybírají z majetkových převodů pro smrt podle ustanovení poplatkového práva v každém z obou států platného nebo podle ustanovení, která na jejich místo nastoupila nebo nastoupí.

Článek 6.

Obě smluvní strany si budou při vyšetřování vyměřovacích základů pro dávky, jichž se tato smlouva týká, jakož i v doručování poskytovati vzájemnou pomoc. Dohodnutí o podrobnějším způsobu provádění se vyhražuje výměně not obou vlád.

Článek 7.

1. Ustanovení článků 1 až 6 této smlouvy vztahují se na :

a) všechny pozůstalosti vzniklé po 31. říjnu 1918 ;

b) na pozůstalosti vzniklé před. 1. listopadem 1918, jestliže nebyly poplatky do toho dne ježtě zaplaceny.

2. O ile w czasie wejścia w życie niniejszej umowy wymiar podatku spadkowego nie stał się jeszcze prawomocny, odpowiednie sprostowanie wymiaru ma być dokonane z urzędu. W przeciwnym raze sprostowanie następuje wówczas, jeśli strona obowiązana do zapłacenia podatku prosi o to w przeciągu trzech lat od wejścia w życie niniejszej umowy.

Artykuł 8.

O ileby co do stosowania, względnie wykładni tej umowy w poszczególnym przypadku powstały wątpliwości, tudzież o ileby w poszczególnym przypadku mimo niniejszej umowy dwukrotne opoda kowanie było możliwe, Ministrowie Skarbu Państw umawiających się porozumią się celem załatwienia takich przypadków w myśl zasad słuszności.

Artykuł 9.

1. Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w najbliższym czasie w Pradze. Umowa niniejsza wchodzi w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Umowa niniejsza będzie obowiązywać do czasu, dopóki jedna z umawiających się Stron nie wymówi jej najpoźniej na 6 miesięcy przed upływem roku kalendarzowego. W razie wymówenia w terminie traci umowa ważność z upływem tegoż roku kalendarzowego, a to we wszystkich przypadkach, w których otwarcie spadku nastąpiło po upływie tegoż roku kalendarzowego.

3. Umowa została sporządzona w dwóch równobrzmiących oryginałach, każdy w języku czechosłowackim i polskim ; obydwa teksty są autentyczne.

Na dowód czego podpisali wymienieni wyżej pełnomocnicy tę umowę i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku.

Za Republikę Czechosłowacką :

(L. S.) Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za Rzeczpospolitę Polską :

(L. S.) Dr. KAROL BIRGFELLNER m. p.

---

2. Pokud nejsou při počátku účinnosti této smlouvy předepsané dávky ještě právoplatné, upraví se jejich výměra z povinnosti úřední. Jinak se upraví jejich výměra jen tehdy, zažádá-li za to strana dávkou povinná do tří let od počátku účinnosti této smlouvy.

Článek 8.

Pokud by používání této smlouvy nebo její výklad v jednotlivých případech narážel na pochybnosti, pokud by dále přes tuto smlouvu v jednotlivých případech dvojí zdanění bylo možné, dorozumí se finanční ministři smluvních stran o rozřešení takových případů způsobem co nejspravedlivějším.

Článek 9.

1. Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve vyměněny v Praze. Nabude působnosti patnáctý den po výměně ratifikačních listin.

2. Tato smlouva potrvá v platnosti potud, pokud nebude jednou ze smlouvních stran nejpozději šest měsíců před uplynutím kalendářního roku vypovězena. Při včasné výpovědi pozbývá smlouva účinnosti uplynutím tohoto kalendářního roku pro všechny pozůstalosti vzniklé po uplynutí tohoto kalendářního roku.

3. Smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech a to každý v jazyku československém i polském ; obojí znění jest autentické.

Tomu na svědomí podepsali shora jmenovaní zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno ve Varšavě, dne 23. dubna 1925.

Za republiku Československou :

(L. S.) Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

Za republikou Polskou :

(L. S.) Dr. KAROL BIRGFELLNER v. r.

Copie certifiée conforme.
Praha, le 28 décembre 1926.

Dr Jan OPOČENSKÝ,
Directeur des archives.

[1] TRADUCTION.

N° 1089. — TRAITÉ ENTRE LA POLOGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE EN VUE DE LA SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE DE TAXES SUCCESSORALES, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 23 AVRIL 1925.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, animées du désir d'éviter la double imposition en matière de droits de succession, ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Bohumil VLASÁK, ministre plénipotentiaire et chef de section au Ministère des Finances ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE,

Le Dr Karol BIRGFELLNER, juge à la Cour administrative suprême ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

1. Les biens immobiliers, y compris leurs accessoires, faisant partie de la succession d'un ressortissant d'un des deux Etats contractants, ne seront soumis aux droits de succession que dans l'Etat où sont situés lesdits biens.

2. La question de savoir si un objet doit être considéré comme immobilier, sera tranchée selon la législation de l'Etat dans lequel l'objet en question est situé. Pour déterminer ce qu'il faut entendre par accessoires, on se conforme aux droits de l'Etat dans lequel se trouve le bien immobilier.

3. Dans l'application de la stipulation contenue au premier alinéa, les usufruits immobiliers et les droits d'usage de biens immobiliers, ainsi que les droits garantis par des biens immobiliers ou grevant des biens de cette catégorie, seront assimilés aux biens immobiliers.

Article 2.

1. Si la succession d'un ressortissant d'un des deux Etats contractants n'est pas soumise aux prescriptions de l'article premier, il sera fait application des dispositions suivantes :

a) En principe, la succession est assujettie aux droits de succession dans l'Etat dont le *de cujus* était ressortissant au moment de son décès ;

b) Toutefois, si le *de cujus* avait, au moment de son décès, son domicile dans l'autre Etat, les biens sis dans ledit Etat et compris dans la succession, y seront soumis aux droits de succession ;

c) Dans le cas où le *de cujus* aurait eu, au moment de son décès, un domicile dans chacun des deux Etats, les biens faisant partie de sa succession ne seront soumis aux taxes successorales que dans l'Etat dont il était ressortissant.

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1089. — TREATY BETWEEN POLAND AND CZECHOSLOVAKIA, FOR THE PURPOSE OF PREVENTING DOUBLE TAXATION IN RESPECT OF DEATH DUTIES, SIGNED AT WARSAW, APRIL 23, 1925.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE POLISH REPUBLIC, desirous of preventing double taxation in respect of death duties, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, Minister Plenipotentiary and Head of Department in the Ministry of Finance ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Karol BIRGFELLNER, Judge of the Supreme Administrative Court,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

(1) Immovable property forming part of the estate of a national of either of the Contracting States, including accessories to such property, shall be subject to death duties only in that State in which it is situated.

(2) The questions whether an object is to be regarded as immovable and what is to be understood by " accessories " shall be determined in accordance with the laws of the State in which the property in question is situated.

(3) In applying the provisions of paragraph 1, the usufruct of immovable property and rights of user in such property, as also rights secured on immovable property or constituting servitudes upon such property, shall be regarded as equivalent to immovable property.

Article 2.

(1) If the estate of a national of either of the Contracting States is not subject to the provisions of Article 1, the following regulations shall be observed :

(a) In principle the estate shall be subject to death duties in the State of which the deceased was a national at the time of his death ;

(b) If, however, the deceased was at the time of his death domiciled in the other State, the property situated in the latter State shall be subject to death duties in that State ;

(c) If the deceased was domiciled in both countries at the time of his death, his estate shall be subject to death duties only in the country of which he was a national.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Est réputé domicile, au sens de la présente convention, le lieu où une personne a une habitation dans des conditions qui permettent de conclure à son intention de la conserver, ou le lieu où une personne séjourne dans des conditions qui permettent de conclure à son intention de demeurer en ce lieu, ou dans ce pays, plus longtemps que pour un simple passage.

Article 3.

1. En ce qui concerne l'application des articles 1 et 2, les legs qui ne portent pas sur un objet déterminé ou sur des droits concernant un objet déterminé seront, en premier lieu, mis à la charge des biens visés à l'article 2 et, seulement au cas où ces biens ne suffiraient pas, à la charge des biens énumérés à l'article 1.

2. Si les biens appartenant à une succession mentionnée à l'article 1 ou 2 sont situés dans les deux Etats, les legs seront prélevés sur ces biens, proportionnellement à la valeur des parties de la masse qui se trouvent sur le territoire de chacun des deux Etats.

Article 4.

1. Les dettes qui grèvent les biens visés à l'article 1 ou qui sont garanties par lesdits biens seront mises à la charge de ces biens ; les autres dettes seront, en premier lieu, imputées aux biens visés par l'article 2.

2. Les stipulations de l'alinéa 2 de l'article 3 seront appliquées *mutatis mutandis* à ces cas.

Article 5.

Seront considérées comme taxes successorales, au sens de la présente Convention, toutes les taxes qui, aux termes des dispositions fiscales, ou des prescriptions qui les ont remplacées ou qui viendraient à les remplacer dans les deux Etats, seront perçues pour des transferts de biens à la suite de décès.

Article 6.

Les deux Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance, en ce qui concerne la signification, ainsi que l'établissement de l'assiette des taxes visées par la présente convention. Les deux gouvernements régleront les détails d'application par échange de notes.

Article 7.

1. Les prescriptions des articles 1 à 6 du présent traité seront appliquées :

a) A toutes les successions ouvertes après le 31 octobre 1918 ;

b) A toutes les successions ouvertes avant le 1er novembre 1918, si les taxes y afférentes n'ont pas été payées jusqu'à ladite date.

2. Au cas où l'assiette d'une taxe successorale ne serait pas encore définitive au moment de l'entrée en vigueur du présent traité, le montant de ladite taxe sera évalué officiellement. Dans les autres cas, il ne sera procédé à une nouvelle évaluation du montant de la taxe que si la partie intéressée le demande dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent traité.

(2) For the purposes of the present Convention, the term " domicile " shall be understood as the place in which a person has a habitation under conditions which imply an intention to retain it continuously, or in which he resides under conditions which imply an intention to remain in that place or in that country longer than would be justified by a mere visit.

Article 3.

(1) As regards the application of Articles 1 and 2, legacies which do not relate to a specific object, or to rights in a specific object, shall be chargeable in the first place upon the property referred to in Article 2, and shall only be chargeable upon the property referred to in Article 1 if the former property is not sufficient.

(2) If the property belonging to an estate coming under Article 1 or Article 2 is situated in both States, the legacies shall be chargeable upon such property in proportion to the value of the parts of the estate situated in the territory of each State.

Article 4.

(1) Debts due in respect of, or secured upon, the property referred to in Article 1, shall be chargeable upon such property ; other debts shall be chargeable in the first place upon the property referred to in Article 2.

(2) The provisions of Article 3, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis* to these cases.

Article 5.

For the purposes of the present Convention the expression " death duties " shall include all taxes levied on the transfer of property in consequence of death, in accordance with the fiscal laws or with any regulations which may have superseded them or may in future supersede them in the two States.

Article 6.

The two contracting Parties shall afford each other assistance in connection with the transmission of documents and with the assessment of the taxes to which the present Convention relates. The two Governments shall settle the details of execution by an exchange of Notes.

Article 7.

(1) The provisions of Articles 1-6 of the present Treaty shall apply to :

(a) All successions opened since October 31, 1918 ;

(b) All successions opened prior to November 1, 1918, if the duties in respect thereof had not been paid up to that date.

(2) Should the assessment of death duties not have been yet legally established when the present Treaty comes into force, the amount of such duties shall be fixed officially. Otherwise their amount shall not be reassessed unless the State concerned so requests within three years from the date upon which the present Treaty comes into force.

Article 8.

Dans certains cas particuliers, si l'application ou l'interprétation du présent traité est douteuse ou si, malgré le traité, la double imposition ne saurait être évitée, les ministres des Finances des deux Parties contractantes se mettront d'accord pour résoudre le cas de la façon la plus équitable.

Article 9.

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague, le plus tôt possible. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

2. Chacun des deux Etats sera en droit de dénoncer le présent traité six mois au moins avant l'expiration d'une année civile ; dans ce cas, le traité, à l'expiration de ladite année civile, cessera d'être applicable à toutes les successions ouvertes après l'expiration de ladite année civile.

3. Le présent traité est établi en deux originaux, chacun en langue tchécoslovaque et en langue polonaise. Les deux textes feront également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires indiqués ci-dessus ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varsovie, le 23 avril 1925.

Pour la République tchécoslovaque :

(L. S.) (Signé) Dr BOHUMIL VLASÁK.

Pour la République polonaise :

(L. S.) (Signé) Dr KAROL BIRGFELLNER.

Article 8.

If in certain particular cases there is doubt as to the application or interpretation of the present Treaty or it is impossible, notwithstanding the Treaty, to prevent double taxation, the Finance Ministers of the two Contracting Parties shall agree upon the most equitable method of dealing with such cases.

Article 9.

(1) The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible. It shall come into force on the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification.

(2) Either of the two States may denounce the present Treaty not less than six months before the close of any calendar year ; in that case the Treaty shall cease, at the end of that calendar year, to apply to successions opened after the end of the same calendar year.

(3) The present Treaty has been drawn up in two original copies, each in the Czechoslovak and Polish languages. Both texts shall be authentic.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw on April 23, 1925.

For the Czechoslovak Republic :

(L.S.) (Signed) Dr. BOHUMIL VLASÁK.

For the Polish Republic :

(L.S.) (Signed) Dr. KAROL BIRGFELLNER.

N° 1090.

POLOGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité concernant la protection et l'assistance judiciaire dans les questions d'impôts, signé à Varsovie, le 23 avril 1925.

POLAND
AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty regarding Protection and Legal Assistance in Taxation Questions, signed at Warsaw, April 23, 1925.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N° 1090. — SMLOUVA[1] MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O PRÁVNÍ OCHRANĚ A PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH DAŇOVÝCH, PODEPSANÁ V VARSAVĚ, DNE 23. DUBNA 1925.

Textes officiels polonais et tchécoslovaque communiqués par le délégué de la République de Pologne et par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 *février* 1926.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA POLSKÁ ve snaze upraviti právní ochranu příslušníků republiky Polské v republice Československé a příslušníků republiky Československé v republice Polské, jakož i povinnost úřadů obou států k vzájemné úřední a právní pomoci ve věcech daňových,

rozhodly se sjednati o tom smlouvu a jmenovaly za tím účelem svými zmocněnci, a to :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Judr. Bohumila VLASÁKA, splnomocněného ministra a odborového přednostu ministerstva financí,

PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ :

Judr. Karola BIRGFELLNERA, soudce nejvyššího správního soudu,

kteří, vyměnivše navzájem své plné moci, o nichž shledali, že jsou jak obsahem, tak formou správné, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1.

Daněmi ve smyslu této smlouvy dlužno rozuměti veřejné dávky, pokud jsou vybírány na straně republiky Polské i na straně republiky Československé pro stát, a přirážky nebo příspěvky, které se mají vybírati jednotně s těmito dávkami na účet jiných veřejnoprávních svazků. Vyňata jsou však cla a spotřební dávky ; daň z obratu a daň přepychová nebudiž pokládána za spotřební dávku.

I. PRÁVNÍ OCHRANA VE VĚCECH DAŇOVÝCH.

Článek 2.

1. S příslušníky jednoho státu bude se nakládati daňově na území druhého státu stejně jako s příslušníky tohoto druhého státu ; zejména požívají stejné právní ochrany před finančními úřady a jinými orgány finanční správy, řádnými soudy, finančními a správními soudy.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 décembre 1925.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N° 1090. — UMOWA [1] MIĘDZY REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE OCHRONY PRAWNEJ W SPRAWACH PODATKOWYCH, PODPISANA W WARSZAWIE, DNIA 23 KWIETNIA 1925 R.

Polish and Czechoslovak official texts communicated by the Delegate of the Polish Republic and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 10, 1926.

REPUBLIKA CZECHOSŁOWACKA i RZECZPOPOLITA POLSKA celem unormowania ochrony prawnej obywateli Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Czechosłowackiej oraz obywateli Republiki Czechosłowackiej w Rzeczpospolitej Polskiej tudzież obowiązków władz obydwu Państw do udzielania sobie wzajemnej pomocy urzędowej i prawnej w sprawach podatkowych,

postanowiły zawrzeć co do tego umowę i zamianowały w tym celu swymi pełnomocnikami :

PREZYDENTA REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ :

Dra J. Bohumila VLASÁKA, upełnomocnionego Ministra i Szefa Sekcji Ministerstwa Skarbu,

PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Dra J. Karola BIRGFELLNERA, Sędziego Najwyższego Trybunału Administracyjnego,

którzy po wzajemnej wymianie swych pełnomocnictw, oraz po stwierdzeniu, iż są tak co do treści jak i formy odpowiednie, umówili zgodnie, co następuje :

Artykuł 1.

Za podatki w myśl niniejszej umowy uważać należy daniny publiczne, o ile sa pobierane w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Czechosłowackiej na rzecz Państwa, tudzież dodatki lub opłaty, pobierane wraz z temi daninami na rzecz innych związków prawnopublicznych. Za podatki w rozumieniu niniejszej umowy nie uważa się jednak ceł i podatków spożywczych ; podatku od obrotu i od przedmiotów zbytku nie uważa się za podatek spożywczy.

I. OCHRONA PRAWNA W SPRAWACH PODATKOWYCH.

Artykuł 2.

1. Obywatele jednego Państwa będą na obszarze drugiego Państwa traktowani w sprawach podatkowych narówni z obywatelami tegoż Państwa a w szczególności doznawać będą równej ochrony wobec władz skarbowych, oraz innych organów administracji skarbowej, sądów zwyczajnych, tudzież sądów skarbowych i administracyjnych.

[1] The exchange of ratifications took place at Prague, December 14, 1925.

2. S právnickými osobami včetně společností a společenství osob, ústavy, nadacemi a jinakými účelovými jměními, která nemají vlastní právní osobnosti, avšak podléhají jako takové zdanění, bude se daňově nakládati pokud mají na území jednoho z obou států své sídlo a dle jeho zákonů právně pozůstávají, na území druhého státu stejně (odst. 1.) jako s jeho vlastními poplatníky toho druhu.

II. Právní pomoc ve věcech daňových.

Článek 3.

Oba státy se zavazují, že si budou vzájemně poskytovati úřední a právní pomoc ve všech věcech daňových a záležitostech úniku kapitálu a útěku před daní jak při vyšetřování a stanovení (předepsání) daní a jistot, tak také v řízení opravném a při vymáhání.

Článek 4.

1. Ve věcech daňových doručují úřady obou států písemnosti a vyřizují dožádání o úřední a právní pomoc s výhradou zvláštních ustanovení o vymáhání (čl. 11 až 13) bezprostředně.

2. K bezprostřednímu předání žádostí o doručení nebo o jinakou úřední a právní pomoc, jakož i ku jejich přijetí jsou příslušnými finanční úřady druhé stolice obou smluvních stran.

3. Je-li úřad, kterému žádost byla předána (dožádaný úřad) nepříslušným, má dožádání předati z moci úřední příslušnému úřadu a úřad, který dožádání učinil (žádající úřad) o tom ihned vyrozuměti.

Článek 5.

Dožádání jest sepsati nehledíc k případu čl. 6., odst. 2., úřady republiky Polské v řeči polské, úřady republiky Československé v řeči československé. V dožadovacím přípisu jest uvésti žádající úřad, jméno a povolání (stav) zúčastněných, a jedná-li se o doručení, adresu příjemcovu a druh písemnosti, jež má býti doručena.

Článek 6.

1. O doručení pečuje příslušný úřad dožádaného státu. Tento úřad může, nehledíc k případům vylíčeným v odstavci druhém, provésti doručení pouhým předáním spisu příjemci, pokud jest tento ku přijetí spisu ochoten.

2. Na přání žádajícího státu dlužno doručiti písemnost ve formě předepsané zákonodárstvím dožádaného státu pro provádění doručování stejného druhu, pokud je sepsána v řeči dožádaného státu (čl. 5.) nebo pokud je připojen překlad v této řeči.

Článek 7.

Doručení prokazuje se buď datovaným a ověřeným potvrzením příjemcovým o doručení neb osvědčením úřadu dožádaného státu, z něhož jsou zřejmy skutečnost, forma a čas doručení.

2. Osoby prawne, tudzież towarzystwa, zrzeszenia osób, instytucje, fundacje i inne majątki celowe, które nie posiadają własnej osobowości prawnej, jednak jako takie podlegają opodatkowaniu, o ile mają siedzibę na obszarze jednego Państwa i o ile istnieją zgodnie z prawem tegoż Państwa, będą na obszarze drugiego Państwa w sprawach podatkowych tak samo traktowane (ustęp 1) jak jego właśni płatnicy tego samego rodzaju.

II. Pomoc prawna w sprawach podatkowych.

Artykuł 3.

Obydwa Państwa zobowiązują się do udzielania sobie wzajemnej pomocy urzędowej i prawnej we wszystkich sprawach podatkowych, sprawach ucieczki kapitałow i uchylania się od podatków, a to tak przy określaniu i ustalaniu (przypisaniu) podatków oraz przy ich zabezpieczaniu, jak również w postępowaniu odwoławczem, tudzież przy ściąganiu tych podatków.

Artykuł 4.

1. Z zastrzeżeniem odrębnych postanowień (art. 11 do 13), dotyczących egzekucji, uskuteczniają Władze obydwu Państw doręczanie pism i załatwianie wniosków o odzielenie pomocy urzędowej i prawnej, znosząc się z sobą bezpośrednio.

2. Do bezpośredniego przesłania i przyjmowania wniosków o doręczenie oraz o pomoc urzędową i prawną powołane są władze skarbowe II instancji obydwu umawiających się Państw.

3. Jeżeli Władza, do której skierowano wniosek (władza wezwana), nie jest właściwą, przesyła z urzędu wniosek do właściwej władzy i zawiadamia o tem bezzwłocznie władzę, od której wniosek wyszedł (władzę wzywającą).

Artykuł 5.

Z wyjątkiem wypadku, określonego w artykule 6 ustęp 2, wnioski władz polskich będą ułożone w języku polskim, a wnioski władz czechosłowackich w języku czechosłowackim. We wniosku wymienić należy władzę wzywającą, imię, nazwisko i zawód (stan) zainteresowanych osób, a o ile chodzi o doręczenie, adres odbiorcy i rodzaj pisma, które ma być doręczone.

Artykuł 6.

1. O doręczenie starać się ma właściwa Władza Państwa wezwanego. Władza ta może, z wyjątkiem przypadku, określonego w ustępie 2, ograniczyć się do wydania pisma odbiorcy, o ile tenże jest skłonny pismo przyjąć.

2. Na życzenie Państwa wzywającego dokonywa się doręczenia pisma w sposób, przewidziany w ustawach Państwa wezwanego dla uskutecznienia podobnych doręczeń, jeżeli pismo jest sporządzone w języku Państwa wezwanego (artykuł 5), albo dołączono do niego przekład w tymże języku.

Artykuł 7.

Jako dowód doręczenia służy bądź uwierzytelnione poświadczenie odbioru ze strony odbiorcy, zaopatrzone w datę odbioru, bądź zaświadczenie władzy Państwa wezwanego, stwierdzające dokonanie, sposób i dzień doręczenia.

Článek 8.

1. Úřad, jemuž dožádání jest řízeno, je povinen jemu vyhověti a užíti při tom těchže donucovacích prostředků, jakých by podle vlastních předpisů musil užíti pří vyřizování podobné žádosti vlastních úřadů nebo účastníků.

2. Užití donucovácích prostředků přípustných v území dožádaného státu je vyloučeno, pokud žádající stát na obdobnou žádost by nebyl s to, aby užil donucovacího prostředku stejného druhu.

3. Žádající úřad dlužno na jeho přání vyrozuměti o čase a místě jednání, jež má býti na žádost provedeno. Zúčastnění jsou oprávněni dáti s pří jednání dle cšeobecných předpisů platných v dožádaném státě zastupovati nebo se ho osobně zúčastniti.

Článek 9.

Za vyřízení návrhů doručovacích a jiných žádostí nesmí se vybírati žádné poplatky neb náhrady výloh ; vyjmuty jsou pouze, s výhradou jinaké dohody, náhrady vyplacené osobám přezvědným nebo znalcům a výlohy vzniklé spolupůsobením výkonného orgánu v případu čl. 6., odst. 2.

Článek 10.

Pro právní pomoc v řízení vymáhacím užije se ustanovení této smlouvy, pokud není v čl. 11 až 13 nařízeno něco odlišného.

Článek 11.

1. Nenaříkatelná opatření (rozhodnutí, usnesení, nařízení) v daňových věcech dlužno na návrh, který podá nejvyšší finanční správní úřad jednoho státu stejnému úřadu druhého státu, bezplatně uznati a vykonati. Uznání musí byti výslovně vyřčeno.

2. Opatření zmíněná v odstavci 1. vykonají se bez slyšení zúčastněných dle zákonodárství státu, v němž výkon se provádí.

3. K žádosti o výkon dlužno připojiti prohlášení příslušného úřadu žádajícího státu, že opatření není již naříkatelným ; příslušnost tohoto úřadu osvědčí nejvyšší finanční správní úřad žádajícího státu.

Článek 12.

Na základě proveditelných opatření, jež nestala se ještě nenaříkatelnými, může býti proti příslušníkům žádajícího státu požadováno prozatímní zajištění zájmem. Postižený jest oprávněn přivoditi zrušení zájmu poskytnutím jistoty, jejíž způsob a výše musí býti stanovena v žádosti.

Článek 13.

Žádosti o určitý způsob výkonu neb zajištění jest vyhověti, pokud je tento spůsob výkonu nebo zajištění přípustným dle práva státu žádajícího i dožádaného. Jinak řídí se způsob a proveden výkonu nebo zajištění právem dožádaného státu.

Artykuł 8.

1. Władza wezwana winna uczynić zadość wnioskowi i zastosować przytem takie same środki przymusowe, jakieby według własnych przepisów należało zastosować do załatwienia podobnego wniosku swoich lub osób zainteresowanych.

2. Nie wolno stosować środków przymusowych, choćby w Państwie wezwanem dopuszczalnych, w przypadkach, w których Państwo wzywające na odpowiedni wniosek Państwa wezwanego nie mogłoby zastosować takiego samego środka.

3. Na żądanie władzy wzywającej należy ją zawiadomić o czasie i miejscu czynności urzędowej, która na jej wniosek będzie przedsięwziętą. Osoby zainteresowane mają prawo ustanowić swoich zastępców lub uczestniczyć w tej czynności urzędowej, a to wedle ogólnych przepisów, obowiązujących w Państwie wezwanem.

Artykuł 9.

Za załatwienie wniosków o doręczenie i innych wniosków nie będą pobierane żadne opłaty ani policzane żadne wydatki ; jednak o ile Strony nie ułożą się inaczej, postanowienie to nie odnosi się do należności, wypłaconych informatorom i biegłym, oraz do kosztów, spowodowanych współudziałem urzędnika wykonawczego w przypadku, określonym w artykule 6, ustęp 2.

Artykuł 10.

Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie do pomocy prawnej w postępowaniu egzekucyjnem, o ile nie postanowiono inaczej w artykułach 11 do 13.

Artykuł 11.

1. Zarządzenia (orzeczenia, uchwały, polecenia) w sprawach podatkowych, niepodlegające zaskarżeniu w toku instancji, będą na wniosek Naczelnej Władzy Skarbowej jednego Państwa skierowane do Naczelnej Władzy Skarbowej drugiego Państwa, bezpłatnie uznane i wykonane. Uznanie winno być wyraźnie orzeczone.

2. Zarządzenia, określone w ustępie 1, wykonywane będą bez wysłuchania osób zainteresowanych, na zasadzie przepisów ustawowych Państwa, na obszarze którego czynność ma być wykonaną.

3. Do wniosku o wykonanie właściwa władza Państwa wzywającego dołączy potwierdzenie prawomocności zarządzenia ; właściwość tej władzy zaświadczy Naczelna Władza Skarbowa Państwa wzywającego.

Artykuł 12.

Na podstawie wykonalnych, aczkolwiek jeszcze nieprawomocnych zarządzeń, można żądać tymczasowego zabezpieczenia przez zajęcie, o ile chodzi o obywateli Państwa wzywającego. Osoba zainteresowana może spowodować uchylenie zajęcia, jeśli da zabezpieczenie, którego rodzaj i wysokość mają być określone we wniosku Państwa wzywającego.

Artykuł 13.

Wnioskowi o pewien oznaczony sposób wykonania albo zabezpieczenia należy zadość uczynić, o ile ten sposób wykonania albo zabezpieczenia jest dopuszczalny według prawa Państwa wzywającego i Państwa wezwanego. Pozatem o sposobie wykonania albo rodzaju zabezpieczenia rozstrzygają przepisy Państwa wezwanego.

Článek 14.

1. Úřední a právní pomoc neposkytuje se proti příslušníkům dožádaného státu, kteří mají své bydliště neb se trvale zdržují v území tohoto státu. Toto ustanovení neplatí co do úřední a právní pomoci k uplatnění daňových nároků, které proti poplatníkovi povstaly v době, kdy byl příslušníkem státu žádajícího.

2. Úřední a právní pomoc může býti odmítnuta, domnívá-li se stát, který o poskytnutí pomoci byl dožádán, že by jí byla ohrožena jeho výsostná práva neb jeho bezpečnost, nebo že by bylo ztíženo vybírání jeho vlastních splatných nebo třeba ještě nesplatných, ale již vzniklých daňových nároků.

3. Žádosti, dle nichž mají býti opatřeny v oblasti dožádaného státu přípustné výpovědi, oznámení nebo dobrozdání osob, které nejsou zúčastněny jako poplatníci, mohou býti zamítnuty, pokud žádající stát není dle svého vlastního zákonodárství s to, aby žádal obdobné výpovědi, oznámení nebo dobrozdání. Totéž platí o žádostech, domáhajících se sdělení skutečných poměrů nebo právních vztahů, pokud znalost těchto poměrů nebo vztahů jest získána jen na základě povinností k podání zprávy, oznámení nebo dobrozdání, které v území dožádaného státu neexistují i o jiných dožádáních, pokud by jim mohlo býti vyhověno jen porušením obchodního, provozního nebo živnostenského tajemství.

Článek 15.

1. Vyhoví-li se žadosti zcela nebo částečně, je dožádaný úřad povinen ihned vyrozuměti úřad žádající o způsobu vyřízení.

2. Pokud se této žádosti nevyhoví, oznámí to dožádaný úřad neprodleně žádajícímu úřadu s udáním důvodů a jinak případně na jevo vyšlých okolností, jež jsou důležity pro další sledování věcí.

Článek 16.

Pro dotazy, výpovědi, oznámení a dobrozdání i pro jinaká sdělení, která docházejí některému státu právní pomocí, platí zákonné předpisy tohoto státu o úřední mlčelivosti a zachovávání tajnosti.

III. Ustanovení konečná.

Článek 17.

1. Částky peněžní, které mají býti vybrány, budou uvedeny ve valutě státu dožádaného.

2. Vybrané částky zaplatí stát polský u « Banku Polskiego » ve Varšavě, stát československý u poštovního šekového úřadu v Praze, při čemž dlužno přesně označiti předmět, kterého se platba týká.

Článek 18.

1. Aby si usnadnily přezkoušení věcné vzájemnosti pro poskytování právní pomoci, smluvní strany vymění si přehledy o pravomoci finančních úřadů, o kterých se smí předpokládati shoda

Artykuł 14.

1. Pomoc urzędowa i prawna nie będzie udzieloną przeciw obywatelom Państwa wezwanego, którzy mają miejsce zamieszkania lub stały pobyt na obszarze tegoż Państwa. To postanowienie nie obowiązuje co do pomocy urzędowej i prawnej w celu zrealizowania pretensji podatkowych, powstałych w czasie, kiedy zobowiązany był obywatelem Państwa wzywającego.

2. Pomocy urzędowej i prawnej można odmówić, jeżeli Państwo wezwane uważa, że jej udzielenie może naruszyć jego prawa zwierzchnicze lub bezpieczeństwo, albo też utrudnić ściągnięcie jego własnych bądź już płynnych bądź wprawdzie jeszcze niepłynnych, ale już powstałych pretensji podatkowych.

3. Państwo wezwane może odmówić wnioskom, na podstawie których na Jego obszarze od osób, w spiawie w charakterze płatnika niezainteresowanych, mają być zebrane dopuszczalne wywiady, wiadomości i opinje, jeżeli Państwo wzywające wedle swych własnych przepisów ustawowych nie byłoby uprawnione do zbierania takich wywiadów, wiadomości lub opinji. Powyższe odnosi się także do wniosków o wyjawienie okoliczności faktycznych lub stosunków prawnych, jeżeli wiadomość o tych okolicznościach lub stosunkach możnaby uzyskać tylko w razie istnienia obowiązku do udzielenia wywiadów, wiadomości lub opinji, którego atoli brak na obszarze Państwa wezwanego. To samo stosuje się również do innych wniosków, o ileby im można uczynić zadośtylko przy naruszeniu tajemnicy zawodowej.

Artykuł 15.

1. W przypadku całkowitego lub częściowego uwzględnienia wniosku winna Władza wezwana bezzwłocznie zawiadomić władzę wyzwającą o sposobie załatwienia wniosku.

2. W razie nieuwzględnienia wniosku winna władza wezwana zawiadomić o tem bezzwłocznie władzę wzywającą, podając powody odmowy oraz inne, ewentualnie ujawnione okoliczności mające istotne znaczenie dla dalszego prowadzenia sprawy.

Artykuł 16.

Do zapytań, wywiadów, doniesień i opinji, jakoteż innych zawiadomień, które Strony umawiające się otrzymują w drodze pomocy prawnej, mają zastosowanie ustawowe przepisy każdej ze Stron, dotyczące zachowania tajemnicy urzędowej.

III. Postanowienia końcowe.

Artykuł 17.

1. Kwoty pieniężne, które mają być ściągnięte, będą wyrażane w walucie Państwa wezwanego.

2. Kwoty ściągnięte wpłacać będzie Państwo Polskie do Banku Polskiego w Warszawie, zaś Państwo Czechosłowackie do « Poštovniho šekovęho úřadu » w Pradze, przyczem należy dokładnie oznaczyć sprawę, której wpłata dotyczy.

Artykuł 18.

1. Celem ułatwienia sprawdzenia wzajemnósci pod względem materjalnym co do pomocy prawnej, Strony umawiające się wymienią zestawienia, obejmujące te uprawnienia władz skar-

co do právních zásad polského a československého práva při požádáních o právní pomoc. Přehledy mají zvláště dáti vysvětlení.

a) o výpovědích, oznámeních, dobrozdáních a průkazních prostředcích, které mohou býti požadovány od poplatníků nebo od třetích osob,

b) o donucovacích prostředcích, o zajišťovacích a vykonávacích opatřeních, přípustných vůči poplatníkům nebo třetím osobám.

2. Dokud nejsou přehledy vyměněny a oběma stranami uznány, dlužno připojiti k jednotlivé žádosti o právní pomoc osvědčení finančních úřadů druhé stolice žádajícího státu, které úředně zjišťuje, že obdobné žádosti dle práva žádajícího státu bude vyhověno.

Článek 19.

Zásadně nemůže býti vyžadováno zasílání spisů. K výjimkám jest zapotřebí dohody obou nejvyšších finančně-správních úřadů ; žádati má se však o zaslání spisů jen tehdy, když tohoto vyžadují nutkavé zájmy žádajícího státu. Nedotčeno zůstává právo každého státu přiložiti ke své žádosti vlastní spisy, jež mají prospěti provedení žádosti.

Článek 20.

Jsou-li dány podmínky odpisu daně pro nedobytnost dle předpisu dožádaného státu, vrátí dožádaný úřad žádost úřadu žádajícímu, připoje k ní osvědčení, že tyto předpoklady jsou dány, s doklady, které o tom jsou po ruce.

Článek 21

Pokud by používání této smlouvy nebo její výklad v jednotlivých případech narážel na pochybnosti, pokud by dále v jednotlivých případech ustanovení této smlouvy nedostačovala ku vyřízení věci, dorozumí se finanční ministři smluvních států o rozřešení věci způsobem co nejspravedlivějším.

Článek 22.

1. Smlouva tato bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Praze. Nabude působnosti patnáctý den po výměně ratifikačních listin.

2. Každá ze smluvních stran může tuto smlouvu vypověděti nejpozději šest měsíců před uplynutím kalendářního roku, v kterémž případě smlouva pozbývá působnosti koncem téhož kalendářního roku.

3. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, a to každý v jazyku československém a polském ; obojí znění jest autentické.

Tomu na svědomí podepsali shora jmenovaní zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno ve Varšavě, dne 23. dubna 1925.

Za republiku Československou :
L. S. Dr. Bohumil VLASÁK, v. r.

Za republiku Polskou :
L. S. Dr. Karol BIRGFELLNER, v. r.

bowych, co do których przyjąć można, że pokrywają się według zasad prawnych, obowiązujących w Polsce i w Czechosłowacji odnośnie do wniosków o pomoc prawną. Zestawienia te winny przedewszystkiem zawierać wskazówki :

a) co do wywiadów, wiadomości, opinji i środków dowodovych, których można żądać od płatnika lub osób trzecich ;

b) co do środków przymusowych, sposobu zabezpieczenia i wykonania, — które są dopusczalne w odniesieniu do płatników i osób trzecich.

2. Dopóki zestawienia ni ezostaną wymienione i przez obydwie Strony uznane, należy dołączać do każdego wniosku o pomoc prawną zaświadczenie Władzy Skarbowej II instancji Państwa wzywającego, stwierdzające z urzędu, że Państwo wzywające na zasadzie swoich ustaw uczyniłoby zadość podobnemu wnioskowi.

Artykuł 19.

W zasadzie nie można żądać przesyłania aktów. W wypadkach wyjątkowych Naczelne Władze Skarbowe porozumią się między sobą ; jednakże wnioski o udzielenie aktu należy ograniczyć do przypadków, w których ważne interesy Państwa wzywającego tego koniecznie wymagają. Każda jednak Strona może do swoich wniosków dołączać własne akty, potrzebne do wykonania wniosku.

Artykuł 20.

Jeżeli według przepisów Państwa wezwanego zachodzą warunki do umorzenia postępowania z powodu nieściągalności podatku, to władza wezwana zwraca wniosek władzy wzywającej, dołączając do aktu zaświadczenie o tem, że te warunki zachodzą, oraz inne dokumenty, jakie w tej sprawie posiada.

Artykuł 21.

O ileby co do stosowania względnie wykładni tej umowy w poszczególnym przypadku powstały wątpliwości, tudzież o ileby w poszczególnym przypadku postanowienia niniejszej umowy nie wystarczały do załatwienia sprawy, Ministrowie Skarbu Państw umawiających się porozumią się celem załatwienia sprawy w myśl zasad słuszności.

Artykuł 22.

1. Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w najbliższym czasie w Pradze. Umowa wchodzi w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Każda ze Stron umawiających się może wymówić tę umowę najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem roku kalendarzowego, w którym to wypadku traci umowa swą moc obowiązującą z upływem tegoż roku kalendarzowego.

3. Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch jednobrzmiących oryginałach, każdy w języku czechosłowackim i polskim ; oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego podpisali wymienieni wyżej pełnomocnicy tę umowę i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Spisano w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

Za Republikę Czechosłowacką :
L. S. Dr. BOHUMIL VLASÁK m. p.

Za Rzeczpospolitę Polską :
L. S. Dr. KAROL GIRGFELLNER m. p.

Copie certifiée conforme.
Praha, le 28 décembre 1925.
Dr Jan OPOČENSKÝ,
Directeur des archives.

No. 1090

[1] TRADUCTION.

N° 1090. — TRAITÉ ENTRE LA POLOGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LA PROTECTION ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE DANS LES QUESTIONS D'IMPOTS, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 23 AVRIL 1925.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, animées du désir de régler la protection judiciaire accordée aux ressortissants polonais dans la République tchécoslovaque et aux ressortissants tchécoslovaques dans la République polonaise, ainsi que l'obligation incombant aux autorités des deux Etats en ce qui concerne le concours réciproque des administrations et des tribunaux tchécoslovaques et polonais en matière d'impôts, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Bohumil VLASÁK, ministre plénipotentiaire et chef de section au Ministère des Finances ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

Le Dr Karol BIRGFELLNER, juge à la Cour administrative suprême ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

Sont réputés impôts, au sens de la présente convention, les taxes publiques perçues par la République polonaise et par la République tchécoslovaque au profit de l'Etat et celles perçues pour le compte d'autres corps publics sous la forme de suppléments ou d'impôts additionnels, perçus en même temps que ces taxes. Toutefois, les droits de douane et les taxes de consommation ne sont pas considérés comme impôts ; l'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe de luxe ne sont pas considérés comme taxes de consommation.

I. PROTECTION JUDICIAIRE ACCORDÉE AUX CONTRIBUABLES EN MATIÈRE D'IMPÔTS.

Article 2.

1. Les ressortissants de l'un des deux Etats ont droit, sur le territoire de l'autre Etat, au même traitement fiscal que les ressortissants dudit Etat et, en particulier, aux mêmes garanties vis-à-vis des autorités fiscales et autres organes de l'administration des finances, des tribunaux réguliers et des tribunaux fiscaux et administratifs.

2. Les personnes morales, y compris les sociétés, ainsi que les associations de personnes, institutions, fondations et les biens affectés à des fins particulières, qui ne possèdent aucune person-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1090. — TREATY BETWEEN POLAND AND CZECHOSLOVAKIA, REGARDING PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN TAXATION QUESTIONS, SIGNED AT WARSAW, APRIL 23, 1925.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE POLISH REPUBLIC, desirous of laying down regulations regarding the legal safeguards afforded to Polish nationals in the Czechoslovak Republic and to Czechoslovak nationals in the Polish Republic, and the obligation of the authorities of both States in respect of co-operation between the Cezchoslovak and the Polish administrations and courts in matters of taxation, have decided to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, Minister Plenipotentiary and Head of Section of the Ministry of Finance ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Karol BIRGFELLNER, Judge of the Supreme Administrative Court ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Public taxes levied by the Polish Republic and the Czechoslovak Republic for the State, and other taxes levied for other public legal bodies, whether as additional taxes or as supplementary taxes levied with the public taxes, shall be regarded as taxes within the meaning of the present Convention. Customs duties and taxes on consumption shall, however, be excluded. The tax on business turnover and the luxury tax shall not be regarded as taxes on consumption.

I. LEGAL PROTECTION GRANTED TO TAX-PAYERS IN MATTERS OF TAXATION.

Article 2.

1. The nationals of either of the two States shall be entitled to receive in the territory of the other State the same treatment in matters of taxation as nationals of that State and in particular, to be afforded the same safeguards in their dealings with the revenue authorities and other representatives of the financial administration, and with the regular courts and fiscal and administrative tribunals.

2. Legal persons, including companies, and also partnerships, institutions, charitable foundations and all other organisations possessing property set aside for a particular purpose, which

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

nalité juridique propre, mais qui sont assujetties comme telles à l'impôt, ont droit, si elles ont leur siège dans le territoire de l'un des deux Etats et si leur existence est reconnue par la législation dudit Etat, au même traitement fiscal (alinéa 1) sur le territoire de l'autre Etat que les contribuables de même catégorie appartenant audit Etat.

II. CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX ET DES ADMINISTRATIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS.

Article 3.

Les deux Etats s'engagent à se prêter mutuellement assistance, au point de vue administratif et judiciaire, dans toutes les questions d'impôts et dans tous les cas de fuite de capitaux et d'évasion fiscale, aussi bien pour la recherche, la détermination de l'assiette des impôts et les garanties que pour la procédure de recours et les recouvrements.

Article 4.

1. En matière d'impôts, la signification d'actes et la suite à donner aux demandes de concours administratif et judiciaire, sous réserve des dispositions particulières relatives aux recouvrements (articles 11 à 13), feront l'objet de communications directes entre les autorités des deux Etats.

2. Les offices supérieurs des finances des deux Etats sont compétents pour procéder à la transmission directe et à la réception des requêtes en vue de signification et de toutes autres demandes de concours administratif et judiciaire.

3. Si l'autorité requise est incompétente *ratione loci*, elle est tenue de transmettre officiellement la requête à l'autorité qualifiée et d'en informer sans retard l'autorité requérante.

Article 5.

Sauf dans les cas mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 6, la requête doit être rédigée par les autorités de la République polonaise dans la langue polonaise et par les autorités de la République tchécoslovaque dans la langue tchécoslovaque. La requête devra faire mention de l'autorité requérante, du nom et de la profession (état) des parties intéressées et, lorsqu'il s'agira d'une signification, de l'adresse du destinataire et de la nature de l'acte à signifier.

Article 6.

1. L'autorité compétente de l'Etat requis pourvoit à la signification. Abstraction faite des cas prévus à l'alinéa 2, cette autorité peut se borner à procéder à la signification par remise de l'acte au destinataire, si ce dernier est disposé à le recevoir.

2. Si l'Etat requérant en exprime le désir, il sera procédé à la signification de l'acte dans la forme prescrite par la législation intérieure de l'Etat requis, pour l'exécution des significations de même nature ; dans ce cas, l'acte devra être rédigé dans la langue de l'Etat requis (article 5) ou être accompagné d'une traduction dans cette langue.

Article 7.

La preuve de la signification sera faite soit par un reçu signé du destinataire, daté et certifié conforme, soit par une attestation de l'autorité du pays requis qui indiquera les circonstances, la forme et la date de la signification.

are not legal persons but which are liable to taxation as such, shall, if they are situated or have their registered offices in the territory of one of the two States and if they are legally recognised in that State, be entitled to the same treatment in matters of taxation (paragraph 1) in the territory of the other State as that which is accorded to similar tax-payers belonging to the said State.

II. CO-OPERATION OF THE COURTS AND ADMINISTRATIONS IN MATTERS OF TAXATION.

Article 3.

The two States undertake to give each other mutual administrative and legal assistance in all questions relating to taxation and in all cases of flight of capital and tax evasion, both in regard to the assessment and fixing of taxation and guarantees, and also in regard to the procedure for securing redress and to recovery.

Article 4.

1. In matters of taxation, questions regarding the service of legal documents and the action to be taken as a result of applications for administrative and legal assistance shall, unless otherwise provided in the special stipulations with regard to recovery (Articles 11 to 13) be dealt with directly between the authorities of the two States.

2. The chief revenue offices in the two States shall be competent to transmit direct, and to receive, applications for the service of documents and for other administrative and legal assistance.

3. Should the authority to which application is made not be competent *ratione loci* to deal with the same, it shall officially transmit the application to the competent authority and inform the authority making the application to that effect without delay.

Article 5.

Except in the cases mentioned in paragraph 2 of Article 6, applications must be drafted by the authorities of the Polish Republic in the Polish language and by the authorities of the Czechoslovak Republic in the Czechoslovak language. The application must specify the authority making the application, the name and profession (or status) of the parties concerned, and, in the case of the service of documents, the address of the recipient and the nature of the document to be served.

Article 6.

1. The competent authority of the State to which application is made shall be responsible for seeing that documents are served. Except in the cases referred to in paragraph 2, the authority concerned may restrict such action to effecting the service of the document by delivering it to the addressee provided that the latter is willing to accept it.

2. Should the State making application so desire, the document shall be served in the form prescribed for effecting service in similar cases, by the internal legislation of the State to which application is made ; in such cases it shall be drafted in the language of the State to which application is made (Article 5) or be accompanied by a translation in that language.

Article 7.

Proof that the document has been served shall be furnished either by a dated and duly cert f e receipt from the addressee or by an attestation of the authority of the country to which application is made, certifying the fact of such service and the manner and time.

Article 8.

1. L'autorité à laquelle est adressée la requête est tenue d'y faire droit et, à cet effet, d'employer les moyens de contrainte dont elle se servirait pour donner suite à une demande présentée par une autorité ou une partie de son propre pays.

2. Il ne peut être utilisé un moyen de contrainte en usage sur le territoire de l'Etat requis, si l'Etat requérant, dans le cas d'une requête analogue, n'est pas en mesure d'employer un moyen de contrainte similaire.

3. Sur demande, l'autorité requérante devra être avisée du moment et du lieu où sera effectué l'acte de procédure demandé par la requête. Les parties intéressées auront le droit de se faire représenter lors de l'acte de procédure conformément aux règlements généraux de l'Etat requis ou d'y assister en personne.

Article 9.

Pour la suite donnée aux requêtes de signification et autres demandes, il ne pourra être perçu ni taxe ni frais d'aucune sorte; exception est faite, sauf convention contraire, pour les émoluments versés aux personnes entendues et aux experts, ainsi que pour les frais afférents à l'intervention d'un agent d'exécution dans le cas prévu à l'alinéa 2 de l'article 6.

Article 10.

Les dispositions de la présente convention sont applicables à l'assistance réciproque des tribunaux tchécoslovaques et polonais en matière de procédure de recouvrement, sauf dispositions contraires prévues aux articles 11 à 13.

Article 11.

1. En matière d'impôts, les dispositions sans appel (décisions, sentences, ordonnances) doivent, sur demande adressée par l'autorité suprême de l'administration fiscale de l'un des deux Etats à l'autorité correspondante de l'autre Etat, être reconnues et rendues exécutoires sans frais. La reconnaissance doit être formellement exprimée.

2. Les dispositions mentionnées à l'alinéa 1 sont exécutoires, sans qu'il y ait lieu d'entendre les parties, conformément à la législation de l'Etat où l'exécution est effectuée.

3. Une demande aux fins d'exécution doit être accompagnée d'une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant, attestant que la disposition est sans appel; la compétence de l'autorité en question doit être certifiée par l'autorité suprême de l'administration fiscale de l'Etat requérant.

Article 12.

Au titre des dispositions exécutoires qui ne sont pas encore définitives, il peut être pris contre des ressortissants de l'Etat requérant des garanties provisoires par voie de séquestre. L'intéressé est autorisé à provoquer la levée du séquestre par le dépôt d'une caution dont la nature et la valeur devront être définies dans la requête.

Article 13.

Il y a lieu de faire droit à une requête en vue d'une forme particulière d'exécution ou de garantie, si la forme d'exécution ou de garantie demandée est compatible avec la législation de l'Etat

Article 8.

1. The authorities to whom the application is addressed must comply with it and must employ for the purpose the same means of coercion as they would resort to in enforcing an application made by an authority or a party in their own country.

2. A means of coercion allowable in the territory of the State to which application is made may not be employed unless the State making application is in a position to use a like means of coercion in the case of a similar application being made to itself.

3. The authority making application shall, if it so desires, be notified of the time and place of the action to be taken in respect of such application. The parties concerned shall be entitled to be represented or to be present at any such proceedings, subject to the general regulations in force in the State to which the application is made.

Article 9.

No fees or charges of any kind shall be payable for carrying out requests for the service of documents or other applications, with the exception, subject to agreement to the contrary, of compensation to persons heard or to experts, and of sums payable to an executive agent for assistance in the case mentioned in Article 6, paragraph 2.

Article 10.

Unless otherwise provided in Articles 11 to 13, the provisions of this Convention shall be applicable to the co-operation of the Czechoslovak and Polish courts in all procedure relating to recovery.

Article 11.

1. In matters of taxation, decrees (decisions, awards, orders), from which there is no appeal, shall, upon application, which is to be made by the head revenue authority of one State to the corresponding authority of the other State, be acknowledged and executed free of cost. This acknowledgment must be made in official form.

2. The decrees referred to in paragraph 1 shall be put into execution in accordance with the legislation of the State in which execution is effected without it being necessary to hear the parties concerned.

3. An application for execution must be accompanied by a statement by the competent authority of the State making application to the effect that there is no appeal against the decree ; such authority must be certified competent by the head revenue authority of the State.

Article 12.

Provisional security, in the form of the sequestration of property, may be required from nationals of the State to which an application is made, by virtue of executory decrees against which an appeal may still be made. The person concerned shall be entitled to have such sequestration removed upon giving security, the nature and value of which must be specified in the application.

Article 13.

If application is made for a specified mode of execution or a specified type of security, the request shall be complied with, provided that such mode of execution or type of security is com-

requérant et de l'Etat requis ; dans les autres cas, la nature et les modalités de l'exécution ou de la garantie sont réglées par la législation de l'Etat requis.

Article 14.

1. Le concours judiciaire et administratif ne sera pas accordé contre les ressortissants de l'Etat requis qui ont leur domicile ou leur résidence habituelle sur le territoire dudit Etat. Cette disposition ne s'applique pas à l'assistance judiciaire et administrative en vue du recouvrement des impôts auxquels le contribuable était assujetti à une époque où il était ressortissant de l'Etat requérant.

2. Le concours judiciaire et administratif pourra également être refusé lorsque l'Etat requis considère qu'il pourrait mettre en danger ses droits de souveraineté ou sa sécurité, ou porter préjudice aux recouvrements de ses propres contributions exigibles, ou de ses propres contributions qui, bien qu'existantes, ne sont pas encore exigibles.

3. Peuvent également être repoussées les demandes aux termes desquelles il y aurait lieu de recueillir, sur le territoire de l'Etat requis, de personnes étrangères à l'affaire en tant que contribuables, des informations, déclarations ou consultations autorisées par la loi, lorsque l'Etat requérant n'est pas en mesure, suivant sa propre législation, d'exiger des informations, déclarations ou consultations analogues. Cette disposition s'applique également aux demandes faites en vue d'obtenir connaissance de circonstances de fait ou de rapports de droit lorsque la connaissance de ces circonstances ou de ces rapports ne peut être acquise qu'en invoquant l'obligation de fournir des renseignements, des déclarations, des consultations, obligation qui n'existe pas sur le territoire de l'Etat requérant ; elle s'applique de même aux autres demandes qui ne pourraient être satisfaites que par la violation d'un secret professionnel (secret relatif à un commerce, à une exploitation ou à une industrie).

Article 15.

1. Lorsqu'il a été fait droit, en totalité ou en partie, à la requête, l'autorité requérante doit être informée sans retard, par l'autorité requise, de la suite donnée à la requête.

2. Lorsqu'il n'a pas été fait droit à une requête, l'autorité requise doit en aviser sans retard l'autorité requérante, lui en donner les raisons et l'informer des circonstances, venues par d'autres voies à sa connaissance, qui pourraient être de quelque intérêt pour la poursuite de l'affaire.

Article 16.

En ce qui concerne les demandes, informations, déclarations ou consultations ainsi que toutes autres communications adressées à un Etat aux fins de concours judiciaire, il y aura lieu d'appliquer les prescriptions légales en vigueur dans cet Etat au sujet du secret administratif et professionnel.

III. Dispositions finales.

Article 17.

1. Les sommes à recouvrer seront indiquées dans la monnaie de l'Etat requis.

patible with the law of the State making application and of the State to which application is made. Otherwise, the mode of execution and the type of security, and the carrying out of the execution and security, shall be in conformity with the law of the State to which application is made.

Article 14.

1. Legal and administrative assistance will not be granted in proceedings against nationals of the State to which an application is made, if they have their domicile or permanent residence within the territory of that State. This provision shall not apply in the case of legal and administrative co-operation for the purpose of recovering taxes payable by a taxpayer at a time when he was a national of the State making application.

2. Legal and administrative assistance may also be refused should the State to which application is made consider such assistance likely to endanger its sovereign rights or safety, or to stand in the way of the recovery of taxes due to it or of taxes which it has imposed but which are not yet due.

3. Applications which involve the obtaining of information, statements or opinions in the territory of the State to which application is made from persons who are not parties to the case in their capacity as taxpayers, may also be refused, if the State making application is unable under the terms of its national legislation to call for similar information, statements or opinions. The same condition shall obtain in regard to applications made for the purpose of acquiring information upon material circumstances or legal relations if the knowledge of such circumstances or relations can be obtained only by appealing to an obligation to furnish information, statements or opinions which is not admissible in the territory of the State making application, and to other applications if they can only be complied with by disregarding the principle of commercial, business or industrial secrecy.

Article 15.

1. If an application is conceded either wholly or in part, the authority to whom such application is made must promptly notify the authority making application as to the manner in which the application has been dealt with.

2. If an application is not conceded, the authority to whom such application is made must promptly notify the fact to the authority making application, giving all reasons in support and information as to any circumstances with which he has become acquainted through other channels and which might be of importance for any further action which is to be taken in the matter.

Article 16.

As regards all questions, information, statements and opinions and any other communications forwarded to a State for the purpose of co-operation in legal matters, the statutory regulations of such State regarding official and professional secrecy shall be observed.

III. FINAL PROVISIONS.

Article 17.

1. Sums to be recovered shall be expressed in the currency of the State to which application is made.

2. L'Etat polonais versera les sommes recouvrées à la « Banque de Pologne » à Varsovie, et l'Etat tchécoslovaque au bureau des chèques postaux à Prague, en indiquant exactement l'objet du versement.

Article 18.

1. Les Parties contractantes, pour faciliter l'examen de la condition de réciprocité, en vue de l'octroi du concours judiciaire, échangeront des communications relatives aux pouvoirs qui sont conférés aux autorités fiscales, pour permettre de constater la concordance des principes du droit polonais et du droit tchécoslovaque en matière d'assistance judiciaire. Ces communications devront, notamment, comporter des éclaircissements relatifs :

a) Aux informations, déclarations, consultations et moyens de preuves qui peuvent être exigés des contribuables ou de tierces personnes ;
b) Aux moyens de contrainte, aux mesures de garantie et d'exécution qui peuvent être appliquées à l'égard des contribuables ou de tierces personnes.

2. Tant que les communications n'auront pas été échangées et reconnues par les deux Parties, chaque requête aux fins de concours judiciaire devra être accompagnée d'un certificat établi par les autorités supérieures de l'administration fiscale de l'Etat requérant, attestant officiellement que la législation dudit Etat permet de donner satisfaction à une demande analogue.

Article 19.

L'envoi d'actes ne peut être exigé en principe. Les exceptions devront faire l'objet d'une entente entre les autorités suprêmes de l'administration fiscale des deux parties ; il ne devra être formulé de demande en vue de la transmission d'actes que dans le cas où des intérêts importants de l'Etat requérant seront en jeu. Chaque Etat reste autorisé à joindre à ses requêtes les actes qui peuvent être utiles pour la suite à donner auxdites requêtes.

Article 20.

Lorsque, aux termes des règlements de l'Etat requis, les conditions de l'abandon de l'affaire, en raison de l'impossibilité de recouvrer les impôts, se trouvent réunies, l'autorité requise retourne la demande à l'autorité requérante en y joignant un certificat attestant l'existence des conditions prévues, ainsi que toutes les pièces justificatives qui se trouvent en sa possession.

Article 21.

Dans certains cas particuliers, lorsque l'application ou l'interprétation de la présente convention est douteuse ou lorsque les stipulations de la présente convention ne suffisent pas pour résoudre un cas donné, les ministres des Finances des deux Parties contractantes se mettront d'accord pour résoudre ces cas de la façon la plus équitable.

Article 22.

1. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Prague, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

2. The Polish State shall pay the sums recovered to the Bank of Poland in Warsaw, and the Czechoslovak State to the postal cheque Office at Prague, stating clearly the reason for which the payment is made.

Article 18.

1. The Contracting Parties, in order to facilitate examination of the question whether the condition of reciprocity has been fulfilled with a view to the granting of mutual assistance in legal matters, shall communicate to each other information as to the powers conferred on the revenue authorities for the purpose of determining whether the principles of Polish law and Czechoslovak law are the same in respect of legal assistance. Such communications shall more especially include particulars :

(a) As to the information, statements, opinions and evidence which may be required from taxpayers or third persons ;

(b) As to the means of coercion and measures of security and execution which may be applied to taxpayers or third persons.

2. Pending the exchange and acknowledgment by both Parties of the explanatory statements, there will be attached to each separate application for legal co-operation a certificate issued by the senior revenue authorities of the State making the application, attesting officially that a similar application can be complied with in accordance with the law of that State.

Article 19.

Documents shall not as a rule be transmitted. Exceptions to this principle shall be conditional upon agreement between the head revenue officials of the two Parties ; an application for the forwarding of documents shall, however, only be made if it is urgently required in the interest of the State making such application. Each State shall be entitled to attach to its applications any documents which may be of assistance in the fulfilment of such applications.

Article 20.

If, under the regulations in force in the State to which application is made, the proceedings must be discontinued owing to the impossibility of recovering the taxes, the authority to whom application is made will return the application to the authority who made it, together with a certificate to the effect that the legal conditions necessitating the discontinuance of the proceedings exist, and also all available documentary evidence thereof in its possession.

Article 21.

Should the application or interpretation of the present Convention be open to doubt, or should its provisions not be sufficient to provide a solution in a given case, the Ministers of Finance of the two Contracting Parties will in certain special cases settle such matters by agreement in an equitable manner.

Article 22.

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Prague. It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

2. Chacune des deux Parties contractantes est en droit de dénoncer la présente convention six mois au plus tard avant l'expiration d'une année civile ; dans ce cas, la convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de ladite année civile.

3. La présente convention est établie en deux originaux, chacun en langues tchécoslovaque et polonaise. Les deux textes feront également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires indiqués ci-dessus ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varsovie, le 23 avril 1925.

Pour la République tchécoslovaque :

(L. S.) Dr BOHUMIL VLASÁK.

Pour la République polonaise :

(L. S.) Dr KAROL BIRGFELLNER.

---

2. Each of the two Contracting Parties shall be entitled to denounce the present Convention at least six months before the expiration of any calendar year. In that case the Convention shall cease to apply after the expiration of the said calendar year.

3. The present Convention has been drawn up in two original texts, in Czechoslovak and Polish. Both texts are authentic.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

Done at Warsaw on April 23, 1925.

For the Czechoslovak Republic :

(L. S.) Dr. BOHUMIL VLASÁK.

For the Polish Republic :

(L. S.) Dr. KAROL BIRGFELLNER.

N° 1091.

POLOGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Traité en vue de la suppression de la double imposition en matière d'impôts directs, avec protocole additionnel, signés à Varsovie, le 23 avril 1925.

POLAND
AND CZECHOSLOVAKIA

Treaty for the purpose of Preventing Double Taxation in the Field of Direct Taxation, and Additional Protocol, signed at Warsaw, April 23, 1925.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N° 1091. — SMLOUVA[1] MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU PŘÍMÝCH DANÍ STÁTNÍCH, PODEPSANÁ VE VARŠAVĚ, DNE 23. DUBNA 1925.

Textes officiels polonais et tchécoslovaque communiqués par le délégué de la République de Pologne et par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 10 *février* 1926.

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a REPUBLIKA POLSKÁ ve snaze, aby zamezily dvojí zdanění v oboru přímých daní státních,

rozhodly se sjednati o tom smlouvu a jmenovaly za tím účelem svými zmocněnci, a to :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

Judr. Bohumila VLASÁKA, splnomocněného ministra a odborového přednostu ministerstva financí,

PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ :

Judr. Karola BIRGFELLNERA, soudce nejvyššího správního soudu,

kteří, vyměnivše navzájem své plné moci, o nichž shledali, že jsou jak obsahem, tak formou správné, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1.

Z nemovitostí (pozemků a budov) jakož i z příjmů z nich vybírají se přímé daně státní v tom státě, v němž tyto nemovitosti leží.

Článek 2.

1. Podniky obchodní a průmyslové, k nimž počítají se také zaměstnání odborná a všechna jiná zaměstnání výdělečná, jakož i příjmy z těchto pramenů postihují se přímými daněmi státními v tom státě, na jehož území dotčené podniky se provozují.

Místem provozování (činnosti) podniku jest místo, kde se nachází hlavní závod, pobočný závod, výrobna (továrna), sklad, písárna (kancelář), nákupní a prodejní expositura a vůbec jakékoliv trvalé zařízení sloužící ku provozování (vykonávání) podniku ať již samým majitelem nebo společníkem nebo stálým zástupcem (zřízencem), a není-li takového zařízení, místo skutečného vykonávání výdělečného zaměstnání.

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 14 décembre 1925.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N° 1091. — UMOWA[1] MIĘDZY REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE ZAPOBIEŻENIA PODWÓJNYM OPODATKOWANIOM W DZIEDZINIE BEZPOŚREDNICH PODATKÓW PAŃSTWOWYCH, PODPÍSANA W WARSZAWIE, DNIA 23 KWIETNIA 1925, R.

Polish and Tchecoslovak official texts communicated by the Delegate of the Polish Republic and by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 10, 1926.

REPUBLIKA CZECHOSŁOWACKA i RZECZPOSPOLITA POLSKA celem zapobieżenia podwójnym opodatkowaniom w dziedzinie bezpośrednich podatków państwowych,

postanowiły zawrzeć co do tego umowę i zamianowały w tym celu swymi pełnomocnikami:

PREZYDENTA REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ :

Dra J. Bohumila VLASÁKA, upełnomocnionego Ministra i Szefa Sekcji Ministerstwa Skarbu,

PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Dra J. Karola BIRGFELLNERA, sędziego Najwyższego Trybunału Administracyjnego,

którzy po wzajemnej wymianie swych pełnomocnictw, oraz po stwierdzeniu, iż są tak co do treści jak i formy odpowiednie, umówili zgodnie, co następuje :

Artykuł 1.

Od nieruchomości (gruntów i budynków), tudzież od dochodów z tych źródeł, państwowe podatki bezpośrednie pobiera się w tem Państwie, na którego obszarze odnośne nieruchomości się znajdują.

Artykuł 2.

1. Od przedsiębiorstw handlowych i przemysłowych, do których zalicza się także zajęcia zawodowe i wszelkie inne zatrudnienia o celach zarobkowych tudzież od dochodów z tych źródeł, państwowe podatki bezpośrednie pobiera się w tem Państwie, na którego obszarze odnośne przedsiębiorstwa są wykonywane.

Miejscem wykonywania (działalności) przedsiębiorstwa jest to miejsce, w którym znajduje się zakład główny, filjalny, produkcyjny (fabryka), składownia, kantor (biuro) ekspozytura zakupów i sprzedaży, wogóle jakieś trwałe urządzenie w celu wykonywania (prowadzenia) przedsiębiorstwa, czyto przez samego właściciela czy przez wspólnika lub stałego zastępcę (pracownika), a w braku takiego urządzenia miejsce faktycznego wykonywania zatrudnienia o celach zarobkowych.

[1] The exchange of ratifications took place at Prague, December 14, 1925.

Provozováním (místem) podniku není samo o sobě zvláště : cestování majitele podniku za účelem sbírání objednávek a dodání zboží na základě takových objednávek, dávání zboží do komise usedlému obchodníku nebo odevzdávání zboží zákazníkům z území jednoho státu do území státu druhého zaslaného nebo zboží složeného ve skladišti podniku transportního nebo zasílatelského, pokud toto neděje se vlastní kanceláří nebo zřízencem.

2. Provozuje-li se podnik na území obou států, vybírá každý stát příslušné státní daně přímé jen potud, pokud připadají na výdělečnou činnost vyvinující se z místa provozování na jeho území.

Pro tyto podniky platí zásada, že zpravidla rozdělí se společné příjmy dle výše základního a provozovacího kapitálu, který připadá na příslušné provozovny, společná vydání v poměru ku příjmům. V jednotlivých případech mohou se finanční ministři obou smluvních stran shodnouti na jiném rozdělovacím klíči.

Příjmy docílené v jednom státě z prodeje zboží ve státě druhém nakoupeného, jakož i výdaje těmto příjmům odpovídající rozdělí se zpravidla stejným dílem na místa provozování podniku, která při tom spolupůsobila.

3. Rozšiřuje-li podnik, jenž se nalézá jen na území jednoho státu, odtud svoji výdělečnou činnost také na území státu druhého, podléhá přímým daním státním toliko v tom státě, na jehož území má výlučně místo provozování.

4. Obě smluvní strany shodují se v tom, že vybírání státní základní daně živnostenské republikou Polskou podle předpisů zákona ze dne 14. května 1923, čís. 412 Dz. U. R. P. v těch případech, ve kterých živnostenská neb obchodní činnost podléhá výhradně jen základní dani živnostenské, neodporuje zásadám této smlouvy.

Článek 3.

Pohledávky zajištěné na nemovitostech, majetek fideikomisem nebo jinými právními předpisy na území některé smluvní strany vázaný jakož i příjmy z těchto pramenů postihují se přímými státními daněmi v tom státě, v němž zavazená nemovitost leží nebo vázaný majetek se nachází.

Každé ze smluvních stran vyhražuje se neomezené právo na daně z kapitálů a rent, pokud tato daň vybírá se u pramene, srážkou nebo prostřednictvím jiné osoby než osoby ku placení daně povinné ; tato výhrada nezabraňuje však druhému státu, aby z týchž kapitálů a rent vybíral daň dle zákonů na jeho území platných.

Článek 4.

Tantiemy, dále služební platy, pense a zaopatřovací požitky, vyplácené státem, svazky komunálními (samosprávnými) jakož i jinými takovými veřejnými korporacemi a fondy podléhají daním pouze v tom státě, odkud výplata se děje.

Článek 5.

S výhradou ustanovení článků 1. až 4. státní příslušníci republiky Československé, resp. republiky Polské platí přímé daně státní pouze v tom státě, ve kterém mají bydliště anebo, není-li tu bydliště, v tom státě, v němž se zdržují.

Za wykonywanie (miejsce wykonywania) przedsiębiorstwa nie uważa się: objeżdżanie kraju przez właściciela przedsiębiorstwa w celu przyjmowania obstalunków i dostawa towarów na podstawie takich obstalunków, oddanie towarów w komis osiadłemu kupcowi lub wydawanie odbiorcom towarów przysłanych z obszaru jednego Państwa na obszar drugiego, albo zamagazynowanych w składach przewozowych i u firm ekspedycyjnych, o ile nie odbywa się za pośrednictwem specjalnego własnego biura lub pracownika.

2. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje się na obszarze obydwóch Państw, wówczas każde z tych Państw pobiera bezpoś, rednie podatki państwowe, przypadające tylko na działalność zarobkową, rozwiniętą z miejsca wykonywania przedsiębiorstwa, znajdującego się na jego obszarze.

Odnośnie do przedsiębiorstw wyżej wymienionych obowiązuje zasada, że wspólne przychody rozdziela się z reguły wedle wysokości kapitału zakładowego i obrotowego, przypadającego na odnośne miejsca wykonywania przesdiębiorstwa i wspólne wydatki w stosunku do przychodów. W poszczególnym wypadku mogą Ministrowie Skarbu obu Państw umawiających się zgodzić się na odmienny klucz rozdziału.

Przychody ze sprzedaży towarów zakupionych na obszarze jednego Państwa, a sprzedanych na obszarze drugiego Państwa, oraz tym przychodom odpowiadające wydatki rozdziela się z reguły po równej części na te wykonywania przedsiębiorstwa, które w odnósnych tranzakcjach uczestniczyły.

3. Jeżeli przedsiębiorstwo, położone na obszarze jednego Państwa, ze swego wyłącznie na tym obszarze znajdującego się miejsca wykonywania rozciąga działalność swą zarobkową również na obszar drugiego Państwa, wówczas przedsiębiorstwo takie podlega bezpośrednim podatkom państwowym tylko w tem Państwie, na którego obszarze wyłącznie ma miejsce działalności.

4. Rządy obu Państw umawiających się są zgodnego zapatrywania, że pobór przez Rzeczpospolitą Polską zasadniczego państwowego podatku przemysłowego według przepisów ustawy z 14 maja 1923 poz. 412 Dz. U. R. P. w tych przypadkach, w których zatrudnienie przemysłowe lub handlowe podlega wyłącznie zasadniczemu podatkowi przemysłowemu, nie sprzeciwia się zasadom niniejszej umowy.

Artykuł 3.

Od wierzytelności, zabezpieczonych na nieruchomościach, od majątków, przywiązanych do obszaru jednego z Państw umawiających się fideikomisem lub innymi przepisami prawnymi, oraz od dochodów z nich pobiera się bezpośrednie podatki państwowe w tem Państwie, na którego obszarza znajduje się obciążona nieruchomość lub majątek, przywiązany do obszaru.

Każdemu z Państw umawiających się zastrzega się nieograniczone prawo do podatku od kapitałów i rent, o ile ten podatek pobiera się u źródła w drodze potrącenia lub za pośrednictwem innej osoby, aniżeli obowiązanej do opłaty podatku; zastrzeżenie to nie narusza jednak prawa drugiego Państwa do poboru podatku od tychże kapitałów i rent na zasadzie ustaw, obowiązujących na jego obszarze.

Artykuł 4.

Tantjemy oraz płace służbowe, emerytury i zaopatrzenia, wypłacane przez Państwo, związki komunalne (samorządowe) i inne tego rodzaju publiczne korporacje i fundusze podlegają opodatkowaniu tylko na rzecz tego Państwa, z którego następuje wypłata.

Artykuł 5.

Z wyjątkiem zastrzeżeń, zawartych w artykułach 1 do 4 obywatele Rzeczypospolitej Polskiej względnie Republiki Czechosłowackiej opłacają bezpośrednie podatki państwowe tylko na rzecz tego Państwa, w którem mają miejsce zamieszkania, mają siedzibę lub przebywają o ile nie mają miejsca zamieszkania.

Mají-li bydliště na území obou států, platí přímé daně státní pouze v tom státě, jehož jsou příslušníky.

Za bydliště ve smyslu této smlouvy považuje se místo, v němž někdo má byt (bydlí) za okolností, z nichž lze souditi na úmysl trvalého pobytu.

Článek 6.

1. Mimořádná státní dávka dle polského zákona ze dne 16. prosince 1921, čís. 1. Dz. U. R. P. z roku 1922 a dávka z majetku dle polského zákona ze dne 11. srpna 1923, čís. 746 Dz. U. R. P. s jedné strany a dávka z majetku a přírůstku na majetku dle československého zákona ze dne 8. dubna 1920 čís. 309 Sb. z. a n., se strany druhé považují se za dávky stejnorodé.

2. Při ukládání těchto dávek použije se obdobně článků 1. až 5. jak pro osoby fysické, tak pro osoby právnické ; obě smluvní strany shodují se, aby movité jmění bylo ve smyslu čl. 5. zdaněno pouze v tom státě, na jehož území poplatník má bydliště a má-li v obou státech bydliště, v tom státě, jehož jest příslušníkem.

3. Pokud změny v osobních poměrech poplatníkových nebo změny ve způsobu uložení jeho majetku, které nastaly v době mezi dnem rozhodným pro uložení dávky československé a mezi dnem rozhodným pro uložení dávky polské, přivodí snad v jednotlivých případech dvojí zdanění, finanční ministři smluvních stran dorozumí se za účelem odstranění dvojího zdanění, resp. rozdělení dávky na území obou států dle zásad slušnosti.

4. Ustanovení této smlouvy nelze užíti, kdyby ustanovení tohoto článku vedlo k osvobození od polské dávky nebo ku zmenšení této a kdyby zároveň nebylo možné zdanění československou dávkou z majetku.

5. Rovněž se nevztahují ustanovení této smlouvy na majetek příslušníků jedné nebo druhé ze smluvních stran (neodevzdaných pozůstalostí) jakož i právnických osob, jež mají sídlo na území té které smluvní strany, nabytý nebo uložený na území druhé smluvní strany po roce 1918.

Článek 7.

Za dobu do konce roku 1918 vybírají se na území každé smluvní strany přímé státní daně na základě daňových ustanovení tehdy platných, avšak s omezením, že daňové předpisy, které 31. prosince 1924 byly již právoplatnými, nemohou býti reassumovány pouze z toho důvodu, že tyto zásady při předpisu byly porušeny.

Pokud v důsledku použití dřívějších ustanovení ve smyslu prvního odstavce tohoto článku nastalo dvojí zdanění, budiž za účelem odstranění tohoto dvojího zdanění obdobně použito zásad v čl. 1. až 5. této smlouvy obsažených ; případně dorozumí se finanční ministři obou smluvních stran o způsobu odstranění takového dvojího zdanění, pokud se týče rozdělení příslušných daní podle slušného měřítka.

Článek 8.

Ohledně oné části území Těšínského Slezska, která nyní patří republice Československé, před 10. srpnem 1920 však nalézala se ve správě polských úřadů, dále ohledně oné části území Spišského a Oravského, která nyní patří republice Polské, avšak dříve nalézala se ve správě úřadů českoslo-

Jeżeli osoby tego rodzaju mają miejsce zamieszkania na obszarze obu Państw umawiających się, wówczas opłacają one bezpośrednie podatki państwowe tylko w tem Państwie, którego są obywatelami.

Za miejsce zamieszkania po myśli niniejszej umowy uważa sie to miejsce, w którem dana osoba posiada mieszkanie (mieszka) wśród okoliczności, ujawniających zamiar trwałego pobytu.

Artykuł 6.

1. Nadzwyczajną państwową daninę według polskiej ustawy z dnia 16 grudnia 1921 r. poz. 1/1922 Dz. U. R. P. i podatek majątkowy według polskiej ustawy z dnia 11 sierpnia 1923 r. poz. 746/1923 Dz. U. R. P. z jednej strony, a daninę majątkową i daninę od przyrostu majątkowego według czechosłowackiej ustawy z dnia 8 kwietnia 1920 r., c. 309/1920 Sb. z. a. n. z drugiej strony, uznaje się jako daniny równorodne.

2. Do wymiaru tych danin stosuje się analogicznie postanowienia artykułów 1 do 5 tak co do osób fizycznych jak i prawnych ; obydwa Państwa, umawiające się są zgodnego zapatrywania, że majątek ruchomy ma byc opodatkowany w myśl art. 5 tylko na rzecz tego Państwa, na którego obszarze obowiązany do opłaty danin ma miejsce zamieszkania, o ile zaś ma miejsce zamieszkania na obszarze obydwóch Państw, na obszarze tego, którego jest obywatelem.

3. O ile zmiany, zaszłe w czasie między dniem miarodajnym dla wymiaru czechosłowackiej daniny a dniem miarodajnym dla wymiaru danin polskich w stosunkach osobistych obowiązanego do opłaty tych danin, lub w sposobie lokacji jego majątku ruchomego, miałyby spowodować w poszczególnych wypadkach podwójne opodatkowanie, Ministrowie Skarbu Państw umawiających się porozumią się co do zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, względnie co do rozdziału daniny albo podatku majątkowego na obszary obu Państw według zasad słuszności.

4. Postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania w wypadkach, w których zastosowanie postanowień niniejszego artykułu prowadziłoby do zwolnienia od polskiej daniny, względnie podatku majątkowego, lub do zmniejszenia tych danin i jeżeliby jednocześnie opodatkowanie czechosłowacką daniną majątkową było niemożliwe.

5. Postanowienia niniejszej umowy nie mają również zastosowania do majątku obywateli (osób fizycznych, spadków wakujących, względnie nieobjętych) jednego lub drugiego z umawiajacych się Państw oraz do osób prawnych, mających siedzibę na obszarze dotyczącego Państwa jeżeli majątek ten został nabyty lub ulokowany na obszarze drugiego Państwa po roku 1918.

Artykuł 7.

Za czas do końca 1918 roku pobiera się bezpośrednie podatki państwowe na obszarze każdego z Państw umawiających się na zasadzie przepisów podatkowych wówczas obowiązujących, z tem jednak zastrzeżeniem, że w dniu 31 grudnia 1924 prawomocne wymiary nie ulegną reasumcji z tego tylko powodu, że zasady te zostały przy wymiarze naruszone.

O ileby wskutek zastosowania dawnych przepisów podatkowych według poprzedniej części niniejszego artykułu wynikło podwójne opodatkowanie, stosować się będzie w sposób analogiczny zasady, wyrażone w artykułach 1 do 5 niniejszej umowy ; w razie potrzeby Ministrowie Skarbu obu Państw umawiających się porozumią się co do sposobu zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu względnie co do słusznego klucza rozdziału przypadającego podatku.

Artykuł 8.

Odnośnie do tej części obszaru Śląska Cieszyńskiego, obecnie należącej do Czechosłowacji, która przed dniem 10 sierpnia 1920 r. znajdowała się w zarządzie Władz Polskich oraz odnośnie do tej części Spisza i Orawy, obecnie należącej do Polski, która poprzednio pozostawała w zarządzie

venských, považují se přímé státní daně, které byly vybrány úřady oné smluvní strany, v jejíž správě zmíněná území dříve se nalézala, za vybrané po právu, tak že druhá smluvní strana po převzetí správy nebude za minulost podruhé vybírati těchto daní, pokud poplatník prokáže, že daň již zaplatil.

Ustanovení toto platí též pro území, jež připadlo republice Československé usnesením rozhraničovací komise československo-polské ze dne 29. dubna 1924.

Článek 9.

Tato smlouva nevztahuje se na živnosti podomní a kočovné.

Článek 10.

Ku provedení této smlouvy finanční úřady smluvních stran poskytují sobě navzájem bezprostřední pomoci, při čemž pro dotazy jedné strany a sdělení druhé strany platí ustanovení o zachovávání tajemství. Spisy se nezasílají. Při vzájemné korespondenci používají úřady řeči československé, případně polské.

O pomoci při nuceném vybírání daní platí zvláštní smlouva.

Článek 11.

Pokud by používání této smlouvy nebo její výklad v jednotlivých případech narážel na pochybnosti, pokud by dále přes tuto smlouvu v jednotlivých případech dvojí zdanění bylo možné, dorozumí se finanční ministři smluvních stran o rozřešení takových případů způsobem co nejspravedlivějším.

Článek 12.

Ustanovení této smlouvy — vyjímajíc článek 7 a 8 — použije se pro ukládání přímých dání státních pro léta rokem 1919 počínajíc.

Článek 13.

Smlouva tato bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve v Praze. Nabude působnosti patnáctého dne po výměně ratifikačních listin.

Každá ze smluvních stran může tuto smlouvu vypověděti nejpozději šest měsíců před uplynutím kalendářního roku, v kterémžto případě smlouva pozbývá působnosti koncem téhož kalendářního roku.

Smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, a to každý v jazyku československém a polském; obojí znění jest autentické.

Tomu na svědomí podepsali shora jmenovaní zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečetěmi.

Dáno ve Varšavě, dne 23. dubna 1925.

Za republiku Československou :

(L. S.) Dr. Bohumil VLASÁK, v. r.

Za republiku Polskou :

(L. S.) Dr. Karol BIRGFELLNER, v. r.

Władz Czechosłowackich, uznaje się podatki bezpośrednie państwowe, pobrane przez władze tego Państwa umawiającego się, pod którego zarządem owe obszary znajdowały się poprzednio, jako prawnie pobrane, tak że drugie Państwo takich podatków po przejęciu zarządu za czas ubiegły poraz wtóry pobierać nie będzie, o ile płatnik wykaże zapłatę tych podatków.

Postanowienia niniejsze mają zastosowanie również do obszaru, który przypadł Republice Czechosłowackiej na podstawie uchwały Komisji Delimitacyjnej Polsko-Czechosłowackiej z dnia 29. kwietnia 1924 r.

Artykuł 9.

Umowa niniejsza nie ma zastosowania do handlu obnośnego i rozwozowego.

Artykuł 10.

W celu wykonania niniejszej umowy władze skarbowe Państw umawiających się udzielają sobie bezpośredniej wzajemnej pomocy, przyczem do zapytań z jednej strony a udzielonych wyjaśnień z drugiej strony stosują się przepisy o zachowaniu tajemnicy. Akt urzędowych nie udziela się. W korespondencjach wzajemnych używają władze języka polskiego, względnie czechosłowackiego.

Co do pomocy przy przymusowem ściąganiu podatków obowiązuje osobna umowa.

Artykuł 11.

O ileby co do stosowania względnie wykładni tej umowy w poszczególnych wypadkach powstały wątpliwości, tudzież o ileby w poszczególnych wypadkach mimo niniejszej umowy podwójne opodatkowanie było możliwe, Ministrowie Skarbu Państw umawiających się porozumią się celem załatwienia takich wypadków w myśl zasad słuszności.

Artykuł 12.

Postanowienia niniejszej umowy — z wyjątkiem artykułów 7 i 8 stosują się do wymiaru bezpośrednich podatków państwowych na lata od 1919 r. począwszy.

Artykuł 13.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w najbliższym czasie w Pradze.

Umowa wchodzi w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Każde z Państw umawiających się może wymówić niniejszą umowę najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem roku kalendarzowego, w którym to wypadku umowa traci moc obowiazującą z końcem tegoż roku kalendarzowego.

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch równobrzmiących oryginałach, każdy w języku czechosłowackim i polskim ; obydwa teksty są autentyczne.

Na dowód czego podpisali wymienieni wyżej pełnomocnicy tę umowę i zaopatrzyli ją swemi pieczęciami.

Spisano w Warszawie, dnia 23, kwietnia 1925 r.

Za Republikę Czechosłovacką :
Dr. Bohumil VLASÁK, m. p.

Za Rzeczpospolitę Polską :
Dr. Karol BIRGFELLNER, m. p.

DODATEČNÝ ZÁPIS.

KU SMLOUVĚ MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU POLSKOU O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ V OBORU PŘÍMÝCH DANÍ STÁTNÍCH.

Smluvní strany jsou shodného názoru :

1. že služební platy nespadají pod ustanovení čl. 2. (jako « zaměstnání odborná a všechna jiná zaměstnání výdělečná »), nýbrž pod ustanovení čl. 5.,

2. že s výhradou ustanovení článku 11. nemá býti použito ustanovení této smlouvy vyjímajíc čl. 6., 7. a 8. na osoby právnické,

3. že s neodevzdanými pozůstalostmi bude se tak nakládati, jako kdyby zůstavitel byl dosud na živu,

4. že ustanovení článku 3., odst. 2. týkají se jen daně výnosové, nikoliv však daně z příjmu,

5. že výplaty ve smyslu čl. 4. na účet státu a jiných v úvahu přicházejících institucí, které na území dotyčného státu mají sídlo, budou se považovati za výplaty z území tohoto státu,

6. že dávky v případech článku 6., odst. 3. nebudou žádným ze smluvních států požadovány zcela pouze z důvodů dřívějšího pro výměru dávky rozhodného dne,

7. že listiny a technický materiál (katastr, výkazy, seznamy), které se týkají Těšínského Slezska, případně Spiše a Oravy, mají býti rozděleny ve vzájemné dohodě mezi smluvní státy dle dílů území, jak jednotlivým státům připadly,

8. že při ukládání oboustranných dávek z majetku hypotečních pohledávek budou obligace a listy zástavní, vydané na podkladě těchto pohledávek, pokládány za srážkovou položku a to podle předpisů platných pro ukládání dávky z majetku v dotčeném státě.

Dáno ve Varšavě, dne 23. dubna 1925.

Za republiku Československou :

(L. S.) Dr. BOHUMIL VLASÁK, v. r.

Za republiku Polskou :

(L. S.) Dr. KAROL BIRGFELLNER, v. r.

PROTOKUŁ KOŃCOWY

DO UMOWY, ZAWARTEJ MIĘDZY REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ A RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE ZAPOBIEŻENIA PODWÓJNEMU OPODATKOWANIU W DZIEDZINIE BEZPOŚREDNICH PODATKÓW PAŃSTWOWYCH.

Strony umawiające się wyrażają zgodne zapatrywanie :

1. że uposażenia służbowe nie podpadają pod postanowienia artykułu 2. jako « zajęcia zawodowe i wszelkie inne zatrudnienia o celach zarobkowych », lecz pod postanowienia artykułu 5 ;

2. że z zastrzeżeniem postanowień artykułu 11 postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do osób prawnych z wyjątkiem artykułów 6, 7 i 8 ;

3. że spadki wakujące traktowane będą tak, jak gdyby spadkodawca pozostawał jeszcze przy życiu ;

4. że postanowienia artykułu 3 część 2 dotyczą tylko podatków przychodowych, nie dotyczą zaś podatku dochodowego ;

5. że wypłaty w myśl artykułu 4 na rachunek Państwa i innych w rachubę wchodzących instytucyj, mających siedzibę na obszarze danego Państwa, uważa sie jako wypłatę z obszaru tego Państwa ;

6. że w przypadkach z artykułu 6 część 3 żadne z Państw umawiających się nie będzie żądało dla siebie danin w całości li tylko z racji wcześniejszego terminu, według którego daniny te pobiera się ;

7. że dokumenty i materjały techniczne (katastry, wykazy, spisy), odnoszące się do Śląska Cieszyńskiego względnie Spisza i Orawy mają być rozdzielone we wzajemnem porozumieniu pomiędzy Państwa umawiające się, zależnie od części powyższych obszarów, jakie przypadły poszczególnym Państwom ;

8. że przy ustalaniu obustronnych podatków majątkowych od wartości wierzytelnośći hipotecznych, będą obligacje i listy zastawne, wydane na podkładzie tych wierzytelności, uznane za pozycję potrącalną, a to w myśl przepisów obowiązujących w odnośnem Państwie co do wymierzania podatku majątkowego.

Spisano w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

Za Republikę Czechosłovacką :
Dr. BOHUMIL VLASÁK, m. p.

Za Rzeczpospolitę Polską :
Dr. KAROL BIRGFELLNER, m. p.

Copie certifiée conforme.
Praha, le 28 décembre 1925.

Dr. Jan OPOČENSKÝ,
Directeur des Archives.

No. 1091

[1] TRADUCTION.

N° 1091. — TRAITÉ ENTRE LA POLOGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE EN VUE DE LA SUPPRESSION DE LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPOTS DIRECTS, SIGNÉ A VARSOVIE, LE 23 AVRIL 1925.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, animées du désir d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Bohumil VLASÁK, ministre plénipotentiaire et chef de section au Ministère des Finances ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

Le Dr Karol BIRGFELLNER, juge à la Cour administrative suprême ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier.

Les immeubles (biens-fonds et propriétés bâties), ainsi que les revenus qu'on en retire, seront assujettis aux impôts directs dans les pays où ces immeubles sont situés.

Article 2.

1. Les entreprises commerciales et industrielles, y compris l'exercice d'une profession ou de toute autre occupation de caractère lucratif, ainsi que les revenus provenant de ces sources, seront soumis à l'impôt direct dans l'Etat où ces entreprises sont établies, ou ces professions exercées.

Est considéré comme lieu d'établissement d'une entreprise le lieu où se trouvent le siège principal, les succursales, les ateliers de fabrication, les dépôts, les comptoirs, les magasins d'achat et de vente et, en général, toute installation d'un caractère permanent établie en vue de l'exercice de l'entreprise, par le propriétaire lui-même, son associé ou son représentant permanent. A défaut d'un lieu d'établissement proprement dit, sera considéré comme lieu d'établissement l'endroit où l'entreprise de caractère lucratif est effectivement exercée.

Ne sont pas considérés comme établissements d'exploitation au sens de la présente convention les voyages effectués par le chef de l'entreprise en vue d'obtenir des commandes, la livraison des marchandises commandées, la livraison à commission de marchandises à un commerçant établi, la livraison aux clients de marchandises transportées d'un Etat à l'autre ou de marchandises se trouvant dans les dépôts appartenant à une entreprise de transport ou à un commissionnaire expéditeur, pourvu que ces opérations ne soient pas effectuées par des comptoirs ou des employés appartenant à l'entreprise.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1091. — TREATY BETWEEN POLAND AND CZECHOSLOVAKIA FOR THE PURPOSE OF PREVENTING DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF DIRECT TAXATION, SIGNED AT WARSAW, APRIL 23, 1925.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE POLISH REPUBLIC, desirous of preventing double taxation in the domain of direct taxation, have decided to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Bohumil VLASÁK, Minister Plenipotentiary and Head of Department in the Ministry of Finance ;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Karol BIRGFELLNER, Judge of the Supreme Administrative Court ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Immovable property (landed and house property) and income derived therefrom shall be subject to direct taxation in the country in which such property is situated.

Article 2.

(1) Commercial and industrial undertakings, including professions and all other occupations of a lucrative nature, and income derived therefrom, shall be subject to direct taxation in the country in which such undertakings are established or such professions carried on.

An undertaking shall be deemed to be established in the place where it has its head office or a branch factory, warehouse, office, shop for purchase and sale, or generally speaking any permanent premises kept for the purposes of the business by the owner himself or his partner or permanent representative. If there is no place of establishment as defined above, a lucrative undertaking shall be deemed to be established in the place where it is in fact carried on.

For the purposes of this Convention the expression " working establishment " shall not include the following ; journeys made by the head of the undertaking to obtain orders, delivery of orders, delivery of goods on commission to an established dealer, delivery to customers of goods transported from one country to the other or of goods lying in warehouses belonging to a transport undertaking or to a forwarding agent, provided that such transactions are not carried out by offices or employees of the undertaking.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. Lorsqu'une même entreprise possède des établissements sur les territoires des deux Etats elle ne sera assujettie à l'impôt direct dans chaque Etat que pour les opérations effectuées dans les établissements situés sur le territoire de l'Etat respectif.

Les recettes communes de ces établissements seront, en règle générale, réparties selon le montant des fonds et capitaux affectés à ces établissements, les dépenses en proportion des recettes Les ministres des Finances des deux Etats pourront se mettre d'accord pour appliquer à certains cas un autre système de répartition.

Les recettes réalisées dans un Etat à la suite de la vente des marchandises achetées dans l'autre Etat, ainsi que les dépenses correspondant à ces recettes, seront, en règle générale, réparties, par parts égales, entre les lieux d'établissement qui ont pris part à l'opération.

3. Dans le cas où une entreprise située sur le territoire d'un des deux Etats étendrait son activité sur le territoire de l'autre, elle ne sera soumise aux impôts directs que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve son lieu d'établissement.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que l'impôt professionnel fixe perçu par la République polonaise conformément aux prescriptions de la loi du 14 mai 1923, N. 412 Dz. U. R. P. n'est pas contraire aux stipulations de la présente convention dans tous les cas où l'activité professionnelle ou commerciale n'est grevée que de l'impôt professionnel fixe.

Article 3.

Les créances hypothécaires, les fidéicommis ou tout autre bien lié au territoire d'une Partie contractante par des prescriptions légales, ainsi que les revenus provenant de ces sources, seront soumis à l'impôt direct de l'Etat sur le territoire duquel l'immeuble ou le bien lié est situé.

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit illimité d'imposer les capitaux et les rentes à condition que ces impôts soient perçus à l'origine par voie de retenue ou sur une personne autre que le contribuable. Cette réservé n'infirme cependant aucunement le droit de l'autre Etat en ce qui concerne la taxation de ces capitaux et de ces rentes conformément aux lois en vigueur sur son territoire.

Article 4.

Les tantièmes, traitements, retraites et pensions payés par l'Etat, les organes autonomes (municipalités), ou autres institutions ou fonds publics de ce genre, ne seront assujettis à l'impôt que dans l'Etat où le payement est effectué.

Article 5.

Sous réserve des dispositions contraires contenues dans les articles 1 à 4, les ressortissants tchécoslovaques ou polonais ne seront soumis aux contributions directes que dans le pays où ils ont leur domicile ou, à défaut de domicile, dans le pays où ils ont leur résidence.

Les personnes qui auraient un domicile dans chacun des deux Etats ne seront soumises aux impôts directs que dans celui des deux Etats dont elles sont ressortissantes.

Est réputé domicile, au sens de la présente convention, toute habitation occupée dans des conditions telles qu'elles permettent de conclure à l'intention de la conserver d'une manière continue.

Article 6.

1. L'impôt extraordinaire polonais établi par la loi du 16 décembre 1921, N. 1 Dz. U. R. P. de 1922, ainsi que l'impôt sur la fortune établi par la loi polonaise du 11 août 1923, N. 746 Dz. U. R. P., d'un côté, et l'impôt sur la fortune et sur l'accroissement de la fortune établi par la loi tchécoslovaque du 8 avril 1920, N. 309, Sb. z. a. n., de l'autre, seront considérés comme impôts de même nature.

(2) If an undertaking possesses establishments in the territory of both States, it shall be liable to direct taxation in each State only in respect of the business transacted in the establishments situated in the territory of that State.

The common receipts of such establishments shall, as a general rule, be allocated in proportion to the funds and capital allotted to those establishments, and the common expenditure shall be allocated in proportion to the receipts. In certain cases the Finance Ministers of the two States may agree upon a different system of allocation.

Receipts obtained in one country from the sale of goods purchased in the other country, and the expenditure corresponding to such receipts, shall as a general rule be divided equally among the establishments concerned in the transaction.

(3) If an undertaking established in the territory of one State extends its operations to the territory of the other State, it shall be subject to direct taxation only in the State in whose territory it is established.

(4) The two Contracting Parties agree that the fixed tax on earned income imposed by the Polish Republic under the law of May 14, 1923, No. 412 Dz. U. R. P., is not contrary to the provisions of this Convention in cases in which the profession or trade is subject to no tax other than the fixed tax on earned income.

Article 3.

Mortgages, trusts, and all other property legally attached to the territory of one of the Contracting Parties, and income derived therefrom, shall be subject to direct taxation in the State in whose territory such property is situated.

Each of the Contracting Parties reserves the unrestricted right to tax capital and the interest thereon, provided always that such taxes shall be deducted at the source, or collected from a person other than the taxpayer. This reservation shall, however, in no way invalidate the right of the other State to tax such capital and income in accordance with the laws in force in its territory.

Article 4.

Dividends, salaries, pensions and retired pay, paid by the State, autonomous bodies (municipalities) or other institutions or funds of the same kind, shall be subject to taxation only in the State in which payment is made.

Article 5.

Except as otherwise provided in Articles 1 to 4, Czechoslovak and Polish nationals shall be liable to direct taxation only in the country in which they are domiciled, or, if they have no domicile, in the country in which they are resident for the time being.

Persons having a domicile in each of the two countries shall be liable to direct taxation only in the country of which they are nationals.

For the purposes of this Convention the term " domicile " shall mean any habitation occupied under conditions which imply an intention to retain it continuously.

Article 6.

(1) The Polish special tax established by the Law of December 16, 1921, No. 1. Dz. U. R. P. of 1922, and the capital levy established by the Polish Law of August 11, 1923, No. 746, Dz. U. R. P., on the one hand, and the tax on capital and capital increments established by the Czechoslovak Law of April 8, 1920, No. 309, Sb. z. a. n., on the other hand, shall be regarded as equivalent taxes.

2. En ce qui concerne la répartition de ces impôts, les articles 1 à 5 seront appliqués aux personnes morales aussi bien qu'aux personnes physiques. Les deux Parties contractantes conviennent, conformément à l'article 5, de n'imposer la propriété mobilière que dans l'Etat où se trouve le domicile du contribuable et, au cas où il aurait un domicile dans chacun des deux Etats, dans l'Etat dont il est ressortissant.

3. Dans le cas où des modifications affectant la situation personnelle d'un contribuable ou le placement de sa fortune, survenues dans la période comprise entre la date de rigueur pour l'établissement de l'assiette de l'impôt tchécoslovaque et la date de rigueur pour l'établissement de l'assiette de l'impôt polonais rendraient possible une double imposition, les ministres des Finances des deux Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour éviter la double imposition ou pour répartir d'une façon équitable l'impôt entre les territoires des deux Etats.

4. Les dispositions de la présente convention ne seront pas applicables si les stipulations du présent article entraînent une exonération ou une réduction de l'impôt polonais, sans provoquer, du même coup, l'application de l'impôt tchécoslovaque sur la fortune.

5. Les dispositions de la présente convention ne seront également pas applicables aux biens des ressortissants des deux Parties contractantes (y compris les biens appartenant à une succession pendante) ni aux biens des personnes morales ayant leur siège sur le territoire d'un des deux Etats, si ces biens ont été acquis ou transférés sur le territoire de l'autre Partie contractante après 1918.

Article 7.

En ce qui concerne la période allant jusqu'à la fin de 1918, les impôts directs seront perçus sur les territoires des deux Parties contractantes, conformément aux lois fiscales en vigueur à cette époque. Toutefois, une revision de l'assiette de l'impôt, définitivement établie le 31 décembre 1924, ne pourra être réclamée pour la seule raison que les anciennes lois fiscales ont été violées au moment de l'établissement de l'assiette de l'impôt.

Dans le cas où l'application des lois fiscales visées au premier alinéa de cet article entraînerait une double imposition, les stipulations des articles 1 à 5 de la présente convention seront appliquées, *mutatis mutandis*, en vue d'éviter la double imposition. Les ministres des Finances des deux Parties contractantes seront autorisés, le cas échéant, à prendre d'un commun accord les dispositions nécessaires pour éviter une double imposition de cette nature, ou pour établir un système équitable de répartition des impôts en question.

Article 8.

En ce qui concerne la partie du territoire de la Silésie de Teschen qui appartient actuellement à la République tchécoslovaque et qui s'est trouvée, avant le 10 août 1920, sous l'administration polonaise, ainsi que la partie du territoire de Spiśż et d'Orava qui appartient actuellement à la République polonaise après avoir été d'abord administrée par les autorités tchécoslovaques, les impôts directs perçus par les autorités de la Partie contractante qui a alors assuré l'administration de ces territoires, seront considérés comme légalement perçus, en sorte que la Partie contractante qui administre actuellement ces territoires ne pourra exiger de nouveau ces impôts si le contribuable peut prouver qu'il les a déjà payés.

Ces dispositions seront également appliquées aux territoires cédés à la République tchécoslovaque, en vertu de la décision prise le 29 avril 1924 par la Commission polono-tchécoslovaque pour la délimitation des frontières.

Article 9.

La présente Convention ne s'applique pas au colportage et aux industries ambulantes.

(2) In respect of the imposition of these taxes, Articles 1 to 5 shall apply to legal persons as well as to physical persons. The two Contracting Parties agree, in accordance with Article 5, that movable property shall be taxed only in the State in which the taxpayer is domiciled, or, if he has a domicile in each of the two States, only in that State of which he is a national.

(3) Should double taxation be rendered possible by the occurrence, during the period between the essential date for the assessment of the Czechoslovak tax and the essential date for the assessment of the Polish tax, of changes in the personal circumstances of a taxpayer or the investment of his capital, the Finance Ministers of the two Contracting Parties shall agree upon the necessary measures to prevent double taxation or to allocate the tax equitably between the territories of the two States.

(4) The provisions of this Convention shall not apply in cases in which the stipulations of this Article would involve exemption from or reduction of the Polish tax without at the same time entailing the application of the Czechoslovak capital levy.

(5) The provisions of this Convention shall also not apply to the property of nationals of the two Contracting Parties (including property belonging to an unsettled succession) or of legal persons domiciled in the territory of one of the two States, if such property has been acquired or transferred in the territory of the other Contracting Party since 1918.

Article 7.

In respect of the period up to the end of 1918, direct taxation shall be levied in the territories of the two Contracting Parties in accordance with the fiscal legislation in force at that time. Nevertheless, no claim may be made for the revision of the assessment legally in force on December 31, 1924, on the sole ground that it was made in contravention of the former fiscal laws.

Should double taxation be involved by the application of the fiscal legislation referred to in the first paragraph of this Article, the provisions of Articles 1 - 5 of this Convention shall be applied, *mutatis mutandis*, in order to prevent such double taxation. The Finance Ministers of the two Contracting Parties shall be authorised to take steps by common consent, if necessary, to prevent double taxation of the kind referred to or to establish an equitable system of assessment for the taxes in question.

Article 8.

In respect of that part of the territory of Teschen Silesia, which now belongs to the Czechoslovak Republic but was under Polish administration until August 10, 1920, and that part of the Spisz and Orava territory which now belongs to the Polish Republic but was formerly under Czechoslovak administration, direct taxation levied by the authorities of the Contracting Party which formerly administered those territories shall be deemed to have been legally levied, and accordingly the Contracting Party now administering the territories may not demand the payment of these taxes a second time if the tax-payer can prove that he has already paid them.

These provisions shall also apply to the territories ceded to the Czechoslovak Republic in virtue of the decision reached by the Polish-Czechoslovak Frontier Delimitation Commission on April 29, 1924.

Article 9.

The present Convention shall not apply to peddling or to itinerant trades.

Article 10.

Les autorités fiscales des deux Parties contractantes se prêteront réciproquement et directement assistance en vue de l'exécution de la présente convention. En ce qui concerne les demandes de renseignements et les réponses à ces demandes, on appliquera les prescriptions légales relatives au secret administratif. Les actes officiels ne seront pas communiqués. La correspondance échangée entre les autorités des deux pays sera rédigée respectivement en langue tchécoslovaque ou en langue polonaise.

Une convention spéciale réglera la question de l'assistance mutuelle dans la procédure de recouvrement forcé.

Article 11.

Dans certains cas particuliers, si l'application ou l'interprétation de la présente convention est douteuse ou si, malgré la convention, la double imposition ne saurait être évitée, les ministres des Finances des deux Parties contractantes se mettront d'accord pour résoudre ces cas de la façon la plus équitable.

Article 12.

Les stipulations de la présente convention, à l'exception des articles 7 et 8, sont applicables aux impôts directs afférents à la période postérieure au 1er janvier 1919.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Prague, le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

Chacun des deux Etats est en droit de dénoncer la présente convention six mois au plus tard avant l'expiration d'une année civile ; dans ce cas, la convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de ladite année civile.

La présente convention est établie en deux originaux, chacun en langues tchécoslovaque et polonaise. Les deux textes font également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires indiqués ci-dessus ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Varsovie, le 23 avril 1925.

Pour la République tchécoslovaque :

(L. S.) (Signé) Dr BOHUMIL VLASÁK.

Pour la République polonaise :

(L. S.) (Signé) Dr KAROL BIRGFELLNER.

Article 10.

The fiscal authorities of the two Contracting Parties shall afford each other direct assistance in carrying out this Convention. In dealing with applications for information, and replying thereto, the legal regulations for the preservation of administrative secrecy shall be observed. Official documents shall not be communicated. In correspondence between the authorities of the two countries, the Czechoslovak language or the Polish language, as the case may be, shall be employed.

The question of mutual assistance in the forcible recovery of taxes shall be settled by a special Convention.

Article 11.

If in certain particular cases there is doubt as to the application or interpretation of this Convention or it is impossible, notwithstanding the Convention, to prevent double taxation, the Finance Ministers of the two Contracting Parties shall agree upon the most equitable method of dealing with such cases.

Article 12.

The provisions of this Convention, except Articles 7 and 8, shall apply to direct taxation in respect of the period since January 1, 1919.

Article 13.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible. The Convention shall come into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

Either of the contracting States may denounce the Convention not less than six months before the close of any calendar year, and, in that case, the Convention shall cease to have effect as from the end of that calendar year.

The present Convention is drawn up in two original copies, each in Czechoslovak and Polish. Both texts shall be authentic.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Warsaw on April 23, 1925.

For the Czechoslovak Republic :

(L. S.) (Signed) Dr. BOHUMIL VLASÁK.

For the Polish Republic :

(L. S.) (Signed) Dr. KAROL BIRGFELLNER.

PROTOCOLE FINAL

DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POLONAISE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS.

Les Parties contractantes sont convenues des points suivants :

1. Les traitements ne sont pas visés par les stipulations contenues à l'article 2 (« profession ou toute autre occupation de caractère lucratif »), mais par les stipulations de l'article 5.

2. Sous réserve de l'article 11, les stipulations de la présente convention — à l'exception des articles 6, 7 et 8 — ne seront pas applicables aux personnes morales.

3. Les biens appartenant à une succession pendante seront traités comme si le *de cujus* était encore vivant.

4. Les dispositions de l'article 3, alinéa 2, concernent seulement les impôts cédulaires et non l'impôt sur le revenu.

5. Les payements visés à l'article 4 effectués pour le compte de l'Etat ou d'une autre institution mentionnée dans cet article, dont le siège se trouve sur le territoire de cet Etat, seront considérés comme provenant du territoire de cet Etat.

6. Les contributions dont il est question à l'alinéa 3 de l'article 6 ne pourront être exigées en totalité par l'un des deux Etats contractants pour l'unique raison que la date de la fixation de l'assiette de l'impôt est antérieure à la date de rigueur.

7. Les documents et le matériel technique (cadastre, états, listes) concernant la Silésie de Teschen, Spisz et Orava seront répartis d'un commun accord entre les Etats contractants, conformément aux territoires qui leur ont été attribués.

8. Au moment de l'établissement de l'assiette de l'impôt sur une créance hypothécaire, les obligations et les lettres de gage fondées sur cette créance seront déduites de la créance hypothécaire conformément aux prescriptions relatives à l'assiette de l'impôt sur la fortune en vigueur dans l'Etat concerné.

Fait à Varsovie, le 23 avril 1925.

Pour la République tchécoslovaque :

(L. S.) (Signé) Dr BOHUMIL VLASÁK.

Pour la République polonaise :

(L. S.) (Signé) Dr KAROL BIRGFELLNER.

FINAL PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE POLISH REPUBLIC FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF DIRECT TAXATION.

The Contracting Parties have agreed upon the following points :

(1) Salaries do not fall within the terms of Article 2 (" Professions and all other occupations of a lucrative nature "), but within those of Article 5.

(2) Subject to the provisions of Article 11, the stipulations of the present Convention, except Articles 6, 7 and 8, shall not apply to legal persons.

(3) Property belonging to an unsettled succession shall be dealt with as if the deceased were still living.

(4) The provisions of Article 3, paragraph 2, shall apply to schedular taxes only and not to income-tax.

(5) The payments mentioned in Article 4, if made on behalf of the State or any other institution referred to in that Article, which is domiciled in the territory of that State, shall be deemed to have been made in the territory of that State.

(6) The taxes referred to in Article 6, paragraph 3, may not be claimed in full by either of the Contracting Parties on the sole ground that the date on which the basis of the tax was fixed was previous to the essential date.

(7) The documents and technical material (land registers, birth, marriage and death registers, and other lists) relating to the territory of Teschen (Silesia), and to Spisz and Orava shall be allocated between the Contracting States by common agreement on the basis of the territories respectively assigned to them.

(8) On the occasion of the assessment of taxation on a mortgage, the bonds and securities drawn on that mortgage shall be deducted from the amount of the debt in accordance with the regulations in force in the State concerned for the assessment of the capital levy.

Done at Warsaw on April 23, 1925.

For the Czechoslovak Republic :

(L. S.) (Signed) Dr. BOHUMIL VLASÁK.

For the Polish Republic :

(L. S.) (Signed) Dr. KAROL BIRGFELLNER.

N° 1092.

ALBANIE ET ITALIE

Convention d'établissement, avec protocole final, signés à Rome, le 29 février 1924.

ALBANIA AND ITALY

Establishment Convention with Final Protocol, signed at Rome, February 29, 1924.

N° 1092. — CONVENTION[1] D'ÉTABLISSEMENT ENTRE L'ALBANIE ET L'ITALIE, SIGNÉE A ROME, LE 29 FÉVRIER 1924.

Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Albanie et d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 *février* 1926.

LE HAUT CONSEIL DE RÉGENCE D'ALBANIE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, animés du désir de régler l'établissement des ressortissants des deux Etats par des dispositions libérales et sur le pied de la plus parfaite réciprocité, ont résolu de conclure une convention et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE HAUT CONSEIL DE RÉGENCE D'ALBANIE :

Son Excellence Feïzi Bey ALIZOTTI, ancien ministre des Finances ;
Son Excellence Djafer VILLA, secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, président du Conseil, Ministre pour l'Intérieur et par intérim des Affaires étrangères ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Il y aura entre l'Etat d'Albanie et le royaume d'Italie amitié perpétuelle et liberté réciproque d'établissement et de commerce.

Les Italiens seront reçus et traités dans l'Etat d'Albanie relativement à leurs personnes et à leurs propriétés sur le même pied et de la même manière que le sont, ou pourront l'être à l'avenir, les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Réciproquement, les Albanais seront reçus et traités en Italie relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont, ou pourront l'être à l'avenir, les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

En conséquence, les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes ainsi que leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, pourront librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans chaque partie du territoire de l'autre Partie, sans que, en ce qui concerne les permis de séjour et l'autorisation d'exercer leur profession, ils soient soumis à aucune taxe, charge ou condition autre que celles auxquelles sont soumis les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils pourront faire du commerce tant en gros qu'en détail, exercer toute profession ou industrie, louer et occuper les maisons, magasins, boutiques, établissements qui leur seront néces-

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 21 janvier 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1092. — ESTABLISHMENT CONVENTION[2] BETWEEN ALBANIA AND ITALY, SIGNED AT ROME, FEBRUARY 29, 1924.

French official text communicated by the Albanian and Italian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 11, 1926.

THE HIGH COUNCIL OF REGENCY OF ALBANIA and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, being desirous of regulating the conditions of residence and business for nationals of the two States by liberal provisions and on a footing of perfect reciprocity, have resolved to conclude a Convention and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE HIGH REGENCY COUNCIL OF ALBANIA :

His Excellency Feïzi Bey ALIZOTTI, former Minister of Finance.
His Excellency Djafer VILLA, Secretary-General to the Ministry for Foreign Affairs.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, President of the Council, Minister for the Interior and Minister for Foreign Affairs *ad interim*,

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

There shall exist between the State of Albania and the Kingdom of Italy perpetual friendship and mutual freedom of residence and business.

Italians shall be received and treated in the State of Albania, as regards their persons and their property, on the same footing and in the same manner as the nationals or citizens of the most favoured nation are or may in the future be treated.

Conversely, Albanians shall be received and treated in Italy, as regards their persons and their property, on the same footing and in the same manner as the nationals or citizens of the most favoured nation are or may in the future be treated.

Accordingly, the nationals of each of the two Contracting Parties and their families may, provided that they conform to the laws of the country, freely enter and travel, reside and settle in any part of the territory of the other Party, and, as regards residence permits and permission to carry on their occupation, shall be subjected to no tax, charge or condition other than those imposed upon the nationals and citizens of the most favoured nation. They may engage in trade both wholesale and retail, and in any profession or industry, may rent and occupy the houses, stores, shops and establishments which they require, and may transport goods and money and receive consignments

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Rome, January 21, 1926.

saires, effectuer des transports de marchandises et d'argent et recevoir des consignations tant d l'intérieur que des pays étrangers, sans que, pour toutes ou quelques-unes de ces opérations, lesdit citoyens soient assujettis à des obligations, ou à des charges plus fortes et plus onéreuses que celle auxquelles sont, ou pourront être soumis les nationaux, sauf les précautions de police et les dispo sitions de loi qui sont et seront édictées pour régler l'exercice des professions libérales des ressor tissants de la nation la plus favorisée. Ils seront les uns et les autres sur un pied de parfaite égalit dans tous leurs achats, comme dans toutes leurs ventes, libres d'établir et de fixer le prix des effets marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur soit qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer exactement aux lois et aux règlement du pays. Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douan leurs propres déclarations, ou employer à cet effet qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs courriers, agents et consignataires ou interprètes, dans l'achat ou dans la vente de leurs biens effets ou marchandises. Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seron confiées par leurs compatriotes, ou par des étrangers, ou par des nationaux, en qualité de fondé de pouvoirs, facteurs, agents, consignataires ou interprètes.

Les gouvernements des deux pays emploieront tous les moyens à leur disposition afin que le contrats intéressant les travailleurs italiens qui se trouvent en Albanie et les travailleurs albanai qui se trouvent en Italie, pour des raisons d'emploi ou de travail, au service d'administration publiques ou d'entreprises privées, industrielles, agricoles, ou de toute autre nature, soient dûmen respectés par les deux Parties intéressées.

Les personnes qui auraient commis des abus envers lesdits travailleurs ou les auraient induit à quitter leur pays par des promesses décevantes, seront punies conformément aux termes des loi en vigueur.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants de chacune des deux Parties contractante jouiront, dans les territoires de l'autre, des mêmes privilèges, immunités, faveurs ou conditions don jouissent ou jouiront à l'avenir les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Enfin, ils ne payeront point, à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les villes o lieux des deux Etats, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seron perçus sur les nationaux et sur les ressortissants de la nation la plus favorisée ; et les privilèges immunités ou autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront à l'avenir, en matière d commerce et d'industrie, les citoyens de l'un des deux Etats, seront communs à ceux de l'autre

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre être expropriés de leurs biens que pour une cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste indemnité.

Article 2.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes résidant ou établis sur le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays, ou qui seront renvoyés par sentence judiciaire, ou par mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité ou les mœurs, seront reçus, eux et leurs familles, en tout temps et en toute circonstance, dans le pays dont ils sont originaires, et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie d'une protection pleine et entière pour la sûreté de leurs personnes, de leurs propriétés et de leurs intérêts. Ils jouiront, à cet égard, des mêmes droits et privilèges qui sont ou seront accordés aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Ils auront également libre accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction pour faire valoir leurs droits et pour pourvoir à leur défense en se conformant aux lois du pays.

both from within the country and from abroad, without being subjected as regards all or any of these operations to any obligations or charges heavier or more burdensome than those which are or may be imposed upon nationals, except precautionary measures of the police authorities and such legal regulations as are or may be issued to control the exercise of liberal professions by nationals of the most favoured nation. They shall be on a footing of perfect equality with nationals in respect of all purchases and sales and shall be free to establish and fix the price of all effects, merchandise and articles both imported and national, whether for sale within the country or intended for export, provided that they strictly observe the laws and regulations of the country. They shall enjoy the same freedom to transact their business themselves and to make their own declarations before the customs authorities when purchasing or selling their goods, effects or merchandise, or to employ for this purpose such persons as they think fit, as authorised agents, factors, couriers, representatives and consignees or interpreters. They shall also have the right to fulfil all duties which may be entrusted to them by their compatriots, by foreigners or by nationals, in the capacity of authorised agents, factors, representatives, consignees or interpreters.

The Governments of the two countries shall employ all means at their disposal in order that contracts affecting Italians in Albania and Albanians in Italy engaged in the service of public administrations or private industrial, agricultural or other undertakings, may be duly respected by the two parties concerned.

Any persons who shall have committed offences against the said employees or shall have induced them to leave their country by means of false promises shall be punished according to the laws in force.

As regards passports, the nationals of each of the two Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other the same privileges, immunities, favours or conditions as are or may in the future be enjoyed by nationals of the most favoured nation.

Finally, they shall not pay, in respect of their trade or industry in the towns or other localities of the two States, whether they are settled there or are residing there temporarily, any duties, charges or taxes of any kind whatsoever other or higher than those which may be levied upon the nationals or upon the citizens of the most favoured nation; and the privileges, immunities or any other favours which are or may in the future be enjoyed by citizens of one of the two States in respect of trade and industry shall be equally extended to citizens of the other.

The nationals of each of the Contracting Parties may not have their goods expropriated in the territory of the other Party except for reasons of public interest recognised by law as such and in return for fair compensation.

Article 2.

The nationals of one of the two Contracting Parties residing or established in the territory of the other who desire to return to their own country, or who are expelled as the result of a judicial sentence or a police measure legally adopted and executed, or in conformity with the laws on mendicancy or public morality, shall be received, both as regards themselves and their families, at any time and in any circumstances in the country to which they belong, provided that they still possess their rights there in conformity with the laws.

Article 3.

The nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party full and complete protection of their persons, property and interests. They shall enjoy in this respect the same rights and privileges as are or may be granted to the nationals or citizens of the most favoured nation.

They shall also have free access to the courts of any instance and jurisdiction in order to substantiate their rights and provide measures for their defence, if they conform to the laws of the country.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux et aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les sociétés commerciales et civiles (y compris les instituts publics et privés d'assurance) domiciliées dans les territoires de l'une des Parties contractantes et y ayant été validement constituées conformément aux lois respectives, seront reconnues, d'après les modalités et limitations fixées par les lois en vigueur, comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre, et pourront y exercer tous leurs droits, y compris celui d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

En tout cas, lesdites sociétés jouiront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un autre pays quelconque.

Lesdites sociétés et instituts n'auront à payer pour l'exercice d'affaires commerciales ou industrielles dans le territoire de l'autre Partie des impôts, droits ou taxes, ni autres ni plus élevés que ceux perçus sur les nationaux ou sur les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Le droit d'aubaine n'existant ni en Italie ni en Albanie, les ressortissants des deux Parties contractantes pourront prendre possession et disposer d'un héritage qui leur sera échu, en vertu d'une loi ou d'un testament, dans un territoire quelconque de l'autre, à l'égal des nationaux, sans être soumis à d'autres conditions ou à des conditions plus onéreuses que ceux-ci. Ils auront liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achats, ventes ou donations, échange, mariage ou testament, ou succession *ab intestato*, ou de toute autre manière, toute espèce de propriété mobilière ou immobilière dont les lois du pays permettent la possession aux nationaux et d'en disposer. Leurs héritiers et représentants pourront succéder et prendre possession de cette propriété par eux-mêmes, ou par des fondés de pouvoirs agissant en leur nom et d'après les formes ordinaires de loi, à l'instar des nationaux. En l'absence des héritiers ou représentants, la propriété sera traitée de la même manière que serait traitée dans des circonstances semblables celle d'un ressortissant du pays. A tous ces égards, ils ne payeront, sur la valeur d'une telle propriété, aucun impôt, contribution ou charge, autre ou plus fort que ceux auxquels sont soumis les nationaux. Dans tous les cas, il sera permis aux ressortissants des deux Parties contractantes d'exporter leur biens, savoir : les Italiens du territoire de l'Etat d'Albanie et les Albanais du territoire italien, librement et sans être assujettis, lors de l'exportation, à payer un droit quelconque en qualité d'étrangers et sans devoir acquitter des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les nationaux seront soumis eux-mêmes.

Article 6.

Dans le cas de réquisitions dans l'un des deux Etats, les intérêts des ressortissants de l'autre, sous réserve des dispositions de l'article suivant en ce qui a trait aux réquisitions militaires, jouiront d'une complète protection en ce qui concerne la fixation des prix de réquisition, lesquels seront fixés en mesure équitable en tenant compte de toutes les circonstances qui peuvent exercer une influence sur la valeur des biens à réquisitionner. Il est entendu qu'en tout cas les ressortissants de l'un des deux Etats ne seront pas traités dans l'autre, sous ce rapport, d'une manière moins favorable que les ressortissants d'une tierce Puissance quelconque.

Article 7.

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans

For this purpose they may employ such counsel, notaries and agents as they may consider fit to defend their interests and they shall in general enjoy, as regards judicial matters, the same rights and privileges as are or may in the future be granted to the nationals and citizens of the most favoured nation.

Article 4.

The commercial and civil associations (including public and private life insurance institutions) domiciled in the territories of one of the Contracting Parties and having been validly constituted in that country in conformity with its laws, shall be recognised, subject to the formalities and within the limits fixed by the laws in force, as having legal existence in the territories of the other and shall be able to exercise all their rights in that country including that of suing and being sued before the courts as plaintiffs or defendants.

In any case the said associations shall enjoy in the territories of the other Contracting Party the same rights as are or may be granted to the similar associations of any other country.

The said associations and institutions shall not be required to pay, in respect of the exercise of commercial or industrial activities in the territory of the other Party, other or higher rates, duties or taxes than those which are levied on the nationals or citizens of the most favoured nation.

Article 5.

As the right of aubaine does not exist either in Italy or Albania, the nationals of the two Contracting Parties may take possession and dispose of any inheritance which may come to them by law or by testamentary disposition in any part of the territory of the other Party, on the same terms as, and without being subjected to other or more burdensome conditions than those imposed on, nationals. They shall have full and complete freedom to acquire and possess by purchase, sale, gift, exchange, marriage, testamentaiy disposition or succession *ab intestato* or by any other means all kinds of movable or immovable property which according to the laws of the country may be possessed and disposed of by nationals. Their heirs and representatives may succeed and take possession of such property, either themselves or through authorised agents acting in their name and in conformity with the ordinary forms of law, on the same terms as nationals. In the absence of heirs or representatives, the property shall be treated in the same way as property belonging to a national of the country would be treated in similar circumstances. In no circumstances shall they pay on the value of such property any tax, contribution or charge other or higher than those which are imposed upon nationals. In all cases nationals of the two Contracting Parties shall be allowed to export their property, that is to say, Italians from Albania and Albanians from Italy, freely and without being called upon to pay any duty as foreigners on account of such export or any duties other or higher than those paid by the nationals themselves.

Article 6.

In the event of requisitions in one of the two States, the interests of nationals belonging to the other State shall, subject to the provisions of the following Article with regard to military requisitions, enjoy complete protection as regards the determination of the amount of compensation,which shall be fixed on an equitable basis and with due regard to all the circumstances which may affect the value of the goods to be requisitioned. It is understood that in all cases nationals of one of the two States shall in this respect not be treated in the other State in a manner less favourable than the nationals of any third Power.

Article 7.

The nationals of each of the two Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Party from all military service, whether on land or sea, in the regular army or in the national

la milice nationale ; ils seront également dispensés de toute fonction officielle obligatoire, judiciaire, administrative ou municipale, de toute réquisition ou prestation militaires, ainsi que des emprunts forcés et autres charges qui seraient imposés pour des besoins de guerre ou par suite d'autres circonstances exceptionnelles.

Seront toutefois exceptées les charges qui sont connexes à la possession ou à la location d'un bien-fonds, aussi bien que les prestations et les réquisitions militaires auxquelles les nationaux peuvent être appelés à se soumettre comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

Article 8.

Il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé, pour les biens d'un ressortissant de l'un des deux Etats dans le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges autres ou plus élevés que ceux qui seraient imposés ou exigés pour la même propriété, si elle appartenait à un ressortissant du pays. Il est d'ailleurs entendu que les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes ne pourront, par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières ou à leurs revenus, être assujettis, sur le territoire de l'autre, à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Tout avantage que l'une des deux Parties contractantes aurait concédé ou pourrait encore concéder à l'avenir, d'une manière quelconque, à une autre Puissance en ce qui concerne l'établissement et l'exercice des professions, sera applicable de la même manière, aux mêmes conditions et à la même époque, à l'autre Partie.

Article 10.

Le Gouvernement italien et le Gouvernement albanais, désirant assurer la communication des actes intéressant l'état civil des ressortissants de leur Etat respectif, s'engagent à se délivrer réciproquement des expéditions dûment légalisées des actes de naissance, de mariage et de décès qui les concernent, et à procéder aux publications de mariage.

Cette communication aura lieu par la voie diplomatique, sans frais, en la forme usitée dans chaque pays.

Les actes susdits seront accompagnés d'une traduction dans la langue du pays auquel ils seront transmis, ou en français.

Article 11.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Rome le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura la durée de dix années à partir de la même date. Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, six mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double original à Rome, le vingt-neuf février mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI.

(L. S.) FEÏZI ALIZOTTI.
(L. S.) DJAFER VILLA.

militia ; they shall also be exempt from any obligatory judicial, administrative or municipal official functions, from all military requisitions or contributions, and from forced loans and other charges which may be imposed for purposes of war or for other exceptional reasons.

Exceptions, however, shall be made in respect of charges connected with the ownership or renting of real estate, and also in respect of military contributions and requisitions to which nationals may be called upon to submit in their capacity as owners, tenants or occupiers of immovable property.

Article 8.

In no circumstances may any other or higher taxes, duties, contributions or charges be imposed or demanded in the territory of one Party in respect of the property of a national of the other Party, than would be imposed or demanded in respect of the same property if it belonged to a national of the country. Further, it is understood that the nationals of each of the two Contracting Parties may not, as regards their movable or immovable property or their incomes, be subjected in the territory of the other Party to any other duties, restrictions, charges or taxes than would be imposed upon the nationals or citizens of the most favoured nation.

Article 9.

Any advantage which one of the two Contracting Parties may in any way have granted or grant in the future to another Power with regard to conditions of residence and the carrying on of occupations shall be applicable in the same way, on the same conditions and at the same time to the other Party.

Article 10.

The Italian and Albanian Governments, being desirous of ensuring the communication of documents relating to the status of their respective nationals, undertake to deliver to each other duly certified copies of the relevant certificates of birth, marriage and death and to publish marriage notifications.

These documents shall be transmitted through the diplomatic channel, free of charge, and in the form customary in each country.

The said documents shall be accompanied by a translation in the language of the country to which they are transmitted, or in French.

Article 11.

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for ten years from that date. Should neither of the two Contracting Parties have notified its intention to terminate its effects six months before the end of the said period, it shall remain binding until the expiry of six months from the day on which one or other of the Contracting Parties shall have denounced it.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

Done in duplicate at Rome on February 29, 1924.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI.

(L. S.) FEÏZI ALIZOTTI.
(L. S.) DJAFER VILLA.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la convention d'établissement conclue à la date de ce jour entre l'Italie et l'Albanie, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui aura à former partie intégrante de la même convention.

Ad Art. 5.

Il est entendu que, en ce qui concerne le droit d'acquérir par achat des biens immeubles, ruraux, sont applicables dans le territoire de chacune des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre les dispositions établies par la législation respective à l'égard des ressortissants de tout autre pays le plus favorisé à ce sujet.

Dans le cas que des limitations seraient appliquées par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre, celle-ci, appliquera les mêmes limitations aux ressortissants de la Partie qui les aura arrêtées par sa législation.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification, par le seul fait de l'échange des ratifications de la convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double expédition, à Rome, le vingt-neuf février mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI.

(L. S.) FEÏZI ALIZOTTI.
(L. S.) DJAFER VILLA.

Copie certifiée conforme.
MUSSOLINI.

FINAL PROTOCOL.

At the time of signing the Establishment Convention concluded this day between Italy and Albania, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration, which shall form an integral part of the same Convention :

Regarding Article 5

It is agreed that, with regard to the right to acquire by purchase immovable rural property, the provisions applicable in the territory of each of the Contracting Parties to the nationals of the other Party shall be the provisions established by the laws of each country with regard to nationals of the most favoured nation.

Should any limitations be applied by one of the Contracting Parties to the nationals of the other, the latter Party shall apply the same limitations to the nationals of the Party by whose laws such limitations shall have been decreed.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties without further ratification and by the mere fact of the exchange of the instruments of ratification of the Convention to which it refers, has been drawn up in duplicate at Rome on February 29, 1924.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI.

(L. S.) FEÏZI ALIZOTTI.
(L. S.) DJAFER VILLA.

N° 1093.

ALBANIE ET ITALIE

Convention consulaire, signée à Rome, le 29 février 1924.

ALBANIA AND ITALY

Consular Convention, signed at Rome, February 29, 1924.

N° 1093. — CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE L'ALBANIE ET L'ITALIE, SIGNÉE A ROME, LE 29 FÉVRIER 1924.

Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Albanie et d'Italie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 11 *février* 1926.

LE HAUT CONSEIL DE RÉGENCE D'ALBANIE et SA MAJESTÉ LE ROI d'ITALIE, animés du désir d'assurer aux Agents consulaires des deux Etats les immunités et privilèges nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, ont résolu de conclure une convention et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE HAUT CONSEIL DE RÉGENCE D'ALBANIE :

Son Excellence Feïzi Bey ALIZOTTI, ancien ministre des Finances ;
Son Excellence Djafer VILLA, secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, président du Conseil, ministre pour l'Intérieur et par intérim des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Chacune des deux Parties contractantes aura la faculté d'établir des consulats généraux, consulats, vice-consulats ou agences consulaires dans les ports, villes et localités du territoire de l'autre Partie.

Toutefois, les gouvernements des deux Parties contractantes conservent le droit de déterminer les résidences où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires ; bien entendu que, sous ce rapport, ils ne s'opposeront respectivement à aucune restriction qui ne soit commune à toutes les autres nations.

Lesdits agents seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs provisions selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. L'*exequatur* nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et aussitôt que possible et, sur la production dudit *exequatur* l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges qui y sont attachés.

Les consuls généraux et consuls pourront nommer des vice-consuls ou agents consulaires dans les villes et localités de leurs arrondissements consulaires respectifs sauf l'approbation du gouverne-

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 21 janvier 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1093. — CONSULAR CONVENTION[2] BETWEEN ALBANIA AND ITALY, SIGNED AT ROME, FEBRUARY 29, 1924.

French official text communicated by the Albanian and Italian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place February 11, 1926.

THE HIGH COUNCIL OF REGENCY OF ALBANIA and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, being desirous of ensuring for the Consular representatives of both States the immunities and privileges necessary for the exercise of their functions, have decided to conclude a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE HIGH COUNCIL OF REGENCY OF ALBANIA :

His Excellency Feizi Bey ALIZOTTI, formerly Minister of Finance ;
His Excellency Djafer VILLA, Secretary-General of the Ministry for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, President of the Council, Minister of the Interior and Minister for Foreign Affairs *ad interim* ;

Who, after exchanging their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

Article 1.

Each of the two Contracting Parties shall be entitled to establish Consulates-General, Consulates, Vice-Consulates or Consular Agencies in the ports, towns and other places within the territory of the other Party.

The Governments of the two Contracting Parties reserve, however, the right to draw up a list of the localities in which it is not convenient for them to admit consular officials, it being understood that in this respect they will not impose on each other any restrictions which are not imposed on all other nations.

The said representatives shall be reciprocally admitted and recognised on presentation of their official papers in accordance with the rules and regulations laid down in the respective countries. The *exequatur* required to enable them freely to exercise their functions shall be issued free of charge and as soon as possible. On the production of this *exequatur* the supreme authorities in the place of their residence shall immediately take all necessary steps to enable them to carry out the duties appertaining to their office and to ensure that they shall enjoy all the exemptions, prerogatives, immunities, honours and privileges attached thereto.

Consuls-General and Consuls may appoint Vice-Consuls or Consular agents in the towns or localities in their consular districts subject to the approval of their own Government. These agents

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Rome, January 21, 1926.

ment dont relèvent les consuls généraux ou les consuls. Ces agents pourront être indistinctement choisis parmi les citoyens des deux pays comme parmi les étrangers et seront munis d'un brevet délivré par le consul qui les aura nommés, et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des mêmes privilèges et immunités que les agents de ces catégories de la nation la plus favorisée. Ils ne pourront pas exercer leurs fonctions sans être reconnus par le gouvernement local

Article 2.

Les fonctionnaires consulaires italiens dans l'Etat d'Albanie et les fonctionnaires consulaires de l'Etat d'Albanie en Italie jouiront, sous réserve de parfaite réciprocité, de tous les privilèges, exemptions et immunités dont jouissent ou jouiront à l'avenir les fonctionnaires consulaires du même grade de la nation la plus favorisée. Les fonctionnaires consulaires de carrière des deux pays auront le droit de télégraphier en chiffre à leur gouvernement et à leur légation.

Ils pourront placer au-dessus de la porte extérieure du consulat ou vice-consulat l'écusson aux armes de leur nation, avec cette inscription : *Consulat* ou *Vice-consulat de.....*

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire aux jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage.

Il est bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile, mais serviront avant tout à désigner aux nationaux l'habitation consulaire.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires pourront de même arborer le pavillon national sur l'embarcation qu'ils occuperaient dans le port pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 3.

Quand la justice de l'un des deux Etats aura quelque déclaration juridique ou déposition à recevoir d'un consul général, d'un consul, d'un vice-consul ou d'un agent consulaire citoyen de l'Etat qui l'a nommé et n'exerçant aucun commerce, elle l'invitera par écrit à se présenter devant elle, et en cas d'empêchement provenant de nécessités de service, elle devra lui demander son témoignage par écrit, ou se transporter à sa demeure ou chancellerie pour l'obtenir de vive voix.

Ledit agent devra satisfaire à cette demande dans le plus bref délai possible.

Article 4.

Les archives consulaires seront inviolables et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, ni dans aucun cas, visiter ni saisir les papiers qui en font partie.

Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que les fonctionnaires consulaires respectifs pourraient exercer.

Article 5.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls des deux Etats, ou leurs chanceliers, auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries et au domicile des parties, les déclarations que pourront avoir à faire les négociants et tous les autres ressortissants de leur pays.

Ils seront également autorisés à recevoir comme notaires les dispositions testamentaires de leurs nationaux.

Ils auront, en outre, le droit de recevoir dans leurs chancelleries tous actes conventionnels passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident, et de même tout acte conventionnel concernant des citoyens de ce dernier pays seulement, pourvu,

may be citizens of either of the two countries, or foreigners, and they shall be provided with a certificate issued by the Consul who has appointed them and under whose orders they are to be placed. They shall enjoy the same privileges and immunities as those enjoyed by the agents of the same category of the most-favoured nation.

They may not exercise their functions until they have been recognised by the local Government.

Article 2.

Italian consular officers in Albania and Albanian consular officers in Italy shall enjoy, subject to entire reciprocity, all the privileges, exemptions and immunities which are, or which may in the future be, enjoyed by consular officials of the same rank of the most-favoured nation. Consular officials *de carrière* of the two countries shall have the right to telegraph in cipher to their Government and Legation.

They shall be entitled to display over the entrance to their consulate or vice-consulate a shield with the arms of their State and the inscription : *Consulate* or *Vice-Consulate of*.....

They shall also be entitled to fly the flag of their country from the consulate buildings on public festivals and other similar occasions.

It is understood that these external signs may never be interpreted as constituting a right of asylum. They shall mainly serve to indicate the consular office to nationals of the country it represents.

Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls or consular agents shall also be entitled to fly their national flag on boats maintained by them in ports for the exercise of their official duties.

Article 3.

Should the judicial authorities of one of the two States desire to obtain from a Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent, who is a citizen of the State which has appointed him and is not engaged in any trade, a legal declaration or deposition, the authorities shall ask him in writing to appear before them. If the officer in question is prevented from so doing by his official duties, they shall ask him to furnish his testimony in writing or shall proceed to his residence or chancellery to obtain his oral testimony.

The officer in question must comply with this request as soon as possible.

Article 4.

The consular archives shall be inviolable and under no pretext whatever shall the local authorities have the right to examine or seize the documents forming part thereof.

These documents must always be kept entirely separate from the books or documents relating to the trade or industry in which consular officers may be engaged.

Article 5.

Consuls-General, Consuls and Vice-Consuls of the two States, or their deputies, shall be entitled to receive in their chancellery, or at the domicile of the parties, any depositions which merchants or other nationals of their State may have to make.

They shall also be entitled to receive, as notaries, the testamentary dispositions of their nationals.

They shall further be entitled to register in their chancelleries all contractual acts concluded between one or more of their nationals and other persons of the country in which they reside, and any contractual act concerning the citizens of the latter country, provided that such acts relate to

bien entendu, que ces actes aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur le territoire de la nation à laquelle appartiendra le consul ou l'agent devant lequel ils seront passés.

Les copies ou extraits de ces actes, dûment légalisés par lesdits agents, et scellés du sceau officiel des consulats, vice-consulats ou agents consulaires, feront foi tant en justice que hors de justice, soit dans le royaume d'Italie soit dans l'Etat d'Albanie au même titre que les originaux et auront la même force et valeur que s'ils avaient été passés devant un notaire ou autre officier public de l'un ou l'autre pays, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'Etat auquel appartiennent les consuls, vice-consuls ou agents consulaires, et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement, ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte devra recevoir son exécution.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité de l'expédition d'un acte public enregistré à la chancellerie d'un des consulats respectifs, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande, et qui pourra assister à cette collation, s'il le juge convenable.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires respectifs pourront traduire et légaliser toute espèce de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur pays, et ces traductions auront, dans les pays de leur résidence, la même force et valeur que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du pays.

Article 6.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire dans la circonscription duquel le décès aura eu lieu. Ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils en seront informés les premiers.

Quand un Italien dans l'Etat de l'Albanie ou un ressortissant de cet Etat en Italie, sera mort sans avoir fait de testament, ni nommé d'exécuteur testamentaire, ou si les héritiers, soit naturels, soit désignés par le testament, étaient mineurs, incapables ou absents, ou si les exécuteurs testamentaires nommés ne se trouvaient pas dans le lieu où s'ouvrira la succession, les consuls généraux consuls et vice-consuls ou agents consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes :

1. Apposer les scellés, soit d'office soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui pourra y assister et apposer également ses scellés.

Ces scellés, non plus que ceux de l'agent consulaire, ne devront être levés sans que l'autorité locale assiste à cette opération.

Toutefois, si, après un avertissement adressé par le consul ou vice-consul à l'autorité locale pour l'inviter à l'assister à la levée des doubles scellés, celle-ci ne s'était pas présentée dans un délai de quarante-huit heures à compter de la réception de l'avis, cet agent pourra procéder seul à ladite opération.

2. Former l'inventaire de tous les biens et effets du défunt en présence de l'autorité locale, si, par suite de la notification susindiquée, elle avait cru devoir assister à cet acte.

L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3. Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les effets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et de ceux d'une conservation difficile, comme aussi des récoltes et effets, pour la vente desquels il se présentera des circonstances favorables.

4. Déposer en lieu sûr les effets et les valeurs inventoriés ; conserver le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra, dans la maison consulaire, ou les confier à quelque commerçant présentant toutes garanties. Ces dépôts devront avoir lieu, dans l'un

property or business to be transacted in the territory of the nation which has appointed the consul or agent before whom the acts are concluded.

Copies of or extracts from these acts, duly certified by the above-mentioned officers, and sealed with the official seal of the consulate, vice-consulate or consular agency, shall be admitted both in and out of court, both in Italy and in Albania, as having the same force and authority as if they had been concluded in the presence of a notary or other public official of either country, provided that they have been drawn up in the form prescribed by the laws of the State which has appointed the consuls, vice-consuls or consular agents, have been duly stamped and registered, and comply with all other relevant formalities in force in the country in which the act is to become operative.

Should any doubt arise concerning the authenticity of copies of public acts registered in the chancellery of one of the consular offices, the consular authority may not refuse to compare them with the originals if the person concerned makes a request to that effect and the said person may, if he so desires, be present when such comparison is made.

The respective Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Cônsular Agents may translate and certify documents of every kind issued by the authorities or officials of their country, and these translations shall, in the country of their residence, have the same force and authority as if they had been made by sworn interpreters of that country.

Article 6.

In the case of the decease of a national of one of the Contracting Parties in the territory of the other, the local authorities shall at once notify the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district in which the death occurred. Similary, if the Consular officers are the first to be informed of the death, they shall notify the local authorities.

Should an Italian in Albania, or an Albanian in Italy, die without making a will or appointing a testamentary executor, or should the natural or testamentary heirs be minors, or incapable of managing their affairs, or absent, or should the appointed testamentary executors not happen to be in the locality in which the succession is opened, the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent appointed by the nation of which the deceased was a national shall be empowered to accomplish successively the following acts :

(1) To affix seals, either on his own initiative or at the request of the parties concerned, on all chattels, movable property and papers of the deceased, informing the competent local authorities of his action, the authorities being entitled to be present and to affix their seals also.

Neither the latter seals nor those affixed by the Consular Officer may be removed unless the local authorities are present.

If, however, the Consul or Vice-Consul has sent a notification to the local authorities, inviting them to be present at the removal of the double seals, and the latter have not appeared within forty-eight hours from the time of the receipt of the notification, the officer may remove the seals alone.

(2) To draw up an inventory of all the goods and chattels of the deceased, in the presence of the local authorities, if, after receiving the notification, they have decided to be present when this is done.

The local authorities shall append their signatures to the record of the proocedings, drawn up in their presence, and no fees of any sort may be levied by them for the execution of this official act.

(3) To order the sale by public auction of all the movable property forming part of the estate which is liable to deterioration, or which it may be difficult to preserve, as well as crops and effects which might at the time be sold under favourable conditions.

(4) To deposit in a safe place the effects and securities included in the inventory and to retain in the consular building or entrust to a merchant of unimpeachable integrity any sums paid in settlement of debts and the amount of any income collected.

ou l'autre cas, d'accord avec l'autorité locale, qui aura assisté aux opérations antérieures, si, par suite de la convocation mentionnée au paragraphe suivant, des sujets des pays, ou d'une Puissance tierce, se présentaient comme intéressés dans la succession *ab intestato* ou testamentaire.

5. Annoncer les décès et convoquer, au moyen des journaux de la localité et de ceux du pays du défunt, si cela était nécessaire, les créanciers qui pourraient exister contre la succession *ab intestato* ou testamentaire, afin qu'ils puissent présenter leurs titres respectifs de créance, dûment justifiés, dans le délai fixé par les lois de chacun des deux pays.

S'il se présentait des créanciers contre la succession testamentaire ou *ab intestato*, le payement de leurs créances devrait s'effectuer dans le délai de quinze jours après la clôture de l'inventaire s'il existait des ressources qui puissent être affectées à cet emploi, et dans le cas contraire, aussitôt que les fonds nécessaires auraient pu être réalisés par les moyens les plus convenables, ou enfin dans le délai consenti, d'un commun accord, entre les consuls et la majorité des intéressés.

6. Administrer et liquider eux-mêmes, ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la succession testamentaire ou *ab intestato*, sans que l'autorité locale ait à intervenir dans lesdites opérations, à moins que des sujets du pays ou d'une tierce Puissance n'aient à faire valoir des droits dans la succession ; car, en ce cas, s'il survenait des difficultés, provenant notamment de quelque réclamation donnant lieu à contestation, les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires n'ayant aucune compétence pour terminer ou résoudre ces difficultés, les tribunaux du pays devront en connaître selon qu'il leur appartient d'y pouvoir ou de les juger.

Lesdits agents consulaires agiront alors comme représentants de la succession testamentaire ou *ab intestato* c'est-à-dire que, conservant l'administration et le droit de liquider définitivement ladite succession, comme aussi celui d'effectuer les ventes d'effets dans les formes précédemment annoncées, ils veilleront aux intérêts des héritiers et auront la faculté de désigner des avocats chargés de soutenir leurs droits devant les tribunaux. Il est bien entendu qu'ils remettront à ces tribunaux tous les papiers et documents propres à éclairer la question soumise à leur jugement.

Le jugement prononcé, les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires devront s'y conformer s'ils ne forment pas appel et ils continueront alors de plein droit la liquidation qui aurait été suspendue jusqu'à la conclusion du litige.

7. Organiser, s'il y a lieu, la tutelle ou curatelle, conformément aux lois des pays respectifs.

8. Liquider et recevoir le payement des prestations, rentes ou indemnités allouées à ses ressortissants par l'application des lois d'assurance sociale.

Article 7.

Lorsqu'un Italien dans l'Etat d'Albanie ou un ressortissant de cet Etat en Italie sera décédé dans une localité où il ne se trouverait pas d'agent consulaire de sa nation, l'autorité territoriale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets qu'il aura laissés, et sera tenue de rendre compte, dans le plus bref délai possible, du résultat de cette opération à l'ambassade ou à la légation qui doit en connaître ou au consulat ou vice-consulat le plus voisin du lieu où sera ouverte la succession *ab intestato* ou testamentaire.

Mais, dès l'instant que l'agent consulaire le plus rapproché de la localité où serait ouverte ladite succession *ab intestato* ou testamentaire se présenterait personnellement ou enverrait un délégué sur les lieux, l'autorité locale qui sera intervenue devra se conformer à ce que prescrit l'article précédent.

Article 8.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires des deux Etats connaîtront exclusivement des actes d'inventaires et des autres opérations effectuées pour la conservation des

These deposits shall be made in both cases by agreement with the local authorities who have been present at the former transactions if, as a result of the announcement referred to in the following paragraph, nationals of the country or of a third Power come forward as being concerned in the testamentary succession or *successio ab intestato.*

(5) To announce deaths, and to convene, if necessary, through the columns of the local press and the press of the country in which the person died, all creditors who may have claims against the testamentary succession or *successio ab intestato* in order that they may submit proof of their respective claims within the period laid down in the legislation of each of the two countries.

Should persons having claims against the testamentary succession or *successio ab intestato* come forward, their claims must be paid within fifteen days after the completion of the inventory if there are funds available for this purposes, and, if not, as soon as the necessary funds have been obtained by the most suitable means, or within a period fixed by common agreement between the consuls and the majority of the persons concerned.

(6) To administer and liquidate the testamentary succession of *successio ab intestato* themselves, or through a person appointed by them on their own responsibility, without intervention on the part of the local authorities unless nationals of the country or of a third Power have claims with regard to the succession ; for, in the latter case, if difficulties occur concerning, for instance, some claim giving rise to dispute, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents are not competent to solve or settle such difficulties, and the courts of the country must deal with them and take such measures or decisions as may be necessary.

The said Consular agents will then act as representatives of the testamentary succession or *successio ab intestato, i. e.,* while continuing to administer the succession and maintaining the right to liquidate it finally, together with the right to sell the effects under the conditions laid down above, they shall watch over the interests of the heirs and shall be entitled to appoint counsel to uphold their rights in the courts. It is understood that they will hand over to the courts all papers and documents likely to throw light on the question submitted to them for judgment.

When judgment has been given, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents must conform thereto unless they appeal against the decision, and they will then continue, as of right, to liquidate the estate, if such liquidation has been suspended pending the settlement of the dispute.

(7) To appoint, if necessary, guardians or trustees in conformity with the laws of the respective countries.

(8) To liquidate and receive the payment of loans, annuities or grants made to their nationals in accordance with the provisions of social insurance laws.

Article 7.

Should an Italian in Albania or an Albanian in Italy die in a locality in which there is no Consular Officer of his nationality, the competent local authorities shall proceed, in conformity with the law of the country, to draw up an inventory of the effects left by the deceased and shall furnish an account, as soon as possible, of the results of their action to the Embassy or Legation concerned or the Consulate or Vice-Consulate nearest to the place in which the testamentary succession or the *successio ab intestato* is opened.

As soon as the Consular Officer nearest to the locality in which the said *successio ab intestato* or testamentary succession is opened has arrived on the spot or has sent a representative thither, the local authorities who have taken action must conform to the provisions of the preceding article.

Article 8.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the two States shall alone be competent to make official inventories and carry out other transactions for the safeguarding of

biens et objets de toute nature laissés par les gens de mer et les passagers de leur pays, soit pendan la traversée, soit dans le port de leur arrivée.

Article 9.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires pourront aller personnelle ment ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation après qu'ils auront été admis er libre pratique ; interroger les capitaines et l'équipage ; examiner les papiers de bord ; recevoi les déclarations sur le voyage des navires, leur destination et les événements de la traversée ; dresse les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires ; enfin les accompagner devant les tribunau et dans les bureaux de l'administration du pays pour leur servir d'interprètes et d'agents dans le affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auraient à former.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les gardes et employés des douanes ne pourront er aucune manière opérer ni visites ni recherches à bord des navires, sans en avoir donné préalablemen avis à l'autorité consulaire de la nation à laquelle les navires appartiennent, afin qu'elle puiss assister à la visite.

Les susdits fonctionnaires de l'ordre judiciaire ou des douanes devront également préveni en temps utile lesdites autorités consulaires pour qu'elles assistent aux déclarations que les capitaine et les équipages auraient à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'évite ainsi toute équivoque et tout malentendu qui pourraient porter préjudice à la bonne administratio de la justice.

L'avis qui sera adressé pour les cas susindiqués aux fonctionnaires consulaires indiquera un heure précise et, s'ils négligeaient de s'y rendre ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Article 10.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et le déchargement des navires, e la sûreté des marchandises, biens et effets, on observera les lois, ordonnances et règlements du pays

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires seront chargés exclusivemen du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires marchands de leur nation ; ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navir et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagement réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navire seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public, à terre ou dans le port, ou quand un personne du pays, ou ne faisant pas partie de l'équipage, s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux consuls e vice-consuls ou agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et conduir en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage chaque fois que, pour un motif quelconque lesdits agents le jugeront convenable.

Article 11.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires pourront faire arrêter renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelqu titre que ce soit, partie des équipages de navires de leur nation, qui auraient déserté.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, a moyen de la présentation des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage, ou, si le navire était parti, en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra

property and articles of any description left by seamen and travellers of the nationality of their country either during the voyage or after arrival at the port of destination.

Article 9.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be entitled either to proceed in person or to send delegates on board vessels of their nationality as soon as the latter have been admitted to free pratique ; to question the captain and the crew ; to examine the ship's papers ; to receive statements concerning the voyage or the vessels, their destination and incidents which occurred during the voyage ; and, finally, to draw up the manifests and facilitate the departure of the vessels, and accompany the captain or the crew to the courts or administrative offices with a view to acting as interpreters and intermediaries for them in any business which they may have to transact or any requests which they may have to make.

Officers of the law and customs guards and employees may not, under any circumstances, conduct inspections or searches on board vessels without giving previous notice to the consular authorities of the country whose flag the vessel is flying, in order that the latter may be able to be present at the inspection.

The said officers of the law or customs officials must also notify the Consular authorities in due time of depositions which the captains and crews may have to make before the Courts or local administrative officials, in order that the Consular officials may be present to avoid all error or misunderstanding which might impair the administration of justice.

The notices sent to Consular officers shall indicate the exact time for the proceedings, and if the officers neglect to attend personally or send representatives to the spot, proceedings shall be taken in their absence.

Article 10.

In any matter connected with the policing of ports, the loading and unloading of vessels and the safety of goods, property and chattels, the laws, ordinances and regulations of the country shall be observed.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents shall be solely responsible for the maintenance of internal order on board the merchant vessels of their country ; they shall themselves settle disputes of any kind between the captain, officers and crew and particularly disputes concerning pay and the fulfilment of contracts concluded between the said persons.

The local authorities may only intervene when disorders arising on board vessels are such as to disturb public peace and order on land or in the port, or when one of their own nationals or a person who is not a member of the crew is concerned in the case.

In all other cases the local authorities shall merely afford all assistance to Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents, if requested to do so, with a view to arresting and escorting to prison any person entered in the ship's roll as a member of the crew, whenever, for any reason, the said Consular officials may consider such action necessary.

Article 11.

Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents may cause to be arrested and sent back either to the vessel or to his own country, any sailor or other person who is a member, in any capacity whatsoever, of the crew of vessels of their State who may have deserted.

For this purpose they must apply in writing to the competent local authorities and prove, by submitting the ship's papers or the roll of the crew, or if the vessel has sailed, by producing a certified copy of these documents, that the persons claimed are really members of the crew. On receiving this duly substantiated request, the authorities may not refuse to hand over deserters.

être refusée. On donnera en outre auxdits agents consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande et aux frais du consul ou vice-consul, jusqu'à ce que celui-ci trouve une occasion de les faire partir.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de trois mois, après lesquels et moyennant un avis donné au consul trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier, qui ne pourra être incarcéré de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition jusqu'à ce que le tribunal eût rendu sa sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 12.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relâche forcée, seront réglées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de leur nation, à moins que des sujets du pays dans lequel résideront lesdits agents ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéressés dans ces avaries ; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devraient être réglées par l'autorité locale.

Article 13.

Lorsqu'un navire appartenant au gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Parties contractantes fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire de la circonscription et, à son défaut, à celle du consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires albanais qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Italie, seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires de l'Etat d'Albanie ; réciproquement, toutes les opérations relatives au sauvetage des navires italiens qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Etat d'Albanie seront dirigées par les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux pays que pour assister les agents consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, ou de la personne qu'ils délégueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales, dans ces différents cas, ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Moreover, the said Consular officers must be afforded all help and assistance in seeking-out and arresting the deserters, who shall be imprisoned in the country and shall be detained there at the request and expense of the Consul or Vice-Consul until the latter finds some opportunity for sending them away.

Such imprisonment shall not exceed three months. Thereafter, the Consul will be notified three days in advance, and the prisoner shall be set at liberty and shall not be liable to further imprisonment on the same charge.

If, however, the deserter has committed an offence ashore, the local authorities may suspend extradition until the Courts have passed sentence and the sentence has been fully served.

The Contracting Parties agree that seamen or other members of the crew who are nationals of the country in which desertion occurs shall be exempted from the provisions of the present article.

Article 12.

In the absence of any stipulation to the contrary between shipowners, freighters and underwriters, the question of damage at sea to vessels of the two States, whether these vessels enter into the respective ports voluntarily or owing to unavoidable circumstances shall be settled by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of the State whose flag the vessel is flying, unless nationals of the country in which these consular officers are resident or nationals of a third Power are concerned in the question. In such cases, failing amicable arrangement between all the parties concerned, the question of damage must be settled by the local authorities.

Article 13.

Should one of the vessels belonging to the Government or nationals of one of the Contracting Parties be shipwrecked or run aground on the coast of the other Party, the local authorities shall communicate the fact to the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent of the district or the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent nearest to the scene of the accident

All operations connected with the salvage of Albanian vessels which may be shipwrecked or run aground within the territorial waters of Italy shall be directed by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular agents of Albania ; similarly all operations connected with the salvage of Italian vessels which may be shipwrecked or run aground within the territorial waters of Albania shall be directed by the Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls or Consular Agents of Italy.

In either State the local authorities shall only intervene to assist the consular representatives, maintain order, guarantee the interests of salvers who are not members of the crew and ensure the execution of the provisions to be observed for the entry and exit of goods salved.

In the absence and until the arrival of the Consul-General, Consul, Vice-Consul or Consular Agent, or the person delegated by him for this purpose, the local authorities shall take all necessary steps to protect individuals and articles salved from the shipwreck.

No duties of any kind shall be leviable in connection with the action of the local authorities in these various cases, except such as are occasioned by salvage operations and the preservation of articles salved and duties to which national vessels and boats would be subject in similar circumstances.

In case of doubt concerning the nationality of the vessel shipwrecked, the measures referred to in this article shall be taken solely by the local authorities.

The Contracting Parties agree, moreover, that goods and articles salved shall not be required to pay any Customs duty unless they are intended for internal consumption.

Article 14.

Dans le but de faciliter le voyage des émigrants albanais ou en transit à travers le territoir de l'Albanie, vers des ports italiens et des émigrants qui rentrent dans leur pays à travers ce mêmes ports, il sera consenti aux compagnies de navigation italiennes d'établir, en se soumettan à la législation du pays, des agences de vente dans l'Etat albanais et d'exercer leur activité pou les transports directs des ports italiens aux ports auxquels se dirige l'émigration.

La même protection qui est accordée par l'Italie aux émigrants italiens sera assurée, par l Gouvernement italien, aux émigrants albanais, aussi bien dans l'Etat que sur les bateaux.

Article 15.

Les deux Parties contractantes s'engagent à initier, aussitôt qu'il sera possible, les négociation pour conclure un ou plusieurs accords spéciaux afin d'assurer aux travailleurs de l'un des deu pays dans le territoire de l'autre et à leurs ayants-droit, l'égalité de traitement avec les nationau pour tout ce qui concerne l'application des lois relatives à la protection du travail, à l'assistanc médicale et hospitalière, aux assurances sociales contre les différents risques, à l'instruction et la liberté d'association et d'organisation professionnelle et pour régler la signification et la commu nication des actes judiciaires et l'extradition des criminels.

Article 16.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Rome le plus tô que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura la durée de dix années partir de la même date. Dans le cas où aucune des deux Parties contractantes n'aurait notifié, si mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera oblig toire jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractant l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leu sceaux.

Fait en double original à Rome, le vingt-neuf février mil neuf cent vingt-quatre.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI.

(L. S.) FEÏZI ALIZOTTI.

(L. S.) DJAFER VILLA.

Copie certifiée conforme :

MUSSOLINI.

Article 14.

In order to enable Albanian emigrants from, or in transit through, Albanian territory to proceed to Italian ports, and to assist emigrants returning to their country through these ports, Italian shipping companies shall be entitled to establish, subject to the legislation of the country, agencies for the sale of tickets in Albania and to carry on their business of ensuring direct transport from Italian ports to the ports to which the emigrants are proceeding.

The protection accorded by Italy to Italian emigrants shall also be accorded by the Italian Government to Albanian emigrants, both in Italy and on Italian vessels.

Article 15.

The two Contracting Parties undertake to enter as soon as possible into negotiations with a view to the conclusion of one or more special agreements for ensuring in the case of the workers of one of the two countries in the territory of the other and their heirs the same treatment as that accorded to nationals in the matter of the protection of labour, medical and hospital relief, social insurance against various risks, education and the right to form trade associations and organisations, and for regulating the method of notifying and transmitting judicial acts and the extradition of criminals.

Article 16.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years as from that date. Should neither of the contracting Parties, six months before the expiration of this period, notify its intention of denouncing the Convention, the Convention shall remain in force for six months as from the date on which one or other of the High Contracting Parties may have denounced it.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate in Rome on February 29, 1924.

(L. S.) BENITO MUSSOLINI.

(L. S.) FEÏZI ALIZOTTI.

(L. S.) DJAFER VILLA.

N° 1094.

ALBANIE ET ITALIE

Traité de commerce et de navigation, avec Protocole final, Protocole et Echange de notes y relatifs, signés à Rome, le 20 janvier 1924, et Echange de notes du 6 mars 1925.

ALBANIA AND ITALY

Treaty of Commerce and Navigation, with Final Protocol, Protocol and Exchange of Notes relating thereto, signed at Rome, January 20, 1924, and Exchange of Notes, March 6, 1925.

N° 1094. — TRAITÉ[1] DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALBANIE ET L'ITALIE, SIGNÉ A ROME, LE 20 JANVIER 1924.

Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Albanie et d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 *février* 1926.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE HAUT CONSEIL DE RÉGENCE D'ALBANIE, animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié et de développer les relations commerciales et maritimes entre leurs deux pays, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence Benito MUSSOLINI, président du Conseil, ministre pour l'Intérieur et par intérim des Affaires étrangères, et

LE HAUT CONSEIL DE RÉGENCE D'ALBANIE :

Son Excellence Kolë THAÇI, ministre des Finances, et
Son Excellence Feïzi Bey ALIZOTTI, ancien ministre des Finances,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les ressortissants du Royaume d'Italie et ceux de l'Etat albanais.

Les ressortissants albanais en Italie et les ressortissants italiens en Albanie, soit qu'ils s'établissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des territoires respectifs, soit qu'ils y résident temporairement, pourront y exercer leur commerce et leur industrie, sans être soumis à des droits, impôts, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux ou sur les ressortissants de la nation la plus favorisée, et les droits, privilèges, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Parties contractantes, seront communs aux ressortissants de l'autre.

Les ressortissants de l'une des deux Parties contractantes qui exercent dans leur pays une industrie ou un commerce, auront le droit personnellement ou par des voyageurs à leur service de faire des achats de marchandises dans le territoire de l'autre Partie contractante, de prendre des commandes, même sur échantillons, sans acquitter pour cela une taxe spéciale plus élevée que les nationaux ou

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 21 janvier 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1094. — TREATY [2] OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ITALY AND ALBANIA, SIGNED AT ROME, JANUARY 20, 1924.

French official text communicated by the Albanian and Italian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place February 11, 1926.

H. M. THE KING OF ITALY and THE HIGH COUNCIL OF REGENCY OF ALBANIA, being desirous of strengthening the ties of friendship and developing commercial and maritime relations between their two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

H. M. THE KING OF ITALY :

His Excellency Benito MUSSOLINI, Prime Minister, Minister of the Interior and Minister for Foreign Affairs *ad interim*, and

THE HIGH COUNCIL OF REGENCY OF ALBANIA :

His Excellency Kolë THAÇI, Minister of Finance, and
His Excellency Feïzi Bey ALIZOTTI, formerly Minister of Finance,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

The Kingdom of Italy and the Albanian State shall accord to each other's nationals full and entire freedom of trade and navigation.

Albanian nationals in Italy and Italian nationals in Albania, whether domiciled in ports, towns or other localities in the respective territories, or whether residing temporarily therein, may carry on their trade or industry without being subject to any duties, taxes, rates or licence fees of any description other or higher than those to which nationals or the subjects of the most favoured nation are liable ; and the rights, privileges, exemptions, immunities and other advantages of whatever kind in respect of commerce or industry enjoyed by nationals of one of the Contracting Parties shall be similarly enjoyed by the nationals of the other.

Nationals of one of the Contracting Parties who are carrying on a trade or industry in their own country shall be entitled, either personally or through commercial travellers employed by them, to purchase goods in the territory of the other Contracting Party, or to solicit orders, even by means of samples, without paying therefor a special fee higher than that demanded of nationals

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] The exchange of ratifications took place at Rome, January 21, 1926.

les ressortissants de la nation la plus favorisée. Dans l'exercice de leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils jouiront, de la part des administrations publiques et des services publics, d'une égalité de traitement avec les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit, les droits et le traitement de la nation la plus favorisée.

Chacune des Parties contractantes s'engage; en conséquence, à faire profiter l'autre, gratuitement et immédiatement, de tous les privilèges et faveurs que, sous les rapports précités, elle a concédés ou concéderait à une tierce Puissance, notamment quant au montant, à la garantie et à la perception des droits fixés ou non dans le présent traité, aux entrepôts des douanes (y compris le régime concernant l'entrée, la sortie et la conservation des marchandises dans les ports francs, points francs ou magasins généraux), aux taxes intérieures, aux formalités et au traitement des expéditions en douane et aux droits d'accise ou de consommation perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, des communes, des corporations ou établissements.

Sont exceptées, toutefois, les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

Article 3.

Les droits d'entrée en Albanie sur les produits originaires et en provenance de l'Italie, désignés dans l'annexe A au présent traité, ne pourront pas dépasser les taux indiqués dans ladite annexe.

Les droits d'entrée en Italie sur les produits originaires et en provenance de l'Albanie, désignés dans l'annexe B au présent traité, ne pourront pas dépasser les taux indiqués dans ladite annexe.

Article 4.

Si l'une des Parties contractantes frappe les produits d'un tiers pays de droits plus élevés que ceux applicables aux mêmes produits originaires et en provenance de l'autre Partie, ou si elle soumet les marchandises d'un tiers pays à des prohibitions ou restrictions d'importation non applicables aux mêmes marchandises de l'autre Partie contractante, elle est autorisée, dans le cas où les circonstances l'exigeraient, à faire dépendre l'application des droits les plus réduits aux produits provenant de l'autre Partie, ou leur admission à l'entrée, de la présentation de certificats d'origine.

Lesdits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation ou bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou de la chambre de commerce et d'industrie compétente, ou d'un agent consulaire.

Les Parties contractantes veilleront à ce que le commerce ne soit entravé ni par la hauteur des taxes perçues pour ces certificats, ni par des formalités inutiles lors de leur délivrance.

Article 5.

Les marchandises de toute nature, en transit, seront réciproquement affranchies de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées. Les Parties contractantes s'engagent en outre à ne pas soumettre le transit à des formalités ou autres mesures qui, n'étant pas nécessaires, seraient de nature à l'entraver.

or the subjects of the most favoured nation. In carrying on their activities in the territory of the other Contracting Party they shall, as regards the public administration and public services, enjoy treatment similar to that accorded to nationals or the subjects of the most favoured nation.

Article 2.

The Contracting Parties undertake to apply to each other, in regard to imports, exports and goods in transit, the rights and the treatment accorded to the most favoured nation.

Accordingly, each of the Contracting Parties undertakes to grant to the other, immediately and without charge, all the privileges and advantages which it grants or may grant to a third Power in these respects, particularly as regards the amount of, guarantee for and levying of duties, whether fixed by the present Treaty or not, customs warehouses (including the régime of importation, exportation and storage of goods in free ports and similar free centres, or in general warehouses) internal duties, customs formalities and clearance, and excise or consumption duties levied on behalf of the State, provinces, communes, corporations or other institutions.

The above provisions shall not apply, however, to any advantages which are at present or may hereafter be granted to other neighbouring States with a view to facilitating frontier traffic, or to those arising out of any customs union which has already been or may hereafter be formed by either of the Contracting Parties.

Article 3.

The import duties levied in Albania on products originating in and coming from Italy, as set forth in Annex A of the present Treaty, may not be in excess of the rates fixed in that Annex.

The import duties levied in Italy on products originating in and coming from Albania, as set forth in Annex B of the present Treaty, may not be in excess of the rates fixed in that Annex.

Article 4.

If either of the Contracting Parties imposes on the products of a third country higher duties than those applicable to the same products originating in and coming from the other Party, or if it subjects the goods of a third country to import prohibitions or restrictions which are not applicable to the same goods coming from the other Contracting Party, it shall be authorised, should circumstances require it, to make the application of the lower rates to products coming from the other Party or the admission of such products on importation, dependent on the presentation of a certificate of origin.

The said certificates may be issued by the local authority of the place where the goods are exported, by the despatching Customs Office, whether inland or on the frontier, by the competent Chamber of Commerce and Industry or by a consular agent.

The Contracting Parties shall see that trade is not impeded by the amount of the fees levied on these certificates or by useless formalities when they are issued.

Article 5.

Goods of every kind sent in transit shall be reciprocally exempted from all transit taxes, whether such goods are passing through in direct transit or whether during transit they have to be unloaded, warehoused and re-loaded. The Contracting Parties further undertake not to submit transit traffic to unnecessary formalities or any measures likely to impede it.

Article 6.

Dans le but de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Etats, les gouvernements des deux Parties contractantes s'engagent, chacun pour ce qui est de son ressort, à donner leur appui à l'institution de deux entrepôts sur le territoire albanais, l'un à Scutari, l'autre à Santi-Quaranta, dans lesquels pourront être déposées les marchandises expédiées de l'Italie en Albanie, soit pour la consommation dans l'intérieur de l'Etat, soit pour la réexportation, ainsi que les marchandises albanaises destinées à être expédiées en Italie, soit pour la consommation dans le royaume, soit pour la réexportation.

Les gouvernements des deux Parties contractantes étudieront, le cas échéant, d'un commun accord, les règles et les conditions d'après lesquelles l'institution desdits entrepôts pourrait être concédée à une société italienne, ou italo-albanaise, ou à une chambre de commerce italo-albanaise, ainsi que les règles à suivre, dans ces cas, pour le fonctionnement des mêmes entrepôts.

Article 7.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions ou restrictions quelconques à l'importation, à l'exportation et au transit.

Cette disposition ne fait point obstacle aux mesures de prohibition que chacune des Parties contractantes pourra être amenée à prendre en vue de la sûreté de l'Etat ou pour des motifs d'ordre sanitaire et en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles, contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, ou par égard aux monopoles d'Etat, et en vue de l'application aux marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions arrêtées à l'égard de la production intérieure des marchandises similaires ou de la vente ou du transport à l'intérieur de marchandises similaires de production nationale.

Article 8.

Aucun droit intérieur perçu pour le compte de l'Etat, d'autorités locales ou de corporations grevant actuellement ou à l'avenir la production, fabrication ou consommation d'une marchandise quelconque dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne sera pour un motif quelconque plus élevé ou plus onéreux pour les marchandises originaires et en provenance du territoire de l'autre que pour les marchandises similaires de production indigène.

Article 9.

Les sociétés commerciales et civiles (y compris les instituts, publics et privés d'assurance) domiciliées dans les territoires de l'une des Parties contractantes, et y ayant été validement constituées conformément aux lois respectives, seront reconnues, d'après les modalités et limitations fixées par les lois en vigueur, comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre, pourront y exercer leur activité industrielle ou commerciale et auront tous leurs droits, y compris celui d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

En tout cas, lesdites sociétés jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un autre pays quelconque.

Lesdits sociétés et instituts n'auront à payer, pour l'exercice d'affaires commerciales ou industrielles, dans le territoire de l'autre Partie, des impôts, droits ou taxes, ni autres ni plus élevés que ceux perçus sur les nationaux ou sur les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 10.

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à ne pas octroyer des monopoles, privilèges ou concessions qui auraient pour résultat d'exclure, au profit total des ressortissants d'une ou de plusieurs tierces Puissances, les ressortissants de l'autre Partie, en ce qui a trait à une ou plusieurs branches du commerce et de l'industrie.

Article 6.

With a view to promoting the development of commercial relations between the two States, the Governments of both Contracting Parties undertake, each within its own competence, to give their support to the establishment of two warehouses in Albanian territory, one at Scutari and the other at Santi Quaranta, for the warehousing of goods sent from Italy to Albania and intended either for consumption within the country or for re-exportation, and also of Albanian goods which are to be sent to Italy either for consumption in that country or for re-exportation.

The Governments of the two Contracting Parties shall, if necessary, jointly consider what rules and conditions should be laid down for the concession of the establishment of these warehouses to an Italian or Italian-Albanian company or an Italian-Albanian Chamber of Commerce, and the rules to be adopted in such circumstances for the operation of these warehouses.

Article 7.

The Contracting Parties undertake not to impede trade between the two countries by imposing prohibitions or restrictions of any kind on imports, exports or goods in transit.

This provision shall, however, not prevent either of the Contracting Parties from imposing prohibitions with a view to ensuring the safety of the State or for reasons of public health, for the protection of useful animals and plants against disease, insects and harmful parasites, or in respect of State monopolies, or with a view to the application to foreign goods of prohibitions or restrictions imposed on the home production of goods of the same kind or the sale or transport within the country of home-produced goods of the same kind.

Article 8.

No internal duties, which are or may in future be levied either by the State or by local authorities or corporations on the production, manufacture or consumption of any goods in the territory of one of the Contracting Parties, may for any reason whatever be levied on products coming from the territory of the other Party at a higher rate or in a more onerous manner than those levied on home-produced goods of the same kind.

Article 9.

Commercial and civil companies (including public and private insurance companies) domiciled in the territory of one of the Contracting Parties and validly constituted in conformity with its laws shall, subject to the conditions and restrictions prescribed by the regulations in force, be recognised as possessing legal status in the territory of the other Party and shall be allowed to carry on their industrial or commercial activities and to exercise all their rights, including that of appearing before the Courts either as plaintiffs or defendants.

Such companies shall in all cases enjoy in the territory of either Contracting Party all rights which are or may be accorded to similar companies of any other country.

Such companies shall not be required, in respect of the conduct of their commercial or industrial business in the territory of the other Party, to pay taxes, duties, or charges other or higher than those to which nationals or the subjects of the most favoured nation are liable.

Article 10.

The Contracting Parties reciprocally undertake not to grant monopolies, privileges or concessions which would have the effect of excluding the nationals of the other Party, for the sole benefit of the nationals of one or more third Powers, from any branch or branches of commerce or industry.

En ce qui concerne les concessions minières, agricoles et de transport, il est entendu que les concessions qui pourraient être faites par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre, ne seront pas subordonnées à des conditions plus onéreuses que celles qui seraient faites pour les mêmes concessions, aux nationaux ou aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 11.

Les navires de l'une des deux Parties contractantes, dans les ports de l'autre, seront traités, soit à l'entrée et pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux ou les navires de la nation la plus favorisée, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'Etat, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, baies, bassins et docks, et, généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

En outre, seront applicables aux navires de l'une des Parties contractantes et à leurs cargaisons, toutes les faveurs que l'autre aurait accordées ou accorderait à l'avenir à un tiers Etat par rapport au traitement des navires et de leurs cargaisons.

Article 12.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu, dans les ports des Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher, par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu, toutefois, que le navire ne se livre à aucune opération de commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Parties contractantes sur les côtes ou territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de facilités, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appartenant, les documents du navire, trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auront été recouvrés, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment autorisés.

La procédure à suivre dans les cas susmentionnés est réglée dans la convention consulaire entre les deux Etats.

Article 13.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature ou la provenance, dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu dans les Etats de l'une des deux Parties contractantes par des navires nationaux, pourront également y être importées, exportées, passées en transit, être mises en entrepôt, par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions, bénéfices et restitutions, et sans être soumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou taxes ni à d'autres ou plus fortes restrictions que ceux qui sont en vigueur pour les mêmes marchandises à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt, par des navires nationaux ou par des navires de la nation la plus favorisée.

Article 14.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau se trouvant sur les territoires des Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison que les conducteurs de navires et de barques nationaux ou de la nation la plus favorisée.

Article 15.

La nationalité des navires sera constatée d'après les lois de l'Etat auquel le navire en question appartient.

As regards mining, agricultural and transport concessions, it is agreed that any concessions which may be granted by one of the Contracting Parties to the nationals of the other shall not be subject to more onerous conditions than would be imposed for the same concessions upon nationals or the subjects of the most favoured nation.

Article 11.

The vessels of either of the Contracting Parties, when in the ports of the other, shall be treated on entering, during their call and on leaving, on a footing of equality with national vessels or vessels of the most favoured nation, both as regards duties and charges of any kind or description levied on behalf of the State, communes, corporations, public officials or establishments of any kind and as regards the berthing of vessels and their loading and unloading in ports, roadsteads, bays, basins and docks, and in general as regards all formalities and measures to which vessels and their crews or cargoes may be subjected.

Further, all advantages which either Contracting Party has granted or may hereafter grant to a third State in regard to the treatment of vessels and their cargoes shall be applicable to the vessels of the other Contracting Party and their cargoes.

Article 12.

No navigation or port duty shall be levied in the ports of either Contracting Party on vessels of the other Party which put into such ports by reason of an accident or other circumstances beyond their control, provided, however, that the vessel does not engage in any commercial transaction and does not remain in port longer than is necessary.

In the case of the shipwreck of, or damage to, a vessel belonging to the Government or to nationals of either of the Contracting Parties on the coasts or territories of the other Party, not only shall the shipwrecked persons be afforded every assistance and consideration but, in addition, the vessels themselves, their parts and wreckage, utensils and all objects belonging to them, all ship's papers found on board, as well as any property or goods jettisoned and recovered, or, alternatively, the prices obtained from their sale, shall be made over in their entirety to the owners at their request or at the request of their agents duly authorised for that purpose.

The procedure to be adopted in the above-mentioned circumstances shall be laid down in the Consular Convention between the two countries.

Article 13.

All goods of whatever nature or origin which may be imported, exported, conveyed through in transit or warehoused in the country of either of the two Contracting Parties, if carried on national vessels, may also be so imported, exported, conveyed through in transit or warehoused, if carried by the vessels of the other Party ; such goods shall enjoy the same privileges, reductions, benefits and repayments, without being subject to other or higher customs duties or charges or other or severer restrictions than those in force in respect of similar goods carried by national vessels or by vessels of the most favoured nation on importation or exportation or when carried through in transit or warehoused.

Article 14.

Masters of vessels and craft belonging to one of the Contracting Parties shall be free to sail their vessels or craft on all waterways situated within the territory of either Contracting Party, subject to the same conditions and on payment of the same duties on the vessels or their cargoes as are paid by national vessels or craft or by those of the most favoured nation.

Article 15.

The nationality of vessels shall be determined in accordance with the laws of the State to which the vessel belongs.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes suffiront aussi dans l territoire de l'autre pour établir la capacité des navires sans qu'on procède à une revision du tonnage

Sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Parties contractantes ne pourront êtr nationalisés dans l'autre sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'Eta dont ils relèvent.

Article 16.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les même conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feu servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues, poids publics et autres installation des magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires e autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soi qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucun taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Article 17.

Les navires italiens sont admis à effectuer, comme à présent, le transport des passagers et de marchandises de l'un à l'autre des ports albanais.

En ce qui concerne le déchargement dans les ports albanais des marchandises y transportées pa les bateaux des compagnies de navigation ou des armateurs italiens, la livraison pourra continuer être effectuée, comme à présent, aux magasins de la douane.

Article 18.

Les Italiens pourront exercer la pêche dans les eaux territoriales albanaises et concourir au enchères aussi pour la pêche dans les eaux intérieures, en se conformant aux dispositions des lois e des règlements en vigueur dans le pays.

Article 19.

Les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empe cher et punir la contrebande entre leurs territoires, notamment en ce qui concerne les monopole établis ou à établir dans les territoires de l'autre Partie ; à signaler immédiatement aux représen tants consulaires de l'autre Partie les constatations et détails relatifs aux contrebandes qui seron venus à la connaissance de leurs fonctionnaires ; à accorder, à cet effet, tout assistance légale au organes de l'autre Partie contractante, chargés de la surveillance ; à les aider et à leur faire parveni par les organes de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les info mations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 20.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome, le plus tôt possibl

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera exécutoire pour durée de trois années à partir du jour de son entrée en vigueur. Cependant, s'il n'est pas dénoncé s mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé, par voie de tacite reconduction, pour une dur indéterminée et sera alors dénonçable en tout temps, en restant exécutoire pendant six mois à part du jour de la dénonciation.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et revêtu de leur cachet.

Fait à Rome, en double expédition, le vingt janvier mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) K. THAÇI. (Signé) BENITO MUSSOLINI.
(Signé) FEÏZI ALIZOTTI.

The tonnage certificates issued by either of the Contracting Parties shall be accepted in the territory of the other as proof of the tonnage of vessels without any revision of the tonnage measurement.

Except in the case of compulsory sale by judicial decision, vessels of one of the Contracting Parties may not acquire the nationality of the other without a declaration concerning the withdrawal of flag issued by the authorities of the State to which such vessels belong.

Article 16.

Nationals of each of the Contracting Parties shall be free, on the same conditions and subject to paying the same charges as nationals, to use main and secondary roads, canals, locks, ferries, bridges, swing-bridges, ports and landing-stages, signals and lights indicating navigable channels, pilotage facilities, cranes, public weighing-machines and other installations, warehouses and establishments for the salvaging and warehousing of cargoes, ships and other objects, in so far as such establishments or installations are intended for public use, whether they are administered by the State or by private persons.

Subject to special regulations concerning lighthouses, lights and pilotage, no tax shall be levied unless actual use is made of such establishments or installations.

Article 17.

Italian vessels shall, as at present, be allowed to carry passengers and goods from one Albanian port to the other.

As regards the unloading at Albanian ports of goods carried by vessels belonging to Italian shipping companies or shipowners, such goods may continue, as at present, to be delivered to customs warehouses.

Article 18.

Italians may fish in Albanian territorial waters and also acquire by auction fishing rights in inland waters, provided that they conform to the laws and regulations in force in the country.

Article 19.

The two Contracting Parties agree to take such joint measures as may be desirable to prevent or punish contraband trade between their territories, particularly in connection with such monopolies as are or may be established in the territories of either Party. They further undertake to give each other's consular representatives immediate information as to any circumstances or particulars regarding contraband which may come to the notice of their officials ; to afford for that purpose all legal assistance to the other Contracting Party's preventive services ; to assist such services and send them, through the revenue and police authorities and through local authorities in general, all the information they may require for the exercise of their functions.

Article 20.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain valid for three years from the date of its coming into force. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall be renewed by tacit agreement for an indeterminate period and may then be denounced at any time, but shall remain in force for six months after the date of denunciation.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Rome, January 20, 1924.

(Signed) K. THAÇI. (Signed) BENITO MUSSOLINI.
(Signed) FEÏZI ALIZOTTI.

ANNEXE A.

TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ALBANIE.

Nos du tarif albanais	Dénomination des marchandises	Unité	Droits francs-or
34	Riz	Quintal	8,—
37	Farines grises (semolino)	»	15,—
ex 46	Galettes et autres biscuits	»	70,—
47	Biscuits sucrés et produits similaires de première qualité	»	100,—
51	Citrons	»	6,—
ex 57	Amandes :		
b)	Sèches	»	25,—
c)	Sans coque	»	40,—
ex 75	Chocolat et cacao en poudre	»	100,—
98	Bière :		
a)	En fûts	»	20,—
b)	En bouteilles	»	30,—
102	Fernet	»	120,—
ex 103	Liqueurs, sucrées ou aromatiques, et autres boissons alcooliques (excepté le Maraschino)	»	160,—
ex 103	Maraschino	»	100,—
ex 105*c)*	Vermouth, Marsala et autres vins italiens similaires :		
	1° En fûts	»	80,—
	2° En bouteilles	»	100,—
106	Vin de quinquina, y compris le vin Serravallo	»	20,—
108	Eaux minérales de toute espèce	»	5,—
110	Glace et neige	»	3,—
	Ad. 110. — La glace et la neige importées à fin de conserver le poisson sont exemptes.		
118	Huile de ricin	»	5,—
ex 138	Peaux tannées et travaillées :		
a)	A semelles :		
	1° Coupées	»	20,—
	2° Déchets	»	30,—
	3° Ordinaires	»	35,—
	4° Semelles pour chaussures	»	60,—
b)	de veau, vachette	»	80,—
153	Objets en bois grossièrement travaillés	»	25,—
155	Clous en bois	»	15,—
ex 157	Meubles en bois simple (ordinaire) :		
a)	Simples, en bois ordinaire	»	35,—
ex 166	Liège en bouchons et en semelles	»	40,—
170	Papier d'emballage :		
a)	Gros	»	3,—
b)	Mince	»	5,—
175	Papier à lettres :		
a)	Ordinaire	»	6,—
b)	De qualité supérieure	»	10,—
181	Enveloppes à lettres, de toute espèce :		
a)	En boîtes	»	25,—
b)	Sans boîtes	»	35,—
183	Enveloppes, autres	»	25,—

ANNEX A.

TARIFF OF DUTIES ON IMPORTS INTO ALBANIA.

No. in Albanian Tariff	Articles	Unit	Import Duty (in gold francs)
34	Rice	Per quintal	8.—
37	Semolina	»	15.—
ex 46	Galettes and other biscuits	»	70.—
47	Biscuits containing sugar and similar products of the best quality	»	100.—
51	Lemons	»	6.—
ex 57	Almonds :		
(b)	Dried	»	25.—
(c)	Shelled	»	40.—
ex 75	Chocolate and cocoa powder	»	100.—
98	Beer :		
(a)	In casks	»	20.—
(b)	In bottles	»	30.—
102	Fernet	»	120.—
ex 103	Liqueurs, sweetened or flavoured and other alcoholic beverages (except maraschino)	»	160.—
ex 103	Maraschino	»	100.—
ex 105 (c)	Vermouth, Marsala and other similar Italian wines :		
	(1) In casks	»	80.—
	(2) In bottles	»	100.—
106	Cinchona wine, including Serravallo wine	»	20.—
108	Mineral waters of all kinds	»	5.—
110	Ice and snow	»	3.—
	Ad. 110. — Ice and snow imported for preserving fish are free of duty.		
118	Castor oil	»	5.—
ex 138	Hides and skins, tanned or worked :		
(a)	Sole leather :		
	(1) Cut	»	20.—
	(2) Waste pieces	»	30.—
	(3) Ordinary	»	35.—
	(4) Boot and shoe soles	»	60.—
(b)	Calf skin	»	80.—
153	Articles of wood, roughly worked	»	25.—
155	Wooden pegs	»	15.—
ex 157	Plain wooden furniture (ordinary) :		
(a)	Plain, of ordinary wood	»	35.—
ex 166	Corks and cork soles	»	40.—
170	Packing paper :		
(a)	Coarse	»	3.—
(b)	Fine	»	5.—
175	Note paper :		
(a)	Ordinary	»	6.—
(b)	Superior quality	»	10.—
181	Envelopes of all kinds :		
(a)	In boxes	»	25.—
(b)	Not in boxes	»	35.—
183	Envelopes, other	»	25.—

Nos du tarif albanais	Dénomination des marchandises	Unité	Droits francs-or
187	Papier d'emballage, blanc	Quintal	5,—
201	Objets en papier ou en carton non dénommés :		
a)	En papier d'argent, de soie, d'or	»	200,—
b)	En papier de métal sans valeur	»	150,—
c)	D'autres qualités	»	90,—
ex 204	Ouate et coton hydrophile	»	30,—
205	Coton en fil non tressé :		
a)	Naturel	»	30,—
b)	Blanc	»	35,—
c)	En couleur	»	45,—
206	Coton en fil tressé :		
a)	Coton écru :		
	1° Du N° 4 jusqu'à 24	»	40,—
	2° Du N° 26 jusqu'à 32	»	50,—
	3° Du N° 34 et au-dessus	»	60,—
b)	Coton blanc :		
	1° Du N° 4 jusqu'à 24	»	50,—
	2° Du N° 28 jusqu'à 32	»	60,—
	3° Du N° 34 jusqu'à 42	»	70,—
	4° Du N° 60 et au-dessus	»	90,—
207	Fils de coton en général (en bobines, pelotes, écheveaux) Ad. 207. — Pour le fil en bobines, on déduira le 10 % du droit.	»	40,—
ex 208	Rubans, soutaches, cordons en coton	»	120,—
ex 208	Lacets de chaussures	»	60,—
210	Tissus en coton écru, pesant par 100 m² :		
a)	Jusqu'à 3 kg.	»	100,—
b)	De 3 jusqu'à 4 kg.	»	90,—
c)	De 4 jusqu'à 6 kg.	»	85,—
ç)	De 6 jusqu'à 7 kg.	»	75,—
d)	De 7 jusqu'à 9 kg.	»	65,—
d-h)	De 9 jusqu'à 11 kg.	»	50,—
e)	De 11 jusqu'à 13 kg.	»	40,—
f)	Plus de 13 kg.	»	35,—
211	Tissus en coton blanc, pesant par 100 m² :		
a)	Jusqu'à 3 kg.	»	325,—
b)	De 3 jusqu'à 4 kg.	»	275,—
c)	De 4 jusqu'à 6 kg.	»	200,—
ç)	De 6 jusqu'à 7 kg.	»	180,—
d)	De 7 jusqu'à 9 kg.	»	150,—
d-h)	De 9 jusqu'à 11 kg.	»	100,—
e)	De 11 jusqu'à 13 kg.	»	80,—
f)	Plus de 13 kg.	»	65,—
212	Tissus en coton avec dessins, pesant par 100 m² :		
a)	Jusqu'à 3 kg.	»	350,—
b)	De 3 jusqu'à 4 kg.	»	280,—
c)	De 4 jusqu'à 6 kg.	»	230,—
ç)	De 6 jusqu'à 7 kg.	»	200,—
d)	De 7 jusqu'à 9 kg.	»	170,—
d-h)	De 9 jusqu'à 11 kg.	»	125,—
e)	De 11 jusqu'à 13 kg.	»	105,—
f)	Plus de 13 kg.	»	75,—

No. in Albanian Tariff	Articles	Unit	Import Duty (in gold francs)
187	Packing paper, white	Per quintal	5.—
201	Articles of paper or cardboard not specially mentioned :		
(a)	Of silver, silk or gold paper	»	200.—
(b)	Of paper made of base metal	»	150.—
(c)	Other qualities	»	90.—
ex 204	Wadding and absorbent cotton wool	»	30.—
205	Cotton thread, not woven :		
(a)	Natural	»	30.—
(b)	White	»	35.—
(c)	Dyed	»	45.—
206	Cotton yarns :		
(a)	Unbleached :		
	(1) No. 4 to No. 24	»	40.—
	(2) No. 26 to No. 32	»	50.—
	(3) No. 34 and over	»	60.—
(b)	White :		
	(1) No. 4 to No. 24	»	50.—
	(2) No. 28 to No. 32	»	60.—
	(3) No. 34 to No. 42	»	70.—
	(4) No. 60 and over	»	90.—
207	Sewing cotton (on reels, in balls and skeins)	»	40.—
	Ad. 207. — A deduction of 10 % of the duty is made for cotton on reels.		
ex 208	Cotton ribbon, braid and tape	»	120.—
ex 208	Boot and shoe laces	»	60.—
210	Fabrics of unbleached cotton, weighing per 100 sq. metres :		
(a)	Up to 3 kg.	»	100.—
(b)	3 to 4 kg.	»	90.—
(c)	4 to 6 kg.	»	85.—
(ç)	6 to 7 kg.	»	75.—
(d)	7 to 9 kg.	»	65.—
(d-h)	9 to 11 kg.	»	50.—
(e)	11 to 13 kg.	»	40.—
(f)	More than 13 kg.	»	35.—
211	White cotton fabrics weighing per 100 square metres :		
(a)	Up to 3 kg.	»	325.—
(b)	3 to 4 kg.	»	275.—
(c)	4 to 6 kg.	»	200.—
(ç)	6 to 7 kg.	»	180.—
(d)	7 to 9 kg.	»	150.—
(d-h)	9 to 11 kg.	»	100.—
(e)	11 to 13 kg.	»	80.—
(f)	over 13 kg.	»	65.—
212	Cotton fabrics, figured, weighing per 100 square metres :		
(a)	Up to 3 kg.	»	350.—
(b)	3 to 4 kg.	»	280.—
(c)	4 to 6 kg.	»	230.—
(ç)	6 to 7 kg.	»	200.—
(d)	7 to 9 kg.	»	170.—
(d-h)	9 to 11 kg.	»	125.—
(e)	11 to 13 kg.	»	105.—
(f)	over 13 kg.	»	75.—

Nos du tarif albanais	Dénomination des marchandises	Unité	Droits francs-or.
	Ad. 212. — Les tissus de coton ayant de 3 jusqu'à 15 % en poids de soie ou autres matières similaires, seront soumis à un surplus de droit de 40 %. Les tissus de coton mélangés de fils d'or ou d'autres métaux dans la proportion de plus de 3 % en poids, seront soumis à un surplus de droit de 50 %.		
213	Mouchoirs en coton :		
a)	Grands mouchoirs de qualité supérieure	Quintal	300,—
b)	D'autre qualité	»	180,—
214	Chaussettes, gants, flanelles, chemises, caleçons	»	400,—
ex 216	Velours en coton (excepté les velours à côtes ou à raies) :		
a)	Ordinaires :		
	1° Blancs	»	170,—
	2° Avec dessins	»	200,—
	3° Imprimés	»	250,—
b)	De qualité supérieure :		
	1° Blancs	»	200,—
	2° Avec dessins	»	250,—
	3° Imprimés	»	300,—
ex 216	Velours en coton à côtes ou à raies, de tout genre, imprimés ou non	»	125,—
ex 228	Sacs en chanvre ou en jute	»	15,—
ex 237	Tissus en laine :		
ex *a)*	Etoffes (façon cachemire), pesant par m² :		
	3° Plus de 300 gr. jusqu'à 500 gr	»	280,—
b)	Etoffes en laine épaisse, pesant par m² :		
	1° Jusqu'à 400 gr.	»	250,—
	2° Plus de 400 gr.	»	200,—
238	Tissus en laine mélangés de coton pesant par m² :		
a)	Jusqu'à 300 gr.	»	180,—
b)	Plus de 300 gr.	»	135,—
ex 244	Flanelles, chemises, caleçons en laine :		
a)	En laine pure.	»	700,—
b)	En laine mélangée.	»	600,—
ex 254	Tissus en soie teints ou non :		
b)	Mélangés à d'autres matières	»	900,—
ex 265	Chapeaux, fez :		
e)	En feutre, étoffes, velours, laine	»	450,—
ex 270	Parapluies et parasols :		
b)	En laine ou laine et soie	Par pièce	3,—
c)	En coton, lin et chanvre	»	1,50
277	Ceintures, couvertures, chambres à air, bandages pleins, pour bicyclettes, motocyclettes, automobiles, et autres voitures ; gommes à effacer		
a)	En caoutchouc	Quintal	20,—
b)	En caoutchouc mélangé à d'autres matières.	»	30,—
c)	Tuyaux en caoutchouc, et gommes à effacer	»	40,—
281	Autres objets en caoutchouc	»	150,—
285	Poudre à tirer	»	100,—
286	Poudre pour mines	»	30,—
292	Ciment	»	1,—

No. in Albanian Tariff	Articles	Unit	Import Duty (in gold francs)
	Ad. 212. — Cotton fabrics containing 3 to 15 % (weight) of silk or other similar materials will be subject to a surtax of 40 %. Cotton fabrics containing threads of gold or other metals amounting to more than 3 % of the weight will be subject to a surtax of 50 %.		
213	Cotton handkerchiefs :		
(a)	Large handkerchiefs of superior quality	Per quintal	300.—
(b)	Other qualities	»	180.—
214	Socks, gloves, flannels, shirts, drawers	»	400.—
ex 216	Cotton velvet (except corduroy and striped velvet) :		
(a)	Ordinary :		
	(1) White	»	170.—
	(2) Figured	»	200.—
	(3) Printed	»	250.—
(b)	Superior quality :		
	(1) White	»	200.—
	(2) Figured	»	250.—
	(3) Printed	»	300.—
ex 216	Cotton corduroy velvet and striped velvet of all kinds, printed or not	»	125.—
ex 228	Hemp or jute sacks	»	15.—
ex 237	Woollen fabrics :		
ex (a)	Cashmere, weighing per sq. metre :		
	(3) More than 300 grammes and up to 500 grammes .	»	280.—
(b)	thick woollen material weighing per sq. metre :		
	(1) Up to 400 grammes	»	250.—
	(2) More than 400 grammes	»	200.—
238	Fabrics of wool mixed with cotton, weighing per sq. metre :		
(a)	Up to 300 grammes	»	180.—
(b)	More than 300 grammes	»	135.—
ex 244	Flannels, shirts and drawers made of wool :		
(a)	Pure	»	700.—
(b)	Mixed	»	600.—
ex 254	Silk fabrics dyed or not :		
(b)	Mixed with other materials	»	900.—
ex 265	Hats, Fezzes :		
(e)	Of felt, cloth, velvet, wool	»	450.—
ex 270	Umbrellas and sunshades :		
(b)	Of wool or wool and silk	Each	3.—
(c)	Of cotton, linen or hemp	»	1.50
277	Belting : covers, inner tubes, tyres for bicycles, motor cycles, automobiles and other vehicles ; erasers :		
(a)	Of indiarubber	Per quintal	20.—
(b)	Of indiarubber mixed with other materials	»	30.—
(c)	Indiarubber tubes and indiarubber erasers	»	40.—
281	Other articles of indiarubber	»	150.—
285	Gunpowder	»	100.—
286	Blasting powder	»	30.—
292	Cement	»	1.—

Nos du tarif albanais	Dénomination des marchandises	Unité	Droits francs-or
299	Soufre :		
a)	En poudre	Quintal	4,—
b)	En morceaux	»	5,—
c)	Mélangé à d'autres matières	»	2,—
304	Récipients en terre cuite :		
a)	Ordinaires et non vernis	»	10,—
b)	Vernis	»	5,—
ex 307	Marbre :		
a)	Brut	—	exempt
ex *b)*	Poli et travaillé :		
	1. Marbre fin en tombes, marches d'escaliers, et tables	»	2,—
337	Clous et petits clous :		
a)	Clous en fer et en acier, fins :		
	1° Du N° 13 au N° 15 inclusivement	»	10,—
	2° Du N° 16 au N° 17 inclusivement	»	9,—
	3° Du N° 18 au N° 20 inclusivement	»	8,—
	4° Du N° 21 et au-dessus	»	7,—
b)	clous en fer, avec la tête et le fût quadrangulaires :		
	1° Petits	»	10,—
	2° Grands	»	8,—
c)	Clous d'autres métaux	»	15,—
ç)	Clous :		
	1° Pour chaussures	»	10,—
	2° Pour cage, avec la tête	»	20,—
	3° A ferrer	»	15,—
d)	Clous des espèces susmentionnées, avec tête d'autres métaux	»	20,—
ex 342	Meubles en fer, vernis ou en couleur	»	15,—
ex 357	Boutons en métal	»	80,—
ex 361	Cartouches :		
b)	De chasse :		
	1° Chargées	»	75,—
	2° Vides	»	50,—
ex 376	Plombs de chasse	»	10,—
389	Chaudières pour machine à vapeur	—	exemptes
390	Locomotives et autres machines à vapeur	—	exemptes
392	Dynamos, accumulateurs	—	exempts
397	Machines et moteurs non dénommés	—	exempts
398	Machines agricoles et leurs accessoires	—	exempts
ex 407	Automobiles (y compris les camions) :		
a)	Ne surpassant pas le poids de 400 kg.	Quintal	100,—
b)	De 400 jusqu'à 900 kg.	»	90,—
c)	De 900 jusqu'à 1600 kg.	»	70,—
ç)	De 1600 jusqu'à 2500 kg.	»	60,—
d)	De 2500 jusqu'à 4000 kg.	»	50,—
d-h)	De 4000 kg. et au-dessus	»	30,—
ex 407	Accessoires pour automobiles (excepté les pneus)	»	40,—
ex 408	Motocyclettes :		
a)	A deux roues	»	40,—
b)	A trois roues	»	50,—
ex 408	Accessoires de motocyclettes (excepté les pneus) :		
a)	En fer	»	50,—
b)	D'autres métaux	»	100,—
409	Bicyclettes et leurs accessoires (excepté les pneus)	»	50,—
435	Chandelles	»	30,—

No. in Albanian Tariff	Articles	Unit	Import Duty (in gold francs)
299	Sulphur :		
(a)	Flour of sulphur	Per quintal	4.—
(b)	Sulphur in lumps	»	5.—
(c)	Mixed with other materials	»	2.—
304	Earthenware vessels :		
(a)	Ordinary, not glazed	»	10.—
(b)	Glazed	»	5.—
ex 307	Marble :		
(a)	Rough	—	free
ex (b)	Polished and worked :		
	(1) Fine marble tomb-stones, stair treads and tables.	»	2.—
337	Nails and tacks :		
(a)	Iron and steel nails, fine :		
	(1) No. 13 to No. 15 inclusive	»	10.—
	(2) No. 16 and No. 17 inclusive	»	9.—
	(3) No 18 to No. 20 inclusive	»	8.—
	(4) No. 21 and upwards	»	7.—
(b)	Iron nails with square heads and shanks :		
	(1) Small	»	10.—
	(2) Large	»	8.—
(c)	Nails of other metals	»	15.—
(ç)	Nails :		
	(1) Shoemakers' nails	»	10.—
	(2) Casing nails (heads and shanks)	»	20.—
	(3) Farriers' nails	»	15.—
(d)	Nails of the kinds mentioned above, with heads of other metals	»	20.—
ex 342	Iron furniture, varnished or coloured	»	15.—
ex 357	Metal buttons	»	80.—
ex 361	Cartridges :		
(b)	For sporting guns and rifles :		
	(1) Loaded	»	75.—
	(2) Empty	»	50.—
ex 376	Shot for sporting guns and rifles	»	10.—
389	Steam-engine boilers	—	free
390	Locomotives and other steam-engines	—	free
392	Dynamos and accumulators	—	free
397	Machines and motors not specially mentioned	—	free
398	Agricultural machines and accessories thereof	—	free
ex 407	Automobiles (including motor lorries), weighing :		
(a)	Not more than 400 kg.	Per quintal	100.—
(b)	400 to 900 kg.	»	90.—
(c)	900 to 1600 kg.	»	70.—
(ç)	1600 to 2500 kg.	»	60.—
(d)	2500 to 4000 kg.	»	50.—
(d-h)	4000 kg. or over	»	30.—
ex 407	Accessories of automobiles (except tyres)	»	40.—
ex 408	Motor cycles :		
(a)	Bicycles	»	40.—
(b)	Tricycles	»	50.—
ex 408	Accessories of motor cycles (except tyres) :		
(a)	Of iron	»	50.—
(b)	Of other metals	»	100.—
409	Bicycles and accessories thereof (except tyres)	»	50.—
435	Candles	»	30.—

Nos du tarif albanais	Dénomination des marchandises	Unité	Droits francs-or
436	Bougies	Quintal	40,—
ex 438	Ocres	»	10,—
447	Couleurs et crèmes pour chaussures	»	40,—
448	Vernis pour chaussures	»	50,—
ex 451	Couleurs broyées à l'huile	»	50,—
470	Soude et potasse caustique	»	2,—
472	Alun	»	5,—
477	Sulfate de cuivre	—	exempt
479	Naphtaline	Quintal	5,—
ex 483	Médicaments	Valeur	20 %
ex 483	Quinine et composés	—	exempts
497	Peignes, parures, pipes, et articles similaires en celluloïd, en verre, et en matières analogues	Quintal	400,—
499	Objets en nacre et similaires	»	100,—
ex 500	Objets en os ou en corne : boutons en os, corne, corozo	»	80,—

ANNEXE B.

TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ITALIE.

Nos du tarif italien	Dénomination des marchandises	Unité	Droits d'entrée L. C. or	Cœfficient de majoration
ex 1	Chevaux :			
ex *a)*	Chevaux entiers, ayant, au garrot, une hauteur de 1,30 mètre ou moins	Par tête.	100,—	0,5
ex *b)*	Autres, ayant, au garrot, une hauteur de 1,30 mètre ou moins :			
	1° Mâles châtrés	»	40,—	—
	2° Femelles	»	80,—	—
2	Mulets	»	25,—	—
3	Anes	»	5,—	0,5
ex 4	Bœufs, ayant par tête un poids de 240 kg. ou moins, et destinés à l'abattoir sous contrôle de la douane	»	10,—	—
ex 5	Buffles	»	20,—	0,5
ex 6	Vaches, ayant par tête un poids de 200 kg. ou moins, et destinées à l'abattoir sous contrôle de la douane	»	8,—	—
ex 9	Agneaux du poids de 12 kg. et au-dessous (poids vif)	»	2,—	—
ex 10	Chevreaux du poids de 12 kg. et au-dessous (poids vif)	»	2,—	—
33	Poissons frais, même congelés	—	exempts	—
ex 34*a)*	Poissons préparés : secs, salés ou fumés :			
	ex. 5. Sardines salées et pressées	Quintal	4,—	—
	6. Sardines et anchois en saumure	»	5,—	—

No. in Albanian Tariff	Articles	Unit	Import Duty (in gold francs)
436	Tapers	Per quintal	40.—
ex 438	Ochre	»	10.—
447	Stain and cream for polishing boots	»	40.—
448	Boot and shoe varnish	»	50.—
ex 451	Oil colours	»	50.—
470	Caustic soda and caustic potash	»	2.—
474	Alum	»	5.—
477	Copper sulphate	—	free
479	Naphthaline	Per quintal	5.—
ex 483	Medicines	ad valorem	20 %
ex 483	Quinine and compounds thereof	—	free
497	Combs, ornaments, pipes and similar articles of celluloid, glass and similar materials	Per quintal	400.—
499	Articles of mother-of-pearl and similar substances	»	100.—
ex 500	Articles of bone and horn : Buttons of bone, horn or corozo	»	80.—

ANNEX B.

TARIFF OF DUTIES ON IMPORTS INTO ITALY.

No. in Italian Tariff	Articles	Unit	Import Duty (in gold lire)	Co-efficient of increase
ex 1	Horses :			
ex *(a)*	Stallions of a height measured from the withers of 1.30 metres or less	each	100,—	0.5
ex *(b)*	Others, of a height measured from the withers of 1.30 metres or less :			
	(1) Geldings	»	40.—	—
	(2) Mares	»	80.—	—
2	Mules	»	25.—	—
3	Asses	»	5.—	0.5
ex 4	Oxen, weighing 240 kgs or less each and intended for slaughtering under Customs supervision	»	10.—	—
ex 5	Bulls	»	20.—	0.5
ex 6	Cows, weighing 200 kg. or less each and intended for slaughtering under Customs supervision	»	8.—	—
ex 9	Lambs, weighing alive 12 kg. or less	»	2.—	—
ex 10	Goats, weighing alive 12 kg. or less	»	2.—	—
33	Fish, fresh, including frozen fish	—	free	—
ex 34 *(a)*	Fish, prepared : dried, salted or smoked :			
	ex (5) Sardines salted and pressed	Per quintal	4.—	—
	(6) Sardines and anchovies in brine	»	5.—	—

Nos du tarif italien	Dénomination des marchandises	Unité	Droits d'entrée L. C. or	Cœfficient de majoration.
ex 36	Botargue	Quintal	60,—	—
ex 74	Haricots et fèves, secs	»	1,50	—
81 *c)*	Citrons et cédrats	—	exempts	—
ex 98*a)*	Olives en saumure	Quintal	25,—	—
118	Olives fraîches	—	exemptes	—
123	Marcs d'olives	—	exempts	—
ex 211	Laines :			
a)	Naturelles ou en suint	—	exemptes	—
b)	Lavées	—	exemptes	—
246	Cocons à soie	—	exempts	—
605	Bois de chauffage	—	exempt	—
ex 627*a)*	Joncs : bruts	—	exempts	—
ex 639*a)*	Cornes et os : bruts	—	exempts	—
ex 653	Poix navale	—	exempte	—
ex 784*a)*	Glands de chêne, non moulus	—	exempts	—
805	Peaux autres que pour pelleterie, crues, fraîches (même salées ou en saumure), sèches ou marinées (pickled)	—	exemptes	—
806	Peaux pour pelleterie, crues, fraîches ou sèches	—	exemptes	—
398*a)*	Boyaux, frais	—	exempts	—

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation, conclu à la date de ce jour, entre l'Italie et l'Albanie, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du même traité :

Ad Article 7.

Il est entendu que les Parties contractantes, dans le but de réaliser au plus vite dans son intégrité le principe établi à l'article 7, alinéa 1er, du traité de commerce conclu ce jour, ne maintiendront des prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation que si cela est absolument nécessaire, et que pour aussi longtemps que subsisteront les circonstances exceptionnelles qui en sont la raison.

Ad Article 11.

L'assimilation des navires et de leur cargaison dans les ports des deux Parties contractantes ne s'étend pas :

a) A l'application des lois spéciales de protection de la marine marchande nationale, par rapport aux nouvelles constructions ou à l'exercice des navires avec des primes ou facilités spéciales ;

b) Aux privilèges concédés à des sociétés pour le sport nautique ;

c) A l'exercice des services de port et du cabotage, sauf la disposition du premier alinéa de l'article 17 :

d) A l'exercice de la pêche, sauf la disposition de l'article 18.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition, à Rome, le vingt janvier mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) K. THAÇI. (Signé) BENITO MUSSOLINI.
(Signé) FEÏZI ALIZOTTI.

No. in Italian Tariff	Articles	Unit	Import Duty (in gold lire)	Co-efficient of increase
ex 36	Botargo	Per Quintal	60.—	—
ex 74	Pulse	»	1.50	—
81 (c)	Citrons and lemons	—	free	—
ex 98 (a)	Olives in brine	Per Quintal	25.—	—
118	Olives, fresh	—	free	—
123	Olives, preserved	—	»	—
ex 211	Wool :			
(a)	Natural or in the grease	—	»	—
(b)	Washed	—	»	—
246	Cocoons	—	»	—
605	Firewood	—	»	
ex 627 (a)	Cane, rough	—	»	—
ex 639 (a)	Bone and horn ; raw	—	»	—
ex 653	Vegetable tar	—	»	—
ex 784 (a)	Acorns, not ground	—	»	—
805	Hides and skins unfit for furriery, raw, fresh (also salted or in brine), dried or pickled	—	»	—
806	Fur skins, raw, fresh or dried	—	»	—
398 (a)	Guts, fresh	—	»	—

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation concluded to-day between Italy and Albania, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which are to be regarded as forming an integral part of the Treaty itself.

Ad Article 7.

It is agreed that the Contracting Parties, with a view to carrying into effect fully and as soon as possible the principle laid down in the first paragraph of Article 7 of the Treaty of Commerce concluded to-day, will not maintain import or export prohibitions or restrictions in force unless such a course is absolutely necessary, and only so long as the exceptional circumstances which gave rise to them exist.

Ad Article 11.

The equality of treatment accorded to vessels and their cargoes in the ports of the two Contracting Parties shall not cover :

(a) The application of special laws for the protection of the national mercantile marine as regards the building of new ships or the employment of vessels to which bounties or special facilities are granted ;

(b) The privileges granted to boating and yachting clubs ;

(c) Port services and the coasting trade, except as provided in the first paragraph of Article 17 ;

(d) Fishing, except as provided in Article 18.

The present Protocol, which shall be regarded as approved and sanctioned by the Contracting Parties without special ratification, by the exchange of the ratifications of the Treaty to which it refers, has been done in duplicate at Rome on January 20, 1924.

(Signed) K. THAÇI. (Signed) BENITO MUSSOLINI.
(Signed) FEÏZI ALIZOTTI.

PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature du Traité de commerce et de navigation entre l'Albanie et l'Italie, signé à la date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la déclaration suivante :

> Le Gouvernement albanais s'engage à entrer en négociations avec le Gouvernement italien à fin d'établir, dans une somme fixe annuelle, le montant de la taxe à payer par les navires italiens qui exercent en Albanie des lignes régulières de navigation subventionnées par le Gouvernement italien, quel que soit le nombre des voyages et les itinéraires, en substitution des taxes en vigueur dans les ports albanais, c'est-à-dire droits sanitaires, de rivage, de phare ou autres taxes qui pourraient être établies à l'avenir.

En foi de quoi, ont signé le présent protocole.

Fait à Rome, en double expédition, le vingt janvier mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) K. THAÇI. (Signé) BENITO MUSSOLINI.
(Signé) FEÏZI ALIZOTTI.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AU CHARGÉ D'AFFAIRES D'ALBANIE.

ROME, *le* 20 *janvier* 1924.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En vue d'éclaircir les déclarations faites par la délégation italienne au cours des négociations pour la conclusion du Traité de commerce et de navigation entre l'Italie et l'Albanie, signé à la date de ce jour, au sujet du régime douanier auquel sont soumises certaines marchandises albanaises à leur importation en Italie, j'ai l'honneur de déclarer qu'en ce qui concerne les marchandises indiquées dans la liste ci-jointe, il n'est pas dans l'intention du Gouvernement italien d'en supprimer la franchise.

Dans le cas, toutefois, que, par des circonstances actuellement imprévues, une modification du régime actuel se rendrait nécessaire à l'égard des marchandises susdites, le Gouvernement italien prendra les accords avec le Gouvernement albanais à fin que l'importation en Italie des mêmes marchandises provenant de l'Albanie ne soit pas préjudiciée.

Je vous prie de vouloir bien me donner l'assurance que le Gouvernement albanais est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BENITO MUSSOLINI.

PROTOCOL

On proceeding to the signature of the Treaty of Commerce and Navigation concluded this day between Albania and Italy, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following joint declaration :

> The Albanian Government undertakes to enter into negotiations with the Italian Government for the purpose of establishing the fixed annual charge payable by Italian vessels which maintain in Albanian waters regular shipping services subsidised by the Italian Government. The amount of the charge shall be fixed irrespective of the number of voyages or of the routes and shall take the place of the charges at present in force in Albanian ports, *i. e.*, public health, wharfage and lighthouse dues, or any other charges which may be established in the future.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done in duplicate at Rome, January 20, 1924.

(Signed) K. THAÇI. (Signed) BENITO MUSSOLINI.
(Signed) FEÏZI ALIZOTTI.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE ALBANIAN CHARGÉ D'AFFAIRES.

ROME, *January* 20, 1924.

SIR,

In explanation of the statements which, in the course of the negotiations for the conclusion of the Treaty of Commerce and Navigation between Italy and Albania signed to-day, were made by the Italian Delegation with regard to the customs régime applicable to certain Albanian goods on importation into Italy, I have the honour to inform you that the Italian Government does not intend to abolish exemption from duty in the case of the goods specified in the attached list.

If, however, unforeseen circumstances should necessitate an alteration of the present régime as applicable to the goods in question, the Italian Government will make arrangements with the Albanian Government to ensure that the importation of such goods from Albania into Italy shall not be prejudiced thereby.

I beg you to give me an assurance that the Albanian Government agrees to this proposal.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BENITO MUSSOLINI.

Nos du tarif italien	Dénomination des marchandises
24	Oeufs de volaille.
ex 278	Débris de fer et d'acier :
	a) De toute sorte, en morceaux de toute dimension destinés aux forges et aux aciéries pour être bouillis de nouveau ou refondus, sous la surveillance des douanes.
	b) En déchets, en bandes de tôle étamée, boîtes, petits pots et autres récipients semblables en tôle étamée, usés ou neufs de rebut, destinés aux usines pour en tirer l'étain, sous la surveillance des douanes.
	c) Petits déchets provenant de l'ouvrage du fer et de l'acier (limailles, petits déchets du tournage, écailles, rognures et petits déchets similaires).
604*a)* 1	Bois commun : brut ou simplement dégrossi à la hache.
606	Charbon de bois.
785 *a)*	Sumac : non moulu.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES D'ALBANIE AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, *le* 20 *janvier* 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue d'éclaircir les déclarations faites par la délégation italienne au cours des négociations pour la conclusion du Traité de commerce et de navigation entre l'Albanie et l'Italie, signé à la date de ce jour, au sujet du régime douanier auquel sont soumises certaines marchandises albanaises à leur importation en Italie, Votre Excellence a bien voulu me déclarer, par une note d'aujourd'hui, qu'en ce qui concerne les marchandises indiquées dans la liste ci-jointe[1], il n'est pas dans l'intention du Gouvernement italien d'en supprimer la franchise.

Votre Excellence a bien voulu ajouter que, dans le cas, toutefois, que, par des circonstances actuellement imprévues, une modification du régime actuel se rendrait nécessaire à l'égard des marchandises susdites, le Gouvernement italien prendra les accords avec le Gouvernement albanais à fin que l'importation en Italie des mêmes marchandises provenant de l'Albanie ne soit pas préjudiciée.

En prenant acte de ces déclarations, j'ai l'honneur de donner à Votre Excellence l'assurance que le Gouvernement albanais est d'accord à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) T. MBORJA.

LE MINISTRE ROYAL A DURAZZO AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.

TIRANA, *le* 6 *mars* 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Au cours des négociations qui ont eu lieu à Rome et qui ont porté à la conclusion, le 20 janvier 1924, du Traité de commerce et de navigation entre l'Italie et l'Albanie, la délégation italienne avait déjà eu l'occasion d'établir nettement que l'article 10 dudit traité visait exclusivement, selon

[1] Voir ci-dessus la liste imprimée à la suite de la lettre du ministre des Affaires étrangères d'Italie au chargé d'affaires d'Albanie.

No. in Italian Tariff	Articles
24	Eggs of poultry.
ex 278	Scrap iron and steel : *(a)* Any sort and size intended for iron or steel works, there to be melted down again under the supervision of the Customs ; *(b)* In the form of scraps or strips of tin plate, boxes, cans and other similar receptacles of tin plate, used or new, but discarded, intended for the reclaiming works for re-covering the tin, under the supervision of the Customs ; *(c)* Small waste from iron and steel work (filings, turnings, cuttings, etc.).
604*(a)* 1	Common wood, rough or simply rough-hewn with the axe.
606	Firewood.
785 *(a)*	Sumach : not ground.

THE ALBANIAN CHARGÉ D'AFFAIRES TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, *January* 20, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

In explanation of the statements which, in the course of the negotiations for the conclusion of the Treaty of Commerce and Navigation between Albania and Italy, signed to-day, were made by the Italian Delegation, with regard to the customs régime applicable to certain Albanian goods on importation into Italy, Your Excellency informs me by note of to-day's date that the Italian Government does not intend to abolish exemption from duty in the case of the goods specified in the attached list [1].

Your Excellency adds that if unforeseen circumstances should necessitate an alteration of the present régime as applicable to the goods in question, the Italian Government will make arrangements with the Albanian Government to ensure that the importation of such goods from Albania into Italy shall not be prejudiced thereby.

I have taken note of your Excellency's statements, and have the honour to inform you that the Albanian Government agrees to your proposal.

I have the honour to be, etc.

(Signed) T. MBORJA.

THE ITALIAN MINISTER AT DURAZZO TO THE ALBANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

TIRANA, *March* 6, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to communicate to you the following proposal :

During the negotiations at Rome which led to the conclusion, on January 20, 1924, of the Treaty of Commerce and Navigation between Italy and Albania, the Italian Delegation made it clear that, according to the intentions of the Italian Government, the sole purpose of Article 10

[1] See the above list printed after the letter of the Italian Minister for Foraign Affairs to the Albanian Chargé d'Affaires.

les intentions de mon Gouvernement, à confirmer le principe de la porte ouverte, du traitement de la nation la plus favorisée et de la libre concurrence en faveur des citoyens italiens et albanais en Albanie et en Italie. La délégation albanaise était tombée de sa part complètement d'accord sur ce point avec la délégation italienne.

Toutefois, le Gouvernement italien a dû constater par la suite que l'article susdit avait donné et pourrait encore donner lieu à des interprétations inexactes ou artificieuses et telles à dénaturer complètement l'esprit et la portée de l'article en question.

Vu, d'autre part, que les principes dont le même article était une nouvelle confirmation sont déjà suffisamment sauvegardés par l'ensemble du texte dudit traité et par certaines de ses clauses, le Gouvernement italien a pris la décision de renoncer à l'application de l'article 10 du Traité de commerce et de navigation italo-albanais, et, vu ce qui précède, propose au Gouvernement albanais d'y renoncer également, de son côté.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) DURAZZO.

DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE AU MINISTRE ROYAL A DURAZZO.

TIRANA, *le* 6 *mars* 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note d'aujourd'hui N° 282, vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement italien avait décidé de renoncer à l'application de l'article 10 du Traité de commerce et de navigation entre l'Italie et l'Albanie, conclu à Rome, le 20 janvier 1924.

En expliquant les raisons de cette décision, vous avez attiré mon attention sur ce que le susdit article, comme en font foi les procès-verbaux des négociations entre les deux délégations, visait uniquement à confirmer les principes de la porte ouverte, du traitement de la nation la plus favorisée et de la libre concurrence en faveur des citoyens italiens et albanais en Albanie et en Italie. Votre Excellence ajoutait également qu'afin d'éviter toute difficulté, pouvant surgir des interprétations artificieuses ou inexactes auxquelles avait ou pourrait encore donner lieu l'interprétation de cet article et considérant, d'autre part, que les principes plus haut cités sont suffisamment sauvegardés par l'ensemble du texte du traité aussi bien que par certaines de ses clauses, le Gouvernement italien proposait au Gouvernement albanais de renoncer aussi, de son côté, à l'application dudit article.

J'ai l'honneur de vous déclarer que le Gouvernement albanais, reconnaissant pleinement le bien-fondé de ces considérations, s'empresse d'accepter la proposition du Gouvernement italien et renonce également, de son côté, à l'application de l'article 10 du Traité de commerce et de navigation entre l'Italie et l'Albanie, conclu à Rome, le 20 janvier 1924.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) MUFYD BEY LIBOHOVO.

Copie certifiée conforme.
MUSSOLINI.

---

was to confirm the principle of the open door, most-favoured-nation treatment and open competition for Albanian and Italian citizens in Albania and Italy. On this point the Albanian Delegation fully agreed with the Italian Delegation.

The Italian Government has since come to the conclusion, however, that this article has been and may still be incorrectly interpreted or deliberately misinterpreted in such a way as completely to modify its spirit and alter its scope.

In view of the fact that the principles which it reaffirms are already sufficiently safeguarded both by the Treaty as a whole and by certain of its clauses, the Italian Government has decided to renounce the application of Article 10 of the Italian-Albanian Treaty of Commerce and Navigation, and, in view of the above considerations, proposes that the Albanian Government should renounce it also.

I have the honour to be, etc.

(Signed) DURAZZO.

FROM THE ALBANIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE ROYAL ITALIAN LEGATION AT DURAZZO.

TIRANA *March* 6, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of to-day's date (No. 282) you inform me that the Italian Government has decided to renounce the application of Article 10 of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Italy and Albania at Rome on January 20, 1924.

In explanation of this decision you point out that, as attested by the records of the negotiations between the two Delegations, the sole purpose of the Article in question was to confirm the principle of the open door, most-favoured-nation treatment and open competition for Albanian and Italian citizens in Albania and Italy. Your Excellency adds that, in order to avoid any difficulty which may arise from any past or future misinterpretations, deliberate or otherwise, of this Article, and in view of the fact that the principles referred to above are sufficiently safeguarded both by the Treaty as a whole and by certain of its clauses, the Italian Government proposes that the Albanian Government should also renounce the application of this Article.

I have the honour to inform you that the Albanian Government, fully recognising the force of these considerations, readily accepts the Italian Government's proposal and also renounces the application of Article 10 of the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Italy and Albania at Rome on January 20, 1924.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MUFYD BEY LIBOHOVO.

No. 1094

N° 1095.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes portant acceptation des dispositions relatives à la pêche dans le fiord de Flensborg élaborées en vertu des articles 3 et 4 de l'Accord du 10 avril 1922. Copenhague, le 25 janvier 1926.

GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes accepting the Regulations relating to the Fishing in the Flensborg Fiord, established in pursuance of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922. Copenhagen, January 25, 1926.

[1] TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 1095. — ÉCHANGE DE NOTES[2] ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, PORTANT ACCEPTATION DES DISPOSITIONS RELATIVES A LA PÊCHE DANS LE FIORD DE FLENSBORG, ÉLABORÉES EN VERTU DES ARTICLES 3 ET 4 DE L'ACCORD[3] DU 10 AVRIL 1922. COPENHAGUE, LE 25 JANVIER 1926.

Textes officiels allemand, danois et français communiqués par le ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 13 février 1926.

7. B. 73. I.

COPENHAGUE, *le 25 janvier 1926.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Il ressort des notes qui ont été échangées entre la Légation d'Allemagne et le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement danois et le Gouvernement allemand sont d'accord pour adhérer au projet ci-joint, élaboré en vertu des articles 3 et 4 de l'Accord du 10 avril 1922 entre le Danemark et l'Allemagne sur la pêche commune dans le fiord de Flensborg et relatif aux dispositions particulières sur les mesures minima et les époques de protection, les méthodes de pêche autorisées, le marquage des barques de pêche et la légitimation des pêcheurs prenant part à cette pêche.

A l'avis du Gouvernement danois, il serait désirable que les dispositions en question puissent

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[2] Entré en vigueur le 15 mars 1926.

[3] Vol. X, page 73 de ce Recueil.

No. 1095. — EXCHANGE OF NOTES[2] BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS, RELATING TO THE FISHING IN THE FLENSBORG FJORD, ESTABLISHED IN PURSUANCE OF ARTICLES 3 AND 4 OF THE AGREEMENT[3] OF APRIL 10, 1922. COPENHAGEN, JANUARY 25, 1926.

German, Danish and French official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this exchange of Notes took place February 13, 1926.

7. B. 73. I.

COPENHAGEN, *January 25, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

It appears from the Notes exchanged between the German Legation and the Ministry for Foreign Affairs that the Danish and German Governments are agreed to adhere to the annexed draft drawn up in virtue of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922, between Denmark and Germany concerning the common fisheries in Flensborg Fjord, and laying down special regulations relating to minimum dimensions and close seasons, the methods of fishing allowed, the marking of fishing craft and the issue of licences to fishermen.

In the opinion of the Danish Government it is desirable that the regulations in question should

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

[2] Came into force March 15, 1926.

[3] Vol. X, page 73 of this Series.

entrer en vigueur le plus tôt possible. J'ai donc l'honneur, au nom de mon gouvernement, de vous proposer que les dispositions entrent en vigueur le 1er février 1926, à l'exception des dispositions des articles 7-10 relatives au marquage et au numérotage des barques de pêche, et aux légitimations pour les pêcheurs participant à cette pêche, dispositions dont la mise en vigueur sera fixée à partir du 15 mars 1926.

Je vous saurai gré de me faire savoir si le Gouvernement allemand est d'accord avec le Gouvernement danois pour fixer les dates proposées plus haut pour l'entrée en vigueur des dispositions spéciales susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. MOLTKE.

Monsieur G. DE MUTIUS
Ministre d'Allemagne.

be put into force as soon as possible. I therefore have the honour, on behalf of my Government, to propose that these regulations should be put into force on February 1, 1926, with the exception of the provisions of Articles 7-10 relating to the marking and numbering of fishing craft and the issue of licences to fishermen, these provisions to come into operation as from March 15, 1926.

I should be much obliged if you would inform me whether the German Government is in agreement with the Danish Government in fixing the dates proposed above for putting into force the special regulations in question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. MOLTKE.

To M. G. DE MUTIUS,
German Minister.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 10 février 1926.

Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

II.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT
KOPENHAGEN.

KOPENHAGEN, *den* 25. *Januar* 1926.

HERR MINISTER,

Aus dem zwischen dem Königlich Dänischen Ministerium des Aeussern und der Deutschen Gesandtschaft erfolgten Notenwechsel, betreffend die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förde, ergibt sich, dass die Deutsche Regierung und die Königlich Dänische Regierung darüber einig geworden sind, den im Anschluss an die Artikel 3 und 4 des Abkommens zwischen Deutschland und Dänemark über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förde am 10 April 1922 ausgearbeiteten und hier beigefügten Entwurf zu den Sonderbestimmungen über die Ausübung der Fischerei in dem Gebiet der Fischereigemeinschaft, über die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge und über den Ausweis der beteiligten Fischer in Kraft zu setzen.

Die Königlich Dänische Regierung hat in dem Wunsch, die in Frage stehenden Bestimmungen baldmöglichst in Kraft zu setzen, als Tag des Inkrafttretens dieser Bestimmungen den 1. Februar 1926 in Aussicht genommen, mit Ausnahme der Bestimmungen der Artikel 7 bis 10, die auf die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge sowie auf die Ausweise für die beteiligten Fischer Bezug haben ; für letztere hat die Königlich Dänische Regierung den 15. März 1926 als Tag des Inkrafttretens in Aussicht genommen.

Im Auftrage meiner Regierung habe ich die Ehre, Ihnen hierdurch mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung der Festsetzung der vorgenannten Daten für das Inkrafttreten der in Rede stehenden Bestimmungen zustimmt und auch ihrerseits eine entsprechende Verordnung treffen wird.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

(Gez.) G. v. MUTIUS.

Seiner Exzellenz
dem Königlich Dänischen Minister des Aeussern
Herrn Grafen MOLTKE
hier.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 10 février 1926.

Georg COHN,
Chef du Service danois di la Société des Nations.

[1] TRADUCTION.

II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE,
COPENHAGUE.

COPENHAGUE, *le* 25 *janvier* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Il ressort des notes qui ont été échangées entre le Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement royal danois et la Légation d'Allemagne, au sujet de la pêche commune dans le fiord de Flensborg, que le Gouvernement allemand et le Gouvernement royal danois sont d'accord pour mettre en vigueur le projet ci-joint, élaboré le 10 avril 1922, en vertu des articles 3 et 4 de l'Accord entre l'Allemagne et le Danemark sur la pêche commune dans le fiord de Flensborg et relatif aux dispositions particulières sur la pêche dans les eaux de pêche communes, le marquage des barques de pêche et la légitimation des pêcheurs prenant part à cette pêche.

Le Gouvernement royal danois, animé du désir de mettre en vigueur, aussitôt que possible, les dispositions en question, a proposé qu'elles entrent en vigueur le 1er février 1926, à l'exception des dispositions des articles 7 à 10 relatifs au marquage des barques de pêche et aux légitimations des pêcheurs participant à

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

II.

GERMAN LEGATION,
COPENHAGEN.

COPENHAGEN, *January* 25, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

It appears from the Notes exchanged between the Ministry for Foreign Affairs of the Royal Danish Government and the German Legation concerning the common fisheries in Flensborg Fjord that the German Government and the Danish Government are agreed to put into force the annexed draft drawn up in virtue of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922, between Germany and Denmark concerning the common fisheries in Flensborg Fjord, and laying down special regulations for the carrying on of fishing in the common fishing area, for the marking of fishing craft and for the issue of licences to fishermen.

The Royal Danish Government, wishing these regulations to be applied as soon as possible, has proposed that they should be put into force on February 1, 1926, with the exception of the provisions of Articles 7-10 regarding the marking of fishing craft and the issue of licences to fishermen, these provi-

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cette pêche ; en ce qui concerne ces dernières, le Gouvernement royal danois a proposé qu'elles entrent en vigueur le 15 mars 1926.

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître par la présente que le Gouvernement allemand accepte les dates proposées plus haut pour l'entrée en vigueur des dispositions susmentionnées et que, de son côté, il promulguera également un règlement à cet effet.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. v. MUTIUS.

Son Excellence
Monsieur le comte MOLTKE,
Ministre des Affaires étrangères
du Gouvernement royal danois,
E. V.

sions to come into operation as from March 15, 1926.

I am instructed by my Government to inform you that the German Government agrees to the above-mentioned dates for putting into force the regulations in question, and will for its part take the necessary measures for this purpose.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) G. v. MUTIUS.

To
His Excellency Count MOLTKE,
Royal Danish Minister
of Foreign Affairs,
Copenhagen.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

UDKAST TIL SÆRBESTEMMELSER FOR FÆLLES FISKERIET I FLENSBORG FJORD.

I Tilslutning til Artikel 3 og 4 i Overenskomst mellem Danmark of Tyskland over fælles Fiskeriet i Flensborg Fjord af 10. April 1922 fastsættes for Udøvelse af Fiskeri paa det fælles Fiskeriomraade, for Mærkning af Fiskefartøjerne og for Legitimation af de deltagende Fiskere følgende Bestemmelser :

I. UDØVELSE AF FISKERI.

§ 1.

De til Fiskeri i Flensborg Fjord benyttede Fangstredskaber skal forsynes med tydelig Afmærkning paa følgende Maade :

Bundgarn, Aaleruser og andre Ruser, som er fastgjort til Pæle, skal paa den yderste Pæl være mærket med et mørkt Flag, som har en Størrelse af mindst 30 cm. i Firkant og rager mindst 1 ½ m over Vandet. Bundgarn skal derhos om Natten være forsynet med en violet Lanterne paa Hovedpælen.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

ENTWURF ZU DEN SONDERBESTIMMUNGEN UEBER DIE GEMEINSAME FISCHEREI IN DER FLENSBURGER FÖRDE.

Im Anchluss an die Artikel 3 und 4 des Abkommens zwischen Deutschland und Dänemark über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förde vom 10 April 1922 werden über die Ausübung der Fischerei in dem Gebiet der Fischereigemeinschaft, über die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge und über den Ausweis der beteiligten Fischer die folgenden Bestimmungen getroffen.

I. AUSÜBUNG DER FISCHEREI.

§ 1.

Die zur Fischerei in der Flensburger Förde verwendeten Fanggeräte sind mit deutlicher Bezeichnung in folgender Weise zu versehen :

Bundgarne, Aalreusen und andere Reusen, die mit Pfählen befestigt werden, sind an dem vom Lande entferntesten Pfahl mindestens 1 ½ m über dem Wasserspiegel durch eine dunkle Flagge von mindestens 30 cm im Quadrat zu kennzeichnen. Bundgarne sollen ausserdem nachts mit einem violetten Licht am äussersten Pfahl versehen sein.

Ruser, som ikke er fastgjorte til Pæle, skal, naar de sættes spredte, afmærkes hver for sig med Vager eller opretstaaende Stage uden Topbetegnelse, som rager mindst 1 ½ m over Vandet. Sættes Ruserne i Række, kan Afmærkningen indskrænkes til en saadan Stage for hver af de to yderste Ruser i Rækken og en mindre Stage eller Bøje for hver af de øvrige Ruser.

Bundsatte Garn, flydende Garn samt Kroge skal afmærkes for hver Ende af Lænken med en Stage med mørkt Flag, som rager mindst 1 $^{2}/_{10}$ m over Vandet og iøvrigt paa følgende Maade : med et Flag af mindst 30 cm i Firkant for den Ende af Lænken, der staar i Kompassets østlige Halvcirkel (fra Nord gennem Øst til Syd) samt 2 trekantede Flag af mindst 30 cm Længde for den Ende, der staar i Kompassets vestlige Halvcirkel (fra Syd gennem Vest til Nord). Er Lænken længere end 500 m, skal der imellem de yderste Flag anbringes en Stage uden Topbetegnelse eller en Boje, saaledes at Afstanden imellem to Mærker ikke bliver større end 500 m.

Drivende Redskab skal ved den frie Ende afmærkes med en Bøje med Stage, som rager mindst 1 $^{2}/_{10}$ m over Vandet. Paa denne Stage skal om Natten føres en klar Lanterne, medens der fra Baaden skal vises 2 Lanterner i Overensstemmelse med de gældende internationale Søvejsregler. Svajende Redskab skal ved den Ende, der er forankret til Bunden, afmærkes med en Bøje samt ved den frie Ende med Stage med et trekantet Flag, som rager mindst 1 $^{2}/_{10}$ m over Vandet.

Silde-, Torske-, Aale- og Rødspættevaad skal om Dagen ved den bageste Del af Sækken (Hammen) afmærkes med et rødt Flag af en Størrelse af mindst 40 cm i Firkant og om Natten paa samme Sted med en klar Lanterne (i Form af en lille Lysbøje).

Undladelse af Afmærkning af Fiskeredskab efter Bestemmelserne i denne Paragraf er ikke forbunden med Strafansvar, men udelukker fra at nyde den i efterfølgende § 2 tillagte Beskyttelse.

§ 2.

Har en Fisker indtaget en Fiskeplads og afmærket sit Redskab paa forskriftsmæssig

Reusen, die nicht mit Pfählen befestigt werden, sind, wenn sie einzeln ausliegen, je durch eine Boje oder eine Stange ohne Toppzeichen, die mindestens 1 ½ m über dem Wasser hinausragen muss, zu bezeichnen. Liegen solche Reusen zu mehreren in einer Reihe aus, so kann die Kennzeichnung auf eine solche Stange für jede der 2 äussersten Reusen in der Reihe und eine kleinere Stange oder Boje für jede der übrigen Reusen eingeschränkt werden.

Stellnetze, Schwimmnetze sowie Angeln müssen auf den beiden Enden durch eine Stange mit dunkler Flagge mindestens 1 $^{2}/_{10}$ m über dem Wasserspiegel bezeichnet werden und im übrigen in folgender Art : mit einer Flagge von mindestens 30 cm im Quadrat an dem Ende, das im östlichen Halbkreis der Kompassrose (von Nord über Ost nach Süd) steht, und mit zwei dreieckigen Flaggen von mindestens 30 cm Länge an dem Ende, das im westlichen Halbkreis (von Süd über West nach Nord) steht. Ist die Netzfleet länger als 500 m so sind zwischen den Endflaggen Stangen ohne Toppzeichen oder Bojen der Art anzubringen, dass die Entfernung zwischen je zwei Zeichen nicht mehr als 500 m beträgt.

Mit einem Boot treibende Netze sind am freien Ende durch eine Boje mit einer Stange von mindestens 1 $^{2}/_{10}$ m Länge zu bezeichnen. An dieser Stange soll nachts ein weisses Licht geführt werden, während vom Boot 2 weisse Lichter in Uebereinstimmung mit dem internationalen Seestrassenrecht gezeigt werden müssen. Schwojende Netze müssen am verankerten Ende eine Boje und am freien Ende eine Stange mit einer dreieckigen Flagge mindestens 1 $^{2}/_{10}$ m über dem Wasserspiegel führen.

Herings-, Dorsch-, Aal- und Buttwaden sind bei Tage durch eine am hintersten Sackteil (Hamen) anzubringende rote Flagge von mindestens 40 cm in Quadrat und bei Nacht durch ein an derselben Stelle anzubringendes weisses Licht (in Form kleiner Leuchtbojen) zu bezeichnen.

Unterlassung der Kennzeichnung der Fanggeräte nach den Bestimmungen in diesem Paragrafen ist nicht strafbar, schliesst jedoch den im nachfolgenden § 2 erteilten Schutz aus.

§ 2.

Hat ein Fischer einen Fangplatz eingenommen und sein Gerät vorschriftsmässig gekennzeich-

Maade, har han overfor alle senere tilkommende Fiskere Fortrinsret til Brug af Pladsen, saa længe han har sit Redskab behørig afmærket og udsat i fiskedygtig Stand og maa paa ingen Maade forulempes i Udøvelsen af sit Fiskeri.

Beskadiges anden Fiskers forud lovlig udsatte og behørig afmærkede Redskab, er Skadevolderen ansvarlig for den forvoldte Skade, saafremt denne ikke er foranlediget ved Nødstilstand eller af anden Grund er Skadevolderen utilregnelig.

§ 3.

Ved Indtagelse af Fiskepladser til Bundgarn eller andet Pæleredskab skal iagttages de i hvert Land i saa Henseende gældende almindelige Forskrifter. Dansk Lovgivning paa dansk Omraade og tysk Lovgivning paa tysk Omraade.

Udsættelse af nye Bundgarn, Aaleruser o. desl., som er fastgjort til Pæle, og Skiften af ældre slige Redskaber fra en Plads til anden, saavel som Forandring af Radens oprindelige Retning er kun tiladt efter indhentet Tilladelse fra det paagældende Lands kompetente Fiskerimyndighed. Denne Bestemmelse berører ikke danske Fiskere paa dansk Omraade. Om fornøden Tilladelse skal man henvende sig til Fiskerimyndigheden i Hjemlandet, som hos den kompetente Fiskerimyndighed i det fremmede Land vil indhente den fornødne Tilladelse.

Den, som en Gang lovlig har indtaget eller faaet overladt en Plads til Bundgarn eller andre Pæleredskaber, er fortrinsberettiget til Aar efter Aar at besætte Pladsen, saa længe han hvert Aar benytter den til Fiskeri i de Tider af Aaret, da saadant Fiskeri almindelig foregaar, uden anden Afbrydelse end den, fornøden Reparation og Tørring af Redskabet maatte medføre.

Fortrinsret til at benytte en Plads til Bundgarn eller andet Pæleredskab fra Aar til Aar fortabes, naar Udsættelse af Redskabet ikke er Sted i en Periode eller Sæson, hvori Fiskeri med det paagældende Redskab ordentligvis foregaar. Dør Indehaveren af en saadan Tilladelse, maa hans Arvinger udøve Fiskeriet til Udgangen af det indeværende Kalenderaar.

net, so hat er vor allen ihm nachfolgenden Fischern Vorrecht zur Benutzung des Platzes, solange er sein Gerät gehörig gekennzeichnet und im fischtüchtigen Zustand ausgesetzt hat, und darf in keiner Weise in der Ausübung seines Fanges behindert werden.

Beschädigt jemand die Netze eines anderen Fischers, welche vorher gesetzmässig ausgesetzt und gehörig gekennzeichnet sind, so hat der für den Schaden Verantwortliche für den angerichteten Schaden aufzukommen, falls dieser nicht durch Notlage herbeigeführt ist, oder falls es nicht aus einem anderen Grunde dem Verantwortlichen zur Last gelegt werden kann.

§ 3.

Vor dem Einnehmen von Fischplätzen für Bundgarne oder andere Pfahlgeräte sollen die in jedem Lande für sich in dieser Beziehung geltenden allgemeinen Vorschriften beachtet werden : Deutsche Gesetzgebung auf deutschem Gebiet und dänische Gesetzgebung auf dänischem Gebiet.

Das Aussetzen von neuen Bundgarnen, Aalreusen u. dergl., die mit Pfählen befestigt werden, und die Verlegung älterer derartiger Geräte von einem Ort nach einem anderen, sowie eine Veränderung der ursprünglichen Wehrrichtung ist nur nach eingeholter Erlaubnis der jeweilig zuständigen Fischereibehörden gestattet.

Diese Bestimmung gilt nicht für dänische Fischer auf dänischem Gebiet. Entsprechende Anträge sind an die zuständige Fischereibehörde des Heimatlandes zu richten, die von der zuständigen Fischereibehörde des fremden Staates die erforderliche Erlaubnis einholen wird.

Derjenige, welcher einmal gesetzmässig einen Platz für ein Bundgarn oder anderes Pfahlgerät eingenommen oder einen solchen Platz zugeteilt bekommen hat, ist berechtigt, danach diesen Platz solange zu benutzen, als er ihn jedes Jahr zu der üblichen Fangperiode einnimmt, ohne andere Unterbrechung als für notwendige Reparaturen und das Trocknen des Fanggeräts notwendig ist.

Das Vorrecht einen Platz für Bundgarne oder andere Pfahlgeräte Jahr für Jahr zu benutzen geht verloren, wenn das Aussetzen des Geräts nicht in der Periode oder Saison stattfindet, in welcher Fischerei mit dem betreffenden Gerät in der Regel vor sich geht. Verstirbt ein Inhaber einer solchen Erlaubnis, so dürfen seine Erben dieselbe bis zum Ende des laufenden Kalenderjahres weiter ausüben.

Bundgarnsrad maa som Regel ikke overskride en Længde af 225 m. Hvert Lands kompetente Fiskerimyndighed er berettiget til, under paatrængende Omstændigheder, især af Hensyn til Skibsfarten, at paabyde en mindre Længde af Raden eller at tillade en større Længde.

Fiskere, som i Efteraaret 1922 paa lovlig Maade har benyttet en Fiskeplads til Bundgarn eller andet Pæleredskab, samt Fiskere, som inden 1. Marts 1923 lovlig har afmærket og indtaget saadan Plads, bevarer Fortrinsretten til Pladsen under fremtidig Iagttagelse af ovenanførte Vilkaar.

Andre Redskaber end Bundgarn, som benyttes til Fangst af Sild, Torsk, Hornfisk og Makrel, skal holdes i en Afstand fra udsatte Bundgarn af 140 m til Siden og i en Afstand af 40 m. udenfor.

Bundgarn skal have en indbyrdes Sideafstand af 500 m.

§ 4.

Brug af Snurpenot samt af ethvert Vaadredskab, som slæbes over Bunden fæstnet til Baad eller Fartøj, der bevæges fremad ved hvilken som helst Kraft, er forbudt.

Til Dragning og Indhaling af Liner og Vaad maa kun benyttes Haandspil.

Brug af Pig- of Savlyster er forbudt fra 1. April til 30. September.

§ 5.

For Fisk af nedennævnte Arter fastsættes følgende Mindstemaal (fra Snudespids til Halefinnens Spids) .

Aal (Anguilla vulgaris)	35	cm
Laks (Salmo salar)	37	»
Ørred (Salmo trutta)	37	»
Rødspætter (Pleuronectes platessa) .	22	»
Skrubber (Pleuronectes flesus)	22	»
Torsk (Gadus callarias)	27.5	»

Fangede Undermaals-Fisk af fornævnte Arter er straks og saavidt mulig i levedygtig Stand atter at udsætte i frit Vand. Paa Kysterne

Die Wehre der Bundgarne dürfen in der Regel eine Länge von 225 m nicht überschreiten. Die beiderseitigen, zuständigen Fischereibehörden sind befugt, aus dringenden Gründen, namentlich der Schiffahrt, eine geringere Länge der Wehre vorzuschreiben oder eine grössere Länge derselben zu gestatten.

Fischer, welche im Herbst 1922 gesetzmässig einen Fischplatz für Bundgarne oder andere Pfahlgeräte benutzt haben, sowie Fischer, welche vor dem 1. März 1923 einen solchen Platz vorschriftsmässig gekennzeichnet und eingenommen haben, behalten das Vorrecht auf diesen Platz unter zukünftiger Beachtung der vorerwähnten Bedingungen.

Andere Fanggeräte als Bundgarne, die zum Fang von Heringen, Dorsch, Hornfisch und Makrelen benutzt werden, müssen von ausgesetzten Bundgarnen einen seitlichen Abstand von 140 m und einen äusseren von 40 m innehalten.

Bundgarne müssen von einander einen Seitenabstand von 500 m haben.

§ 4.

Die Anwendung von Ringwaden sowie jeder Art von Waden und Schleppnetzen, die über den Boden des Gewässers geschleppt werden und dabei an einem Boot oder Fahrzeug befestigt sind, das durch irgendeine Kraft vorwärtsbewegt wird, ist verboten.

Zum Ziehen und Einholen von Leinen und Netzen dürfen nur Handwinden benutzt werden.

Der Gebrauch von Stecheisen für den Aalfang ist vom 1. April bis 30. September jeden Jahres verboten.

§ 5.

Für Fische der nachbenannten Arten werden folgende Mindestmasse, von der Kopfspitze bis zum Ende des längsten Teils der Schwanzflosse gemessen, festgesetzt :

Aal (Anguilla vulgaris)	35	cm
Lachs (Salmo salar)	37	»
Meerforelle (Salmo trutta)	37	»
Scholle oder Goldbut (Pleuronectes platessa)	22	»
Flunder oder Strufbutt (Pleuronectes flesus)	22	»
Dorsch (Gadus callarias)	27.5	»

Gefangene untermassige Fische der vorgenannten Arten sind sofort und soweit möglich in lebendem Zustande ins Wasser zurückzusetzen.

af Flensborg Fjord maa Undermaals-Fisk ikke opbevares, ilandbringes, falbydes, sælges eller bringes fra Sted til andet.

§ 6.

Aalekvabben (Zoarces viviparus) er fredet i Tiden fra 1. Oktober til 31. Januar.

II. MÆRKNING OG NUMMERING AF FISKEFARTØJER.

§ 7.

Samtlige til Fiskeri i Flensborg Fjord benyttede Fartøjer skal være forsynede med det i deres Hjemland forordnede Hjemstedsmærke og Nummer.

Fiskefartøjer hjemmehørende i Flensborg Fjord Omraadet skal foruden de forannævnte Mærker føre det under Artikel 4, 1. Stk., i fornævnte Fiskerioverenskomst paabudte særlige Mærke »FF«, som skal anbringes bag ved det almindelig paabudte Hjemstedsmærke.

Mærkerne skal anbringes iøjnefaldende og tydeligt paa hver Side af Fartøjets Boug med hvis Oliefarve paa sort Grund. Bogstaver og Tal skal paa Fartøjer paa over 6 m's Længde være mindst 20 cm høje og mindst 4 cm brede, paa Fartøjer paa 6 m og derunder være mindst 10 cm høje og 2 cm brede.

De samme Mærker, som anbringes paa Skibsskroget, skal anbringes paa begge Sider af Storsejlet ovenfor det overste Revbaand paa yse Sejl med sort Farve, paa mørke Sejl med hvid Farve. Bogstaver og Tal paa Sejlene skal være mindst 30 cm høje og 6 cm brede.

Til Legitimation af Fartøjerne gælder de i hvert Land udstedte almindelige Attester eller Fiskericertifikater.

Disse Attester eller Certifikater kan ikke overdrages og skal under Udøvelse af Fiskeri altid føres ombord. De vil paa Forlangende være at forevise saavel danske som tyske Fiskeri-, Told- og Politimyndigheders Tjenestemænd.

An den Küsten der Flensburger Förde dürfen untermassige Fische weder aufbewahrt, noch angelandet, noch feilgeboten, noch verkauft, noch zur Beförderung gebracht werden.

§ 6.

Für die Aalquappe (Zoarces viviparus) gilt eine Schonzeit vom 1. Oktober bis 31. Januar.

II. KENNZEICHNUNG DER FISCHEREIFAHRZEUGE.

§ 7.

Sämtliche zur Fischerei in der Flensburger Förde benutzten Fahrzeuge sollen mit den Kennzeichen und den Nummern, die im Heimatlande vorgeschrieben sind, versehen sein.

Die im Bereiche der Flensburger Förde beheimateten Fischereifahrzeuge sollen ausser dem vorhererwähnten Merkmal das durch Artikel 4, Abs. 1 des oben angeführten Fischereiabkommens vorgeschriebene besondere Merkmal »FF«, das hinter dem allgemein vorgeschriebenen Heimatsmerkmal anzubringen ist, führen.

Die Merkmale sollen gut sichtbar und deutlich auf jeder Seite vom Bug des Fahrzeugs mit weisser Oelfarbe auf schwarzem Grunde angebracht sein. Die Buchstaben und Zahlen müssen an Fahrzeugen von über 6 m Länge mindestens 20 cm hoch und im Strich mindestens 4 cm breit, an Fahrzeugen bis zu 6 m Länge mindestens 10 cm hoch und im Strich mindestens 2 cm breit sein.

Dieselben Merkmale, die am Schiffskörper angebracht sind, sollen am Grossegel oberhalb des obersten Reffbandes auf jeder Seite auf hellen Segeln mit schwarzer Farbe, auf dunklen Segeln mit weisser Farbe angebracht sein. Die Buchstaben und Zahlen auf den Segeln müssen mindestens 30 cm hoch und im Strich mindestens 6 cm breit sein.

Als Ausweis für die Fahrzeuge gelten die in jedem Lande ausgestellten Bescheinigungen oder Fischereicertificate.

Diese Bescheinigungen oder Certificate sind nicht übertragbar und während des Betriebes der Fischerei stets an Bord zu führen. Sie sind auf Verlangen den Beamten sowohl der deutschen wie auch der dänischen Fischerei-, Zoll- und Polizeibehörden vorzuzeigen.

§ 8.

Fartøjerne maa hverken paa Ydersiderne eller paa Sejlene have andre Bogstaver eller Tal end de i § 7 nævnte.

§ 9.

Det er forbudt at udslette, forandre, ukendeliggøre, tildække eller ved hvilket som helst Middel skjule de paa Fartøjerne og paa Sejlene anbragte Bogstaver og Tal.

III. LEGITIMATION FOR DE DELTAGENDE FISKERE.

§ 10.

De personlige Legitimationer, der i Henhold til Artikel 4, 2. Stk., i Fiskerioverenskomsten bliver udstedt, vil være at udstede i begge Sprog, for Danmarks Vedkommende af Toldmyndighederne og for Tysklands Vedkommende af Overfiskemesteren i Kiel, og skal nøje angive For- og Familienavn, Fødselsdag og -Sted samt Bopælen for vedkommende Fisker. Legitimationerne forsynes med et løbende Nummer, som af de udstedende Myndigheder føres i en særlig Liste.

Fiskerne skal ved Udøvelse af Fiskeri altid have nævnte Legitimationer hos sig for paa Forlangende at kunne forevise disse for saavel danske som tyske Fiskeri-, Told- og Politimyndigheders Tjenestemænd.

§ 11.

For alle Forhold, hvori der ikke i disse Bestemmelser er givet særlige Regler for Fiskeriets Udøvelse, gælder ethvert af de to Landes almindelige Fiskerilove og Bestemmelser indenfor dets Højhedsomraade.

C. TROLLE THOMSEN.
CHR. P. HANSEN.
CHR. PETERSEN.
DR. TØRLITZ.
LUDWIG PETERSEN.
L. ROOS.

§ 8.

Die Fahrzeuge dürfen weder am Schiffskörper, noch auf den Segeln andere Buchstaben und Zahlen führen, als die unter § 7 genannten.

§ 9.

Die an Fahrzeugen und Segeln angebrachten Merkmale dürfen nicht beseitigt, unkenntlich gemacht, verdeckt oder sonst verheimlicht werden.

III. AUSWEIS FÜR DIE BETEILIGTEN FISCHER.

§ 10.

Die gemäss Artikel 4, Abs. 2, des Fischereiabkommens auszustellenden persönlichen Ausweise sollen in beiden Sprachen ausgestellt werden, für Deutschland von dem Oberfischmeister in Kiel und für Dänemark von den Zollbehörden, und müssen den Vor- und Zunamen, den Tag und Ort der Geburt und den Wohnort des betreffenden Fischers genau angeben. Die Ausweise erhalten eine laufende Nummer, die von den ausstellenden Behörden in einer besonderen Liste vermerkt werden.

Die Fischer haben solche Ausweise bei der Ausübung der Fischerei stets bei sich zu führen und sie auf Verlangen den Beamten sowohl der deutschen wie auch der dänischen Fischerei-, Zoll- und Polizeibehörden vorzuzeigen.

§ 11.

Für alle Fälle— für die in diesen Bestimmungen keine besonderen Regeln für die Ausübung der Fischerei festgesetzt sind, gelten die Fischereigesetze und Verordnungen des betreffenden Landes innerhalb seiner Hoheitsgrenze.

DR. TÖRLITZ.
LUDWIG PETERSEN.
L. ROOS.
C. TROLLE THOMSEN.
CHR. P. HANSEN.
CHR. PETERSEN.

LEGITIMATION No.

Fisker N. N. født
den ..... i .....
bosiddende .....
faar hermed til Legitimation attesteret, at han i Henhold til Overenskomst mellem Danmark og Tyskland om fælles Fiskeri paa Flensborg Fjord af 10. April 1922 er berettiget til at deltage i det overenskomstmæssige fælles Fiskeri paa Flensborg Fjord.

Denne Legitimation skal under Udøvelse af Fiskeri altid medføres og paa Forlangende forevises saavel danske som tyske Fiskeri-, Told- og Politimyndigheders Tjenestemænd.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 10 février 1926.

Georg COHN,
Chef du Service danois de la Société des Nations.

AUSWEIS No.

Dem Fischer N. N. geb.
am ..... in .....
wohnhaft .....
wird hiermit zum Ausweis bescheinigt, dass er auf Grund des Abkommens zwischen Deutschland und Dänemark über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Förde vom 10. April 1922 berechtigt ist, an der vereinbarten gemeinsamen Befischung der Flensburger Förde teilzunehmen.

Dieser Ausweis muss bei Ausübung der Fischerei stets mitgeführt und auf Verlangen den Beamten sowohl der deutschen wie auch der dänischen Fischerei-, Zoll- und Polizeibehörden vorgezeigt werden.

[1] TRADUCTION.

PROJET DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LA PÊCHE COMMUNE DANS LE FIORD DE FLENSBORG.

En application des articles 3 et 4 de l'Accord relatif à la pêche commune dans le fiord de Flensborg, conclu entre l'Allemagne et le Danemark le 10 avril 1922, les dispositions suivantes sont édictées, d'un commun accord, relativement à l'exercice du droit de pêche dans la zone de pêche commune, à l'apposition de marques sur les bateaux de pêche et aux certificats de légitimation des pêcheurs intéressés.

I. EXERCICE DU DROIT DE PÊCHE.

§ 1.

Les engins de pêche qui seront utilisés pour la pêche dans le fiord de Flensborg, devront être marqués d'une manière apparente, comme il est dit ci-dessous :

Les parcs, nasses à anguilles et autres nasses fixées au moyen de pieux, devront être signalés

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

DRAFT SPECIAL REGULATIONS FOR THE COMMON FISHERIES IN FLENSBORG FJORD.

In virtue of Articles 3 and 4 of the Agreement of April 10, 1922, between Denmark and Germany concerning the common fisheries in Flensborg Fjord, the following regulations are established for the conduct of fishing in the common fishing area, for the marking of fishing craft and for the issue of licences to fishermen.

I. FISHING.

§ 1.

Fishing-gear used in the Flensborg Fjord fisheries must be clearly marked in the following manner:

Seines, eel-nets and other nets made fast to stakes must be marked on the outermost stake

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

par un pavillon foncé de 30 centimètres carrés au minimum, attaché au pieu le plus éloigné de la côte et flottant à 1 $^1/_2$ mètre au moins au-dessus de la surface de l'eau. La nuit, les parcs devront, en outre, être pourvus d'une lumière violette, fixée au pieu le plus éloigné.

Les nasses qui ne sont pas fixées au moyen de pieux, devront, lorsqu'elles seront posées isolément, être marquées chacune par une bouée ou une perche sans tête de mât, qui devra s'élever à 1 $^1/_2$ mètre au moins au-dessus de l'eau. Lorsque plusieurs de ces nasses seront placées les unes à côté des autres en une rangée, on pourra se borner à signaler chacune des deux nasses extrêmes de la rangée par une perche de ce genre, et chacune des autres nasses par une perche plus petite ou par une bouée.

Les tramails, les filets flottants, ainsi que les lignes devront, à chaque extrémité, être marqués au moyen d'une perche portant un pavillon foncé, placé à $^1/_2$ mètre au moins au-dessus de la surface de l'eau, à savoir : un pavillon de 30 centimètres carrés au minimum, à l'extrémité qui se trouve dans l'hémicycle est de la rose du compas (nord-est-sud) et deux pavillons triangulaires, d'une longueur de 30 centimètres au minimum, à l'extrémité qui se trouve dans l'hémicycle ouest (sud-ouest-nord). Si l'étendue du filet dépasse 500 mètres, des perches sans tête de mât ou des bouées devront être posées entre les pavillons qui se trouvent aux extrémités, de telle manière que la distance entre deux signaux respectivement ne dépasse pas 500 mètres.

Les filets flottants attachés à une barque devront être marqués à l'extrémité libre par une bouée munie d'une perche d'une longueur de 1,2 mètre au minimum. Cette perche devra porter, la nuit, une lumière blanche ; la barque, d'autre part, devra être marquée par deux lumières blanches, conformément aux dispositions du droit international concernant les routes maritimes. Les filets dérivants devront porter une bouée au bout par lequel ils sont ancrés et une perche avec un pavillon triangulaire, à 1,2 mètre au minimum au-dessus de la surface de l'eau, au bout mobile.

Les collerets pour la pêche au hareng, au mustec, à l'anguille et à la sole devront être marqués, le jour, au moyen d'un pavillon rouge de 40 centimètres carrés au minimum, fixé à la partie arrière de l'entonnoir (trubleau) et, la nuit, au moyen d'une lumière blanche (sous forme d'une petite bouée lumineuse) qui devra être fixée au même endroit.

with a dark-coloured flag at least 30 centimetres square, standing at least 1½ metres out of the water. Seines must also be marked at night with a violet light on the outermost stake.

Nets which are not made fast to stakes must, if they are put down at intervals one from another, be marked each with a buoy or an upright pole without top-mark, which must stand at least 1½ metres out of the water. Where the nets are put down in rows, they need only be marked with one such pole for each of the two end nets in the row and one smaller pole or buoy for each of the remaining nets.

Anchored nets, floating nets and hooks must be marked at each end of the chain with a pole bearing a dark-coloured flag, which must stand at least 1.2 metres out of the water ; they must, in addition, be marked as follows : with one flag at least 30 centimetres square at that end of the net which comes within the eastern half of the compass (from North through East to South), and with two triangular flags at least 30 centimetres long at the end which comes within the western half of the compass (from South through East to North). If the net is more than 500 metres long, poles without top-mark or buoys must be placed between the end flags in such a manner that the distance between any two marks does not exceed 500 metres.

Drift nets must be marked at the free end with a buoy with pole, standing at least 1.2 metres out of the water. At night the pole must carry a white light, and two lights must be shown on the boat in accordance with the international navigation regulations. Swing-nets must be marked at the anchored end with a buoy and at the free end with a pole carrying a triangular flag, standing at least 1.2 metres out of the water.

Herring, cod, eel and plaice nets must be marked by day with a red flag at least 40 centimetres square at the back of the bag, and by night with a white light (in the form of a small beacon) in the same spot.

Les pêcheurs qui omettront d'apposer aux engins de pêche les marques prévues par les dispositions du présent paragraphe, ne seront pas punissables, mais ils perdront le bénéfice de la protection qui leur est accordée par le § 2 ci-dessous.

§ 2.

Lorsqu'un pêcheur aura occupé un emplacement de pêche et qu'il aura marqué ses engins conformément aux règlements en vigueur, il jouira vis-à-vis de tous les autres pêcheurs qui suivront, aussi longtemps qu'il aura dûment marqué ses engins et que ces derniers seront posés dans un état propre à la pêche, d'un privilège pour l'utilisation de l'emplacement et ne pourra, en aucune manière, être gêné dans l'exercice de sa pêche.

Si quelqu'un endommage les filets d'un autre pêcheur, posés conformément aux lois en vigueur, et dûment marqués, la personne responsable du dommage causé devra le réparer, sauf si le dommage a été causé par nécessité ou ne peut, pour une autre raison, être mis à la charge de l'auteur du dommage.

§ 3.

Avant l'occupation d'emplacements de pêche pour la pose de parcs ou d'autres engins fixés au moyen de pieux, il conviendra d'observer les dispositions générales en vigueur dans le pays respectif : la législation allemande sera applicable en territoire allemand et la législation danoise en territoire danois.

La pose de nouveaux parcs, nasses à anguilles, etc., fixés au moyen de pieux, et le déplacement d'engins analogues déjà posés, ainsi que tout changement de la direction primitive du barrage, sont subordonnés à l'autorisation du service de pêche compétent.

La présente disposition ne s'applique pas aux pêcheurs danois sur le territoire danois. Les demandes en question devront être présentées au service de pêche compétent du pays d'origine qui demandera l'autorisation nécessaire au service de pêche compétent de l'Etat étranger.

Tout individu qui aura, conformément aux lois en vigueur, occupé une fois un emplacement pour la pose d'un parc ou d'autres engins fixés avec des pieux, ou l'individu auquel un tel emplacement aura été attribué, sera autorisé à utiliser ultérieurement le même emplace-

Neglect to mark fishing-gear in accordance with the regulations contained in this section is not a punishable offence, but deprives the owner of the protection provided by § 2 below.

§ 2.

If a fisherman has taken up a fishing-ground and marked his gear in the prescribed manner, he has a prior right to the use of that ground over all fishermen arriving subsequently, and he must in no way be hindered in his fishing operations, provided that he has duly marked his gear and set it properly for fishing.

Any fisherman who damages the legally-set and properly-marked gear of another fisherman is responsible for such damage, unless it was due to *force majeure* or unless for other reasons it cannot be brought home to the responsible person.

§ 3.

The taking up of fishing-grounds for seines or other stake-nets shall be governed by the general regulations in force on the subject in each country—by Danish legislation in Danish territory and by German legislation in German territory.

New seines, eel-nets, etc., made fast to stakes may not be set, nor may old gear of the same kind be moved from one place to another, nor may the original direction of a tow of nets be changed, without the permission of the competent fishery authority of the country concerned. This stipulation shall not apply to Danish fishermen in Danish territory. Application for such permission must be made to the fishery authority in the country of the applicant, and that authority will obtain the permission from the competent fishery authority in the other country.

Any person who has once legally taken up or been assigned a place for seines or other stake-nets shall thereafter have the prior right to such place year after year, provided that he fishes in it annually at those seasons when such fishing is normally carried on, and does not

ment, à la condition de l'occuper chaque année, au cours de la période usuelle de pêche, sans interruptions autres que celles qui sont nécessaires pour effectuer les réparations et le séchage indispensables des engins de pêche.

Le droit d'occuper chaque année un emplacement déterminé pour y poser des parcs ou d'autres engins fixés avec des pieux, se perd si la pose des engins n'est pas effectuée au cours de la période ou de la saison pendant laquelle la pêche au moyen de l'engin en question a lieu normalement. En cas de décès du titulaire d'une telle autorisation, ses héritiers pourront se prévaloir de cette autorisation pour exercer la pêche jusqu'à la fin de l'année civile en cours.

La longueur des barrages constitués par des parcs ne devra pas, en règle générale, dépasser 225 mètres. Les services de pêche compétents des deux pays auront le droit de prescrire, pour des motifs graves et notamment dans l'intérêt de la navigation, une longueur moindre des barrages, ou d'autoriser une longueur supérieure.

Les pêcheurs qui, conformément aux lois, ont occupé, au cours de l'automne 1922, un emplacement de pêche pour la pose de parcs ou d'autres engins fixés au moyen de pieux, ainsi que les pêcheurs qui ont marqué et occupé un tel emplacement, conformément aux règlements, avant le 1er mars 1923, conservent un privilège sur ledit emplacement, à la condition qu'ils continuent à observer les conditions susmentionnées.

Les engins de pêche — autres que les parcs servant à la pêche du hareng, du mustec, de l'orphie et du maquereau — ne pourront être placés à moins de 140 mètres latéralement et à moins de 40 mètres extérieurement des parcs déjà posés.

Les parcs devront être placés à une distance latérale de 500 mètres l'un de l'autre.

§ 4.

Il est interdit d'employer des collerets circulaires, ainsi que tout autre genre de collerets et de seines traînés sur le fond de la mer et fixés à cet effet à une barque ou une embarcation mue par une force quelconque.

Pour poser et ramener des lignes et des filets, on ne pourra utiliser que des treuils à main.

Il est interdit d'employer des fourches pour la pêche aux anguilles pendant la période du 1er avril au 30 septembre de chaque année.

interrupt his operations except so far as is necessary for repairing and drying his gear.

The prior right to the use of a place for seines or other stake-nets year after year shall be lost if the gear is not set at any period or season when fishing is normally carried on with gear of that kind. On the decease of the holder of such a right, his heirs may continue to exercise it until the end of the calendar year then current.

As a general rule, rows of seines must not exceed 225 metres in length. The competent fishery authority of each country shall have power under pressing circumstances, notably for reasons connected with navigation, to reduce or increase the maximum length laid down for such rows.

Fishermen who have, in accordance with the law, used a fishing-ground for seines or other stake-nets in the autumn of 1922, or who have legally marked and taken up such ground before March 1, 1923, shall retain the prior right to such ground subject to their future observance of the above conditions.

Gear, other than seines, employed in fishing for herring, cod, sea-pike or mackerel, must be kept at a distance of 140 metres to the side and 40 metres to seaward of any seines that may have been set.

There must be a lateral interval of 500 metres between seines.

§ 4.

The use of ring-nets or any kind of drag-net which is drawn along the sea-bottom while attached to a boat or vessel propelled by any form of power is prohibited.

Hand tackle only may be used for taking up and hauling in lines and nets.

Between April 1 and September 30 the use of eel-spears is prohibited.

§ 5.

Pour les poissons des espèces indiquées ci-dessous, les dimensions minima (entre l'extrémité de la tête et l'extrémité de la nageoire caudale) sont les suivantes :

Anguille *(Anguilla vulgaris)*	35 cm.
Saumon *(Salmo salar)*	37 »
Truite de mer *(Salmo trutta)*	37 »
Plan de mer ou plie *(Pleuronectes platessa)*	22 »
Flet ou fléteau *(Pleuronectes flesus)*	22 »
Mustec *(Gadus callarias)*	27,5 »

Les poissons des espèces susmentionnées qui n'auront pas les dimensions requises, devront immédiatement être remis dans l'eau, autant que possible vivants. Sur les côtes du fiord de Flensborg, il est interdit de conserver, de débarquer, d'offrir, de vendre ou de transporter des poissons n'ayant pas les dimensions requises.

§ 6.

La pêche de la lotte *(Zoarces viviparus)* sera interdite du 1er octobre au 31 janvier.

II. Apposition de marques sur les bateaux de pêche.

§ 7.

Toutes les embarcations servant à la pêche dans le fiord de Flensborg devront porter les marques et numéros prescrits dans leur pays d'origine.

Les bateaux de pêche dont le port d'attache se trouve dans la zone du fiord de Flensborg, devront porter, outre les marques susmentionnées, la marque spéciale « F. F. » prescrite par l'alinéa 1 de l'article 4 de la convention précitée, relative à la pêche ; cette marque devra être apposée derrière la marque d'origine que tout bateau doit porter.

Les marques devront être portées d'une manière très visible et apparente, de chaque côté de la proue de l'embarcation, en blanc, sur fond noir, au moyen de couleur à l'huile. Les lettres et les chiffres devront avoir les dimensions suivantes : pour les embarcations de plus de 6 mètres de longueur : 20 centimètres au moins de haut et 4 centimètres au moins de large ; pour les embarcations de 6 mètres de longueur au maximum : 10 cm. au moins de haut et 2 cm. au moins de large à la barre.

§ 5.

The following are the minimum dimensions permissible (from snout to tip of tail-fin) for fish of the species named :

Eel *(Anguilla vulgaris)*	35 cm.
Salmon *(Salmo salar)*	37 »
Sea-trout *(Salmo trutta)*	37 »
Plaice *(Pleuronectes platessa)*	22 »
Flounder *(Pleuronectes flesus)*	22 »
Cod *(Gadus calarias)*	27.5 »

When fish of the species named not attaining the above dimensions are caught, they must be immediately put back, alive if possible, into the water. On the coasts of Flensborg Fjord fish of less than the above dimensions must not be kept, landed, offered for sale, sold or conveyed from place to place.

§ 6.

There is a close season from October 1 to January 31 for blenny *(Zoarces viviparus)*.

II. Marking and Numbering of Fishing Craft.

§ 7.

All fishing craft employed in the Flensborg Fjord fisheries must bear a mark showing their home port and a number, according to the regulations of their country of origin.

Fishing craft belonging to the Flensborg Fjord district must bear, in addition to the above-mentioned marks, the special mark " F F ", as provided in Article 4, paragraph 1, of the above-mentioned Fisheries Agreement ; this mark must be placed behind the ordinary prescribed local mark.

All marks must be shown plainly and visibly in white oil paint on a black ground, on both sides of the bows of the vessel. Letters and figures must be at least 20 cm. high and 4 cm. wide for vessels more than 6 metres in length, and at least 10 cm. high and 2 cm. wide for vessels 6 metres or less in length.

Les marques apposées sur la coque du navire devront également figurer à la grand'voile, de chaque côté, au-dessus de la bande de ris la plus élevée ; sur des voiles claires, l'inscription devra être faite en couleur noire et sur des voiles foncées en couleur blanche. Les lettres et les chiffres sur les voiles devront avoir 30 centimètres au moins de haut et 6 centimètres au moins de large.

Les attestations ou certificats de pêche, délivrés dans l'un ou l'autre pays, seront acceptés comme pièces de légitimation pour les embarcations.

Ces attestations ou certificats ne seront pas transmissibles et devront toujours être conservés à bord pendant la pêche. Ils devront être présentés à toute réquisition des fonctionnaires des services allemands et danois de la pêche, des douanes et de la police.

§ 8.

Les embarcations ne devront porter, ni sur la coque, ni sur les voiles, des lettres et chiffres autres que ceux qui sont mentionnés au § 7.

§ 9.

Les marques, apposées sur les embarcations et les voiles, ne devront être ni enlevées, ni rendues illisibles, ni recouvertes, ni cachées d'une autre manière quelconque.

III. CERTIFICATS DE LÉGITIMATION POUR LES PÊCHEURS PARTICIPANTS.

§ 10.

Les certificats de légitimation personnels, qui doivent être délivrés conformément à l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention relative à la pêche, devront être établis dans les deux langues ; ils seront délivrés, en Allemagne, par le garde-pêche supérieur à Kiel, et au Danemark, par les autorités douanières ; ils indiqueront, d'une manière précise, le nom et les prénoms, la date et le lieu de naissance, ainsi que le domicile du pêcheur en question. Les certificats porteront un numéro d'ordre qui sera inscrit sur une liste spéciale par les autorités chargées de la délivrance desdits certificats.

The same marks as on the hull of the vessel must also be placed on either side of the mainsail above the uppermost reef-band ; black must be used on light-coloured sails and white on dark-coloured sails. Letters and figures on sails must be at least 30 cm. high and 6 cm. wide.

The ordinary permits or fishing certificates issued in each country shall be recognised as ship's papers.

These permits and certificates are not transferable, and must always be carried on board during fishing. They must be produced on the demand of the Danish or German fisheries, Customs and police officials.

§ 8.

Vessels must bear no letters or figures, either on the hull or on the sails, other than those specified in § 7.

§ 9.

Letters and figures borne on vessels or sails must not be obliterated, altered, rendered illegible, covered or in any other way concealed.

III. FISHERMEN'S LICENCES.

§ 10.

Personal licences, as provided in Article 4, paragraph 2, of the Fisheries Agreement, will be issued in both languages by the Customs authorities for Danish nationals and by the Chief Fisheries Officer at Kiel for German nationals ; they must show the christian name and surname, date and place of birth, and address of the holder. Each licence will be given a series number, which will be recorded in a special register by the issuing authorities.

Pendant la durée de la pêche, les pêcheurs devront toujours être porteurs dudit certificat et le présenter à toute réquisition des fonctionnaires des services danois et allemands de la pêche, des douanes et de la police.

§ 11.

Dans tous les cas pour lesquels les présentes dispositions n'établissent aucune règle particulière concernant l'exercice du droit de pêche, chaque pays appliquera, dans la zone de sa souveraineté, ses lois et règlements relatifs à la pêche.

Dr TØRLITZ.
LUDWIG PETERSEN.
L. ROOS.
C. TROLLE THOMSEN.
CHR. P. HANSEN.
CHR. PETERSEN.

While engaged in fishing, fishermen must at all times carry their licences with them, and must produce them on the demand of the Danish or German fisheries, Customs or police officials.

§ 11.

In all cases which are not covered by any special rules for the conduct of fishing in these Regulations, the fishery laws and regulations of each country shall be observed within the area of its sovereignty.

DR. TØRLITZ.
LUDWIG PETERSEN.
L. ROOS.
C. TROLLE THOMSEN.
CHR. P. HANSEN.
CHR. PETERSEN.

CERTIFICAT DE LÉGITIMATION N°.....

Nous attestons par le présent certificat de légitimation que le pêcheur.....
né le ..... à .....
domicilié à .....
a, en vertu de l'Accord germano-danois du 10 avril 1922 concernant la pêche commune dans le fiord de Flensborg, le droit de participer à l'exploitation commune convenue de la pêche dans le fiord de Flensborg.

Le titulaire du présent certificat de légitimation devra toujours en être porteur pendant la pêche et le présenter à toute réquisition des fonctionnaires des services allemands et danois de la pêche, des douanes et de la police.

LICENCE No. .....

It is hereby certified that N. N., fisherman, born at ..... on ....., resident at ..... is entitled, in virtue of the Agreement of April 10, 1922, between Denmark and Germany concerning the common fisheries in Flensborg Fjord, to take part in the common fisheries in Flensborg Fjord in accordance with that Agreement.

This licence must be carried on the person at all times when the holder is engaged in fishing, and must be produced on the demand of the Danish or German fisheries, Customs or police officials.

N° 1096.

AUTRICHE ET HONGRIE

Traité en vue d'assurer la compensation des impositions intérieure et extérieure et, notamment, d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ainsi qu'en vue de régler le concours réciproque des tribunaux et des autorités des deux Parties en matière d'impôts, avec protocole final, signés à Vienne, le 8 novembre 1924.

AUSTRIA AND HUNGARY

Treaty for the Adjustment of Taxation, at home and abroad, in particular for the Prevention of Double Taxation in the Field of Direct Taxation, and for the Regulation of Collaboration between the Courts and Authorities of the two Parties, in Cases connected with Taxation, with Final Protocol, signed at Vienna, November 8, 1924.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N° 1096. — A MAGYAR KIRÁLYSÁG ÉS AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT AZ EGYENES ADÓK TEKINTETÉBEN A BELFÖLDI ÉS KÜLFÖLDI ADÓZTATÁS KIEGYENLÍTÉSE, KÜLÖNÖSEN A KÉTSZERES ADÓZTATÁS ELHÁRITÁSA, VALAMINT AZ ADÓÜGYI JOGSEGÉLY TÁRGYÁBAN KÖTÖTT SZERZÖDÉS, ALÁIRATOTT WIENBEN, 1924, NOVEMBER 8. — ÁN.[1]

Textes officiels allemand et hongrois communiqués par le chargé d'affaires de la Délégation royale hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 février 1926.

A MAGYAR KIRÁLYSÁG és az OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG attól a kivánságtól vezéreltetve, hogy az egyenes adók tekintetében a belföldi és külföldi adóztatást mindkét államban kiegyenlítsék, különösen pedig a kétszeres adóztatást elhárítsák, úgyszintén hogy adóügyekben a jogsegély alapjait megvessék, a következő szerződést kötötték meg :

E célra meghatalmazottakká kineveztettek :

A MAGYAR KIRÁLYSÁG RÉSZÉRŐL :

MASIREVICH Szilárd rendkívüli követ és meghatalmazott miniszter, és
dr. KNEPPO Sándor miniszteri tanácsos a magyar királyi pénzügyminisztériumban

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL :

SCHWANBERG Egon miniszteri tanácsos az osztrák szövetségi pénzügyminisztériumban, és
dr. EGGER Rezső miniszteri tanácsos az osztrák szövetségi pénzügyminisztériumban.

A meghatalmazottak jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben egyeztek meg :

1. *Cikk.*

(1) Amennyiben a következő cikkekben más megállapodás nincsen, magyar, valamint osztrák állampolgárok csakis abban az államban vonhatók egyenes adók alá, amelyben lakóhelyük vagy ilyennek hiányában, amelyben állandó tartózkodási helyük van.

(2) Ez az alapelv irányadó más személyeknél is, amennyiben a két szerződő államnak adófennhatóságai tekintetbe jönnek.

(3) Ha lakóhely mindkét államban előfordul, akkor az adó azt az államot illeti, amelyben az adóköteles tartózkodása az adóalap megállapítása szempontjából figyelembe jövő időszakban túlnyomóan hosszabb volt. Amennyiben az adóköteles túlnyomóan hosszabb időn keresztül egyik szerződő államban sem tartózkodott, az adót abban az államban kell megállapítani, amelynek

[1] L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 10 novembre 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1096. — VERTRAG[1] ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICHE UNGARN ZUR AUSGLEICHUNG DER IN- UND AUSLÄNDISCHEN BESTEUERUNG, INSBESONDERE ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER DIREKTEN STEUERN, SOWIE ÜBER RECHTSHILFE IN ABGABESACHEN, GEZEICHNET IN WIEN, AM 8. NOVEMBER 1924.

German and Hungarian official texts communicated by the Chargé des Affaires of the Royal Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place February 23, 1926.

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH und DAS KÖNIGREICH UNGARN haben, von dem Wunsche geleitet, auf dem Gebiete der direkten Steuern die in -und ausländische Besteuerung in den beiden Staaten auszugleichen, insbesondere die Doppelbesteuerung zu vermeiden, sowie die Rechtshilfe in Abgabesachen anzubahnen, den nachstehenden Vertrag abgeschlossen.

Zu diesem Zwecke wurden als Bevollmächtigte ernannt :

Von Seite der REPUBLIK Österreich :

der Ministerialrat im österreichischen Bundesministerium für Finanzen Egon SCHWANBERG,
der Ministerialrat im österreichischen Bundesministerium für Finanzen Dr. Rudolf EGGER ;

Von Seite DES KÖNIGREICHES UNGARN :

der ausserordentliche Gesandte und bevollmächtigte Minister Konstantin von MASIREVICH,
der Ministerialrat im königlich ungarischen Finanzministerium Dr. Alexander KNEPPO.

Die Bevollmächtigten haben nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese als richtig befunden haben, folgendes vereinbart :

Artikel 1.

(1) Österreichische und ungarische Staatsangehörige sollen, soweit nicht in den folgenden Artikeln etwas anderes vereinbart ist, zu den direkten Steuern nur in dem Staate herangezogen werden, in welchem sie ihren Wohnsitz oder in Ermanglung eines solchen ihren dauernden Aufenthalt haben.

(2) Dieser Grundsatz gilt auch für andere Personen soweit die Steuerhoheiten der beiden Vertragsstaaten in Betracht kommen.

(3) Ist in beiden Staaten ein Wohnsitz begründet, so ist die Steuer in jenem Staate zu erheben, in welchem der Aufenthalt des Steuerpflichtigen in der für die Ermittlung der Besteuerungsgrundlage massgebenden Zeitperiode ein überwiegend längerer war. Ist der Aufenthalt in keinem der Vertragsstaaten ein überwiegend längerer, erfolgt die Besteuerung in jenem Staate, dessen Ange-

[1] The exchange of ratifications took place at Budapest November 10, 1925.

állampolgára. Ha pedig mindegyik avagy egyik szerződő államnak sem állampolgára, akkor a két állam mindegyikében az adóalap fele összege után vonandó adó alá. Olyan személyekre vonatkozólag, akiknek a szerződő államokon kívül még további lakóhelyük van, a két állam pénzügyminiszterei esetről-esetre külön megállapodást fognak létesíteni.

(4) A jelen szerződés értelmében lakóhelynek azt a helyet kell tekinteni, ahol valakinek olyan körülmények között van lakása, amelyekből a lakás megtartásának szándékára lehet következtetni.

2. *Cikk.*

Ingatlanok, jelzálogos követelések, valamint az ezekből eredő jövedelem csakis abban az államban vonandók egyenes adók alá, amelyben az ingatlan fekszik.

3. *Cikk.*

(1) Haszonhajtó vállalatok (haszonhajtó foglalkozások), valamint az ezekből eredő jövedelem csakis abban az államban vonandók egyenes adók alá, amelyben a vállalat (foglalkozás) folytatására szolgáló üzlettelep van.

(2) Üzlettelepeknek tekintendők : az üzletvezetőség, flókok, gyártási helyek, bevásárlás, és eladási telepek, lerakatok, irodák és egyéb az üzleti működés folytatására maga a vállalkozói ennek üzletrészese, cégvezetője vagy más állandó megbízottja által fenntartott üzleti berendezések.

(3) Ha egy és ugyanazon vállalatnak mindkét állam területén vannak üzlettelepei, úgy az egyenes adók mindegyik állam területén csakis a belföldi üzlettelepeken folytatott üzlet mérvéhez képest állapítandók meg. Abban az államban, amelyben a vállalatnak székhelye van, az adóztatás az összjövedelem legkisebb hányada után eszközlendő. A két állam pénzügyminiszterei megállapodást fognak létesíteni az ilyen vállalatok jövedelmeinek, illetve hozadékainak mérvadó felosztása tekintetében.

(4) A haszonhajtó vállalatokhoz hasonló elbánás alá esnek a társas üzletekben való részesedések is (különösen részvételek közkereseti társasagoknál, korlátolt felelőségű társaságoknál) a bányarészvények, részvények, részjegyek és egyéb értékpapirok kivételével.

(5) A fenti határozmányok a házaló-és vándoripar megadóztatására nem vonatkoznak.

4. *Cikk.*

A megelőző cikknek határozmányai a tudományos, művészi, írói, tanítói vagy nevelői működésből, az orvosok, ügyvédek, építészek, mérnökök hivatásos foglalkozásából és más szabad foglalkozásokból származó keresetre csak annyiban nyernek megfelelő alkalmazást, amennyiben a hivatásos működés a másik államban helyhezkötötten (üzlettelepről, pld. irodából, rendelő helyiségből) történik.

5. *Cikk.*

A közpénztárakból (szövetségi, állami, országos, járási, városi és községi pénztárakból stb.) fizetendő szabályszerűen visszatérő járandóságok vagy támogatások, melyek jelenlegi vagy korábbi szolgálatteljesítésre vagy hivatásos működésre való tekintettel állapíttattak meg (fizetések, nyugdíjjárandóságok, ellátások és hasonlók) csakis abban az államban vonandók egyenes adók alá, amelyből a kifizetés történik.

höriger der Steuerpflichtige ist. Besitzt er jedoch in jedem oder in keinem der beiden Vertragsstaaten die Staatsangehörigkeit, so wird er in jedem der beiden Staaten mit der Hälfte der Besteuerungsgrundlage zur Steuer herangezogen. Bei Personen, die ausserhalb der Vertragsstaaten noch einen weiteren Wohnsitz haben, bleibt besondere Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten von Fall zu Fall vorbehalten.

(4) Einen Wohnsitz im Sinne dieses Vertrages hat jemand dort, wo er eine Wohnung unter Umständen innehat, die auf die Absicht der Beibehaltung einer solchen schliessen lassen.

Artikel 2.

Liegenschaften, Hypothekarforderungen, sowie das Einkommen daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem sich die Liegenschaft befindet.

Artikel 3.

(1) Erwerbsunternehmungen (Erwerbsbeschäftigungen), sowie das Einkommen daraus sollen nur in dem Staate zu den direkten Steuern herangezogen werden, in welchem eine Betriebsstätte zur Ausübung der Unternehmung (Beschäftigung) unterhalten wird.

(2) Als Betriebsstätten gelten die Geschäftsleitung, Zweigniederlassungen, Fabrikationsstätten, Ein- und Verkaufsstellen, Niederlagen, Kontore und sonstige zur Ausübung des Gewerbes durch den Unternehmer selbst, dessen Geschäfsteilhaber, Prokuristen und andere ständige Vertreter unterhaltene Geschäftseinrichtungen.

(3) Befinden sich Betriebsstätten desselben gewerblichen Unternehmens in beiden Gebieten, so soll die Heranziehung zu den direkten Steuern in jedem Gebiete nur nach Massgabe des von den inländischen Betriebsstätten aus stattfindenden Betriebes erfolgen. Dem Staate, in dem sich der Sitz des Unternehmens befindet, steht die Besteuerung eines Mindestanteiles am Gesamtgewinne zu. Die Finanzminister der beiden Staaten werden Bestimmungen über eine angemessene Aufteilung des Einkommens, beziehungsweise der Erträge solcher Unternehmungen vereinbaren.

(4) Wie Erwerbsunternehmungen sind auch Beteiligungen an gesellschaftlichen Unternehmungen (insbesondere Teilhaberschaften an offenen Handelsgesellschaften, Anteile an Gesellschaften m. b. H.) zu behandeln, mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

(5) Die vorstehenden Bestimmungen beziehen sich nicht auf die Besteuerung des Hausier- und Wandergewerbes.

Artikel 4.

Auf den Erwerb aus wissenschaftlicher, künstlerischer, schriftstellerischer, unterrichtender oder erzieherischer Tätigkeit, aus der Berufstätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Architekten, Ingenieure und der Ausübung anderer freier Berufe finden die Bestimmungen des vorstehenden Artikels nur insoweit entsprechende Anwendung, als die Ausübung der Berufstätigkeit in dem anderen Staate von einem festen Mittelpunkte (Betriebsstätte, z. B. Kanzlei, Ordinationsraum usw.) aus stattfindet.

Artikel 5.

Aus öffentlichen Kassen (Bundes-, Staats-, Landes-, Bezirks-, Stadt-, Gemeindekassen usw.) zahlbare, regelmässig wiederkehrende Bezüge oder Unterstützungen, die mit Rücksicht auf eine gegenwärtige oder frühere Dienstleistung oder Berufstätigkeit gewährt werden (Besoldungen, Ruhegehälter Versorgungsbezüge u. dgl.) sollen nur in dem Staate, aus welchem die Zahlung erfolgt, zu den direkten Steuern herangezogen werden.

6. *Cikk.*

(1) Az 1., 2. és 3. cikkeknek határozmányai a nem természetes személyekkel szemben is megfelelően alkalmazandók. Az ilyen személyeknél lakóhely gyanánt a székhelyet vagy ilyennek hiányában az igazgatás helyét kell tekinteni.

(2) Ez azonban nem zárja ki azt, hogy az ingatlanokból származó hozadékok, továbbá a jelzálogos követelések kamatai, valamint a levonás útján megadóztatott tőkehozadékok a nem természetes személyekre vonatkozó kereseti adóba (testületi, társulati adóba) be ne vonassanak.

7. *Cikk.*

Amennyiben a szerződő államok törvényei szerint az adóztatás az olyan tőkehozadékok után, melyeket közpénztárak (szövetségi, állami, országos, községi, közalapítvány stb. pénztárak) fizetnek ki, továbbá a testületek által kibocsátott értékpapírok (ideértve pénztári utalványok), vagy az ezen testületek által átvett takarékbetétek vagy a hitelintézeteknél vagy a bankároknál gyümölcsözés végett elhelyezett tőkék kamatai és járadékai után levonás útján a forrásnál megy végbe, az adó csakis azt az államot illeti, amelynek területén az adós van. Ha a főtelep az egyik államban, a fiók pedig a másik államban van, úgy a fióktelep üzemében keletkezett kamatok után az adólevonás csakis annak az államnak a javára történhetik, amelyben a fióktelep fekszik.

8. *Cikk.*

A tantiémekre eső külön adót abban az államban kell beszedni, amelyben a tantiémet megállapító vállalatnak székhelye van.

9. *Cikk.*

A jövedelem- vagy hozadéktöbbletek megadóztatása a két állam mindegyikében csak azon jövedelem- és hozadékszaporulatok után történhetik, melyek a fentebbi alapelvek szerint az illető államban esnek adó alá.

10. *Cikk.*

(1) Az 1.—3. és 6. cikkeknek határozmányai irányadók a magyar vagyonváltságnak és az osztrák egyszeri nagy vagyonadónak megállapításánál is.

(2) A tőkevagyon csakis abban az államban vonható adó alá, amelyet az 1. és 6. cikkek szerint a korlátlan adóztatási jog megillet.

(3) A második bekezdésben említett tőkevagyonhoz nem tartoznak a jelzálogos követelések és a társas üzletekben való részesedések a bányarészvények, részvények, részjegyek és egyéb értékpapirok kivételével.

11. *Cikk.*

Az 1.—3. illetve 6. cikkekben kifejezésre jutó alapelvek a folyó vagyonadóra is megfelelően alkalmazandók.

Artikel 6.

(1) Die Bestimmungen der Artikel 1, 2 und 3 finden auch auf nicht physische Personen entsprechende Anwendung. Bei solchen Personen wird als Wohnsitz der Sitz oder in Ermanglung eines solchen der Ort der Leitung angenommen.

(2) Die Einbeziehung der Realitätenerträge, der Hypothekarzinsen und der im Abzugswege besteuerten Kapitalserträge in die Erwerbsteuer nicht physischer Personen (Körperschaftssteuer, Gesellschaftssteuer) wird dadurch nicht berührt.

Artikel 7.

Soweit nach den Gesetzen der vertragschliessenden Staaten eine Besteuerung von Kapitalserträgen, welche durch öffentliche Kassen (Kassen des Bundes, Staates, der Länder, Gemeinden, öffentlichen Fonds usw.) ausbezahlt werden, ferner von Zinsen und Renten der von Körperschaften ausgegebenen Wertpapiere (einschliesslich der Kassenscheine) oder von den von diesen Körperschaften entgegengenommenen Spareinlagen, ferner von den gegen Verzinsungsverpflichtung von Kreditinstituten oder Bankiers entgegenommenen Geldern im Wege des Abzuges an der Quelle erfolgt, steht diese Besteuerung nur dem Staate zu, in dessen Gebiet sich der Schuldner befindet. Ist in dem einen Staate die Hauptniederlassung und in dem anderen Staate eine Zweigniederlassung, so ist der Abzug der Steuer von den Zinsen, die im Geschäftsbetriebe der Zweigniederlassung erwachsen, nur zugunsten jenes Staates zulässig, in dem die Zweigniederlassung gelegen ist.

Artikel 8.

Die besondere Abgabe von Tantiemen wird in jenem Staate erhoben, in welchem die Erwerbskörperschaft, welche die Tantiemen gewährt, ihren Sitz hat.

Artikel 9.

Der Besteuerung von Mehreinkommen oder Mehrerträgen werden in jedem der beiden Staaten nur die Zuwächse an solchen Einkommen (Erträgen) unterzogen, die nach den vorstehenden Grundsätzen der Besteuerung in dem betreffenden Staate unterliegen.

Artikel 10.

(1) Die Bestimmungen der Artikel 1 bis 3 und 6 gelten auch für die Veranlagung der österreichischen einmaligen grossen Vermögensabgabe und der ungarischen Vermögensablösung.

(2) Das Kapitalvermögen darf nur in dem Staate der Abgabe unterworfen werden, dem nach den Artikeln 1 und 6 ein unbeschränktes Steuerrecht zusteht.

(3) Zu dem im zweiten Absatze erwähnten Kapitalvermögen gehören nicht Hypothekarforderungen und Beteiligungen an Gesellschaften mit Ausnahme von Kuxen, Aktien, Anteilscheinen und sonstigen Wertpapieren.

Artikel 11.

Die in den Artikeln 1 bis 3, beziehungsweise 6 aufgestellten Grundsätze finden auch auf die laufende Besteuerung des Vermögens entsprechende Anwendung.

12. *Cikk.*

Mindkét államnak diplomáciai, konzuli és egyéb képviselői, amennyiben ezek a képviselők hivatásos tisztviselők, úgyszintén a hozzájuk beosztott tisztviselők, valamint az ő szolgálatukban és tisztviselőik szolgálatában álló személyek az elfogadó államban mentesek az egyenes adók alól. A mentesség csak akkor áll be, ha az említett személyek a küldő állam honosai és az elfogadó államban hivatalukon kívül semminemü haszonhajtó tevékenységet nem folytatnak. A mentesség nem terjed ki a 2. és 3. cikkekben megjelölt vagyonokra és jövedelmekre, valamint a 7. és 8. cikkekben megjelölt, a forrásnál beszedendő adókra.

13. *Cikk.*

A 12. cikknek határozmányai értelemszerűen nyernek alkalmazást a két állam valamelyikének vagy országaiknak vám- és vasuti igazgatásának szolgálatában álló olyan személyekkel szemben is, akik ezen igazgatásnak a másik fél területén fekvő állomáshelyén működnek és csak amiatt laknak ott, továbbá a velük közös háztartásban élő hozzátartozóikkal és házi cselédeikkel szemben, amennyiben a megjelölt személyek a küldő állam polgárai.

14. *Cikk.*

(1) A dunai hajózási vállalatok hajózási üzemük után csakis abban az államban vonandók kereseti adók alá, amelyben székhelyük van.

(2) Az első bekezdésben felvett határozmány alkalmazása szempontjából a hajózási üzemhez tartoznak a személy- és áruszállítással közvetlenül összefüggő üzemi tevékenységek és az ehhez tartozó berendezések (a szállítási szerződések megkötése céljából, továbbá az áru rakodása céljából létesített és más hasonló berendezések) fenntartása a befutó helyeken.

15. *Cikk.*

A két pénzügyminiszter megegyezéseket létesíthet a szerződés határozmányainak módosítása vagy kiegészítése iránt azoknak a méltánytalanságoknak elkerülése céljából, amelyek a jelen szerződés alkalmazásából előállhatnak vagy általa el nem háríttattak volna. Ez különösen azokra az esetekre vonatkozik, amelyek a vagyonváltságnál (vagyonadónál) a forduló napok különbözősége esetén vagy kétféle lakóhely mellett állanak elő.

16. *Cikk.*

Mindkét állam jogsegélyt fog nyujtani egymásnak a jelen szerződes tárgyául szolgáló adók megállapításánál, úgy a kivetési és jogorvoslati eljárásban, mint a köztartozásokra vonatkozólag a kézbesítések ellátásánál. A köztartozások behajtásánál is kölcsönösen jogsegélyt fognak egymásnak nyujtani. A végrehajtás határozmányai, különösen a behajtási jogsegély terjedelmének tekintetében, az ennél igénybe veendő eszközök és szervek tekintetében úgyszintén a behajtott összegeknek elküldése és a behajtandó összegeknek átszámítása tekintetében a két pénzügyminiszter kölcsönös egyetértés alapján fog intézkedni.

17. *Cikk.*

(1) Az egyik állam polgárai a másik állam hatóságainál ugyanolyan adóügyi elbánásban és ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint saját polgárai.

Artikel 12.

Die diplomatischen, konsularischen und sonstigen Vertreter der beiden Staaten, sofern diese Vertreter Berufsbeamte sind, sowie die ihnen zugewiesenen Beamten und die in ihrem oder ihrer Beamten Dienst stehenden Personen sind von den direkten Steuern im Empfangstaate befreit. Die Befreiung tritt nur ein, soweit die genannten Personen Angehörige des Entsendestaates sind und ausserhalb ihres Amtes oder Dienstes im Empfangsstaate keine Erwerbstätigkeit ausüben. Die Befreiung erstreckt sich nicht auf die in den Artikeln 2 und 3 genannten Vermögenschaften und Einkommen sowie auf die in den Artikeln 7 und 8 bezeichneten, an der Quelle zu erhebenden Steuern und Abgaben.

Artikel 13.

Die Bestimmung des Artikels 12 gilt entsprechend für die im Dienste der Zoll- und Eisenbahnverwaltungen eines der beiden Staaten oder ihrer Länder stehenden Personen, welche bei einer auf dem Gebiete des anderen Teiles gelegenen Amtsstelle dieser Verwaltung beschäftigt werden und nur deshalb dort wohnen, sowie für ihre mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebenden Angehörigen und Hausbediensteten, soweit die bezeichneten Personen Angehörige des Entsendestaates sind.

Artikel 14.

(1) Schiffahrtsunternehmungen auf der Donau werden von dem Schiffahrtsbetriebe jeweils nur im Staate des Sitzes zu den Erwerbssteuern herangezogen.

(2) Der Schiffahrtsbetrieb im Sinne der Bestimmung des ersten Absatzes umfasst auch die mit der Beförderung von Personen und Gütern unmittelbar zusammenhängenden Betriebstätigkeiten und das Halten von dazu gehörigen Einrichtungen in den Orten, die angelaufen werden (Einrichtungen zum Abschluss von Frachtverträgen, zum Verladen von Gütern und andere ähnliche).

Artikel 15.

Die beiden Finanzminister werden zur Vermeidung von Härten, die sich aus der Anwendung dieses Vertrages ergeben können oder durch ihn nicht beseitigt werden, auch Vereinbarungen in Abänderung oder Ergänzung seiner Bestimmungen abschliessen können. Dies gilt insbesondere für jene Fälle, welche sich bei der Vermögensabgabe (Vermögensablösung) aus der Verschiedenheit der Stichtage oder bei doppeltem Wohnsitze ergeben.

Artikel 16.

Die beiden Staaten werden sich bei der Bemessung der Steuern, die den Gegenstand dieses Vertrages bilden, sowohl im Veranlagungs- als im Rechtsmittelverfahren, sowie bei der Vornahme von Zustellungen in Abgabesachen Rechtshilfe leisten. Sie werden sich auch bei der Eintreibung von Abgaben gegenseitig Rechtshilfe gewähren. Die Bestimmungen über die Durchführung, insbesondere Bestimmungen über den Umfang der Eintreibungsrechtshilfe, die dabei zu verwendenden Mittel und Organe sowie über die Abfuhr von Vollstreckungserlösen und über die Umrechnung der einzutreibenden Beträge werden die beiderseitigen Finanzminister auf Grund wechselseitigen Einvernehmens in sachlicher Übereinstimmung treffen.

Artikel 17.

(1) Die Angehörigen des einen Staates geniessen vor den Behörden des anderen Staates die gleiche steuerliche Behandlung und den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen.

(2) A másik szerződő állam polgárai semminemű magasabb adók alá nem vonhatók, mint saját polgárai. Amennyiben ennek a szerződésnek alapelvei szerint az egyik szerződő állam polgára a másik államban egyenes adó alá esik, anélkül, hogy ugyanott lakóhellyel bírna, akkor ezen okból a szabályszerű adó nem emelhető fel.

18. *Cikk.*

A szerződés alkalmazást nyer az összes egyenes adókra (ideértve a magyar vagyonváltságot és az osztrák vagyonadót) az 1919. évi január hó 1.-től kezdődő időszakra.

19. *Cikk.*

(1) Ez a szerződés, mely magyar és német szövegben iratott alá, meg fog erősíttetni és a megerősítő okiratok Budapesten mielőbb kicseréltetnek. A szerződés a megerősítésről szóló okmányok kicserélésének napjával lép életbe és érvényben marad felmondásig. Abban az esetben, ha a szerződés felmondása, amihez a két állam bármelyikének joga van, valamely évnek július hó első napja előtt következik be, úgy a szerződés már a következő első naptári év, különben pedig a következő második naptári év január elsejével veszíti el kötelező erejét.

(2) A szerződésnek mindkét szövege autentikus. A megerősített szerződés mind a két államban a hivatalos törvénygyüjteményben mindkét autentikus szövegben közzé lesz teendő.

Ennek bizonyságául ezt a szerződést mind a két állam meghatalmazottai aláírták és pecsétekkel ellátták.

WIEN, 1924. *november* 8.

A Magyar Királyság részéről :

MASIREVICH s. k.
DR. KNEPPO SÁNDOR s. k.

Az Osztrák Köztársaság részéről :

SCHWANBERG s. k.
DR. RUDOLF EGGER s. k.

ZÁRÓJEGYZŐKŐNYV.

Az egyenes adók tekintetében a belföldi és külföldi adóztatás kiegyenlítése, különösen a kétszeres adóztatás elhárítása és az adóügyi jogsegély tárgyában a Magyar Királyság és az Osztrák Köztársaság között mai napon megkötött szerződés aláírásánál alulírott meghatalmazottak a következő egybehangzó nyilatkozatokat tették, melyek magának a szerződésnek lényeges részét alkotják :

1. (1) A szerződés értelmében egyenes adóknak tekintendők :

a Magyar Királyságban az államot és a községeket illető jelenlegi és jövőbeli jövedelmi, hozadéki és vagyonadók, valamint a most említett adók utáni pótlékok ;

az Osztrák Köztársaságban a szövetséget illető, továbbá a szövetség által a saját részére az országok és községek részeltetésével beszedett, valamint az országokat (községeket) illető jelenlegi és jövőbeli jövedelmi, hozadéki és vagyonadók, valamint az említett adók utáni pótlékok.

(2) Die Angehörigen des anderen Vertragsstaates sollen keinen höheren Steuern unterworfen werden als die eigenen Staatsangehörigen. Unterliegt ein Angehöriger des einen Vertragsstaates nach den Grundsätzen dieses Vertrages im anderen Staate einer direkten Steuer, ohne dortselbst seinen Wohnsitz zu haben, so tritt aus diesem Grunde keine Erhöhung der normalmässigen Steuer ein.

Artikel 18.

Der Vertrag findet Anwendung auf alle direkten Steuern (einschliesslich der österreichischen Vermögensabgabe und ungarischen Vermögensablösung), welche die Zeit vom 1. Januar 1919 an betreffen.

Artikel 19.

(1) Dieser Vertrag, welcher in deutscher und ungarischer Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Budapest ausgetauscht werden. Er tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt bis zu seiner Kündigung in Geltung. Falls die Kündigung dieses Vertrages, zu welcher jeder der beiden Staaten berechtigt ist, vor dem 1. Juli eines Jahres erfolgt, verliert dieser Vertrag bereits für das nächstfolgende, andernfalls für das zweitfolgende Kalenderjahr seine bindende Kraft.

(2) Beide Texte des Vertrages sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird in jedem der beiden Staaten in der amtlichen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten veröffentlicht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten diesen Vertrag unterfertigt und mit Siegeln versehen.

WIEN, *am* 8. *November* 1924.

Für die Republik Österreich :

SCHWANBERG m. p.
DR. RUDOLF EGGER m. p.

Für das Königreich Ungarn :

MASIREVICH m. p.
DR. KNEPPO SÁNDOR m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei der Unterzeichnung des am heutigen Tage zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Ungarn abgeschlossenen Vertrages zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung, auf dem Gebiete der direkten Steuern, sowie über Rechtshilfe in Abgabesachen, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, welche einen wesentlichen Teil des Vertrages bilden sollen :

Punkt 1. (1) Als direkte Steuern im Sinne des Vertrages gelten auf Seite der Republik Österreich die für den Bund, ferner die von diesem für sich unter Beteiligung der Länder und Gemeinden und die von Ländern (Gemeinden) erhobenen gegenwärtigen und künftigen Steuern von Einkommen, Ertrag und Vermögen, sowie Zuschläge zu den erwähnten Steuern,

auf Seite des Königreiches Ungarn die für den Staat und für die Gemeinden erhobenen gegenwärtigen und künftigen Steuern vom Einkommen, Ertrag und Vermögen, sowie Zuschläge zu den erwähnten Steuern.

(2) A kételyeket abban a tekintetben, vajjon valamely adó a fentebb említett adánemekhe tartozik-e, a két állam pénzügyminiszterei egyetértően fogják eloszlatni.

2. A szerződés 1. cikkének értelmében túlnyomóan hosszabb tartózkodás az, mely az irányad(időszaknak legalább $^2/_3$ részét teszi.

3. Az 1. cikk első bekezdésének határozmányai nem zárják ki az olyan személyek megadóz tatását, akik anélkül, hogy a két állam valamelyikében lakóhelyük avagy állandó tartózkodás helyük lenne, ott keresetszerzés céljából tartózkodnak.

4. Megegyeznek abban a tekintetben, hogy tanulók, akik valamelyik szerződő államban csal tanulmányi célból tartózkodnak, nem adóztathatók meg abban az államban, amelyben tanulmány célból tartózkodnak azok után az ellátási és tanulmányi pénzek után, amelyeket a másik szerződ(államban lakó hozzátartozóiktól kapnak, amennyiben ezekre a járandóságokra túlnyomóan r(vannak utalva.

5. Az eladással, illetve üzérkedéssel elért olyan nyereségeknek a megadóztatására, melyel a 2. cikkben említett vagyontárgyaknak nem üzletszerű eladásából származnak, mindkét államba(a belső törvényhozás irányadó.

6. Az olyan vagyonzárlatok, amelyek a vagyon megadóztatásának a szerződésben megálla pitott alapelveivel ellentétben vannak, amennyiben még fennállanak, fel fognak oldatni,

7. Megegyeznek abban a tekintetben, hogy a már megtörtént adóztatást a jelen szerződé(határozmányai szerint helyesbíteni kell, ha ezt az adóköteles a jelen szerződésnek életbeléptető számítva 6 hónapon belül kéri, avagy ha az adóhatóság törvényes hatáskörében ilyen helyesbíté(foganatosítását hivatalból tartja szükségesnek.

8. A Magyarországtól Ausztriához csatolt területen lakó személyektől, illetőleg ott székhellye biró jogi személyektől beszedett vagyonváltság visszatérítésének általában nincs helye ; a ké pénzügyminiszter azonban jegyzékváltás útján megállapodást fog létesíteni a Magyarorszá(területén kívül kiállított olyan értékpapiroknak visszaadása iránt, amelyeket a fentebb megjelöl személyektől csak 1921. évi december hó 5. napja után teljesített vagyonváltság kivetés alapjá(vontak be, avagy már korábban teljesített kivetés alapján a magyar királyi állam tényleg csal ezen időpont után vett át.

9. Az olyan vasúti vállalatok adózásának kérdésében, melyek üzemüket mind a két állan területére terjesztik ki, a két állam pénzügyminiszterei külön megállapodást fognak létesíteni

10. Jelen szerződésnek végrehajtása tárgyában a két pénzügyminiszter közvetlenül fo(érintkezésbe lépni. Kölcsönös egyetértéssel megengedhetik, hogy a két állam pénzügyi hatósága közvetlenül érintkezzenek.

WIEN, 1924. *november* 8.

A Magyar Királyság részéről :

MASIREVICH s. k.
DR. KNEPPO SÁNDOR s. k.

Az Osztrák Köztársaság részéről :

SCHWANBERG s. k.
DR. RUDOLF EGGER s. k.

---

(2) Zweifel über die Zugehörigkeit einer Steuer zu diesen Steuerarten werden im Einvernehmen zwischen Finanzministern der beiden Staaten geklärt werden.

Punkt 2. Als überwiegend längerer Aufenthalt im Sinne des Artikels 1 des Vertrages hat ein solcher zu gelten, der mindestens zwei Drittel des massgebenden Zeitraumes dauert.

Punkt 3. Durch die Bestimmung des Artikels 1, Absatz 1, wird die Besteuerung solchen Personen nicht ausgeschlossen, die, ohne ihren Wohnsitz oder dauernden Aufenthalt in einem der beiden Staaten zu haben, sich dort des Erwerbes wegen aufhalten.

Punkt 4. Es besteht Einverständnis darüber, dass Studenten, die sich nur zu Studienzwecken in einem Vertragsstaate aufhalten, für die Unterhalts- und Studiengelder, die sie von ihren in dem anderen Vertragsstaate wohnhaften Angehörigen erhalten, nicht zur Stener im Staate des Studienaufenthaltes herangezogen werden sollen, sofern sie auf diese Bezüge überwiegend angewiesen sind.

Punkt 5. Die Besteuerung von Veräusserungs-, beziehungsweise Spekulationsgewinnen, die bei der nicht gewerbsmässigen Veräusserung der im Artikel 2 bezeichneten Vermögensgegenstände erzielt werden, richtet sich nach der inneren Gesetzgebung der beiden Staaten.

Punkt 6. Vermögenssperren, die mit den im Vertrage festgesetzten Grundsätzen der Vermögensbesteuerung im Widerspruche stehen, werden, sofern sie noch bestehen sollten, aufgehoben.

Punkt 7. Es besteht Einverständnis darüber, dass bereits durchgeführte Besteuerungen gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages zu berichtigen sind, wenn es der Steuerpflichtige binnen sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages beantragt oder wenn die Steuerbehörde eine solche Berichtigung im Rahmen ihrer gesetzlichen Befugnisse von Amts wegen einzuleiten für notwendig erachtet.

Punkt 8. Eine Rückerstattung der Vermögensablösung, welche bei Personen erhoben wurde, die in dem an Österreich übergegangenen Gebiete des Königreiches Ungarn ihren Sitz (Wohnsitz) haben, hat im allgemeinen nicht zu erfolgen ; jedoch werden sich die beiden Finanzminister über die Rückstellung jener ausserhalb Ungarns ausgestellten Wertpapiere im Notenwechsel einigen, die bei den obgenannten Personen auf Grund einer erst nach dem 5. Dezember 1921 erfolgten Abgabebemessung eingezogen oder auf Grund einer bereits früher ergangenen Festsetzung erst nach diesem Zeitpunkte tatsächlich vom königlich ungarischen Staate übernommen wurden.

Punkt 9. Die Regelung der Besteuerung der Eisenbahnunternehmungen, die ihren Betrieb auf die Gebiete beider Staaten ausdehnen, bleibt besonderer Vereinbarung der Finanzminister der beiden Staaten vorbehalten.

Punkt 10. In Angelegenheiten der Durchführung dieses Vertrages werden die beiden Finanzminister unmittelbar miteinander verkehren. Sie können im wechselseitigen Einvernehmen auch den unmittelbaren Verkehr der beiderseitigen Finanzbehörden gestatten.

WIEN, *am* 8. *November* 1924.

Für die Republik Österreich :

SCHWANBERG m. p.
DR. RUDOLF EGGER m. p.

Für das Königreich Ungarn :

MASIREVICH m. p.
DR. KNEPPO SÁNDOR m. p.

---

[1] TRADUCTION.

N° 1096. — TRAITÉ ENTRE L'AUTRICHE ET LA HONGRIE EN VUE D'ASSURER LA COMPENSATION DES IMPOSITIONS INTÉRIEURE ET EXTÉRIEURE, ET NOTAMMENT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPOTS DIRECTS, AINSI QU'EN VUE DE RÉGLER LE CONCOURS RÉCIPROQUE DES TRIBUNAUX ET DES AUTORITÉS DES DEUX PARTIES EN MATIÈRE D'IMPOTS, SIGNÉ A VIENNE, LE 8 NOVEMBRE 1924.

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE ROYAUME DE HONGRIE, animés du désir d'assurer dans les deux Etats la compensation des impositions intérieure et extérieure en matière de contributions directes, notamment d'éviter la double imposition et d'établir les bases sur lesquelles les tribunanx et les autorités des deux Etats se prêteraient un concours réciproque dans les litiges en matière d'impôts, ont décidé de conclure le traité ci-dessous.

Ils ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Egon SCHWANBERG, conseiller ministériel au Ministère fédéral des Finances d'Autriche,
Le Dr Rudolf EGGER, conseiller ministériel au Ministère fédéral des Finances d'Autriche ;

LE ROYAUME DE HONGRIE :

M. Konstantin VON MASIREVICH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire,
Le Dr Alexander KNEPPO, conseiller ministériel au Ministère des Finances royal de Hongrie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Les ressortissants autrichiens et hongrois, sauf dispositions contraires contenues dans les articles suivants, ne seront assujettis aux impôts directs que dans l'Etat où ils possèdent leur domicile ou, à défaut de ce dernier, une résidence durable.

2. Ce principe s'appliquera également à d'autres personnes, pour tout ce qui ressort à la souveraineté finale des deux Etats contractants.

3. Si un contribuable a établi un domicile dans chacun des deux Etats, l'impôt devra être perçu dans l'Etat où l'assujetti aura effectué le séjour de beaucoup le plus long, au cours de la période prévue pour l'établissement de l'assiette de l'impôt. S'il n'a pas effectué dans un Etat contractant un séjour beaucoup plus long que dans l'autre, il sera imposé dans l'Etat dont il est ressortissant. Toutefois, s'il possède la double nationalité, ou s'il n'est ressortissant d'aucun des deux Etats contractants, il sera assujetti dans chacun des deux Etats au paiement de l'impôt pour la moitié de la masse imposable. Pour les personnes qui possèdent en dehors des Etats contractants un autre domicile, chaque cas d'espèce fera l'objet d'accords particuliers entre les ministres des Finances des deux Etats.

---

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1096. — TREATY BETWEEN AUSTRIA AND HUNGARY FOR THE ADJUSTMENT OF TAXATION AT HOME AND ABROAD, IN PARTICULAR FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION IN THE FIELD OF DIRECT TAXATION, AND FOR THE REGULATION OF COLLABORATION BETWEEN THE COURTS AND AUTHORITIES OF THE TWO PARTIES, IN CASES CONNECTED WITH TAXATION, SIGNED AT VIENNA, NOVEMBER 8, 1924.

THE REPUBLIC OF AUSTRIA and THE KINGDOM OF HUNGARY, being desirous of ensuring the equal adjustment of taxes at home and abroad in the field of direct taxation, and in particular of preventing double taxation, and of facilitating the provision of mutual legal assistance in fiscal matters, have concluded the following Treaty.

For this purpose they appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

M. Egon SCHWANBERG, Ministerialrat in the Austrian Federal Finance Ministry,
Dr. Rudolf EGGER, Ministerialrat in the Austrian Federal Finance Ministry;

THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Konstantin VON MASIREVICH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Dr. Alexander KNEPPO, Ministerial Councillor in the Royal Hungarian Finance Ministry;

Who, after communicating their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

(1) Unless otherwise provided in the following Articles, Austrian or Hungarian nationals shall only be called upon to pay direct taxes in the State in which they are domiciled, or, failing such domicile, in the State in which they are permanently resident.

(2) This principle shall likewise apply to other persons, so far as the fiscal sovereignty of the two Contracting States is concerned.

(3) If a taxpayer has a domicile in both States, the tax shall be levied in the State in which he has resided for definitely the longest period during the term in respect of which the tax has to be assessed. If his sojourn in one Contracting State has not been notably longer than in the other, he shall be taxed in the State of which he is a national. However, if he possesses the nationality of both the Contracting States or if he is not a national of either, he shall be liable to taxation in each State in respect of one-half of the assessable amount. As regards persons who possess an additional domicile outside the Contracting States, special arrangements shall be made in individual cases between the Finance Ministers of the two States.

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4. Sera réputé domicile, au sens de la présente convention, le lieu où une personne occupe une habitation dans des conditions permettant de conclure qu'elle a l'intention de la conserver.

Article 2.

Les propriétés foncières, les créances hypothécaires ainsi que leurs revenus ne devront être assujettis aux impôts directs que dans l'Etat où est située la propriété foncière.

Article 3.

1. Les entreprises lucratives (professions lucratives), ainsi que les revenus qui en résultent, ne seront assujettis aux impôts directs que dans l'Etat où est entretenu un établissement destiné au fonctionnement de l'entreprise ou à l'exercice de la profession.

2. Seront réputés établissements d'exploitation : la direction administrative, les succursales, ateliers, bureaux d'achat et de vente, dépôts, comptoirs et autres organisations entretenues en vue du fonctionnement de l'entreprise par le chef de l'entreprise lui-même, ses associés, ses fondés de pouvoir et autres représentants permanents.

3. Si une même entreprise industrielle ou commerciale possède des établissements sur le territoire des deux Etats, les impôts directs ne seront perçus dans chaque Etat que proportionnellement aux opérations effectuées par les établissements situés dans le pays. L'Etat sur le territoire duquel se trouve le siège de l'entreprise aura le droit d'imposer une fraction minimum du bénéfice total. Les ministres des Finances des deux Etats prendront, d'un commun accord des dispositions pour répartir équitablement les revenus et, selon le cas, les bénéfices de ces entreprises.

4. Devront également être traités comme entreprises lucratives les participations à des entreprises établies sous forme de sociétés (notamment les participations à des sociétés en nom collectif, les parts de sociétés à responsabilité limitée), exception faite des parts de mines (Kuksen), actions, parts bénéficiaires et autres valeurs.

5. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas aux impôts sur le colportage et autres industries ambulantes.

Article 4.

En ce qui concerne les revenus tirés de la pratique de la science, de l'art, des lettres, de l'enseignement ou de l'éducation, et de l'exercice de la profession de médecin, d'avocat, d'architecte, d'ingénieur, ainsi que de toute autre profession libérale, les dispositions de l'article précédent ne sont applicables par analogie que si les intéressés possèdent dans l'autre Etat un centre permanent d'activité professionnelle (établissement professionnel, par ex. bureau, cabinet de consultation, etc.)

Article 5.

Les appointements ou allocations payables périodiquement par les caisses publiques (de la Confédération, de l'Etat, de la province, du district, de la ville, de la commune, etc.), qui sont accordés en raison d'une fonction ou d'une profession exercée actuellement ou dans le passé, (traitements, retraites, pensions, etc.) ne seront assujettis aux impôts directs que dans l'Etat où le paiement est effectué.

Article 6.

1. Les dispositions des articles 1, 2 et 3 s'appliqueront également par analogie aux personnes morales. Celles-ci seront censées être domiciliées au lieu de leur siège ou, à défaut de celui-ci, au lieu où est établie leur administration centrale.

(4) A domicile shall be considered to exist at the place where a person occupies a dwelling under circumstances which give good grounds for assuming that he intends to retain it.

Article 2.

Landed property and mortgages, and the revenue derived therefrom, shall only be liable to direct taxation in the State in which the landed property is situated.

Article 3.

(1) Productive undertakings (or lucrative professions) and the income derived therefrom shall only be subject to direct taxation in the State in which a business establishment for carrying on the undertaking (or profession) is maintained.

(2) The term " business establishment " shall include : the manager's offices, branch establishments, workshops, offices where purchases or sales are effected, depots, branches, and all other establishments maintained for the purpose of the carrying on of the industry by the owner himself, or by his partners, responsible agents, or other permanent representatives.

(3) If an industrial or commercial enterprise possesses business establishments in both States, direct taxes shall only be levied in each State in proportion to the amount of business transacted in the establishments situated in that State. The State in whose territory the head office of the enterprise is situated shall be entitled to collect taxes on a certain minimum portion of the total profits. The Finance Ministers of the two States shall come to an agreement regarding the equitable apportionment of the income or profits derived from such undertakings.

(4) Partnerships in undertakings established in the form of companies (in particular, partnerships in public trading companies, founders' shares in limited liability companies), with the exception of mining shares (Kuxen), shares, founders' shares and other securities, shall, be regarded as productive undertakings.

(5) The foregoing provisions shall not apply to taxes on hawking and other itinerant trades.

Article 4.

In the case of income derived from the practice of science, art or letters, teaching or education, or from the exercise of the professions of physician, lawyer, architect or engineer or of any other liberal profession, the provisions of Article 3 shall only apply in so far as the permanent headquarters of the professional activity (office, consulting room, etc.) are situated in the other State.

Article 5.

Regular salaries or allowances granted for services rendered or earned in a profession in which an individual is or was formerly engaged (salaries, retired pay, pensions, etc.) and payable periodically from the public funds (Federal State, provincial, district, municipal, communal funds, etc.) shall only be subject to direct taxation in the State in which the payment is effected.

Article 6.

(1) The provisions of Articles 1, 2 and 3 shall also apply, *mutatis mutandis*, to legal persons, In the case of such persons the head office, or, in the absence of such, the centre of management and control, shall be considered as the place of domicile.

2. Les dispositions qui précèdent n'impliquent pas que les revenus de leurs immeubles, les intérêts de leurs créances hypothécaires et les revenus du capital, imposés par voie de retenue, ne seront pas assujettis à l'impôt spécial sur les bénéfices qui frappent les personnes morales (impôt sur les corporations, impôt sur les sociétés).

Article 7.

Dans la mesure où les lois des Etats contractants prévoient que l'impôt sur les revenus du capital versés par les caisses publiques (caisses de la Confédération, de l'Etat, des pays, des communes, des fonds publics, etc.) sur les intérêts et les rentes produits par des valeurs émises par des sociétés (y compris les billets de caisse), ou sur les dépôts d'épargne par ces sociétés, et enfin sur les dépôts portant intérêt confiés à des établissements de crédit, ou à des banquiers, sera perçu à la source par voie de retenue. Ce droit d'imposition n'appartiendra qu'à l'Etat sur le territoire duquel se trouve le débiteur. Si le siège central se trouve dans un Etat et une succursale dans l'autre, les impôts prélevés par voie de retenue sur les intérêts produits par l'exploitation de la succursale ne pourront être perçus qu'au profit de l'Etat dans lequel cette succursale est située.

Article 8.

La taxe spéciale sur les tantièmes sera perçue dans l'Etat où l'entreprise qui verse lesdits tantièmes a son siège social.

Article 9.

Ne seront soumis, dans chacun des deux Etats, à l'impôt sur les accroissements de revenus ou de bénéfices que les excédents de revenus (bénéfices) qui, en vertu des principes ci-dessus, sont assujettis à l'impôt dans l'Etat en question.

Article 10.

1. Les dispositions des articles 1 à 3 et 6, s'appliqueront aussi à l'établissement de l'assiette du grand prélèvement unique sur la fortune en Autriche et de l'impôt dit du rachat de la fortune en Hongrie *(Vermögensablösung)*.

2. Le capital ne pourra être assujetti à la taxe que dans l'Etat auquel, en vertu des articles 1 et 6, appartient le droit absolu de prélever cet impôt.

3. Les créances hypothécaires et les participations à des sociétés, exception faite des parts de mines *(Kuxen)*, actions, parts bénéficiaires et autres valeurs, ne seront pas comprises dans les capitaux mentionnés au 2me alinéa.

Article 11.

Les principes énoncés aux articles 1 à 3 et 6 seront également applicables par analogie aux impôts ordinaires sur la fortune.

Article 12.

Les agents diplomatiques, consulaires, et autres représentants des deux Etats, dans la mesure où ces représentants sont des agents de carrière, ainsi que les fonctionnaires qui leur sont adjoints, et les personnes à leur service ou au service desdits adjoints, seront exonérés des impôts directs dans l'Etat où ils sont envoyés. L'exonération ne sera applicable que si lesdites personnes sont ressortissantes de l'Etat qu'elles représentent et n'exercent, dans le pays où elles sont envoyées, aucune

(2) The right to impose the tax on profits (corporation and company taxes), to which bodies corporate are liable upon income derived from real estate or mortgages, and upon profits on investments taxable by deduction at the source, shall not be affected by the foregoing provisions.

Article 7.

Where the laws of the Contracting States provide that the tax levied on income from capital paid out of public funds (*i.e.*, from Federal, State, provincial, municipal or other public funds), or that interest or dividends on bonds issued by corporations (including vouchers, "Kassenscheine"), or savings bank deposits accepted by the said corporations, or interest, bearing deposits lodged with credit institutes or banks shall be taxed at the source by deduction; the right of imposing such tax shall belong solely to the State in whose territory the debtor resides. If the main establishment is situated in one State and a branch establishment in another State, the tax on interest accruing from the business transacted by the branch establishment shall only be deducted at the source for the benefit of the State in which such branch establishment is situated.

Article 8.

The special tax on directors' percentages shall be levied in the State in which the head office of the undertaking which pays such percentages is established.

Article 9.

No excess profits (or yield) shall be subject in either of the two States to the tax on excess profits or excess yield unless such increases in profits or yield is liable to tax in the said State in accordance with the rules set forth above.

Article 10.

(1) The provisions of Articles 1, 2, 3 and 6 shall also apply to the assessment of the Austrian Extraordinary Capital Levy and of the Hungarian Redemption of Capital tax *(Vermögensablösung)*.

(2) The capital shall only be subject to the levy in the State which possesses an unrestricted right to impose taxation under Articles 1 and 6.

(3) The term "capital" as used in paragraph 2 shall not include mortgages or partnerships in companies with the exception of mining shares *(Kuxen)*, shares, founders' shares and other securities.

Article 11.

The provisions of Articles 1, 2, 3 or 6 shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the recurrent taxation of capital.

Article 12.

The diplomatic, consular or other representatives of the two States, provided that they are officials by profession, together with the officials attached to them and persons in their service or in the service of their officials, shall be exempt from direct taxation in the country to which they are accredited. Such exemption shall only apply in so far as the aforesaid persons are nationals of the country which they represent and do not engage in any employment of profit outside their

activité lucrative en dehors de leurs fonctions officielles. L'exonération ne s'étendra pas aux biens et revenus mentionnés aux articles 2 et 3, ni aux impôts et taxes qui doivent être perçus à la source et qui sont désignés aux articles 7 et 8.

Article 13.

La disposition de l'article 12 s'appliquera, par analogie, aux personnes au service des administrations des douanes et des chemins de fer de l'un des deux Etats ou des territoires en dépendant, lorsque lesdites personnes sont employées dans un bureau de ces administrations situé sur le territoire de l'autre Partie et qu'elles n'y sont domiciliées que pour ce motif ; elle s'appliquera également à leur famille et à leurs domestiques habitant sous le même toit, à condition que les personnes ci-dessus nommées soient ressortissantes de l'Etat qui les envoie.

Article 14.

1. Les entreprises de navigation sur le Danube ne seront soumises aux impôts sur les bénéfices professionnels du chef de leur exploitation de navigation que dans l'Etat où se trouve le siège de l'entreprise.

2. L'exploitation de navigation, au sens de la disposition du premier alinéa, comprend également les opérations qui se rattachent directement au transport des personnes et des marchandises et à l'entretien d'installations appropriées dans les localités où les bâtiments abordent (bureaux où des contrats de transport peuvent être conclus, installations destinées au chargement des marchandises, etc.).

Article 15.

En vue d'éviter les rigueurs qui pourraient résulter de l'application du présent traité ou celles qu'il n'aurait pas supprimées, les ministres des Finances des deux pays pourront conclure également des accords pour modifier ou compléter les dispositions de ladite convention. Ce qui précède s'applique particulièrement aux cas qui pourraient se produire, soit à propos du prélèvement sur la fortune (rachat de la fortune), par suite de la différence des dates décisives fixées, soit lorsqu'il y a double domicile.

Article 16.

Les deux Etats se prêteront un concours mutuel dans le calcul du chiffre des impôts qui font l'objet du présent traité, dans les procédures d'établissement de l'assiette et de recours, ainsi que dans l'accomplissement de significations en matière d'impôts. Ils se prêteront également une assistance réciproque pour le recouvrement des impôts. Les ministres des Finances des deux Etats, après s'être mis d'accord sur le fond, prendront de concert les dispositions d'application nécessaires, et notamment des dispositions au sujet de l'étendue du concours en matière de recouvrement, des moyens et organes à employer à ce sujet, du transfert des sommes recouvrées par voie d'exécution, et de la conversion des sommes à recouvrer.

Article 17.

1. Les ressortissants de l'un des deux Etats jouiront, au point de vue fiscal, de la part des autorités de l'autre Etat, du même traitement et de la même protection judiciaire que les ressortissants nationaux.

2. Les ressortissants de l'autre Etat contractant ne devront pas être assujettis à des impôts plus élevés que les ressortissants nationaux. Si un ressortissant de l'un des Etats contractants est,

official duties in the States to which they are accredited. The exemption shall not apply to the capital and income referred to in Articles 2 and 3, or to the taxes and imposts to be deducted at the source as specified in Articles 7 and 8.

Article 13.

The provisions of Article 12 shall also apply to the employees of the Customs and Railway Administrations of either of the two States or of their autonomous provinces, in cases in which such employees carry out their duties in the office of one of these Administrations situated in the territory of the other State and are domiciled there solely for that reason, and to their relatives and domestic servants living with them, provided that such persons are nationals of the State which employs them.

Article 14.

(1) Shipping undertakings on the Danube shall not be liable to taxes on profits arising out of their shipping business except in the State in which the head office of the undertaking is situated.

(2) Shipping undertakings, for the purposes of the preceding paragraph, shall be held to include business operations directly connected with the transport of persons and goods and the upkeep of the necessary installations in the places at which the vessels call (offices at which freight contracts may be concluded, installations for loading cargo, etc.).

Article 15.

With a view to preventing hardships which might arise from the application of the present Treaty, or which are not removed by the Treaty, the Finance Ministers of the High Contracting Parties are authorised to conclude agreements with a view to modifying or amplifying its provisions; this applies in particular to cases which might arise in respect of the capital levy (the tax known as Redemption of Capital) on account of the difference between the decisive dates fixed, or of double domicile.

Article 16.

The two States shall afford each other assistance in connection with the computation of the taxes which form the subject of the present Treaty, both in the procedure for assessment and appeals and in the serving of demand notices in regard to taxes. They shall also afford each other mutual legal assistance in the collection of taxes. The Finance Ministers of the two States, after agreeing on the main lines of their action, shall take the necessary executive measures to give effect to this provision, in particular measures regarding the extent of the legal assistance to be afforded in the collection of taxes, and the machinery and the authorities through which such action is to be taken, as also in regard to the transfer of the sums recovered by execution and the conversion of the sums thus collected.

Article 17.

(1) The nationals of each State shall receive the same treatment in fiscal matters, and the same judicial protection, from the authorities of the other Contracting State as are accorded to the nationals of the last-named State.

(2) The nationals of either Contracting State shall not be taxed by the other Contracting State at a higher rate than the nationals of the last-named State. If a national of either of the

conformément aux principes du présent traité, assujetti à un impôt direct dans l'autre Etat sans y être domicilié, il ne subira pas, de ce fait, une augmentation de l'impôt normal.

Article 18.

Le présent traité s'appliquera à tous les impôts directs (y compris le prélèvement sur la fortune en Autriche et l'impôt de rachat de la fortune en Hongrie) concernant la période à partir du 1er janvier 1919.

Article 19.

1. Le présent traité, dont l'original est établi en allemand et en hongrois, devra être ratifié et les instruments de ratification devront être échangés, dans le plus bref délai possible, à Budapest. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation. Chacun des deux Etats aura le droit de dénoncer le présent traité. Si la dénonciation est faite avant le 1er juillet d'une année, la validité du traité expirera dès le début de l'année suivante; dans le cas contraire. le traité restera en vigueur jusqu'au début de la deuxième année civile qui suivra la dénonciation.

2. Les deux textes du traité feront foi. Le traité ratifié sera publié dans les recueils officiels des lois des deux Etats, dans les deux textes faisant foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

VIENNE, *le* 8 *novembre* 1924.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) SCHWANBERG.
(Signé) Dr RUDOLF EGGER.

Pour le Royaume de Hongrie :

(Signé) MASIREVICH.
(Signé) Dr KNEPPO SÁNDOR.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de signer le traité conclu à la date de ce jour entre la République d'Autriche et le Royaume de Hongrie, en vue d'assurer la compensation des impositions intérieure et extérieure, et notamment d'éviter la double imposition en matière d'impôts directs, ainsi que de régler le concours réciproque des tribunaux et autorités des deux pays en matière d'impôts, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des déclarations suivantes qui feront partie intégrante du traité :

I. (1) Seront réputés impôts directs au sens du traité : Dans la République d'Autriche, les impôts présents et futurs sur le revenu, les bénéfices et la fortune, prélevés au profit de la Confédération, les impôts perçus par cette dernière pour elle-même et auxquels participent les pays et communes, et les impôts perçus par les pays (communes), ainsi que les suppléments aux impôts mentionnés ci-dessus ;

Dans le Royaume de Hongrie, les impôts présents et futurs sur le revenu, les bénéfices et la fortune, prélevés au profit de l'Etat et des communes, ainsi que les suppléments auxdits impôts.

Contracting States should be liable, under the terms of the present Treaty, to direct taxation in the other Contracting State, though not domiciled therein, he shall not be liable on that ground to taxation above the normal rate.

Article 18.

The present Treaty shall be applicable to all direct taxes (including the Capital Levy in Austria and the Redemption of Capital tax in Hungary) in respect of the period commencing January 1, 1919.

Article 19.

(1) The present Treaty, which has been drawn up in German and Hungarian, must be ratified and the instruments of ratification must be exchanged as early as possible at Budapest. It shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force until it is denounced. Either Contracting State shall be entitled to denounce this Treaty. If it is denounced before July 1 in any year, it shall cease to be valid as from the commencement of the following year ; and, if denounced at any other time, it shall cease to be valid as from the commencement of the second calendar year after the date of denunciation.

(2) Both texts of the present Treaty shall be authentic. The Treaty shall, after ratification, be published in the official code of laws of each State in both the authentic texts.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at VIENNA, *November* 8, 1924.

For the Republic of Austria :

(Signed) SCHWANBERG.
(Signed) DR. RUDOLF EGGER.

For the Kingdom of Hungary :

(Signed) MASIREVICH.
(Signed) DR. KNEPPO SÁNDOR.

FINAL PROTOCOL.

On signing the Treaty concluded this day between the Republic of Austria and the Kingdom of Hungary for the adjustment of taxation at home and abroad, in particular for the prevention of double taxation in the field of direct taxation, and for legal assistance in fiscal matters, the undersigned Plenipotentiaries made the following joint declarations which shall form an integral part of the Treaty :

Paragraph I. (1) The following shall be regarded as direct taxes for the purposes of the present Treaty : In the Republic of Austria all existing and future taxes on income, profits and capital levied on behalf of the Federation, or levied by the latter both on its own behalf and on that of the provinces and communes, or levied by the provinces (communes), as also all supplementary additions to the taxes mentioned above ;

In the Kingdom of Hungary, all existing and future taxes on income, profits and capital levied on behalf of the State and on behalf of the communes, as also all taxes supplementary to the taxes mentioned above.

(2) En cas de doute, la question de savoir si un impôt rentre dans les catégories ci-dessus indiquées sera résolue par voie d'entente entre les ministres des Finances des deux Etats.

II. Sera considéré comme séjour de beaucoup le plus long, au sens de l'article 1er de la convention, le séjour qui durera au moins deux tiers de la période prévue.

III. La disposition formulée à l'alinéa 1 de l'article 1er n'interdit pas d'imposer les personnes qui, sans posséder leur domicile ou leur lieu de résidence habituelle dans l'un des deux Etats, séjournent cependant dans l'un de ces Etats pour y exercer une activité lucrative.

IV. Il est entendu que les étudiants qui séjournent dans l'un des Etats contractants uniquement en vue d'y poursuivre leurs études, ne seront pas soumis à l'impôt dans l'Etat où ils font leurs études, pour les sommes destinées à payer leurs frais d'entretien et d'études qu'ils reçoivent de leur famille domiciliée dans l'autre Etat contractant, à condition que ces sommes constituent la majeure partie de leurs ressources.

V. Les bénéfices provenant d'aliénations ou de spéculations qui ont été acquis par une aliénation non commerciale des biens indiqués à l'article 2, seront imposés conformément à la législation intérieure des deux Etats.

VI. Les séquestres placés sur les fortunes qui sont en contradiction avec les principes de l'imposition de la fortune fixés dans le présent traité, seront levés dans le cas où ils subsisteraient encore.

VII. Il est entendu que des impôts déjà établis devront être rectifiés conformément aux dispositions du présent traité, si le contribuable en fait la demande six mois après l'entrée en vigueur du présent traité, ou si l'administration des contributions estime nécessaire de procéder d'office à une rectification de ce genre, dans les limites de ses attributions légales.

VIII. Il n'y aura pas lieu, d'une manière générale, de restituer le montant de l'impôt du rachat de la fortune prélevé sur des personnes ayant leur siège (domicile) dans le territoire du Royaume de Hongrie cédé à l'Autriche ; toutefois, les ministres des Finances des deux Etats se mettront d'accord, par un échange de notes, au sujet de la restitution des valeurs émises en dehors de la Hongrie si celles-ci ont été confisquées chez les personnes ci-dessus désignées, en vertu d'une évaluation d'impôts effectuée postérieurement au 5 décembre 1921, ou si, à la suite d'une taxation antérieure, l'Etat hongrois n'en a réellement pris possession qu'après cette date.

IX. Le règlement des impôts à prélever sur les entreprises de chemins de fer dont l'exploitation s'étend sur le territoire des deux Etats, fera l'objet d'un accord spécial des ministres des Finances des deux Etats.

X. Les ministres des Finances des deux Etats se mettront en rapport direct au sujet des questions relatives à l'application du présent traité. Ils pourront, d'un commun accord, autoriser également les administrations financières des deux pays à se mettre en rapport direct.

VIENNE, *le* 8 *novembre* 1924.

Pour la République d'Autriche :

(Signé) SCHWANBERG.
(Signé) Dr RUDOLF EGGER.

Pour le Royaume de Hongrie :

(Signé) MASIREVICH.
(Signé) Dr KNEPPO SÁNDOR.

(2) In cases of uncertainty, the question whether a tax falls within the categories indicated above will be settled by agreement between the Finance Ministers of the two States.

Paragraph II. Residence for definitely the longest period, for the purpose of Article 1 of the Treaty, shall be held to mean residence for at least two-thirds of the decisive term.

Paragraph III. The provisions of paragraph (1), Article 1 shall not preclude the levying of taxes upon persons who, although they are not domiciled or habitually resident in one of the Contracting States, reside nevertheless in one of the said States for the purpose of engaging in an employment of profit.

Paragraph IV. It is agreed that students who reside in one of the Contracting States solely for the purposes of study, shall not be liable, in the State in which they reside as students, to taxation in respect of money received by them from relatives domiciled in the other Contracting State for purposes of maintenance and study, provided that they are mainly dependent on such sums.

Paragraph V. Any profits which may arise from alienations and speculations, and which have been acquired by a non-commercial alienation of the property mentioned in Article 2, shall be taxed in conformity with the domestic legislation of the two countries.

Paragraph VI. Sequestrations imposed on property, which are still in existence and which are incompatible with the present Treaty, shall be raised.

Paragraph VII. It is agreed that any taxation already effected must be rectified in accordance with the provisions of the present Treaty, if the tax-payer so requests, within a period of six months from the coming into force of the present Treaty, or if the fiscal authorities themselves consider it necessary within the limits of their legal competence to make a rectification of this kind.

Paragraph VIII. Generally speaking, no refund shall be made of amounts collected, under the Redemption of Capital tax, from individuals or legal persons having their head offices (or domiciles) in the territories of the Kingdom of Hungary which have been ceded to Austria. Nevertheless, the Finance Minister of the two States shall come to an agreement by an exchange of notes in regard to the restitution of securities issued outside Hungary which the above-mentioned persons have had to surrender in virtue of an assessment subsequent to December 5, 1921, or which were actually taken over by the Royal Hungarian State after that date but in virtue of an earlier assessment.

Paragraph IX. The question of the taxes to be levied on railway undertakings, the exploitation of which is carried on in the territories of both States, shall be regulated by a special arrangement between the Finance Ministers of the two States.

Paragraph X. The Finance Ministers of the two States shall deal directly with one another in questions concerning the application of the present Treaty. They may also agree to allow the financial authorities of the two States to correspond directly with one another on such matters.

Done at VIENNA, *November* 8, 1924.

For the Republic of Austria :

(Signed) SCHWANBERG.
(Signed) DR. RUDOLF EGGER.

For the Kingdom of Hungary :

(Signed) MASIREVICH.
(Signed) DR. KNEPPO SÁNDOR.

No. 1096

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)